

سفرنامه هانری بايندر

کردستان بين النهرين و ايران



نوشتۀ

هانری بايندر

ترجمۀ كرامت الله افسر

سفرنامه هانری بایندر

کردستان بین النهرین و ایران



نوشته

هانری بایندر

ترجمه کرامت الله افسر

این کتاب ترجمه ایست از:

AU KURDISTAN
EN MÉSOPOTAMIE ET EN PERSE

اثر
HENRY BINDER



سفرنامه هنری بایندر
ترجمه: کرامت‌اله افسر
چاپ اول: ۱۳۷۰
تیراژ: ۳۰۰۰ نسخه
چاپ: پدیده
حروفچینی: زمانی
صفحه‌آرا: محسن شهلائی

ناشر: انتشارات فرهنگسرا (یساولی). تهران نرسیده بمیدان انقلاب بازارچه کتاب

تلفن: ۶۶۱۰۰۳

فهرست

۹	مقدمه نویسنده
۱۱	فصل اول: از قسطنطنیه به تفلیس
۲۵	فصل دوم: از تفلیس تا جلفا
۵۹	فصل سوم: از جلفا تا تبریز
۸۷	فصل چهارم: از تبریز تا اورمیه
۱۱۹	فصل پنجم: از اورمیه تا وان
	فصل ششم: وان
۱۷۹	فصل هفتم: از وان به موصل
۱۷۹	۱- از وان به جلولا مرگ
۱۹۸	۲- از جلولا مرگ به عمادیه
۲۲۶	۳- از عمادیه به موصل
۲۴۹	فصل هشتم: موصل، نینوا، خرسا باد
۳۰۷	فصل نهم: از موصل تا بغداد
۳۳۹	فصل دهم: بغداد
۳۶۳	فصل یازدهم: از بغداد تا کرمانشاه
۳۹۹	فصل دوازدهم: از کرمانشاه به تهران
۴۴۷	فصل سیزدهم: تهران
۴۸۷	فصل چهاردهم: از تهران بطرف رشت، انزلی، گیلان
۵۰۹	فصل پانزدهم: باکو، تفلیس، ولادی قفقاز، تا پاریس

پیشگفتار مترجم

کتاب حاضر که از نظر خوانندگان ارجمند می‌گذرد برگردان شرح سفر دو تن فرانسوی است که در اواخر قرن نوزدهم میلادی برابر اوائل سده چهاردهم هجری قمری در صفحات شمال غرب ایران و نواحی ارمنستان و کردستان ترکیه و بخش عمده‌ای از خاک بین‌النهرین یعنی کشور کنونی عراق انجام گرفته است. نام نویسنده کتاب که صحنه گردان اصلی این سفر پر حادثه ماجراجویانه است هانری بایندر Henry Binder می‌باشد.

آنچه از محتوای سفرنامه و مقدمه نویسنده آن برمی‌آید، نامبرده که گویا تخصص و مطمح نظرش جغرافیا بوده پیش از اقدام به این سفر آسیای شرقی و جنوب شرقی و هندوستان و قاره آمریکا و کرانه‌های جنوبی مدیترانه را سیاحت کرده و اوضاع جغرافیائی و اجتماعی آن حدود را مورد مطالعه قرار داده بوده و این سفر اخیر خویش را به تشویق و دستور وزارت آموزش عمومی فرانسه به منظور تحقیق و شناسائی نواحی مجهول و ناشناخته کردستان و بین‌النهرین و مغرب ایران درپیش گرفته است.

هرچند نویسنده مطالب کتاب خود را به صورت گزارش روزانه با تاریخ روز هر ماه تنظیم کرده ولی ذکری از سال آغاز مسافرت خود و هیئتش به میان نمی‌آورد. از آنجائی که از سفر دیولافوا نام می‌برد و از پاره‌ای از مطالب و تصاویر سفرنامه او بهره گرفته معلوم می‌شود که سفر هانری بندر چند سالی پس از مسافرت هم‌وطنش یعنی در اواخر پادشاهی ناصرالدین شاه صورت گرفته است.

هرچند نویسنده کتاب در فن جغرافیا تبحر داشته لیکن دانش او درباره تاریخ ایران و ملل شرق زمین و دین اسلام بویژه آئین تشیع بسیار سطحی و ناچیز

و در بعضی موارد براساس مسموعات نادرست بوده بطوریکه در نوشته های خود مرتکب اشتباهات بزرگی گردیده است.

نکته دیگری که باید در مورد نویسنده کتاب خاطر نشان کرد. چنانکه خواننده خود هنگام قرائت متن درخواهد یافت، این است که نامبرده مانند اخلاف غربی کنونی خویش بسیار از خودراضی بوده مردم مشرق زمین را به هیچ شمرده و از هتک حرمت و ستمگری و ناسزاگوئی نسبت به آنان و غارت و دزدی آثار هنری ایشان خودداری نورزیده است.

با این همه این سفرنامه حاوی مطالبی است که از نظر جغرافیا و اجتماع و اقتصاد نواحی آن دوره با ارزش می باشد و در آن جزئیاتی را می توان یافت که نظیر آن در کتابهای دیگر پیدا نمی شود. بویژه برای کسانی که بخواهند در جغرافیای نواحی مورد بحث و فرهنگ عامه به تحقیق بپردازند سودمند خواهد بود. همانگونه که هانری بتدر در مقدمه کتاب خویش ذکر کرده مطالب مزبور بصورت یادداشت جهت گزارش نوشته شده است بطوریکه جملات آن گاهی اوقات کوتاه و تلگراف مانند است. لذا چنانچه خواننده گرامی ازین بابت نقصی در پاره ای از عبارات کتاب بیابد توجه فرماید که عیب از متن اصلی کتاب ناشی شده است.

مقدمه نویسنده

هنگامیکه به طرح ریزی مسافرت به کردستان و بین النهرین و ایران می‌پرداختم از سیاحتی طولانی در جزایر ساندویچ برگشته بودم و در تابستان، فصلی که همه از پاریس فرار می‌کردند خود را در آنجا یافتیم.

چون بعد از چند روز از این نوع زندگی که عادت آنرا از دست داده بودم خسته شدم در این موقع که به درپیش گرفتن سفر تازه‌ای می‌اندیشیدم نظرم به این عبارت از کتابهای M. reclus افتاد که می‌نویسد: «در واقع حوضه زاب بزرگ ناحیه‌ایست از آسیای مقدم و خطرناک که باید با احتیاط در آنجا قدم گذاشت. این منطقه ناحیه‌ایست کوهستانی که در آن کردها که بسیار جنگجو هستند زندگی می‌کنند و همان جایی است که پناهگاه طوایف نسطوری است که برای مرعوب ساختن پاشایان به غارتگری خو گرفته‌اند. شولتز نخستین اروپائی بود که با رفتن بدانجا خود را به خطر انداخت، او و همراهانش همگی در جولامرگ کشته شدند...»

این توصیف که تا حدی هولناک بود بشدت کنجکاوی مرا برانگیخت و آرزوی شناختن این سرزمین را که کمتر مورد تحقیق قرار گرفته در من بوجود آورد. این تمایل در من پیدا شد تا از این ناحیه‌کشوار گذر کرده نقشه نقاط اصلی آنرا برداشته و گزارشی مشروح از قسمتهای آن فراهم سازم. آقای وزیر آموزش عمومی با اطلاع از طرحهای من خواست برای اینکه این مسافرت با سودمندی واقعی توأم باشد مسئولیت یک هیئت جغرافیائی و باستان‌شناسی را در عهده من قرار دهد.

این اثر چیزی نیست جز تکامل گزارشی که افتخار تقدیم آنرا به آقای وزیر آموزش عالی داشته‌ام و مشتمل است بر شرح ماجراهای من و تکمیل یادداشتها و مشاهداتی که بعمل آورده‌ام. اغلب نتوانسته‌ام کار خود را آنطوریکه آرزوی من بود بصورت کامل انجام دهم و این بعلت خضومت مداومی بود که در ترکیه با آن روبرو می‌شدم. با وجود برین تصور می‌کنم که خواندن این کتاب برای مسافرانی که می‌خواهند بنوبه خویش در سیر و سیاحت خود از این نواحی جالب دیدن کنند خالی از فایده نخواهد بود.

پیش از عزیمت، به ملاقات جناب وزیر مختار ایران در پاریس، ژنرال نظراقا، رفتم که وی از من با گرمی پذیرائی نمود و نامه‌هائی برای مقامات کشورش در اختیار من قرار داد و اکنون بسیار خوشحالم که می‌توانم مراتب حق شناسی خویش را ابراز دارم.

من این خوشبختی را داشتم که در این سفریای یکی از دوستان خویش یعنی آقای امیل هاملن (Emile Hamelin) را که شایق سیروسیاحت دنیا بود به میان کشم چون نامبرده از سلامت خوبی برخوردار بود به‌خستگی اعتنائی نداشت و برخلاف آنچه که میان همسفران کمتر یافت می‌شود با وی همیشه بهترین روابط را داشتم. مقدمات سفر سهل و آسانی فوراً انجام گرفت. چون به مسافرت خو گرفته بودم از پیش می‌دانستم که باید خود را با چه چیزهائی مجهز کرد. روز ۲۹ ماه ژانویه از ایستگاه شرق (la gare de l'Est) در میان جمعی از دوستان که برای بدرقه و وداع آمده بودند، عزیمت کردیم.

اسباب سفری که با خود می‌بردیم شامل یک چمدان بزرگ چرمی و یک کیف و یک تخت‌خواب سفری بود؛ یک بسته لحاف و یک اسباب عکاسی که برای ما بسیار دست‌وپاگیر بود از طریق ماری ارسال گردید: صفحات و مواد عکاسی، ساز و برگ و زین اسب و صندوقهای قشنگ و قوطیهای کنسرو بمقصد باطوم ارسال شد ولی هیچگاه آنها را ندیدیم.

چون راه خوب مشخص و شناخته شده است بشرح و بسط خط سیر خود تا قسطنطنیه نخواهم پرداخت. درین سفر تا حدی بصورت شاگرد مدرسه و لگردی درآمدیم، با عبور از وین و پست بسوی دانوب سرازیر شدیم و تالوم پالانکا از آن رودخانه عبور کردیم و از راه بالکان به صوفیه و تره بازار شیک رسیدیم و از آنجا

وحشتناکترین راه آهنی که در عالم وجود دارد سرانجام ما را به استانبول رسانید. لازم بود چند روزی را در این شهر گذرانید تا اینکه توسط سفارت خودمان فرمانی را از دولت ترکیه که اتکاء بدان بنظر من ضروری می رسید بدست آوریم. لیکن آقای دونوآی (de Noaille) سفیر ما توصیه کرد تا می توانیم از هر نوع تأمین رسمی صرف نظر کنیم وی به ما گفت: «فرمانی که شما می خواهید، تحصیل آن وقت طولانی می خواهد و بسیار دشوار است. درین دیار همیشه در صددند تا در کارهای صریح و روشن هدفی پنهانی پیدا کنند و هنگامیکه فرمانی در اختیار شما قرار دهند فوراً فرمان دیگری بفردی می دهند که مأموریت دارد تا در راه طرحهای شما مانع ایجاد کند. چنانچه خود شخصاً اقدام کنید احتمال موفقیت بیشتر خواهد بود. در این کشور دادن انعام حاکم مطلق است، بوسیله آن بیشتر از فرمان سلطان به امیال خود نائل خواهند شد.»

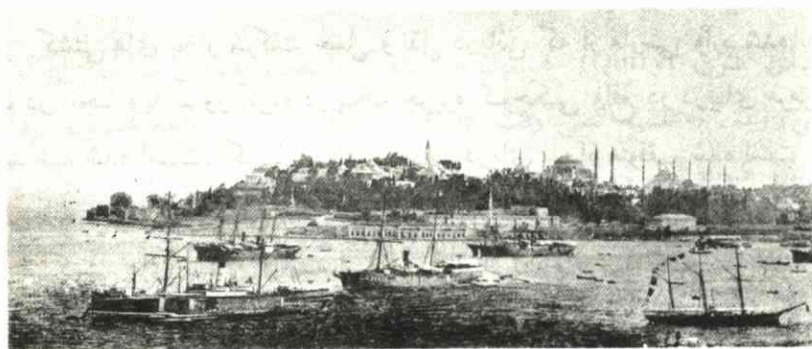
سخنان آقای دونوآی دلگرم کننده نبود لیکن باعث شد تا وقت خود را در اقدامات بیهوده از دست ندهیم لذا دیگر کاری نداشتیم جز اینکه هر چه زودتر بسوی باطوم حرکت کنیم.

امیل هاملن





هائری بایندر Henry Binder



قسطنطنیه: مدخل قرن الذهب

فصل یکم

از قسطنطنیه به تفلیس

از ۱۵ تا ۲۵ اوت

حرکت از قسطنطنیه. — کشتی پستی اطریشی — دریای سیاه. — ورود به باطوم. — گمرک روسیه. — آقای دولاشوم. — تفلیس. — مسومیر. — مترجمی استخدام میکنیم. — تدارکات بعدی. — عزیمت از تفلیس.

ساعت سه از قسطنطنیه بیرون میرویم. چند باربر، بار ما را به کشتی می‌برند. از برکت مهارت و کارآمدی راهنمای ما که بوسیله انعام مختصری که به گمرک چیان داد از بازرسی صندوقهای ما صرف نظر شد و پس از یک ساعت خود را همراه اثاثمان در کابین خویش می‌یابیم.

* قرن الذهب که به معنی شاخ زرین است نام یکی از بازوهای خلیج بوسفور است که بندرگاه اسلامبول را تشکیل می‌دهد.

کشتی های بخار شرکت حمل و نقل دریائی که از ماریسی وارد شده اند چون در آنجا وبا بروز کرده در یک جزیره کوچکی واقع در دریای مرمره نگهداشته شده است. کار این کشتی ها در دریای سیاه متوقف شده است و ما می باید سوار یک کشتی اطریشی شویم که نصف قیمت گرانتر و دو برابر بدتر از کشتی های پستی فرانسه است. مسافران تمام عرصه کشتی را اشغال کرده اند بطوریکه جا برای راه رفتن هم باقی نمی ماند.

هوا بسیار عالی است برای آخرین بار از منظره قسطنطنیه لذت می بریم. در مدخل قرن الذهب سرای کهنه با کاخها و باغهایش در برابر ما قرار دارد دورتر در میان تراکم خانه ها، مساجد ایاصوفیه و احمد و هزاران معبد دیگر واقع شده که گنبدهای باشکوه و منازله های کشیده آنها که بر اثر نور آفتاب طلائی رنگ شده اند در آسمان از هم جدا میشوند.

درست سر ساعت حرکت می کنند لیکن ما نمی توانیم سوار کشتی دیگری شویم. هنگام عزیمت فراموش نکرده بودند که چرخ سکان کشتی را بکار اندازند.

در عرض یک ساعت منظره بوسفور با سواحل سبز پر فراز و نشیبش از نظر ما می گذرد. اطراف سواحل بوسفور را قصور با شکوهی که امیران از روی حماقت و جلال بسیار بر پا ساخته اند و دهکده ها و کاخهای ویران پوشانده اند. هنگام ناهار در وسط دریا هستیم.

تمام شب هوا بد است. نزدیک صبح از شدت باد کاسته میشود و دریا مانند دریاچه ای آرام است و عبور از آن بهمان اندازه مطبوع است که در آغاز بسیار رنج آور بود. در کنار ساحلی که دره های سرسبز تا دریا کشیده شده پهلو میگیریم.

روز هیجدهم ساعت سه بعد از ظهر به طرابوزان می رسیم: ظاهراً کشتی در اینجا بیش از چند ساعت توقف نمی کند از این فرصت استفاده کرده بدیدار

آقای کیری (Qurry) کنسول فرانسه که مدت مدیدی ساکن ایران بوده می‌رویم. به علت کمی وقت که تصور می‌کنیم با آن مواجه هستیم دیدار ما بسیار کوتاه است. در ساعت معین به کشتی برمی‌گردیم ولی بدون اینکه اجازه داشته باشیم که به خشکی برگردیم تا بیست و چهار ساعت دیگر حرکت نمی‌کنیم. آخرین عصرانه، بر روی دریا بسیار عالی است و آنرا بر روی عرشه کشتی صرف می‌کنیم. بالاخره فردا صبح وارد باطوم می‌شویم.

۲۰ اوت

ساعت پنج صبح وارد بندر می‌شویم. این بندر در یک خلیج کوچک طبیعی واقع شده که برای پهلو گرفتن کشتی عمق کافی دارد. این بندر جانشین بندر پُتی که سابقاً پر رفت و آمد بوده گردیده است. وضع آن سهل و آسان است آب و هوای آن هر چند تب‌خیز است ولی کمتر ناسالم می‌باشد. در حال حاضر روسها در اینجا کارهای استحکاماتی و دفاعی بسیار انجام می‌دهند، چه از یک موقعیت مهم سوق‌الجیشی قابل ملاحظه‌ای برخوردار است. سرهنگ انگلیسی ویلسن، یعنی همان کسی که دو روز دیرتر برای نجات گُردُن^۱ Gordon به خارطوم وارد شده بود برای نظارت بر پیشرفت کارهایشان مأموریت یافته بود، با وجود ناخشنودی زیاد انگلستان، ناچار دریافتی بود که بواسطه موقعیتی که روسها در ماوراء قفقاز پیدا کرده‌اند چنانچه آنچه را که از باب عالی می‌خواهند بدست نیاورند آزادانه به آسیای صغیر حمله خواهند کرد چنانچه سلطان از اروپا رانده شود حتی در آسیا هم وسیله و سامانی نخواهد داشت که بدان پناه برد.

^۱ چارلز گُردُن ملقب به گُردُن پاشا سیاح و افسر انگلیسی در شهر Woolwich انگلستان متولد شد (۱۸۵۵-۱۸۳۳). وی حکمران سودان بود و هنگام قیام مهدی و تسخیر شهر خارطوم به وسیله او به قتل رسید. مترجم

هرچند باطوم بندری آزاد می‌باشد ولی گمرک در گواهی بسته‌های ما اشکال تراشی می‌کند. چون مأموران گمرک روسیه غیر از منافعی که از این مداخل حاصل می‌شود حقوقی ندارند فوق‌العاده سختگیر هستند.

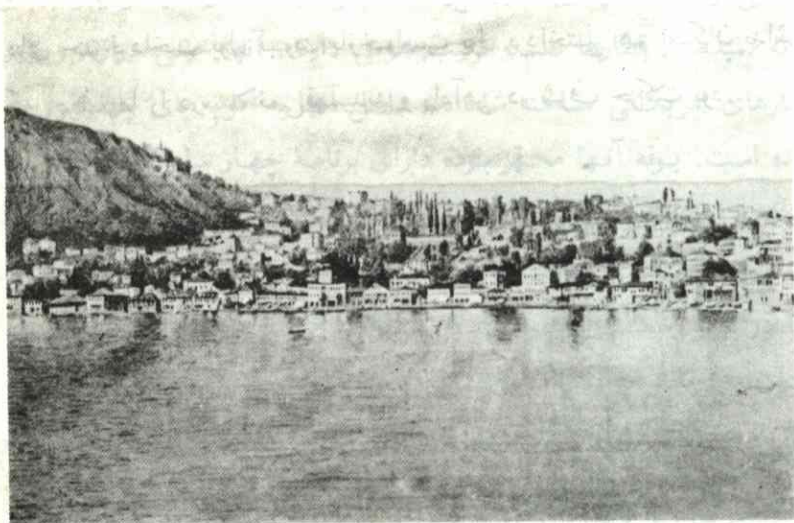
بنابراین قسمتی از اثاث خود را به ودیعت گذاشته به هتل فرانسه می‌رویم. نخستین ملاقات ما با آقای دول‌شُم (de la chaume) می‌باشد که با ما برخورد وی بسیار لطف‌آمیز و مساعد است. چون از ارض جدید وارد شده درخواست این پست را نموده به امید اینکه بزودی نامزد تفلیس گردد. وی ناحیه قفقاز را عمیقاً می‌شناسد، خصلت روسها را نیک دریافته چون حسن سلوک وی بسیار جالب توجه است محبت تمام کسانی را که در اطراف او قرار دارند بخود جلب کرده است.

آقای دول‌شُم با ما به گمرک می‌آید و همه مشکلات را برطرف می‌سازد و در همین موقع از خبر بسیار ناگواری مطلع میشویم: صندوقی را که امیدوار بودیم در کنسولگری بیابیم هنوز نرسیده است. بعلت بروز و با مدت دوازده روز برای قرنطینه یکبار در قسطنطنیه بازداشت گردیده و یکبار دیگر هم می‌بایستی بمدت چهارده روز در باطوم همان مرحله را بگذرانند چنانچه می‌خواستیم آنها دریافت کنیم می‌باید بیش از یک ماه در باطوم منتظر بمانیم. کمی تردید میکنیم. این صندوق محتوی اسلحه و مهمات و جعبه‌های

گنسرو و مواد و صفحات عکاسی و همه تجهیزات مسافرت با اسب و چیزهای دیگر است. از طرفی بعقب انداختن یک ماه عزیمتمان هم بسیار دشوار است. معذالک در چمدان من کاغذهائی وجود دارد که می‌تواند جانشین شیشه‌های حساس عکاسی شود. از حسن اتفاق به فکرم خطور کرده بود که آنها را بخرم هرچند که این اختراع جدید مورد تردید بود. اما در مورد اسلحه یک عدد تفنگ وینچستر و یک عدد تفنگ شکاری و دو رُلُور با

خود داریم که هنگام سختی برای ما کافی خواهد بود. در تفلیس یک عدد زین و مقداری مهمات بدست خواهیم آورد. فقط قوطی‌های کنسرو پیدا نمیشود. عوض چیزهای بسیار ضروری تقریباً می‌توان چیزهایی بدست آورد. پس تصمیم گرفتیم تا از صندوق صرف نظر کنیم. آقای دولشُم زحمت آنرا بعهدہ خواهد گرفت که وقتی که صندوق برسد آنرا به پاریس پس فرستد:

برای گذراندن روزهای توقف خود کنسول سبب شد تا سواره به اطراف شهر گردش کنیم. خانم وُسلیسنسکی زوجهٔ سرهنگ، رئیس پلیس همراه ما شد. شوهرش متأسفانه نتوانسته بود که بما ملحق شود.

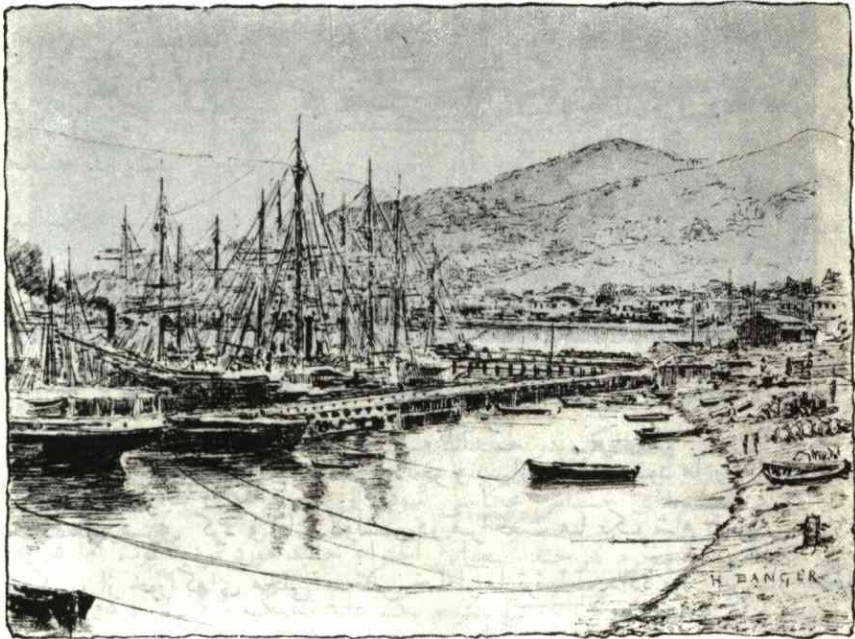


طرابوزان

خانم سرهنگ که خانمی دلجو و بسیار با ذوق بود ما را از زیباترین جاده‌ها رهبری کرد و آقای دولشُم در مراجعت ما یک شام بسیار عالی و مرکب از خوراکیهای محلی محض خاطر ما ترتیب داده بود. این بار افتخار مصاحبت سرهنگ و خانمش نیز نصیب ما گشت. میزبان ما از روی لطف جامی برای موفقیت مسافرت ما بلند نمود.

۲۳ اوت

صبح به ایستگاه راه آهن میرویم. خوشبختانه شب قبل قسمتی از اثاث سفر خود را از بازرسی گذرانده بودیم زیرا در ساعت حرکت راه آهن مأموران گمرک فقط آن قسمتی از بارها را که دیروز ندیده بودند بازرسی می کنند. نمیدانم که چرا در مورد زین و یراقهائی که هایملن در قسطنطنیه خریده بود سختگیر و لابه ناپذیر هستند. تمام اشیاء را با هم، یعنی صندوق، زین، دهنه، رکاب را وزن کرده اظهار میدارند که باید هفتادوپنج فرانک حق ورودی بپردازید. (همه این اشیاء فقط دویست و چند فرانک ارزش داشت). چاره ای جز پرداخت پول نبود. بازخواست پول پرداختی هم امکان نداشت چونکه حرف ما را درست نمی فهمیدند و راه آهن در شرف حرکت بود.



بندر باطوم

گذشته از ناراحتیهای گمرک که کار مهمی است، مسافرانی که عازم ایران هستند و اقلأ در فکر این هستند که سریعترین راه به تهران را از طریق دریای خزر در پیش گیرند سودشان در اینست که در طرابوزان توقف کرده در آنجا کاروان خود را برای عبور از داخله آن سرزمین روبراه کنند یعنی مستقیماً در بندری پیاده میشوند که در آنجا می‌توانند به آسانی خود را مجهز نمایند تا اینکه پس از چندین روز طی مسافت در یک گاری سه اسب بدی که در آن اثاثیه آنها بواسطه تکان و لرزش وسیله نقلیه بدون فتر ضایع میگردد به یکی از شهرهای ایران برسند. خط آهن مدت یک ساعت، راه بسیار قشنگی را در کنار دریا دنبال میکند. پس از آن منظره دیگر چیز جالبی را ارائه نمیدهند. قطارها نظم و ترتیب خوبی دارند. آنها خیلی درازند و به سبک قطارهای امریکائی ساخته شده‌اند. داخل آنها به کوبه‌های چهارنفری تقسیم شده است. بوفه آنها مجهز بوده دارای برنامه چهار ساعت به چهار ساعت است و زحمت حمل خوراک را از روی دوش ما بر میدارد. این مسافت بیش از هشتصد کیلومتر یعنی طولانی‌تر از مسافت بین پاریس و ماریسی می‌باشد اما در برابر وسعت‌های عظیمی که هر لحظه انسان مجبور است در روسیه طی کند ناچیز بنظر میرسد.

هنگامیکه از گوری میگذریم دیر وقت است. زنهای این کشور به زیبایی بسیار شهرت دارند میگویند قاصدان شاه که از همه سرزمینها فرستاده شده بودند تا زیباترین زنها را جستجو کنند میعادگاه خود را در تفلیس قرار دادند. آنها خود را آماده مراجعت به شهرشان میکردند که با محموله خود حرکت کنند که از مرگ شاه باخبر شدند. لذا همه این زنها را (حوریها) در آنجا رها ساختند که در سراسر کشور پراکنده شدند که نام خود را به این سرزمین (گوری) دادند!*

۱- در زبان روسی H و G فرانسوی به وسیله یک حرف ۲. نموده می‌شود.

۵ این روایتی عامیانه است که نویسنده کتاب در جایی خوانده یا شنیده است. مترجم

زنان حبشی و چرکسی دو نژادی هستند که زنان حرمسراهای ترک را تشکیل میدهند. آنها بوسیله والدینشان فروخته میشوند و در میان این زنان بسیار هستند که این زندگی غیرفعال بيمصرف و آسان را به کارهای پرمشقتی که در خانه برای آنها در نظر گرفته شده ترجیح میدهند.

در اینجا زنان سینه خود را صاف و هموار میکنند. سینه صاف زیبایی بزرگی است. وقتی که به سن بلوغ میرسند ظاهراً یک نوار از جنس وال روی سینه آنها می‌دوزند که فقط شوهر می‌تواند در روز ازدواج آنها ببرد. پدر و مادران کسی را که بدون اطلاع آنها نسبت به دخترشان اظهار علاقمندی کند می‌کشند ولی در مقابل چند روبل می‌توان آزادانه با آنها ازدواج موقت کرد.

در ساعت یازده و نیم شب وارد تفلیس شده و به هتل لندن فرود می‌آئیم که قبلاً مدیر آن لُکنت از ورود ما اطلاع حاصل کرده بود. غذا باندازه کافی خوب است و اطاقی که بما میدهند هرچند کوچک است ولی باندازه کافی راحت میباشد.

قصد داریم هرچه ممکن است کمتر در تفلیس بمانیم معذالک مجبور خواهیم شد که چهار تا پنج روز درنگ کنیم. اینجا آخرین مرحله توقف ما در اروپاست، باید مترجمی پیدا کرد به مقامات روسی سرزد و برنامه کار خود را دقیقاً سازمان داد.

کنسول آقای میر با کمال لطف خود را در اختیار ما قرار میدهد. لیکن وی در مورد قصد ما کاملاً اطمینان ندارد و مسافرتی را که در پیش داریم خطرناک میدانند و تمام سعی خود را مبذول میدارد تا ما را از آن منصرف گردانند. کشور چندان قابل اطمینان نیست؛ جاده‌هایی که او از آن عبور کرده پر از راهزن است و هنگامیکه در داخل کردستان پیش رویم، ساکنان آنجا را ستیزه‌جو خواهیم یافت. وی از اینکه بتوانیم وارد وان بشویم اظهار تردید کرد.

به هتل برمیگردیم. در موقع طرف ناهار خانم مدیر هتل مادام لُکنت که

خوشحال است که با پارسیها صحبت میکند ما را در جریان سر و صداهای کوچک شهر قرار میدهد و مترجمی را که بما توصیه کرده بودند پیش ما می‌آورد. این مترجم شخصی است بنام ژرژ. وی بعنوان راهنما و نامه‌رسان برای Mgr le duc de Chartres هنگام سفرش به ایران و مسافران دیگر که در میان آنها آقای Orsolles است خدمت کرده. آقای اورسل در سفرنامه خود از وی تمجیدی نموده که بنظر من اغراق‌آمیز است شاید همین تمجیدات است که او را لوس و نُتر کرده. براساس همین توصیه‌ها تصور میکنیم که وی کارهای ما را انجام خواهد داد لذا بدون اطلاعات دیگری او را با قیمتی بسیار زیاد به استخدام خود درمی‌آوریم. البته خیلی طول نمیکشد که باشتباه خود پی ببریم. ژرژ ایتالیائی است لیکن مدت مدیدی است که در شرق زندگی میکند گذشته از اینکه تمام خصلتهای بد وطن خود را از دست نداده همه صفات ناپسند کشوری را که مسکن خویش ساخته نیز اتخاذ کرده است. نه خواندن میدانند و نه نوشتن و استعداد او بعنوان مترجم منحصر است به بلغور کردن چند کلمه ترکی که برای وی کافی است که بوسیله آن بتواند در ارمنستان و گرجستان و شمال غربی ایران سفر کند ولی در نواحی دورتر بدر او نیمخورد. وی بسیار ترسو و بی بند و بار است. و هنگامیکه راحتیش و آنچه میخواهد فراهم نشود از ابراز بدخلقی خودداری نمیکند.

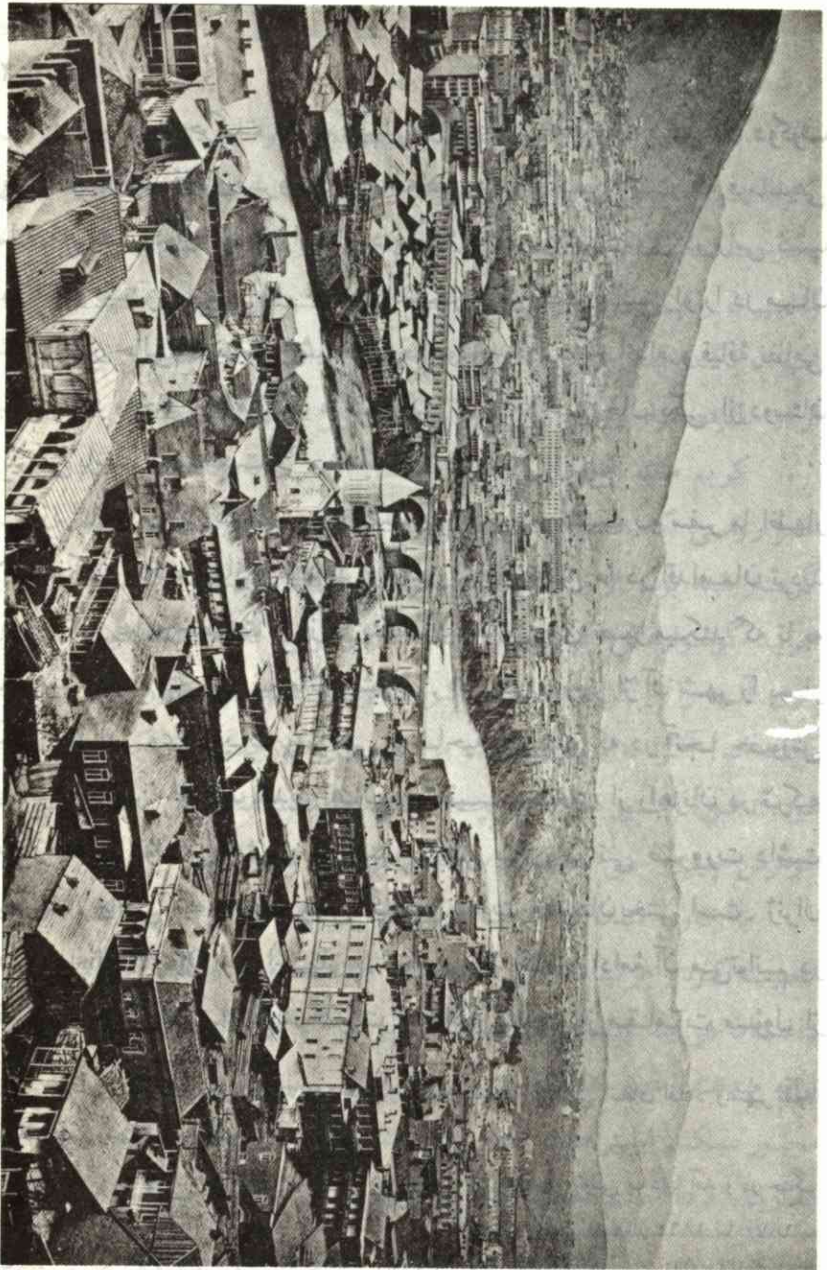
بعد از ظهر برای دیدن بانکداران خود بیرون میرویم. ما دو حواله داریم: یکی مربوط به کِردی لیونه و دیگری از یک صراف پارسی. هر چند این آخری خدمتگزار بود. ولی باید بگویم که کِردی لیونه بسیار سودمندتر است. وی ابتدا حسابهای طرفهای مکاتبه‌اش را بررسی و سپس آنها را اصلاح کرد. بعلاوه بدون شک طرفهای مکاتبه خوب انتخاب شده‌اند زیرا هر جا ما حسابها را مطابق کردیم کارمزد کِردی لیونه بمراتب کمتر است. در تفلیس اختلاف

خیلی زیاد بود: در صورتیکه نماینده کردی لیونه که یک طرف صراف روسی است ۰/۵۰ فرانک برای ۱۰۰ فرانک کارمزد میگیرد. صرافی دیگر که نماینده یک حق العمل کار فرانسوی است ۲/۸۰ فرانک برای هر صد فرانک و ۰/۰۶ فرانک برای هر روبل مطالبه می‌کند. از خواننده که با این جزئیات او را درد سر میدهم پوزش میطلبم، لیکن چون غرض ازین اثر آموزش کسانی است که دل و جرأت بخرج داده در این نواحی بمسافرت میپردازند بنظر میرسید که ذکر این مطالب برای آنها جالب باشد.

بمجرد مراجعت از دیدار آقای میر مسرور میشویم. او آمده که از ما بازدید کرده و ما را به شام دعوت کند. با عجله لباسهای خود را که براتریک ماه در چمدان بودن چین و چروک برداشته بیرون می‌آوریم ساعت هفت در کنسولگری حاضر میشویم. مادام میر از ما پذیرائی گرمی بعمل می‌آورد.



شهر قزاق



۲۷ اوت.

امشب باید حرکت کنیم. پیش از ظهر بدیدن ژنرال پرنس دُن دوکوف گُرمناکف حاکم قفقاز میرویم. این شخص همان کسی است که فرماندهی حمله معروف سواره نظام را در نبرد پِلونا* بمعده داشت، وی در رأس تیپ خود، خویشتن را بر روی خطوط دشمن انداخت سپس او را در میان کشتگان در حالی که بدنش پوشیده از زخم بود پیدا کردند. اندام و قیافه نظامی زیبایی دارد و خیلی به مارشال ماک ماهن** که در عین حال یکی از دوستان او نیز می باشد. شبیه است.

ژنرال ما را با کمال حسن نیت می پذیرد و نسبت به سفر ما اظهار علاقه میکند و اندرزهایی میدهد. او نیز درباره توفیق ما در اقدامان تردید دارد و دشواریها و خطرات را از ما پنهان نمیسازد. وی تصور میکند که تا به وان برسیم باید متحمل رنجهایی بشویم. اما رفتن دورتر از آن شهر را بسیار مشکل میدانند. وی از یک سرکشی به ناحیه جنوب که در آنجا حضورش برای آرام ساختن هیجان شدید اهالی و تعقیب دسته ای از راهزنان در ترکیه که در کشور تولید وحشت می کنند لاقبل برای مدتی ضرورت داشت برمیگشت. راهی که باید در پیش گیریم بندرت اطمینان بخش است. ژنرال نامه ای (Otkretnilist) در اختیار ما قرار میدهد که با ادامه آن می توانیم در مواقع ضرورت از سربازان اسکورت استفاده کرده و از مقامات مسؤول از

* نبرد پِلونا در بلغارستان در سال ۱۸۷۷ بین روسیه و دولت عثمانی اتفاق افتاد و شهر پِلونا به تصرف روسها درآمد. مترجم

** ماک ماهن، مارشال فرانسوی است که در سال ۱۸۰۳ در شهر سولی به دنیا آمد و در جنگ کریمه و جنگ ماژنتا در ایتالیا شرکت کرده به فتوحاتی ناانل آمد و از ۱۸۶۴ تا ۱۸۷۰ به حکومت الجزیره منصوب شد. در جنگ ۱۸۷۰ بین فرانسه و آلمان بر اثر غلبه سپاه زیاد از دشمن شکست خورد. هرچند سلطنت طلب بود در سال ۱۸۷۳ ریاست جمهوری را پذیرفت لیکن در سال ۱۸۷۹ از سیاست کناره گرفت و در ۱۸۹۳ درگذشت. مترجم

حمایتی کافی برخوردار گردیم. همین دیروز راهزنی بنام کریم در جاده بیش از شصت نفر را لخت کرده است.

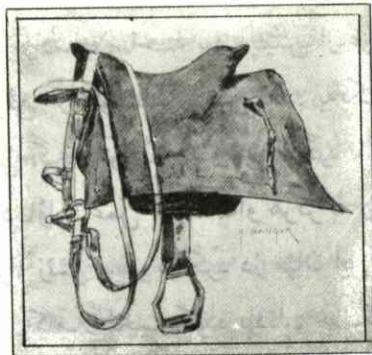
کریم همراه شانزده نفر میان دویت چاپارخانه در پیچ جاده ای کمین کرده همه مسافرانی را که از دو طرف می آمدند متوقف ساخته و آنها را به درخت بسته بود. همینکه شب شد غنائم را بر پشت اسبها نهاده روانه ساخته و اسیران را باز کرده آزادشان ساخته بود. پیش از عزیمت آنها بهر یک از اسیران یک حصه جزئی از اموالشان را پَس داد. به یک شخص بیچاره ای که از او شانزده هزار روبل گرفته بود پانصد روبل برگردانده بود.

کریم مانند فرادیاولو^۱ عمل میکند: او هرگز به زنان حمله نمیکند. یک افسر روسی که همراه زنش سفر میکرد در میان این شصت مسافر بدبخت گرفتار شده بود. او را کاملاً لخت کرده بودند. خانمش مبلغ زیادی صرف خرید گوشوارهائی کرده و در چمدان شوهرش گذاشته شده بود با گریه و زاری آنها را از کریم مطالبه کرد. کریم گفت: «چطور چیزی از خانم گرفته اند! آنرا به او برگردانند، من نمی‌خواهم چیزی از یک خانم گرفته شود.» فوراً دستور داد تا هرچه متعلق به اوست بدو پس دهند. ولی برای شوهرش چیزی حتی لباسهای ساده را هم باقی نگذاشت.

با خارج شدن از خدمت پرنس به بازدید موزه می‌رویم که دکتر رده محبت کرده جزئیات آنرا بما نشان میدهد. وی از یک گردش علمی از داغستان می‌آید و تمام چیزهای جالبی را که از خانه روستائیان آورده بما ارائه میدهد. عصر هنگام عزیمت از تفلیس تپی بمن دست میدهد که مرا مجبور میکند استراحت کنم و باز هم یک روز دیگر حرکت خود را عقب اندازیم. فردا حال خوب است با وجود بر این ترجیح میدهم به استراحت و

۱ Fra Diavolo میشل پزا معروف به فرا دیاولو رئیس راهزنان ایتالیائی متولد ایتری نزدیک ناپل (۱۸۰۶-۱۷۷۱ م) بود. وی طرفدار خاندان بوربون بود و در ناپل علیه فرانسه مبارزه می‌کرد. او در اثر خیانت گرفتار و در آن شهر به دار آویخته شد.

نوشتن بپردازم. ضمناً هایلن همراه ژرُم برای گردش بخارج از شهر میروند. بالاخره شب فرا میرسد حساب دراز خود را با مادام لُگنت صاف میکنیم و مانند دوستان خوبی که از مهماندار خویش وداع کرده هتل را ترک میگوئیم



زین فزاق



کالسکه گروه ما در گرجستان

فصل دوم

از تفلیس تا جلفا

از ۲۸ اوت تا ۳ سپتامبر

حرکت از تفلیس. — ورود به اکسافا. — پست روسی؛ کالسکه‌های سه اسبه. — دزدی توسط سربازان اسکورت. — ورود به دلیران. — ملاقات با حاکم. — نزاع و مشاجرات سخت. — چمدانم را دوباره پیدا می‌کنم. — دریاچه گُکچه؛ دیرِ سیوانگا. — کوه آرات. — ایروان. — باز هم دزدی. — قصر سرداران — اچمیازین ارمنستان. — دین ارمنی. — صومعه اچمیازین؛ کتابخانه آن. — زبان و خط ارمنی. — حرکت از ایروان. — نخجوان. — ورود به جلفا. — کشتی نقاله ارس — تحصیلدار گمرک — چگونه حقوق گمرکی را میگیرند. — ناهار در خانه تحصیلدار.

در روسیه مستخدمان همیشه کمال احترام را نسبت به مقامات کشورشان مرعی میدارند. به مجردی که وارد خط آهن میشویم با دیدن گذرنامه‌های ما که مخصوصاً بوسیله حاکم کل قفقاز ویزا شده بود با لطفی مخصوص خود را در اختیار ما قرار میدهند. از نظر وقت خیلی جلو بودم؛ یرتی

که می‌بایست ما را تا آکستافا برسد که در آنجا ترن پُست روسی را بگیریم دو ساعت دیرتر به ایستگاه تفلیس رسید و چهار ساعت هم دیرتر از آنجا حرکت کرد. این پیش‌آمدی ناگوار بود، چه دیگر نمی‌توانستیم فردا به ایروان وارد شویم. می‌بایست در جاده توقف کرد. در این مرحله سفر یک روز تمام را از دست میدهم.

۲۹ اوت

ساعت چهار صبح در آکستافا هستیم. زُرم که میباید مراقب ایستگاه باشد می‌خواهد بطوریکه اگر خودمان مراقبت نکرده بودیم از ایستگاه گذشته بودیم. چون او را نمی‌بینیم که از قطار خارج شود، هلمتن مولظب اناثیه هست تا من بروم او را در یکی از کوپه‌های قطار پیدا بکنم. او را بیدار میکنم در صورتیکه هیچ اعتنائی به سلام و تعارف من نمی‌کند. با وی به چاپارخانه میروم و دو درشکه فراهم می‌سازم. یک تُریکا برای خودمان و یک گاری بزرگ سر پوشیده برای اثامان.

تُریکا^۱ یک نوع وسیله نقلیه است با چهار چرخ که کف آن هلالی شبیه بشکه یا بهتر بگویم مانند یک استوانه است که در جهت طول آنرا دو نیمه کرده باشند؛ در اطراف عقب آن حلقه‌هایی متصل ساخته روی آن طناب‌هایی می‌کشند و بر روی طنابها علقه قرار میدهند که شخص روی آنها می‌نشیند. سورچی که در جلو مسافر می‌نشیند به یک تخته که در عرض نهاده شده بسنده میکنند. به این نوع درشکه سه راس اسب می‌بندند. و دارای یک کمان بزرگ چوبی است که مالبندها بدان متصل میشود. این نوع یراق و اسب‌بندی بنظر من کمتر قابل استفاده است. ظاهراً بیشتر درصدد بوده‌اند که اسب وسطی را در مقابل فشار مالبندها و همسایگانش حفظ کنند؛ اگر

۱- اسم واقعی این وسیله نقلیه Perekhanaia است. نام تُریکا معمولاً می‌بایستی به مجموعه اسبها و یراقها اطلاق شود.

تسمه‌ای شل شود کمان چوبی روی پشت اسب می‌افتد و سبب میشود تا از جای خود در رود. چندین بار این اتفاق را بچشم خود دیدیم. در این موقع باید تمام یراقها را دوباره باز کرد و آنها را بجای خود قرار داد. این کار موجب تلف شدن وقت است. گاری ما به چهار راس اسب بسته شده است: ژرُم در این گاری بر روی علف در میان چمدانها مستقر گردیده و بنظر میرسد که از ما راحت تر است.

نخستین منزل بسیار طولانی است: بیست و پنج ورست^۲. این ناحیه صاف و هموار است و چیز جالبی ندارد فقط شامل مزارع بزرگی و دسته‌های کوچک درخت میباشند. در اطراف جاده جویهایی است که در آنها نی روئیده است. در این روزها باران بارید. جاده را گل‌ناک کرده و آسمان هنوز پوشیده از ابر است و اگر دوباره بیارد تعجیبی ندارد. فعلاً مسافرت مطبوع است. نه آفتابی است و نه گرد و خاکی. روستائیان با لباسهای خشن خود حالتی سرکش دارند و بر سر آنها کلاههای بزرگی است از جنس پوست گوسفند که پشم روی آنها را بجای گذاشته‌اند و این نوع کلاه را پاپک می‌گویند.

چاپارخانه در شهری کوچک و فقیر و بی‌اهمیت بنام اوزون تاله قرار دارد.

منزل بعدی مسافت کمتری دارد و بیش از هفده ورست نیست. وضع محل کم و بیش مانند منزل پیشین است، اما ورودیه ایستگاه کاروانسرائی بسیار زیباست. شهر بطوری زیبا مشرف بر سیلگامی قرار گرفته؛ بر روی ساحل مقابل ساحل ایستگاه، که کمی بیشتر شیب تند دارد خانه‌ای سفید برپا ایستاده که خانه حاکم میباشند. مساکن تا حدی ظاهر شرقی دارند که مالکان قدیمی این خطه را بیاد می‌آورد.

۲- ورست روسی معادل ۱۰۶۷ متر است.



روستایی تانار

از آغاز این ایستگاه منظره جالب‌تر و متنوع‌تر است؛ از اینجاست که برای ما ناگواریهایی پیش می‌آید بین این منزل و منزل بعدی بود که هفته گذشته کریم اعمال برجسته خود را که بذکر آن پرداختم به منصفه ظهور رسانیده بود. در این خطه مانند نواحی دیگر وقتی که واقعه ناگواری اتفاق می‌افتد دستگاه پلیس دست به عصا و احتیاط کار میشود. همچنین امروز دو نفر سرباز اسکورت در اختیار مسافرانی قرار میدهد که مجهز با نامه حاکم باشند. ما چنین نامه‌ای در دست داریم و از آن استفاده میکنیم. دو نفر سرباز تقاضا میکنیم. پاسخ میدهند که پُست از محافظان خالی است لیکن اگر

مأمور بخواهیم بما دو نفر چاپار میدهند که یکنوع پاسدار سواره ملی میباشند و جزء دسته‌های غیررسمی و مسؤول خدمت داخلی هستند.

هنگامیکه چاپارخانه را ترک می‌کنیم. گاری محتوی اثاثیه جلوتر از ماست؛ نمیدانم که چرا چنین شد چه اگر آنها متوقف شوند از آنها جلو می‌افتیم. هر چند می‌دانستیم که شخص نباید هیچگاه اثاثیه خود را از مدنظر دور داشته، آنها را بدنبال گذاشتیم. آیا ژرُم در گاری نیست؟ وظیفه اوست که از آنها مراقبت کند. آیا دو نفر ژاندارم هم با ما نیستند؟ وارد خطهٔ بسیار زیبایی میشویم شامل جویبارها، رودهای طغیان کرده و تخته سنگها زمینهای مستور از درخت. از محلی میگذریم که در آنجا شصت نفر مسافر متوقف شده بودند. این جایگاه، بسیار دلپذیر است. محوطه ایست مربع شکل که هر ضلع آن تقریباً یکصد متر است و مشجر با درختانی که بر جویباری سایه افکنده اند و دوانتهای آن با دو پیچ تند جاده مسدود گردیده.

مدتی است که یکی از چاپارها از ما جدا شده است. دیگری در جلو با تاخت میراند و متوقف میشود، دوباره با تاخت براه میافتد او نیز از نظر ناپدید میشود. ما بدان اعتنائی نکرده براه خود ادامه میدهیم، هر چند درشکه لعنتی ما را سخت تکان میدهد همچنان مسحور مناظر منطقه هستیم؛ وارد ایستگاه ترچای میشویم. در آنجا هنگام تعویض وسیلهٔ نقلیه که در هر منزل باید آنرا عوض، نمود. کشف کردیم که طنابهایی که بدان چمدانها را بسته بودند پاره شده و یکی از چمدانها گم شده است، و این درست همان چمدانی بود که در آن کاغذها و دستگاههای عکسبرداری و سایر چیزهای دیگری قرار داشت که برای ما مشکل خواهد بود عوض آنها را پیدا کنیم؛ بدون شک، همان چاپارهایی که ما بدانها اعتماد کرده بودیم این ضربه را بر ما وارد ساخته‌اند. ژرُم فریاد می‌زند و شور و غوغا بر پا میسازد، موقع خوبی است! با نامه‌ای که در دست دارم و امیدوارم تمام چاپارهای رسمی چاپارخانه را تحت

فشار قرار دهند تا مجرمین را پیدا کنند ژرُم را برای اطلاع و چاره‌جویی به ایستگاه قبلی می‌فرستیم و چون در ایستگاه بعدی دفتر تلگرافی وجود دارد زودتر همراه هامِلن عازم آنجا می‌شویم، فقط یک گاری برداشته خود را در میان ائاثیه‌ها مستقر می‌سازیم. دو سرباز که یکی از آنها درجه دار است همراه ما می‌شوند. منظره باشکوه‌تر می‌گردد، دامنه‌ها پوشیده از درخت است، هرچه از دامنه کوه بالاتر می‌رویم دره وسیع‌تر می‌گردد.

هوا جداً خراب می‌شود، باران می‌بارد سپس طوفانی از تگرگ ما را مجبور می‌سازد که در نیمه راه در زیر درختی توقف کنیم. بالاخره وارد دلِیزان می‌شویم، هیچکس نه فرانسه نه آلمانی و نه انگلیسی میدانند؛ فقط یک کارمند تلگراف هند و اروپا چند کلمه آلمانی بلد است. براه می‌افتیم تا بهر زحمتی هست مقصود خود را بطرف بفهمانیم. در اثنای اینکه هامِلن برای محافظت ائاثیه در ایستگاه می‌ماند من رهسپار دیدن آن کارمند می‌شوم که حاضر خدمتی زیادی از خود نشان می‌دهد. من بزحمت آنچه را که بر سر ما آمده برای او توضیح می‌دهم و با او پیش حاکم می‌روم که وی مترجم من باشد. این عامل بتازگی در اینجا آمده است، عامل قبلی بعلت هملمستی با راهزنان از کار برکنار شده بود. وی وانمود میکند که خیلی خوب محل را نمی‌شناسد و مطمئن نیست که در جستجوهایش توفیق حاصل کند و بهتر است که صبر کنیم. به او جواب می‌دهم که نمی‌توانم صبر کنم و نامه‌ای در دست دارم که وی را مجبور می‌سازد که هنگام ضرورت به فرمان من باشد و اینکه انتظار دارم که وی رئیس پلیس ناحیه را روانه سازد. سپس برمیگردم تا هامِلن را دوباره ببابم.

در ساعت هشت شب ژرُم برمیگردد. وی خبر تازه‌ای ندارد. با وی پیش حاکم برمیگردیم که در یک بحث طولانی بی‌نتیجه وقت ما را تلف می‌سازد و بالاخره کشف می‌کنم که رئیس پلیس هنوز براه نیافتاده است. به حاکم اخطار می‌کنم به تلگرافخانه میروم تا پرنس دودوکوف را از سهل

انگاریش باخبر سازم. وی کیه از این موضوع سخت مکدر شده از من خواست تا فردا برای شکایتم صبر کنم من بدو پاسخ دادم نمی‌توانم تا فردا صبر کنم و همین امشب تلگرافی مخابره خواهم کرد و اگر تا فردا چمدان خود را بدست نیاورم تلگراف دوم را ارسال خواهم داشت. چون ژرم نوشتن نمیداند ترجمه تلگراف من بروسی غیرممکن است و کارمند وانمود میکند اگر نوشته با حروف چاپی نباشد نمی‌تواند مخابره کند بیست دقیقه طول میکشد تا من شصت کلمه را رسم کنم.

پس از انجام این کار به هتل برمیگردیم و شب را در تخت خواب سفری خود میگذرانیم



چاپار (سرباز روس)

۳۰ اوت

تهدید دیروز اثر خود را کرده است: در ساعت شش حاکم می‌آید تا به من ابلاغ کند که چمدان پیدا شده و نزد امین صلح می‌باشد. پس از دو سه ساعت تشریفات رسمی چمدان به من تسلیم میشود.

مجرم ظاهراً رئیس پُست چاپارهای غیررسمی کاروان‌سرای بوده است. قفل چمدان شکسته شده و داخل آن زیرورو گردیده؛ معذالک چیزی بجز یک کمر بند پشمی و یک ساعت نیکلی کم بها گم نشده بود. بسیار خوشحال شدم تا با چنین قیمتی از این ماجرا رها شدم حالا می‌توانیم به راه خود ادامه دهیم.

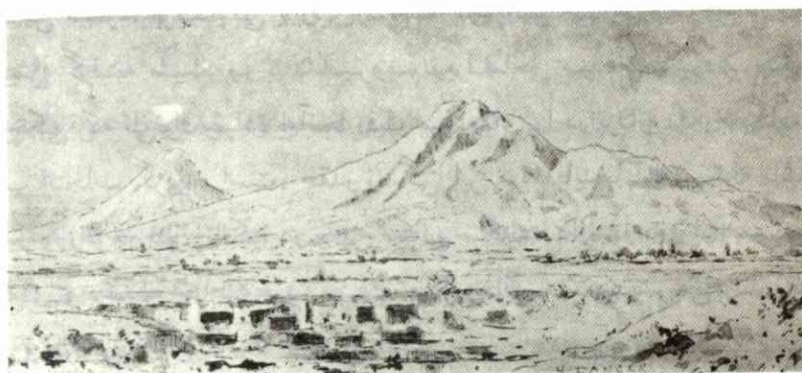
آن کارمند تلگراف که دیروز بعنوان مترجم از او استفاده کردیم برای خدا حافظی پیش ما می‌آید؛ به اطلاع ما می‌رساند که پُست بین تفلیس و ولادی قفقاز در چهارده کیلومتری تفلیس زده شده سربازان و غلام پوستها و اسبها را کشته‌اند. محققاً دستگاه امنیتی در روسیه از این امر راضی نیستند. جاده از یک دامنه دراز و سخت از وسط جنگل بالا میرود. هوا کاملاً خوب است لیکن تا حدی خنک است. وقتی به ارتفاع یک گردنه عریان میرسیم بیش از دو هزار و پانصد متر بر فراز سطح دریا می‌باشیم. کمی که از گردنه عبور کرده وارد روستای کوچک سیمونووسکایا میشویم. امروز یکشنبه است. روستائیان لباس عید خود را پوشیده‌اند. زنان مُلبَس به رنگهای تند هستند، دامن‌های سبز و سرخ و روبانهای درشت، کلاه آنها نیز دارای رنگهای درخشان تند می‌باشند. اسبها و درشکه‌ها را عوض کرده براف می‌افیم. منظره منطقه مثل آنهایی که دیدیم نیست. زمین حاصلخیز است اما درختی دیده نمیشود. جاده مارپیچ از وسط مزارع بزرگ گندم عبور میکند. حاصل هم اکنون بصورت خرمن درآمده آنها را مانند خانه‌هایی اطراف خانه‌های روستائی ساخته‌اند و بنظر میرسد که تعداد خانه‌ها دو برابر است؛ معذالک

دهکده از دور به سختی تشخیص داده میشود. این دهکده‌ها از چینه و بام پوشالی درست شده که روی زمین خوب از هم جدا نشده‌اند. در پیچ جاده، دریاچه گُوکچه در نظر ما ظاهر میشود و به نظر انداز منطقه، منظره جدید مطبوعتری میدهد. این پهنه از ررق فام آب که در میان جلگه‌های خاکستری رنگ و کوههای بلند اطراف که توسط آفتاب شامگاهی روشن شده لطافت رنگها و آرامش آبهایش به اندازه طراوتی که از آن در میان گرمای روز احساس میشود، فریبندگی دارد. از دامنه کوه پائین می‌آئیم و ساحل دریاچه را پیش گرفته سپس رو ببالا می‌رویم زیرا ساحل مرتفع میگردد. جزیره کوچکی که می‌توان پیاده به آنجا رفت صومعه‌ای را در بردارد که جایگاه آن خوب انتخاب گردیده است. چقدر زندگی این مردم باید با آرامش توأم باشد! چقدر روزها در نظر آنانکه در چنین مکانی سکونت دارند و دور از همه بدون پیشه‌ای و دغدغه‌خاطری، در چنین تفکر و تأمل دائمی بسر می‌برند باید، دراز و طولانی باشد!

دهاتی که مشتمل بر چند خانه است در ساحل دریاچه طوری قرار گرفته که بنظر میرسد در آن شناورند. از اینکه دیر وارد شدیم و نمی‌توانیم در پست چاپاری اِنوسکایا بمانیم متأسفیم. میخواستیم این منظره را هنگام طلوع آفتاب مشاهده کنیم؛ بعلاوه دریاچه ماهیهای قزل‌آلای عالی تولید میکند و غذای خوب در این خطه بسیار نادر است که انسان میل دارد وقتی که بچنین چیزهائی برخورد کند از آنها استفاده کند. اما باید روانه شد. بزودی نیمه شب فرا میرسد. وقتی که در ساعت هشت و نیم به نی‌ین اکتی میرسیم هیچکس دیده نمیشود؛ با وجود براین اسب مطالبه می‌کنیم تا یک منزل دیگر برویم. هنگامیکه ژرم سورچیان را به عجله وامیداشت، هامِلن و من مراقب درشکه‌ها بودیم.

بنظر میرسد که راه از میان مزارع عبور میکند؛ چند جویبار که گاهی از گذار آنها میگذرند یک برآمدگی که حرکت اسبها را کند میکند تنها عوارض

زمین عرض راه هستند که در شب می‌توانیم آنها را احساس کنیم. چشمان خود را خوب باز میکنیم تا جاده را به بینیم و از موانع و چاله‌ها احتراز کنیم. همین امر سبب شد تا رسیدن به فونتان سه ساعت ونیم طول بکشد. بقدر کفایت خسته و کوفته هستیم؛ برای خوردن چیزی بجز تخم آب‌پز و چای پیدا نمی‌کنیم.



کوه آزارات

۳۱ اوت

در ساعت پنج بپا خاسته‌ایم. اگر ساعت شش حرکت کنیم خوب است. آیا این طراوت صبحگاهی است که باعث هیجان اسبها میشود؟ یک مرحله بسرعت طی میشود، در ساعت هشت در آلّه آسکایا هستیم. رئیس چاپارخانه عجله‌ای ندارد، تعویض اسبها به کندی صورت میگیرد؛ چاپارخانه را در ساعت نه ونیم ترک می‌گوئیم. آفتاب اکنون سوزان است، منطقه خشکتر و زمین فقیرتر میگردد. درختی وجود ندارد؛ تنها تیرهای تلگراف قد علم کرده و مسیر جاده را در مسافتی دور نشان میدهند. معذالک هم اکنون کوه آزارات را مشاهده میکنیم که پوشیده از برف است و قله مخروطی شکوهمند آن مشرف بر سایر کوههاست. در کنار آن آزارات کوچک مانند جوانه‌ای از آن

کوه عظیم خودنمائی میکند.
ترق! یکی از چرخهای گاری میشکند، اینک ما در میان آفتاب متوقف
میشویم؛ سورچی یکی از اسبها را باز میکند و برای پیدا کردن گاری دیگری
بشتاب می‌راند. در عرض این مدت برای سرگرم ساختن خود و فراموش کردن
گرمی هوا، توجه خود را به یراق اسبها و درشکه و حادثه‌ای که پیش آمده و
منظره منطقه معطوف میداریم.



تصادف گاری

چند باغ با سبزه انبوهی مانند یک واحه، در عمق دره بنظر میرسد که
در آنجا جویباری که مصنوعاً با دوسه چشمه آب که از کوههای مجاور آورده
شده پر آب گردیده است. از یک دامنه بالا می‌رویم و با کمی یورتمه روی
فلاتی میرسیم و از دامنه دیگری پائین می‌آئیم که در زیر آن ایروان واقع شده
است.

ایروان سطح زمین نسبتاً زیادی را اشغال کرده است؛ شهری است در
حدود ۲۵/۰۰۰ نفر جمعیت. بیشتر خانه‌ها از چینه یا خشت خام یعنی
مخلوطی از گل و گاه که در آفتاب خشک شده ترکیب یافته، اطراف آنها را
باغها و انواع درختان میوه احاطه کرده است. پشت بامهای خانه‌ها شبهای
تابستان محل اجتماع افراد خانواده میباشد. هرکس رختخواب خود را آنجا

برده در زیر ستارگان زیبا می‌خوابد. تک و توکی خانه‌های نیم اروپائی در میان سایر خانه‌ها به خودنمایی می‌پردازند.

وارد قهوه‌خانه‌ای می‌شویم که عنوان پرطمطراق «هتل اروپا» را پیدا کرده است و این عنوان با حروف روسی روی تخته‌ای بالای درب ورودی نوشته شده است.

مسلاً برای ما مقدر شده است که پی‌درپی مورد دزدی قرار بگیریم. بمجردی که خود را در اطاقی که در اختیار ما قرار داده‌اند مستقر ساخته‌ایم با شمردن اثاثیه خود متوجه میشویم که یکی از بسته‌ها هنگام انتقال از درشکه به اطاق هتل ناپدید شده است. این بسته رخت‌خواب سفری من می‌باشد. چیزی که برای من ضرورت اولیه داشته و تقریباً غیرقابل جبران است و محروم گشتن از آن اقلأ ناگوار خواهد بود.

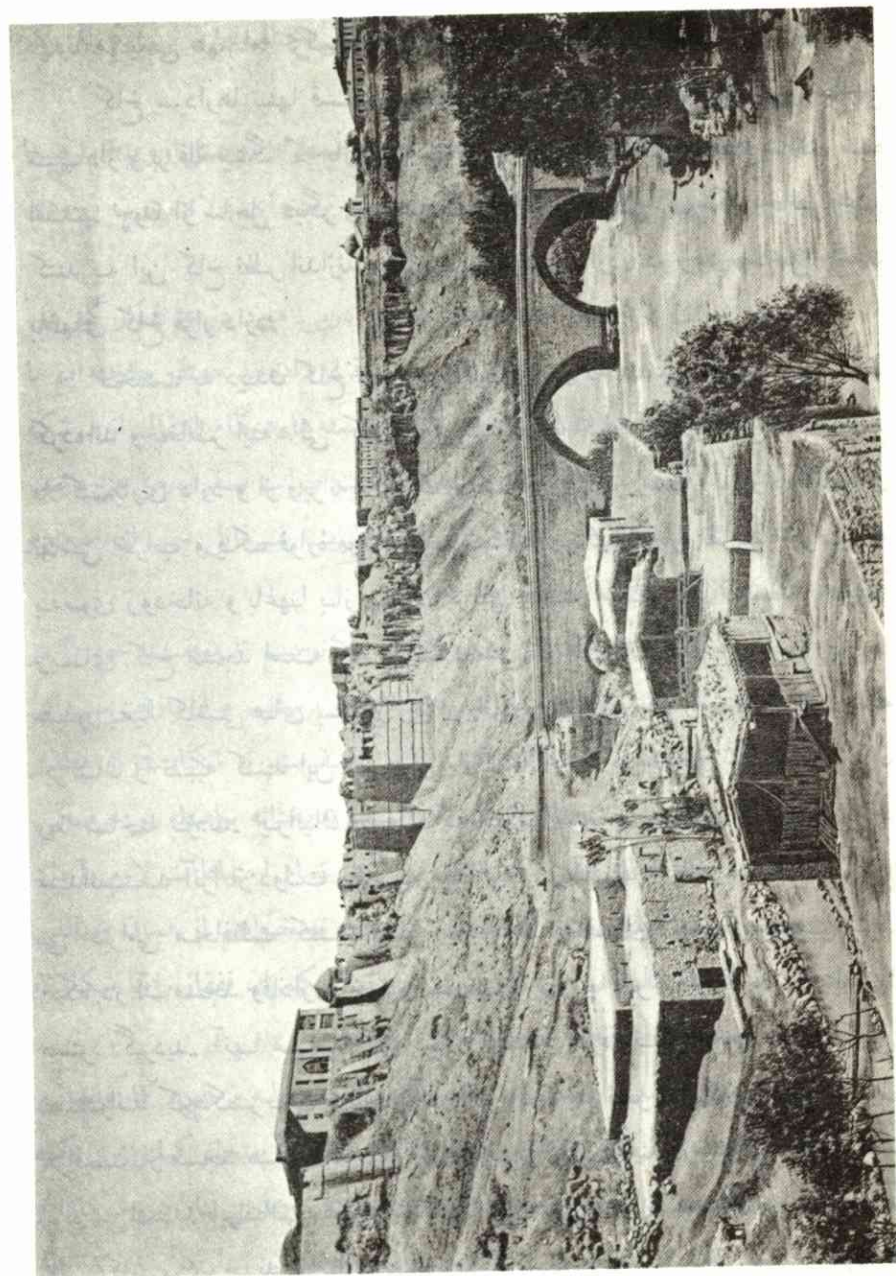
پس از صرف ناهار نامه‌ای به دودوکوف می‌نویسم تا موفقیت خود را در پیدا کردن اشیاء مسروقه در دلیران به اطلاع او برسانم و از بازخواستهای خویش معذرت بخواهم. به دنبال رئیس پلیس می‌فرستم تا شکایت از هتلدار را در مورد ناپدید شدن رختخوابم تسلیم او کنم. بدبختانه بواسطه بی‌عرضگی زرم وی تا فردا که خیلی دیر شده است نمی‌آید. تمام احتیاطات لازم را دزد به‌عمل آورده است. چون شیء کم‌اهمیت است، نمی‌خواهم از همان وسائلی استفاده کنم که در دلیران استفاده کردم و مرتباً حکمران قفقاز را با شکایت خود زحمت بدهم؛ لذا فاتحه رختخواب را می‌خوانم.

ایروان محل عمده ارمنستان روسیه است که نقطه برخورد کاروانهائی است که از ایران و ترکیه می‌آیند. شهر بفاصله تقریباً پنجاه کیلومتری کوه آرارات قرار گرفته؛ این شهر از سال ۱۵۵۳ میلادی چندین بار بین ترکان و ایرانیان دست بدست گشته است. روسها برای نخستین بار در سال ۱۸۰۸ آنرا تصرف می‌کنند لیکن موفق نشدند آنرا نگهدارند. این شهر فقط در سال ۱۸۲۸ که توسط ژنرال پاسکویچ تسخیر گردید به روسها تعلق گرفت؛ یک

عهدنامه، یعنی عهدنامه ترکمان‌چای بطور قطع تصرف آنرا مورد تأیید قرار داد. کاخ سردارها تنها قسمت جالب شهر است. آن کاخ بر روی ساحل شیب‌دار و بر قلّه سِنِگا که باروئی تسخیرناپذیری را تشکیل میدهد ساخته شده است. چون از ساحل دیگر رود هنگامیکه از روی پل کوچک جالبی عبور کنند به این کاخ نظر اندازند منظره غرورآمیزی دارد. در روی ساحل راست باغهای کاخ قرار دارد.

نخست به دیدن کاخ میرویم: تالاری را که مدعی هستند آنرا حفظ کرده‌اند و بخاطر آینه‌هائی که در آن نشانده‌اند آنرا تالار آینه می‌نامند وضع فلاکت‌باری دارد و از ویرانه‌های کاخ هم اندوه‌بارتر است. تالار با تابلوهای نقاشی خراب و یک فواره مرمری نیم‌شکسته و یک پنجره تقریباً خراب که به سوی رودخانه و باغها باز میشود، تزئین یافته است. تنها قسمت حقیقتاً زیبای کاخ مسجد است که سابقاً بخشی از آن را تشکیل میداده؛ این بنا هنوز بقیه کاشی‌های بسیار زیبای خود را در بردارد. روسها برای اینکه ایرانیان را تنبیه کنند این مسجد را باز بحال خود در معرض غارت گذریان رها ساخته بودند. ایرانیان ایروان که ملوث شدن معبدشان را توهین بخود میدانستند آنرا از دولت روسیه مطالبه کردند تا آنرا در مقابل هر نوع بی‌احترامی محافظت کنند. پرنس دودوکوف تقاضای آنها را پذیرفت بشرط آنکه در آن مسجد وفاداری خود را نسبت به روسیه ابراز دارند. مسجد به آنها مسترد گردید. آنها مسجد را با دیوار محصور کرده‌اند. امروزه دیگر کسی نمیتواند کوچکترین آجری از آن را برآید. دو نفر ملا که با هم مسؤول مراقبت از مسجد هستند همراه خارجیانی که بخواهند از مسجد دیدن کنند براه می‌افتند. ایرانیان به هزینه خود کاشی‌های مفقود مسجد را مرمت میکنند ولی کاشیهای جدید از نظر زیبایی با کاشیهای قدیمی قابل مقایسه نبوده از آنها پست‌تر میباشد.

پس از خروج از مسجد از پل عبور کرده بدیدن باغ میرویم. آجری را که



ابروان

یکی از دو نفر ملاً پنهانی از همکاراش به من فروخته بود در درشکه گذاشتم. مدت ربع ساعت این آجر را در زیر جلیقه خود قرار داده بودم*. در وسط باغ به کلاه فرنگی کوچک مربع شکلی برمیخورند که از داخل هشت ضلعی است؛ چهار زاویه خارجی، چهار راه پله را تشکیل میدهد که از آنجا پلکان‌هایی به هشت اطاقک که بصورت بالکن در هر ضلع هشت ضلعی تعبیه شده راه می‌یابد. این بالکنها را ستونهای کوچک چوبی بر پا داشته است. روی دیوارها نقاشیهای منفردی، صحنه‌های شکار و جنگ و تمثال اشخاص را نشان میدهد.

با فرا رسیدن شب این بازدید خاتمه یافته به هتل برمیگردیم و وسیله نقلیه‌ای میگیریم که فردا ما را به اچمیازین ببرد.

پس از صرف شام با قرار دادن لحاف جلو پنجره‌ها تا آنجائی که ممکن است برای عوض کردن ورقه‌های عکاسی شاسیها اطاق را بصورت تاریک‌خانه در می‌آوریم؛ سپس به نظم و نسق بخشیدن به چمدانهای خود می‌پردازیم که تکانهای وسیله نقلیه بدون فتر بر روی جاده‌های ناهموار و بد، بهم ریخته شده است. هایلن به یک حادثه اندوهبار مصادف میشود: بیشتر قطعات فشفشه‌ایکه برای علامت دادن آورده بودیم ضایع شده و چمدانش را پر از گرد کرده است. لباسها، زیر پوشها پر از گرد شده. اصطکاک زیر پوشها که خوب اطو نشده بود مانند پیراهن کاملاً بصورت لباس مستعمل و کهنه‌ای درآمدند.

چون دیگر رختخواب ندارم اجباراً روی تخت خواب هتل هرچند بسیار کثیف است دراز میکشم؛ در اینجا نیز مانند ترکیه ملافه‌ها را روی لحاف میدوزند و برای هر مسافر آنرا عوض نمی‌کنند.

* این خود اعترافی است گویا که چگونه اروپائیان که خود را بسیار متمدن و اخلاقی می‌پندارند ثروت شرقیان را از هر نوع به‌غارت برده و هنوز هم می‌برند. مترجم

اول سپتامبر

درست ساعت شش درشکه ای که باید ما را به اچمیازین ببرد آمده تا ما را ببرد: این درشکه روباز از نوع ویکتوریا و چهاراسبه است. جاده خیلی طولانی نیست (فقط ۳۰ کیلومتر) لیکن می خواهیم زود برگردیم.

قسمت اول راه بسیار زیباست؛ جاده از میان باغستان ایروان میگذرد و از کنار رودخانه یا جویبارهای مصنوعی که طراوت و حاصلخیزی را به بوستانها می برند عبور میکند. پس از حدود نیم ساعت راه، از وسط دشتی گویری و سوزان گذشته به شهر میرسیم.

اچمیازین جای گرچاباد سابق است؛ درگذشته شهری بسیار مهم و پایتخت نخستین شاه مسیحی تیرداد بود. اکنون نشیمن رئیس رسمی و مسلم جامعه ارمنی است که او را جاثلیق میخوانند.

تاریخ ارمنستان پیش از هر جای دیگر ثابت می کند که چقدر موقعیت جغرافی ملتها در سرنوشت آنها مؤثر است. ارمنستان که با طوایفی کشورگشا



ایروان (دید از بل سنگا)

احاطه شده که هر یک به نوبه خود قدرتهای نیرومند آسیا را تشکیل میداده‌اند هیچگاه قدرت آنرا نداشته که از زیر یوغ آنها بدر آمده خود را آزاد سازد.

ارمنستان که بوسیله هائیک از اعقاب نوح که گویند پیش از ویرانی بابل میزیسته تأسیس یافته نام خود را از آرمناک پسر هائیک یافته است. ارمنستان استقلال خود را در زمان پادشاهی ملکه سمیرامیس از دست داد. این ملکه پس از تسلط خویش بر ارمنستان شرح فتوحات خود را بر روی صخره وان بیادگار کنده است*. این سرزمین به ترتیب تحت الحمایه آشور و ایران شد. اسکندر مقدونی هنگام پادشاهی واهی (پنجاه و سومین و آخرین جانشین هائیک) آنرا بتصرف درآورد. آریس (ارشک) مردم ارمنستان را علیه یونانیان (در این هنگام بطلمیوس فیلادلف بر آنجا فرمانروائی داشت) برانگیخت و امپراطوری اشکانیان ارمنستان را پی ریزی کرد. ارمنستان پی در پی کلاً و بعضاً در دست یونانیان و رومیان و ایرانیان می افتاد تا اینکه سرانجام هنگام حکومت ساسانیان تحت الحمایه آن دولت گردید.

این سرزمین پس از سقوط ساسانیان بعد از چندین سال کشمکش توسط سلسله پاگراتیدها تحت تابعیت یونانیان اداره میشد. روین آخرین حکمران پاگراتید ارمنستان را از زیر این تابعیت به در آورده با صلیبیون سوریه متحد گردید و سلسله روپنی‌ها را تأسیس کرد. بعداً اعقاب شاه لوسیگنان جریره قبرس جانشین آن سلسله شدند آنها نیز به نوبه خود توسط مغولان بر افتادند. اعراب و تاتارها و گرجیها و ترکان سلجوقی و ترکان عثمانی هر یک به نوبه خویش ارمنستان را تسخیر کردند. در حال حاضر این کشورمیان روسیه و ترکیه و ایران تقسیم شده فقط در لوای آئین خود زندگی میکند. اگر این ملت باهوش و متأمل بودند، همینکه می دیدند نمی‌توانند از راه جنگ و قدرت به نتیجه‌ای برسند تمام هم خود را مصروف علوم میکردند؛ شاید اگر از روی

* سمیرامیس ملکه افسانه‌ای آشور و بابل است که او را بانی بابل و حدائق معلقه می‌دانند. مترجم

خطی که این ملت بجای گذاشته ما کلید کتیبه‌های میخی را در دست می‌داشتیم و بهتر به تاریخ مذاهب اولیه ایرانیان و اصلاحات زردشت و مسائل بسیار دیگری پی می‌بردیم که این ملت‌های جنگجو به انتقال آنها به نسل‌های بعد هرگز فکر نمی‌کردند.

اما در مورد تاریخ مذهب ارمنی می‌توان علل جدائی آنها از کلیسا بشرح زیر در چند کلمه خلاصه کرد:

هنگامیکه شورای نیسه در سال ۳۲۵ میلادی برای محکوم کردن عقیده آریانیسم تشکیل گردید شعاری که شورای مزبور بصورت دستورالعمل صادر کرد تا بطور قطع مسیحیان را درباره مسئله ذات دوگانه عیسی مسیح روشن سازد بوسیله گره گوار مقدس به ارمنستان برده شد؛ با وجود صراحت نظریه شوری تئودوردوموپسوئست و مخصوصاً شاگرد او نسطوریوس آنها مورد حمله قرار دادند. آنها همراه کلیسا ذات دوگانه عیسی مسیح را اعتراف می‌کردند ولی در نتیجه، ثنویت دو شخص را میخواستند. همین اعتقاد آنها را به همان اشتباه آریوس که مخالف آن بودند دچار می‌کرد. لذا نسطوریوس توسط کلیسا محکوم و تکفیر گردید.

لیکن در این موقع یکی از مخالفان بسیار سخت نسطوریوس، بنام اوتیکس به اشتباهی ضد آن دچار گردید یعنی از اتحاد شخص، اتحاد فطرت را نتیجه گرفت. شرق این بدعت جدید را با ولعی تمام پذیرفت و بدان منتهای ظرافت بخشید. بسیاری از مذهبیین کلمه فطرت را با کلمه ذات و یا جوهر یکی دانسته و این موضوع را که ذات پسر خدا اصلاً یکی است درست و جایز میدانند.

در سال ۴۵۱ پاپ لئون برای حمله به عقیده اوتیکس شورای کالسدون را فراخواند؛ و این هنگامی بود که طرفداران اوتیکس پیروان دیوسکوررا نیز بدنبال خود کشانده سراسر آسیا را پیموده آن شوری را به بدنامی کشانند و وانمود می‌کردند که آن شوری ثنویت مظاهر اشخاص آلهی را باز شناخته و



بطریک ارمنی

درصد است که اباطیل مذهب نسطوری را تجدید کند. ارمنه از این اتهامات (نسبت به پاپ و مجمع علمای او) استقبال کردند و این استقبال ارمنه از آن اتهامات (نسبت به پاپ و مجمع کالسدوان) بیشتر از آن جهت بود که از یونانیان کینه‌ای در دل داشتند که چرا اینان در مداخله در امور داخلی ایشان با چنان سوءنیتی دست‌بکار شده بوده‌اند که بهیچ‌گونه دست کمی از بدخواهی ایرانیان نسبت به آنان نداشته است. از این روی بود که در پایان قرن هفتم، آبراهام اسقف اعظم ارمنه، ده نفر اسقف ارمنستان را به مجلسی در تبریز، نزد خود فرا خواند و حکمی در ذم لئون پاپ کاتولیکی صادر کرد. مجمع علمای کاتولیک کالسدوان نیز تکفیر شد.

بدین گونه ملت ارمنی از کلیسای کاتولیکی جدا شد، چنانکه هنوز هم (با وجود آنکه بالاخره جملگی موارد سوء تفاهم روشن شده) از آن جدا مانده است. این ملت با این جدا شدن، به حکمی متناقض که غیر قابل توجیه است، در عین حال هم اوتیکس را محکوم کرد و هم پاپ و هم مجمع علمای کاتولیکی را که خود آن مجمع، اوتیکس را محکوم کرده بود.

بعد از مجلس تبریز، در نیایش های عبادات ارمنی، ترانه تازه ای داخل شد که این تفرقه را تلخ تر کرد. در سرودی موسوم به تری ژازیون به سه نوبت کلمه، «خدای مقدس!» را تکرار می کنند و به دنبال آن می گویند «هم آنکه برای ما مصلوب شد». آخر چرا بجای «خدا» نام مسیح را ذکر نمی کنند که نه از آن حیث که خدا بود بلکه از آن حیث که بشر بود برای ما تحمل محنت کرد. مشبه ساختن الوهیت و بشریت، قبول وحدت ذات است.

پس خطای ارامنه، اصولاً در این است که وحدت الوهیت و بشریت مسیح را به قیاس وحدت جان و تن ما آدمیان می انگارند و می پندارند که اعمال مسیح که گویا مرادف اعمال آدمیان دیگر است فقط صبغه ای از الوهیت داشته نه بعلت آنکه آن اعمال به توسط جزء بشری پسر خدا که عین بشر گردیده بود انجام گرفته است، بلکه بسبب آنکه جزء الوهی نیز در انجام آن اعمال به همان اندازه شریک بوده است که جزء بشری او.^۱

کلیسای اچمیازین در مرکز صومعه در باغی که درختان بید بر آن سایه افکنده اند واقع شده است. یک قسمت از بنا تا زمان ما حفظ شده و اسقف گو میداس چندین قسمت دیگر را که نزدیک سیزده قرن قدمت دارد تعمیر کرده است. موقع بازدید ما هنگام عوض شدن جاثلیق است و این کار در شرائطی انجام می پذیرد که در آن قدرت و مقام تزار به نمایش گذاشته میشود. دو نفر رقیب این پست حضور داشتند. رأی گیری با صدا انجام میگردد. یکی

از دو نفر تقریباً تمام رأی را بدست آورد. نفر دیگر Mgr Mahhari که شهرت بدی داشت به زحمت دو سه رأی بدست می‌آورد، لیکن چون وی با دربار مناسباتی داشت، اکثریت را کسب کرد.

کلیسای اچمیازین در تحت حمایت سن‌گیره گوار الهام بخش است که مطابق گفته اگائنتر مورخ، عیسی مسیح بر او ظاهر شد تا به او الهام بخشد که در این مکان یک کلیسای بطریقی بسازد. در کلیسا سنگی را بما نشان میدهند که روی آن مسیح بر آن قدیس ظاهر شد سپس ظرف بزرگ نقره‌ای را می‌بینیم که روغن مقدس را دربردارد و مدت هفت سال تبرک یافته؛ در لحظه‌ای که کشیش ادعیه را ادا میکند ظاهراً شعله‌ای از روغن متصاعد میگردد و بدین طریق روغن مقدس (Saint-Chrême) میگردد. سوءظن من بیشتر در این است که در این پدیده، علم شیمی بیشتر از روح القدس تأثیر دارد.



کلیسای اچمیازین

همچنین یک قطعه از کشتی نوح را بما نشان میدهند که یکی از مذهبیون ادعا داشت میتوان آن کشتی را با دوربین خوبی در بالای آارات دید. لیکن غیر از این کلیسا چیزهای نسبتاً جالبی را در بردارد. محراب یا مذبح چوبی منبت کار و مطلاتی که جالب است. مخزن کلیسا زینت آلات زیبای کشتی دارد که از جمله آنها لباده ایست که توسط خانمی هندی با هنری بسیار عالی قلابدوزی شده است. نقوش قلابدوزی شامل کشتی نوح بر فراز قلعه آارات و چندین موضوع از تاریخ عیسی مسیح است: یعنی صید معجزه آسای ماهی که عیسی طوفان دریا را فرو می‌نشاند و غیره — همچنین صلیبها و تاجها و اشیاء مختلف دیگری را بما نشان میدهند که از ارزش بسیاری برخوردارند.

سپس به کتابخانه میرویم که فقط در حدود پنج تا شش هزار نسخه خطی دارد نه آنطوریکه عده‌ای از سیاحان ادعا کرده‌اند سی هزار نسخه. جالب‌ترین کتاب خطی آن که از نظر قدمت آن مهم است نسخه‌ای از یک ترجمه سن‌ژان کریسوم است که توسط یکی از شاگردان مسرپ بعمل آمده است. این نسخه مطابق آنچه میگویند به بطریق پیراول (۱۰۱۹) تعلق دارد. زبان هائیکانی که بوسیله هائیک از اعقاب نوح مؤسس ارمنستان ابداع گردیده بود تا زمان سلطنت اردشیر (آرداشیز) بیست و هشتمین پادشاه از سلسله اشکانیان ارمنستان تا حدی خالص و سره حفظ گردیده بود: طولی نکشید که این زبان با آمیختن به زبانهای گنتونی و باگراتی و آماتونی و مادی و اشکانی (که پارتها بودند) و آراوی اِلن و چیزی، تغییر شکل یافت.

تا قرن سوم میلادی ارمنی‌ها خطی که مخصوص آنها باشد نداشتند و تا زمان مسرپ یا یمیسروب وزیر و دبیر و ارازدات و آراس چهارم از خطوط یونانیها و ایرانیها و اعراب استفاده میکردند. مسرپ که بلزوم ترجمه با یک سیستم گرافیک مخصوص از متون یونانی و سربانی که حروف آنها نمیتوانست حرکات زبان ارمنی را منعکس سازد متقاعد شده بود تصمیم

گرفت تا الفبائی و ادبیاتی ارمنی بوجود آورد. میگویند با بطریق ساهاگ مشورت کرد و یک مجمعی در اِچمیازین (در آن موقع و گرچاباد) دعوت کرد که در آن شاه هم شرکت نمود. پیشنهاد شد که الفبائی تقریباً ناشناخته که آنرا در اختیار مطرانی بنام دانیل میدانستند بکار گرفته شود. مسرپ آنرا بدست آورد؛ لیکن الفبای مزبور عده حروفش کافی نبود.

پس از انجام سفرهای بیهوده طولانی و رنج آور برای مراجعه و مشاوره با مشهورترین خطبا و زباندانان بالاخره مُسرپ بر آن شد که خودش الفبای غیر موجود را اختراع کند و برای اینکه پذیرفته شود وانمود کرد که الفبای مذکور از طرف خداوند بدو الهام گشته است. وی از روفین خطاط مشهور درخواست کرد تا زیباترین شکل را به آنها بدهد. از آن موقع است که خط و الفبای ارمنی کامل گردید. میگویند این حروف چهارده عدد است که هفت حرف آن صدادار و هفت حرف دیگر آن بیصدا است و در هیچیک از لهجه‌های همسایه پیدا نمیشود.^۱

در آن موقع ترجمه‌ای از انجیل و چند کتاب فلسفی و تاریخ از زبان سریانی و یونانی بعمل آوردند و بدین زبان هائیکانی تثبیت گردید و پس از مدتی از حالت عامیانه بیرون آمد و در مقابل زبان عامیانه آنرا زبان ادبی نامیدند. از آن موقع بعد ارمنستان دستخوش اقوام هگاری و مسلمان و خلفای مصر و تاتارها گردید بالتلیجه زبان ارمنی بحدی تغییر شکل داد که زبان هائیکانی جز در نزد باسوادان شناخته نیست زبان عامیانه پُر از لغات ترکی و

۱- صاحب نظران دیگر چون آنژلوس روکا و زرز، بطریق اسکندریه، سیکستوس سنسیس و غیره مبتکر الفبای ارمنی و نوشته‌هایی به زبان ارمنی را سن کریسوستوم می‌شناسد. سن کریسوستوم را با فرمانی از سوی امپراطور از قسطنطنیه تبعید کردند. وی بقیه عمر خود را در ارمنستان به پایان برد. آیا این شخص استعمال حروف یونانی را متداول نساخت که بعداً به صورت حروف زبان ارمنی تغییر شکل پیدا کرد؟

عربی و فارسی است.^۱

در حالیکه از بازدید کلیسا و موزه و کتابخانه و توضیحاتی که چندان روشن نبود توسط مذهبپون خسته شده ایم صومعه را ترک می‌کنیم. سپس پیش از آنکه سوار درشکه شویم تا نزدیک آبگیری عظیم که کشیش بزرگ پیشین حفر کرده و بعنوان مخزنی برای آبیاری املاک کلیسا بکار گرفته میشود، میرویم.

چون به اندازه کافی دربارهٔ اچمیازین و خصوصیات آن که مورد علاقه ما بود مطلع شده ایم به ایروان برمیگردیم و عجله داریم تا سفر خود را ادامه دهیم.

ظهر از گردش برمیگردیم. برای اینکه چیزی را جانشین رختخواب سفیریم که دزدیده شده بکنم ژرُم را مأمور میکنم که بدهد از کرباس محلی کیسه بزرگی درست کنند. درپُست‌های چاپاری تا تبریز به اندازه کافی گاه پیدا خواهیم کرد که آنرا پر کنم و بدین ترتیب به قدر کفایت از خواب راحتی برخوردار خواهیم شد.

ساعت دو با دو درشکه عزیمت میکنیم. آغاز حرکت دشوار است؛ یکی از اسبها که بسیار جوان است و نخستین بار است که آنرا به درشکه بسته‌اند چند بار باعث ناراحتی میشود. جادهٔ بمعنی واقعی وجود ندارد، بلکه کوره راهی است از وسط صحرائی سنگلاخ، مکانها بحدی سخت و شدید است که تصمیم میگیرم جعبهٔ عکاسی را روی زانوی خود قرار دهم که مبادا بشکند.

سیزده ورسیت این مرحله در میان آفتاب و گردوغبار رنج‌آور است در پُست آرتزکه مقداری آب و سایه بدست می‌آوریم که موجب خوشوقتی است؛ چون برای رفتن شتاب داریم انعام معمولی سورچیان را دو برابر میکنیم تا با

۱ - نگاه کنید به Gatteyras که قبلاً از آن نام برده شد.

شتاب ما را به رفقایشان برسانند. با دریافت چهل کوپک^۵ دست ما را می‌بوسند. در اثنایی که آنها اسبهای درشکه را عوض میکنند هاملن در یک خانه گلین فروشنده‌ای را پیدا میکند که تخم مرغ و یک ظرف کوچک شراب بما می‌فروشد. شراب را در خیک نگاه میداشت، لیکن ترش و نامطبوع است. در قهوه‌خانهٔ ایروان به بهانهٔ اینکه قبلاً خبر نداده بودیم نتوانسته بودیم ناهار بخوریم لذا این خوراک هر چند هم که مختصر می‌باشد با صرف دو فنجان چای پشت آن بما نیرو میدهد؛ پس از گذشت ربع ساعت بحرکت خود ادامه می‌دهیم.

هر اندازه منزل قبلی رنج‌آور بود این منزل مطبوع است. بنظر میرسد که چرخها بر روی زمین نیم کوفته می‌لغزند و اسبها مانند باد می‌روند. تقریباً تمام جاده از دو طرف محصور در باغهایی است که اطراف آنها را دیوارهای چینه‌ای کشیده‌اند. گاهی اوقات چاپارهای ما با شلاقهای خود گلهٔ گوسفند و یا کاروانی را که راه‌راست کرده‌اند متفرق می‌سازند. با سرعت زیاد از روی نهری و خندقی عبور میکنیم و برای اینکه به‌خارج از درشکه پرت نشویم خود را محکم به وسیلهٔ نقلیهٔ می‌چسبانیم درحالی‌که از سر تا پا پر از ترشح گل می‌شویم. با کمال تعجب مشاهده میکنیم که در عرض چهل دقیقه خود را به روستای کمالک رسانده‌ایم.

هنگامیکه اسبها و درشکه‌ها را عوض می‌کنیم هنوز هوا روشن است ولی بزودی شب فرا میرسد. وقتی که براه می‌افتیم خورشید غروب کرده و پس از ربع ساعت دیگر جایی را نمی‌بینیم. درشکه‌ها در چنان وضع بدی هستند که انسان از خود می‌پرسد که با این همه مبهمی و درهمی مداوم یک راه‌گود پر دست‌انداز چرا نمی‌شکنند و هزار تیکه نمی‌شوند. معذالک تا اینجا فقط یک حادثه بیشتر اتفاق نیفتاده، اسبها خسته هستند و این بار با وجود

^۵ کوپک یک صدم روبل پول روسی است.

تشویقات و وعده‌های ما یامچی‌ها* نمی‌توانند آنها را تندتر برانند. دو دفعه یکی از صندوقها بخاطر جائی که آنها قرار داده بودند از محل خود جدا شد. ژرم به جز تماشا کردن نمی‌توانست کاری بکند، ولی این بدبختی به زودی جبران گردید، اما باعث اتلاف وقت شد. شب تیره است و راه زیاد قابل اطمینان نیست و عجله داریم که به منزل بعدی برسیم. با وجود تاریکی از دور شبح قلّه سفید کوه آرات مشاهده میشود.

هوا از یک طوفان گرمی سنگین است. همینکه به دارالو وارد می‌شویم و اسباب سفر خود را در اطاق چاپارخانه مرتب می‌کنیم باران و تگرگ با شدت شگفت‌آوری فرو میریزد.

برای ما کوزه‌های بزرگ آب می‌آورند و در طشت بزرگ کائوچوئی خود، پس از چنین گرما و گردوغباری استحمام مطبوع و سودمندی به عمل می‌آوریم. شام را با کباب بره و یک نوع نان نازک صرف می‌کنیم.

۲ سپتامبر

تمام شب پشه‌ها از خوردن ما دریغ نکردند؛ گرما نمی‌گذاشت بخوابیم. لیکن نزدیک ساعت دو صبح هوا ناگهان سرد میشود و گرماسنج به ۵ درجه میرسد.

ساعت چهار تقاضای اسب می‌کنیم و ساعت پنج خود را برای حرکت مهیا می‌سازیم. راه چلیزی بجز یک دشت طولانی و یکنواخت نیست تمام وقت از کنار قاعده کوه آرات عبور می‌کنیم. اینجا دهکده‌ایست که از آن خارج می‌شویم. این همان روستائی است که هر وقت بخواهند از کوه آرات بالا بروند از اینجا حرکت خود را آغاز می‌کنند ولی تاکنون نتوانسته‌اند آنها کاملاً انجام دهند. درحالی که بدون زحمت زیاد به قلّه آرات کوچک میرسند مخروط آرات بزرگ کاملاً غیرقابل دسترسی است.

* یام لغتی است ترکی جفتائی به معنی اسب چاپارخانه است و یامچی راننده آنرا گویند. مترجم

به ترتیب درسدُرک و سپس در بوسناراسین اسبها را تعویض میکنیم. جاده گرم و پر گرد و خاک و بدون جاذبه است. درحالی که تفنگ میان پاها و جعبه عکاسی را روی زانوها قرار داده‌ام جاده به‌نظم طولانی می‌آید. باز هم در کبیرک توقف میکنیم. دشتها همچنان بایر و یکنواخت است. آزارات دیگر در دید ما نیست و آنرا نمی‌بینیم. در بیجوت دوس درشکه‌هائی که بما میدهند بسیار بد هستند و وضع غم‌انگیزی دارند. آنها هرگز نمی‌توانند جاده را طی کنند. رئیس چاپارخانه وانمود میکند که غیر از اینها وسیله‌ای دیگر ندارد. با این حال به راه می‌افتیم. هنوز صد متر نرفته‌ایم که یکی از طناب‌هاییکه مال بند درشکه را به محور چرخ متصل می‌سازد پاره میشود. تعمیر آن درست چهار ساعت طول میکشد؛ یک کیلومتر دورتر باز همان اتفاق می‌افتد. در نیمه راه یک چرخ‌گاری حامل اسباب سفر، کاملاً شکست. ساعت پنج شب است. یک ساعت طول کشیده تا اینجا آمده‌ایم. برای رفتن به چاپارخانه و آوردن یک درشکه دیگر اقلأً دو ساعت وقت لازم دارد. نسبتاً دیر به نخچوان خواهیم رسید. یکی از سورچیها فوراً سوار یکی از اسبها شده بتاخت میرود. در این اثنا، از سرباز و سورچیها و حادثه، عکسبرداری میکنیم. سورچی برمیگردد رفتن و آمدنش بیش از یکساعت ونیم طول نکشیده. تقریباً ساعت نه بیست به نخچوان وارد میشویم بحدی هوا تاریک است که بایستی حرکت اسبها را کند کرد تا مبادا به چاله‌ای بیفتند و یا به سنگهای بزرگی که بر سر راه قرار دارد برخورد کنند.

شهر نخچوان نسبتاً شهری مهم است؛ در حدود ۵/۰۰۰ نفر سکنه دارد. سابقاً خیلی آبادتر بوده و جمعیت آن به ۲۰۰/۰۰۰ نفر میرسیده است. شاه عباس اول بیشتر مردم آنجا را به ایران منتقل ساخت جنگ‌هایی که در آغاز این قرن میان ایران و روسیه اتفاق افتاد به این شهر صدمه کلی وارد ساخت. شهر همچنین از زمین لرزه بویژه از زلزله سال ۱۸۴۰ میلادی صدمه دیده. از

نخچوان راه کاروان روی جدا شده از خوی گذشته به اورمیه می‌رود. چاپارخانه کمی راحت‌تر است: در اینجا می‌توانیم در اطاق خود را ببندیم در صورتی که در هیچ‌یک از چاپارخانه‌های قبلی بدان کار نائل نمیشویم. برای شام می‌توانیم مرغ و میوه و چای صرف کنیم. از نیش پشه و آفتاب سوختگی زیاد رنج می‌بریم. لبهایمان بر اثر هوا و گرد و خاک ترک برداشته است. با وجود براین روی رختخوابهای کوچک خود بهتر از بسترهای حقیقی می‌خوابیم. همیشه مثل اینکه لحظه بیداری خیلی زود فرا می‌رسد.



یک نفر ایرانی که قلیان می‌کشد

۳ سپتامبر

مثل دیروز ساعت چهار از خواب برمیخیزیم. منزل اول خیلی طولانی است (۲۴ ورست). ساعت هشت وارد النجاچای میشویم. هیچکس در قهوه‌خانه نیست، فقط درشکه شکسته‌ای در حیاط است در طویله هم اسبی نیست. این ایستگاه به اندازه‌ای مورد غارت و دزدی قرار گرفته که رؤسای چاپارخانه آنرا رها کرده در آنجا ساکن نیستند. پیش از اینکه وارد مرز شوند این آخرین چاپارخانه است. راهزنان که بسرعت از یک کشور به کشور دیگر میروند هرگز گرفتار نمی‌شوند. بیچاره رئیس چاپارخانه که قبلاً مال الاجاره را به دولت پرداخته بدین طریق محل و اسبها و وثیقه خود را از دست میدهد. بالاخره در انباری در زیر یک توده کاه مهتری را پیدا میکنیم وی می‌رود اسبها را که آزادانه به چریدن علفی کم‌پُشت و ناچیز مشغول هستند پیدا کند. اسبها را به درشکه می‌بندند و ما حرکت میکنیم.

از گردنه تندی که منظری ناهنجار دارد پائین می‌آیم؛ در اینجا نه خاشاکی است نه آثاری از گیاه فقط سنگ و صخره است که میان آنها اثر جاده به زحمت دیده میشود. فرود از گردنه تمام میشود، دیگر جاده‌ای وجود ندارد. چند ورست از بستر رودخانه‌ای خشک عبور می‌کنیم در آنجا جز قدم به قدم نمی‌توان رفت؛ سپس آخر راه کمی بهتر میشود و سرانجام دشتی طولانی است که در انتهای آن چند خانه جلفا را مشاهده می‌کنیم.

اکنون کم‌کم وارد خاک ایران می‌شویم! بتدریج چاپارخانه روسی و درشکه‌هایش را رها ساخته مسافرت خود را با اسب آغاز میکنیم.

وقتی که وارد جلفا می‌شویم ساعت ده است. کشتی نقاله در دست یکنفر ایرانی است که مأمور گمرک نیز میباشد و آنرا به مبلغ چهل هزار فرانک اجاره کرده، کار خود را از ساعت ده ونیم آغاز می‌کند. حق عبور کاملاً دلخواهی است. مأمور گمرک فقط دربند اینست تا مطمئن شود خرج در رفته

پنجاه درصد سود داشته باشد.

مدتی که منتظر ساعت حرکت بودیم گذرنامه‌های خود را توسط نماینده مقامات روسی به ویزا می‌رسانیم و قبلاً بار سفرمان را در صندوقهای چهارگوشی قرار می‌دهیم که بکار کشتی می‌خورد. چون مسافران و بازرگانان زیادی مانند ما در انتظار سوار شدن هستند ما با گروه اول سوار کشتی می‌شویم بدین طریق از رودخانه ارس گذر می‌کنیم. این رودخانه بزرگ که آبهای آن به دریای خزر میریزد، از مقابل ارزروم سرچشمه گرفته از وسط یک صحرای واقعی جریان می‌یابد. درین موقع سال آبهای آن زردرنگ و گل‌آلود است و آن طراوتی را که در این نواحی سوزان طالب آن هستند مجتسم نمی‌سازد. چقدر در این مناطق از بهشتی که به مسلمانان وعده داده شده دم میزنند که چون باغی خرم با گل‌های سرخ زیور یافته و پر از بلبلانی است که در کنار جویبارهای مصفاً به نغمه سرائی مشغولند! اکنون نه باغی دیده میشود و نه گل سرخی است و نه پرندۀ ای بجز کلاغها در پروازند.

بمحض اینکه در آن سوی رودخانه وارد میشویم اسباب سفر خود را نزدیک خانه رئیس گمرگ می‌فرستیم. گمرک‌خانه که در عین حال بعنوان منزل رئیس آن نیز بکار میرود، خانه ایست مربع شکل که مانند تمام ساختمانهای دیگر با خشت بنا گردیده و سطح آن با قشر نازکی از گچ پوشیده و با آهک سفید شده است. گمرک‌خانه، با ده دوازده خانه محقر که دهکده جلفا را تشکیل میدهد احاطه شده است. دهکده جلفا که رودخانه ارس آنرا به دو بخش تقسیم کرده در وسط دشتی بایر و شنزار واقع شده که افق دور آنرا کوههای بلندی احاطه نموده است.

بخشنامه‌ای را که ژنرال نظرآقا از روی لطف خطاب به مقامات کشورش در اختیار من قرار داده تقدیم خان^۱ می‌کنم. وی بلافاصله هایملن و

۱- کلمه خان معادل واژه پرنس می‌باشد.

مرا سوار بر اسب می‌کند و چند کلمه به زبان فرانسه می‌گوید، بدین طریق ما می‌توانیم با هم صحبت کنیم. نخستین مواظبت وی از ما اینست که ما را به شام دعوت میکند. اکنون ما در پشت بام زیر یک نوع ایوان بر روی قالی نشسته ایم. در برابر ما رودخانه ارس جاری است و در ساحل دیگر رودخانه چند خانه روسی است که بخش دوم جلفا را تشکیل می‌دهد.

هنگامیکه مشغول تماشای مناظر اطراف هستم، در حیاط داخلی صدای داد و فریادی می‌شنوم. جویا می‌شوم که چه خبر است: خان جواب می‌دهد «آه! چیزی نیست. اینها کسانی هستند که نمی‌خواهند حقوق گمرکی را پردازند و من داده‌ام آنها را چوب بزنند.» این کنسرت شوم بیش از ربع ساعت طول کشید. افراد را روی پشت خوابانده دو نفر پاهای فردی که باید مجازات شود به وسیله طنابی کشیده در هوا نگهداشته و شخص سومی که با ترکه‌ای محکم مجهز گردیده با تمام قوا بر کف پاهای او می‌زند. همین که این بیچاره‌ها تصمیم به پرداختن می‌گیرند زدن آنها متوقف می‌شود و بسته‌های آنها به ایشان مسترد می‌گردد. در این موقع آنها را می‌بینند که آزاد شده با پاهای خونین روی شن سوزان راه می‌روند. بسیاری از آنها با وجود اینکه پول در جیب خود دارند فوراً پول را نمی‌پردازند به امید اینکه ممکن است از پرداختن حقوق گمرکی خودداری کنند، درد و رنج را تحمل می‌نمایند.

موقع ناهار فرا می‌رسد. خان برای اینکه توجه مخصوصی در حق ما مبذول داشته باشد، بجای اینکه ناهار روی زمین صرف شود دستور می‌دهد تا میز کوچک سه پایه‌ای آورده و سینی محتوی ناهار را روی آن قرار دهند. بدین طریق ناهار را نشسته روی صندلی صرف می‌کنیم. همه خوراکیها که در سینی است عبارت است از: یک کاسه گوشت بره پخته، یک کاسه ماست بسته شبیه پنیر سفید، کاسه سومی محتوی آبگوشت غلیظ داغی است، همچنین پنیر گوسفند و تر پیاز و میوه. پرنس با انگشتان خود از همه طرفها

غذا میخورد. چون چنگالی در کار نیست ما هم به همان شیوه میخوریم. بجای نان کماچهای دراز و صاف و نرمی است شبیه پارچه کهنه که به آن لواش می‌گویند. خان با انگشتان خود گوشت را از هم پاره میکند و یک تکه نازک پنیر سفید بر میدارد. سپس یک قطعه نان را در آبگوشت خرد کرده و آنرا با دستهایش له می‌نماید و یک لقمه بزرگی از آن را وارد دهان خود می‌کند و کاسه آبگوشت را بمارد می‌نماید و از ما دعوت میکند که همان کار را انجام دهیم. وی در ضمن خوردن غذا با یک دستش یکی از پاهای برهنه‌اش که روی زانویش گذاشته نوازش میدهد و یا با آروغهای صدادار رضایت شکم خود را ابراز میدارد. اینست طریقه خوراک خوردن، به روش ایرانی! فکر می‌کنم پس از شش ماه زندگی با ایرانیان با مسرت تمام دوباره به آداب اروپائی خود باز خواهیم گشت.

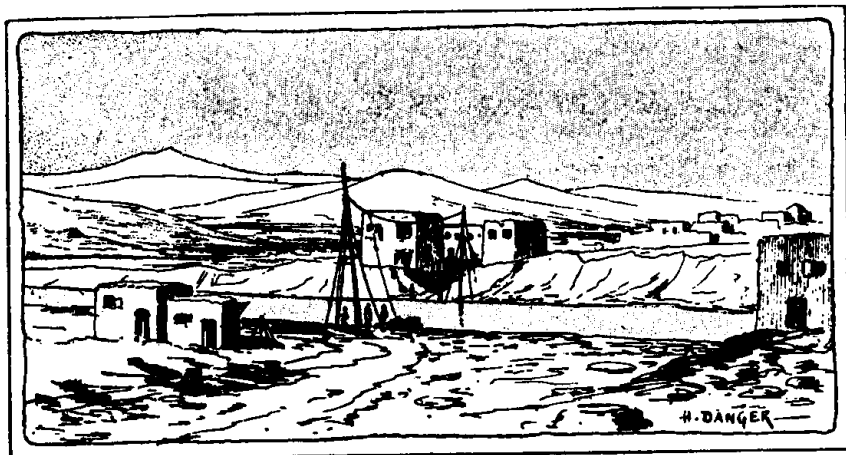
همینکه خوراک پایان رسید مستخدمی در آفتابه لگنی آب گرم ولرم آورده روی انگشتان ما می‌ریزد سپس سر خود را بعقب خم کرده از آن آب در دهان خویش میریزیم؛ خلاصه خوراک و طرز صرف آن در ایران دارای آن لطافت و ظرافت اروپائی نیست. پس از صرف ناهار خان مشغول خواب قیلولة خود شد و ما را دعوت کرد تا مثل او روی قالی پشت بام بخوابیم. در اثنائی که خان به استراحت می‌پردازد نوکرش مشغول مشت و مال دست و پای وی میگردد.

نیمساعت بعد قهوه می‌آورند، چون صرف غذا بدون آشامیدنی انجام گرفت این امر باعث خوشنودی ما گردید. پس از قهوه چای می‌آورند. خان بعد از بیداری قدری با ما صحبت میکند. بدون شک او میخواهد بداند میخواهیم چه کار بکنیم و مقاصد ما چیست، آیا بازرگان هستیم آیا چیزی برای فروش داریم؟ وی به تفنگهای ما نظر انداخت و پرسید آیا آنها را باو میدهیم. بالاخره درصدد بر می‌آید تا سؤالات ماهرانه را جانشین بازدید چمدانها کند سپس لطف کرده آنها را در اختیار ما قرار میدهد.

در اثنای صرف ناهار، ژرژم افسار و زین ها را از صندوق بیرون آورده و اسبهای مورد لزوم را اجاره کرده است و می آید تا به اطلاع ما برساند که اسبهای حامل اسباب سفر قبلاً عزیزت کرده اند و اسبهای سواری را زین کرده در انتظار ما می باشند. از میزبان خود اجازه مرخصی خواسته از مهمانوازیش سپاسگزاری می کنیم.



آفتابه لگن ایرانی



رودخانه ارس در جلفا

فصل سوم

از جلفا تا تبریز — تبریز

از ۴ تا ۱۱ سپتامبر

چاپارخانه ایرانی. — مسافرت با چاپار و مسافرت با کاروان. — قران و فرسخ. — برخورد با یک کاروان. — اشتباه در اندازه مسافتها. — ایران دیبی. — یک چاپارخانه. — تلگراف هندوایران. — مرند قناتها. — صوفیان. — تبریز. — آقابرنای. — قنسولگری فرانسه. — مختاریست ها. — آقای مالپرتوئی. — پشت بامها. — ایام تعطیل محرم. — شیعه و سنی. — فرق مسلمان؛ بابیها؛ گبرها. — حاشیه های سبز. — مسجد کبود. — قنسول ترکیه و راهزنی. — حمامهای ایرانی. — ملاقات با سعدالملک. — سربازان قصاب. — در حضور ولیعهد مظفرالدین میرزا پسر شاه. — تهیه برای حرکت. — استخدام یکنفر آشپز. — خطرات سفر. — همدستی دولت ترکیه در جرم. — آقای برنای سعی می کند تا ما را منصرف گرداند.

۱ ایران از بسیاری جهات بهتر از ترکیه سازمان یافته است: در اینجا قدرت دولت و سلسله مراتب تقریباً مورد احترام است و مأموران و عاملان عالی مقام درستکارترند هرچند این درستکاری هم تا حد زیادی نسبی

میباشد. خدمات داخلی پست و تلگراف به اندازه کافی منظم است. کار نظم مملکت و وظیفه پلیس بهتر انجام میگیرد و با اطمینان میتوان بمسافرت پرداخت در حالی که این کار در ترکیه غیر ممکن است.

در جاده های اصلی ارتباطی، دولت برای ارسال مراسلات و مسافران یک اداره پست با اسب دایره کرده که بمسافران اجازه میدهد تا خیلی زودتر از مسافرت با کاروان به مقصد برسند. کاروان معمولاً نمی تواند هیچگاه بیش از پنجاه کیلومتر طی کند. برای مسافرت با سرویس دولتی فقط کافی است که کسب اجازه کنند هیچگاه این تقاضا رد نمیشود. این سرویس را مسافرت چاپاری میگویند و محل آنرا در هر منزل چاپارخانه می نامند. کرایه هر اسبی در هر منزل از قرار فرسخی یک قران^۱ پرداخت میشود. فرسخ واحد مسافت ایرانی است. این واحد خیلی متغیر است من هیچگاه نتوانستم طول حقیقی آنرا دریابم. در بعضی نواحی فرسخ معادل پنج کیلومتر و در نواحی دیگر شش کیلومتر و حتی هفت کیلومتر می باشد تصور میکنم ساده ترین طریقه اندازه آن عبارت است از مسافتی که یک نفر سواره با قدم تند بدون دواندن اسب در یک ساعت طی کند. وسیله سفر چاپاری است که ما خود را به تبریز میرسانیم.

زینی که بر آن سوارم از نوع زینهای قزاقی است که در تفلیس خریده ام. این زین کمی مرا آزار میدهد زیرا وضع آن طوری است که نمیتوان مانند زینهای معمولی خودمان سوار آن شده جلو و عقب آن زیاد بالا آمده و فاقد قسمتهای بغلی است که ران انسان روی آن قرار میگیرد؛ بنابراین باید خود را تقریباً راست روی رکابها نگهداشت؛ زانوها را نمیتوان خم کرد. آنها باید از خط بدن پیروی کنند. با کمی تاخت به اسباب سفر خود که روی دو اسب حمل شده بود رسیدیم یکی از آنها حامل دو چمدان چرمی و

۱- پول ایرانی تقسیم می شود به تومان که در حدود ۸ فرانک و یک قران که تقریباً ۸۰ سانتیم و شاهی که نزدیک به ۵ سانتیم است.

یک رختخواب سفری است. بار دیگری کیسه‌ها و لحافها و ابزارها و غیره است که در خورجین‌هایی از نوع کیسه‌های بزرگ پشمی بسیار محکم قرار دارند. این خورجین‌ها را که روی پشت اسب تعادل دارند در تفلیس برای ما تهیه کرده بودند. ترتیب همهٔ بارها خوب داده شده است و اسبها که دهنه آنها را رها کرده‌اند بوسیله چپارچی که همراه ما است بصورت یورتمه رانده میشوند، این چپارچی بر اسبان نظارت دارد تا بعداً آنها را به چپارخانهٔ مبدأ عودت دهد.

اولین منزل به مسافری که سفر او به تبریز ختم می‌شود، تصویری درست و کلی از این بخش بزرگ ایران میدهد؛ این قسمت شامل دشتهای شن‌زار پر از سنگ‌ریزه است که متعاقب آنها کوههایی است که مانند دشتهای بایزند همه جا پر از خرده‌سنگ و خشک است، هیچ تنوعی بجز اختلاف رنگهای خاک که از خاک رس مایل به سبز تا قرمز آجری است به چشم نمی‌خورد. نیمساعت اول در این دشت پر حرارت و سربالائی که دنبالش آنست تا حدی رنج‌آور است.

بزودی داخل تنگی می‌شویم که دارای منظرهٔ طبیعی و خشن شگفت‌انگیزی است، اسبها که به تاخت واداشته شده‌اند در میان صخره‌ها می‌دوند و بالا و پائین می‌روند؛ من از اینکه قدمهای خود را با اطمینان کامل برمیدارند در شگفتم. در فرانسه کمتر سواری یافت میشود، حتی آنهایی که از مرکوب خود مطمئن هستند، که جرأت کند یک چهارم خطراتی را که ما در معرض آن هستیم تحمل کند. زیرا جریان حرکت اسبهای لگام رها شده‌ای که سوار آن هستیم در اختیار ما نیست. آری ما به دنبالش اسبان بارکش در راهی که آنها در پیش گرفته‌اند، می‌تازیم.

چپارچی روایت میکند که چند روز پیش در همین تنگ، پست مورد حمله راهزنان قرار گرفته بود. به کاروانی مرکب از مردان برمیخوریم که نزدیک چشمهٔ آبی توقف کرده‌اند؛ ظاهراً آنها در جستجوی کار به تبریز و

تهران حتی اصفهان میروند. زود از آنها رد می‌شویم. گماشتگان خود را به ادامه دادن راه واداریم من همراه هاملن برای دیدن یک چشمه آب معدنی میروم. این چشمه ظاهر سبز رنگی دارد و بنظر میرسد دارای املاح مس است. دوباره به همراهان خود ملحق می‌شویم و بحال یورتمه براه خود ادامه می‌دهیم. با رسیدن به چشمه دیگری که آب صاف و روشن دارد چند لحظه ای کنار آن به استراحت می‌پردازیم. با تمام بدن در این آب تازه خنک غوطه‌ور می‌شویم. این کار لذت بخش ما را سرحال می‌آورد. معذالک متأسفانه دریافتیم که در این خوشگذرانی نباید زیاده‌روی کرد زیرا آب خنک که برای یک لحظه انسان را تر و تازه میکند در بدن سبب ترک‌هائی میشود که خشکی هوا هر روز آنرا زیادتر میکند.

با همان سرعت قبلی حرکت می‌کنیم؛ پس از گذشتن از یک سربالائی وارد دشت عظیمی می‌شویم. در وسط این دشت، در دامنه کوه دهکده کوچکی را مشاهده می‌کنیم که با درختان احاطه شده و در حقیقت واحه کوچکی در میان نواحی خشکیده است. آیا این آبادی محل توقف خواهد بود؟ آیا داریم به آبادی آیراندی می‌رسیم؟ اکنون درمی‌یابیم که حسابهای قبلی از اثر خطای باصره بود هنوز برای رسیدن به دهکده‌ای که هرچه بیشتر میرفتیم دورتر میشد، باید یکساعت دیگر براه خود ادامه داد.

هنگامیکه وارد چاپارخانه می‌شویم ساعت شش و ربع است؛ اکنون خورشید غروب کرده بزودی شب فرا خواهد رسید. خود را در بالاخانه مستقر می‌سازیم و دستور می‌دهیم تا اسباب سفرمان را بالا برند.

این چاپارخانه‌ها را می‌توان در شمار ابتدائی ترین ابنیه بحساب آورد: چهار قطعه بنا یک طبقه بدون پنجره به سمت خارج در اطراف یک حیاط داخلی تشکیل یک ساختمان چهار گوش را میدهد. از درون یک دهلیز عریض وارد بنا میشوند. در دو طرف این دهلیز سکوه‌های گلی با ارتفاع تقریباً یک متر تعبیه گردیده است. دهلیز به دو اطاق راه می‌یابد که به جز ورودی

هیچ روزنی ندارند. سپس وارد حیاطی روباز میشوند. اسبها را در اطراف این حیاط می‌بندند و در دیوارهای ضخیم اطراف حفره‌های بزرگی^۱ مانند طاقچه‌هایی کنده‌اند که علوفه اسبان را در آنها میریزند. در پشت این دیوارها طویله‌هایی تنگ و کوتاه و ناسالم قرار گرفته که در زمستان حیوانات را در آنها پناه میدهند. سه قسمت از بنا را طویله‌ها تشکیل میدهد. قسمت چهارم یعنی بخش ورودی برای سکونت رئیس چاپارخانه و مسافران اختصاص یافته. در یک گوشه حیاط، مجاور ورودی، پلکانی شبیه آنچه که در همه چاپارخانه‌هاست، مرکب از چهار یا پنج پله هر یک به ارتفاع بیش از سی و پنج و بعرض پنجاه سانتیمتر که در دیوار تعبیه شده، به مسکنی مرکب از دو اطاق روی بام سردر، راه می‌یابد. این قسمت را بالاخانه می‌نامند. در بیشتر دهکده‌ها، چاپارخانه تنها جایی است که مسکنی در طبقه اول دارد؛ این مسکن که دارای راحتی بیشتری است مختص به مسافران محترم و صاحب امتیاز است. اطاق اصلی دو پنجره و اغلب ایوانی رو به کوچه دارد. دو پنجره دارای نرده چوبی و شبکه‌هایی است که در زمستان می‌توان قدری تجمل‌بکار برده روی آنها کاغذ چسباند. از این نوع بالاخانه‌ها نمی‌توان بیش از سه روز استفاده کرد؛ پس از این مدت اگر مسافران دیگری وارد شوند باید اطاقها را به آنها واگذار کرد. کرایه بالاخانه بسیار کم است، لیکن من هیچگاه مبلغ واقعی آنرا ندانسته‌ام، زیرا برای جبران محبت‌های رؤسای چاپارخانه که باید بگویم کمال رضامندی را از آنها داشته‌ام همیشه موقع عزیمت مبلغی را پرداخته‌ام که بیشتر از آنچه که می‌بایست بدهم بوده است.

تمام بنا از گل ورزیده مخلوط با گاه درست شده است. خاک این کشور بیشتر رستی است و قوام آن بیشتر از خاک کشور ماست. عیب عمده این ساختمانها اینست که در فصل بارندگی آب میشوند. خود را با همه اسباب سفر و تجهیزات در بالاخانه مستقر می‌سازیم. البته هیچ نوع مبلی وجود

ندارد. چهار دیوار و دو پنجره است که بسته نمیشوند. لذا هنگام حرکت کار آسان است و چیزی را فراموش نخواهیم کرد؛ روی چمدانها می‌نشینیم در ضمن ژرم برای ما تخم مرغ و چای و شیر تهیه میکند. شام، همین است. هایملن تخت خواب سفری خود را برپا میسازد. من هم کیسه‌ای که بجای رختخوابم بکار میرود پر از گاه میکنم. روی رختخوابهای مختصر خود دراز میکشیم و طولی نمیکشد که بخواب میرویم.



یک نفر چابارچی

۴ سپتامبر

ساعت چهار صبح دستور میدهیم تا اسبان را زین کرده و اسبابهای سفر

را بار کنند. ژرم برای ما چای تهیه میکند، فقط ساعت پنج ونیم است که راه میافتیم. پیوسته در مسیر ما همان دشتهای بایر و شن زار سرخ یا خاکستری رنگ است که گه گاهی مسیلی، تپه‌ای یا بستر رودخانه‌ای خشک آنرا از یکنواختی بیرون می‌آورد.

تقریباً تمام وقت در امتداد خط تلگرافی انگلیس و هند که با دقت قابل ملاحظه‌ای ساخته شده است حرکت می‌کنیم. تیرهای تلگراف که از چدن ساخته شده مستحکم در زمین نصب گردیده و تا آنجا که نظر کار میکند امتداد دارد. مقره‌ها کاملاً سالم است و نشان میدهد که منتهای مواظبت در نگهداری آنها بکار رفته. گاه گاهی برای اجتناب از سراشیبی یا پرتگاهی سنگی که خط تلگراف برای مستقیم بودن امتداد آن از روی آنها می‌گذرد، از امتداد خط دور می‌شویم. در نیمه راه نزدیک چاهی که قهوه‌خانه‌ای بجا دایر شده توقف میکنیم.

به منزل بعدی شش فرسخ (در حدود چهل کیلومتر) مانده اسبها بسیار فرسوده شده پیش از رسیدن به هرنند در آخرین ساعت فقط قدم به قدم می‌روند. این روستای کوچک جالب است. در کنار کوچه‌ها و خیابانها درخت کاشته‌اند و با جویهای وسیع که در آنها آبی صاف و روشن جریان دارد و از کوه می‌آید آبیاری میشود: پس از عبور پنج ساعت از بیابانی سوزان این روستای باصفا بسیار مطبوع است. چاپارخانه در انتهای دیگر روستا که خیلی طولانی است قرار دارد. مدت دو ساعت در اینجا استراحت میکنیم و به صرف چای و شیر و میوه مشغول میشویم. در سایه در زیر ایوانی نشسته‌ایم. جوی آب در برابر ما از زیر درختان بید روان است.

آب ثروت ایران است ولی مقدار آن کم است. آب برای ایرانیان به اندازه‌ای با ارزش است که آنرا با اهتمام زیاد توسط مجراهای زیر زمینی که با زحمت زیاد حفر کرده‌اند از کوه می‌آورند. این مجاری که آنها را قنات می‌نامند با مواظبت زیاد حفظ می‌گردد. اگر اتفاق افتد که قنات

مسدود گردد یا چشمه‌ای که آب آنرا فراهم میسازد بخشکد تمام اهالی قریه ناگزیر به مهاجرت میشوند. فاصله به فاصله (تقریباً به مسافت ده متر) بر روی زمین چاه‌های بزرگی حفر شده که توسط آنها می‌توان در دالان زیر زمینی برای پاک کردن قنات راه یافت. اغلب آب از مسافتهای نسبتاً زیاد به آبادی آورده میشود. قنات برای کسیکه آنرا ایجاد کرده منبع درآمد بزرگی است. قنات در مدخل شهر ظاهر میشود و در آنجا به جویهایی منقسم گشته آبرای به باغها و مزارع و بهر خانه‌ای که قیمت آنرا پردازد می‌برند. مقیاس آب مقدار جریان آن در ساعت است. سابقه این قنات‌ها به زمانهای بسیار کهن میرسد. میگویند نخستین قنات به فرمان کمبوجیه و کوروش و گئوماتای مغ انجام گرفته است.

پس از یک ساعت توقف حرکت میکنیم؛ این منزل راه تا حدی سخت است. ابتدا آهسته از کوهی بلند بالا میروند، از قلعه این کوه زمین بسیار وسیعی نمودار میگردد. در این دشت بی‌پایان شهرها که در اطراف خود درخت‌زارهایی دارند به‌طور وضوح از هم فاصله گرفته‌اند.

آنطوریکه آقای. م. رکلو بیان داشته برای اینکه تصویری از این کشور به‌دست آوریم باید «بر روی نقشه هر ده‌کده‌ای که در آن نموده شده اطرافش را با دایره‌ای سبز پوشاند و بقیه را با رنگ خاکستری رنگ‌آمیزی کرد.»

چه سربالائی پُر زحمتی! بر روی سنگهایی که شبیه قلوه‌سنگ هستند اسبها به‌دشواری پیش میروند. بدن آنها خیس عرق است. پائین آمدن هم چندان آسان نیست. برای اینکه رنج مرکب‌هایمان تخفیف یابد پیاده میشویم. سرانجام از کوه میگذریم. اکنون بستر وسیع رودخانه خشکی را دنبال می‌کنیم که به دریاچه ارومیه میریزد. به روستای کوچکی برمیخوریم که در آنجا شیر تهیه میکنیم و به راه خود گاهی آهسته و گاهی یورتمه ادامه میدهیم. ساعت شش شب به صوفیان میرسیم که دهکده دلتنگی است شامل



تهران

در حدود صد خانه خشتی است که اطراف آنرا بوستانهایی احاطه کرده‌اند. همینکه به چاپارخانه میرسیم، مانند دیروز خود را در محل مستقر می‌سازیم؛ لیکن ناگهان بادی طوفانی در میگیرد و گرد و خاک را تا پشت بام میبرد؛ تا آنجا که می‌توانیم درب‌ها و نرده‌های پنجره‌ها را سنگربندی می‌کنیم؛ در این محل استقرار فقیرانه شام ما عبارت است از تخم مرغ و چای و شیر. و بریسه‌هایی که نیش زهرآلود آنها بازهم برسوزش آفتاب زدگی ما می‌افزاید لعنت می‌کنیم؛ این نیشها به حدی شدید است که گردن و صورت و دستها پوست می‌اندازد.

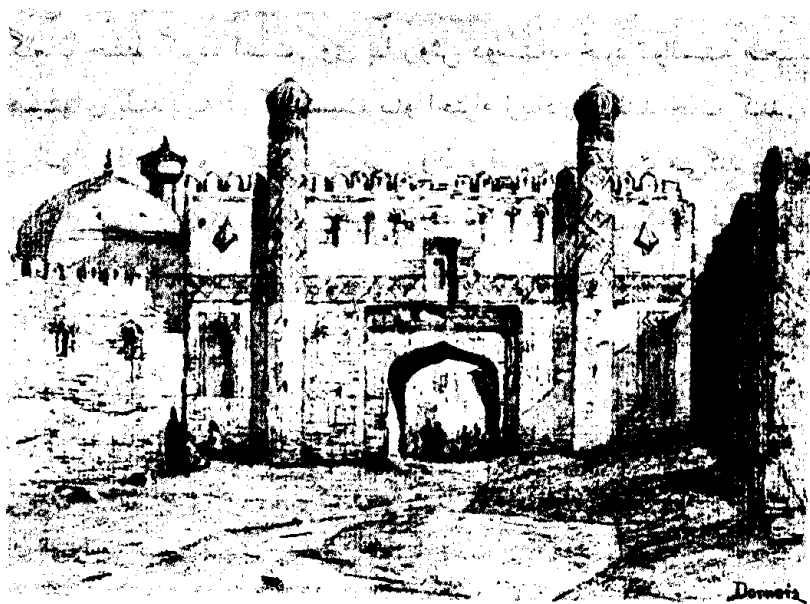
۵ سپتامبر

ساعت پنج صبح صوفیان را ترک می‌گوئیم. راه هموار است و در همه جا از دشت عبور می‌کنیم؛ با وجود شش فرسخی (چهل کیلومتر) که ما را از تبریز جدا میکند، از همان آغاز حرکت شهر تبریز و باغهایش را مشاهده می‌کنیم. در وسط راه نهری جاده را قطع می‌کند؛ از جایی که گذار است از آن عبور می‌کنند؛ پل کوچکی که در کنار محل گذار برپا ایستاده کاملاً خراب است. این پل به حدی عجیب و غریب ساخته شده که شخص از خود می‌پرسد که چگونه قبلاً مورد استفاده قرار می‌گرفته است. کنار نهر پادگانی مرکب از سرباز برای نظارت بر جاده و همراهی با پیک پست قرار دارد.

ساعت ده دم دروازه تبریز از روی پلی که جان پناه‌های آن خط منکسری را تشکیل میدهد و بنظر میرسد که طاقهای آن بدون در نظر گرفتن امتداد مستقیم، در کنار هم قرار گرفته، عبور می‌کنیم

شهر تبریز بسیار بزرگ است؛ تعداد ساکنین آن که سابقاً بیش از ۴۵۰/۰۰۰ نفر بوده امروزه در حدود ۱۳۰/۰۰۰ تن است. زبانی که بیشتر از همه در تبریز رواج دارد ترکی است. پس از آن زبان ارمنی و آخر از همه زبان فارسی است. این شهر اغلب با زمین لرزه‌های شدید صدمه دیده است؛

در سده نهم میلادی بر اثر یکی از این زلزله‌های شدید به کلی ویران گردید بطوریکه در آن حادثه تعداد زیادی از جمعیت شهر به هلاکت رسیدند. زبیده زن هارون الرشید آنرا تجدید بنا کرد. این درست نیست که بنیاد این شهر را به این ملکه نسبت می‌دهند، چه تبریز پیش از وی هم وجود داشته است؛ فقط بازسازی آن مدیون این زن می‌باشد. محلات ویرانی که از وسط آنها عبور می‌کنیم شاهد همه این بلا یاست.



یکی از دروازه‌های تبریز

پس از اینکه مدت ربع ساعت در کوچه‌های تنگ که از اطراف محدود به دیوارهای خشتی است و به ندرت آجر در آنها دیده می‌شود عبور کردیم بالاخره به قنسولگری فرانسه می‌رسیم.

در تبریز هم مانند غالب شهرهای بزرگ شرق هیتل وجود ندارد؛ قنسول با کمال لطف از هم میهنان خود پذیرائی می‌کند. غیرممکن است که بتوان از چنین پذیرائی محبت آمیزی که آقای پرنای در حق ما مبذول داشته در جایی

دیگر برخوردار شد. اسبهایمان را از زحمت باررها ساخته اسبابها را در اطای بسیار راحت منتقل میسازند در اینجا میز دست و روشویی، تخت خواب، ملافه، خلاصه، هر چیزی که از ابتدای عزیمتمان از تفلیس تا اینجا از آن محروم بودیم در اختیار ما نهاده شده است.

پس از آنکه سر و وضع خود را مرتب کردیم از آشنائی فراوان میزبانان خود برخوردار میشویم. آقا برنای مدت بیست سال است که در ایران میباشد و با موقع شناسی و حسن خلق منافع کشور ما را در مقابل این مردم متلون بدگمان حفظ کرده است. وی با روش دوستانه خود توانسته محبت شخصیتهای بلند پایه ای که نسبت باو احترام زیادی قائلند جلب کند. او به زبانهای فارسی و ترکی و عربی روان و فصیح صحبت می کند و حتی به زبان فارسی اشعاری بسیار خوش سروده است. آیا برای کشور فرانسه بهتر نخواهد بود که قنصلهای او که برای ارتقاء مقام جهان را زیر پا گذاشته و هر دم با ملیتی دیگر روبرو میشوند در یک کشور بمانند و ترفیع خود را در همان جا بدست آورند؟

زنگ ساعت ناهار زده میشود. در سر میز ناهار جمعاً نه نفر می شویم که عبارتند از: آقا و خانم برنای و سه فرزندشان، آقای و ویلیبر که بعدها در تهران او را می بینیم و یک کشیش مخیتاریست^۱، هاملن و من.

آقای و ویلیبر مهندس راه و ساختمان، از طرف شاه ایران دعوت شده تا لاقلاً یک جاده درشکه رو میان تبریز و تهران طرح ریزی کند. پس از صرف ناهار آقای برنای مجموعه ای از آثار هنری ایران را بما نشان میدهد. وی

۱- مسلک یافرقه مخیتاریستها (Mekhitaristes) ابتدا در شهر مُدُن یونان در سال ۱۷۰۸ به وسیله مخیتار پی ریزی شد وقتی که ونیزیها در سال ۱۷۱۷ Moree را از دست دادند وی صومعه را به جزیره سن لازار در وسط مرداب ونیز منتقل ساخت. مخیتار در تمام مدت عمر خود درصدد برآمد تا وحدت عقیده کاتولیکی را برقرار سازد؛ در سال ۱۷۰۰ است که وی به صوب ارمنستان به راه افتاد؛ هنگام مراجعت به یونان وی مسلک مخیتاریست را برای ادامه کار خود تأسیس کرد.

توانسته است اشیائی بسیار زیبا و نسخه‌های خطی بسیار نادری را جمع آوری کند. عصر با آقای مال‌پرتوئی مترجم و مهرداد قنصولگری آشنائی پیدا کردیم؛ وی از بغداد می‌آید؛ من به شرح مسافرتش زیاد علاقه پیدا میکنم زیرا ما نیز می‌بایستی همان راه را به‌پیمائیم؛ وی تنها با اسب آن مسافت را در عرض بیست و دو روز پیموده است.

هنگام صرف شام طبعاً صحبت درباره اخبار پاریس که این آقایان نسبت به آن ولع زیادی دارند دور می‌زنند. ساعت ده برای خواب به اطاق خود می‌رویم.

۶ سپتامبر

چون شبی را بدون دغدغه خاطر در بستری خوب استراحت کرده‌ایم همینکه وارد پیش‌بام می‌شویم آقای مال‌پرتوئی و قنصول را باز می‌یابیم. امروز یکشنبه است، ولی در این کشور دوردست برای مسافر روز یکشنبه با روزهای دیگر فرقی ندارد. بعد از ظهر خود را در پشت‌بام با دیدن مناظر شهر تبریز صرف میکنیم. در تبریز یک نفر ارمنی است که ادعای عکاسی دارد. چند نوع داروی عکاسی از او می‌خرم و سعی میکنم آنها را بجای داروهائی که فکر میکنم دوباره نتوانم بدست آورد، مصرف کنم؛ لیکن سعی من خوب از آب در نمی‌آید. مواد او خراب است. از سه کلیشه نمی‌توانم یکی را ظاهر کنم

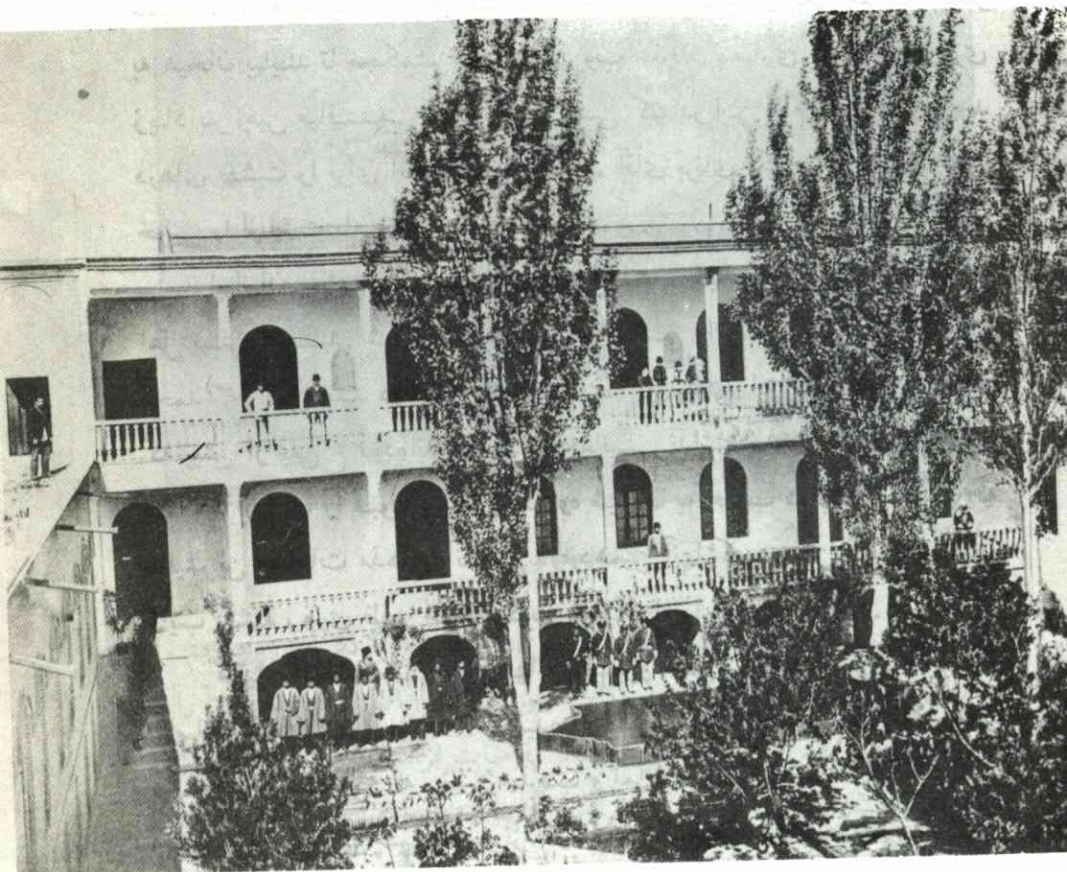
آخر روز را روی پشت‌بام می‌گذرانیم. روی خانه‌ای که چندان دور نیست زن قنصول انگلیس را می‌بینیم که روی پشت‌بام خود به گردش می‌پردازد. زندگی برای زنان اروپائی که در آسیا زندگی میکنند بسیار سخت است. چون نمی‌توانند در خیابانها ظاهر شوند بدون اینکه مردم بدنبال آنها بیفتد و از پوشیدن پوشش مسلمانان هم بدشان می‌آید، در چهار دیواری محصور مانده و همه ورزشهای آنها منحصر میشود که مانند نگهبانی روی پشت‌بام



زن ایرانی در پوشش خارج از منزل

به گردش پردازند. غروب آفتاب بسیار زیباست. اما این منظره متحدالشکل در تمام شهرهای مشرق زمین چقدر یکنواخت است! خانه‌های چهارگوش با بامهای مسطح که در عمق حیاط‌ها انبوه درختان صنوبر سر در می‌آورند؛ بیابان از یک سو و کوههای خشک از سوی دیگر!

آقای برنای، اظهار تأسف میکند که ما نمی‌توانیم سه هفته دیگر بمانیم تا در ایام محرم حاضر باشیم. این مراسم ایام محرم بقایای مراسم خشونت‌بار وحشت‌آوری است؛ تعصب مذهبی و تحقیر مسلمانان نسبت به حیات دنیا در این موقع به‌وضع هول‌انگیزی نشان داده میشود؛ مراسم مدت ده روز طول میکشد؛ جمعیت متعصب که با پیراهنهای بلند سفید ملبس هستند مسلح با



تبریز داخلی فئسولگری فرانسه

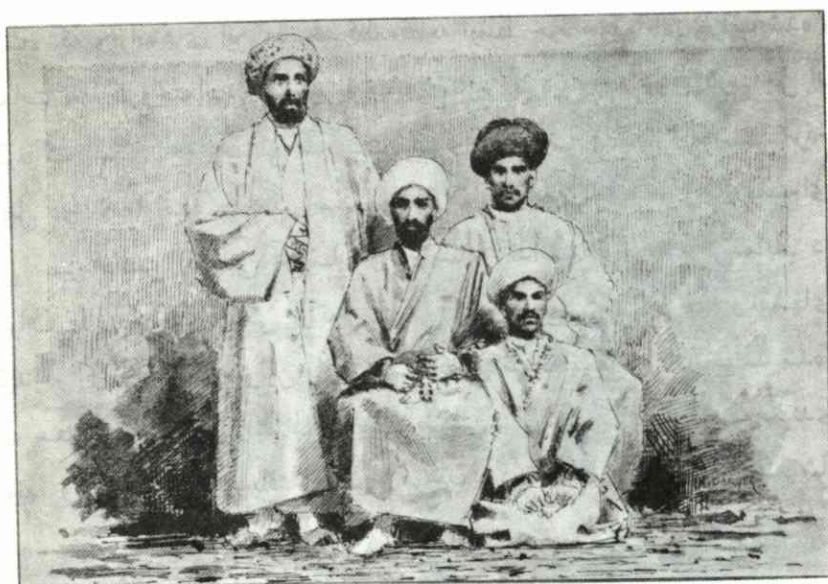
شمشیر و قمه از خیابانها عبور میکنند؛ هریک از توابین با این سلاحهای برنده بر سر و صورت و گردن خود می‌زنند؛ خونی را که از این زخمها بر روی پیراهنهای سفید جاری می‌شود، همه می‌بینند. همه فریاد میکشند و سعی میکنند بیشتر به هیجان بیایند تا محکمتر خود را مضروب سازند. بسیاری بر اثر خون‌ریزی زیاد بر زمین میافتند. خوشا بحال کسی که در این ایام درگذرد. خداوند درهای بهشت را برای آنان گشاده میدارد. آقای برنای بکرات این صحنه‌های خونین را از پشت بام خانه خود دیده است.....*

ایرانیان مسلمان هستند و متعلق به مذهب شیعه می‌باشند، و ستیان اهل تستن هستند. شیعیان بجز علی (ع) کسی را جانشین بر حق حضرت محمد (ص) نمی‌دانند در نظر آنان سه خلیفه اول یعنی ابوبکر و عمر و عثمان که پیش از علی ع بوده‌اند هیچگونه حقانیتی نداشته‌اند لذا هیچ نوع تعبیر و تفسیری از آنان را قبول ندارند. بعلاوه شیعیان به امامت دوازده تن قائلند که عالترین مقامات مذهبی آنانند. دوازدهمین آنها که در سن دوازده سالگی غایب گشته روزی ظهور خواهد کرد. شیعیان او را مهدی می‌نامند.

ستیان که قسمت اعظم آنها در قلمرو عثمانی هستند عنوان امام را به رؤسای مذهبی خود میدهند. بعقیده آنها این امامان جانشین یکدیگر خواهند بود. سلطان عثمانی که رئیس مذهب و نماینده حضرت محمد (ص) است نیز عنوان امام دارد. پرچم پیغمبر نزد اوست. لیکن فقط اتباع عثمانی قدرت او را به رسمیت می‌شناسند.

از مسلمانان دو فرقه دیگر وجود دارد: اسماعیلیان که فقط به هفت امام قائلند؛ بالاخره دروزی‌ها هستند^۱ که به خلافت الحاکم بامرالله

ه در اینجا نویسنده به ذکر مطالبی از قول قنسول پرداخته که کاملاً عاری از حقیقت و از جمله مطالب مبتذل است که به واسطه عدم اطلاع کافی از عقاید مسلمانان اظهار شده است. مترجم



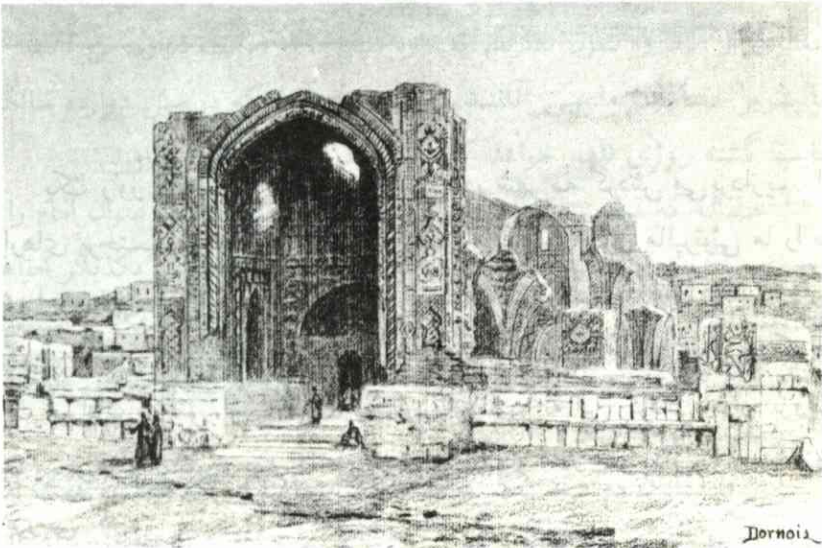
ملایان و سادات

یک روز صبح همراه آقای مالپرتوئی در شهر به گردش می پردازیم. از بازارهای پر جنب و جوش و پر از کالا عبور می کنیم. آقای مالپرتوئی ما را به آقای استیونس صراف انگلیسی که با مقامات فرانسوی روابط حسنه دارد معرفی می کند. وی به توصیه و سفارش آقایان فرانسوی براتهای ما را که از طرف صرافان پاریس است قبول می کند. نخواستیم به این گردش سواره برویم چون می خواهیم بیشتر و بهتر داخل جمعیت شده و اخلاق و آداب و رسوم آنها را بررسی کنیم.

پس از ملاقات آقای استیونس به دیدن مسجد کبود می رویم که آنرا

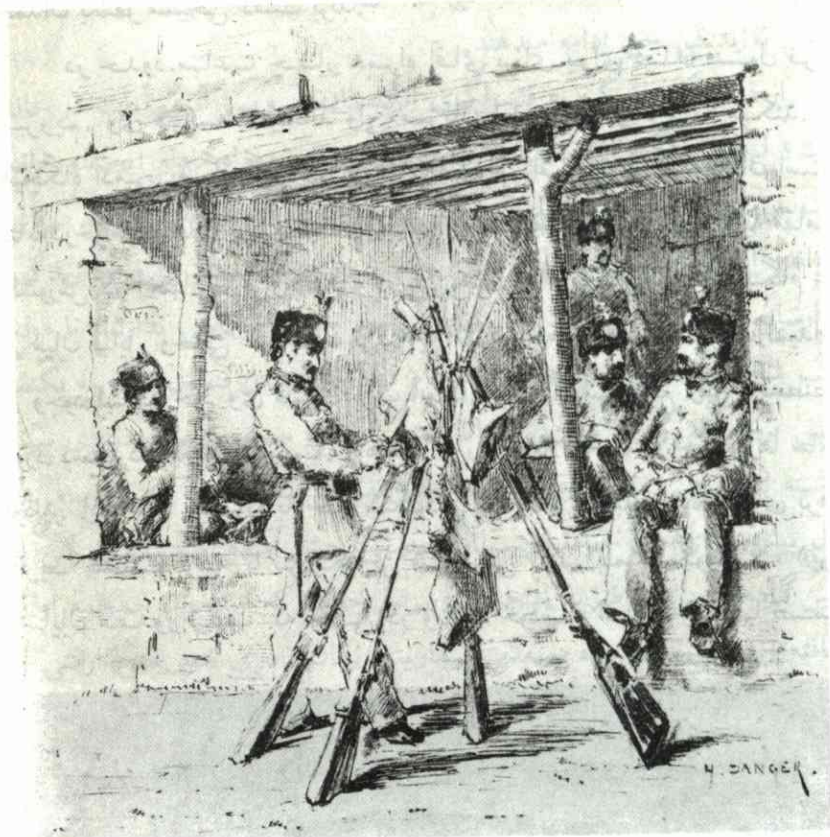
در اینجا نویسنده کتاب مطالبی که پایه آن بر مسموعات بوده و خود اطلاع چندانی از عقاید و اصول اسلام نداشته، آورده که چون پایه و اساس درستی ندارد از ترجمه این قسمت خودداری شد. مترجم

شاه جهان پسر جهانگیر * در سال ۱۶۷۰ ساخته است. بسیار جای تأسف است، که ویرانه‌های این مسجد قطعه‌قطعه توسط خود مسلمانان خراب شده و قطعات آنرا فروخته‌اند. مسجد به حدی ضایع گردیده که ورود در داخل آن خطرناک است. چه زیبایی شگفت‌انگیزی در کاشی‌هائیکه از دستبرد مردم جاهل در امان مانده جلوه‌گر است! نقشه‌ها و طرحهای سفید بر روی زمینه‌ای آبی سیر خالص که آبی آسمان را در سایه گذاشته برجسته می‌نماید. در اطراف طاق ورودی پیچی از نوع کاشی قرار گرفته که با طرحها و نقشهای سفید در کمال زیبایی تزئین یافته است که متأسفانه نیمی از آن خراب شده. همه عناصر مسجد، از هلال ظریف طاقها و قوسها گرفته تا شکوهمندی ستونها و پیچهای درهم بافته نقشها، موزون و در کمال هم‌آهنگی است. شاه



ویرانه‌های مسجد کبود

مؤلف جهان‌شاه را، اشتباهاً شاه‌جهان نوشته و باز اشتباه بزرگتری مرتکب شده او را پسر جهانگیر از پادشاهان مغول هند دانسته و در جای دیگر همین اشتباه را تکرار کرده است. می‌دانیم که جهان‌شاه پسر قرايوسف از ترکمانان قراقویونلو است.



سربازان گارد که به شغل قصابی می پردازند

جهان مسلماً همان امیری است که در تمام زیباترین بناهای معماری را از خود بیادگار گذاشته و بنای مقبره های اگرا و سکندرا و قصور دهلی که هنگام سفرم به هند مرا بسیار تحت تأثیر قرار داده از آثار اوست*.

به قنسولگری برمیگردیم، ژرُم که باو دستور داده بودم تا چمدان و جلد تفنگم را بدهد تعمیر کند نتوانسته است کسی را پیدا کند که مایل باشد به

ه شاه جهان از پادشاهان مغول کبیر هندوستان است که در شهر اگرا پایتخت خود به یادبود زن محبوبش بنای معروف تاج محل را ساخته و هیچ ارتباطی با جهان شاه قراقویونلو ندارد. مترجم

چمدان یکنفر مسیحی دست بزند.

در حدود ساعت چهار همراه آقای برنای برای دیدن قنصل ترکیه میرویم. وی فرانسه نمیداند ولی میزبان ما مطالب را ترجمه میکند. من هیچگاه آدمی به گندگی این آفندی ندیده‌ام، اما وی بسیار مهربان است و بنا به درخواست آقای برنای وعده میدهد که توصیه نامه‌هایی خطاب به مقامات کشورش در اختیار ما قرار دهد و در عین حال تمام خطراتی را که هنگام عبور از میان قبایل وحشی کردستان ترکیه با آنها مواجه خواهیم شد پنهان نمیدارد. با وجود اینکه خود وی قنصل ترک است، سال گذشته موقع رفتن به قسطنطنیه مورد دستبرد واقع شده است. راهزنان او را کاملاً لخت در جاده رها ساخته بودند. این مرد بیچاره با جثه سنگینی که دارد مجبور بوده با پای برهنه تقریباً شصت فرسخ تا نزدیکترین شهر طی کند. بما میگوید که «برای پاشایان مقدور نیست که حتی در ولایت خودشان امنیت شما را تضمین



حیاط داخلی یک خانه شاهزاده نشین

کنند.» جمعیت گردان تحت هیچ فرمانی نیستند و فقط از طریق غارت و راهزنی به زندگی خود ادامه میدهند.

از قنسولگری ترکیه به قنسولگری انگلستان میرویم. آقای آبوت در خانه نیست؛ لیکن هنگام مراجعت به قنسولگری وی را همراه مادام آبوت و خانم استیونس زوجه صراف انگلیسی می‌یابیم که برای ملاقات خانم برنای آمده‌اند. این خانمها که تنها زنان اروپائی در تبریز هستند با وجود زندگی دشوارشان بسیار شاد میباشند و از زندگی خود چندان شکایتی ندارند. تا موقع صرف شام به صحبت میپردازیم. هنگام دیدار از آفندی قنصل ترک به یکنفر ارمنی برخوردیم که او هم در همان کشتی که ما سوار بودیم از دریای سیاه گذشته است ولی بدون توقف در باطوم و تفلیس مستقیماً به تبریز آمده. دو سال پیش برای وی حادثه بسیار عجیبی پیش آمده است. در یکی از کمین‌گاه‌های دزدان ضربه خنجری به سرش خورده که استخوان جمجمه او را شکافته و بمغز رسیده بوده در مدت بیماریش زبان مادری خود یعنی ارمنی را بکلی فراموش کرده بود. ابتدا کمی زبان فرانسه را که یاد گرفته بود بخاطر می‌آورده امروزه تقریباً بهبود یافته است. سخنش هنوز خیلی نامنظم است. اما خاطره زبان مادری کم بیاد او می‌آید.

هر بامداد ساعت هشت با صدای عجیبی شبیه صدای گاو لیکن منظم و یکنواخت که بیش از یک ربع ساعت طول میکشد از خواب بیدار می‌شویم. این صدای بوق بلند سفالی است که استاد حمام با نفس خود در آن می‌دمد تا با اطلاع مردم برساند که آب گرم و حمام باز است.^۵ هیچ چیز از یک حمام ایرانی کشیف‌تر نیست. یک حوض مربع شکل بزرگ را در نظر

^۵ حمامها در ایران همیشه از صبح بسیار زود آماده کار و مورد استفاده بوده است. بوقی که مؤلف کتاب صدای آنرا در ساعت هشت صبح می‌شنید، برای اعلام گرم بودن آب نبوده بلکه برای اعلام تبدیل وقت حمام از مردانه به زنانه بوده است و به آن بوق حمام زنانه می‌گفته‌اند. و اصطلاح بوق حمام زنانه یعنی حدود ساعت هشت و نه صبح از اینجا ناشی شده است. مترجم

بگیرید که ابعاد آن چیزی در حدود هشت تا ده متر باشد. آب آن از زیر گرم میشود. هر کس بحمام می‌آید در آن غوطه‌ور میشود. چون آب در ایران کم است، این حوض هر روز عوض نمیشود. یک نوع قشری بر روی سطح آب شناور است. اهالی با لذت خود را در این آب متعفن فرو می‌برند که در نتیجه به امراض تنفرآمیزی دچار میگردند. اروپائیان حق داخل شدن در این حمامها را ندارند. آنها بیش از هر طاعون زده‌ای آب را آلوده می‌سازند. حتی آنها مجاز نیستند که نگاهی به درون آن اندازند.*

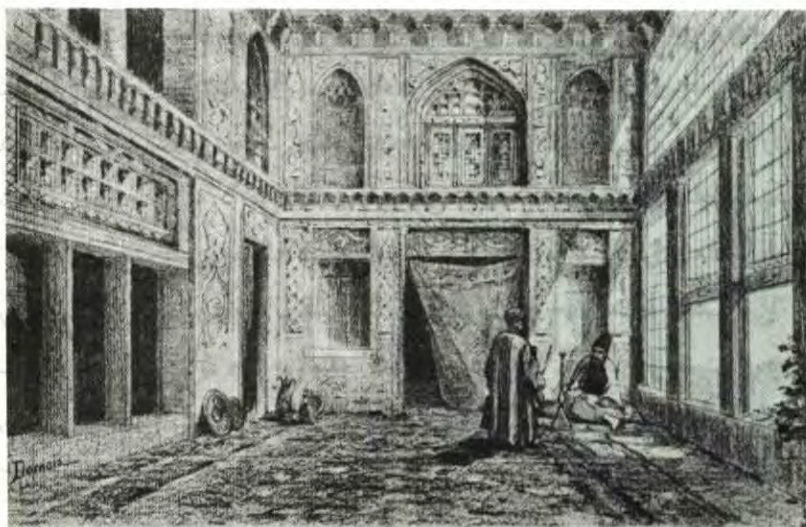
هر روز در شهر به گردش می‌پردازیم. امروز سربازان گارد را می‌بینیم که برای گذراندن اوقات بیکاری خود گوسفندی را کشته آنرا در ملاءام تکه‌تکه میکنند. شغل قصابی برای سربازان جذبه بسیار دارد. سربازان گارد با هم شریک شده یک یا دو گوسفند خریده و بین دو نوبت کشیک آنرا کشته و پوست کنده سپس قطعه قطعه میکنند؛ بالاخره رانها و قسمت‌های دنده را بر سر نیزه‌های چاتمه تفنگ می‌آویزند و گوشتها را بصورت خرده‌فروشی به عابران می‌فروشند. خودشان فقط با کله و پاچه گوسفند اکتفاء کرده آنها را با برنج پخته می‌خورند. قبلاً افسران ترکی را دیده‌ایم که به جوراب بافی می‌پردازند؛ گویا شغل سربازی در مشرق زمین بعنوان پیشه دائمی کافی نیست.

بعد از ظهر همراه آقای برنای به دیدن ساعدالملک نماینده امور خارجه می‌رویم و از وی تقاضا میکنیم تا وقتی برای ملاقات با فرزند شاه که حاکم تبریز و تمام آذربایجانست برای ما تعیین کند.

سوار بر اسب همراه شش نفر سرباز که در واقع کاریکاتوری هستند با لباس‌های عجیب مضحک حرکت میکنیم. فقط سه نفر از آنها پیراهن سربازی ریشه‌دار بدون تکمه و پاره و پیراز لکه به تن دارند که هیچیک

* توصیف مؤلف از حمام ایرانی بسیار ناقص است. هر چند حمامهای قدیم بهداشتی نبوده ولی آنطوری که وی گفته کثیف و آلوده نبوده است.

همرنگ دیگری نیست. بند شمشیرهایی سفید رنگ صلیب وار پوشیده اند که فقط دو تای آنها دارای سرنیزه است. هر یک مجهز به یک چوب دستی است که آنرا مانند شمشیر حمل کرده به وسیله آن مردم را متفرق میسازد تا در بازار برای ما راه پیدا کنند. وزیر بسیار مهربان است. آقای برنای با رفتار خود بقدری احترام همه را بخویش جلب کرده که هر کس را وی معرفی کند مورد احترام و مهربانی قرار خواهد گرفت. در خانه وکیل، میرزاعلی اکبرخان رئیس تشریفات و ژنرال قلیخان اجودان هم حضور داشتند. صحبت همگی به تعارفات مؤدبانه و اغراق آمیز که برسم مردم شرق در فواصل آن سکوت‌های طولانی حکمفرماست، برگزار میشود. بر روی یک سکوی خنک در زیر سایه درختان نشسته ایم برای ما چای و قهوه و شربت می‌آورند که باید همه را آشامید و چون پس زدن آنها بی ادبی محسوب میشود. ساعدالملک بااطلاع ما می‌رساند که درخواست ما با کمال میل پذیرفته میشود، چون ولیعهد همینکه شنیده است که دو نفر فرانسوی وارد تبریز شده‌اند مشتاق آشنائی با



اتاق پذیرایی یک شاهزاده ایرانی

آنهاست. پس از ربع ساعت کسب اجازه کرده از کوجه‌های پر پیچ و خم شبیه بهم که جهت یابی آنها برای یکنفر خارجی دشوار است به قنسولگری بر میگردیم.

پس از صرف شام صحبت کرده دود میکشیم. آقای برنای چند قطعه شعر فارسی برای ما میخواند که در آخر سر ترجمه آنها را بما میدهد. در ساعت یازده همه می‌روند و ما به رفع خستگی می‌پردازیم. پس از دو روز دوباره راهی سفر می‌شویم.

۹ سپتامبر

لباسهای خود را آماده می‌سازیم؛ ساعت ده ولیعهد مظفرالدین میرزا^۱ ما را بحضور می‌پذیرد. در ساعت نه ونیم با لباس مشکی، کراوات سفید و گالوش رو کفشی کاملاً آماده هستیم. گالوشهای خود را از آن لحاظ پوشیده‌ایم که هنگام وارد شدن به حضور ولیعهد لازم است به در آوردن کفش نظاهر نمود. درین لباس عجیب سوار بر اسب شده در حالیکه اسکورت دیروزی هم با چهار نفر از خواص قنسولگری که لباس آنها قدری بهتر است پیشاپیش ما در حرکتند، وارد حیاط بزرگی می‌شویم که در وسط آن حوضی دیده میشود. به آن سوی دیگر حیاط رفته از اسب پیاده می‌شویم. افراد گارد بلند میشوند. آنها ما را به داخل اطاق کوچکی سفید کاری شده، هدایت میکنند. ائاثیه اطاق منحصر به یک قالی است. سه عدد صندلی برای ما می‌آورند، میرزا علی اکبرخان و ژنرال قلیخان که دیروز در خانه ساعدالملک با آنها آشنا شدیم به استقبال ما می‌آیند. مدت نیم ساعت بانظار می‌نشینم و در این مدت برای ما قلیان^۲ و چای و قهوه می‌آورند؛ سپس ابلاغ می‌کنند که

۱- کلمه میرزا هرگاه در جلو اسم باشد به معنی آدم درس خوانده باسواد است و اگر بعد از آن باشد به معنی شاهزاده است.

۲- قلیان یک نوع پیپی است که برای مهمان می‌آورند و آنرا به یکدیگر رد می‌کنند و هرکس پُکی

والاحضرت مظفرالدین میرزا آماده پذیرفتن ما هستند. از حیاطی سپس از دالانی و یک حیاط مشجر دیگری عبور می‌کنیم. شاهزاده در ساختمانی بزرگ زندگی میکند که پرده‌ای بزرگ آنرا از آفتاب محافظت میکند. گالشهای خود را درآورده در حالیکه کلاه بر سر داریم داخل میشویم چه رسم چنین اقتضا میکند.

گفتگو با شاهزاده خشک است، زیرا وی فرانسه نمیداند. آقای برنای به ترجمه ادای احترام و پاسخهای ما قناعت میورزد. شاهزاده نسبت به مسافرت ما ابراز علاقه میکند و از دلیری و بلندهمتی ما ابراز تعجب مینماید و از ما میخواهد در صورت موفقیت بازگشت خود را به اطلاع وی برسانیم. شاهزاده سیمائی ممتاز دارد. پسری گندم‌گون و زیباست. اخلاقی نرم داشته طرف محبت مردم است؛ هر چند از دو برادر دیگرش که برای تاج و تخت مملکت با وی رقابت دارند، کوچکتر است چون مادر او از طایفه قاجار یعنی از خانواده سلطنتی است و ارث قانونی محسوب شده بر دیگران برای جانشینی حق تقدم دارد. ولیعهد درباره سفرهای پیشین از من پرسشهایی میکند. چون خود شکارچی بزرگی است مخصوصاً نسبت به جانوران هر کشور اظهار علاقه‌مندی می‌نماید و از شکارهایی که در آن کشورها کرده‌ام جويا می‌شود. پس از نیم ساعت گفتگوسه بار تعظیم کرده درحالی که به عقب می‌رویم از خدمت شاهزاده مرخص میشویم.

عصر قنسول انگلیس و قنسول ترکیه به دیدن ما می‌آیند. قنسول ترکیه نامه‌هایی را که وعده داده بود در اختیار ما میگذارد و توصیه می‌کند که مهمتر از هر چیز اینست که نگوئیم که ما یک هیئت دولت فرانسه هستیم، زیرا بواسطه بدگمانی که دارند نمیگذارند کاری بکنید و بر سر راه شما مشکلات

به آن می‌زند، سرنی قلیان را که از جنس کهربا و درشت است فقط روی لبها تکیه می‌دهند و مانند سر پیهای اروپائی آنرا داخل دهان نمی‌کنند.



تابلوی ایرانی

زیادی فراهم میسازند. این مطالب اطلاعات گرانبهائی است: لیکن چنین اعترافاتی آنهم از سوی نماینده رسمی دولت میرساند چقدر آن ملت راه انحطاط می پیماید. لحظاتی بعد عکس نایب السلطنه را همراه توصیه نامه ای خطاب به مقامات عالی رتبه کشور که پی نوشتی مخصوص به خط او دارد، دریافت میکنیم. مجلس شب نشینی به خوشی میگذرد؛ قنصل انگلیس با خانمش آمده و گفتگوها بسیار گرم و با روح است.

۱۰ سپتامبر

امروز آخرین روز استراحت ما است. برای به انجام رساندن تدارکات عزیزت و بسته بندی چیزهائی که خریده ایم در قنصلگری می مانیم. آقای برنای از روی لطف مسؤولیت ارسال آنها را به پاریس می پذیرد.

آقای برنای برای آخرین بار کوشش میکند تا ما را از انجام مسافرتان مصرف گرداند؛ وی میگوید مسئله فقط ترس از کینه و تعصب اهالی نیست بلکه سوءظن و حسادت دولت ترک در میان است که چنانچه اقدامات شما خوشایند او نباشد میتواند برای از میان برداشتن شما راهزنان را اجیر خود سازد؛ بعلاوه کردهای ساکن دره زاب بزرگ که دائماً با بابعالی در ستیزند و دولت ترک نمی تواند آنها را در کوههایشان دنبال کند و آنان نمیخواهند حاکمیت دولت را بپذیرند و از اروپائیان متنفرند. اغلب خطر از جانب دولت پیش می آید. شاهزادگان و ملأها و حکام با دختران سران قبایل سرکش ازدواج می کنند بدین طریق با آنها مصالحه کرده از غنائم آنان سهمی می برند. پدر زنها دامادهای خود را قبلاً از اعزام سپاهسانی که علیه آنها فرستاده شده باخبر می سازند و حرکت کاروانهائی که امتعه زیاد و گران قیمت با خود دارند با اطلاع آنها می رسانند تا در جاده بغارت آنها پردازند. این را همه میدانند. چون با این دزدیها ثروتمند گشته اند، در امنیت کامل زندگی میکنند و توسط مقامات بالای دولت که آنها را با رشوه خریده اند محافظت

میشوند.^۱

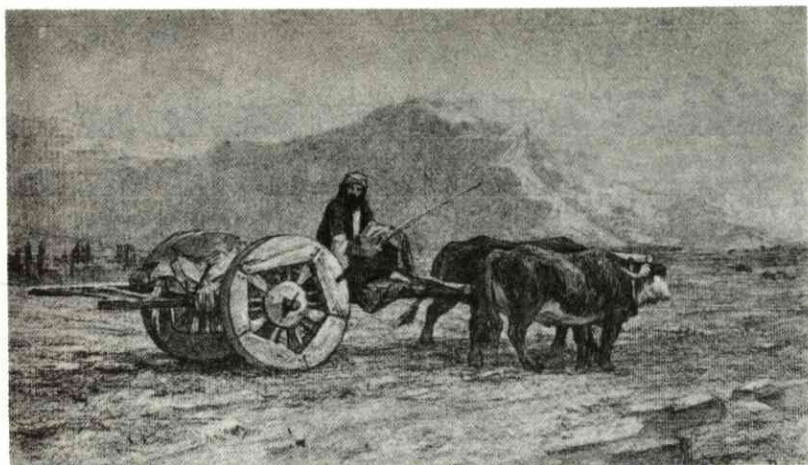
آقای برنای لطف کرده تختخواب سفری خود را به من واگذار میکند؛ من از این بابت فوق العاده خوشحالم زیرا کیسه خواب من کافی نیست، برای اینکه شبها در هوای آزاد در زیر ستارگان بخوابم خیلی به سطح زمین نزدیک هستم. دیروز یک نفر آشپز کلدانی استخدام کردم که به اصطلاح فرانسه میداند. درباره او اطلاعات زیادی بدست آورده‌ام؛ ظاهراً خیلی امین و درستکار است. او خود را یوان می‌نامد.

آقای مالپرتوئی برای خداحافظی و بدرقه ما آمده است. آقای برنای پس از اینکه با محبت بسیار از ما پذیرائی کرده است یکی از قاطرهای ما را با توشه و آذوقه بار میکند که تقریباً تا اورمیه برای ما کافی می‌باشد. با میزبانان خود، برای آخرین بار خداحافظی کرده و اظهار امیدواری میکنیم که آنها را در پاریس دوباره به بینیم و سپس براه می‌افتیم.



کارد و خنجر

۱- برای اثبات این موضوع از طایفه شماوند نام برده می‌شود که مورد ترس و بیم گشته و بیش از نیم قرن است که قدرت بابعالی را به هیچ گرفته در مقابل آن ایستاده است. چگونه در برابر این چنین اعمالی می‌توان تصور کرد که دولت در آنها دست ندارد.



گردونه ارمنی

فصل چهارم

از تبریز تا اورمیه. — اورمیه.

از ۱۱ تا ۱۶ سپتامبر

عزیمت از تبریز. — کجاوه‌ها. — دریاچه اورمیه. — یک چاپارخانه فرو ریخته. — یادداشت‌هایی درباره دریاچه. درجه غلظت آن، جزایر آن، کشتی رانی. — کمیابی چشمه آب آشامیدنی. — آلماسرای. — یک شب در یک انبار. — دره سلماس، چارچای. — دیلیمان. — اندرون کاروانسرا. — گردنه ایسی سو. — گیاویلن. — دشتهای نمک در ساحل دریاچه. — تلگراف محلی. — ورود به اورمیه. — مبلغین لازاری. — آقای رینارد. — مدارس و مؤسسات مذهبی. — نیروی پلیس در مشرق زمین. — یک لشکرکشی. — تشکیلات کاروان ما. — اسکورتها چندان سودمند نیستند. — دیدار با حاکم. — شکار با باز. — لباس زن‌ها. — نان لواش. — ترسی که حکام از مآها دارند. — مراغه. — کشیهای متأهل. — نسطوریه‌ها و کلدانیها. — مارسیمون. — عزیمت از اورمیه.

برای اینکه سریعتر به اورمیه برسیم باز هم به سرویس اسبهای پست که تا این شهر برقرار شده متوسل شده ایم. ابتدا از طریق همان جاده‌ای که

قبلاً از جلفا به تبریز آمدیم به صوفیان میرسیم سپس جاده جلفا را ترک نموده به سمت شمالی ترین نقطه دریاچه اورمیه متوجه میشویم. از محله های مخروبه ای عبور میکنیم که در وسط آنها چند کاروان شتر مستقر گشته اند و هنگام خروج از شهر به قافله بزرگی برمیخوریم که وارد میشود. نخستین بار است که کجاوه را می بینم که در آنها زنها مسافرت می کنند. کجاوه چیزی طاقچه مانند است که استخوان بندی آن از چوب است و روی آن پوششی از جنس کرباس دارد و مانند پالانی در دو طرف اسب یا قاطر قرار میگیرد. در هر لنگه کجاوه یک نفر زن با بچه های کم سن جای میگیرند. این بدبختان بصورت چمباتمه نشسته و تمام روز را با همین وضع خسته کننده سفر می کنند معمولاً اسب حامل کجاوه تنها حرکت کرده با آرامش به دنبال اسبهای دیگر راه میرود. مواظبت کجاوه متمولین را نوکر یا خواجه ای بعهده دارد.

این قسمت جاده که قبلاً آنرا دیده ایم چیز جالبی ندارد. اکنون تعداد ما زیادتر است و اسباب سفر هم بیشتر میباشد لذا نمی توانیم با سرعت زیاد برویم. برای این منزل که موقع آمدن آنرا در عرض پنج ساعت طی کردیم شش ساعت در نظر میگیریم.

پس از طی یک ساعت و نیم به چاپارخانه میرسیم و در آنجا یک ساعت برای صرف ناهار استراحت میکنیم ناهار ما از غذاهائی است که با خود آورده ایم بنابراین آشپز فرصتی برای هنرنمایی خود ندارد. مرغ پخته سرد و پنیر و چای و میوه.

ساعت سه حرکت می کنیم؛ جاده کمتر بیابانی است؛ از یک جنگل کم پشت مرکب از درختان عناب و سنجد که برگهای خاکستری و میوه کوچک سبزگون آنها بسیار شبیه برگ و میوه زیتون است عبور میکنیم؛ در طرف راست ما کوه پایه های میشاهو است؛ در سمت چپ این توده بزرگ و مهم از دور پیداست که چند قلّه آن هنوز برف زمستان گذشته را حفظ کرده.

چندین روستا بر سر راه ما واقع شده که عبارتند از اسکینز، نیمت و اولا. بارها خوب محکم بسته شده لذا می‌توانیم به سرعت حرکت کنیم. خورجین‌های کوچکی که آنها را بجای کیف‌های حمایتی خود که با زینم در راه ماند، خریده‌ام کمتر ظرفیتند اما فوق‌العاده سهل هستند. این خورجین‌ها جادارترند و بافت آنها محکم و درهم فشرده و غیرقابل نفوذ می‌باشند.

جاده که از شیبه‌های نخستین رشته‌های قره‌داغ و سهند پیروی میکند بر درهٔ مثلث شکل بزرگی مشرف است که شهرهای صوفیان و تبریز و شبستر در راس آن قرار گرفته‌اند بطوریکه هنوز تبریز را می‌بینیم که از دور مانند لکهٔ سبزی بزرگ بچشم می‌خورد. این وسعت عظیم، محاط در کوه‌های خشک و بایر و خطوط عجیب و رنگ‌های غریب از سرخ و سبز منظره‌ای بسیار با شکوه است.

باز هم روستائی کوچک بنام سیزراوسیت در میان درختان سفیدار و عناب و چند درخت گردو؛ رودخانه‌ای که میبایستی آنها را آبیاری کند کاملاً خشکیده است؛ این روستاها دارای قیافه‌ای مخروبه و فقرآمیز هستند؛ همهٔ خانه‌ها از گل بنا شده و بیشترشان نیمه خرابند. خورشید دارد غروب میکند و چیزی نمانده تا شب فرا رسد. بالاخره از دور نخ نازک نقره‌ای رنگی را می‌بینیم؛ این دریاچه اورمیه است که اگر چند ماه زودتر آمده بودیم آنرا خیلی زودتر میدیدم زیرا آب‌های رودخانه‌های سیلابی که از کوه‌هایی که دریاچه را احاطه کرده سرازیر میشد و آب دریاچه بالا می‌آمد به حدی که شبه جزیره شاهو در آن موقع تشکیل جزیره‌ای میدهد. چند دهکده در طرف چپ ما که در زمینهای رسوبی بخشی که در ماه‌های مارس و آوریل زیر آب فرو می‌روند قرار دارد و هوای آنها بسیار ناسالم است و با وجود خشکی هوا تب‌خیز میباشد. زمینی که در عرض بیش از دو ماه زیر آب بوده همچنان تولید انجرهٔ بیماریزا میکند که در نتیجهٔ گرمای تابستان از زمین برمیخیزد.

شب فرا رسیده است که وارد شبستر می‌شویم؛ لیکن دهکده‌های ایران

خیلی دراز هستند و چاپارخانه در انتهای آنها قرار گرفته است. برای رسیدن به چاپارخانه سه ربع ساعت طول میکشد. وقتی که بما گفتند که چاپارخانه در زیر بارندگی شدید دو ماه آب شده باعث ناامیدی ما نشد! دیوارها خیس خورده و فرو ریخته و آنها را تعمیر نکرده اند. رئیس چاپارخانه پیشنهاد میکند که در خانه او فرود آییم. پیشنهادی که ما در پذیرفتن آن شتاب میکنیم. وی بهترین اطاق خود را بما میدهد و یکی از زنهایش را که مقیم آن اطاق بود روانه میکند تا در طویله بخوابد.

شب بسیار زیباست. مردان آتش افروخته در حیاط میخوانند؛ بارهای خود را در اطاق بین دو تختخوابمان مستقر میسازیم؛ کف اطاق با قالیها که قیمت آنها کم هم نیست، فرش شده است.

۱۲ سپتامبر

ساعت پنج حرکت میکنیم. همیشه وقت زیادی باید صرف زین و یراق کردن اسبها و بار نمودن اسبها گردد. ژرم همیشه با خودخواهی و بی ملاحظگی تمام بهترین اسب را برای خود برمیدارد، لذا مجبور میشویم که از او بخواهیم که پیش از زین کردن اسبان بگذارد تا ما مرکبهای خود را انتخاب کنیم.

این مرحله بد طی میشود؛ بارها یک دو بار می افتند. هایلن و من از قافله جلو افتاده ایم و در سایه درختزار کوچکی در انتظار می مانیم که ناگهان می بینیم که ژرم بیچاره با آرامی میرسد درحالی که با خونسردی مهتر دُن کیشوت (Sancho Pança) سیگاری می پیچد، می پرسد «خوب! بارها کجاست» میگوید «نمیدانم!» میگویم «چطور! من ترا مخصوصاً مسؤول نظارت بر آنها کرده ام اینطور مسؤلیت خود را بجا می آوری؟» بر بالای پشته کوچکی هستیم. بلند می شوم و با دوربین کوچک خود از دور بفاصله دو کیلومتر عقب تر می بینم که کاروان ما به استراحت مشغول است و بارها روی

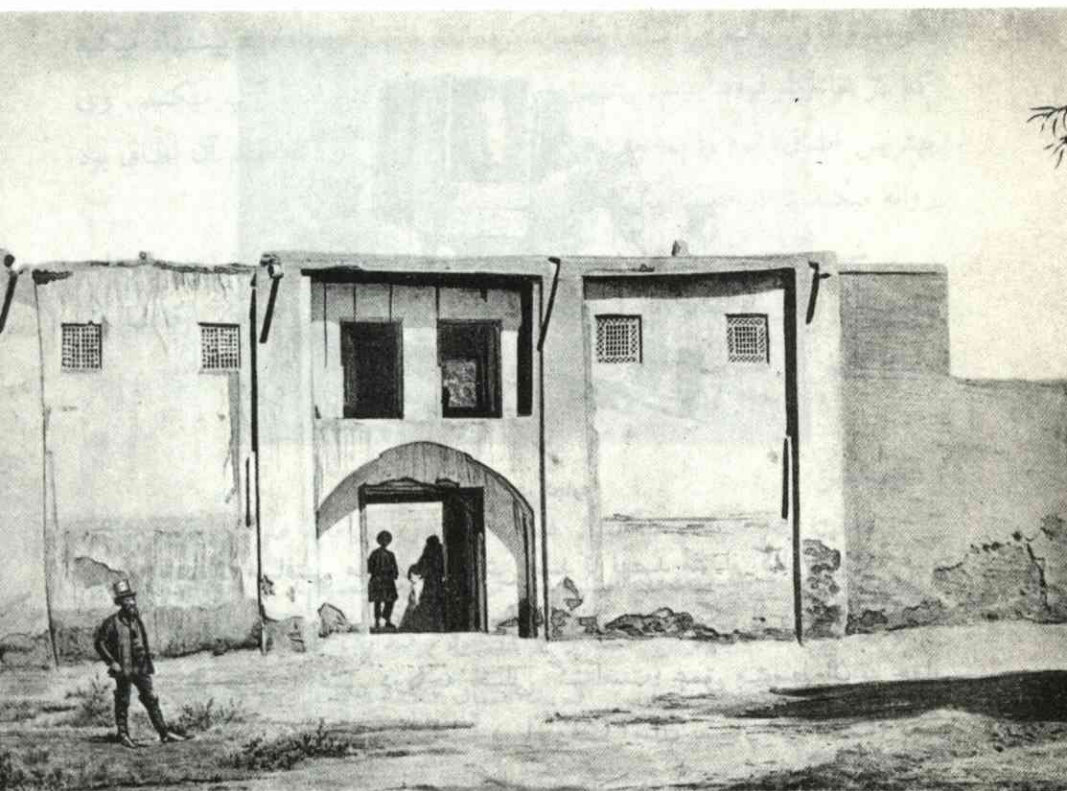
زمین است. خشمگین هستم ژرم را وامیدارم که به تاخت برگردد و از او میخواهم که از این پس پشت سر کاروان حرکت کند. چون هنوز نمیدانم که میتوان او را به آسانی و بی ضرر عوض کرد از ابراز ناراضیتی خودداری میکنم.



زنان ایرانی در کجاوه

جاده تا مسافتی مختلف از شش صد تا نهصد متر از کنار دریاچه عبور میکند: منظره گرفته و خشک است دالبرهای رسوب نمک از دور مانند کف موجها بنظر میرسند. عمق دریاچه خیلی کم است؛ عمق متوسط آن به چهار متر میرسد. آب دریاچه مخصوصاً در این فصل سال بسیار شور است؛ یک پنجم وزن آن نمک است در حالیکه نمک آب دریا هیچگاه از یک سی ام تجاوز نمیکند. چشمه‌های زیادی از کف دریاچه برمیخیزد و در دهانه خود یک طبقه سیلیسی رسوب بجای میگذارد که شبیه مرمر است و آنرا مرمر تبریز می‌نامند، رنگ آن بین صورتی تا زرد کرم متغیر است. از دریاچه بعنوان راه آبی استفاده نمیکنند؛ کشتی نمی‌تواند در آن بجریان بیفتد^۱ چون هیچ نوع

۱ — چند نفر مسافر از دریاچه با قایق عبور کرده‌اند، اما این قایق‌رانان کمتر پارو می‌زدند بلکه آنها قایق را با چوبهای درازی به کف دریاچه تکیه داده به جلو می‌رانند. در دریاچه آثار سدی مشاهده شده (که آنرا به سلیمان نسبت می‌دهند) که از روی آن مانند گذاری برای گذشتن از دریاچه استفاده می‌کرده‌اند.



نمای بیرونی چاپارخانه تیسلی هوج

ماهی در این دریاچه وجود ندارد اهالی دلیلی نمی‌بینند که قایقهای ماهیگری بسازند. در ایران شخصیت‌های بزرگ بحدی حریص جاه و منصب هستند که یکی از عموهای شاه بزور دسیسه در سال ۱۸۳۸ عنوان دریاداری دریاچه را تصاحب کرده بود و هیچکس بدون اجازه او نمی‌توانست قایقی داشته باشد؛ حتی وی برای این عنوان توخالی حقوق کلانی هم دریافت میکرد. پس از مرگش این منصب لغو گردید.

در دریاچه چندین جزیره کوچک وجود دارد که متعلق به بعضی از شاهزادگان یا مالکان خصوصی است. در یکی از این جزایر کاری بسیار عجیب اتفاق افتاده است؛ مالک جزیره که شکار را بسیار دوست میداشته تعدادی گوزن آنجا برده که بتدریج تعداد آنها زیاد گردیده بود. در سالی خشکسالی اتفاق افتاد، آب چند چشمه معدودی که در آنجا بود خشک گردید. حیوانات که به جز آب شور آبی در اختیار نداشتند، بصورت گله جمع شده با شنا از دریاچه خارج شده در کوههای کردستان پراکنده گشتند.

این فلات یکی از مرتفعترین نواحی ایران است؛ دریاچه اورمیه که گودترین قسمت فرو رفتگی وادی را تشکیل میدهد هزار و چهارصد متر از سطح دریا ارتفاع دارد. هوای این ناحیه بسیار خشک است: اشیاء آهنی و فولادی و اسلحه که چندین ماه تمام در معرض هوا قرار گیرد کمترین علامت زنگ زدگی در آنها بوجود نمی‌آید. دستها و لبهای ما که ترک خورده هنوز بهبودی نیافته است.

کوههای مجاور دریاچه محتوی معادن نمک ترکی قابل ملاحظه‌ای است و به ندرت می‌توان نهری از آب شیرین پیدا کرد و اغلب آبهای قابل شرب هم دارای محلولات معدنی غیرسالمی است؛ همچنین در اینجا از سبزه و گیاه اثری نیست این آب شفاف و زلال بر روی بستری از شن و سنگ ریزه جاری است و اجازه نمیدهد هیچگونه گیاهی بر روی حاشیه آن نمو کند؛ چنانچه بر حسب اتفاق چشمه آب شیرین از زمین بیرون آید، از روی چند



یوان

درختی که اطراف آن روید می‌توان از دور آنرا شناسائی کرد؛ غالباً در کنار چنین چشمه‌ای کلبه‌ای ویرانه ساخته شده و تقریباً همیشه پهلوی آن به مسافری برمیخورد که تشنگی خود را فرو نشانده به استراحت می‌پردازد.

این منزل راه بسیار دراز است و اسبهای ما خسته‌اند. در فاصله سه چهارم راه به کاروانسرای مخروبه بزرگی برمیخوریم که در آنجا کاسبی که به فروش چای و هندوانه و انگور مشغول است مستقر گردیده. ما چندان میلی به هندوانه نداریم در صورتیکه مردم این دیار مرده‌آند و بیشتر آنها بجای خوراک، به آن قناعت می‌کنند. در حدود نیم ساعت به استراحت می‌پردازیم. آدمهای ما در سایه نشسته‌اند و بخود زحمت نمیدهند که به اسبها سرکشی کنند و آنها با زین و یراق غلط می‌زنند.

باز هم مدت نسبتاً زیادی از وسط دشتی بایر و مردابهای شور نیم خشکیده عبور میکنیم؛ با چند نفر سوار کرد که نیزه‌های بلند دارند بر میخوریم؛ پس از یکساعت به تیزی هوج می‌رسیم. آفتاب عمودی می‌تابد. اقا چاپارخانه در جای خوبی واقع شده و جوی آبی و چند درخت بید در برابر آنست. مشغول استراحت و صرف ناهار میشویم. بعداً قبل از سوار شدن از چاپارخانه عکسبرداری میکنیم.

ساعت دو، دوباره به راه خود ادامه میدهم؛ دیلمان که شب باید در

آنجا وارد شویم تا اینجا ۵۶ کیلومتر فاصله دارد بنابراین نباید وقت را از دست داد.

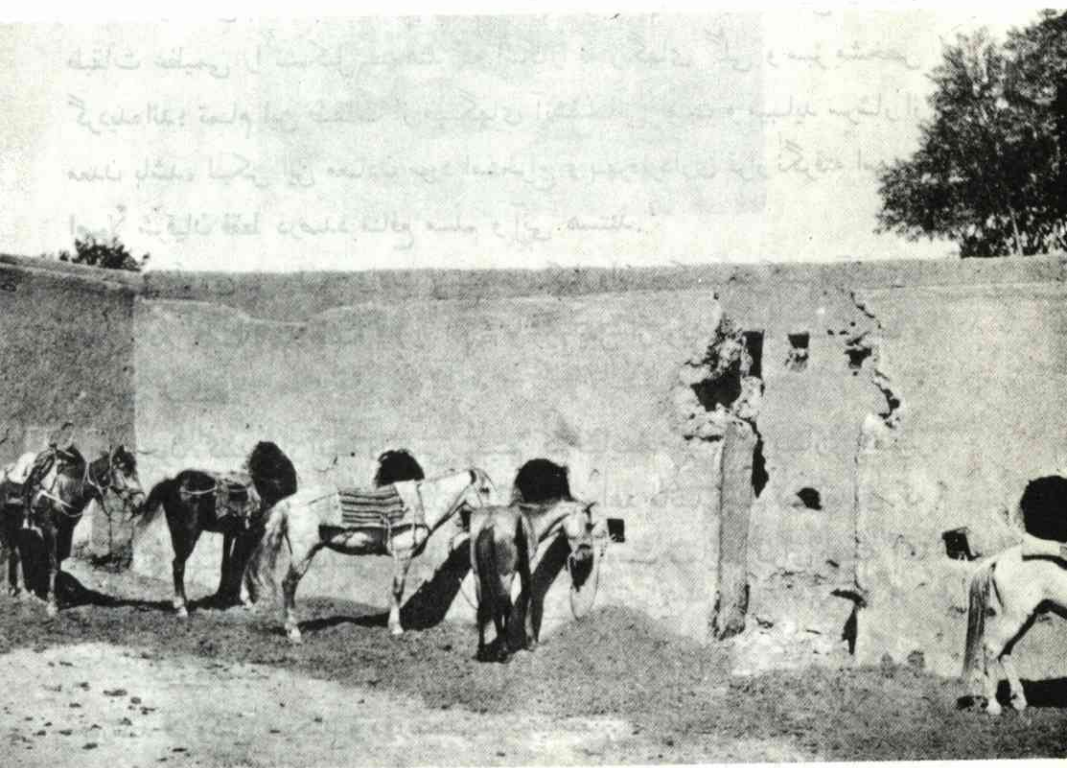
کوههایی که در امتداد پایه آنها در حرکتیم، منظره جالبی دارند و طبقات عظیمی را تشکیل میدهند که آشکارا به رنگهای گلی و سبز مشخص گردیده‌اند؛ تمام این طبقات از سنگهای آتشفشانی است و میباید سرشار از معدن باشد، لیکن این معادن مورد استخراج و بهره‌برداری قرار نگرفته است. اصولاً شرقیان فقط درصد منافع مسلم و آنی هستند.

هایلن و من طبق عادت پیشاپیش کاروان حرکت می‌کنیم؛ آشپز ما ظاهراً آدم باایمان ملاحظه‌کاری است و ژرم پس از تویخ اولیه بیشتر دقت و ملاحظه میکند.

چون کسی از آنها را نمی‌بینیم که بیایند کنار جویباری منتظر می‌مانیم. هایلن در برابر میل شدیدی که می‌خواهد مانند چند قورباغه‌ای که در آن نهر لمیده‌اند آب‌تنی کند، نمی‌تواند مقاومت نماید. برای اینکه آب نیمه بدن او را فرا گیرد مجبور است دراز بکشد.

کاروان بما ملحق میشود و دوباره آهسته راه را در پیش می‌گیریم؛ خورشید فروکش میکند و دورنما باشکوه است. دریاچه که اشعه آفتاب را منعکس می‌سازد به نظر میرسد که از طلا و نقره ساخته شده است. شبح عجیب کوهها که بطرز شگفت‌آوری روشن شده در افق بر روی آسمان کبود برجسته مینماید؛ همه چیز ساکت و آرام است.

ساعت هشت به آگامسرای روستای کوچکی که قصد داریم شب را در آنجا بسر ببریم، وارد میشویم. بدون افتادن در چاله‌ها و گودالهای کنار جاده ادامه دادن راه غیرممکن است. چون کاروانسرا و چاپارخانه‌ای وجود ندارد از کدخدای ده تقاضای پذیرائی میکنیم. او بجز انبار روبازی که در آن اسب و گاو است نمی‌تواند محلی دیگر در اختیار ما قرار دهد. خواهی نخواهی در آنجا مستقر میشویم و آب تمیز و شیر هم بدست می‌آوریم.



داخله چابارخانه نسی هوج

۱۳ سپتامبر

چه شب بدی را گذرانده‌ایم! سه بار حیواناتی که مصاحب خوابگاه آنها گشته‌ایم، رها شده در میان بارها و حتی تختخوابهای ما گیر می‌کنند. یوان نیکومنش تصمیم می‌گیرد بیدار بماند تا ما بتوانیم با آرامش بخوابیم. ساعت چهار دستور می‌دهم اسبها را زین کنند و با همان کندی معمولی سرانجام ساعت شش آماده حرکت می‌شویم. در این مدت فرصتی پیدا می‌شود که یوان بتواند مقداری شیر برنج بپزد که در نظر ما بسیار عالی است. جاده پیوسته مسطح است؛ با بالا رفتن از دره رودخانه چارچای که به دریاچه میریزد، دریاچه از نظر ما ناپدید می‌شود. از آبادی گولن گذشته وارد دره سرسبز سلماس می‌شویم. آنجا به دسته‌ای هوبره و دراج^۱ برمیخوریم، لیکن تا به پر کردن تفنگ مشغول هستیم به خارج از تیررس تفنگ پرواز می‌کنند. از چندین روستای کوچک می‌گذریم که مردم آنها به کار سنگین زراعت اشتغال دارند؛ زمین بسیار حاصلخیز است. برای اینکه گندم بروید کافی است با خیشی چوبی زمین را زیرورو کنند؛ انبارها سرشار می‌شود؛ اما بر اثر فقدان وسائل حمل و نقل تمام این ثروتها از بین می‌رود. یک جاده‌ای که بتواند ابتدائی‌ترین ارابه‌ای در آن حرکت کند حتی تا تبریز هم وجود ندارد.

یک راه پر گرد و خاک، در زیر آفتاب از وسط مزارع ما را به دیلمان می‌رساند. شهر با دیوارهای کنگره‌دار گلی احاطه شده که کم‌کم بر اثر باران ذوب شده نخاله‌های آنها خندق را پر می‌کند. تا شصت کیلومتری اطراف شهری بزرگتر از این وجود ندارد. کوچه‌ها و بازارها پر جنب و جوش است؛

۱- این پرندگان از جنس کبک هستند و جثه آنها به اندازه مرغ است. شکار آنها در کردستان و بین‌النهرین خیلی متداول است. گوشت آنها که به لطافت گوشت کبک نیست باز هم غذای بسیار خوبی می‌باشد.

تعداد اهالی که شامل مسلمان و ارمنی و کلدانی و کلیمی است بیش از بیست هزار نفر می‌باشد.

با زحمت زیاد از میدان خرید و فروش که پر از جمعیت است گذشته پس از عبور از بازارها خود را به کاروانسرای میرسانیم که پُست در آنجا قرار دارد. اسب می‌خواهیم، ولی موجود نیست. امروز تنها روز پیک هفته است و تمام اسبها در راه هستند. با وجود براین، با نشان دادن نامه‌ای که ولیعهد در اختیار من قرار داده رئیس چاپارخانه بر سر لطف آمده وعده می‌دهد که



اسبهای مورد تقاضا را فراهم سازد. بازار میروود تا بدست آورد. در زیر سایه در یکی از اطاقهای کوچکی که دورادور کاروانسرا را احاطه کرده به انتظار می‌نشینیم.

کاروانسرا ساختمانی بزرگ و چهار گوش است که فقط یک درب دارد و فاقد پنجره بیرونی میباشد و شامل یک حیاط بزرگ داخلی است که اطراف آن به ارتفاع یکمتر بالاتر از زمین حجراتی کوچک بعرض تقریباً دو متر و عمق چهار و ارتفاع سه متر چنان تعبیه گردیده که گویا آنها را در دیواری بسیار ضخیم حفر کرده باشند. تمام کاروانسرا تقریباً مانند هم است و بعضی از آنها یک طبقه است اطاقهای طبقه اول توسط دربهائی بسته میشود؛ مسافرانی که همه چیز مانند رختخواب و وسائل پخت و پز با خود دارند در یکی از این حجرات مسکن می‌یابند. آسایش در این اطاق با بهترین هتلهای اروپائی برابری میکند. حیوانات را در حیاط جا داده به میخ‌های چوبی می‌بندند.



ما خود را برای ناهار آماده میسازیم. یوان برایمان خاکینه درست میکند. ژرم درحالی که شراب می‌آورد با وضعی متوحش بما میگوید خینگ نشت میکند اما من آنچه از یاطن این کار دستگیرم شد، اینست که از آن مقدار شراب که به هدر رفته است همگان محروم نبوده‌اند. در حیاط سوزان، حیوانات که از گرما و نیش مگسها عصبانی هستند، گاهی از روی خشم، گاهی هم از روی محبت یکدیگر را گاز میگیرند یا تنه میزنند. مردی با چماقی بزرگ از این طرف به آن طرف میدود. ساعت دو بما خبر می‌دهند که اسبهایی که خواسته بودیم رسیده چندان طول نمیکشد که مرکبها را زین و پالان میکنیم.

مردم ما را مانند مخلوقات عجیبی تماشا می‌کنند. درب را باید بست تا جمعیت کاروانسرا را پر نکند. هنگام عزیمت، از بخشی از شهر عبور می‌کنیم که نه‌ری آنرا مشروب میسازد. باید از باره شهر به وسیله دربی خارج شد. تصور میکنم بستن این درب که موریانه چوبهای آنرا خورده ممکن نباشد. از وسط دشت بزرگی که انتهای دره سلماس است بسمت جنوب شرقی پیش میرویم. سپس با گذشتن از تنگه‌ای داخل دره تنگی میشویم. اینجا به چندین کاروان شتر بر میخوریم.

هرچه بالاتر میرویم دره بهم فشرده‌تر میگردد؛ کوههایی که به ساحل چپ دره محدود میگردد بطرز بی‌مانندی نمایان و برجسته میشوند و خورشید که در حال غروب کردن است بر غرابت این منظره می‌افزاید. دره بصورت یک تنگه واقعی با شیب تند در می‌آید که عبور از آن خطرناک به نظر میرسد. زیرا بهمین مناسبت پاسگاهی مرکب از چند سرباز در مدخل تنگ تأسیس کرده‌اند تا مسافران را همراهی کنند. افسری که فرمانده این پاسگاه است برای احترام، بما، همه افراد خود را بیرون میفرستد. اینان شش نفر سربازند که با سلاحهای مختلفی با وضع حقیرانه‌ای مجهز شده‌اند. با پرداخت چهل سکه کوچک آنها را بسیار خوشحال میسازم.

شب فرا میرسد. ماه در تربیع اولش جاده را خوب روشن نمی‌سازد. پس از نیم ساعت حرکت در یک تنگ بیغولۀ خوفناک به سرگردنه میرسیم. بعد از مدت کمی در ده ایسی-سو که بمعنی آب گرم است وارد میشویم. این روستا به واسطه وجود چشمه‌های آب گرمش که برای معالجه امراض جلدی شهرت دارد، بدین اسم نامیده شده است. من فکر نمی‌کردم که بردن سرباز لازم باشد، با اینهمه برای اینکه وجدانم راحت باشد، چون ژرم خواه بواسطه ترسویش و خواه بخاطر سهمی که از انعام آنها می‌برد زیاد اصرار داشت، دو نفر از آنها را با خود می‌بریم از طرف دیگر وجود آنها کاملاً بیفایده بود. هر یک از آنها وانمود میکرد که راه را بهتر می‌شناسد، بالاخره لحظه‌ای فرا رسید که دیدم کاروان ما نزدیک است که به دو دسته تقسیم شود.

دشواری فرو آمدن از گردنه کمتر از بالا رفتن آن نیست. پس از حادثات و سقوطها و راه‌هایی که گذاشته‌ایم غریزه مرکوبها ما را هدایت کند به گیاولین دهکده کلدانیان کاتولیک مذهب میرسیم. کشیش کمی فرانسه میداند. از وی درخواست پذیرائی میکنیم. وی با مهربانی بسیار ما را می‌پذیرد. وقتی میشنویم که از زن و فرزندانش سخن میگوید تعجب میکنیم.* با این کشیش شجاعی که تمام دشواریهایی را که باید با آنها مبارزه کند از ما پنهان نمیسازد قدری صحبت میکنیم: ابتدا دربارهٔ آزار مداومی که از سوی مسلمانان به آنها میرسد و برای اذیت مسیحیان از هیچ چیزی فرو گذار نمی‌کنند و سپس در خصوص تاخت و تاز گردان که در سال ۱۸۸۳ دهکده را غارت و ویران کرده آتش زدند صحبت می‌کند و می‌گوید تنها یک سال است یعنی از وقتیکه سرانجام دولت ایران برای بیرون راندن کردها عده‌ای کافی سرباز تشکیل داد، اهالی ده کمی از آرامش

* علت تعجب آنها این بوده است که کشیشان کاتولیک هیچگاه ازدواج نمی‌کنند. مترجم

برخوردارند.

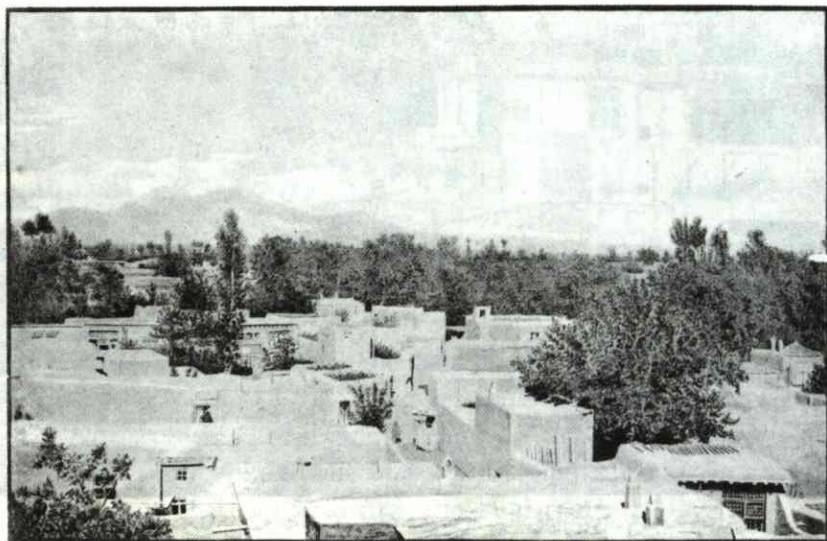
۱۴ سپتامبر

در حدود ساعت هفت، هنگامیکه خود را برای سوار شدن آماده می‌کنیم همه اهالی ده برای بدرقه ما در میدان کوچک هستند. رئیس چاپارخانه برای کرایه اسبهایش برای دو فرسخ مبلغی اغراق آمیز مطالبه میکند چون هفت راس اسب در اختیار ماست تفاوت کرایه، مبلغ قابل ملاحظه‌ای میشود. وی نخست ادعا میکند که دولت مسافتها را درست حساب نکرده است. من پیش دستی کرده میگویم موضوع را نزد حاکم در اورمیه حلّ خواهم نمود چون وی میدانند که من توصیه‌نامه‌ای در اختیار دارم از پافشاری خودداری می‌ورزد. ساعت هشت از ده خارج می‌شویم. در کمتر از ربع ساعت به دریاچه میرسیم و در اثنای چند دقیقه از میان یک جلگه پر گیاه که چادر نشینانی در آن اطراق کرده گله‌های خود را می‌چرانند، از کنار دریاچه عبور می‌کنیم؛ سپس این مراتع زیبا ناگهان تمام میشود و ما از میان یک فضای بزرگ دریاچه که خشک گردیده می‌گذریم. ماسه سوزان که با نمک متبلور پوشیده شده اشعه خورشید را منعکس ساخته دید انسان را از بین می‌برد و صورت و دستها را برشته میکند. هیچ نسیمی نمی‌وزرد، گرما بیداد میکند. خوشبختانه مسافت کوتاه است. ساعت یازده ونیم وارد روستای کوچک کرماه‌باغ می‌شویم. در بوستانی در زیر یک درخت گلابی ناهار می‌خوریم. اینجا گوشه‌ای از نرماندی را بخاطر می‌آورد.

فقط بخش نخستین این مرحله راه سخت و پر زحمت است؛ در نیمه راه به یک جاده واقعی برمیخوریم که اطراف آن درختکاری شده و جویهایی از هر طرف آن روان است؛ قورباغه‌ها و سنگ پشته‌ها در اینجا می‌لوندند. از روی پلی سنگی نیم ویرانه از روی رودخانه نازلوجای که خشک است عبور می‌کنیم. سپس جاده ادامه می‌یابد در حالیکه اطراف آن درختان بید و

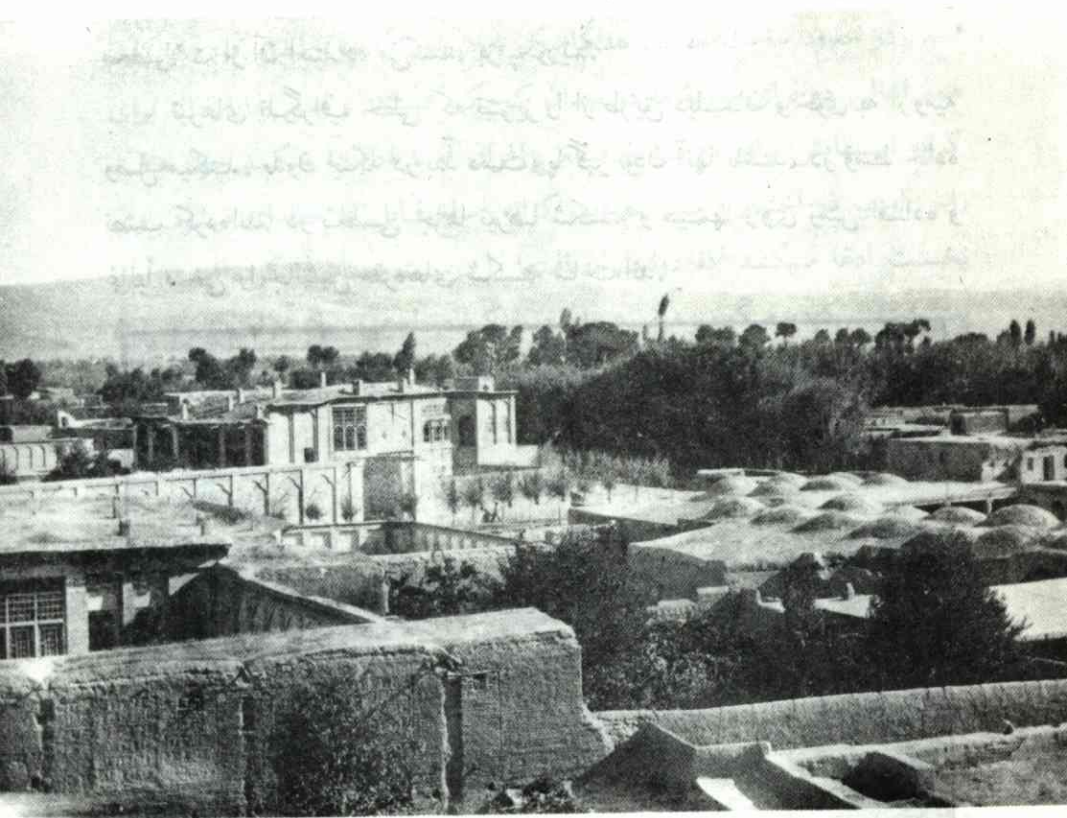
سفیددار و گردو کاشته شده است. خاک جاده خوب است و راه تقریباً اراهه رو میباشد. همچنین در این جاده به وسائل نقلیه بزرگی از نوع گاریهائیکه از چوب تراشیده ساخته میشوند و روستائیان برای حمل محصولات از آن استفاده می‌کنند، برمیخوریم.

تیره‌های تلگراف خطی که تبریز را از طریق دیلیمان و خوی به اورمیه وصل میکند، بدون اینکه در بند دست و پا گیر بودن آنها باشند، در وسط جاده نصب کرده‌اند. در بعضی جاها تیره‌ها شکسته و سیمها روی زمین افتاده و غالباً میخی را جانشین مقره‌های شکسته ساخته‌اند.



اورمیه (دید از خانه لزارینها)

ساعت پنج آفتاب کم کم غروب میکند و سرانجام شهر اورمیه را در انتهای جلگه می‌بینیم. اورمیه شهری است با برج و بارو که سابقاً اهمیت زیادی داشته، لیکن امروزه از رونق افتاده است. میگوئید اینجا زادگاه زردشت بوده است. فعلاً جمعیت آن از بیست سی هزار نفر تجاوز نمیکند. دیوارهای استحکاماتی شهر که هنوز وجود دارند نیمه ویرانه هستند، فقط



اورمیه

اورمیه
شهری است در
ایران
واقع در
استان
اورمیه

دروازه‌ها که از آجر ساخته شده‌اند تا حدی مقاوم میباشند، خندقهای عمیق که دیوارهای کلی کنگره‌دار را احاطه کرده کم کم انباشته میشوند و درپاره‌ای جاها محتوی آب‌های مردابی است. به دروازه شمالی میرسیم لیکن بجای داخل شدن در شهر برای وارد شدن به دروازه غربی حصار شهر را دور میزنیم و طولی نمیکشد که از طریق آن دروازه خود را در محله مسیحیان می‌یابیم بسمت خانه لازاریتها پیش میرویم و از آنان تقاضای مهمان‌نوازی میکنیم. این آقایان دو باب اطاق خوب که به سبک اروپائی مبله شده در اختیار ما میگذارند. این آباء محترم بواسطه اشتیاقشان در پذیرائی از هموطنان خود چندی پیش توسط فردی رند و ارغه مورد استثمار قرار گرفته‌اند. این شخص خود را آقای دوفورنو^۱ نامیده نشانی بر سینه خود نصب کرده دارای کارتهایی بعنوان دکتر بوده در آسیای صغیر و ایران مسافرت کرده و همه جا به فریب کاری پرداخته است، بالاخره سروکار وی به توقیف کشیده شد و اکنون با نظارت سفارت فرانسه در تهران در زندان به سر می‌برند.

من در ابتدا متعجب شدم که چرا در این شهر نمی‌توانیم هیچ خبری از اروپا داشته باشیم. لیکن معلوم شد که تلگراف خانه بطرزی ابتدائی تأسیس گردیده و بدست کارمندانی اداره میشود که زبان فرانسه نمی‌دانند. پس می‌باید که متن تلگراف ابتدا به فارسی ترجمه و هنگام وصول دوباره به فرانسه برگردانده شود. پس از این ترجمه‌های متعدد متن تلگراف یا غلط از آب درآمده یا چیزی از آن درک نمی‌شود.

لازاریتها تنها اروپائیان این شهر هستند. یکنفر فرانسوی دیگر هم که در حال حاضر غائب است مقیم اورمیه میباشد و شگفت آنکه وظائف قنصل یار ترکیه را بعهده دارد. وی سابقاً برای تجارت گره درخت گردو به این نواحی آمده است. درختان گردو که در این مناطق زیاد می‌روید گره‌های بسیار زیبا دارد که به اروپا فرستاده میشود. کارگاه‌های مبل‌سازی پاریس

اغلب افرادی را به ارمنستان مخصوصاً به شمال غربی وان میفرستند تا برای آنها بخرید این کالا بپردازند. گره‌های چوب گردو در محل معامله شده برای ارسال بر پشت شتر حمل میشود. آقای رینارد پس از مدتی که در این سرزمین زندگی کرد بالاخره همین جا رحل اقامت افکنده است. ظاهراً وی انتظار دارد که در کارهایش وی را حتی با یک نفر ارمنی هم اشتباه نکنند. پس از اینکه به شستشو پرداخته و سرووضع خود را تمیز کردیم به سالن غذاخوری که آنجا لازاریستها در انتظار ما هستند میرویم. آنها لطف کرده برای صحبت با ما شام خود را به تعویق انداخته‌اند.

۱۵ سپتامبر

اولین ملاقات ما بازدید از خواهران سن و نسان دوپل است که مؤسسه‌ای مقابل مؤسسه پدران دارند. مدیره مؤسسه مدت مدیدی پرورشگاهی را واقع در خیابان مورسودر پاریس اداره میکرده مادر مرا خوب می‌شناسد. این دیدار برای هر دو طرف مطبوع است. کسی نمی‌تواند تصور نماید که این خواهران با چه حوصله و ایثار معجزه‌آسایی، در کشوری که تا این حد به هر کس که مسیحی است به دیده عداوت می‌نگرند، برای توسعه و رشد مؤسسه خود کوشش کرده‌اند. عنایت و توجه خود را بدون فرق گذاشتن بین مسلمان و مسیحی مبذول داشته و بیدریغ هنگام بروز وباء به فداکاری پرداخته‌اند. این خواهران نیکوکار توانسته‌اند محبت همه را بسوی خویش جلب کنند. حتی گردهای نستوه و سرکش آنها را دوست داشته از روی حق شناسی به آنها به دیده احترام مینگرند. خواهران برای ما روایت کردند که یکی از خانمهای ارمنی که تصور میکرده آنها لباسهای خود را از پاریس دریافت می‌کنند و آخرین مد لباس را می‌پوشند از ایشان تقاضا میکند که لباسی مانند لباس خودشان برای دخترش سفارش دهند.



زنان مسیحی در سلماس

پس از این بازدید پیش پدران مراجعت می‌کنیم که آنها نیز به نوبه خود مدارسشان را بما نشان می‌دهند. همه جوانان فرانسه می‌خوانند. از آنها چند سؤال راجع به جغرافیا می‌کنیم که بسیار خوب جواب می‌دهند. افرادی که بخواهند کیش شوند مقداری زبان لاتین فرا می‌گیرند. آنها چند فراز از کتاب خلاصه لاتین را برای ما به روانی ترجمه می‌کنند و چند قطعه شعر فرانسه را از حفظ می‌خوانند. پدران مورد احترام و محبت شاگردان خود میباشند.

اسقف توماس Mgr Thomas از سرکشی حوزه اسقفی در کوسروا در دره سلماس برمیگردد. همه به سالن غذاخوری می‌روند و پس از ادای ادعیه یومیه صحبت گرم و خودمانی صورت می‌گیرد؛ آقایان عادت ندارند هنگام صرف خوراک صحبت کنند اما ورود یک نفر مسافر به آنها اجازه می‌دهد که در



قوشچی حاکم اورمیہ

این مورد به استثناء قائل شوند. این فکر به سر ما زد که برای انجام مسافرت خود دو رأس اسب خریداری کنیم؛ اما از این خیال منصرف میشویم چه مواظبت از آنها در شب بسیار دشوار میشد و بعلاوه هر روز باید وقت خود را صرف تغذیه آنها کنیم. اکنون ترجیح میدهیم که فردی را پیدا کنیم که اسبها را بما کرایه داده و خود هم تا شهر وان از آنها توجّه کند. بدبختانه راه

مخصوصی که میخواهیم از طریق آن سفر کنیم سخت و خطرناک است و هیچکس حاضر نیست همراه ما بیاید. ژرُم هیچکس را بجز راهزن حقیری پیدا نکرده که بدون شک با هم سازش کرده‌اند که قیمت کلانی یعنی دو لیره ترک برای هر اسب بگیرد. دربان پدران که خدمتگار قدیمی باوفائی است میگوید که با نصف این قیمت میتواند کسی را پیدا کند. ما انجام این کار را در اختیار او قرار میدهم.

اهالی اینجا فکری جز چاپیدن ما ندارند. هر چه به ترکیه نزدیکتر میشویم فساد بیشتر میگردد؛ دولت هیچگونه قدرتی ندارد، کارمندان که می باید شریفترین افراد باشند از همه فاسدترند. وقتی که سرقتی یا جنایتی اتفاق می افتد، پیدا کردن مجرم آسان است؛ اما مأمور مخفیانه با مجرم یا قاتل که به او انعام خوبی میدهد ساخت و پاخت میکند، لذا می تواند آزادانه بگردد. گذشته از هر چیز اداره و مدیریت خوب و فعال وجود ندارد، مثلاً از سال ۱۸۸۳ مدت دو سال است یک گروه دویست نفری از راهزنان مملکت و همه اطراف اورمیہ را بحال تأسف باری درآورده‌اند. شورای بزرگی تشکیل داده تصمیم گرفتند که باید اقدامی می کرد. لشکری مرکب از هزار نفر جمع نموده عزیمت کردند؛ سربازان کفش نداشتند در حالیکه کفن تشریفاتی برای مردگان حمل میکردند. تفنگ و توپ به بازی گرفته شده بود. راهزنان ناپدید شدند. هیچیک از آنها کشته نشد. فقط یک اسب زخمی شده بود که تصور میکنم آنهم توسط یک توپچی ناشی انجام گرفته بود.

ملایان و مجتهدین صاحب قدرت بسیارند. ایشان در کنار این مردم متعصب بسیار نیرومندند. چه بسا سبب شده‌اند تا حاکمان را که اخراج کنند؛ تولید زحمت میکنند؛ دولت این را میداند اما برای اینکه راحت باشد چشم پوشی میکند.

سیدی آمده پیشنهاد میکند که همسفر باشد و با هم کاروانی تشکیل دهیم. علی رغم منظر دروغین و زمخت این شخصیت شاید پیشنهاد او را

می پذیرفتم چنانچه احتیاط نمی کردیم و از او نمی پرسیدیم که برای رفتن تا شهر وان چه مدتی باید در نظر گرفت، وی جواب داد باید هشت روز و پانزده روز یک ماه را انشاءالله در نظر گرفت. در حالیکه ما فقط شش روز برای این مسافرت اختصاص داده بودیم. او میخواست از شهر وان به موصل و بغداد و از آنجا بمکه برود و برای این مسافرت دو سال و سه سال در نظر گرفته بود. پیش او وقت ارزشی نداشت. در این کشور مصیبت بار همه اینطورند. یک نوع کندی و بی قیدی علاج ناپذیر همه جا حکمفرماست.

در نتیجه گفتگوهای که با افراد هیئت مبلغین مذهبی بعمل آوردیم درمی یابیم که این نواحی آکنده از طوایف راهزن است. آنها بما توصیه میکنند که با اسکورت برویم. معذالک برای ما ثابت شده که بر این اسکورتهای هیچ سودی مترتب نیست. در صورتیکه مورد حمله دزدان قرار گیریم، نخستین کار سربازان اینست که خود را نجات دهند یا اینکه به کمک راهزنان برمیخیزند تا از غنیمت سهمی داشته باشند.

امروز همراه یکی از پدران به ملاقات حاکم میرویم. وی کمی فرانسه می داند^۱. او گندم گون است اندامی نسبتاً خوب دارد، زیاد بزرگ نیست و مخصوصاً دارای چشمانی شوخ است. وانگهی این بی حیائی و هرزگی در شرق زمین به اندازه ای عمومیت دارد که آنها در توصیف هر شخصیتی می یابند^۲.

شاهزاده با محبت از ما پذیرائی میکند؛ دستور میدهد که پشت سر هم

۱- زبان فرانسه رایج ترین زبان خارجی در مشرق زمین است. اگر یکی از عمال دولت غیر زبان خودش و ترکی زبان دیگری می داند، آن زبان فرانسه است.

۲- معلوم نیست در مجلسی که زنی حضور نداشته شوخ چشمی شاهزاده حاکم چگونه بر نویسنده کتاب معلوم شده تصور می رود این توصیفی از اخلاق و خصوصیات حاکم بوده که توسط مبلغین مسیحی به عمل آمده و عمومی بودن آنها در این مسافر فرانسوی تلقین کرده باشند. و الا می دانیم که فساد اخلاق و نظربازی در مغرب زمین همیشه بیشتر از شرق رواج داشته است.

انواع شربت‌ها و قهوه و چای بیاورند. سپس بازهای شکاری خود را بما نشان می‌دهد. وی شکارچی بزرگی است و خودش درباره شکار با باز توضیح مفصلی می‌دهد که من آنرا نمی‌دانستم. بار بر سر حیوانی که قصد شکار آنرا دارند می‌نشیند و چشمان او را از حدقه در می‌آورد. چون کور می‌شود، حیوان بیچاره دیگر نمی‌داند کجا رود، به آسانی او را می‌گیرند. هنگامیکه حیوان مورد شکار در دید شکارچی قرار گیرد سرپوش از روی باز برداشته می‌شود و همه هنر قوشچی که همان بازدار باشد در این است. اگر باز بد پرواز داده شود حیوان را نمی‌بیند و شکار از دست می‌رود. تربیت این پرندگان بسیار جالب است؛ برای اینکه به‌وی بیاموزند چگونه بر سر حیوانی به‌نشینند هر روز خوراک او را در حدقه چشم آهوئی یا حیوان دیگری قرار می‌دهند که جسد او را از گاه انباشته کرده‌اند.

محل‌ه‌ای که هنگام مراجعت از آن عبور می‌کنیم نسبتاً قشنگ است. درختان بید در کنار جوئی که در کوچه جریان می‌یابد روئیده است. هرچند در اینجا طرز رفتار مردم ملایم‌تر است معذالک دشنامهایی را که اغلب توسط اطفال بما خطاب می‌شود می‌شنویم. مردان به نگاه‌های بدخواهانه‌ای که بما می‌اندازند بسنده کرده و مانند طاعون‌ها از ما دور می‌شوند.

جنب و جوش شهر کم است و مانند همه شهرهای مشرق زمین در نمای بیرونی خانه‌ها تجمل و زینتی به چشم نمی‌خورد. همه تجمل و شکوه در اندرون خانه است. قالیه‌ها و منسوجات و اشیاء تجملی و تزئینی گرانبها مختص حرم است یعنی جائی که فقط آقای خانه میتواند در آن داخل شود.^۱ لباس زنان در خانه هم بسیار مرغوب و تجمل آمیز است و هم لباسهای

۱- حرم محل اختصاصی خانه است که هرگز خارجی بدان راه ندارد. اندرون محلی است که اختصاص به زنان دارد. (معادل gynecée یونان باستان)، اندرون خانه‌های معمولی زن‌خانه نام دارد. این اصطلاح زن‌خانه را مترجم در هیچ فرهنگی نیافت شاید اصطلاحی بوده که یک قرن پیش در قسمتی از آذربایجان به کار می‌برده‌اند.

ساده می باشند و بیرون خانه آن نوع لباسی است که از نظر رعایت عفت در آن اسراف گردیده است.

لباسی که زنان در خانه می پوشند خیلی شبیه جورابهای بلند رقاصه های باله است به استثنای پیراهن تنگ چسبان. کفشهای راحتی سبک با جورابهای ساقه کوتاه و بجای دامن چندین شلیته بسیار کوتاه که روی هم پوشیده میشود؛ و بجای بالاتنه پیراهنی ابریشمی و بالاتنه ای مانند بالاتنه سربازان الجزایری که دارای یراق دوزی طلا و طرحهای قشنگ است. کلاه کوچک بدون لبه سرخ رنگی نیز بر سر میگذارند. در کوچه شلواری گشاد که تمام شلیته ها را داخل آن می کنند پوشیده میشود. این شلوار در انتهایش حکم جوراب دارد و بدین طریق داخل کفش میشود. بر روی سر چادری از جنس



پارچهٔ پنبه‌ای آبی که بصورت روپوشی است بکار می‌برند و روی صورت را با پارچهٔ چلواری سفید می‌پوشانند. در مقابل چشم شبکه‌ای به شکل ابریشم‌دوزی تعبیه شده است. این حجاب را روبند گویند.

بقیه روز را در عمارت مجمع لازاریستها گذرانیده و به نوشتن چند نامه می‌پردازیم. حاکم آجودان خود را می‌فرستد تا از اینکه نتوانسته از ما بازدید به عمل آورد پوزش بطلبد و بما توصیه کند که در سفر خود احتیاط لازم را مرعی داریم و وعده میدهد چند نفر سرباز برای اسکورت ما روانه سازد و ما می‌توانیم به آنها اعتماد داشته باشیم. پس از صرف شام، پدران طبق روش معمول به اجرای مراسم مذهبی مشغول میشوند و ما به اطاقهای خود می‌رویم.



زن ایرانی در لباس توی خانه

۱۶ سپتامبر

امروز روز پرهیزکاری و روزه است. من که در این سفر ایام هفته‌ها را از هم تشخیص نمیدهم؛ چنانچه توجه مخصوص پدران نبود که دستور داده بود

تا دو نوع خوراک ویژه برای ما بیاورند که ما را مجبور به روزه گرفتن نسازد، هرگز فرا رسیدن ایام پرهیزگاری به یادم نمی‌آمد. * نانی که در اینجا می‌یابیم و از بدو ورود به ایران آنرا میخوریم لواش نام دارد؛ این یکنوع نان گلیت (galette) بدون خمیر مایه مانند برگ مقواست؛ آنرا در تنوره‌های بزرگی که در زمین حفر کرده‌اند می‌پزند؛ سوختی که در این تنورها بکار می‌برند تپالهٔ گاو است که آنرا با کاه مخلوط و در آفتاب خشک کرده‌اند. این نوع سوخت که تنها سوختی است که در این سرزمین که چوب در آن بسیار نادرست، بکار میرود بوسیلهٔ زنان فراهم میشود. در گودالی آخورمانند که در زمین حفر کرده‌اند از تپاله و کاه گلوله‌های بزرگی ساخته آنرا محکم به دیوار می‌زنند. گلوله‌ها بصورت نان کماج پهن و همانجا خشک میشود. بعداً آنها را روی هم ریخته از آن توده‌هایی فراهم می‌سازند.

هنگامیکه این سوخت از دود کردن افتاد و بصورت اخگر در آمد ورقه‌های خمیر را بر دیواره تنور می‌زنند که در عرض چند دقیقه می‌پزد.

به حد کافی با ما مخالفت شده است؛ حاکم به اطلاع ما میرساند که نمی‌تواند با تقاضای ما برای دیدن مسجد سن‌رژ از ترس مجتهدی که عالم محافظ مسجد و بسیار متعصب است موافقت کند. این عالم در شهر نفوذ بسیار داشته دشمن خونی مسیحیان است. بنای مذکور یک نمازخانه قدیمی مسیحی بوده که به مسجد تبدیل شده است.

کار مردم مشرق زمین همیشه همینطور است: با یک دست میدهند، با دست دیگر باز می‌گیرند بشما میگویند «خانهٔ من، همهٔ دارائی من بشما تعلق دارد، من چاکر شما هستم». همینکه لقمه نانی از آنها بخواهی بهر دستاویزی متوسل میشوند تا آنرا از تو دریغ دارند.

دربان مجمع مسیحیان فردی را که میبایستی اسب بما کرایه دهد

* — چهار روز روزه‌ای که توسط کاتولیک‌ها برگزار می‌شود.

می‌آورد. هر چند وی دارای حسن نیت است و او نیز نتوانسته در تجسسات خود طبق وعده‌ای که داده بود موفقیتی حاصل کند، شخصی را که آورده قیافه لاقیدی دارد. لباسی پاره و کثیف پوشیده دارای وضعی خشن و وحشی است و شرارت و بدی از روی او می‌بارد. کرایه‌ای را که مطالبه میکنند به گرانی دیگران است. بالاخره برای هر رأس اسب توافق به چهل قران پیدا میکنیم و مدت آنرا بیش از شش روز قرار نمیدهیم. قرارداد را می‌دهد به ملائی بنویسد ما هم قبول میکنیم پدران ترجمه آنرا بما داده اطمینان میدهند که معتبر است. خیلی متأسفیم که او با خط سیرمان از جنوب دریاچه اورمیہ و عبور از مراغه^۱ موافقت نکرد در این شهر اخیر توسط یکنفر آلمانی کشفیات جالبی انجام گرفته است.^۲

هنگام صحبت با مبلغین لازاریست از آنها توضیحاتی در خصوص مذاهب کلدانی و نسطوری میخواهیم؛ و برای آنها تعریف میکنیم که وقتی که دریافتیم که کیش روستای گیوسن متأهل است چه تعجیبی بمن دست داد.

کلدانیان سابقاً در شمار نسطوریها محسوب میشدند. آن دسته‌ای که هنوز نسطوری باقی مانده‌اند دل‌واپسی و اشتغال خاطرری نسبت به لطایف جنبه دوگانه مسیح ندارند و در دین جز به دیده اختلافات بچگانه در آداب و مراسم مذهبی نمی‌نگرند. دسته دیگر کلدانیان که آنها را مسیحیان بین‌النهرین نیز می‌نامند از آغاز قرن شانزدهم قدرت روحانی پاپ را به رسمیت

۱- در حدود سال ۱۲۶۰ میلادی رصدخانه‌ای توسط هولاکوخان مغول در مراغه برپا گردید. نصیرالدین منجم که به مدیریت آن رصدخانه منصوب شده بود جدولهای نجومی بسیار جالبی به جای گذاشت که در آن قصر باز یافته‌اند.

۲- کشفیات جدید مخصوصاً مربوط به تاریخ طبیعی و بقایای حیوانات پس از طوفان است که بسیار کمیاب می‌باشد. از اشیاء بدست آمده دندان ماموتی است که دو متر طول دارد. کشفیاتی از این نوع در این ناحیه به اندازه‌ای سودمند و جالب است که مسئله طوفان را غیر قابل تردید و انکار می‌گرداند.

می‌شناسند؛ و بجز پاره‌ای از اعمال مذهبی قدیمشان را حفظ نکرده‌اند، که از آن جمله ازدواج کشیشان است. مبلغین به تدریج آنها را به اصول کلیسای روم باز میگردانند. نسطوریها که آنها را نصارای مسیحی یا نصارای سوری نیز می‌نامند از میسیونهای مذهبی انگلیسی و امریکائی بهتر استقبال کردند و از سال ۱۸۳۱ عده زیادی از آنان تغییر مذهب داده‌اند. این هیئت‌های مذهبی خدمات زیادی به آنها کرده آنان را در برابر تعصب مذهبی مسلمانان مورد حمایت قرار داده‌اند.

در سال ۱۸۴۳ نسطوریها در میان کوهایشان در ناحیه زاب بزرگ خود را درامان تصور می‌کردند. وقتیکه ترکان بین‌النهرین را به تصرف خود در آوردند تاخت و تاز کردن را مورد تشویق قرار داده حتی آنها را به ویران ساختن دهات نسطوری و داشتن نسطوریها به مدافعه پرداختند؛ ترکان دست به عملیات وحشیانه زدند؛ مردان نسطوری کشته شدند. اطفال جوان را در مذهب اسلام تربیت کرده و به آنان آموختند که از مذهب پدرشان متنفر باشند.

نسطوریها بطریقی دارند که هم از نظر امور دنیوی و هم از لحاظ اعمال مذهبی بر آنها حکومت میکند. محل اقامت بطریق در کچانس دهکده کوچکی نزدیک جولامرگ است. این بطریق لقب مارسیمون دارد. جانشینی مقام بطریقی ارثی و از درجه دوم است، یعنی برادرزاده جانشین عمو میگردد. هنگامیکه ما در بطریق آینده آستن باشد تغذیه او را منحصر به میوه و سبزیجات میکنند تا اینکه طفل از پیش از تولد رژیم روحانیت را دنبال کرده باشد. اگر این مادر دختری به دنیا آورد وی محکوم به زندگی مذهبی است.^۱

بما اطلاع می‌دهند که طبق میل خودمان میتوانیم امشب ساعت چهار حرکت کنیم. دستور میدهیم مقدمات سفر را فراهم سازند و میرویم تا برای

آخرین بار به خواهران خداحافظی گوئیم.

چون نمیدانم چگونه بخاطر مهمان‌نوازی کریمانه پدران از آنان سپاسگزاری کنم، درحالی که نظام مذهبی آنها را از قبول هر گونه پاداش و اجری ممنوع کرده بنام آنها نیازی در اختیار خواهران قرار میدهم تا در خرج بیمارستانی که در حال حاضر با کمک لازاریستها در دست ساختمان دارند بکار برند. این خواهران مقداری مربا و شوکولات بما اهداء میکنند و پدران برنج و نان و ران گوشت و مرغ و شراب بار قاطرهای ما مینمایند و به همان اندازه که آنها میخواهند با کمال میل هم وطنان فرانسوی خویش را ممنون سازند، ما هم بی تعارف هدایای آنها را می پذیریم.



زن ایرانی سوار بر قاطر



زنان مسیحی اورمیہ با آسک دستی گندم را آرد می‌کنند

فصل پنجم

از اورمیہ تا وان

از شانزده تا بیست و یکم سپتامبر

حرکت از اورمیہ. — ترکیب کاروان ما. — روستای ناسی. — اندرون خانۀ روستای گوندروان. — آوارگان. — نزدیک روستای کرد. — اوسین روستای گِره‌گوری. — برخلاف میلیم پزشک می‌شوم. — تنگہ‌های بردیک. — دژهای مستحکم. — چند کلمه دربارهٔ کردان. — بر روی ستیغ کوه، مرز ترک و ایران. — شبی در خانۀ کردان. — یک درخت مقدس. — زاب بزرگ. — دشت باش قلعه. — ناپدیدی آبها. — قلعه کرانی. — کارهای زارعی. — باش قلعه. — پاشا. — تلگراف و تلگرافچی. — آ. ب. رتوره. — راه گاری رو بین باش قلعه و وان. — ملاقات بهداشتی. — نیت بد قاطرچیان. — محمودیه. — قلعه. — درۀ قشاب چای. — وان.

اسبان رسیده‌اند و در حیاط هستند. آنها را پالان و زین میکنند. راه می‌افتیم کاروان ما از یازده نفر و دوازده رأس اسب تشکیل یافته، اسب هاملن و اسب من و اسبهای راهنماها و آشپز، دو رأس اسب جهت حمل بار و دو اسب دیگر برای چاروادارها^۱. این اسبها قسمتی از آذوقه را حمل می‌کنند. بعلاوه چهار نفر سرباز سوار همراه ما هستند. عزیمت با نظم خوبی

۱ — این نامی است که به قاطرچیان می‌دهند. کلمۀ قاطرچیان لفظی ترکی است.

انجام میگیرد. از همان جایی که وارد شهر شدیم از آن خارج میشویم. جاده از اورمیه به دیلمیان را در حدود صد متری استحکامات شهر نزدیک نهری که جاده را قطع میکند و به عنوان آبشخوری از آن استفاده میشود ترک میکنیم. به سمت شمال شرق پیش میرویم. امشب در ناسی روستائی کوچک در سه ساعتی اورمیه میمانیم. در اینجا کشیشی کلدانی است که هیئت مذهبی اورمیه برای او قاصد خود را فرستاده است که امشب ما را بپذیرد.

پس از گذشتن از چند تپه شنی از یک کوره راه نامشخص داخل چمنزاری میشویم. هامِلَن و من با یک قاطری که ابزارهایمان را حمل میکند و یک چاروادار و دو نفر سرباز از جلو، ژُرْم و آشپز که بر اسبهای دیگر نظارت دارند و دو نفر سرباز از عقب حرکت می‌کنند.

هوا بسیار آرام است و به تصورمان می‌توان کوچکترین علامت اخباری را شنید. همینکه به عقب برمیگردم می‌بینم که قسمت عقب کساروان در مسافتی نسبتاً دور قرار گرفته است. یکی از بارها از روی پشت یکی از قاطرها برگشته بود میبایستی توقف کرد. ژرم برای آگاه ساختن ما از تفنگ خود تیری شلیک کرده بود که صدای آن بما نرسیده است، آنچه که در فضای خلوت بهتر شنیده میشود صدای سوتهای کشیده است؛ صدای شلیک تفنگ به زحمت شنیده میشود.

شب نسبتاً زود فرا میرسد؛ ساعت شش و نیم در روستای کوچک آرموت آفاج (درخت گلابی) هستیم. در بدو ورود به این ده به نهری برمیخوریم که باید از گذار آن گذشت. آب تا شکم اسب میرسد. بارها کمی خیس میشود. هنگام عبور از ده هامِلَن در وسط و من در عقب کاروان حرکت میکنیم تا مطمئن شویم کسی عقب نماند. بدون شک سد یا بندی شکسته است چون آب کوچه را فرا گرفته. یکی از اسبها در گودالی می‌افتد. خوشبختانه این اسب یکی از چاروادارهاست که چیزی با خود حمل نمیکند. باز نهر پهن دیگری است که باید از آن گذشت ولی چندان عمیق نیست. برای اینکه

اطمینان حاصل شود که در آن چاله ای نیست یکی از سربازان از آن میگذرد و ما درست راهی را که او پیموده دنبال می‌کنیم.

نیم ساعت از دشتی گذشته وارد ناسی میشویم. کشیش مهربان از پذیرفتن ما بسیار خوشحال است لیکن نمی‌تواند جایی غیر از پشت بام خانه اش در اختیار ما قرار دهد. وی هیچ فرانسه نمی‌داند. هرچه از دست خودمان می‌آمد برای مستقر شدن انجام می‌دهیم. بارها را در میان دو رختخواب سفری می‌گذاریم. کشیش نمیخواهد که ما دست به آذوقه خود بزنیم و دو عدد مرغ، مقداری برنج و تخم مرغ و شیر بما می‌دهد. نوع خوراک تقریباً همه جا یکسان است. پیش از آنکه خوراک آماده گردد به آدمهای خود و چیزهایی که لازم دارند سرکشی می‌کنم. پس از صرف شام خود را در لحافهایمان پیچیده نیمه اول شب را در زیر ستارگان زیبا می‌گذرانیم.

۱۷ سپتامبر

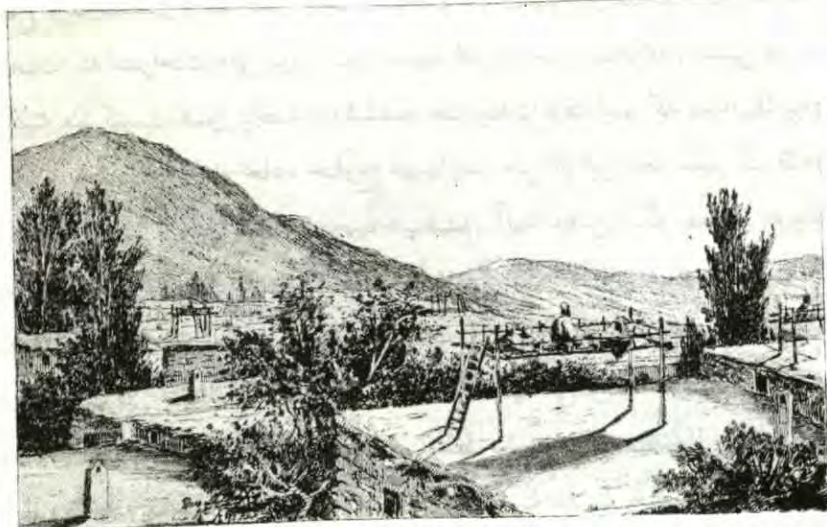
شب گرم نبوده حدود ساعت دو، با وجود لحافها سرما بیدارمان کرده بطوریکه بزحمت می‌توانیم دوباره بخوابیم. همینکه روز شروع بدمیدن میکند، همه را مهیای حرکت می‌کنیم. اکنون هوا بسیار عالی است ناراحتی شب را بزودی فراموش کردیم.

از اینکه اکنون بجای چهار نفر سرباز دو نفر سرباز داریم تعجب می‌کنم. وقتی که برای این توضیح می‌خواهم، جواب می‌دهند که حاکم برای احترام هنگام خروج از شهر آنها را در اختیار ما قرار داده بود، لیکن دستور داده بود تا برگردند. حاکم نمیخواسته جان آدمهای خود را به خطر اندازد. هنگام زین کردن اسبها می‌بینیم که آنها بدان خوبی که دیروز می‌پنداشتم نیستند؛ پالانها در زیر خود زخمهای بزرگی ایجاد کرده و اسب حامل ابزار ما یک چشمی است، اسب دیگری می‌لنگد؛ اسبهای هاملن و من تا حدی خوب است.

روستای ناسی در حدود صدوپنجاه خانه دارد؛ اهالی آن تقریباً از نسطوریهای کاتولیکند. آب به حد وفور از کوهستانهای مجاور وارد میشود، مزارعی که آنرا احاطه کرده خوب در زیر کشت است با اینهمه اهالی به نظر فقیر می‌نمایند؛ خانه‌های آنها خشتی است و در یک طبقه از دو اطاق تشکیل یافته. کف اطاقها خاک کوبیده، درب‌ها چوبی است که درزهای آنها خوب گرفته نشده؛ اثاثیه خانه مختصر و قابل شمارش است: یک یا دو تخته حصیر یا قالی، چند تغار سفالی و تعدادی ظرف مسی؛ چیزی اجاق مانند در گوشه اطاق است که در آن آتش می‌کنند و سوراخی در سقف است که دود از آنجا بیرون میرود. در این فصل سال، تمام اهالی ده روی پشت‌بام در هوای آزاد می‌خوابند. داربستی چوبی به ارتفاع یک تا یک متر و نیم که حامل سکوئی است در آنجا نصب کرده‌اند که هر ضلع آن دو متر طول دارد. به وسیله نردبانی از آن بالا می‌روند و همه خانواده داخل هم در زیر لحافهای بزرگ چرکی که پر از حشرات گزنده است لانه می‌کنند. امروز برای ما که می‌دیدیم همه از داخل این نوع لانه‌ها خارج می‌شدند و تمام شدنی هم نیستند، تفریح داشت. در هر لحظه می‌دیدیم که سرجدیدی از زیر توده‌های لحاف بیرون می‌آمد.

از یک یا دو گذار می‌گذریم و همینکه از ده رد می‌شویم تمام سبزه‌ها هم تمام می‌شود. پس از گذشتن از یک دشت طولانی داخل کوهستان می‌گردیم. به چند مسکن منفرد برمیخوریم که مربع شکلند و با چهار دیوار کنگره‌داری که در گوشه‌های آن برجهای کوچکی قرار دارد، احاطه شده. این مساکن شبیه قلعه است.

اهالی گاهی اوقات مجبورند که برای مقابله با راهزنان مساکن مستحکمی برای خود درست کنند. راهزنانی که نزدیک ناحیه مرزی هستند جسورترند زیرا به مجردی که مورد تعقیب قرار گیرند فوراً داخل سرزمین کشور دیگر میشوند و در آنجا دیگر ترسی ندارند. از یک جاده سنگلاخ باریکی در



تخت خوابهایی بر روی پشت بامهای ناسی

دامنهٔ یک تپه خشکی راه خود را ادامه میدهم. در طرف راست تاکستانهای بی باری است. در پشت سرمان، در سمت جنوب شرقی هنوز و برای آخرین بار دریاچه اورمیه دیده میشود که مانند آینه‌ای اشعهٔ خورشید را منعکس می‌سازد. راه با یک سلسله پستی و بلندی که اغلب شیب تند دارد ادامه می‌یابد. اسب حامل ابزارها که یک چشمی است چند بار نزدیک بود بیفتد. در مدت شش ساعتی که در حرکتیم هیچ درختی و سبزه‌زاری به چشم نمی‌خورد. کم کم وارد دشت بزرگی میشویم. دامنه‌ای که از آن فرود می‌آیم در سمت جنوب است. لذا محل سایه‌داری برای استراحت وجود ندارد. به جویباری میرسیم، آنجا زیر اشعه آفتاب برای صرف ناهار درنگ میکنیم. زین و بار از پشت اسبها برداشته میشود و آنها آزادانه مشغول چرا می‌شوند. همهٔ بارها را روی هم جمع کرده به صورت تلی در می‌آوریم با تختخوابهای سفری خود پناهگاهی درست می‌کنیم.

یوان ناهار را با پاکی و تقوا آماده می‌سازد؛ این مرد یک پیشخدمت

شجاع و درستکار و فداکار حاضر بخدمت است پس از صرف خوراک یک ساعت به استراحت می پردازیم، اسبها قدری جو میخورند؛ سپس دوباره حرکت می کنیم. هنوز پانصد یا ششصد متر بیشتر نرفته ایم که سربازان برای رسیدن بدهی ما را از جاده خارج میسازند. من از این خط سیر که ظاهراً نباید خط سیر خوبی باشد تعجب می کنم. آنها به من میگویند در ده یک پاسگاه سرباز است که در آنجا باید تعویض شوند. این دستوری است که آنها دریافت داشته اند. آنها کاغذی را به زُرم نشان می دهند. زُرم که نمی تواند ترکی بخواند و وانمود میکند آنچه آنها می گویند حقیقت دارد. این روستای کوچک بنام گوندروان که در وسط دشت برادوست شمالی قرار گرفته از پانزده خانه تشکیل گردیده، دشت برای کشت غلات حاصلخیز است. اما محصول دیگری تولید نمی کند؛ خانه ها وضع فقیرانه ای دارند؛ در کنار آنها خرمنهای گاه و توده های سوخت تپاله ای انباشته شده است.

چند گاو کوچک لاغر نزدیک یک مرداب غم انگیز به نشخوار مشغولند، این مرداب تنها منبع آب ده می باشد. اهالی ده ما را با تعجب مینگرند؛ بعضی از آنها هرگز اروپائی ندیده اند. برای رفتن از وان به اورمی معمولاً از دیلمیان گذشته و از آنجا متوجه باش قلعه میشوند.

براه خود در دشت ادامه میدهیم و سپس از دامنه دیگر دره بالا میرویم. در مورد اتخاذ راهی که باید دنبال کنیم قاطر چیان و سربازان هم رأی نیستند و بالاخره کار به سرگردانی ما میان قلّه کوهها و سر تپه ها منجر میشود. گیاهان خشک و بلند و با گلهای خود مانند سوسن بری و غیره رنگارنگ شده اند. هیچ نشانه ای از جاده دیده نمیشود. اسبها نمی دانند بکجا می روند، مردم پراکنده می شوند، و مردان با هم مشاجره میکنند: هایلن و من برای برقرار کردن نظم در زحمت افتاده ایم، مخصوصاً مواظبیم که مبادا اسبهای بارکش به دره بیفتند.

آفتاب در حال افول است، عبور از این محل و موقع شب بسیار

خطرناک است؛ هیزمی برای آتش کردن وجود ندارد. آدمهای ما برای اسبهای خود جو ندارند. محافظت از خود خیلی دشوار است، در صورتیکه حمله‌ای صورت گیرد دفاع آسان نیست. خوشبختانه سربازی را که به عنوان طلایه فرستاده بودم بالاخره ده را پیدا می‌کند. لیکن ما اصلاً در خط سیر صحیح نیستیم. دهکدهٔ پرک از دور در تنگی نزدیک رودخانه مشاهده میشود. هیچ چیز وحشیانه تراز یک ده کردی نیست؛ خانه‌ها به طور ساده از سنگ ساخته شده که آنها را روی یکدیگر چیده‌اند ملاطی بجز مشتی خزه و یا لخته‌های خاک در ساخت آنها بکار نرفته. این خانه‌ها معمولاً بر روی زمینی شیب‌دار قرار گرفته که بامهای آنها از عقب هم‌تراز زمین است. همه خانه‌ها بهم متصل‌اند. اگر از جبهه با آنها روبرو نشوند آنها را نمی‌بینند. حتی اگر از بالای خانه‌ها عبور کنند ملتفت آنها نخواهند شد چنانکه همین امر برای ما اتفاق افتاد. خلاصه این منازل حقیقتاً سوراخهای موشکوری هستند که در آنها تمام افراد خانواده لول می‌زنند. اهل منزل با حیوانات خود در آنها چپیده‌اند.

مردم ده نمی‌خواهند ما را بپذیرند. اولین نفری که از او کسب اطلاع می‌کنیم پشتش را بما برمیگرداند. حتی با وجود وعدهٔ پاداش نمی‌خواهند که از ما پذیرائی کنند. می‌خواهیم چادر بزنیم، برای اسبها بما جو نمی‌دهند بالاخره یکی ظاهراً از رأی خود برگشته می‌خواهد بما جو بدهد. من می‌روم تا دستور دهم وسائل چادرزنی را فراهم کنند که هفت یا هشت نفر با قیافه‌های مشکوک که تا دندان مسلح هستند وارد میشوند و بما حکم می‌کنند که از آنجا برویم. قاطرچی‌ها از رفتن امتناع می‌کنند و وانمود می‌کنند که اسبها دیگر نمی‌توانند راه بروند اهالی ما را تهدید می‌کنند. قاطرچی‌ها سرسختی نشان می‌دهند. پر واضح است که اگر آنجا بمانیم ما را غارت خواهند کرد. چون باید کار را خاتمه داد و ضربات شلاق هم چارواداران را وادار به فرمانبرداری نمی‌کند، اسلحه کمری خود را کشیده به آنها نزدیک می‌شویم،

چون اسلحه را در دوانگشتی صورت خود می بینند، تصمیم میگیرند که محل را ترک گویند. اهالی ده ما را تعقیب کرده بسوی ما سنگ پرتاب می کنند ولی خوشبختانه به کسی نمیخورد.



نمونه هایی از کردان

تقریباً با یک ساعت حرکت بطرف روستای کوچک اوآسن حرکت میکنیم. اهالی این دهکده را مسیحیان گِره‌گوری تشکیل میدهد. از این تنگ غیر مساعد که با این همه فردا هم باید از آن عبور کنیم خارج میشویم. به گله‌های بزرگ گوسفند برمیخوریم که در میان آنها بزهایی اعجاب ما را بخود جلب میکند که پشمهای ابریشمین آنها تا روی زمین کشیده میشود. بدن آنها سفید و سر و پاهایشان سیاه رنگ است.

همچنین از گورستان متروکی عبور می‌کنیم که در آن دو مقبره نسبتاً بی‌مانند وجود دارد: شامل دیوار مدوری به ارتفاع یک متر که در آن چهار درب تعبیه شده و بر فراز آن گنبد نیم‌کروی قرار گرفته است. در آنها دو گور نیم‌ویران است.

وقتی که وارد اوآسن میشویم ساعت هشت است. برادر کشیش که آهنگر است انبار آهنگری خود را بما میدهد تا شب را در آن بگذرانیم. این مرد صالح و دلیر بسیار حاضر خدمت است و دخترانش را وامیدارد تا انبار را تمیز کنند و فرشهایی از جنس نمد روی زمین میگسترانند. با دو تخته میزی میسازیم و تختخوابهایمان بعنوان صندلی بکار گرفته میشود، شام را با صرف شیر و میوه برگزار میکنیم. دم درب پنجاه نفر ما را نظاره می‌کنند. اهالی مخصوصاً از اینکه می‌بینند ما به نظافت و شستشوی خود می‌پردازیم تعجب میکنند. تعجب آنها بیشتر از اینست که می‌بینند هنگامی که شام میخوریم یا به نوشتن مشغولیم شخصی شمعی را در دست گرفته است.

چقدر بین این دو قومی که پهلو به پهلو هم زندگی می‌کنند اختلاف است! چقدر حالت نرم و آرام و نیک‌منشی این کشاورزان فقیر که نیم‌وحشی هستند با حالت پرتبختر کردها^۱ که چند گله گوسفند را پرورده از راه غارت زندگی میکنند متباین میباشد! تقریباً در هوای آزاد می‌خواهیم زیرا

۱- در اینجا سخن از کردهای شمال است، زیرا کردهای جنوبی یعنی کردستان ایران به همان اندازه که کردهای شمال شریرو و غارتگرند، مهربان و مهمان‌نواز می‌باشند.

انبار نه در دارد و نه سقف. سوراخ بزرگی بالای آن تعبیه شده که دود کوره از آن خارج میشود. رویهمرفته انبار ما را تا حدی در پناه قرار میدهد. بر روی زمین رد پای عقربها و جانورانی از آن نوع را کشف میکنیم، بالاخره هر چه باشد داخل چهاردیواری هستیم و به حد کفایت درامانیم تا به آرامی بخوابیم.

۱۸ سپتامبر

هوای شب هنوز خیلی باطراوت است. ساعت چهارونیم آدمهای خود را بیدار می‌کنیم ساعت شش حرکت مینمائیم چون به تجربه دریافته‌ایم که همراهان ما از راهی که باید طی کنیم بی‌اطلاعتند، از میزبان خود می‌پرسیم که آیا در ده کسی پیدا نمیشود که بتواند ما را تا باش قلعه راهنمایی کند؛ ده نفر حاضر میشوند.

اکنون برای عزیمت حاضریم؛ آشنیز همیشه تأخیر دارد زیرا باید ظروف و اسبابهای خود را مرتب کند. به جبران تصدیع و مزاحمتی که برای میزبان خود فراهم ساخته‌ایم مبلغی پول پیش او می‌گذارم و بهر یک از دختران او یک عدد قیچی بعنوان ارمغان اهداء می‌کنم که آنها را سرشار از شادی می‌سازد.

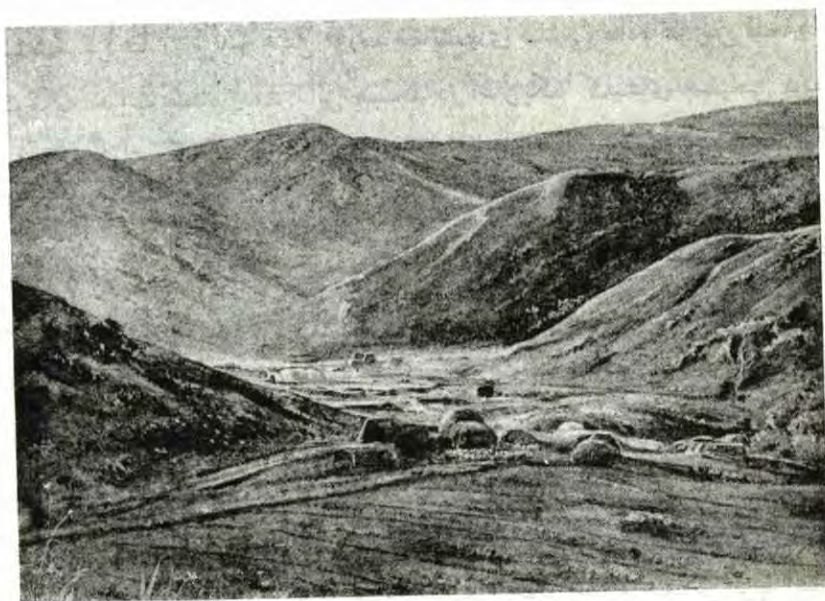
موقع حرکت صاحب‌خانه از برای درمان کودکش که بیمار است از من تقاضای معاینه و معالجه میکند. تصور میکند که من پزشکم. هر چه به او می‌گویم که اشتباه کرده من دکتر نیستم باور نمی‌کند؛ خواه‌ناخواه برای رضایت خاطر او قاچاقی به طبابت می‌پردازم. بدتر آنکه حتماً باید چیزی تجویز کرد و الا راضی نمیشود. پای طفل علیل است، خیلی متورم و حساس شده است. به‌وی توصیه می‌کنم مرهمی از خمیر آرد و برگ گردو روی آن بگذارد و هروقت مرهم را عوض می‌کند آنرا با آب نمک بشوید؛ چنانچه طفلش بهبود یابد خدا را شکر کند. از راهی که دیشب طی کردیم دوباره برمی‌گردیم زیرا باید به پِردیک بیائیم.

در اثنای راه عقابی بر سر سنگی نشست. آنرا نشانه کرده میکشم. این به هدف خوردن تیر من در آدمهائی که همراه ما هستند اثر خوبی دارد. آنها می بینند که اسلحه ما کاری است و می توانیم آنرا خوب بکاربریم. کردان که دوستداران بزرگ اسلحه هستند همیشه از کسی که خوب مسلح باشد حساب می برند. اسلحه از جمله نخستین چیزهائی است که آنها درصدد دزدیدن آن می باشند. وارد پردیک می شویم و بدون آنکه کسی چیزی گوید از آن خارج می شویم. من و هامیلن در حالیکه می گذاریم که کاروان براه خود ادامه دهد توقف میکنیم تا از منظره تنگ دو عکس بگیریم. در مدخل تنگ ویرانه خانه کوچکی یافت می شود که از سنگهای سیاه و سفید محکم با ملاط سیاه و سفید ساخته شده است؛ این بنا مسجدی بوده که در مواقع حمله دشمن به عنوان قلعه از آن استفاده می کرده اند. در اینجا غارهایی وجود داشته که در آن آذوقه قرار داده و پناگاه برای زنان و اطفال بوده است. از موقعیکه ایرانیان و ترکها، برای اینکه کردها را بر سر عقل آورند نمایشهای قدرتی داده اند این قلعه های کوچک خراب شده است. این مسجد در آغاز یک کلیسای مسیحی بوده و موقع جنگهای کردها و مسیحیها مورد تاراج واقع شده بعداً به مسجد مبدل گشته است.

راه خوش منظره تر میگردد. ما کوره راهی را دنبال می کنیم که بطور غیر مشخصی در امتداد رودخانه خشکی که در این مسیل میریزد امتداد دارد. در ته یک تنگ شیب داری هستیم که در اطراف آن سنگهای عظیم قرار گرفته است هر قدر بیشتر میرویم دره بهم فشرده تر میگردد و پیچاپیچی راه در میان این کوههای برافراشته در هر پیچی یک دیدگاه غیر منتظره ای را ارائه میدهد. ناگهان بر فراز قلعه ای ظاهراً غیر قابل دسترس ویرانه های کاخی قلعه مانند را می بینیم که با غروری تمام چون آشیانه عقابی برپا ایستاده است. اثری مانند این خوی کسانی را آشکار می سازد که جرأت داشته اند که چنین طرحی را در ذهن خویش تصور نمایند. قلعه شبیه به آن دژهای

کاخمانندی نیست که در سواحل رودخانه زن بنا گردیده است یعنی در جایی که سبزی درختان خشونت وحشی محل را میکاهد. در میان جنجال صخره‌ها جایی که در آنجا طبیعت بی‌مهرترین و منزوی‌ترین وضع را دارد این قلعه واقع شده است. در کوهستانهای کردستان به بسیاری از این نوع قلاع برمیخورند. این قلاع مسکن رؤسای راهزنان و اربابان کوچکی بوده که از راه غارت کاروانها یا چپاول کشاورزان دشتهای میزیسته و سپس بر سر تقسیم یغما بجان هم می‌افتاده‌اند. تقریباً در حدود ده سال پیش با وجوه چهل سرباز اسکورت بدون پشتیبانی این رؤسای قبایل عبور از تنگ مشکل می‌نمود. در این تنگها و گردنه‌ها یک مشت مرد آشنا به محل در برابر لشکری مقاومت میکرد.

کردان با همه توحشی که دارند عواطف غرورآمیز آنها هم بسیار است و



تنگ‌های بردیک

در پابرجائی بر سر قول خود مشهورند. اگر کردی ی شما قول بدهد که شما را صحیح و سالم به محلی می برد می توانید بدون ترس به او اعتماد کنید. اما فردا پس از اینکه به قول خود عمل کرد اگر شما را در جائی باز یابد شما را غارت کرده مانند سگی خواهد کشت.

اندام کردها زیبا است؛ بینی بلند و نازک و کمی محدب، دهان کوچک و زنج نوک تیز است. چشمها با فراست، زنده آمیخته با کمی ابهام می باشد. کردها سبیل میگذارند و کلاهی مخروطی از نمذ سفید بر سر میگذارند و عمامه بزرگ دور آن می پیچند؛ شلوار آنها بی اندازه گشاد و پارچه آن سرخ رنگ از جنس موی بز است و اغلب به رنگهای مختلف منقش گشته است. و غالباً بالاپوشی دارند که به زحمت به پائین تنه میرسد و روی آن غالباً ردائی می پوشند که آن نیز از بالاپوش بلندتر نیست و از جنس پشم بز است و در جلو دارای یراق دوزیهای درشتی است. پافزار آنها چکمه هائی از چرم قرمز است که در پاشنه نعلهای محکمی دارد.

ادعا دارند که شباهتی که میان خصلت گُرد و خصلت فرانسوی وجود دارد از این مسئله ناشی شده است که زمان جنگهای صلیبی دوم، دسته ای از جنگجویان صلیبی فرانسه در سمت شمال شرقی سرگردان شدند، چون ندانستند که چگونه به میهن خود باز گردند در کردستان رحل اقامت افکندند. در آنجا صلیبیون فرانسوی با اهالی در آمیختند و مقداری از افکار و خصائل خود را به آنها منتقل ساختند. در زبان کردی بسیاری از کلمات بویژه اعداد به زبان فرانسه شباهت دارد. ساختمان قلاع کردستان کاملاً به کاخهای دژمانند ما همانند است. در مجموع کردها مردمانی زیبا و نیرومند و خوش قیافه هستند. اگر روزگاری تمدن آنها را منضبط و مهذب گرداند بر همسایگان خود یعنی ترکان و ایرانیان برتری خواهند یافت

برای اینکه از دژ منظره ای برداریم توقف می کنیم و میگذاریم تا اسبها هم نفس تازه کنند؛ بالا رفتن رنج آور است. کبکها در این تنگ ها لول

میزنند. تعدادی از آنها را شکار می‌کنم که خوراک یکنواخت ما را تنوع بخشیده مطبوع گرداند. هنگام ظهر به محل مسطحی نزدیک رودخانه برمیخوریم. علامت توقف می‌دهم، اسبها را از بارها می‌کنند. در اینجا چند نوع گیاه و خواروخسک پیدا می‌شوند که برای حیوانات میتواند مایه لذت باشد.

ساعت دو دوباره براه می‌افتیم و پس از بیش از ساعتی طی مسافت در میان صخره‌ها و کوره‌راههای بُر و به گردنه میرسیم. امروز صبح هواسنج ارتفاع ۱۳۵۰ متری از سطح دریا را نشان میداد اکنون ارتفاع ۲۸۰۰ را نشان میدهد. این ۱۴۵۰ متر، که تصور میکنم کاملاً درست باشد میزان صعود ما را مشخص میسازد. بر روی ستیغ کوهی که ایران را از ترکیه جدا میسازد کاملاً در معرض وزش باد قرار گرفته‌ایم و هوا بسیار خنک است. هر چند آدمهای ما زیاد مایل هستند که در اینجا توقف کنند لیکن فقط به اندازه‌ای وقت به آنها دادم که بارها را تنظیم نمایند و آنها را طوری قرار دهند که هنگام فرود آمدن حیوانات حداقل خستگی را احساس نمایند.

کمی وضع چشم انداز تغییر میکند، گیاه فراوان‌تر میشود؛ انبوه بوته‌های عرعر و سرو کوهی به بلندی یک متر یا بیشتر روئیده است اما طبیعت هیچ ازخسونت خود نکاسته است. دیگر راهی وجود ندارد. اکنون ساعت سه است و باید در صدد بود تا مأوائی پیدا کرد. چیزی که می‌خواهیم یک آبادی مرکب از چند خانه است؛ یک کلبه روستائی که حتی متروک هم باشد برای ما کافی خواهد بود. چیز اصلی که لازم است مکانی بسته است که در آن بتوان پناه گرفت تا در صورت حمله بتوان به آسانی وضع دفاعی به خود گرفت. دره مسیل را دنبال می‌کنیم چه اگر مسکنی در آن حدود یافت شود نزدیک محلی خواهد بود که در آنجا هر چند موقتی هم باشد آب جریان داشته باشد. گاهی در عمق دره، زمانی در کمرگاه راه دشواری را دنبال می‌کنیم. هایلن و یکی از چاروادارها در پیشاپیش همه حرکت میکنند تا در صورت مورد حمله

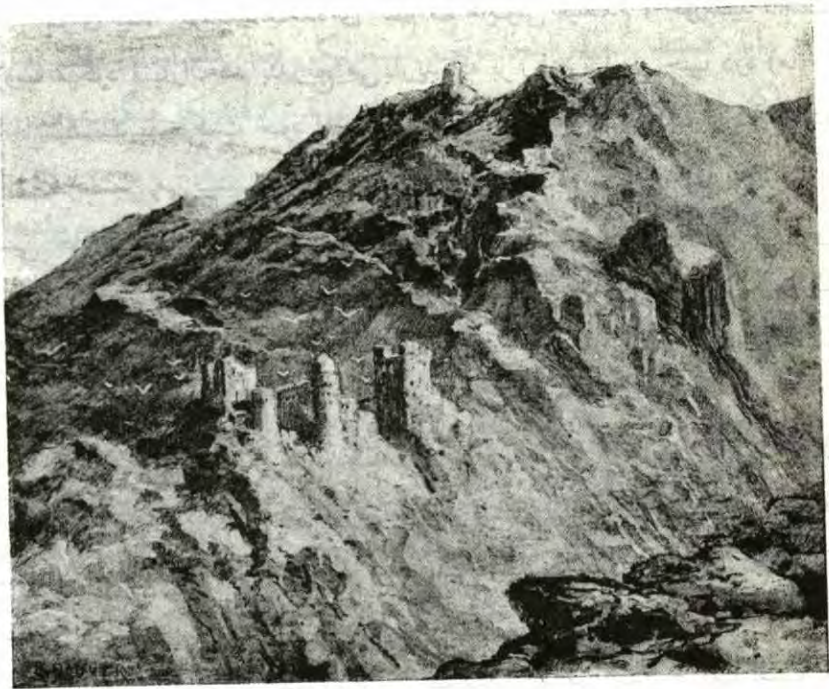
قرار گرفتن عقب کاروان از حرکت قسمت مقدم جلوگیری کند و در صورت اتفاق حادثه‌ای از تفرق و پراکندگی جلوگیری نماید. هرگز تصور نمی‌کردم که اسبها قادر به عبور از چنین راههائی باشند. سه بار مجبور هستیم بارها را پیاده کنیم و آنها را روی بازویا به وسیله طناب عبور دهیم و اسبها را رها سازیم تا به امید خدا بروند. از دور چند قوچ کوهی را مشاهده می‌کنیم. کوشش میکنم آنها را با تفنگ وینچستر بزنم ولی خارج از تیررس هستند و نمیشود به آنها دست یافت. پس از این فرود خشن به یک دره کوچکی وارد میشویم که از متفرعات دره ایست که در آن قرار داریم. در یک محوطه پر گیاه نزدیک جویباری کاروان را به استراحت و امیداریم. پس از نیم ساعت براه خود ادامه میدهم.

برای پیدا کردن دهکده‌ای کم کم مایوس میشدم و خورشید داشت غروب میکرد و باران هم بتدریج می‌بارید که بر روی ساحل چپ دره (ما در ساحل راست به حرکت خود ادامه میدهم) مجموعه‌ای مرکب از ده دوازده خانه کردنشین می‌بینیم. می‌پرسم آیا کسی لطف میکند ما را بپذیرد. آیا کسی حاضر است برای شب خانه خود را به ما عاریه دهد اول اشکال تراشی میکنند، لیکن بر اثر جاذبه یک سود غیرمترقبه کدخدای روستای کوچک بالاخره رضایت میدهد که خانه خود را بما واگذار کند و خود در خانه همسایه به سر برد.

از یک در کوتاه به ارتفاع یک متر و پنجاه سانتیمتر از طریق دالانی بطول چهار تا پنج متر که ارتفاع آن از بلندی در بیشتر نیست بطرف اطاقی که هر ضلع آن چهار تا پنج متر است سر می‌خورند، در حالیکه در این اطاق که آلوده و متعفن است گربه‌ها و سگها و ماکیان و مردان و زنان و حشرات گزنده و طفیلی درهم زندگی می‌کنند؛ در طرف دیگر اطاقی نیمه خراب است که هنگام زمستان جایگاه گاو و بز و ماده است. در وسط اطاق در زمین تنور نان‌پزی حفر گردیده و بالای آن سوراخی به عنوان دودکش تعبیه شده است.

بارها را پیاده کرده به داخل خانه می‌آورند. نمی‌دانم چگونه اسبان درحالی‌که پشت آنها به سقف می‌خورد وارد این دهلیز کوچک شده از آن عبور می‌کنند و در اصطبل مستقر میشوند.

همینکه همه چیز برای استقرار مهیا و منظم شد در اثنائیکه آشپز شام را آماده می‌سازد ژرم را به مراقبت از بسته‌ها و امیدوارم و همراه هاملن برای اینکه اطراف را توجیه کنم دوری می‌زنم. روستای کوچک، گشکان نام دارد، چنانچه دو روستا بهمین نباشد، روستای کشکان بر روی نقشه کیپرت (Kiepert) که آنرا روی دامنه شرقی کوه در کنار یک رودخانه‌ای از شعبات چارچای نشان داده اشتباه است در صورتیکه این روستا بر روی دامنه غربی و در کنار شعبه رودخانه زاب بزرگ قرار دارد.



قلعه کرد

چنانچه از بالای سرایشی که در آنجا روستا واقع شده بر آن نظر اندازند به نظر می‌آید که چیزی وجود ندارد. بامهای خانه‌ها که گلی و صاف و بهم متصل است مانند کف زمین می‌نماید. فقط به واسطه بامهای فروریخته و خراب است که متوجه ده می‌شوند. افراد ده با نظر غیردوستانه بنا می‌نگرند و من تصور می‌کنم که هیبت سلاحهای ما نمی‌بایستی بیهوده بوده باشد.

به کلبه بر می‌گردیم، همه چیز مهیا است؛ بالاخره، در این دخمه استقرار یافته‌ایم. در حالیکه روی تختخوابهای سفری خود نشسته‌ایم و صندوق لوازم و تدارکات به‌عنوان میز بکار میرود و شمعی بما روشنی می‌بخشد به صرف شام می‌پردازیم؛ اهالی در دهلیز روی هم سوار شده از در که نمی‌گذاریم از آستانه آن تجاوز کنند به تماشای ما می‌پردازند. خوکی اطراف ما می‌پلکد؛ گربه‌ها، مرغها، موشها که از آمدن ما وحشت زده شده‌اند صدای جهنمی خود را سر داده‌اند. همینکه یادداشتهای خود را نوشتیم، من پشت در را سنگربندی می‌کنم، یوان در جلوی آن روی مقداری کاه و ترکه‌های خشک دراز می‌کشد، نزدیک او ژرُم و هایلمَن و من می‌خواهیم درحالی که اسلحه کمری در دست و تفنگ پُر را بالای تخت‌خواب داریم. شمع را خاموش می‌کنیم. اکنون از سوراخ سقف اطاق سرهائی را که نور ماه آنها را روشن کرده می‌بینیم که بما نگاه می‌کنند و مخفیانه مراقب ما هستند. حالا که دیگر در اطاق روشنائی نیست واضح است که دیگر ما را نمی‌بینند بدون شک از آنجا می‌روند، مطمئناً اگر زیاد خسته نبودیم به آسانی خواب نمی‌رفتیم.

۱۹ سپتامبر

شب خوبی نبود. ابتدا گربه صدای غیر قابل تحملی از خود در می‌آورد، خوک متصل حرکت میکرد و جای خود را عوض می‌نمود. هر دفعه که چشم خود را باز میکردم سری را میدیدم که در تاریکی درصدد تماشای ما بود. در ساعت دو خروسی بنای خواندن گذاشت پس از ربع ساعت خاموش

شد. لیکن بعد از نیم ساعت خاموشی، دوباره شروع کرده است. زیاد شنیده بودم که میگفتند که خروس سه بار میخواند اما هرگز چنین نظمی را باور نداشتم.

ساعت پنج، روز شروع به ظاهر شدن میکند. اسبها را بیرون برده آنها را زین و پالان می‌کنند و ما برای حرکت خارج میشویم. از میزبان می‌پرسم برای اجاره خانه اش چقدر میخواهد. میگوید چهار قران. شش قران و یک عدد کارد و یک عدد قطب‌نما به او میدهم.

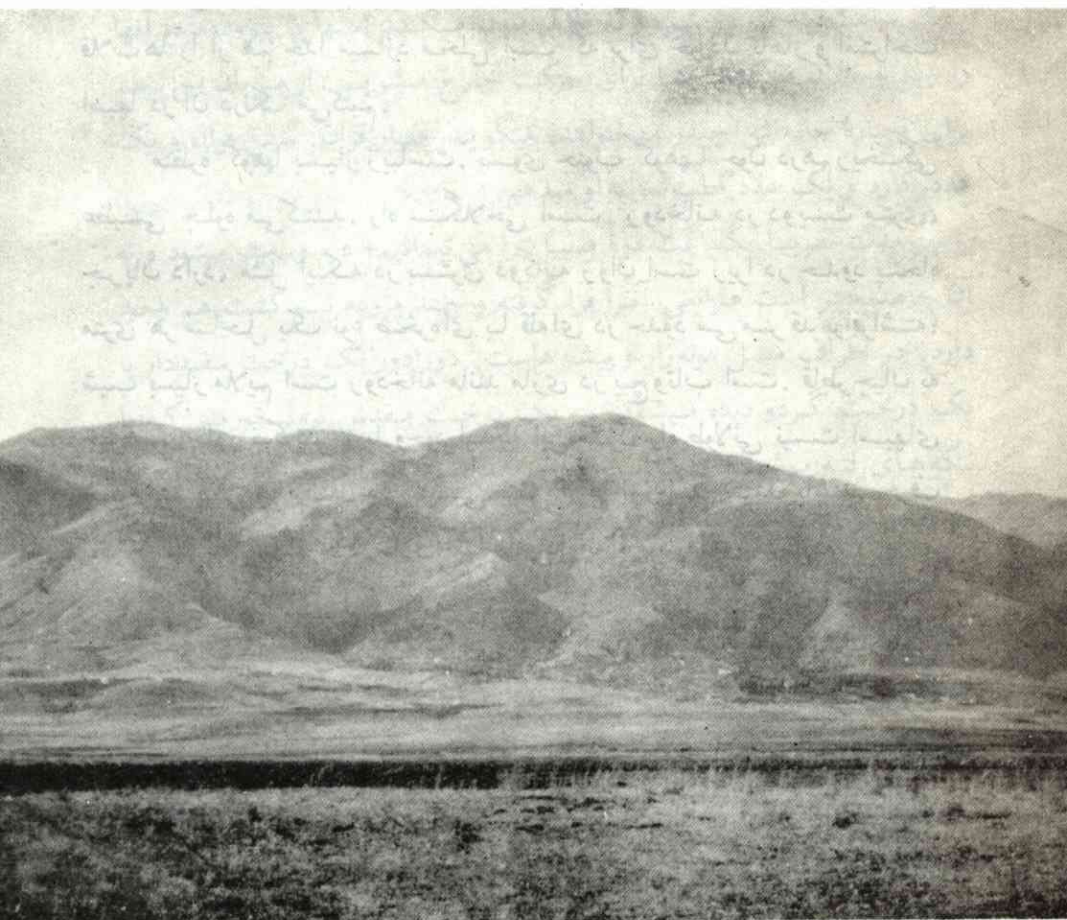
مدت تقریباً یکساعت دره مسیل را می‌پیمائیم؛ دره وسیعتر میشود و ته آن حاصلخیز است مراعی آنرا فرا گرفته و چند مزرعه نیم کشت هم وجود دارد. در اطراف مسیل بوته زار و بیشه هاست. دورادور یک درخت سفیددار یا یک درخت گردو دیده میشود. به یک درخت مقدس برمیخوریم که با تکه‌های لته پوشیده شده است هر مرد مؤمنی که از آنجا رد میشود باید گوشه‌ای از لباس خود را پاره کرده آنرا به یکی از شاخه‌های درخت ببندد و دعائی هم بخواند. آن دهاتی که راهنمای ماست و آدمهای ما نیز این رسم کوچک را بجا می‌آورند. در طرف راست خود دره‌ای را در پیش می‌گیریم که جهت عمومی آن بسوی شمال است. دوباره صعود آغاز میشود. دیگر درختی وجود ندارد، گیاه کمیاب میشود. به سرگردنه میرسیم؛ جلگه بزرگی در زیر پای ما گسترده است که در انتهای آن اگر دید قوی داشته باشیم باش قلعه را می‌بینیم؛ لیکن تا آنجا هنوز در حدود بیست کیلومتر در پیش داریم. در عمق دره، زاب بزرگ جاری است که هنوز به صورت نهری به عرض دو متر می‌باشد.

در افق در کوههایی بسیار بلند که از شمال به جنوب امتداد دارند شعباتی عمودی جدا شده نزدیک سرچشمه زاب بزرگ محو میشوند و تشکیل دره‌هایی عمیق میدهند. بر روی ساحل چپ که ما امتداد آنرا دنبال میکنیم همین پدیده لیکن بصورتی ملایمتر ظاهر میشود. این پدیده‌ها چیزی نیست بجز

پستی و بلندیهائی که باعث کندی حرکت میشود. همه ستیغ کوهها فلاتهای کوچکی به یک ارتفاع هستند به قسمی که می توان گفت دشتی است که تا رشته اصلی کوه گسترده است. در داخل یکی از دره ها که دو تا از این فلات ها را از هم جدا میسازد محلی است که برای خوردن ناهار و استراحت اسبها در آن درنگ می کنیم.

منظره کوهها بسیار زیباست. بسوی جنوب کوهها چون درهم ریختگی عظیمی جلوه می کنند. راه سنگلاخی است. رودخانه در دوپست متری، جریان دارد، مثل اینکه در بستری دوگانه روان است زیرا در حدود پنجاه متری هر ساحل یک نوع صخره ای با قله ای در حدود سی متر قد برافراشته؛ شیب بسیار ملایم است رودخانه مانند ماری در پیچ و تاب است. قاطرچیان به خیره سری باور نکردنی، با وجود اینکه این منزل راه طولانی نیست اسبهای خود را به پیش می رانند. می بایستی بیش از ما آرزومند رسیدن باشند. حرف بخرج آنها نمی رود، فقط شلاق آنها را وادار به فرمانبرداری میسازد.

صخره های ساحلی نزدیک می شوند. از راه کوتاهی با شیب تند پائین میرویم و پل کوچک نیم خرابی می یابیم لیکن می توانیم بدون خطر از روی آن بگذریم. محل خیلی فشرده و تنگ است و جاده با هر طرف پل زاویه قائمه تشکیل میدهد. در این تنگ باد با چنان شدتی میوزد که برداشتن عکسی از چنین منظره و دورنمای دیدنی را غیرممکن میسازد. چهار متر دورتر در بالادست رودخانه در ساحل راست شعبه ای وارد آن میشود. از گذار آن شعبه گذشته از ستیغ کوچکتر که دو جریان آب را از هم جدا میکند بالا میرویم. بر فراز قله که همتراز جلگه های دو ساحل رودخانه است ویرانه های روستای کوچک متروک قلعه کِرانی را می بینیم. در گذشته مقدار آب میبایستی بیشتر بوده و این روستا که سابقاً برج و بارو داشته میباید دارای اهمیت بیشتری بوده باشد.



دشت باش قلعه

این سرزمین بسیار بی هم‌تاست، بنظر میرسد که آبها از آن بیرون می‌آیند. از هر جا رودهای کوچکی در بسترهای بزرگی در جریان است. این رودها پیچ می‌خورند و منحرف میشوند. بسترهای دجله و زاب بزرگ نزدیک مصبشان بیش از یک کیلومتر جابجا می‌شوند. علت این پدیده افزایش ناگهانی آبهاست که بر اثر ذوب برف در بهار اتفاق می‌افتد. این برف با خود گل و سنگ حمل میکند که هنگام ذوب شدن بستر اولیه رودخانه را انباشته می‌سازد و همینکه افزایش آب تمام شد رودخانه مجبور میشود بستر دیگری برای خود حفر کند. این بسترها که به نظر میرسند که باید رودخانه‌های بسیار بزرگتری در برداشته باشند میتوان وسعت زیاد آنها را بسبب همین افزایش آبها دانست. لیکن بهتر نیست که آنرا به کم شدن آبهای رودخانه‌ها نسبت دهیم؟ این پدیده به همان اندازه در نظر من محتمل می‌نماید که در عین حال انحطاط و از میان رفتن همه طوایف این ناحیه یعنی مهد مدنیت گذشته را نشان میدهد.

رشته کوههایی که در برابر ماست و ظاهر آنها متمایل به رنگ آبی است بر اثر اشعه خورشید گلی رنگ گشته، باشکوه میباشد. در دره سمت چپ که در آن شعبه زاب بزرگ یعنی رودی که هم اکنون از آن گذشتیم و سرچشمه آن نزدیک باش قلعه است جاری می‌باشد، دهکده‌ای را می‌بینیم مرکب از چند خانه که اهالی آن به کوبیدن گندم مشغولند. چند گاو و تعدادی اسب که به میخی چوبی بسته شده‌اند اطراف آن میخ میگردند و خوشه‌هایی را که مردان زیر پاهای آنها می‌اندازند له می‌کنند. زنان پشت به باد ایستاده به کمک غربال و سبد دانه را از گاه که کاملاً خورد شده جدا می‌سازند. این زنان صورتی بی‌حجاب دارند. از این لحاظ کردها مانند مسلمانان دیگر تعصبی ندارند.

به شهر نزدیک میشویم از آخرین سربالائی دره که در بلندی آن دشت باش قلعه قرار دارد بالا میرویم. در سمت راست ویرانه‌های جالب یک

کلیسای کوچک متروکه‌ای را مشاهده میکنیم.

این نخستین دهکدهٔ مرزی ترکیه اهمیت زیادی دارد، البته یک اهمیت نسبی. در مدخل ده چیزی شبیه بازار و چند دکان قرار دارد. اینجا اقامتگاه حاکمی است که من پیش او میروم. مسکن او خانه‌ای محقر گچی است که با آهک سفید شده اما خانه‌ایست که لااقل در و پنجره دارد. با بالا رفتن از پلهٔ کوچک چوبی داخل اطاقی میشویم که حاکم آنجا است مردی چاق و تنبل (همانند همهٔ کارمندان دولتی ترک) که روی نیمکتی نشسته است به من اجازهٔ نشستن میدهد چون فرانسه نمیداند ژرم تعارفات مرا برای او ترجمه میکند. نامه‌ای که قنصل ترکیه در تبریز در اختیار من گذاشته به او نشان میدهم. به نظر میرسد آدم ملاحظه‌کار و سنجیده‌ایست. علت و قصد سفر مرا می‌پرسد و سؤال میکند از چه راهی میخواهم عبور کنم. من از او تقاضای نامه‌ای برای همکاری در شهر وان میکنم. چنین نامه را قنصل نتوانسته است در اختیار من قرار دهد زیرا حکام ولایات نمی‌توانند تقاضاهایی را به جز از طرف حاکم مجاور مستقیماً دریافت دارند، یا چنانچه با خارج ارتباط داشته باشند از نزدیکترین قنصل به آن منطقه است. همچنین این قنصل نمی‌تواند بجز نزدیکترین حاکم مرز کشورش با کسی مراد داشته باشد.

پاشا ابراز مهربانی نمود: دستور داد تا خانه‌ای را که اختصاص به کارمندانی داشت که برای سرکشی می‌آیند در اختیار ما قرار دهند. همچنین امنیت ما را تا رسیدن به وان اطمینان میدهد. یک خط تلگراف داخلی برقرار شده است و از موقعی که راهزنان دیده‌اند که حضور آنها را از دهی به ده دیگر به سرعت اطلاع میدهند. ضربات خود را در جاهای دیگر وارد میسازند.

چون بدون صرف قهوه رفتن بی ادبی محسوب میشود لذا پس از صرف آن به هاملن که مواظب اسبابها بود ملحق میشوم. سوار اسب میشوم و همراه دو نفر سرباز تُرک به محل اقامت خود میرویم. شهر پله‌پله‌ایست و شیب آن تند است. وارد اطاقی هم کف بدون پنجره میشویم، بعد به اطاقی دیگر

میرویم کہ اطراف آن پنجره دارد و بالاتر از اطاق اولی واقع گردیده است. از یک دید بسیار عالی از پهنه‌ای که بعداً باید آنرا طی کنیم، برخوردار می‌شویم. در تمام اطراف اطاق نیمکتهائی قرار دارد که بالشهای آن بسیار کثیف است و فقط در شب برای مسدود کردن پنجره‌ها از آنها استفاده خواهیم کرد. این پنجره‌ها فقط از شبکه چوبی درست شده است. پهلوی این اطاق، اطاق کوچک دیگری است که به عنوان آشپزخانه و اطاق مستخدمین از آن استفاده می‌شود.

همینکه ترتیب بارها و اثاثیه داده شد و تخت‌خوابهای سفری ما برپا گردید، در اثنائی که به طبخ غذا مشغولند و هاملن به شستوشوی جانانه‌ای می‌پردازد، من بر روی آستانه در استراحت کرده از آخرین دقایق روز استفاده می‌کنم. همه ده بخاطر ورود خارجیان بهیجان آمده‌اند و انواع قیافه‌های ترک ما را احاطه می‌کنند.

دو نفر از میان جمعیت به طرف من می‌آید. آنها فرانسه خوب و درست حرف می‌زنند. یکی از آن دو، ترکی است از اهالی دیار بکر که کارمند تلگراف خانه می‌باشد. با کمال میل با من صحبت می‌کند و از اهمیت خط تلگرافی باش قلعه مرا آگاه می‌سازد. تلگرافهای اروپا که بمقصد ایران مخابره می‌شود باید از اینجا رد شود، بعلاوه باش قلعه مرکز انشعاب سه خط داخلی وان و جولامرگ و دیلیمان است. می‌گویند خط تلگرافی اینجا در روز صد مخابره را منتقل می‌سازد. نفر دیگر ایتالیائی است که در باش قلعه اقامت گزیده است و دارای مهمانی فرانسوی است بنام رتوره که کشیش دومینیکن شهر وان است. از او خواهش می‌کنم مرا نزد وی ببرد، در کمتر از پنج دقیقه به خانه او می‌رسیم. نسبت به آن پدر روحانی احترامات لازمه را بجا می‌آورم و ما از این دیدار دو هم وطن که در این نقطه بسیار دور از میهنشان یکدیگر را ملاقات می‌کنند بسیار خوشحال می‌شویم؛ با وی یکنفر مهندس مجار است بنام مسیوالکساندر که مأمور کشیدن راه ارباه‌روئی بین باش قلعه و وان می‌باشد. با

پدر روحانی رتوره درباره سفرها، در خصوص پاریس، راجع به دشواری و ناسپاسی هیئتش در یک منطقه چنین رقت‌انگیزی سخن گفتیم.

پدر روحانی پیغامی برای همکارش در وان بمن می‌دهد و میگوید که وی از پذیرائی شما در آنجا خوشحال خواهد شد. آن فرد ایتالیائی با چای و قهوه از ما پذیرائی میکند؛ چون هاملن منتظر من است و وقت دیر میشود، از خدمت آقایان مرخص میشوم.



درخت گردوی گره‌دار

هنگام رسیدنم ژرم مرا آگاه می‌سازد که کاروان‌چی‌ها نمی‌خواهند پیش از ظهر فردا حرکت کنند. به آنها پیغام می‌فرستم اگر فردا ساعت شش صبح همگی حاضر نباشند امیدوارم که حاکم پنجاه ضربه چوب نصیب آنها کند. چون آنها رعیت ایرانی هستند البته حاکم به درخواست من رضایت خواهد داد. یوان برای شام ما از کبک‌هائی که شکار کرده بودیم خوراکی تهیه کرده است.

۲۰ سپتامبر

کم کم عادت پیدا کرده ایم تا با لباس روی تخت خوابهای سفری خود بخوابیم. دیشب نسبتاً شب خوبی بود. چاروادارها ساعت شش حاضرند لیکن می‌توانیم پیش از ساعت هشت عزیمت کنیم. پزشک بهداری برای معاینه همه افرادی که وارد ترکیه میشوند آمده است؛ اما معاینه او به دریافت مالیاتی بمبلغ دو فرانک و نیم از هر نفر خاتمه می‌یابد.

خط تلگراف تقریباً به موازات جاده کشیده شده است. ما امتداد کوههایی را که در امتداد درهٔ زاب بزرگ قرار گرفته در پیش میگیریم و منتظریم که به گردنه‌ای برسیم تا از این دره خارج شویم. آن قطعه از جاده را که ساختمان آن توسط مهندس مجار آغاز شده دنبال میکنیم. قطعاً این عبدالله بدجنس (این نام سرقاطرچی ماست) قسم خورده است که دریک آبادی کوچک بنام چوک که از نزدیک آن عبور میکنیم توقف نماید. بایدوی را تهدید کرد که توسط یکی از سربازان او را پیش حاکم خواهند فرستاد تا او را مجبور به ادامه راه کند؛ آدمهای او نیز همان غفلت را مرتکب میشوند زرم دیگر دل و حوصله ندارد؛ می‌بایستی ما خودمان اسبهای بارکش را به پیش برانیم.

از نزدیک کاروانی که در تنگهای کوه نزدیک سرچشمه‌های رودخانه چادر زده‌اند میگذریم. این کاروان فرار به مصر را بخاطر می‌آورد. * مردی خوش قیافه دهانه اسبی خوش یراق را در دست دارد که زنش بر آن سوار است و کودکی را در بغل گرفته و در دو لنگهٔ خورجینی که از دو طرف اسب


* — اشاره است به موضوع فرار به مصر، مذکور در انجیل مقدس است: چون هرود پادشاه یهود از تولد حضرت عیسی باخبر شد درصدد برآمد تا او را از میان برد. خداوند به یوسف نامزد مریم در رؤیا فرمان داد تا طفل و مادرش را به مصر برد. یوسف از خواب برخاست در شب طفل و مادرش را برداشته و به مصر فرار کرد.

آویزان است دو کودک کوچک دلربا قرار دارند که میخندند. نوکران از عقب آنها حرکت می‌کنند.



دسته کارد کردی که از عاج منبت ساخته شده

از یک پشتۀ خشک و سخت در میان صخره‌ها بالا می‌رویم، سپس در یک محل پرگیاه تازه نزدیک یک نهر برای صرف ناهار مانند همیشه در برابر آفتاب توقف می‌کنیم. اسبها موقعی که آمده‌ها آنها را قشو میکنند به خوردن جو

مشغولند. قشو ابزاری است ساده و بسیار استادانه. یک ورق آهن در حدود بیست سانتیمتر در نه سانتیمتر به سه قسمت تا شده تا به شکل  در آید. لبه دراز قشو دندانهای است. برای اینکه دو شاخه قشو از هم دور نشوند آنها را توسط چند میله باریک آهنی که از چند حلقه متحرک گذشته است بهم وصل کرده‌اند. این حلقه‌های کوچک آهنی جنبه بسیار عملی دارند؛ ابتدا اسب را با صدائی که تولید می‌کنند آگاه می‌سازند که میخواهند به تیمار او پردازند. سپس با تکان دادن قشو این حلقه‌ها چرکهای که در آن بتدریج جمع میشود بیرون می‌اندازد.

ساعت دو حرکت می‌کنیم و برای رسیدن به گردنه بیش از ۳/۲۰۰ متری از سطح دریا بالا می‌رویم. درجه حرارت خیلی پائین آمده است لذا پالتوهای سنگین خود را می‌پوشیم؛

از بالای گردنه دورنما، بسیار تحسین‌انگیز است؛ در آنجا شخص بر اوقیانوسی از کوهها مسلط است و تصور می‌کند دریائی را می‌بیند که طوفانی عظیم آنرا زیر و زبر کرده و امواجش ناگهان به صورت سنگ درآمده است؛ تا چشم کار میکند، دنیائی بهم ریخته از گنبدها و ستیغها و قله‌های خشک و عریان است که گاهی به رنگ قرمز آجری و زمانی آبی و خاکستری و سبز کم رنگ و بنفش به جلوه درمی‌آیند.

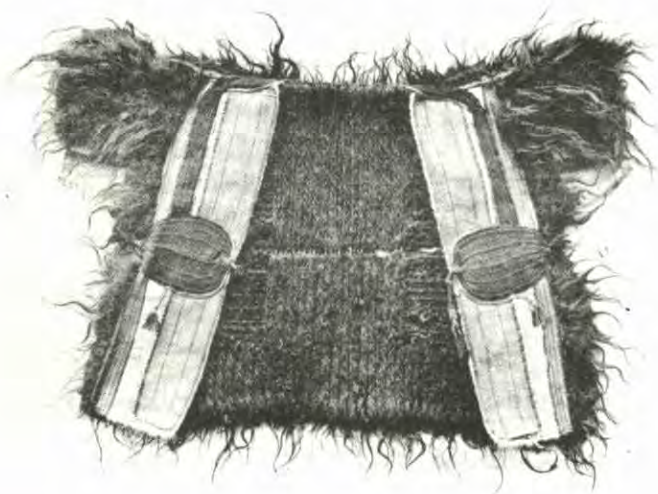
فرود از کوه که چندان هم آسان نیست خطری متوجه ما نمی‌سازد. روستای کوچکی در سمت چپ ما ظاهر میشود که می‌بایستی سیله باشد. با گذشتن از کنار این روستا مجدداً مشاجره با عبدالله که میخواهد در آنجا توقف کند شروع میشود. ضابطیه‌ها که میدانند آنها برای خدمت کردن بما دخل فراوانی بدست آورده‌اند، اسبها را بجلورانده و بارها را بر پشت اسبها می‌گذارند.

اکنون نیم ساعتی گذشته است. می‌بینیم که آدمهای ما عقب مانده و

با قدمی بسیار آهسته می‌آیند و نسبت بمن حالت قهر دارند. سر آنها داد می‌زنم که بیایند. سه ربع ساعت میگذرند به حرف من گوش نمی‌دهند و بیشتر عقب می‌مانند. صبرم تمام میشود. شلاق بزرگ را از ژرم میگیرم و به او میگویم همراه هاملن براه ادامه بدهد به تاخت برمیگردم و در عقب به آنها میرسیم. به زبان فرانسه تعارفات خود را نثار آنها می‌کنم با زور شلاق مردها و اسبها را به عقب کاروان می‌رانم و طولی نمی‌کشد که به دار و دسته خودمان ملحق میشوند. هاملن با نرمشی تمام از پشت سر من برمیگردد که مه‌ادا چشم زخمی به من برسد؛ و از اینکه می‌بیند این مردان مضطرب چسبیده روی اسبهایشان خود را به دنبال کاروان می‌کشاند و از روی هر جوی و گودالی علی‌رغم میل خود می‌پرند و من هم بدنبال ایشان با حرکت دستها فریاد می‌زنم، از خنده بخود می‌پیچد.

براه خود ادامه میدهیم. یکدفعه متوجه میشویم که تفنگم از زین اسب جدا شده است. زود از همان راهی که آمده‌ام برمیگردم. می‌بینم که یکی از مهتران ما که عقب مانده آنرا بر میدارد. احتمالاً اگر کسی او را نمیدید او را در زیر خاک پنهان میکرد تا سر فرصت آنرا بردارد. لیکن می‌بیند که قصدش برملا شده سلاح را پیش من آورد و من بخاطر این درستکاری اجباریش انعام خوبی به او می‌دهم. وی چند کلمه‌ای را غرغر میکند که معنی آنرا نمی‌فهمم و انعامی را که به او داده‌ام پس میدهد و چون اصرار میکند آنرا می‌گیرم و از ژرم میخواهم که گفته‌های او را برای من ترجمه کند. میگوید که وی ادعا دارد و چون تفنگ را گم کرده بودم دیگر به من تعلق ندارد و چون او آنرا پیدا کرده به او تعلق دارد و قیمت تفنگ را مطالبه میکند.

نه‌ری که از دره‌ آن میگذریم و پس از عبور از گردنه بیش از شیلیاری عرض نداشت اکنون بسیار بزرگ شده از چندین سرچشمه آب وارد آن گشته



روپوش کردی

بصورت رودخانه‌ای درآمدہ است. یک شعبه که به اندازه آن می باشد و از سمت جنوب می آید وارد آن میگردد بدین طریق از آن رودخانه‌ای که نسبتاً در دره تنگی عبور می کرد اکنون بصورت رودخانه مهمی درآمدہ. ناگهان در سر پیچ جاده مشاهده می کنیم که در چهارچوبی که از دیواره‌های فشرده تنگ حاصل شده، دژ کاخ مانند باشکوهی بر سر صخره‌ای منفرد جای گرفته است. این قلعه محمودیه میباشد. در پای صخره روستای کوچکی واقع شده که نهری آنرا از صخره جدا کرده است. خانه‌ها مخروطی است و شاید صد نفر سکنه هم نداشته باشد؛ با اینهمه دولت ترکیه در اینجا نماینده‌ای دارد و در تحت فرمان او چند نفر سرباز خدمت میکنند. پیش این کاردار دولت میرویم و نامه پاشای باش قلعه را به او نشان میدهیم. وی در خانه حاکم را که جلو رودخانه

در دو قدمی یک پل کوچک سنگی واقع شده، برای ما باز می‌کند. رئیس پاسگاه که می‌بیند عده‌ای خارجی وارد شده و می‌فهمد که عده‌ای سرباز همراه ما هستند و از این لحاظ اشخاص مهمی می‌باشیم در مستقر ساختن ما کمال محبت را بجا می‌آورد. اسبها را وارد اطافی که در زیر قرار دارد میکنند و ما بوسیله نردبانی به اطافی که در قسمت فوقانی واقع شده بالا می‌رویم.

۲۱ سپتامبر

فوراً برخاسته پیاده به بازدید قلعه و توابع آن که با حصار مربع شکل احاطه شده می‌پردازیم. هر ضلع از این حصار در حدود پانصد متر است. این دژ کاخ مانند بر روی صخره‌ای به ارتفاع هفتاد تا هشتاد متر قرار گرفته و گوشه جنوب شرقی حصار را اشغال کرده و برتنگی که از طریق آن وارد شدیم مشرف است. در وسط ضلع حصار ساختمان کوچک مخروطی است که از داخل می‌بایستی توسط راه زیرزمینی مخفی بدان راه یافت، که ما آنرا پیدا نکردیم. با گردش از کنار ضلع شرقی، در یک زاویه کاخ برج جیمی را مشاهده میکنیم. دیوار حصار همچنان ادامه دارد، بالای آن کنگره دار است و گاه بگاه در عرض آن برجهای کوچکی قرار گرفته لیکن بجای اینکه کوه کوچک را دور بزند دوباره از ستیغ تپه مجاور که در آنجا دژ کوچک دیگری واقع شده بالا می‌رود. در اندرون این دیوار در قسمت فرو رفته بین تپه و صخره اصلی ویرانه‌های تعدادی خانه‌های سنگی است که هنگام حمله روستائیان اطراف در آنجا پناه می‌جویند. به نقطه آغاز گردش خود برگشته از سربازی که همراه ماست تقاضا می‌کنیم تا درون قلعه را بما نشان دهد.

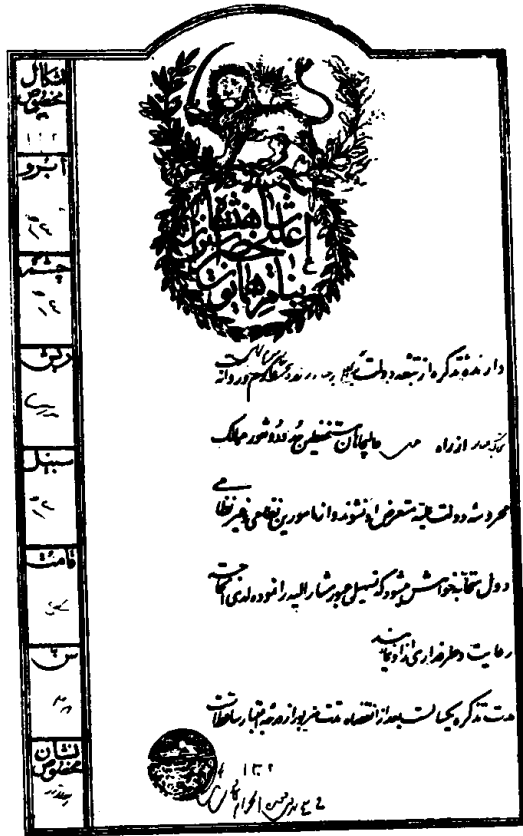
در جبهه غربی قبلا دربی بزرگ وجود داشته که اکنون رخنه‌ای عظیم جایگزین آن گشته است. از پلکانی که در کوه کنده شده بالا می‌رویم، این پلکان در حکم راهی است که بر روی برجستگی دیوار حصار و کنگره‌ها

تعبیه کرده‌اند. با عبور از آن به ورودی قلعه میرسیم. درب آهنی این ورودی که تنها مدخل قلعه میباشد از داخل بر اثر آوارهایی که فرو ریخته مسدود گردیده نمیشود آنرا باز کرد. این ساختمان خیلی جدیدتر از بنای قلعه به نظر میرسد. درب در پائین یک برج مدور با قطر ده متر قرار دارد؛ این برج بر روی همان صخره‌ای متکی است که سنگ چین کاخ را تشکیل میدهد. این درب بسیار کوچک است و از آهن ساخته شده که بر روی آن میخهای بزرگی کوبیده‌اند. دو قطعه سنگ بزرگ پایه‌ها را تشکیل داده و دیگری بجای نعل درگاهی بکار رفته است. پیچی جناغی بر فراز آن تعبیه شده و در فوق این پیچ قابی است که با کتیبه‌ای بزبان عربی طرح ریزی شده است. باز هم بالاتر اینها یک نخل ایرانی است با دو پلنگ در طرفین آن که با نقش برجسته حجاری گردیده در اسپرهای کوچک قرار گرفته‌اند. همه اینها بر روی یک زمینه شطرنجی سفید و سیاه می‌باشد. تمام طرحهای کاربندی در زیر یک رشته سنگهای سیاه کروی شکل واقع شده و بر روی سنگهای خاکستری یک درمیان از هم جدا می‌شوند.

چون نمی‌توانیم از این درب وارد شویم، از خرابه‌ها از وسط راه پر خم و پیچ قسمتهای مختلفه بنا که در آنها تشخیص دشوار میگردد، بالا میرویم. دیوان‌خانه بزرگ که در آن می‌بایستی ارباب قصر جلسات خود را تشکیل میداده اطاق زیبایی است با دهانه‌های بزرگ مشرف بر قلعه صخره که از آنجا دورنمای باشکوه اطراف در مدّ نظر جلوگر میشود. در تالار زنان و در اطاقهای آنها آثاری از نقاشیهای زمختی روی دیوارها وجود دارد. همه اینها نه تنها لطمه دیده بلکه خراب گردیده است. بدنه دیوارها موجود است لیکن بامها فرو ریخته دهلیزها مسدود گردیده و دهانه زیر زمینها بسته شده است.

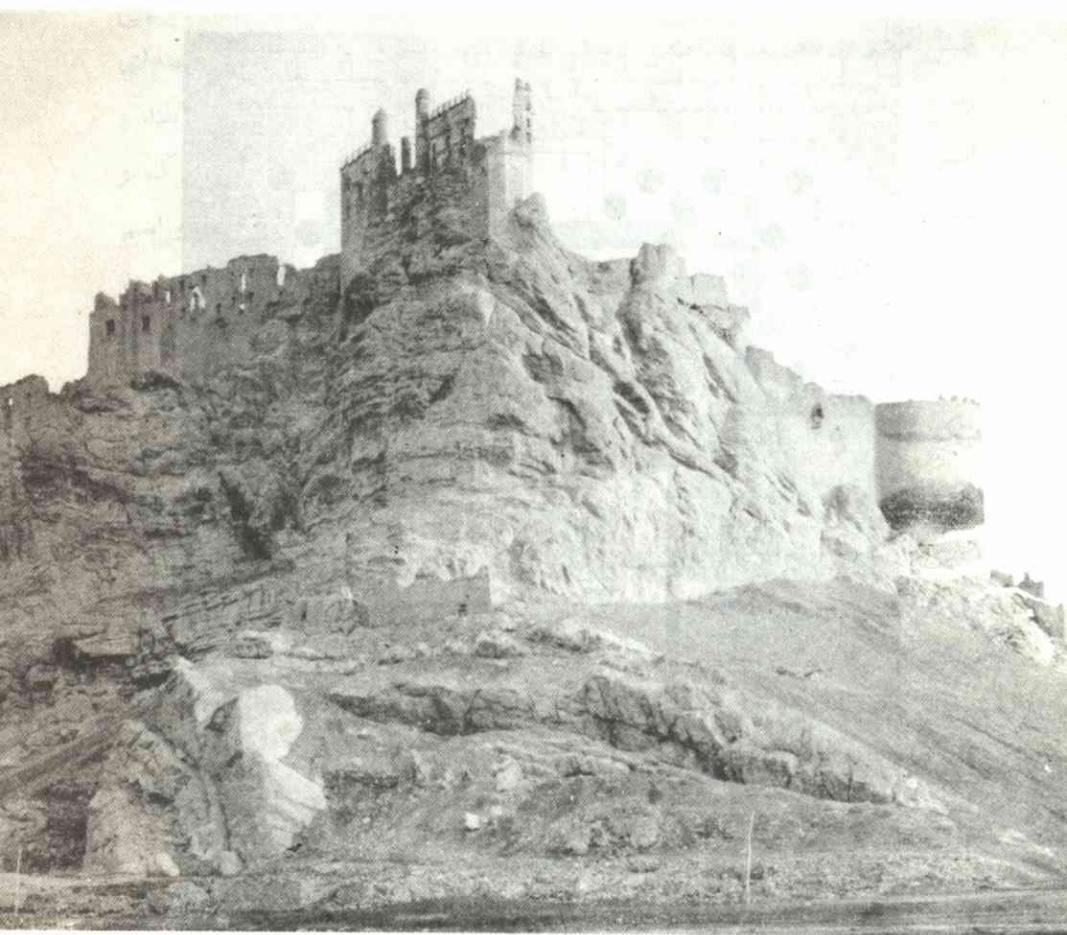
چون همه جا میرویم، حتی در جاهای بسیار مشکل تا بتوانیم طرح کلی همه قسمتها را در ذهن خود مجسم سازیم مجبور میشویم که حداکثر احتیاط را مرعی داریم تا در سوراخی نیفتیم. از بالای ساختمانها تا مسافتی

بسیار دور منظره گسترده‌ای در دید آدم قرار می‌گیرد. در چنین جای غیرقابل تسخیری غرور و نخوت اربابان نیرومند و جسوری که صاحبان این دژ قصر مانند فرمانروای منطقه بوده‌اند احساس میشود.



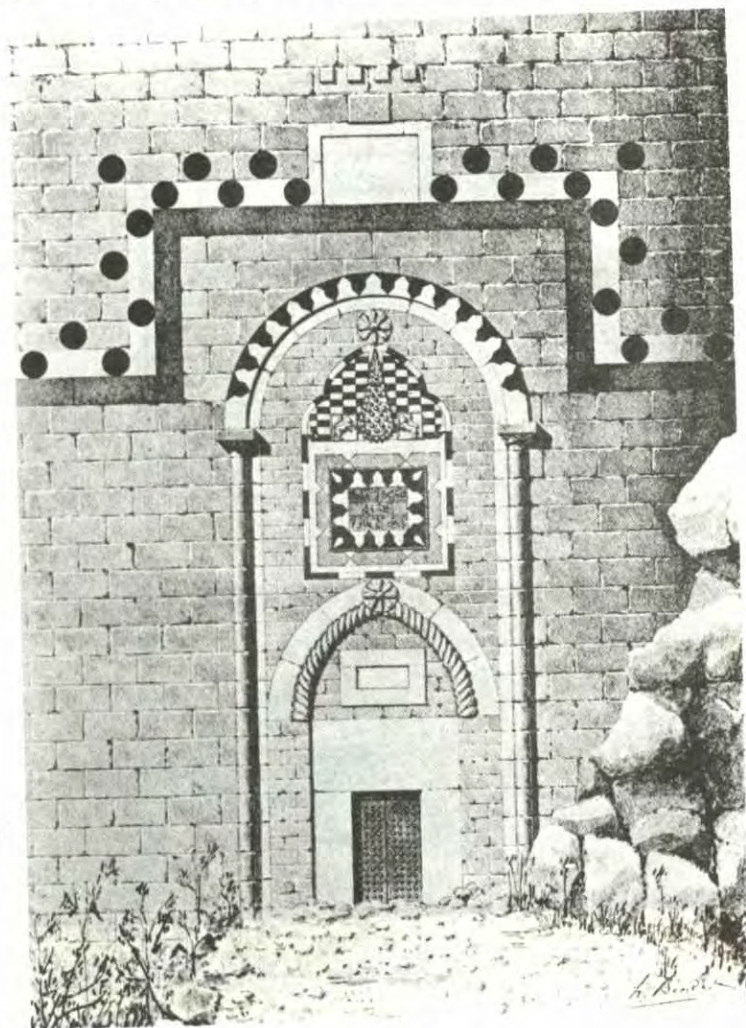
نسخه بدل یک تذکره ایرانی

گردان هرگز امید به بازگشت به چنین استقلال مطلقى ندارند. آنان هنوز از زیر سلطهٔ ترکان فرار می‌کنند. اینان نیز منافعشان ایجاب میکند که این قوم فعال هوشمند را به زیر یوغ انقیاد خود داشته باشند تا نتوانند دوباره آن آزادی و استقلالى را که در گذشته در روز روشن داشته‌اند دوباره به‌چنگ آورند.



قلعة محمودیه

وقتی که برمیگردیم تقریباً ساعت ده است و همه چیز آماده است و دیگر کاری به جز سوار شدن نداریم. پیوسته همان سرزمین منزوی و خشک در پیش است. راه خود را از میان صخره‌ها و تپه‌های عریان ادامه می‌دهیم.



طرح مساجی درب محمودیه

ظاهراً در این حوالی خرگوش، آهو و کبک و پلنگ خیلی فراوان است. بسیار خوشحال میشدیم اگر می‌توانیم این دو حیوان اخیر را شکار کنیم و برای این

کار مسلح هم هستیم لیکن آنها را ندیده‌ایم؛ فقط کبکها که پُر فراوانند گاه گاهی، شکار آنها تفریحی برای ما فراهم میسازد. دره گسترده‌تر می‌گردد؛ به رودخانه چند شعبه وارد شده است در اکثر جاها عرض آن تقریباً به پنج شش متر میرسد. در مسافتی دورتر بستر رودخانه عمقی ندارد، در پهنه‌ای وسیع به صورت تعداد زیادی جویبار پراکنده می‌گردد؛ در اینجا گیاه بلند و انبوه روئیده است، در کنار رودخانه گیاهانی چون جگن و خارخاشاک و بوته‌های کوچک سبز شده؛ این رودخانه ترسان یا کوشاب‌چای نام دارد و اسم آن از نام دهکده واقع در پای قلعه گرفته شده است. این رودخانه به دریاچه وان میریزد. همینطور که راه می‌پیمائیم به فردی برمیخوریم که به لباس اروپائی ملبس است و میخواهد اطراق کند و به ما به زبان فرانسه سلام میکند. این شخص ترکی، اهل قسطنطنیه و به سمت نیابت حکومت عمادیه در ولایت حکیاری منصوب شده است. خیلی می‌ترسید که در راه مورد حمله قرار گیرد لذا قصد دارد تقاضای پانزده نفر سرباز کند تا او را همراهی کنند. وی پرآمدورفت‌ترین راه را از طریق باش قلعه در پیش خواهد گرفت و تعجب می‌کند از اینکه ما جرأت میکنیم چنین راهی را در پیش گیریم. با مهربانی دعوت می‌کند همراه وی به استراحت پرداخته و دود بکشیم، لیکن چون میخواهیم امشب به وان برسیم از اسب پیاده نشده با یکدیگر سفر بخیر می‌گوئیم و اظهار امیدواری می‌کنیم که در عمادیه یکدیگر را دوباره ببینیم.

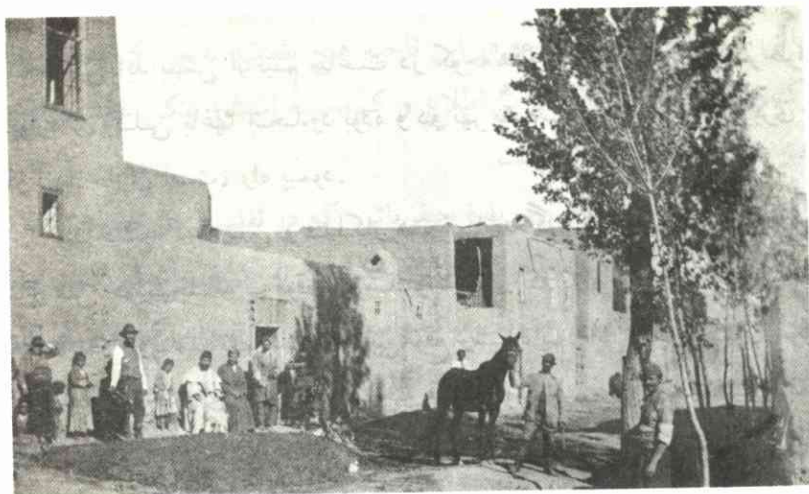
دره مجدداً میان دو تپه سنگی که قله‌های بلندی دارند تنگ شده و ته آن منحصر به بستر رودخانه می‌گردد. پل کوچکی روی رودخانه وجود دارد، ولی در چنان وضع بدی است که ترجیح میدهیم از محل گذار عبور کنیم. این دره که به دریاچه وان منتهی می‌گردد حاصلخیز است چنانچه مورد بهره‌برداری قرار گیرد محصول زیادی تولید خواهد کرد. در مسافتی دورتر روستاهای کوچک زرناک و هیندوستان را مشاهده میکنیم. تعداد اهالی هر یک از دهات از صد نفر تجاوز نمی‌کند.

ناگهان آسمان را ابر می پوشاند و رگبار بسیار شدیدی درمیگیرد. باران مانند آبشار فرو میریزد؛ پس از نیم ساعت دوباره آسمان صاف و عالی میگردد. من هرگز ندیده‌ام که چنین پدیده‌ای با چنین سرعتی ظاهر و بدین زودی نیز ناپدید گردد. از دهکده کوچک نورکییگ گذشته خود را برای صعود از آخرین کوهی که ما را از وان جدا میسازد آماده میکنیم. بدون اینکه چیزی بر آبهای نهرها افزوده شود دیگر از رگبار طوفان خبری نیست. اما در آغاز صعود خاک که خیلی رسی است و شبیه گل کوزه‌گری است بسیار لغزنده میباشد.

بالاخره به سرگردنه رسیده‌ایم. در سرپیچ جاده منظره بسیار زیبایی در برابر قرار گرفته و همه دره وان در برابر ما گسترده است؛ در مرکز، ارگ و صخره وان بر شهر و سواد سبز رنگ خانه‌ها مسلط است. روبروی ما، در سمت شمال قلعه سپیان در آن سوی دریاچه، در طرف راست، کوه وارش، دست چپ دریاچه ازرق‌فام که آبهایش تا برابر خانه‌های نخستین شهر میرسد، دیده میشوند. صخره وان بسیار جالب است. منفرد از کوههای دیگر تنها در وسط دشت ایستاده گوئی آنرا تصادفی آنجا انداخته‌اند. یادم هست همین بی‌مانندی و انفراد را در تری‌شینوپولی واقع در هند جنوبی دیده‌ام.

پس از دو ساعت به اولین باغهای شهر میرسیم. با عبور از وسط مزرعه‌های خوب کشت شده به گردونه‌های بزرگ بسیار ابتدائی برمیخوریم که چرخهای جسیم چوبی آنها در زیر بار پر حجم کاه قرچ قرچ می‌کنند. قبلاً یوان را با توصیه‌نامه‌ای که برای روحانیان دومینیکن دارم میفرستم تا به آنها ورود ما را اطلاع داده و از آنها پرسد که آیا میتوانند ما را بپذیرند.





وان: خانهٔ دومینیکن‌ها

فصل ششم

وان

از ۲۱ تا ۲۶ سپتامبر

ورود به وان. — استقرار یافتن در خانه روحانیون دومینیکن. — ملاقات با قنصل روسیه. — حفاری تپراق قلعه. — احتیاطاتی که حاکم در مورد ما معمول میدارد. — وان، باغها، شهر، صنعت آن. — جمعیت و کلتی اروپائی. — صخرهٔ وان؛ کتیبه‌ها. — شالوده وان. — سمیرامیس. — شام در خانهٔ قنصل روسیه. — مشکلات برای برداشتن منظره. — بازدید از تپراق قلعه، ویرانه‌ها. — درشکهٔ آقای کولوباکین؛ یک مقاطعه کار ترک. — بابا مگیان. — دریاچه وان. — ماهیهای آن، افزایش آب. — جزیره‌ها؛ اختمار. — ارمنستان و کردستان. — عزل ژ.م. — شام در خانهٔ قنصل انگلیس. — تاراج کردن. — غفلت دولت در جلوگیری از آنها. — بدگمانی و آزار نسبت به خارجیان. — سیمون، مترجم جدید ما. — خانمهای امریکائی؛ مؤسسات آنها. — گردش به سوی صومعه وراش؛ کتابخانه. — عزیمت از وان.

روحانیون دومینیکن در آن سوی باغها سکونت دارند. برای رسیدن

به آنجا می باید بیش از نیم ساعت در کوچه های کوچک که از هر طرف به دیوارهای گلی باغها محدود بوده و دو نهر پر آب با درختانی تبریزی در کنار آنها جاری است، راه پیمود.

یوان دلیر که احمق و فداکار هم میباشد گم شده است؛ او دو دقیقه بعد از من خوشبختانه به موقع میرسد و نامه ای که به او داده بودم به من پس میدهد. پدر دوپلان تنهاست. ما بی موقع رسیده ایم. این آقایان منزل عوض کرده اند و در خانه ای که خود ساخته منتقل شده اند ولی خانه هنوز ناتمام است. پدر دوپلان نمی تواند جایی را به جز اطای که حتی هنوز چهارچوبهای پنجره اش نصب نشده در اختیار ما قرار دهد. وی پیشنهاد می کند که ما را به یک نفر ارمنی که وی میشناسد معرفی کند شاید او بتواند مسکنی بهتر بما بدهد. ولی ما ترجیح میدهیم آسایش کمتر داشته ولی پیش هموطنان خود باشیم. تخت خوابهای سفری خود را مهیا میسازیم لحافها می توانند به قدر کافی ما را در برابر هوای خارج حفظ کنند.

همینکه جایگزین گشته به نظافت خود پرداختیم، برای صرف شام پائین میرویم. غذای معمولی خوراک یک فرد مذهبی است که امور دیگر اجازه نمیدهد که به غذای خود پردازد؛ لیکن اقلأ خوراک را در بشقاب میخوریم و آشامیدنی را در لیوان می نوشیم و روی صندلی می نشسیم که جلومان میزی وجود دارد.

پس از صرف شام به دیدار نایب قنصل روسیه میرویم که آقای گلوبکین نام دارد. چون در اینجا فرانسه قنصل ندارد در صورت پیدا شدن مشکلات می بایستی از وی تقاضای حفاظت کنیم.

وی با کمال مهربانی ما را می پذیرد. چند لحظه ای نزد وی مانده با هم صحبت میکنیم. وی دستخوش عواطف زیادی شده است. سال گذشته هنگام سفر اخیرش به روسیه ازدواج کرده و خانم او تنها زن اروپائی در این شهر میباشد و به تازگی طفلی زیبا به دنیا آورده است؛ این واقعه برای قنصل

خالی از اضطراب نبوده، چه در این ناحیه هیچ طبیعی به جز یک جراح نظامی ترک وجود ندارد که بسیار بی اطلاع و کم تجربه است؛ لیکن خوشبختانه همه چیز به خوبی برگزار شده است.

از قنسول اطلاعاتی درباره حفریاتی که در تفلیس در خصوص آن زیاد صحبت می‌کردند، کسب می‌کنم. این حفاریها به کشف اشیاء کمی محدود بوده لذا از پنج سال پیش متوقف مانده است. بر روی تپه ای که در منتهایلیه آن جلگه ایست که روی آن آثار یک کاخ باستانی را یافته بودند؛ با حفاری محل توانستند طرح آن کاخ را بازسازی کنند. ظروف و مجسمه های کوچکی از گل پخته و عاج با سرهائی از فلز طلا و نقره پیدا شد. این مجسمه ها از بیست تا سی سانتیمتر ارتفاع داشته اند. انگلیسها پس از صرف مبالغی هنگفت برای کشف این آثار کم اهمیت چون دیدند زحمات آنها بازده ارزشمندی نداشته حفاری را ترک کردند.

۲۲ سپتامبر

قاطرچی ها صبح برای صاف کردن حسابشان آمدند. بعد پدر دوبلان ما را به دیدن مجمع روحانی و باغی که قسمتی از آنرا تشکیل میدهد می برد. قصد دارند به زودی در این باغ سبزی و بقولات فرانسوی بکارند.

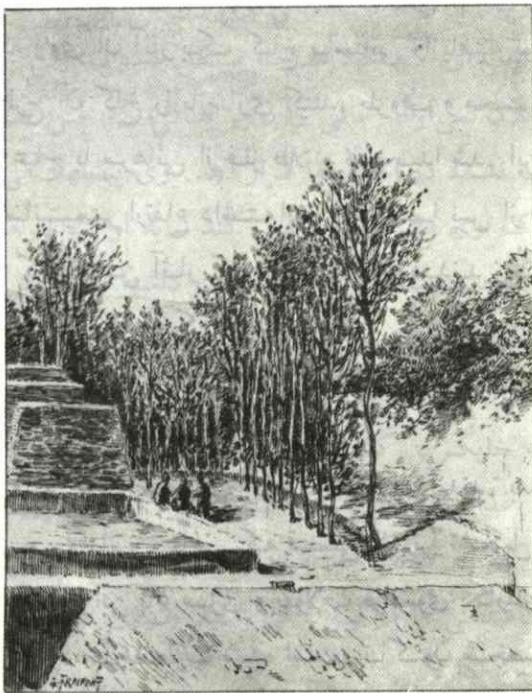
دولت از ورود ما مضطرب شده است. تاکنون شخصی را دوبار به بهانه ملاقات لیکن در واقع برای جاسوسی پیش ما فرستاده است.

با قنسول ایران که برای دیدن پدران روحانی آمده آشنا می شویم، وی با آنها دوست بوده میانه خوبی دارد و فرانسه را خوب صحبت می کند و تا حدی تحصیل کرده است. شغل او از اهمیت زیادی برخوردار است چه در این ناحیه روابط زیادی بین دو کشور ایران و ترکیه وجود دارد.

در حدود ساعت دو سواره همراه جناب دوبلان خارج می شویم، نامبرده با وجود مشغله زیادش مایل است ما را در گردش شهر هدایت کند؛ قنسول

روسیه اسبش را به من عاریه میدهد. هاملن هم از اسب پدر رتوره استفاده میکند.

کوچه باغهای شهر وان نسبتاً جالب و دلپذیر است. زمین این کوچه‌ها سفت و کوبیده است لیکن خاک بیمانند است از دو طرف جویبارهایی که آب به باغها و املاک میرساند جاری است و در حاشیه این جویبارها



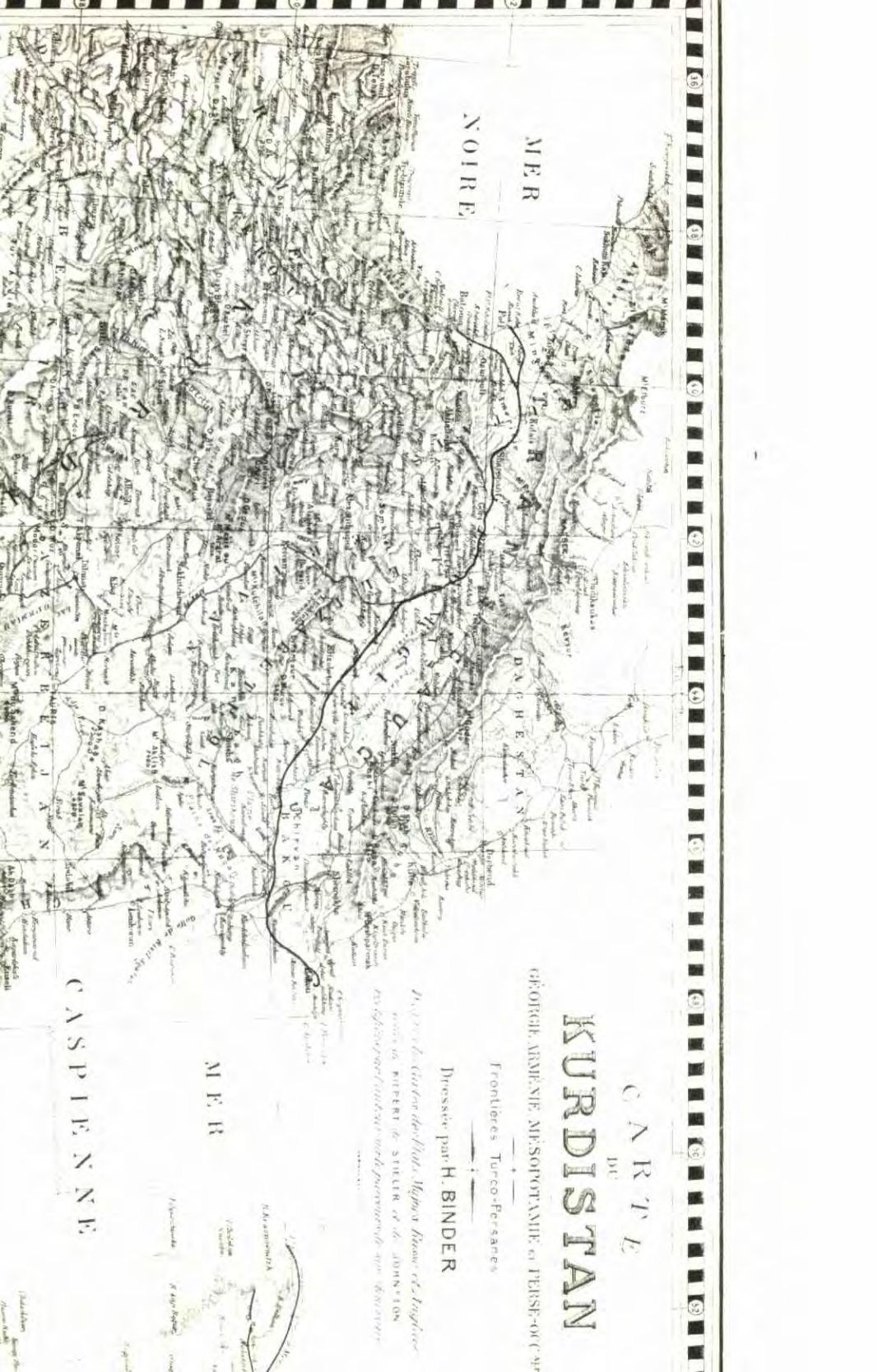
کوچه‌ای در وان

درختانی است که توسط آنها آبیاری میشود و در زیر آنها طراوت مطبوعی احساس میشود. هر جا که این کوچه‌ها عریض شوند جاده هم بهمان عرض باقی می‌ماند، لیکن ردیف درختان سه برابر و چهار برابر می‌گردد. درختان مانند خزانه نهال فشرده بهم و انبوه است. در شب باید توجه زیاد بکار برد تا در جویهای آب و یا در برکه‌ها نیفتند. در شب بدون فانوس نمی‌توان از خانه

بیرون رفت. در روز، راهی که به شهر میرود یکنوع گردشگاهی جالب به مدت بیست دقیقه میباشد. فضای بزرگی عاری از درخت به وسعت سیصد تا چهارصد متر از شهر اصلی جدا میسازد. این فضای خالی برای اینست که در صورت محاصره شهر در تیراندازی محصورین مانعی ایجاد نشود. شهر از حریمی مرکب از برج و بارو دیوارهای سنگی احاطه شده که فقط در مقابل دروازه‌ها خندقهایی وجود دارد. کوچه‌هایی که به این دروازه‌ها منتهی میگردد تنگ و پرپیچ‌وخم و کثیف است. بازارها کوچکند و رفت و آمد در آنها چندان آسان نیست و این وضع به واسطه جویهای پر لجنی است که در وسط کوچه جاری است.

در شهر وان یکنوع پارچه‌خشن از موی بز می‌بافند که غیرقابل نفوذ و بسیار محکم است و نیز ساخت اشیاء کوچک نقره‌ای سیاه‌قلم در این شهر رواج دارد؛ کارگران وان استادند لیکن کارهای آنها خشن و طرح‌هایشان از ظرافت بی بهره میباشد. این اشیاء عبارتند از چوب سیگار و دست دگمه، گوشوار و قوطی‌های کوچک و غیره

جمعیت شهر و باغها در حدود بیست و پنج تا سی هزار نفر است بانضمام ده دوازده نفر اروپائی: دو پدر روحانی دومینکن، چند نفر از مبلغین امریکائی، قنصل روسیه و قنصل انگلیس و منشی‌های آنها، یک پزشک بهداری از اهل یونان، زنان اروپائی عبارتند از خانم کلوباکین زن قنصل روسیه و دو نفر خانم امریکائی. زندگی برای این آقایان بسیار رنج‌آور است. امنای دولت ترک از روابط دوستی تجار متمول و سرشناسان شهر با آنان صراحتاً ممانعت به عمل نمی‌آورند، لیکن این ارتباط موجب بد نامی است. در هر حال کارمند رسمی دولت در این مورد سخت در مظان تهمت واقع میشود، شاهد آن واقعه زیر است: یکی از وکلای دولتی ترک قصد میکند که به دیدار دوست ارمنیش که خانه او مقابل خانه قنصل روسیه است برود. نوکر این وکیل هنگامیکه اربابش مشغول دیدار دوست خود بوده در زیر سایه



MERS
MER

CARTE
DE
KURDISTAN

GEOGR. ANNEE MESOPOTAMIE et PERSO-CASPIENNE

Frontières Turco-Persanes
Dressée par H. BINDER

Projet de la carte de l'Asie Mineure, de la Mésopotamie et de la Perse, dressée par M. de SIEGEL et de J. B. BINDER, par M. de SIEGEL et de J. B. BINDER, par M. de SIEGEL et de J. B. BINDER.

CASPIENNE

MERS
MER

ARABIE

Déserts de Sabie

LEGENDE

Frontière de l'Autriche
Lignes politiques
Bord des Mers et rivières de mer et sans pont
ce bord n'indique que les côtes et les rivières
sans pont les rivières

Echelle 1:100,000

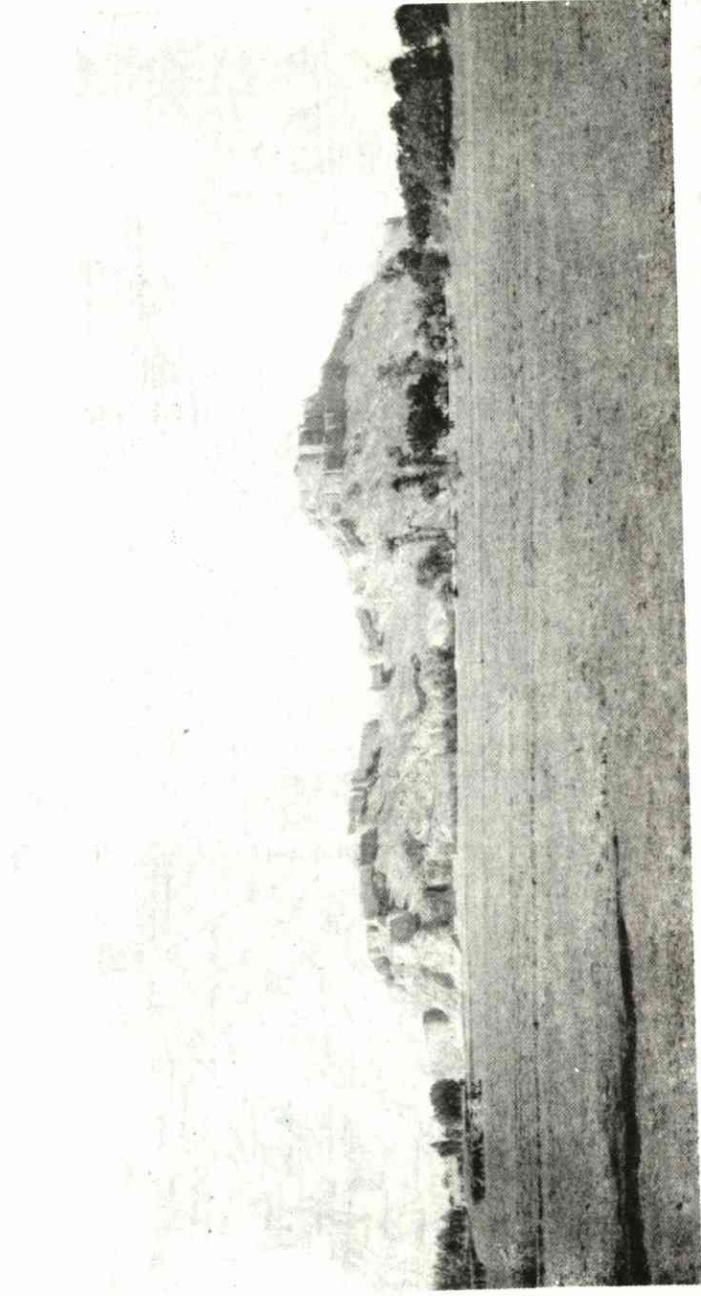


قلمه كورستان

KINCHIN
BOUCHIN

GOLFE
PERSIQUE





قلعة وان (ضلع شمال شرقي)

درختی نزدیک خانهٔ قنصل روسیه اسب او را نگاه میدارد. رئیس پلیس از آنجا میگذرد. نوکر و اسب را می‌بیند، به سرپست خود برگشته گزارشی تهیه کرده اطلاع میدهد که وکیل با قنصل در ارتباط است. حاکم، بدون کسب اطلاع و تحقیق به نوبه خود برای وکیل که از همه جا بی‌خبر بوده، خبرچینی کرده باعث عزل وی میگردد. وکیل بیچاره بر این تهمت اعتراض نموده بیگناهی خویش را به اثبات میرساند ولی او را به مقام اول خود باز نگرداندند. از سوی دریاچه برای سرکشی قلعه از شهر خارج میشویم. صخرهٔ وان تودهٔ بااهمیتی است که پانصد تا ششصد مصر طول و هشتاد متر ارتفاع دارد و عرض آن در قاعده هم به همین اندازه میباشد و امتداد آن از شرق به غرب است این صخره چند جا کتیبه‌هایی به خط میخی دارد. این کتیبه‌ها به اندازه‌ای در بلندی قرار گرفته که دسترسی به آنها تقریباً غیرممکن است. شولتز نخستین بار به کمک دوربین از روی یکی از منازله‌های مجاور از آنها نسخه برداری کرده است و بعداً آقای دی‌رول (Deyrolle) بکمک داربستهای که روی طنابی نگهداشته بودند از روی آنها باسه برداشته.

کتیبه‌های وان شامل یک کتیبهٔ سه زبانی است که در کار تحقیق دانشمندان برای خواندن خط میخی به آنها خیلی کمک کرده است. این کتیبه حاکی از کارهای مهم داریوش پسر هیستاپس است. این کتیبه‌ها، هر چند از لحاظ خط با هم شباهت دارد ولی ابدأ از نوع کتیبه‌های فینوا و ویرانه‌های آشوری نیست. هنگامیکه پادشاهان آشور میخواستند عبور فاتحانه خود را به یادگار بگذارند، موقع کندن کتیبه‌های یادگاری در خطوط میخی تغییراتی به وجود می‌آوردند تا آنها را با لهجهٔ قوم ارمنی وفق دهند. از همین روست که نام ارمنی به این کتیبه‌ها داده شده است. این کتیبه‌ها به طور کامل خوانده نشده است.^۱

۱- پیش از آنکه میروپ خط و الفبای ارمنی را اختراع کند علائم تصویری وجود داشته که نمایندهٔ کلمات و معانی بوده است که آنها را در کتیبه‌های باستانی می‌یابند. این امر باعث

اگر اسم وان که به این شهر داده شده است از نام یکی از پادشاهان آشور است که بانی دوم آن می باشد بنیاد حقیقی وان به زمان سمیرامیس میرسد که طبق گفته موسی خورنی سی هزار کارگر از آشور به اینجا فرستاد تا باغها و کاخهایی بسازند؛ هر چند از آنها اثری باقی نمانده ولی شهرت آنها تا عصر ما حفظ شده است. سمیرامیس که مسحور زیبایی منظره دریاچه اگشمر (دریاچه وان) گشته در صدد برآمد تا در اینجا اقامتگاهی تابستانی برپا سازد. موسی خورنی با اشتیاقی تمام زیرزمینی ها و ایوانها و کتیبه های را که بخشی از این ساختمانها را تشکیل میداد. در تاریخ ارمنی خود توصیف کرده است.



دربازار شهر وان

می شود که تصور کنیم که این نوع خط تصویری همزمان با خطوط میخی بکار می رفته است که با پیدا کردن آنها در خط قدیمی ارمنی و گرجی شاید بتوان کلیدی برای خواندن کتیبه های وان پیدا کرد. (Gatheyras, l'Arménie)

بر روی جبهه شمالی صخره از سنگهایی که روی آنها با کتیبه پوشیده شده دیوار دفاعی استحکامات شهر را ساخته‌اند. خیلی دورتر از آنجا کتیبه‌هایی بر روی صخره حک گردیده که همه آنها تقریباً مانند هم می‌باشند بر سطحی صاف شده به وسعت یک متر مربع حروف را نقر کرده‌اند که مانند مَه‌ری جلوه‌گر است.

همینکه سرکشی ما تمام شد به‌خانه برمیگردیم تا خود را برای شام در منزل قنصل روسیه که از راه لطف ما را دعوت کرده آماده کنیم. در این مهمانی اسقف ارامنه، قنصل انگلیس مسترلم، پدر دوبلان، منشی قنصل، هاملن و من حضور داریم. مشاهده میکنیم که ما نه نفر دوازده زبان میدانیم: فرانسه، آلمانی، انگلیسی، روسی، اسپانیایی، یونانی، عربی، ترکی، ارمنی. فارسی، کردی و کلدانی؛ اما تمام وقت به فرانسه حرف میزنیم.

نمیدانم چرا قنصل انگلیس ابدأ دهانش را باز نکرد. آقای کلوباکین مهربانی بسیار بجا آورد. وی در ترکستان بوده مدتی هم در خیهو بعنوان قنصل زندگی میکرد است. هنگامیکه بارون بنوآشن از چین برمیگشته با وی آشنا شده بود. قنصل از سفرهایش چندین چیز جالب آورده است و از راه لطف میخواهد یک گلدوزی ارمنی که امروزه کار آن بسیار نادر است به من اهداء کند. بخشی از سخن بر موضوع ضعف دولت ترک، بی‌اطلاعی و عدم اعتماد عمال دولتی آن از کارمند جزء گرفته تا سلطان دور میزند.

ساعت یازده به‌خانه برمیگردیم؛ اطاق را تاریک و شاسی‌های خود را برای برداشتن مناظر قلعه آماده میکنیم. قنصل روسیه به ما توصیه کرده که خود را نشان ندهیم زیرا نخواهند گذاشت که این کار انجام دهیم.

۲۳ سپتامبر

همه احتیاطات لازم را بجا آورده‌ایم و هاملن و من همه حرکات خود را با هم جور کرده‌ایم؛ فقط هفت دقیقه لازم است تا دستگاه عکاسی را از

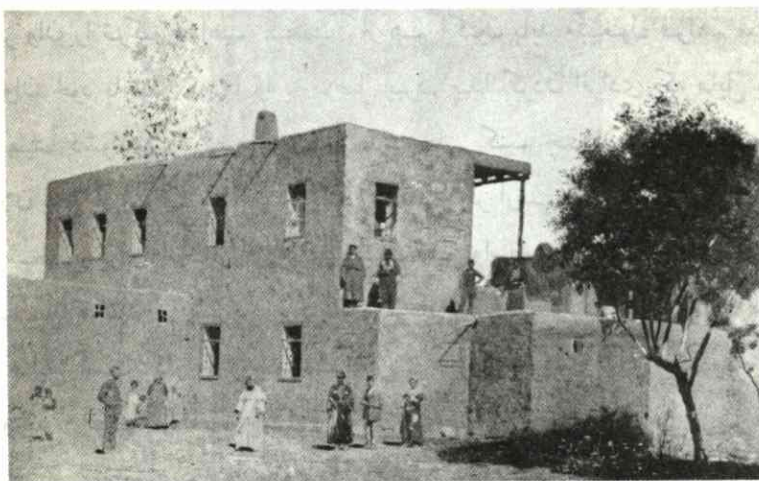
پشت باربر برداریم، آنرا را سوار کرده، منظره را برداشته و آنرا دوباره پیاده کرده و مجدداً روی پشت مرد بگذاریم. معذالک باز جمعیت وقت دارند که بیایند. به نظر میرسد که مردان و بچه‌های ولگرد از زمین بیرون می‌آیند. وقتی که وارد محل می‌شویم تنها هستیم. هنگام برگشت بیست نفر ما را احاطه می‌کنند که ابداً دوستانه بنظر نمیرسند. از ده جبهه مختلف قلعه عکس برداشته مراجعت میکنیم.

پس از صرف ناهار تقریباً دو ساعت به استراحت پرداخته سپس برای دیدن محل حفاری طپراقلعه سوار میشویم. این حفاریها به آشکار ساختن ویرانه‌های یک دژ باستانی که از آجر ساخته شده (طپرا به معنی آجر است) محدود میشود. این دژ بر فراز تپه‌ای در سه کیلومتری شمال غربی وان قرار دارد. برای رسیدن به آنجا از میان باغها میگذرند و خود را در پای تپه می‌یابند. بالا رفتن از تپه سه ربع ساعت طول میکشد. بالای این تپه از منظره عالی شهر و دریاچه برخوردار میشویم، از ویرانه‌های باستانی چندان چیزی باقی نمانده و قطعات بجای مانده دیوارها بسختی وضع قسمتهای مختلفی آنرا روشن میسازد.

محلی که از آنجا وارد میشویم (ضلع شمالی) میباید مهمترین بخش آن باشد؛ این قسمت لااقل بهتر حفظ شده است همینکه پیش میرویم کوزه‌های دسته‌دار بزرگی را می‌بینیم که نیمی از آنها در خاک پنهانست و بقایای خاکستر شده چوب و استخوان‌های آهک شده و گل دیده میشود. گفته میشود که اینها چیزهائی است که پس از یک آتش سوزی بزرگ به جای مانده است. درنک صخره پله‌های عظیمی در خارج از بنا می‌بینیم که پلکان بسیار بزرگی را تشکیل میدهد. از آن پلکان پائین میرویم و از طریق سوراخی داخل خود صخره میشویم و توسط یک پلکان داخلی که در سنگ کنده شده به تالار بزرگی راه می‌یابیم که آن نیز صخره گردیده است. دیوارهای این تالار با موجهای کوچکی موج‌دار میباشد و چنین به نظر میرسد که با کار منظم،

ماشین حفاری انجام پذیرفته است.

باقی مانده چند ظرف سفالی هنوز روی زمین افتاده است. من تردید دارم که باز هم چیزهای جالب نادر بزرگی برای کشف کردن باقی مانده باشد. لااقل تا هنگامیکه دست به یک حفاری دامنه‌داری نزده یا اینکه از راه‌های سرّی زمینی به اطاق‌های دیگر نرفته باشند چیز دیگری پیدا نمیشود. موقع گردش به قنسول انگلیس برمیخوریم. آیا این یک تصادف ساده است یا اینکه از بازدید ما اطلاع پیدا کرده و آمده است تا ما را تحت نظارت قرار دهد؟



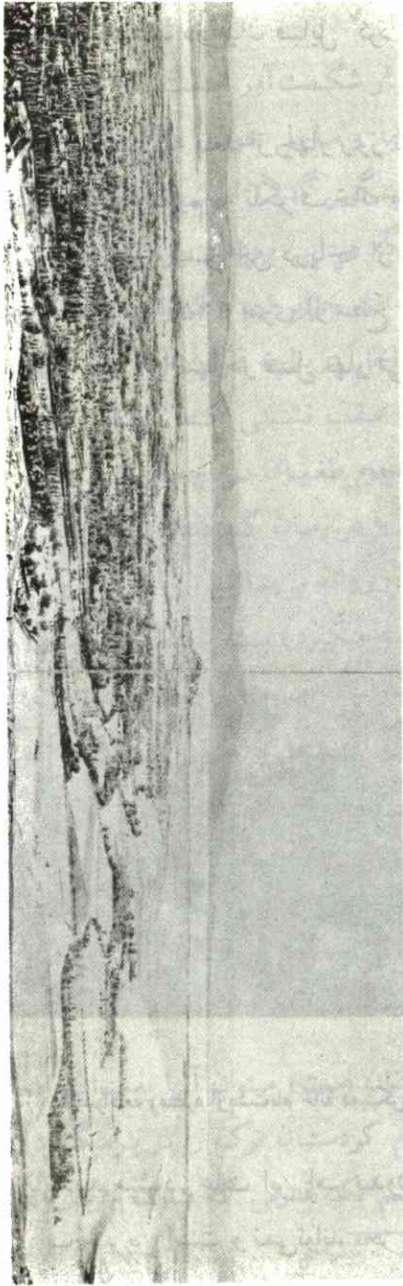
خانه دومینکن ها - دید از باغ آنها

ساعت پنج دوباره سوار شده از همان راه که آمده‌ایم برمیگردیم. از جلو خانه قنسول روسیه رد میشویم. درشکه او که تنها درشکه شهر وان است که با زحمت زیاد آنرا برای زنش از روسیه وارد کرده است، در جلو خانه قرار دارد؛ درشکه را نمی‌توان به درشکه‌خانه برد. پیش از بدست آوردن درشکه، آقای کلوباکین توسط مقاطعه کاری

ترک، دستور داده بود تا جائی برای قرار دادن آن بسازند؛ چون مجبور بود مدتی در شهر نباشد، نتوانسته بود تا بر کار ساختمان درشکه‌خانه نظارت کند. مقاطعه‌کار را که بحال خود گذاشته بودند برای ساختمان مذکور در مسخره‌انگیز کوچکی می‌سازد که درشکه هیچگاه نمی‌تواند داخل آن شود. آقای کلوباکین اشتباه مقاطعه‌کار را به او نشان می‌دهد و از او تقاضا میکند که نقیصه آنرا برطرف سازد. وی از انجام آن امتناع میکند و ادعا می‌نماید که قرارداد گفته که وی باید درشکه‌خانه و دری بسازد و نگفته که درشکه می‌باید از آن عبور کند. موضوع به محکمه قاضی کشیده می‌شود که هنگام طرح مسئله قاضی رأی به سود هم کیش زیرک خود می‌دهد. سه یا چهار روز دیگر شهر وان را ترک خواهیم گفت. از هم اکنون باید مشغول فراهم ساختن کاروان خود باشیم که ما را به موصل ببرد. پیدا کردن افرادی که مایل باشند راه نسبتاً دشواری را که ما در نظر داریم طی کنیم چندان آسان نیست. پدر دوپلان پس از صرف شام ما را پیش یکنفر تاجر ارمنی بنام پاپا مگیان می‌برد. این شخص برای انجام کارهای دمیکنها واسطه بین آنها و اهالی شهر است. پاپا مگیان با شیرین‌زبانی و مهربانی و احترام زیاد قول فراوان می‌دهد که مایل است کار ما را بعهده گیرد و به رسم ترکان برای ما قهوه و چای می‌آورد. درست در طی چند دقیقه‌ای که ما در خانه او بسر می‌بریم قنسول انگلیس نیز تقاضای ملاقات وی دارد.

۲۴ سپتامبر

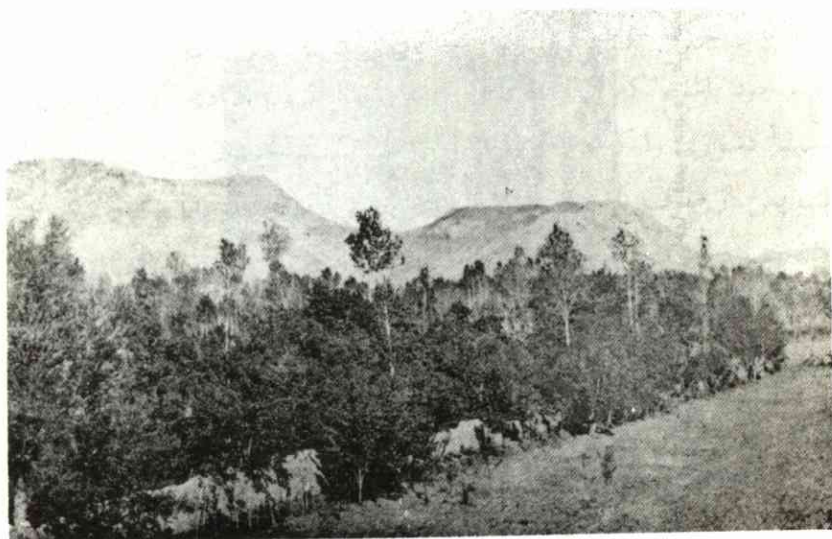
در ساعت شش پس از اینکه چند نامه نوشتم و هامِلَن ترجیح می‌دهد که تا دیری بخواهد، من تنها سواره تا طبراقلمه میروم تا در آنجا چند منظره بردارم. صعود سخت است و آفتاب سوزان و تخته‌سنگها حرارت را پس می‌دهند. در تمام روز وقت خود را صرف آماده کردن کاروان می‌کنیم. هیچکس نمیخواهد از خط مسافرتی ما پیروی کند. کاروان‌چیها می‌خواهند از طریق



دوزداری شهر وان: دریاچه، باغها و قلعه (منظره از طبراقلمه گرفته شده)

سرد و بتلیس بروند و حاضر نیستند در میان قبایل گُرد اطراف شهر جولامرگ خود را به خطر اندازند.

چون خیلی تعجب میکنیم که بعد از چهار روز تمام، جواب تلگرافی را که مخابره کرده ایم دریافت نکرده ایم به تلگراف خانه میروم و گردش خود را تا نزدیک دریاچه خاتمه میدهیم. عمق این دریاچه از دریاچه اورمیه بیشتر و شوری آن از آن کمتر است و در ۱۶۵۰ متری از سطح دریا قرار گرفته. فقط دارای یک نوع ماهی است که آنرا تنها در فصل بهار می‌توانند صید کنند زیرا



تپه طبراقلمه (منظره از پشت بام خانهٔ دمینکن ها)

در سایر مواقع سال ناپدید میشود. علت این امر بدون شک اینست که این ماهی یک نوع ماهی آب شیرین است و نمی‌تواند بجز در ماه‌های آوریل و مه در دریاچه زندگی کند، زیرا درین دو ماه آب رودخانه‌های دریاچه که از ذوب برفها پر آب می‌شود قشری از آب شیرین بر روی آب نمکین دریاچه

فراهم میسازند.^۱

یک پدیده بسیار شگفت آور اینست که برخلاف سایر دریاچه های آسیا هر سال توسعه می یابد و ساحل خود را فرا میگیرد. این توسعه دریاچه از نیم قرن به این طرف چشمگیر گشته است؛ تمام خلیج بزرگ شمال شرقی قبلاً چیزی بجز یک جلگه مردابی نبوده و جزایری که اکنون وجود دارد در سابق شبه جزیره بوده اند، مانند جزایر لیم و گدوتز و از همه معروفتر آق قمر که اکنون چهار کیلومتر در داخل دریاچه قرار دارد؛ خود شهر وان می باید در برابر پیشروی آب دریاچه عقب نشینی کند. اهالی محل میگویند که شهر در سابق کاملاً مورد هجوم طغیان دریاچه قرار داشته و اکنون دریاچه عقب نشینی کرده است، و هر زمان که دهانه زیر زمینی که آب زیادی را به شعبات رودخانه دجله روانه میسازند (بتلیس چای از یک کیلومتری جنوب غربی دریاچه سرچشمه میگیرد) بسته شوند دریاچه دوباره بالا می آید.

جزیره آق قمر به واسطه صومعه راهبان ارمنی که هنوز وجود دارد مشهور است. این کلیسا در سال ۹۲۸ به وسیله شاه ارمنی (Kagik) ساخته شده است. اسقفهایی که در اینجا زندگی میکردند نفوذ زیادی داشتند و عده زیادی از آنان میخواستند با اچمیازین همچشمی داشته باشند. میگویند که در گذشته در این صومعه محکمه ای مذهبی برپا شده بود که راهبان مجرم را محاکمه میکرد و آنها را در زندانی که متصل به صومعه بوده مورد شکنجه و آزار قرار میداده اند.

وان مرکز ارمنستان است؛ میتوان آنرا به عنوان پایتخت آن سرزمین تصور نمود. ارمنستان تمام کردستان ترک را در برمیگیرد؛ لیکن ترکان که با ناخوشنودی می بینند اسم یک قدرتی که مدت مدیدی در مقابل آنها مقاومت

۱- استرابون نیز موضوع ماهیها را ذکر کرده که اصولاً هنگام بالا آمدن آب ظاهر می شوند ولی وی میگوید که دجله از دریاچه وان میگذرد و جریان آن بر روی دریاچه احساس می شود پس از عبور از آن، در منتهی الیه دیگر دریاچه فرومی رود تا جایی دورتر ظاهر شود.



ماهی دریاچه وان

کرده وجود دارد، تمام سرزمین ارمنستان را در زیر نام کردستان جمع آوری کرده‌اند هرچند که اخلاق و رسوم و نوع مردم ارمنی کاملاً با کردان بسیار متفاوت است. نام گُرد، در حقیقت نباید جز به مردم ترک نژاد و ایرانی که در ناحیه کوهستانی که از جنوب شرقی به شمال غربی بین ۳۳ و ۴۰ عرض شمالی و ۴۶ درجه طول شرقی پاریس ساکن هستند به جایی دیگر اطلاق گردد.

هاملن و من تصمیم سنگینی گرفته‌ایم؛ ژرم را جواب گفته‌ایم! وقتی که بخاطر غفلت در سازمان دهی حرکتیمان او را توبیخ کردم به من پاسخ داد که وی عجله ندارد و هر وقت به نظر او خوب باشد عزیمت خواهیم کرد. بی‌شبه تصور میکرد وجودش ضروری و صرف نظر ناکردنی است؛ در حقیقت از این امر من بسیار خوشحال شدم که وی بهانه‌ای برای رد کردن خودش فراهم ساخت. از دست او خیلی ناراضی بودیم. ابداً وظایف خود را خوب انجام نمیداد، با وجود بر این به او پول خوبی میدادیم که حتی زیادتر از اندازه بود دیشب مست به خانه پدران روحانی برگشت. صبح که از او تقاضا کردم که دستگاه عکاسی را با خود ببرد، گفت با او مانند حیوانات بارکش رفتار کنند.

پس فقط درصدد پیدا کردن قاطرچی نیستیم بلکه باید مترجمی هم

جستجو نمائیم.

قنصل انگلیس ما را همراه پدر دوپلان به شام دعوت کرده است.^۱ با آقای کلوباکین قنصل روسیه، قنصل ایران موسی خان که قبلاً تعریف او را کرده ام دعوت شده اند. موسی خان مردی است موقر، بسیار درست و ساده و فروتن، باهوش و تحصیل کرده. هر چند این قنصلها از طرف دولت هایشان به وان اعزام شده اند که مراقب یکدیگر باشند، قنصلهای انگلیس و روسیه میانه بسیار خوبی با هم دارند. در جمع مهمانان آقای گرامولودکتر بهداری که از اهل یونانست و منشی آقای کلوباکین نیز حضور دارند.

مسترلم در میان صحبتهای دسته جمعی دست از سکوت مشاهده گرانه همیشگی خود بر نمیدارد. آقای کلوباکین که قصد ما را برای عزیمت پس فردا می داند در همان جلسه چای خود را احضار می کند تا برای ما کسی را که زبان فرانسه بداند به عنوان مترجم برای سفر در نواحی کردنشین پیدا کند.

در جمع میهمانان آقای منیرپاشا فرمانده کل نیروهای ناحیه وان و محافظین ارگ هم حضور داشت. این دسته های نظامی چه نوع خدمتی انجام میدهند؟ آنها حتی روستاها را در مقابل غارتگران حفظ نمی کنند. هر سال کردها هجوم آورده روستائیان را غارت می کنند، بدون اینکه این سپاهیان در صدد مجازات آنها برآیند. سالی کردها آمده بودند تا از اهالی دشت گوسفند بخرند. اهالی نمیخواستند که گوسفندان را به قیمتی که آنها میخواستند بفروشند. در این موقع کردها بر روی مزارع پراکنده شده علوفه ها و محصولات را به آتش کشیدند، مقامات مسؤول هم در این مورد سکوت اختیار کردند. دو

۱- رخنه یابیهای قنصل انگلیس که چندین بار مرا پذیرفته نسبت به مراقبتهای وی که من هدف آن بوده ام غریب به نظر نمی رسد. دوستان خوب انگلیسی ما مخصوصاً در نواحی دوردست هرگز نسبت به هرآنچه فرانسه و یا حتی یک فرانسوی ساده منفرد مبادرت می کند از ابراز یکنوع دلسوزی حسودانه غفلت نمی ورزند. (D. de Rivoyre, Les vrais Arabes et leur pays)

ماه بعد برمیگردند تا دوباره تقاضای خرید گوسفند کنند و چون گوسفندها به واسطه فقدان تغذیه تحلیل رفته بودند روستائیان مجبور میشوند تا آنها را به قیمتهای مسخره آمیزی به فروش برسانند و بدین طریق از دو سوزیان می بینند. برعکس امنای ترک نسبت به خارجیانی که وارد شهر وان می شوند تدبیر احتیاطی مبالغه آمیزی مرعی داشته آنها را چون جاسوسانی مورد مراقبت قرار میدهند. از دادن اجازه بازدید قلعه بما امتناع می کنند مثل اینکه امنیت همه کشور ترکیه بستگی به اسرار این قلعه دارد که اگر کسی نقشه آنرا بدست آرد می تواند تمام آن کشور را ویران سازد.

مهمانی عصرانه را خاتمه داده برای خود ترتیب گردش به صومعه وراش میدهیم: این صومعه متعلق به راهبان ارمنی است.

۲۵ سپتامبر

صبح پدر دوپلان سیمون معلم مدرسه را که کمی فرانسه میداند احضار میکند و از وی می پرسد که آیا مایل است تا موصل ما را همراهی کند. معلّم دلیر ابتدا کمی وحشت زده میشود لیکن پیشنهاد او را متبسم می سازد. جناب پدر به او می گوید. ترتیب کار مدرسه را بدهید. وی جواب میدهد. شاگرد اول مدرسه را مسؤول جانشینی خود خواهم کرد. اگر قبول نکند به همه دو ماه مرخصی خواهم داد. در همین جلسه با سیمون قراردادی به عنوان مترجم منعقد میسازیم. این شخص آدم دلیر بی پیرایه و ساده و شرافتمندی می باشد.

چند دقیقه بعد چاروادارهایی که چارپار قنسول روسیه فرستاده است وارد میشوند. سروکله آنها مانند راهزنان واقعی است. بر سر قیمت که هر راس اسب در روز یک مجیدیه میشود موافقت می کنیم. آنها در شب حرکت خواهند

۱- آقای کلوباکین پیانو بی خواسته بود که برایش بفرستند. مدت یکسال آنرا به بهانه اینکه می ترسیم در این صندوق توپ باشد نگاه داشته بودند؛ و گفته بودند چیزی که سوءظن آنها را تقویت می کرد صندوق کوچکی همراه آن صندوق بوده که تصور می کرده اند محتوی گلوله باشد.

کرد تا در اولین روستائی که پس از غروب آفتاب بدان برخوردند، اطراق کنند از آنها میخواهیم که فردا صبح سر موقع حاضر باشند.

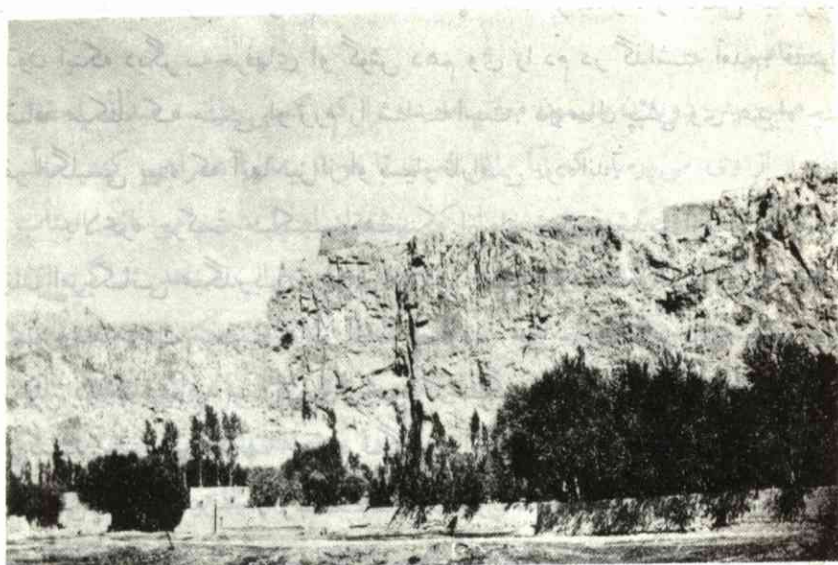
به قنسول‌خانه انگلیس که فردا قرار گذاشته‌ایم میرویم تا از آنجا دسته‌جمعی به گردش برویم. مدتی به انتظار قنسول روسیه می‌مانیم. بالاخره میرسد. وی میگوید آیا میدانید چه چیز باعث تاخیر من شده است؟ ژرم مترجم سابق شما پیش من آمده از من خواسته است که حق وی را از شما بگیرم. من به وی پاسخ دادم که طرف کسی را نمیگیرم که حق با او باشد. وضع خود را برای من توضیح داد. گفتم که تقصیر متوجه اوست و برعکس شما نسبت به او سخاوت ورزیده‌اید. در جواب اظهار داشت. خوب! اگر چنین است من انتقام خود را خواهم گرفت. علیه آنها به والی گزارش خواهم داد که آنها جاسوسند خواهم گفت که آنها نقشه بر میدارند و عکس میگیرند. بدون اینکه دیگر به حرفهای او گوش دهم وی را دم در گذاشته‌ام؛ قنسول اضافه میکند که منشی او ژرم را شناخته‌است. دو سال پیش وی همراه چند نفر انگلیسی بوده که آنها نیز از او بسیار ناراضی بوده‌اند.

بالاخره حرکت میکنیم. همینکه از وان خارج شدیم از جلو در خانهٔ زنان امریکائی میگذریم و برای ملاقات آنها وارد خانه میشویم. توجه و دلسوزی ما باعث مسرت خاطر آنان میگردد. این خانمها در یک خانه نسبتاً مجلل با مقایسه به سادگی و از خودگذشتگی خواهران نیکوکار ما زندگی می‌کنند. از مدرسه آنها خوب نگهداری میشود. اما عدهٔ کمی از بچه‌ها انگلیسی حرف میزنند (از شصت شاگرد دوویا سه نفر). آموزش دختران به نظر من خیلی عملی و سودمند به نظر نمی‌آید؛ بیشتر جغرافی و علم حساب و انجیل تدریس میشود. از درس خیاطی و خانه‌داری که آنقدر برای زنان فقیری که مجبورند با صرفه‌جویی زندگی کنند، مفید است، خبری نیست.

پس از یک بازدید نیم ساعته پدر دوپلان که ما را تا اینجا همراهی کرده بود برای اینکه به کارهای خود برسد ما را ترک میگویند. آقای

کلوباکین و مسترلم و هاملن و من به گردش ادامه می‌دهیم.

بعد از گذشتن چند مزرعه که مختصر شخمی خورده است از دامن خشک کوه شروع به بالا رفتن می‌کنیم و پس از بیش از یکساعت ونیم یورتمه و تاخت در سمت جنوب شرقی وان به صومعه وارد می‌شویم. متأسفانه هوا پوشیده از ابر است و منظره شهر وان و دریاچه به زیبایی آن در روزی که هوا صاف است نمی‌باشد. در این موقع اسقف حضور ندارد، این باعث تأسف است. وی می‌توانست اطلاعات سودمندی در اختیار ما قرار دهد. حوزه کار او تمام این ناحیه است. تمام ترقیات سودمند در این ناحیه نتیجه ابتکارات فعال و خیرخواهانه اوست. بر اثر توجه وی کتابخانه منظم شده دارای کاتالوگ است. این کتابخانه بسیار جالب است.



صخره وان (ضلع جنوبی)

درواقع در این صومعه دو یا سه فرد مذهبی حقیر بیشتر نیست. از آن نوع مذهبیان حقیر و تنبل که خواب و خیال را به عبادت و خواب را به مشاهده و مراقبت اشتباه کرده وقت خود را به خوردن و دود کشیدن می‌گذرانند. در

حالت نیمه چُرت با بی علاقه‌گی ما را پذیرفتند چه ما بیکاری شیرین آنها را بر هم زده بودیم. آنان انواع و اقسام مختلف لبنیات را پیش ما آوردند: خامه، ماست و دوغ و آب ماست و پنیر. همینکه عصرانه تمام شد ما را به زیارت صومعه می‌برند. ابتدا از کتابخانه بازدید می‌کنیم. کتابخانه محتوی تعدادی کتب خطی ارمنی بسیار کهن و نادر است؛ در میان آنها کتابی را دیدم و ورق زدم معلوم شد تاریخ اسکندر کبیر است و پیش از جنگ‌های صلیبی نوشته شده. یکنفر کتاب دوست ارمنی زبان لازم است که چیزهائی از میان آنها کشف کند! از کتابخانه وارد نمازخانه‌ای می‌شویم که تحت حمایت جرجیس مقدس است. یک لوح کاشی که صورت جرجیس مقدس روی آن نموده شده روی دیوار بالای درب ورودی نمازخانه نصب گردیده است.

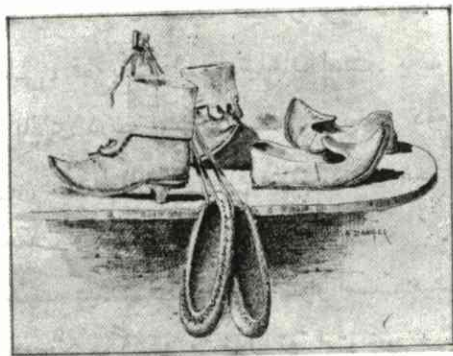
کلیسا به وسیله دیواری سنگی که در وسط آن درب چوبی که با عاج تزئین گشته قرار دارد، بدو بخش تقسیم میشود. این درب پُر کار بسیار قشنگ است. در بخش نخستین که در حدود ده تا دوازده متر طول و به همان اندازه عرض دارد، نه ستون چهارگوش مزین به نقاشیهائی از قدیسن و آیاتی از کتاب مقدس قرار دارد؛ این نه ستون گنبد را برپا داشته‌اند؛ در طرف چپ، نزدیک درب ارتباطی، قبر یکی از پادشاهان است. یک تابلو نسبتاً ظریف نمایانگر سر مسیح بالای درب آویزان است. در بخش دوم که خیلی کوچکتر است محرابی چوبی که با ظرافت تمام منبت کاری شده و یک جایگاهی از همان نوع جهت اسقف وجود دارد.

باز هم از مدرسه دیدن کرده سپس سوار اسب میشویم و راه وان را در پیش میگیریم. به مجرد برگشتن مشغول تهیّات خود میگردیم. یوان، همراه آشپزخانه روحانیون چند جوجه به قیمت هریک چهار سوا و چند قطعه ران گوسفند به ارزش ده سو خریده است. ما کمی دلخور میشویم زیرا دفتردار که نامه پاشای باش قلعہ را به او تحویل داده بودیم و می‌بایستی نامه دیگری برای

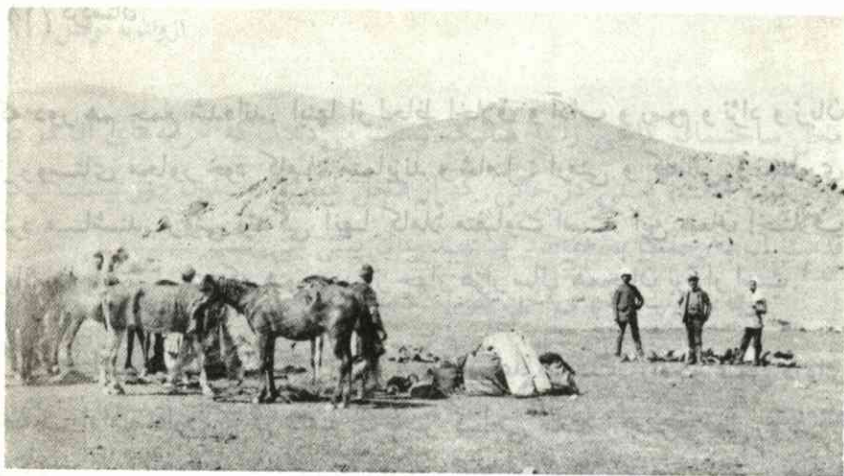
پاشای جولامرگ بفرستند هنوز نفرستاده است.

۲۶ سپتامبر

ساعت پنج ونیم از خواب برخاسته ایم. قاطرچیها به موقع حاضرند. ساعت هفت است ضابطیه ها هنوز نیامده اند. از شیطنت ژرم می ترسیم؛ ولی خوشبختانه چیزی از این قبیل در کار نبوده است زیرا بالاخره سربازان ما وارد میشوند؛ اما آنها فرمان دارند که از طریق باش قلعه همراه ما بیایند. فکر می کنیم که این یک اشتباه ساده است که میتوان زود درباره آن توضیح داد. حساب می کنیم بدون در نظر گرفتن کندی و تنبلی کارمندان ترک، باید هزار اقدام به عمل آورد. از برکت لطف جناب پدر دوپلان که گفته های فرانسه ما را به عربی ترجمه میکرد و پاپا مگیان که آنها را مجدداً از عربی به ترکی ترجمه می نمود در حوالی ظهر ما صاحب فرمانی قانونی شدیم که طبق آن می توان از راهی که مطابق میل ماست بدون عبور از باش قلعه عزیمت کرد.



کفشهای کردی



توقفی در درهٔ ارمنی‌ها

فصل هفتم

از وان به موصل

از ۲۶ سپتامبر تا ۷ اکتبر

I

از وان به جلولا مرگ

دهات کردستان. — درهٔ ارمنیها. — اِرمِرو؛ بیژن گوت. — سرچشمه‌های دجله. — شِمرام سو. — اُگتِروانک. — اسبهای ایرانی و ترکی. — توقف در دشت. — نمدسازی. — میان کردن راهزن. — مهانوازی ارمنیها. — زندگی خانوادگی در یک روستای ارمنی کردستان. — باز هم حمله و لخت کردن. — عشریه. — کارهای زارعی، خیش. — زمینهای معدن خیز. — کوچانیس. — جنگلهای سنگ شده. — چادرهای کردها. — جولامرگ.

مدت سه ساعت همان راهی را که از طریق آن به وان آمده بودیم، طی می‌کنیم، سپس نزدیک یک روستای کوچک ارمنی از آن جدا میشویم و جاده دیگری را در طرف راست در پیش می‌گیریم. مردم این روستاهای کوچک از خانواده‌هائی تشکیل یافته که هریک از یک فرقهٔ مذهبی مختلفی است

که دور هم جمع شده‌اند. اینها از لحاظ اخلاق و آداب و رسوم و نژاد و زبان از روستای مجاور خود کاملاً متمایزند و شامل: ارمنی و کلدانی و نسطوری کرد میباشند. روش زندگی آنها کاملاً متفاوت است. این همان اختلاف زبان در بابل* است که هنوز پس از چهار هزار سال همچنان برقرار است.^۱

آفتاب گرم و سنگین است و هوا مساعد نیست. راه در عمق دره‌ای خشک ادامه دارد که در دامنه آن بجز گیاهی مختصر چیزی نمی‌روید. با صعود از کوه نسبتاً بلندی گرفتار طوفان رگبار و تگرگ می‌شویم که در مدت بیش از دو ساعت از سرما یخ می‌زنیم. با رسیدن سر قله باید از دامنه دیگر آن پائین رویم، چون زمین بسیار لغزنده است پائین رفتن خالی از زحمت نیست. مترجم ما که هرگز از وان خارج نشده این آغاز کار را چندان خوشایند نمی‌یابد. دره‌ای که بآن وارد می‌شویم در همه جا پوشیده از روستاهای ارمنی نشین است. وانگهی آنها هایگت زری یعنی دره ارمنی می‌نامند. هنگام ساختن برج بابل چون هائیک که نتوانست با بلوس (Belus) تفاهم حاصل کند باید اینجا آمده باشد تا استقرار یابد و ارمنستان را تأسیس کند. اهالی

۵- اشاره به داستان مذکور در تورات است که اعقاب نوح در شهر بابل واقع در سرزمین شینار درصدد برآمدند برجی بسازند تا بر آسمان دست یابند. خداوند برای مجازات این بی‌خردی ایشان ناگهان زبانهای آنها را مختلف ساخت تا نتوانند یکدیگر را درک کنند. از آن وقت تا کنون مردم به زبانهای گوناگون سخن می‌گویند. مترجم

۱- تمام این سرزمین تا مرز که در شمال و مغرب و جنوب به ولایات ارزروم و سیواس و حلب محدود می‌شود مسکون از اقوامی است که از نظر نژاد و زبان و مذهب و آداب و رسوم با یکدیگر فرق بسیار دارند. سابقاً این ناحیه را ارمنستان می‌گفته‌اند اما در حال حاضر ترکان آنها کردستان می‌نامند.

تعدادی از کردان به مذهب ارمنی درآمده‌اند. نتیجه به همان خوی و اخلاق نرم ارامنه بار آمده‌اند. در سرزمین کردان اغلب کلمه ارمنی به دسته‌های مسیحی، خوش رفتار مهمانواز اطلاق می‌گردد. در صورتیکه واژه کرد تقریباً همیشه اشاره به طوایف نخشن دور از تمدنی می‌شود که هنوز در نواحی کوهستانی وجود دارند.

محل ساختمان کاخی را به هائیک نسبت می دهند که خرابه های آن در دره واقع شده است، یعنی در جایی که از محل عبور ما چندان دور نیست لیکن قدمت آن به زحمت به هفتصد هشتصد سال پیش می رسد.

چون روز به انتهای خود نزدیک می شود و بایستی به فکر توقف بود سیمون (نام مترجم ماست) را پیشاپیش همراه یکنفر سرباز می فرستم تا از روستای کوچکی که در دشت آنرا می بینیم، تقاضای پذیرفتن ما را کنند. طوفان رگبار زمین را آن چنان خیس کرده که در وسط برکه های آب و شلها کسی جاده را تشخیص نمی دهد. گاهی اوقات اسبها تا زیر شکم در باطلاق زارها فرو می روند.

روستای کوچکی که سرانجام به آن رسیدیم اِرورو نام دارد؛ این روستا بسیار فقیر است و در آن نتوانستیم جایی را بجز یک اطاق در مسیر باد بر بالای انباری پیدا کنیم که باید بوسیله نردبان بدان راه یابند. چون برای تشک کردن خودمان افروختن آتش در آن مقدور نیست می دهم تا پنجره های باز آنرا با دسته های کاه و علوفه مسدود کنند تا لاقفل در برابر سرمای شب محفوظ باشیم. یوان فکر نابهنگامی در ذهنش خطور کرده که آتش طباخ خود را زیر نردبان برافروزد، بالنتیجه همه دودها از شکاف تخته های کف اطاق وارد جایگاه ما می شود.

۲۷ سپتامبر

شب ناگوار بسیار سردی را سپری می کنیم. هنگام بیدار شدن می بینیم که تمام صحرا از یخ سفید پوشیده است. همینکه کار بارگیری های بزرگ انجام گرفت و مردان کار خود را خاتمه می دهند، همراه هاملن به دیدن کلیسا می رویم؛ این کلیسا بسیار حقیرانه است و مانند انبار از آن استفاده می شود و پر از مقادیر زیادی گندم



چادرهای کردان

است، در گوشه از آن شخصی به آرد کردن گندم مشغول است. ساعت شش سوار شده و از وسط این دشت بزرگ حاصلخیز عبور می‌کنیم؛ این دشت در سمت جنوب یعنی در جهت راه ما، به وسیله کوهی بلند که شیب آن بسیار تند است مسدود گردیده؛ جاده‌ای را که از آن بالا می‌رویم روستائیان «راه چهل پیچ» می‌نامند و این نامگذاری به علت آنستکه جاده تا به قلّه برسد دارای پیچ و خمهای بسیار است. در قلّه کوه ارتفاع سنج از ته دره تا آنجا ششصد متر را نشان داده است در صورتیکه مسافت شیب‌دار طی شده به خط مستقیم به سختی به یک کیلومتر می‌رسد. عرض ستیغ کوه بیش از ده متر نیست از سوی دیگر با شیبی با همان تندی پائین می‌روند. این راه پیمائی ورزش مانند، اسبها را بسیار خسته می‌کند، زیرا بارهای آنها مدام جابجا می‌شوند و کوشش آنها را سه برابر می‌کند.

از بالای قلّه، برای آخرین بار دریاچه وان را مشاهده می‌کنیم که آبهای نیلگون آن به‌طور برجسته بر روی رنگ یک نواخت کوه نموده می‌شود. و نیز برای آخرین بار کوه سپیان را با مخروط پوشیده از برفش می‌نگریم که توده

جسیم آن در شمال غرب دریاچه، بر همه جا تسلط دارد. وازاش و چندین قلّه مجاور آن آثار طوفان دیروز را هنوز حفظ کرده برف بر روی بیشتر ارتفاعات نشسته است. در حالیکه دهنه اسبها را در دست گرفته ایم از کوه پائین می آیم. از دهکده کوچک بیژین گوت رد می شویم که در آنجا چشمه ای در یک جدول مصنوعی تا دجله جریان دارد. این چشمه قدمتش به زمان سمیرامیس می رسد که نام خود را از او گرفته است و شمرا م سونا میدیه می شود. مدتی بعد از یک صومعه بسیار قدیمی به نام اوگت زروانک به معنی پناهگاه انسان می گذریم که حاوی نسخ خطی بسیار کهن است. البته بسیار کار خوبی کردیم که خود را از شر ژرم خلاص کردیم. خدمات او نمی توانست برای ما سودمند باشد. در این نواحی فقط خود شخص می تواند راهنمای خویش باشد. کافی است انسان مترجمی داشته باشد که آنچه را که می شنود برای او ترجمه کند و هر چه که او مایل است، بخواهد. توسط یکی از اهالی محل می توان از دهی به ده دیگر راه یافت فقط جهت و خط سیر حرکت را باید به او گفت.

نمی دانم کدام مسافر ادعا کرده است که زیباترین اسب دنیا در آسیای صغیر و ایران یافت می شود که اسب کمترین گدایان آنجا شایسته است که در شمار اسبان ایلخی های سلطنتی اروپا درآید. با توجه به اسبانی که ما زیر پا داریم و تمام آنهائی که به آنها برخورده ایم این تعریف بسیار اغراق آمیز است؛ این اسبها فقط یک امتیاز دارند که آرام و در برابر خستگی پرتاقت هستند؛ طرز راه رفتن آنها متوسط است.

ساعت یازده نزدیک جویباری، در زیر آفتاب به استراحت می پردازیم. در چند مسافتی ما در طرف مغرب ویرانه های یک قلعه قدیمی خشنی را می بینیم که در پای آن چند خانه فقیرانه روستای کوچکی را تشکیل می دهند. در سوی دیگر در سمت مشرق، چادرهای چند صحرائشین برپاست. می خواهیم از این چادرها عکسبرداری کنیم اما ساکنین چادرها، با دیدن

دستگاه عکاسی، تصور می‌کنند که می‌خواهیم به آنها حمله کنیم، با نیزه‌ها و تفنگهای سنگی خود از چادرها بیرون می‌آیند؛ سیمون به زحمت زیاد برای آنها توضیح می‌دهد که کار ما صلح‌آمیز است. با اینهمه نتوانستیم بجز از مسکن آنها و آنهم از مسافت نسبتاً دور منظره‌ای برداریم. هیچ کدام نمی‌خواستند که از خود آنها عکس برداریم. به تماشای ساختن نمدهای خشنی که به‌عنوان قالی در چادرشان و پالتوزمستانی بکار می‌رود و به طرز مخصوص انجام می‌گردد، می‌پردازیم. ته‌مانده پشم‌ها را روی زمین پهن کرده آنرا دور چوبی به‌درازای یک مترو نیم پیچیده و طناب نسبتاً بلندی را به هر دو سر چوب بسته، دو سر این طناب را به‌گردن اسبی می‌اندازند، سپس این اسب را بچه‌ای مدت چند روز در وسط صحرا می‌دواند درحالی که لوله پشم را بدنبال خود می‌کشد. در ساعت دو دوباره به‌راه می‌افتیم و به‌زحمت از میان دشتهای پوشیده از علف خشک حرکت می‌کنیم ساعت چهارونیم از نزدیک دسته‌ای از چند خانه‌وار رد می‌شویم؛ قاطرچیها می‌خواستند توقف کنند. اما من که طبق اطلاعاتی که در وان بدست آورده بودم مطمئن بودم که تا **مراون** مهمترین دهکدهٔ **نوردوس**^۱ بیش از دو ساعت راه نیست، به **غرولند** آنها اعتنائی نکرده دستور دادم به‌راه ادامه دهند. مرد روستائی را که برای راهنمائی خود اجیر کرده بودم در اینجا ما را ترک کرد؛ ضابطیه‌ها ادعا می‌کنند که راه را می‌شناسند. فعلاً همه چیز خوب است من هیچ راهی را نمی‌بینم معذالک جهتی را که پیش گرفته‌ایم به‌نظر درست می‌آید.

به‌خط مستقیم در جلو خود حرکت می‌کنیم. یک‌نفر ضابطیهٔ هفتصد هشتصد متر در جلو به‌راست و به‌چپ می‌دود. قاطرچیها نمی‌دانم برای چه بین خود غرغر می‌کنند. گم شده‌ایم. ضابطیه‌ها و قاطرچیها با هم مجادله می‌کنند و تقصیر را گردن یکدیگر می‌اندازند و آرام کردن آنها هم کار

۱- نوردوس نام این ناحیه کردستان است: این وجه تسمیه نظیر نامگذاری‌های ما در مورد نواحی Beauce, Vexin و غیره است.

مشکلی است. شب کاملاً فرارسیده و هوا تاریک شده است. نه ماه و نه ستاره دیده نمی‌شود. هرچه ممکن است دور هم جمع می‌شویم که مبادا از هم جدا شویم. نمی‌دانیم به کجا می‌رویم. حتی معلوم نیست مرکوبها پای خود را کجا می‌گذارند. گاه‌بگاه از دور روشنائی کوچکی دیده می‌شود. درصدد برمی‌آیند که به سمت آن بروند. اما همین که از پشت‌ای پائین می‌آیند روشنی از نظر ناپدید می‌گردد، بایستی جهت دیگری را پیدا کرد. بطور اریب



قاطر جبهای ما

از دامنه یک تپه پائین می‌رویم چون شیب خیلی عمودی است. ناگهان اسبی در سرازیری می‌غلتد. آن اسب سفید رنگ است، آنرا می‌بینم که بیست متر با بارش درهم غلتیده به طرف سرازیری می‌رود تا اینکه توده‌ای سنگ جلو آنرا می‌گیرد. قطار کاروان متوقف می‌شود؛ هاملن با سیمون و یوآن و یکی از سربازان حیوانات دیگر را نگاهمیدارند. من و قاطرچیان می‌رویم پائین. حیوان صدمه‌ای ندیده است، اما بارش خیلی خراب شده. بیش از یک ساعت لازم است تا آنرا درست کنیم و به راه خود ادامه دهیم. مردان

همراه ما همگی بدخُلقی می‌کنند؛ اسبها در گل فرو مانده‌اند و دیگر نمی‌توانند حرکت کنند. اکنون مدت یازده ساعت است که ما به راه خود ادامه می‌دهیم. در پیش روی خود سیلگاه دیگری داریم به مراتب پُرشیب‌تر از مسیل پیشین. هرکس پیاده شده قدم بر زمین گذاشته دهنهٔ مرکوب خود را در دست می‌گیرد. در زیر پای خود رودخانه‌ای می‌بینیم و از دور آتش چادرنشینان پیداست. از رودخانه عبور می‌کنیم. آب تا بالای سینه‌بند اسبان می‌رسد. سیمون و یکی از ضابطیه‌ها را جلو می‌فرستم تا به بینند که آیا در آن حوالی می‌شود چادر زد. خودمان به آهستگی پیش می‌رویم. صداها و فریادهائی می‌شنوم. در وسط یکی از قبایل گُرد غارتگر افتاده‌ایم؛ کاردهای بزرگشان که بر کمر زده‌اند چیز خوبی را پیشگوئی نمی‌کند، چهره‌های سبع آنها که در روشنائی آتش دیده می‌شوند در ما اثر شومی تولید می‌کند. خوب، می‌ترسم که این بار به بینم، پیشگوئیهای غم‌انگیزی که برای ما می‌کردند تحقق پیدا کند. سیمون را وامی‌دارم که بگوید ما به *مِراون* می‌رویم و راه را گم کرده‌ایم و من قول می‌دهم به هرکس که مایل باشد راهنمای ما گردد پاداش خوب بدهیم؛ هیچکس جواب نمی‌دهد، همه با حرکات دست و سر و صورت خود داد می‌زدند. عدهٔ جمعیت زیاد می‌شود؛ زنان که در واقع سلیطه‌هائی هستند داد و فریاد خود را با فریاد مردان درآمیخته غوغا را افزایش می‌دهند. خود را نزدیک می‌سازند تا بارها و خورجین‌ها را دست‌مالی کنند. مردان کرد ما را تهدید می‌کنند و زنانشان بما اهانت می‌نمایند. اگر یکی از قاطرچی‌ها یکی از مردان قبیله را شناخته و به او نگفته بود که قنصول ایران او را مسؤل امنیت ما قرار داده و زن و فرزندان من در وان وثیقهٔ این ماموریت من هستند، نمی‌دانم که چه اتفاقی می‌افتاد. من به این فرد پیشنهاد می‌کنم که وی هرچه می‌خواهد به او بدهد تا ما را راهنمائی کند. مبلغی را تعیین می‌کند. من قبول می‌کنم؛ بعد دوبرابر آنرا می‌خواهد. موقعیت خیلی حساس است. خشونت یک سرباز و یک قاطرچی ممکن است کشتاری را به وجود

آورد. به خواسته او موافقت می‌کنم. فریادها و خنده‌ها همچنان افزایش می‌یابد. به ما توهین می‌کنند، دست به دهنه اسب‌ها و سلاحها و لباسهایمان می‌زنند. آن مرد تقاضای پرداخت فوری پول را می‌کند، این بار هم باید تسلیم شد؛ جمعیت همه اینجا هستند و به ما فشار می‌آورند، همه در اطراف بارها و خورجین‌ها می‌گردند. به بهانه خود را آماده کردن، آن فرد به چادر خود می‌رود بالاخره پس از چند دقیقه برمی‌گردد. او را وامی‌دارم در جلو بین سربازها حرکت کند. از وسط جمعیت که سعی می‌کنند اسبهای بارکش را منحرف سازند به راه خود ادامه می‌دهیم. هاملن و قاطرچیها و مردان، اطراف آنها هستند. به بهانه اینکه گداری را به ما نشان دهند، محلی را نشان می‌دهند که از گداری که قبلاً از آن عبور کردیم خیلی عمیق‌تر است. آب وارد چکمه‌های ما می‌شود. یکی از اسبهای باری از عبور از گذار خودداری می‌کند و می‌بینم چهار نفر درصددند که آنرا به بیراهه بفرستند. درست بموقع برای اتخاذ تصمیم می‌رسم با یک ضربه محکم شلاق اسب را وارد آب می‌کنم و دزدان را متفرق می‌سازم. آنها ما را سنگ‌باران می‌کنند لیکن خوشبختانه دیگر ما را دنبال نمی‌کنند.

ساعت یازده شب است. به سختی از کوره راهی با شیب تند بالا می‌رویم. ماه طلوع می‌کند و پس از اینهمه هیجانات با احساس امنیت جاذبه و فریبندگی مناظر توجه ما را جلب می‌کند. هنوز چادرها و آتشهای در عمق تنگ به نظر می‌رسند. هنوز فریادها و جنجالی که متوقف نشده به گوش می‌رسد. می‌ترسیم که در سرپیچ راهی گرفتار حمله گشته غافلگیر شویم؛ نه، چنین چیزی اتفاق نیفتاد. راهنمای بومی ما می‌گوید که امشب نمی‌توانیم به مراون برسیم چه تا آنجا مسافت بسیار زیادی در پیش است. وی اضافه می‌کند که نه‌چندان دور از محلی که هستیم یک دهکده ارمنی نشین است که ما را به آنجا هدایت می‌کند. پس از بیش از یک ساعت راه درحقیقت به چند خانه محقر می‌رسیم که به شیوه خانه‌های کردی با سنگ ساخته شده

است. تمام دهکده مرکب از مجموعه بسیار بزرگی از خانه‌های بهم پیوسته است که هر ضلع آن چهل تا پنجاه متر است. بام همه خانه‌ها یکی است که به صورت سکویی از جنس گل است و اگر شخص را از وجود آن آگاه نسازند آنرا از سطح زمین تشخیص نمی‌دهد. از داخل یک جای پریچ و خم ناگشودنی است مرکب از دالانها و اطاقها که در آنها انسان و حیوان داخل هم می‌خوابند و مانند هم زندگی می‌کنند.

وقت از نیمه شب گذشته، پس از چهارده ساعت بر پشت اسب وارد می‌شویم. دری را می‌زنیم. کسی در را به روی ما باز می‌کند. سراغ کدخدای ده را می‌گیریم. سیمون برای وی توضیح می‌دهد که امشب سرپناهی می‌خواهیم. وی اطاق خود را در اختیار ما قرار می‌دهد. بارها را پیاده می‌کنند و تقریباً در مرکز این لانهٔ موش کور در اطاق اصلی آن مستقر می‌شویم. طرف راست و طرف چپ، روی تخته‌ها، روی زمین در میان لحافها، مردان و زنان و پیرمردان و پیرزنان و بچه‌ها خوابیده‌اند.



دهکدهٔ ارمنی نشین کردستان

کودکی بینوا تمام شب گریه کرد و نگذاشت بخوابیم. در ساعت شش روشنی ضعیفی از سوراخ سقف که دود از آنجا خارج می شود بدرون می تابد. بیدار می شویم. مردان قبلاً بیرون رفته اند. از هر گوشه ای و از زیر تل لحافها می بینیم که زنها و پیران و بچه ها بیرون می آیند. در این اطاق بدون اینکه حیوانات را در نظر گیریم عده ما باید بیش از چهل نفر باشد. زنان در جلو ما بدون شرم و حیا لباس خود را عوض می کنند. سپس به کارهای خانه مشغول می شوند. ابتدا در اجاق آتش می کنند. این اجاق یا تنور سوراخ بزرگی است که در وسط اطاق تعبیه شده است. در یک لحظه تمام اطاق پر از دود می شود. برای تهیه نان آرد را خمیر می کنند. سپس به عوض کردن لباس کودکان می پردازند.

بعضی از آنها زنان زیبایی هستند. یکی از آنها که از تحکمی که نشان می دهد بایستی دختر کدخدا باشد، خوش اندام است کمی شبیه یهودیان الجزیره می باشد. بزرگ منش و گندم گون و برنزی است. چشمانش سیاه و زنده، خطوط چهره اش منظم و باریک اندام است. به عنوان لباس قطعاتی از پارچه نخی قرمز را تنگ هم دور اندام خود پیچیده است و پوشش سرش کلاهی بلند است که جلو آن با سکه های نقره تزئین یافته.

در حینی که همه برای حرکت خود را آماده می سازند، برای معالجه پیش من می آیند چون به هر اروپائی که دل به دریا زده در این حدود به مسافرت پردازد به چشم پزشک می نگرند، تقریباً همگی مبتلا به چشم دردهای موقتی هستند که در نتیجه خنکی هوا در شبهای تابستان که در هوای آزاد بسر می برند و هوای آلوده بدود در داخل بنا در زمستان عارض می گردد. به آنها دستور می دهم که قبل از هر چیز چشمان خود را تمیز نگه دارند سپس آنرا با جوشانده آویشن بطوریکه حرارت آن برای آنها قابل تحمل

باشد شستشو دهند. اما چون پزشک در نظر آنها وقتی پزشک است که به آنها دارو دهد لذا در یک شیشه کوچک چند قطره از عصاره‌های سُرَب و گیاه چشم گاو ریخته و به آنها توصیه می‌کنم که چند قطره از این دوا را در جوشانده بریزند.

به راه می‌افتیم. از یکی از دهاتِها می‌خواهم که راهنمای ما باشد. وی اجرت خود را موكول به نظر ضابطیه‌ها می‌کند، پس از نیم ساعت این روستائی به بهانه‌ی اینکه بیشتر از این، جاده را نمی‌شناسد ما را ترک می‌کند. خوشبختانه در راه به کسی برخورد می‌کنیم که راه را به ما نشان می‌دهد و بدون زحمت وارد **مِراون** می‌شویم.

به دیدن قائم مقام^۱ می‌رویم. وی طبق معمول بما قهوه تعارف می‌کند و دو نفر ضابطیه دیگر در اختیار ما قرار می‌دهد. دهکده **مِراون** اهمیت چندانی ندارد بجز اینکه پاسگاهی شامل ده نفر سرباز دارد و نشیمن نماینده دولت است و به زحمت از ده دوازده خانه تجاوز می‌کند. کار اهالی



زنان ارمنی

۱- قائم مقام نماینده دولت است که معادل شهردار در زبان فرانسه می‌باشد.

کشاورزی و زمین آن بسیار حاصل خیز است.

وقتی در جاده به راه افتادیم، از اینکه گندمها را هنوز سبز می بینم تعجب می کنم. آیا این حاصل دیررسی است؟ یا اینکه محصول کشت دوم است؟ سیمون جواب سؤال مرا نمی داند. پیش یک کشاورز روستای کوچک دیم که به طرز زیبایی بر روی دامنه دره ای بر سر یک دوراهی قرار گرفته، توقف می کنیم. امروز نمی توانیم از اینجا دورتر برویم چه مجبور خواهیم شد که شب را در میان کوههای بسیار مرتفع بگذرانیم که بالنتیجه خطر گم شدن یا منجمد شدن در میان ابرها را دارد.

چون هنوز وقت زیادی داریم، هاملن و من با آلات و ادوات خود برای نقشه برداری چند نقطه مهم حرکت می کنیم. با وجود قطب نما خوشبختانه دقت کرده چند نقطه را عقب سر خود نشانه کرده ایم. تقریباً سه ساعت راه از روستائی که کاروان ما در آنجا قرار دارد فاصله دارد. شروع می کنیم به نقشه برداری از محل خود که ناگهان ده دوازده سوار بر سر ما می ریزند. سلاحهای ما در پشت صخره ای در حدود صد متر عقب تر باقی مانده است. وقت پیدا نکردیم که برویم آنها را برداریم و خود را در وضع دفاعی قرار دهیم. سواران از اسب پائین بسته ما را گرفته و لخت می کنند. حتی ساده ترین لباس را برای ما باقی نمی گذارند. ابزارهای ما را از روی خشم خرد می کنند و بر سر لباسهای ما با هم به نزاع می پردازند سپس با غنایم می گیرند و ما را کاملاً برهنه رها می سازند.

خوشبختانه بجز نشانه های ضربه هایشان صدمه ای نخورده ایم. چیز زیادی با خود نیاورده بودیم همه چیز را در ده گذاشته بودیم تا دست و پای ما را نگیرد، چون تفنگهای ما را راهزنان ندیده بودند آنها هم نجات پیدا کردند. لیکن ابزارهای مساحی و هواسنج که خرد شده چیزی است که فقدان آنها جبران ناپذیر است. با پاهای خون آلود و ساقهای دریده از خارها و تمشکها با وضعی رقت بار شب هنگام وارد دهکده می شویم.



زنان کرد

نخواستہ بودیم کہ کسی از مردان و سربازان را با خود ببریم. ضابطیہ‌ها بیشتر بہ نظر می‌رسد کہ برای نظارت بر ما آمدہ اند تا حفاظت از ما. من نسبت بہ آنها چون جاسوسان مشکوک بودم. دریافتہ ام کہ زود پس از عزیمت ما یکی از آن دوراہ مراون را در پیش گرفته و تا دیری از شب برنگشته است.

آیا واقعاً ژرُم علیہ ما گزارش دادہ و این حملہ امروز بہ ما توسط دولت ترک دستور دادہ شدہ تا ما را از ادامہ کارمان باز دارند؟ در وان حرف ہمہ درباره دو نفر فرانسوی بود کہ اسباب عکاسی آنها با سرعتی زیاد از مناظر عکسبرداری می‌کند. یک کلمہ توانستہ است سوءظن غیرواقعی دولت بدگمان را برانگیزد تا بہ ما چون مأموران خطرناک ملل اروپائی نگاہ کند.

ساکنین دهکده مردمی آرام و کارگرند. ظاهراً کشت زارهایشان بیشتر از هر چیز آنها را به خود مشغول داشته است. در مورد خیش در روستای دیم یک نمونه‌ای دیده‌ام که قبلاً مشاهده نکرده و هرگز هم مانند او ندیده‌ام. این خیش زمین را بسیار عمیقتر از سایر خیشها زیر و رو می‌کند. این خیش که پایه چوبی بزرگی دارد و با یک خاک برگردانی برای برگرداندن کلوخها مجهز است توسط هشت گاو کشیده می‌شود. در جاهای دیگر و حتی در همین جا دهقانان از یک میله سر کج چوبی استفاده می‌کنند.

قسمتی از اهالی در زیر چادر زندگی می‌کنند، بقیه در خانه‌های سنگی شبیه به ساختمانهای کردها به سر می‌برند. دهکده بر روی شیب دامنه کوه قرار گرفته و با دو درخت گردو زینت یافته است.

مردان و زنان دارای قامتی متوسط بوده بیشتر زیبا می‌باشند. زنان دارای عادت خشم‌آور هستند که در پره بینی خود دکمه یا حلقه‌ای مزین به جواهر معمولاً یک فیروزه قرار دهند این کار آنها را کاملاً از زیبایی می‌اندازد. زن میزبان ما خوش صورت است لیکن شکاف پیراهنش زشت‌ترین پستانهایی را نشان می‌دهد که می‌توان تصور کرد، دو پستان آویزان و صاف مانند دو کیسه خالی. وی آتش را فوت می‌کند و به آشپزی یوان نگاه می‌نماید، که پخت ویز او چیزی به جز یک کوکوی ساده و مرغ و برنجی بدون سبزی نیست. سیمون بسیار افسرده است. غم غربت او را رنج می‌دهد و سفرها و گردشهای ما ابدأ در او هیجانی تولید نمی‌کند. سعی می‌کنم روحیه او را قوی سازم؛ ترس او را فرا گرفته، وی هرگز از وان خارج نشده سادگی وی باعث گردیده تا خطرات پیش گوئی شده توسط دوستانش هنگام عزیمت، در نظر او بصورت هیولائی درآید.

خیلی زود می‌خواهیم؛ تصمیم گرفته‌ام که فردا ساعت چهار حرکت کنیم؛ اسبها خوب استراحت کرده‌اند اگر مشکلاتی که برای ما پیش آمد از جانب دولت بوجود آمده باید پیش از آنکه فرمانی داده شده باشد هرچه زودتر

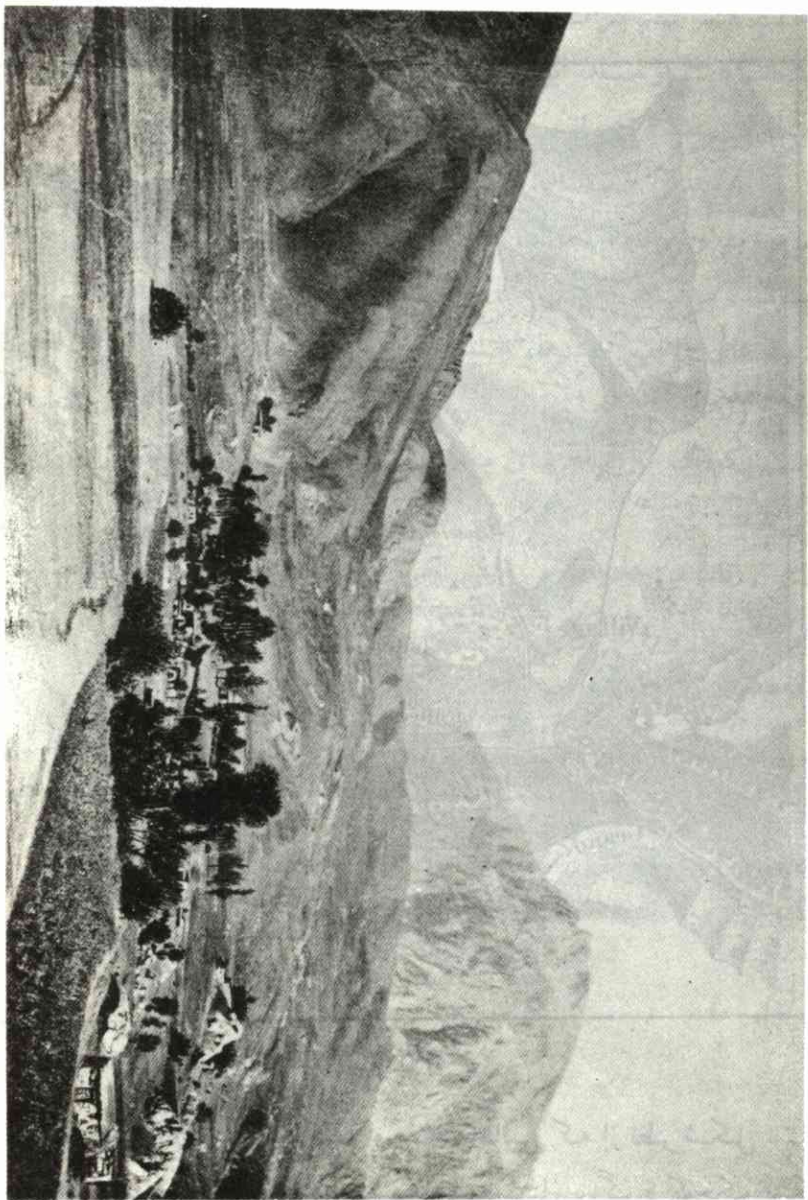
عزیمت کنیم.

۲۹ سپتامبر

در ساعت دوونیم شروع می‌کنم به بیدار کردن همه. یکی از دهقانان را برای راهنمایی خود از میان تنگهای کوهستان اجیر و در روشنائی نور ماه حرکت می‌کنیم. چون هوا بسیار تازه و خنک است کمی راه می‌رویم، اما در این عرض جغرافیائی بسیار مرتفع (در بیش از ۲۴۰۰ متری بالای سطح دریا قرار گرفته‌ایم) هوای رقیق تنفس را دشوار می‌سازد و انسان زود از نفس می‌افتد؛ دوباره سوار اسب می‌شویم. آفتاب طلوع می‌کند. هنگامیکه به دامنه دیگر دره بسته می‌رسیم رنگی گُلگون، افق را در نقطه مرتفع عزیمت ما روشن می‌سازد. زمین کاملاً سفید است و خاک لغزنده. از کنار سرایشی حرکت می‌کنیم. در طی چند مدت از روی ستیغی حرکت می‌کنیم که دو دره عمیق را از هم جدا می‌سازد. هوا روشن می‌شود و تابش آفتاب بر فحائی که ما را پوشانده ذوب می‌کند.

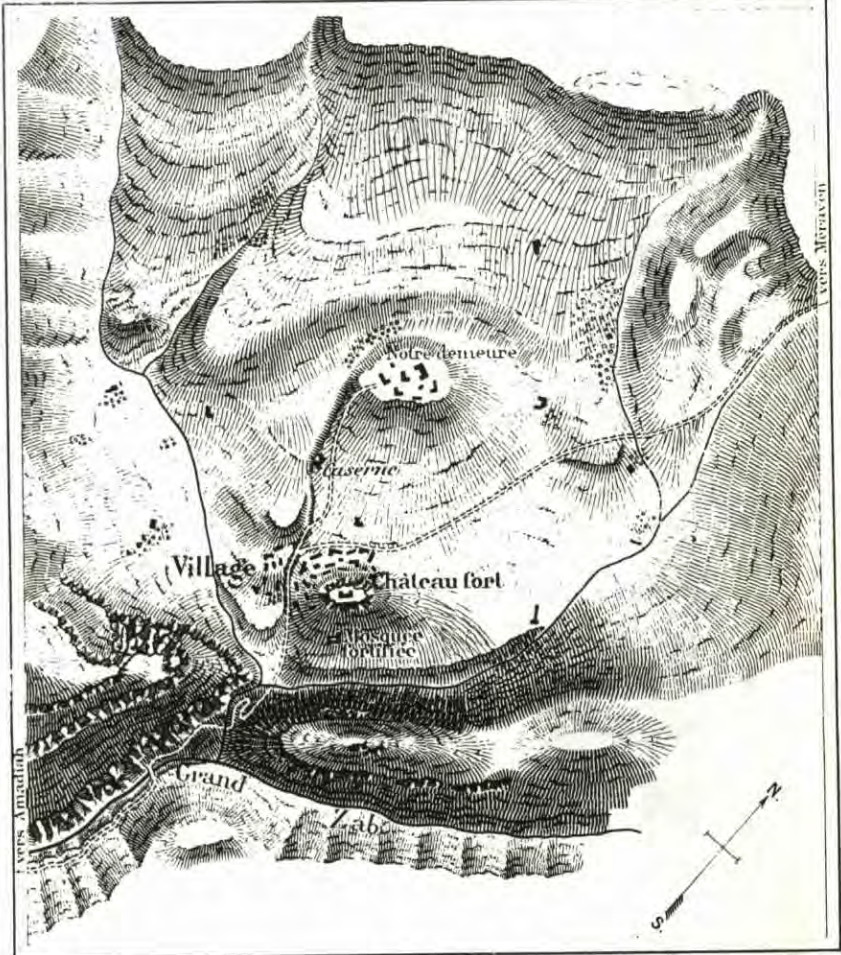
پس از توقف هنگام ظهر از گردنه‌ای که آخرین گردنه‌هاست بالا می‌رویم و در آنجا درهم ریختگی کوهها و صخره‌ها و شبیها باز منظره شکوهمندی را عرضه می‌دارند. در ارتفاع ۳۰۰۰ متری هستیم. در چنین ارتفاعی من بلان^۰ هم اکنون پوشیده از برف است. از بین صخره‌ها و سنگهای فروریخته که از میان آنها خارهای بشمار عوسج روئیده است پایین می‌آئیم. این خارها در حقیقت تشکیل مزرعه‌هایی داده‌اند. کانهای روی را به من نشان می‌دهند که توسط کردها سطحی استخراج می‌شود. خاک در اینجا باید واقعاً حاصلخیز باشد اما چگونه می‌توان از آن بهره‌مند شد؟ این ناحیه را کسی جز دهقانانی بی اطلاع و کاروان‌چیان خشن نمی‌شناسند.

در دست چپ، در ته دره کوچانس را مشاهده می‌کنیم چنانکه قبلاً گفته‌ام نشیمن مارسیمون اسقف نسطوریان می‌باشد. این روستای کوچک



منظره جولا مرگ

محاط در میان درختان سبز در عمق تنگ کوهی واقع شده که از سوی شرق محدود به صخره‌ای به بلندی هزار متر است و از اطراف دیگر به شیب‌های بسیار تند منتهی می‌گردد.



نقشه دره جولا مرگ

راه خود را از وسط سنگها و صخره‌هائی که از نظر شکل بسیار بی‌مانند اندامه می‌دهیم. همه سنگها بدون استثنا، بزرگ و کوچک بشکل بقایای درخت می‌باشد. گوئی جنگلی عظیم به صورت سنگ درآمده است که

درختهای آن توسط طوفانی شدید شکسته و خرد شده. محل شکستگی این سنگها کاملاً شبیه شکستگی های جنگل می باشد. شکستگیهای خارجی اغلب قشر نیم برآمده درختی را در نظر مجسم می سازد. مدت بیش از یک ساعت از میان این پدیده بی نظیر حرکت می کنیم که گاه بگاه در مسافتهای صد متری از بین می روند.

به چندین گورستان متروک برمی خوریم. از یک شیب بسیار تند پائین می رویم و سرانجام جولامرگ را با بیشه های کوچک و پراکنده اش در ته دره مشاهده می کنیم. از نزدیک چادرهای چند گرد ثروتمند عبور می کنیم در دیواره های داخلی چادرها، چند اسلحه و قالی بسیار ظریف آویزان است که به چادرها ظاهر مجلل و راحتی می دهد. نظافت چادرها مورد تردید است. چند کودک با لباسهای پاره و کثیف با حیوانات خود را روی زمین می کشند.

زنان بی حجابند، پیراهنی نخی به رنگ قرمز پوشیده اند که تا پای آنها می رسد و آنرا دور کمر گره زده اند. این زنان پوشش زیر ندارند. موهایشان را که بطورکلی بد بافته شده روی سرشان پیچیده اند.

دیدن جولامرگ برای ما خالی از شور و هیجان نیست. در این شهر بود که شولتز و همراهانش کشته شدند. شولتز نخستین اروپائی بود که تحقیق در این نواحی را در نظر گرفته بود.

از جولامرگ به عمادیه

دره و دهکده جولامرگ. — انعام فرانسوی و انعام ترکی. — ملاقات با حاکم. — لباس کردی. — گردش در ده. — عزیمت. — کاروان و همراهان ما. — عبور از یک پل. — دره تال مزارع و کشاورزی در کوهستان. — دهکده‌های کرد. — پشیرت و رباط. — آنتراد. — مقابر سوری. — ثوروب. — چسی و برج. — بلاط‌سو. — کارهای هنری متروک. — دال. — دشمنی اهالی. — به زاب بزرگ می‌رسیم. — اطراق روی سواحل. — شبنم. — جنگل بلوط. — میوه بلوط. — گرانگین. — دره عمادیه. — باغهای عمادیه.

جولامرگ در ته یک دره بسته بسیار بزرگ واقع شده است. شهر از سوی جنوب شرقی به کوه عظیم مرتفعی محدود است و اطراف دیگرش را شیب‌های ملایمی فرا گرفته. آنها به صورت چهار رودخانه کوچک تند از کوهها سرازیر گشته که از پیوند آنها دو شعبه تولید می‌گردد. این دو شعبه نیز در جنوب دره بهم پیوسته از شکاف یک بریدگی تنگ که در صخره‌های عمودی کوه بریده شده به خارج راه می‌یابد. دره جابجا از بیشه‌هائی مستور گشته که چند مسکن در پناه آنها قرار گرفته است.

در گوشه جنوبی دره، بر روی صخره‌ای پُر شیب به طول سیصد متر و عرض هشتاد تا صد متر، شهر به معنی اخص، نیم متروک، مشتمل بر حدود صد خانه برپا ایستاده است. در گذشته قلعه‌ای بر صخره مشرف بوده و نه چندان دور از این محل مسجدی است که آنرا بیشتر می‌توان قلعه نامید تا یک عبادتگاه و شبیه است به آن مسجدی که در مدخل تنگهای برک دیده بودیم.

به مجرد ورود خود را به محل اقامت قائم مقام می‌رسانیم؛ وی در خانه نیست لیکن به صاحب منصبی که فرمانده یک پاسگاه ده نفری است

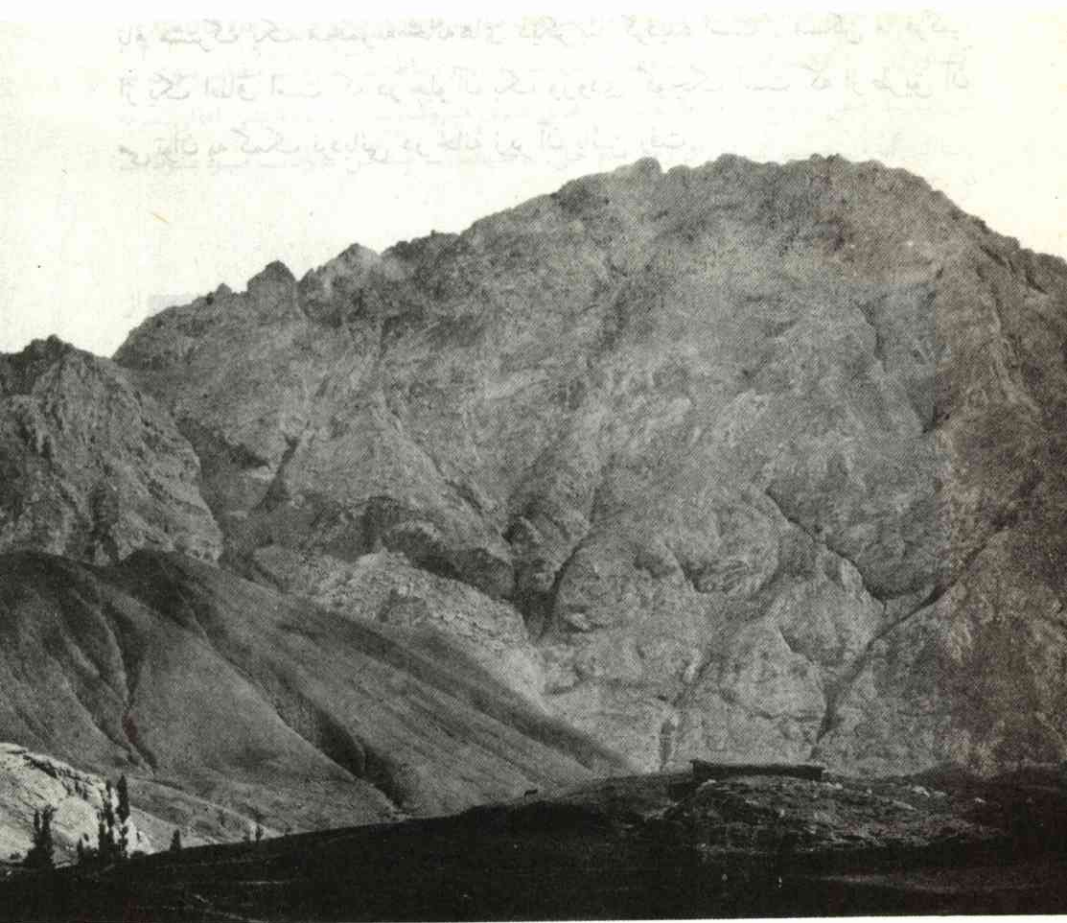
برمی خورم. می گویم به او بگویند که فردا صبح به ملاقات حاکم خواهم آمد و فعلاً دنبال کسی می گردم که بتواند جایی بما بدهد. وی مرا به محله ای هدایت می کند که در آن گردان ارمنی و سوری سکونت دارند. این محله در خارج شهر، در وسط مزارع، روی تپه کوچکی که تقریباً وسط دره را اشغال کرده، واقع شده است. خانه ای که قرار است در آن مسکن گزینیم، روی بام مشترک یک مجموعه خانه های دیگر بنا گردیده است^۱. مسکن ما مرکب از یک اتاق است که در جلو آن یک ورودی کوچک است که از طریق آن می توان به کمک نردبانی در خانه زیر آن پائین رفت.



خانه و میزبانان ما

۱- به خاطر آورده می شود که در همه دهات کردنشین تمام خانه ها به یکدیگر متصل است و پوشش همه را یک بام سکومانند مشترک که از گل کوبیده ساخته شده تشکیل می دهد.

این اطاق، کوچک و کوتاه و خیلی کثیف است. انواع و اقسام جانوران
 چونده در اینجا لول می زنند. معذالک در همین جا مستقر می شویم و در حینی
 که لباسهای خود را که هنوز نمناک است خشک می کنیم. یوان برای ما مرغ



صخره جولامرگ

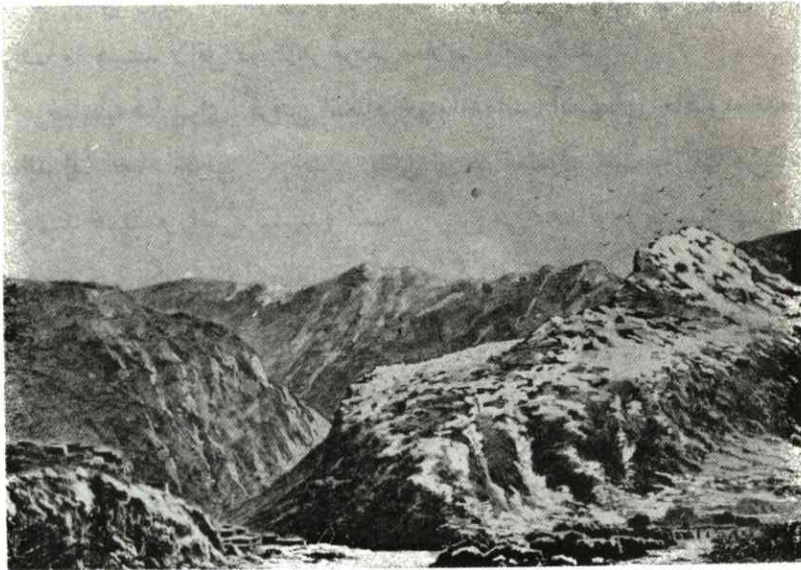
و کلم پلو درست می‌کند که بوی آن به نظر ما خیلی خوشمزه می‌آید. اکنون مدت پنج روز است که گوشت تازه نخورده‌ایم. امشب دوازدهمین شبی است که با لباس روی تخت خوابهای سفری خود می‌خوابیم. مردم بومی که در اطراف ما هستند لااقل در ظاهر مردمی ملایم و مهربانند.

ضابطیه‌ها برای گرفتن انعام خود آمده‌اند. آدمهای حاضر به خدمتی بوده‌اند لذا انعام خوبی که خیلی بیش از حد معمول است به آنها می‌دهم؛ اما مانند همیشه راضی نیستند؛ انعام را پس می‌دهند و می‌گویند بهتر است که هیچ چیز نگیریم. لحظه‌ای بعد برمی‌گردند تا پول را بگیرند. این مردان معذالک هیچگاه عادت ندارند که مورد چنین رفتاری سخاوتمندانه قرار گیرند. ترکانی که سفر می‌کنند هرچه فکر کنی بیش از آن خسیس‌اند و بدین شیطانهای بیچاره جز ضربه‌ی چوب دستی چیزی نمی‌دهند. این حقیقت دارد که این روش بهتر از روش ماست زیرا این انعامهایی که گاه بگاه می‌دهیم نیستند که باعث می‌شود از ما اطاعت کرده احترام ما را رعایت کنند بلکه بیشتر ضربه‌های شلاق و زخم چوب دستی است که این کار را انجام می‌دهد.

۳۰ سپتامبر

تمام شب باران باریده و سخت‌ترین رگبارهای طوفانی را بوجود آورده است. خوشبختانه بام خانه‌ی ما غیر قابل نفوذ است. قاطرچیان برای صاف کردن حساب خود آمده‌اند. سیمون را مأمور می‌کنم بی‌بازار رفته ببیند در آنجا مالدارانی هستند که مایل باشند ما را تا عمادپه ببرند. سیمون بدون اینکه کسی را پیدا کند برمی‌گردد.

حاکم همراه فرمانده ضابطیه‌ها وارد می‌شود. آنها را روی تخته‌ای و نمود فرشی می‌نشانیم. وی مانند همه همکارانش تعارفات اغراق‌آمیزی می‌کند. وقتیکه می‌گوئیم برای ادامه سفر خود به تعدادی ضابطیه احتیاج



تنگه‌های جنوب درهٔ جولامرگ که آبهای آنها به زاب بزرگ می‌ریزد

داریم، می‌گویند: تمام پادگان (ده نفر سوار و بیست نفر پیاده) به فرمان شما هستند. اگر خوشایند شما باشد خود ما هم شما را همراهی خواهیم کرد. و نیز از آنها می‌خواهیم تا قاطرچینی را که می‌شناسند برای ما بفرستند. یوان چای می‌آورد. سپس این آقایان اجازه گرفته از پیش ما می‌روند.

هوا فوق‌العاده بد است؛ در کلبه خودمان را به مرتب کردن چند کار و آماده ساختن باروبنه و لباسهای خود مشغول می‌سازیم. لباسها و پارچه‌هایی که دیروز خواسته بودم برایم می‌آورند. از دهقانی لباس عیدش را می‌خرم. آنرا از بغداد به فرانسه می‌فرستم ولی متأسفانه توسط مأموران گمرک ترکیه به سرقت می‌رود. با این لباس گنجینه‌های دیگری و یک صندوق محتوی جمجمه‌هایی که با خطرات زیادی در شب از یک قبرستان گرد برداشته و

آنها به مقصد موزه مردم‌شناسی فرستاده بودم از بین رفت. ^۱
 از یک لحظه که هوا صاف می‌شود برای گرفتن منظره‌هائی از
 قسمت‌های مختلف دره استفاده کرده، درحالی‌که با بیست نفر که می‌خواهند از
 خطوط درهم پیچیده ما سر درآوردند احاطه شده‌ایم، طرح این دره شگفت‌آور را
 برمی‌داریم.

هنگامی‌که یوان مایوس از اینکه نتوانسته است گوسفندی پیدا کند
 برمی‌گردد، با سیمون برای دیدن دهکده خارج می‌شویم. این ده از یک
 کوچه‌ای که در اطرافش خانه‌های کوچک و کثیف و کوتاه قرار گرفته
 تشکیل یافته است. مسجدی را می‌بینیم که کاملاً خراب است و بازار یکنوع
 حیاط مربع شکلی است که در اطراف آن تعدادی طاقچه‌های کوچک است
 که در آنها سوداگران فقیر دکه خود را برقرار کرده‌اند.

هوا دوباره شروع به باریدن می‌کند و ما برای ادای بازدید پیش حاکم
 می‌رویم. هنگام ورود سربازان برای ما سلام نظامی بجا می‌آورند. قائم‌مقام

۱- قسمت‌های مختلف لباس کردی به شرح زیر است:

چلوار	شلوار
چاپک	جلیقه آستین‌دار
پلیک	جلیقه‌ایکه آستین‌هایش شکاف دارد
چاپکین	جلیقه یراق‌دار
کیاستره	گت درشتی که تا کمر می‌رسد
تولوکیاسر	گت درشت از چرم گوسفند و با پشم روی آن
شارک	کمر بند
کیولوس	کلاه نمدی مخروطی
آلبی	عمامه اول
آزدوی	عمامه دوم
پُل	کفش
ناشیک	کفش لبه برگشته‌ای که با پشم بافته شده و زیر آن را با صغ اندوده‌اند

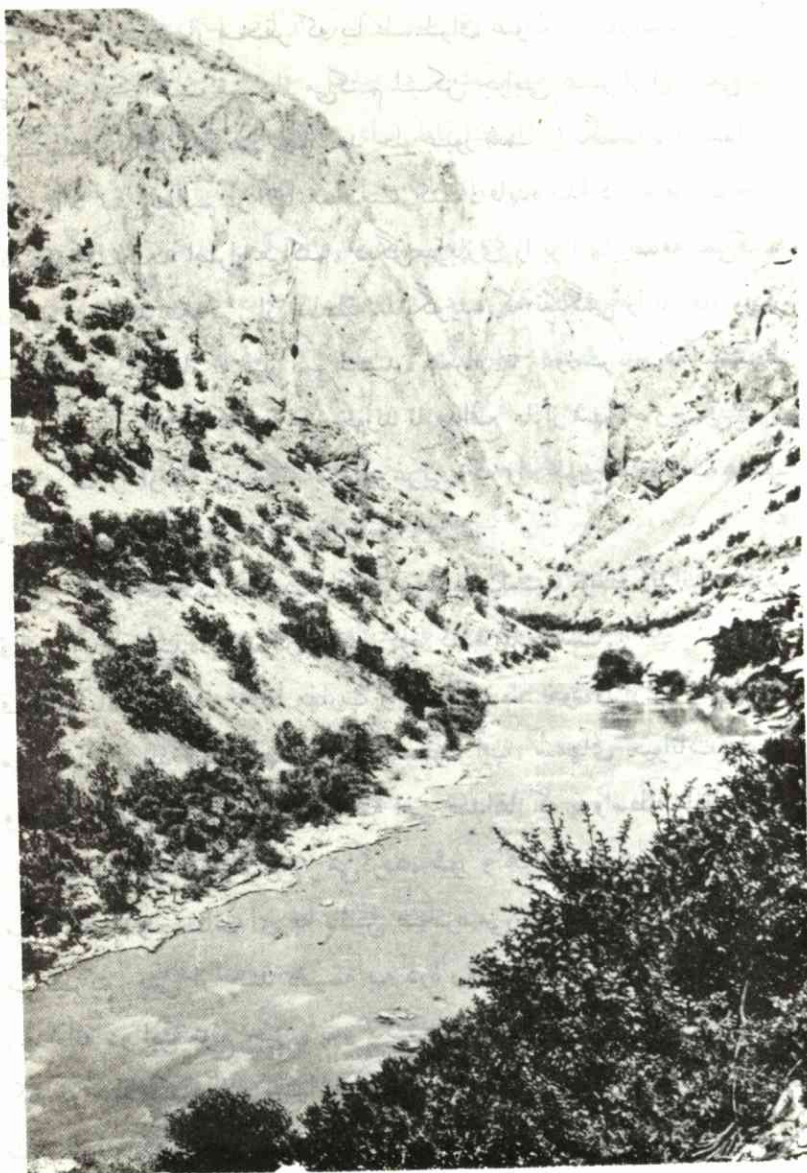
وعده‌های امروز صبح را دوباره تکرار می‌کند، سپس گفتگوها خسته‌کننده می‌گردد. پس از صرف قهوه‌ایکه نوشیدن آن اجتناب‌ناپذیر است به کلبه خود بازمی‌گردیم.

باز هم اهالی برای معالجه می‌آیند. یکی از بیماران می‌گوید در اندرونش درد دارد. از او می‌پرسم دردش در چه قسمت از بدن می‌باشد. با حالتی شگفت‌زده به مترجم نگاه می‌کند و می‌گوید؛ چگونه طبیعی است که خودش نمی‌داند کجای من درد می‌کند. این دفعه همه زدیم زیر خنده. علی‌رغم میل خودم دیگر تا این حد دکتر نیستم، که فقط با یک معاینه بدانم کجای مریض درد می‌کند.

پس از صرف شام برای عوض کردن کاغذهای عکاسی اطاق را تاریک می‌کنیم و سپس به بسته‌بندی بارونه می‌پردازیم. فردا صبح ساعت شش قاطرها باید دم در خانه ما حاضر باشند. کاملاً سرحال هستیم و به سبب این همه خستگی ابداً احساس بی‌حالی و افسردگی نمی‌کنیم؛ به علاوه ما در قلب دره‌ای هستیم که برای چند اروپائی نادری که سعی کرده‌اند در آن نفوذ کنند اینقدر نامیمون بوده است، درحالیکه ما توانسته‌ایم از آن اطلاعات زیادی بدست آوریم، از زیبایی منظره آن در شگفتیم؛ فلسفه ما اکنون درباره علل ملالت واقعی سفرمان و کندی یأس آور ترکان دور می‌زند.

اول اکتبر

در ساعت شش صبح قاطرچیها در اینجا هستند. به نظر می‌رسد که مایلند ما را خشنود سازند. یک سبد انگور بسیار خوب آورده‌اند. لباسهای جالبی که شخص خوابش را هم نمی‌بیند پوشیده‌اند. لباس آنها لباس واقعی دلکهای سیرک است: یک کلاه نمدی نوک‌تیز سفید (کیولس) یک کت کوتاه کوچک (کیاسره) و یک شلوار بی‌اندازه گشاد (چلوار). چگونه می‌توان تعجب نکرد پس از آنهمه وعده‌های قائمقام، هنگامیکه



زاب بزرگ

می بینم برای اسکورت ما دو نفر سرباز مفلوک با لباس مندرس بدون تفنگ
وارد می شوند. عیناً مانند گدایان! پیش حاکم می روم می گویند مریض

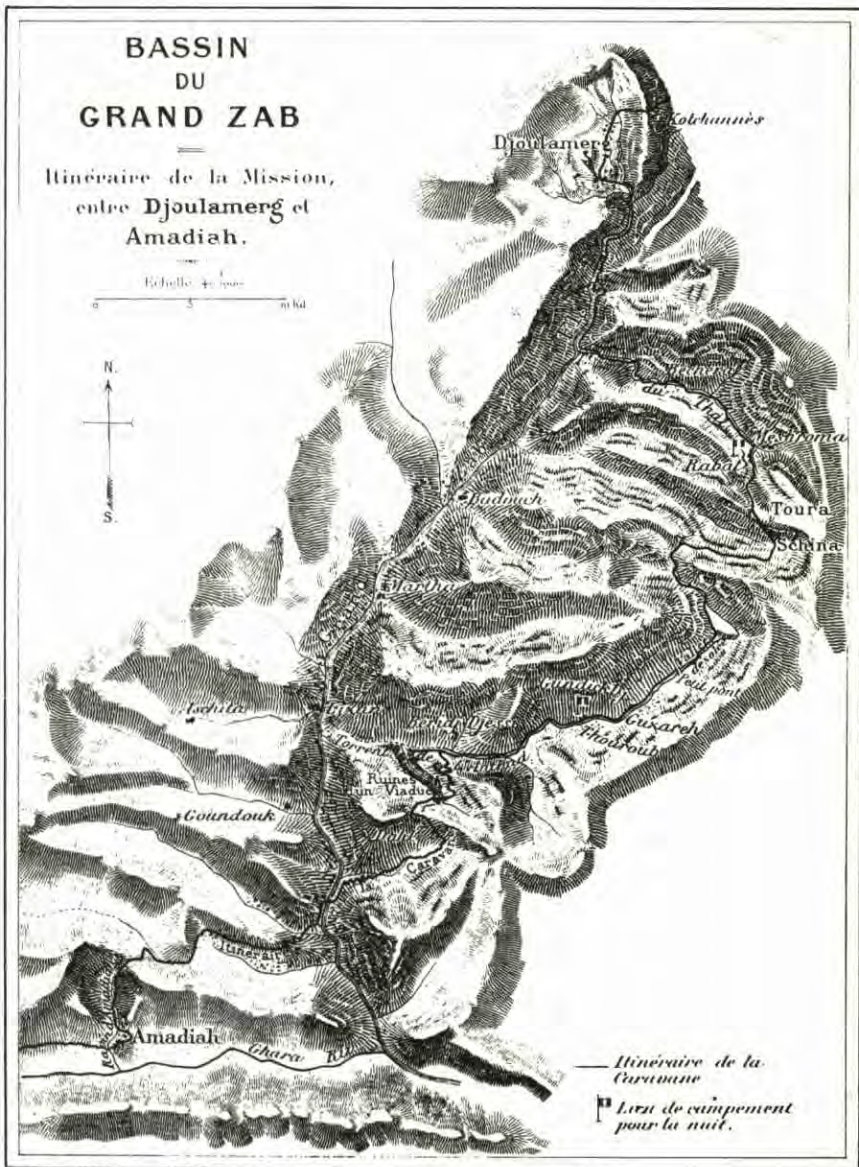
است. به آن حصار محقر که با طمطراق عنوان سربازخانه بخود گرفته، می‌روم، درخواست سرباز می‌کنم لیکن جوابی غیر از این نمی‌یابم که می‌گویند: «اگر کردها بخواهند جلو عبور شما را بگیرند، یا شما را غارت کنند، ما نمی‌توانیم از آنها ممانعت کنیم؛ فایده ندارد که مردان خود را فدا کنیم» چندانکه اصرار می‌کنم، دیگر سربازی را بر آنها اضافه نمی‌کنند. فقط مجبور می‌شوند به یکی از ضابطیه‌ها بگویند که تفنگش را با خود بردارد ولی فشنگی در اختیار او قرار نمی‌دهند. همراه این دو سرباز که بیشتر به عنوان راهنما و مستخدم بکار ما می‌خورند تا مدافع ما از شهر خارج می‌شویم. دره جولامرگ را از طریق تنگ جنوب غربی که راه خروج رودخانه‌هاست ترک می‌گوئیم.

راهی که درحقیقت بصورت پلکانی مارپیچ است توسط زندانیان گرد که در قیامی زندانی شده بودند در صخره کوه کنده شده است.

قاطرها بالا می‌روند و با مهارت و زحمت زیاد خود را از ان معبر تنگ عبور می‌دهند. فریاد قاطرچپها و صدای سقوط آب، سُمهای حیوانات که می‌لغزند و دوباره خود را درمی‌یابند، همه این صداها که به واسطه بازتاب این تنگ باریک منعکس و پرتنین‌تر می‌گردد، شور و هیجانی مشغول‌کننده‌ای به وجود می‌آورد. بدون حادثه‌ای به پائین صخره می‌رسیم. و در کنار رودخانه قرار می‌گیریم. پس از چند دقیقه به دره رودخانه زاب بزرگ وارد می‌شویم. رودخانه در این موقع چیزی بجز یک سیلاب زرد رنگ بعرض چند متر نیست که در میان کوههای بسیار مرتفع در جریان است. از روی رودخانه توسط پلی لرزان که از چوبهای درهم بافته تشکیل شده می‌گذریم. ابتدا یک نفر تنها از روی آن می‌گذرد، سپس دو نفر با هم عبور می‌کنند، پس از آن یک قاطر بدون بار و سرانجام قاطری با بار گذر می‌کند. این مردان روش بی‌مانندی را برای عبور حیوانات از این معابر تنگ اتخاذ می‌نمایند. یکی سر حیوان و دیگری دم او را می‌گیرد برای اینکه در صورتی که خاکی که حیوان

پای خود را روی آن می‌گذارد به واسطه وزنش از زیر پای او در رود قسمت عقب حیوانات را دوباره راست کنند. در ساحل چپ رودخانه یک راه حقیقتاً بزروئی را طی می‌کنیم. در اینجا قاطر برای حفظ خود همه مهارتش را به کار می‌برد، بدون شک اسب نمی‌تواند این قدرت و مهارت را از خود نشان دهد. اطراف جاده از خس و خاشاک پوشیده شده و یکنوع درخت انگور وحشی می‌روید که از صخره بالا می‌رود. در چندین جا به خرچنگهای کوچکی برمی‌خوریم که عیناً شبیه خرچنگهایی است که بمقدار زیاد در ساحل دریا دیده می‌شود.

پس از دو ساعت راه‌پیمائی سخت از روی این کناره‌های بلند و شیب‌دار رودخانه، در کمرکش کوه بر روی یک فضای کوچک نسبتاً صاف که برای پیاده کردن بار حیوانات و توقف نیمروز مناسب است درنگ می‌کنیم. درحالی‌که من از صندوقها و لنگه‌های بار مراقبت می‌کنم هاملین به شکار چند کبک می‌پردازد. باز راه را در پیش می‌گیریم و پس از اینکه بموازات رودخانه حرکت کردیم زاب بزرگ را پشت سر نهاده داخل دره‌ای می‌شویم که در آن یکی از شعبات رودخانه بنام ثال جریان دارد. گیاه در اینجا بسیار فراوان است. درختان گردو و زبان گنجشک و درختان کم ارتفاع دیگری بصورت بوته‌زار در کنار رودخانه روئیده است. بر سر راه خود به چند روستای کردنشین برمی‌خوریم. اهالی این روستاها به طور آشکارا ابراز دشمنی نمی‌کنند ولی به طرزی غیردوستانه به ما می‌نگرند. چون می‌خواهیم از آنها شیر و مرغ بخریم امتناع می‌ورزند. گردان در پیرامون روستاهای خود به طرزی ابتدائی ولی با جدیت تمام بکار زراعت می‌پردازند تا میان این زمینهای پر نشیب و فراز مزارعی بوجود آورند. بوسیله دیوارهای سنگی، انتهای پشت مزارع زمینهای سبز را حفظ می‌کنند. (نگاه کنید به صفحه ۱۸۵) و بدین طریق سطوح مسطحی بدست می‌آورند. در این کشتزارها، برنج و ذرت و ارزن و شاهدانه می‌کارند. از این شاهدانه‌ها یکنوع نان پهن و نازک درست



حوضه زاب بزرگ - خط سیر هیئت بین جولامرگ و عمادیه

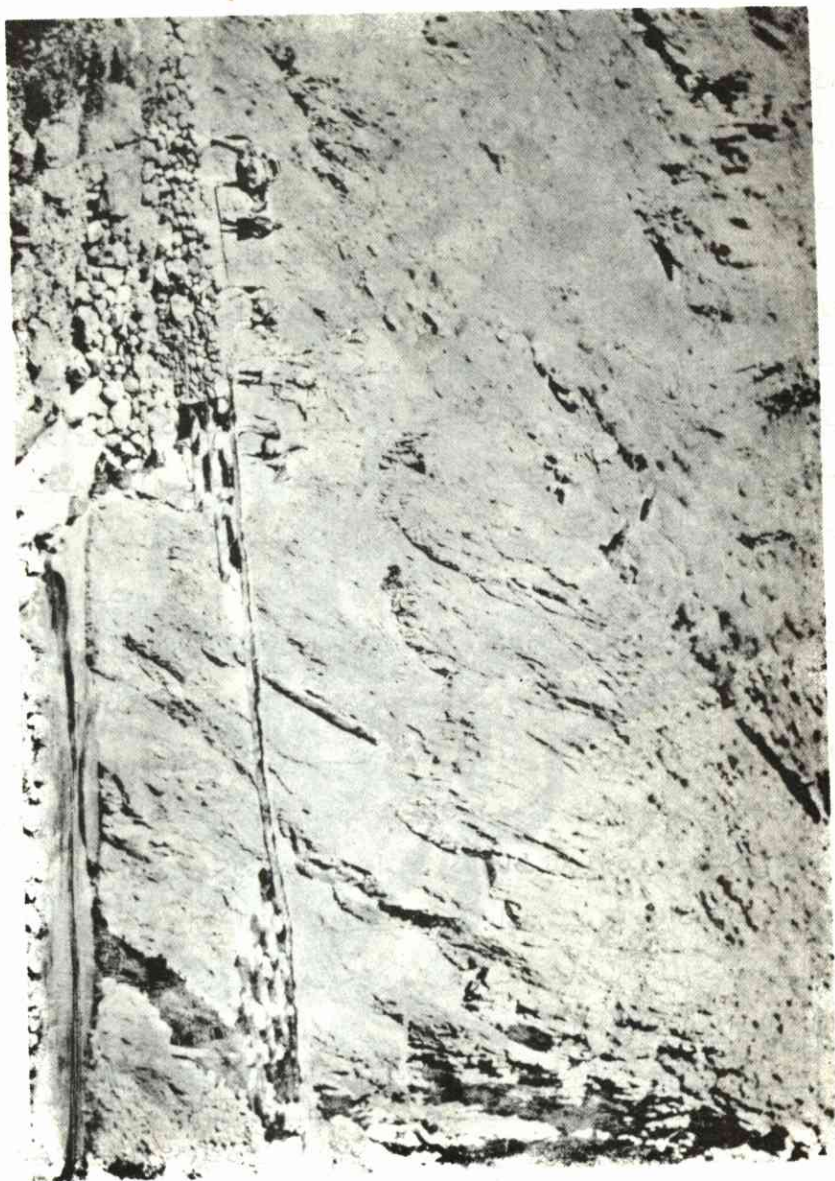
می‌کنند که آنرا نیمه خشک می‌خورند.

از وسط دهی بنام بِشَرْت که بطرزی دلنشین در ساحل راست رودخانه
قرار گرفته عبور می‌کنیم (نگاه کنید به صفحه ۲۱۶). اهالی آن به مردم

روستاهای قبلی شبیه نیستند. چند تن از مردان در مسیر ما بلند می‌شوند و سلام می‌کنند و به ما سفر بخیر می‌گویند. این روستا مشتمل است بر تعدادی خانه در حدود سی باب که در دامنه کوه پله مانند ساخته شده است به طوریکه بام خانه زیرین سکو و مهتابی و کوچه خانه فوقانی را تشکیل می‌دهد. صخره‌های مرتفع بر این ده مسلط است آنسان که در صورت حدوث ریزشی آنرا در کام خود فرو خواهد برد.

رودخانه در اینجا کاملاً خشک است و در زیر زمین فرو رفته تا دوباره در حدود صد متر بالا دست دهکده در سطح زمین ظاهر شود. در این نقطه به نظر می‌آید که بیش از پنجاه چشمه از خاک بیرون می‌آید. این آبهای بازیافته بعداً بین مزارع تقسیم می‌شود. در بلندی صخره، بنای کوچک سفیدی را مشاهده می‌کنیم که در کوه کنده شده است. ظاهراً این بنا کلیسای دهکده است.

دره بهمان نسبت که از آن بالا می‌رویم آثار گیاهی خود را از دست می‌دهد. دیگر چیزی جز سنگ و تخته سنگ وجود ندارد. دامنه کوهها چیزی بجز زمینی سنگلاخ و بایر نیست. معدالک پس از پیچ جاده در مسافتی دور دهی را مشاهده می‌کنیم که با درختان گردوی زیبا و تبریزی احاطه شده است. این یک دهکده کردنشین است که رباط نام دارد و به قشنگی دهکده قبلی است و جایی است که فکر می‌کنم باید شب را در آنجا بسر ببریم از برکت نفوذ قاطرچیان که هر چند کرد هستند برخلاف قاطرچیان قبلی که آدمهای خشنی بودند، مردمی مهربان و خدمتگزار می‌باشند، اهالی از ما خوب استقبال می‌کنند. مثل اینکه قاطرچیان فردی را می‌شناسند که پیش ما آمده و پیشنهاد می‌کند که هم منزل او شویم. وی ما را به منزل خود می‌برد که انباری بدون در است. طبق معمول جا می‌گیریم. شبی بسیار خوب است. اهالی هم بسیار خوب هستند. یکی از آنها شمع ما را برمی‌دارد و مرتب گل آنرا با انگشتان خود می‌گیرد. همه دوستان میزبان ما آمده‌اند تا ما را ببینند،



پل روی رودخانه زاب بزرگ

دایره وار اطراف ما نشسته چپق می‌کشند و نظافت کردن ما را تماشا می‌کنند و با کنجکاوی نقشه و یادداشتهای ما را برمی‌دارند- که اگر با این وضع خودمانی بودن آنها عادت نداشتیم ناراحت کننده بود. چند هدیه کوچک باعث جلب محبت‌های بی‌ریای آنها می‌گردد. به یکی از آنها قطب‌نمائی می‌دهم که توسط آن می‌تواند رو به قبله بایستد و نماز خود را بجا آورد. چند قیچی و سوزن به زنان و مقداری قند به بچه‌ها می‌دهم. به سیمون می‌گویم که از آنها بپرسد آیا در ده لباسها و گلدوزیهائی که توسط زنان در ارمنستان درست شده باشد وجود دارد. چند قطعه از آن نوع لباسها را می‌آورند که من آنها را می‌خرم. یوآن شام می‌کشد. برای اینکه در خوراک تنوعی حاصل شود دستور داده بودم که در کوکو بجای عرق نیشکر عرق بریزند. آنطوریکه به سیمون گفته بودند، اهالی از اینکه ما آتش می‌خوریم تعجب کرده بودند.

۲ اکتبر

پس از معالجه معمولی که یک روز تمام گرفتار آن بودم می‌خواستم از همه مردمی که برای بدرقه ما جمع شده بودند عکس بگیرم. اما متاسفانه کار راه انداختن دستگاه عکاسی با موفقیت توأم نگردید و اجرای آن صورت نگرفت.

در ساعت هفت حرکت می‌کنیم و پس از طی یک راه سنگلاخ و بسیار سخت از یک جاده پرپیچ، از گردنه‌ای بالا می‌رویم. بر سر آن پشته یک درخت کیالک (گویج) منفرد نسبتاً بزرگ برای اینکه چند لحظه‌ای استراحت کنیم به ما پناه می‌دهد. در امتداد ستیغ دره‌ای که آنرا در دست راست خود قرار می‌دهیم حرکت کرده و طولی نمی‌کشد که از یک سرایشی به مراتب تندتر از سربالائی دوباره پائین می‌رویم. برای کمک و نگهداری اسبان خود دهانه آنها را می‌گیریم. به محض رسیدن پائین، در سایه یک صخره نزدیک یک روستای متروک توقف می‌کنیم. از این ده بجز خانه‌هایی بدون

سقف چیزی باقی نمانده است. منظره تازه‌ای در برابر ما قرار گرفته؛ دره اندوهبار است سنگهائی که آنرا می‌پوشاند به نظر می‌رسد که از بقایای آتشفشانهای کهن است (جای تعجب نخواهد بود زیرا این زیروروهائی که در این نواحی کوهستانی اتفاق افتاده بر اثر طغیان آتش فشانها بوده است). رودخانه در اینجا پیچ می‌خورد. با بالا رفتن از تپه‌ای کوچک آنرا قطع می‌کنیم و داخل دره بایری می‌گردیم که از سنگ و تخته‌سنگ تشکیل یافته است. آب صاف و زلال آن حتی کوچکترین خزه را مشروب نمی‌سازد. این اندوهبارترین بی‌حاصلی است؛ در واقع دره‌ای از جهنم است. تخته‌سنگهای عظیم تشکیل آبشارهائی می‌دهد. دوردور پلهای کوچک سنگی به چشم می‌خورد. گفتن اینکه، کی و چگونه و به دست کی این پلها ساخته شده بسیار دشوار است. راه بتدریج رنج‌آورتر می‌گردد.

قاطرها با جهیدن از روی این تخته‌سنگها و مانند بز از روی یکی به روی دیگری پریدن منتهای مهارت را از خود نشان می‌دهند. دستور می‌دهم که دستگاه عکاسی را یکی از آدمها حمل کند زیرا بر پشت این حیوانات احتمال شکستن دارد.

آنراذ نام این رودخانه است که با پیوستن چند شعبه به آن بزرگ گشته و کم کم دره آن از حالت بایری بیرون می‌آید. ابتدا چند گیاه ظاهر می‌شود و بعداً نوبت به درختان تبریزی و گردو می‌رسد. دره پریچ و خم است و خیلی دورتر وسعت یافته و چهره یک بهشت حقیقی را بخود می‌گیرد: درختان میوه، چمن زارها، گیاهان، کشت زارهای پر محصول، در زیر درختان گردو گردوها سطح زمین را مفروش کرده است. درختان مو تا قلّه درختان تبریزی بالا رفته است و شاخه‌های آنها پر از انگورهای عالی است، همه اینها برای چشمان ما تنوعی مطبوع است.

به روستای گردنشین گوزارک که مسافتی در حدود پنجاه متر آنرا از یک روستای سوری بنام گوندیک جدا ساخته وارد می‌شویم. هر چند اهالی



دره نال: دهکده بشارت

این دو دهکده از لحاظ اخلاق با هم فرق دارند ولی با حسن تفاهم کنار هم زندگی می‌کنند. آب با چنان دقتی جدول بندی می‌شود و با چنان فنی در باغها تقسیم می‌گردد که برای رودخانه هنگام خروج از ده دیگر آبی باقی نمی‌ماند. همه آن بخورد زمین رفته است. قاطرچیان برای ما انگور فراهم می‌کنند. مقداری گردو جمع کرده هنگام طی طریق آنها را می‌خوریم. چند آسیای آبی کوچک را مشاهده می‌کنیم که یک نوع روغن گردوی درشتی می‌سازند. روستائیان این میوه‌ها را با چوب تکانده شروع به برداشتن محصول می‌کنند. در محل خروج از دهکده قبرستانی یافت می‌شود که قبور آن نسبتاً بی‌مانند است؛ گوئی کوره‌های سنگی کوچکی هستند که درهای آنها را مسدود کرده باشند. این نوع ساختمان قبر مختص اهالی سوریه است.

هنوز بیش از ساعتی است که طی طریق می‌کنیم. دره بدون اینکه به وضع بی‌حاصلی سابق خود برگردد چندان هم دلپذیر نیست. چند صد متر دورتر باز فریبندگی تازه‌ای، و عصای جادویی دیگر. بهشت دومی ظاهر می‌شود این قریه کوچک ثوروب است که می‌خواهم در آنجا شب تقاضای بیتوته کنیم. هنگام دخول به ده از جلو دسته‌ای از مردان رد می‌شویم که حلقه وار دور هم نشسته و به کشیدن دود مشغولند. موی سر خود را بافته‌اند و این نشانه‌ایست که از روی آن سوری بودن شخص تشخیص داده می‌شود.

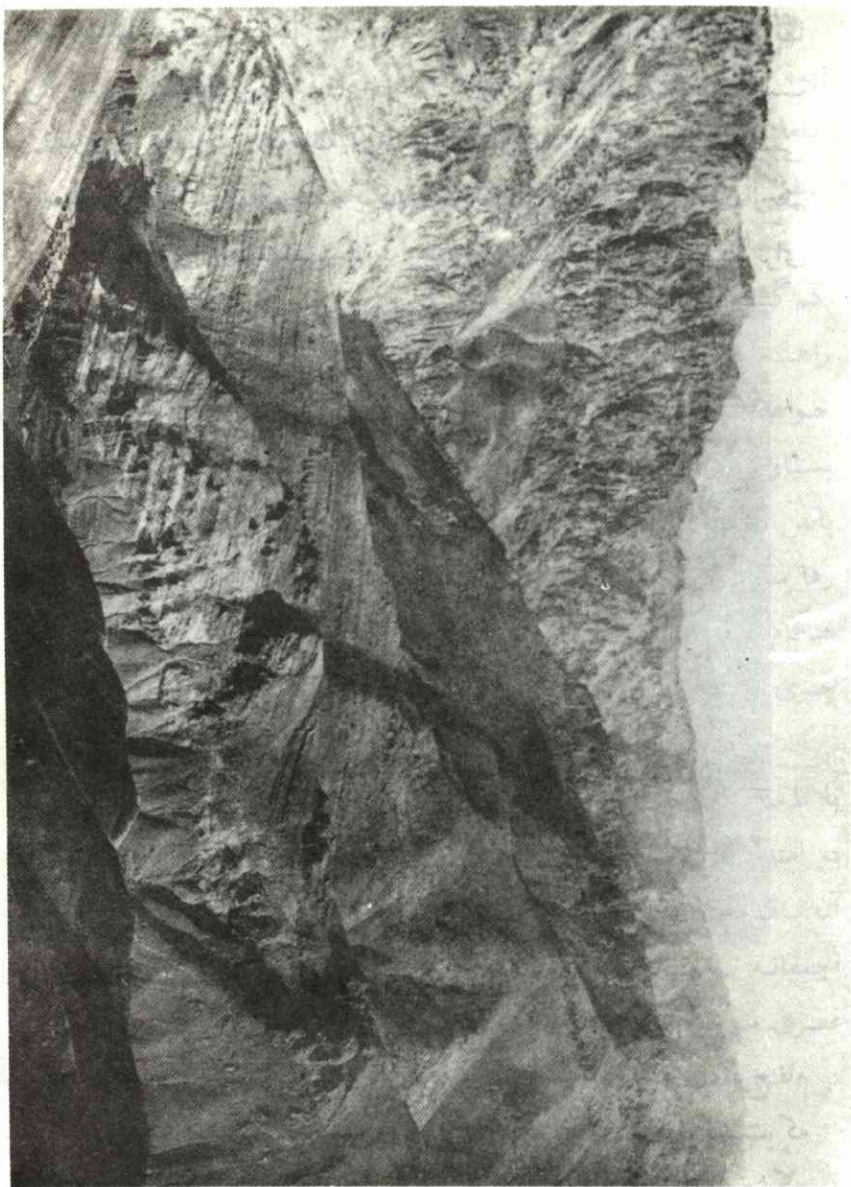
اغلب مردان جوان را با زنان اشتباه می‌کنند. ظاهراً در پذیرفتن ما شتابی ندارند. با اینهمه هلیک (کشیش) که بالا او را پیدا می‌کنیم بدون شک بیشتر به خاطر هدیه‌ای که در مقابل اعمال خیرش نصیب او می‌گردد، نه برای پاداش آسمانی، حاضر می‌شود جایی در یک انبار که کمی محفوظ‌تر از جایی است که شب گذشته در آن بسر بردیم بما بدهد.

مانند همیشه موقعی که مشغول استقرار یافتن در منزل هستیم اهالی دور و بر ما جمع می‌شوند؛ این جشن کوچکی است. چون هوا خنک است در منزل آتش روشن می‌کنند. بوی آشپزی با بوی عفن اهالی اضافه می‌شود: با وجود جریان هوای اطاق که نه پنجره دارد نه درب، عفونت و آلودگی زیاد است. جماعت بر تعدادشان افزوده می‌گردد و از هر روزنه‌ای برای دیدن ما هجوم می‌آورند: تا ساعت ده همه اطراف ما را بومیان فرا گرفته‌اند.

۳ اکتبر

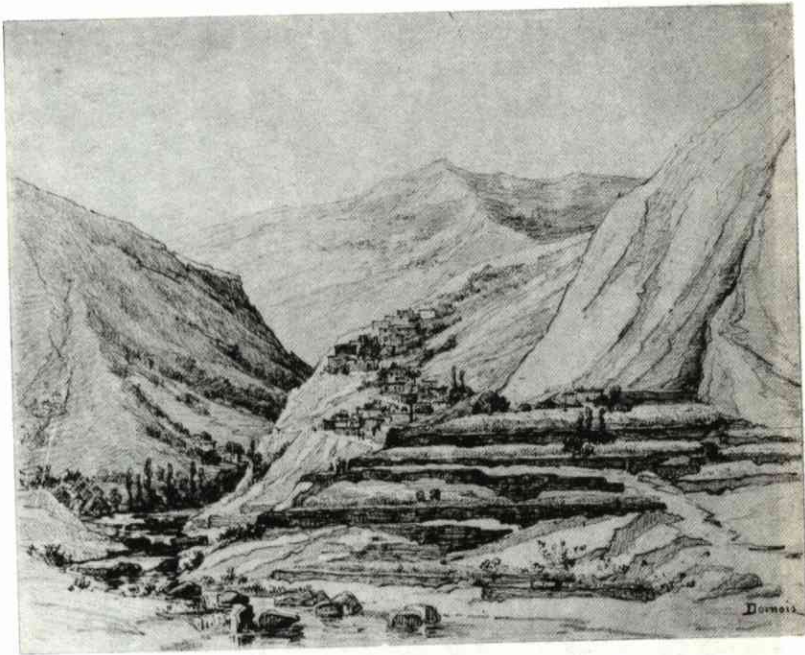
در لحظه عزیمت همه مردم دهکده برای دیدن ما گرد آمده‌اند. قاطر من تا حدی چموشی می‌کند. کم مانده که پیش حاضرین نمایش جالبی بدهم. شاید حیوان وزن مرا موافق خود نمی‌یابد، چون به زحمت پای چپ را در رکاب گذاشته و پای راست خود را از بالای بسته نسبتاً حجیم بلند می‌کنم که حیوان روی قسمت عقب خود به زمین می‌نشیند.

میزبان ما که بدون شک از هدیه‌ای که به او داده‌ایم خرسند است به مسافت صد متر ما را مشایعت می‌کند درحالی‌که وی دهانه قاطر مرا و پسرش دهانه قاطر هاملن را گرفته همراه همه خانواده او به راه می‌افتیم. از میان باغهای فرحبخش دیروز، راه بسیار بدی را طی می‌کنیم. خاکریزهای سنگی که دیوار محافظ مزارع را تشکیل می‌دهند به باروبنه ما زیاد صدمه می‌زنند؛ قاطرها که خود را از بین آنها می‌کشند ضربه‌های شدید به خرجین‌های بدبخت ما و محتویات آنها می‌خورد. پس از یکساعت راه پیمائی سبزه‌زارها



منظره کوههای کردستان: روستای رباط

تمام می شود و رودخانه خشک می گردد. دیگر راهی نیست. در عمق دره از میان تخت سنگها در یک تنگی که دیوارهای آن عمودی و ارتفاع عظیم آنها غیر قابل دسترس به نظر می رسد، راه خود را ادامه می دهیم. در سمت راست خود به نهری از شعبات رودخانه آثزاد برمی خوریم. در این نهر آب کمی جاری است. دو روستای کوچک یکی کردنشین دیگری سوری کنار هم قرار گرفته است، تا از زمینهایی که به وسیله این نهر آبیاری می گردد برای



یکی از دهات کردستان. کشتزارهای مطبق

زندگی خود محصولی بدست آورند. ده کردنشین، جسه و ده سوری، برج نام دارد. این دو روستا ممکن است روزی از میان بروند. کافی است که به علت نامعمولی جلو آب گرفته شود، در این صورت همه کشتزارها خشک می شود و همه اهالی دهکده مجبور به مهاجرت خواهند شد. چه بسا روستاهائی را که در عرض راه خود دیده ایم که به همین سرنوشت دچار شده

متروک گشته است!

در مدت دو ساعت بصورت مار پیچ از دامنهٔ چپ دره بالا می‌رویم در نیمهٔ ارتفاع پُشته، چند درخت بلوط بصورت بوته روئیده است. پس از آن زمین کاملاً عریان می‌گردد. دورنمای منظره تقریباً همانند دورنمای محلی است که پیش از ورودمان به وان دیدیم؛ درهم ریختگی کوهها همانند آنجا است به انضمام اینکه باشکوه‌تر و پرنشیب و فرازتر است. در اینجا انسان احساس گم‌گشتگی می‌کند. چنانچه شخص از دهی به ده دیگر توسط روستائیان راهنمایی نشود، به طرزی اجتناب‌ناپذیر، در این مسیر سردرگم، سرگردان خواهد شد. بر فراز گردنه، منظره عوض می‌شود. باروری خاک بطور کلی بسیار زیاد است: گیاهان و بوته‌زارها از رنگ خاکستری محیط می‌کاهند. پائین رفتن به آسانی بالا رفتن نیست. حتی لازم است که قاطرهای خود را رها سازیم. در زیر به رودخانهٔ دیگری می‌رسیم که نام آن بلاط‌سومی باشد. هنگام ظهر است. برای استراحت اسبها و خوردن مقداری انگور یعنی تنها چیزی که برای ما باقی مانده در زیر سایه درختی توقف می‌کنیم.

پانصد متر پائین‌تر محلی که در آن قرار گرفته‌ایم، ساحل راست بلاط‌سورا دیوارهٔ بسیار بلند کوه فرا گرفته است. در یک مسافت پنجاه متری در امتداد این بدنه کوه ویرانه‌های یک پل هوائی است که پنج پاشش قوس آن باقی مانده. انسان از خود می‌پرسد چگونه چنین کارهائی این چنین احمقانه توانسته است متروک باقی بماند؟ هدف و آغاز آن چه بوده، به چه عصری مربوط می‌شود؟ در پاسخ این سؤالات به من صد پاسخ مختلف می‌دهند. فقدان کتیبه بازسازی تاریخ آنرا ناممکن می‌سازد.

پس از چند لحظه آسایش از دامنهٔ مقابل این درهٔ جدید بالا می‌رویم. همینکه مدت یکساعت بالا رفتیم به نخستین باغهای دهکدهٔ ذال می‌رسیم که مرکز نسبتاً مهمتری است و دارای قائم‌مقام و پاسگاه کوچک ضابطیه می‌باشد. با بالا رفتن از دامنه شرقی یک بلندی که از سمت راست بر گردنه

مشرف است از دهکده عبور می‌کنیم. خانه‌ها که تعداد آنها در حدود پنجاه باب است فقیرانه به نظر می‌رسد. حیاطهای کوچک ده با کاه پر شده است. چند لحظه بعد، پس از عبور از ده، نزدیک چشمه‌ای که در آن قورباغه‌ها بازی می‌کنند متوقف می‌شویم. در ضمنی که زین حیوانات را برمی‌دارند، یوآن سری به خانه‌های ده می‌زند و سعی می‌کند تا مقداری آذوقه بدست آورد.

قائم‌مقام که ما را دیده است کسی را می‌فرستد تا از ما برای دیدن او دعوت کند. از سیمون می‌خواهم که به قائم‌مقام پاسخ دهد که چون عجله دارم نمی‌خواهم جای خود را تغییر دهم چنانچه مایل باشد می‌تواند خود نزد ما بیاید و ضمناً وی را دستور می‌دهم تا از قائم‌مقام دو نفر ضابطیه دیگر بخواهد. این مرد دلیر که همیشه حرف ما را خوب نمی‌فهمد برعکس می‌گوید که یکنفر ضابطیه ازین پس برای ما کافی خواهد بود.

کم کم اهالی ده همگی برای تماشای ما می‌آیند. نمی‌شود به آنها اعتماد کرد؛ دوروبر ااث ما می‌پلکند و کنجکاوای بخرج می‌دهند لذا دستور می‌دهم همه دور هم جمع شده مواظب بارها باشند. سپس علامت حرکت می‌دهم. اهالی مایلند که ما را وادار سازند که در اینجا بمانیم؛ می‌گویند عمادیه خیلی دور است. لیکن سیمون که طبق دستور من بدون اینکه متوجه شوند بحرفهای آنها گوش می‌دهد. گزارش می‌دهد که آنها قصد دزدی و غارت چیزهای ما را دارند و دنبال وسیله‌ای می‌گردند که هرچه را دوست دارند پنهان سازند. تا هنگامیکه ابزارها حمل نشده مضطرب هستم. نمی‌دانم چه کسی باعث زحمت شده و در کارهای مقدماتی حرکت ما اخلال می‌کند. سرانجام پس از سه ساعت از دهکده خارج می‌شویم.

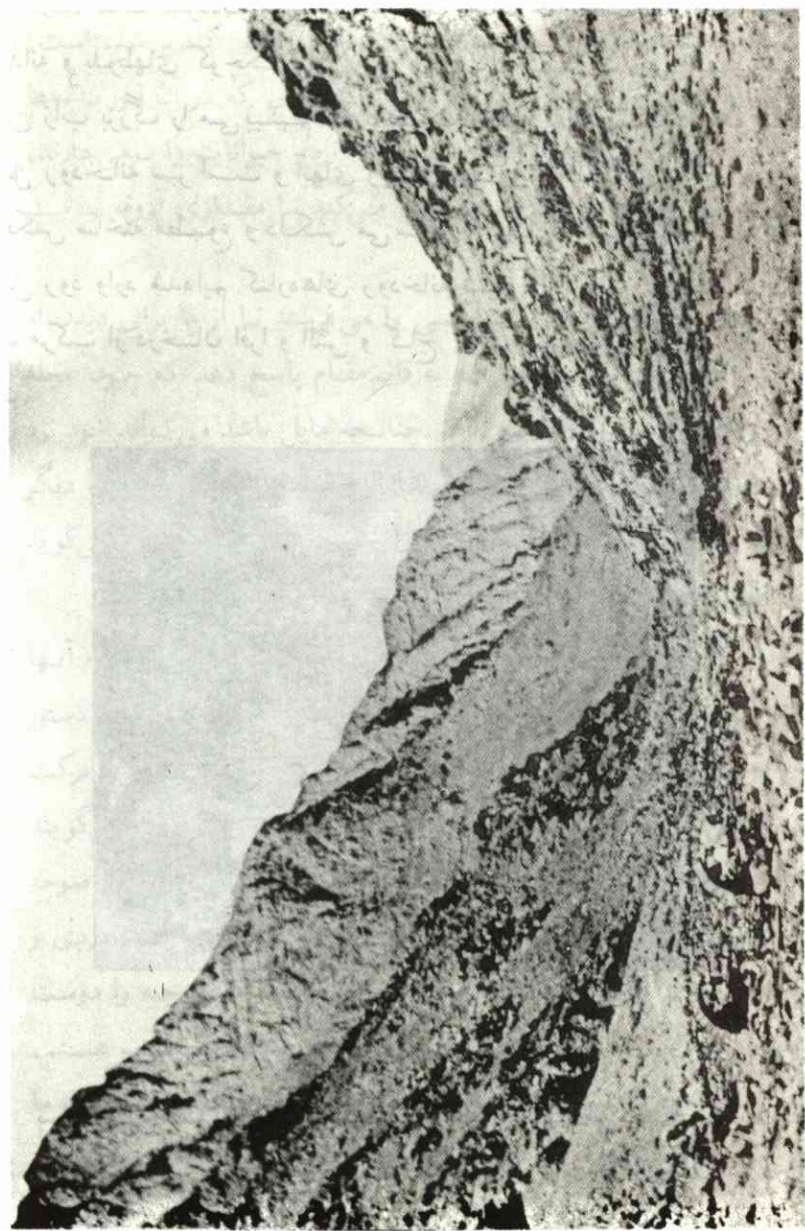
همینکه از باغها خارج می‌شویم دره مجدداً بایر و سنگلاج می‌شود. سپس چند درخت زبان گنجشک کوچک که دانه‌های زیادی تولید کرده ظاهر می‌شود. اهالی دانه‌های این درختان را در سبدهای بزرگی چیده

می خورند. تنگ فشرده تر می گردد. از راهی میان خاروخسکها و بوته زارهای شاهدانه و بلوطهای کوچک پائین می رویم. بالاخره در آن زیر، آبهای سبز و روشن زاب بزرگ را می بینیم که به صورت رودی با اهمیت درآمده است؛ ساحل رودخانه سبز است و آبهای زیبای پهناورش منظره ای را که در خود منعکس ساخته مطبوع و دلکش می سازد. اکنون ساعت پنج است که بر ساحل رود وارد شده ایم کناره های رودخانه بسیار دلرباست. درحقیقت باغی است مرکب از درختان افرا و الش و کاج که درختان انگور از آنها بالا رفته است.



قبرهای سورانی

پس از طی تقریباً یک کیلومتر بالاخره به پلی می رسیم. نزدیک پل کلبه متروکی است که از شاخ و برگ درست شده و من مایلم شب را در آن بگذرانیم، زیرا برای ادامه راه از میان صخره ها هوا خیلی تاریک شده است و خطر کم شدن دارد و ممکن است دست و پای قاطرها بشکنند. قاطرچیها می گویند توقف در اینجا دور از احتیاط است، ممکن است مورد حمله قرار



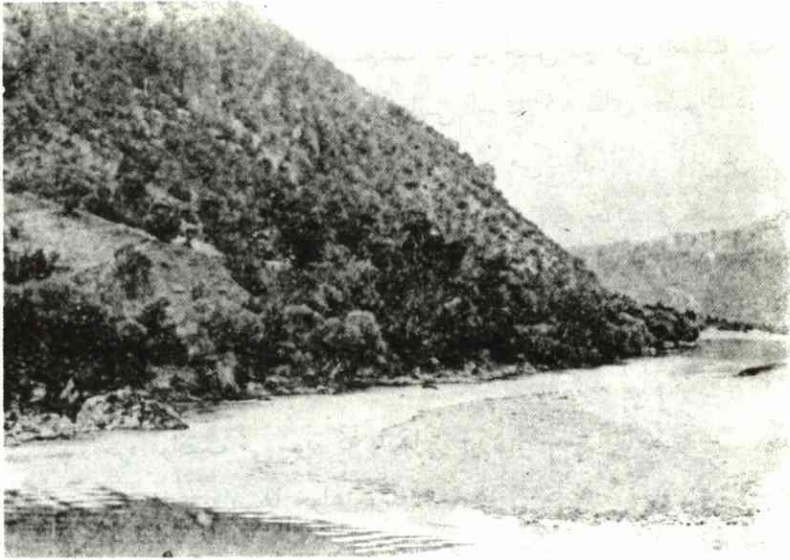
پل کوچک در دره ای حزن انگیز

گیریم، بهتر خواهد بود که به طرف دیگر رودخانه برویم. این کار بسیار مشکل است. جان‌پناه پل منحصر به پرچین لرزانی است که فاقد شاخه‌هاست بعلاوه در آن سوراخهایی است که پای حیوان در آن فرو می‌رود. قاطرها مطلقاً از عبور روی پل امتناع می‌کنند. برای گذشتن پیاده از آب، آن طرف دیگر رود بسیار عمیق است. مدتی به حرف و بحث می‌گذرد. قاطرچیان ترکی و کلدانی می‌دانند؛ یوان ترکی و کلدانی بلد است و سیمون فقط ترکی می‌داند. سیمون سخنان ما را برای یوان ترجمه می‌کند وی آنرا برای قاطرچیان ترجمه می‌نماید.

بالاخره موافقت می‌شود که بارها را روی دست از آب بگذرانند. سپس نوبت به عبور دادن قاطرها خواهد رسید. بارها را پیاده کرده و زین اسب‌ها را برمی‌دارند. با زحمت زیاد کلیه بارها را روی دست به آن طرف رودخانه منتقل می‌سازیم مردانی که همراه ما هستند مایلند مادامی که ما روی ساحل دیگر می‌رویم و در همین ساحل بمانند. هر چند بدانها اعتماد دارم ولی ترجیح می‌دهم تا همه را در دسترس خود داشته باشم. چون خیلی می‌ترسند و نمی‌خواهند که با حیوانات خود از آب گذر کنند. لباسهای خود را کنده درحالی که طنابی به کمرم بسته شده درصدد یافتن محل قابل عبوری برمی‌آیم.

همینکه گذار پیدا شد قاطرها را دنبال یکدیگر بسته و دو نفر از ساحل مقابل طنابی را که بسر اولین حیوان بسته شده می‌کشند درحالی که من سوار بر آن آنرا به پیش می‌رانم و قاطرچیان دیگر به کمک چماق گله را به داخل آب می‌رانند.

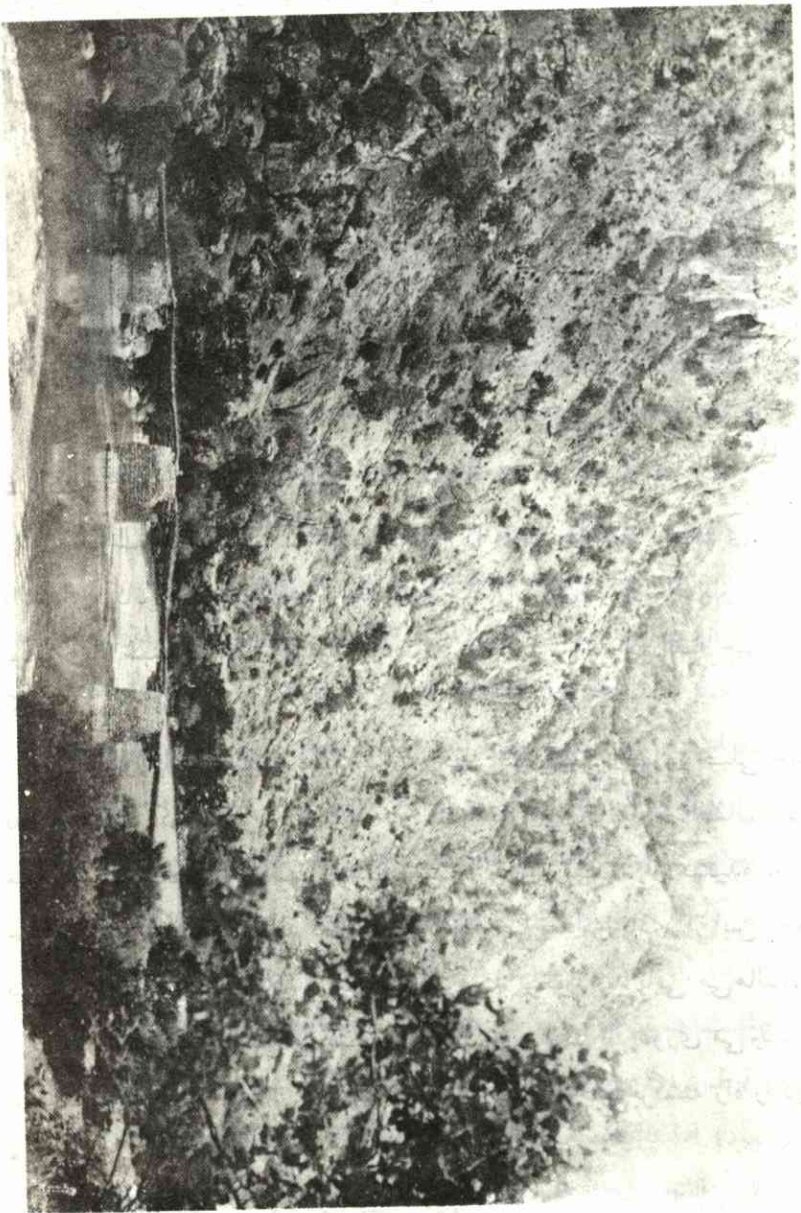
این ورزشهای شبانه بسیار رنج‌آور بود. روشنی ماه در کار نبود و بزحمت چیزی دیده می‌شد. بالاخره ساعت نه و نیم کار خاتمه یافت و داشتیم خود را برای مستقر شدن آماده می‌کردیم که ناگاه از دور آتشفانی مشاهده کردم.



زاب بزرگ (منظره‌ای که از روی بل گرفته شده است)

یکی از قاطرچیان را می‌فرستم که مردمی را که اطراف آتشفشان چادر زده‌اند شناسائی کند. پس از یک ساعت که مشغول خشک کردن و گرم کردن خود بعد از آن حمام هستم و اطراف قاطرها و بارهای روی هم انباشته شده به گردش می‌پردازم. قاطرچی برمی‌گردد و خبر خوشی می‌آورد. در تاریکی قاطرها را بار می‌کنند و به راه می‌افتند. پس از گذشت سه ربع ساعت در برابر نیکم‌بردانی قرار می‌گیریم که نزدیک آتشفشان خود جایی به ما می‌دهند.

اینان خرده کشاورزان و شبانانی هستند که اطراف محصولات و گله‌هایشان چادر زده و آتشفشان بزرگی افروخته‌اند تا محصولات خود را در مقابل گراز و گله‌ها را در برابر خرسهائی که در آن حوالی زیادند، حفظ کنند. تخت خوابهای سفری خود را در پناه تودهٔ علوفه‌ای می‌زنیم. یوآن چای درست می‌کند. درحالی‌که در لحاف خود قوز کرده و برای بخواب رفتن عجله



بل روی رودخانه زاب بزرگ

دارم، هاملین را که برای خوردن اشتهای بهتری دارد بحال خود وامی‌گذارم تا برای بدست آوردن آذوقه‌ای در خورجین‌های محتوی اغذیه به کاوش بپردازد.



دانه‌های بلوط (چهاریک اندازه طبیعی)

۴ اکتبر

خوشبختانه دیشب احتیاط لازم را مرعی داشته لحافهای خود را با پالتوهای کانوچوکی پوشانده و چترهای خود را روی سرهایمان باز نگاه داشته بودیم زیرا شبم به حدی فراوان بوده که چون ریزش بارانی همه چیز را خیس کرده است.

کشاورزان بدون در نظر گرفتن خطرات چنین شبهای خیلی خنک و بدون رعایت کوچکترین احتیاط در کنار آتش می‌خوابیدند. اطفال آنها، که سر و سینه بعضی از آنها برهنه است، روی زمین دراز کشیده در خواب عمیقی فرو رفته‌اند. نباید تعجب کرد که چرا تعداد زیادی از این بچه‌ها از بین می‌روند و فقط آنانکه از سلامتی نیرومند برخوردارند باقی می‌مانند.

از سیمون خواهش می‌کنیم تا هاملین و من تا پل دوری می‌زیم دستور دهد قاطرها را بار کنند. ساعت هفت از گردش خود برگشته راه را در پیش می‌گیریم.

از گذار یکی از شعبات نسبتاً مهم زاب بزرگ که نتوانستم نام آنرا پیدا کنم، گذشته، از شیب دامنه سمت راست، از وسط جنگل بلوط کوچکی، که دانه‌های آن فراوان و بطور غیرعادی درشت است، بالا می‌رویم. این

دانه های درشت بلوط خوراک گرازهای زیادی را تشکیل می دهد که رد پای تعداد زیادی از آنها را مشاهده می کنیم.

تنوع انواع بلوط، در اینجا غیر قابل شمارش است. برگها و دانه های آنها هزاران شکل گوناگون دارد. بر روی درختان بلوط مانند عهد عبرانیان گزانگبین (من) می افتد. این ماده بر روی برگها و دانه های بلوط مانند شبومی از جنس صمغ دیده می شود. با این همه هیچکس ندانسته است که آیا این ماده از خود نبات ترشح می کند یا یک نوع شبمن است، زیرا این همان چیزی است که در صحاری بر روی صخره ها و در جنگلها فقط بر روی درخت بلوط یافت می شود.

راه مدت دو ساعت از میان این جنگل می گذرد که ارتفاع بلندترین درخت آن به شش متر نمی رسد، سپس درختان تمام می شود، و در میان صخره ها قرار می گیریم. به کبکهای زیادی مصادف می شویم.

از ارتفاعات کوه دره ای بایر و خشک گسترش می یابد که در آن فقط گیاه ناچیز و خشکی روئیده و تنها یک درخت لخت در وسط دشت بایر ایستاده است. در قسمت پایین درخت توده های مو و پشم گله های گوسفند جانشین برگهای آن گشته است. بالاخره این آخرین صعود ماست. همینکه در آن ستیغ دیگر قرار گرفتیم، فلات کوچک عمادیه را در عمق دورنما مشاهده می کنیم که در میان دو کوه مرتفع در یک دره گرفته ای که باید از آن بگذریم قرار دارد؛ راه که در سنگ کوه کنده شده بسیار دشوار است. سیمون که می خواست همچنان سواره طی طریق کند با قاطر خود درهم غلتید.

قاطری که حامل دستگاه عکاسی است از دوپای عقب در سرایشی می لغزد؛ اما با یک مهارت شگفت آوری با دوپای جلو خود را محکم به جاده آویزان می کند. همینکه قاطرچیان این وضع را می بینند در همان لحظه ای که در شرف افتادن بود، به طرف او می دوند دم او را گرفته حیوان را به روی کف جاده می کشند.

سرانجام به نخستین خانه‌های باغهای عمادیه می‌رسیم، لیکن شهر اصلی بر روی فلات واقع شده است. برای رسیدن به آن باید از میان تمام باغها از وسط دره گذشته سپس دوباره بالا رفت.

درختان انجیر و انگور و انار بسیار پُر بارند، نخستین اناری را که هنگام عبور می‌چینیم بسیار خوشمزه است. در عرض چند روز طی مسافت چقدر تغییر در درجه حرارت و نوع آب و هوا حاصل شده است. اکنون از این پس در منطقه گرم هستیم درحالی بیش از یک درجه جغرافیائی از جولامرگ و یک درجه ونیم از وان دورتر قرار نگرفته‌ایم.

III

از عمادیه به موصل

عمادیه. — مدخل شهر. — قائم مقام: آقای ضیا. — اهالی شهر. — اشتغالات آنها. — گردش از وسط شهر. — گفتگو با قائم مقام. — عزیمت از عمادیه. — ارادن؛ شام پیش کشیش. — ترجمه سیمون. — ترک دره قره. — رشاوهره. — دهوک. — جلگه موصل. — دهات کشاورزان. — کناره‌های دجله. — شیطننت اهالی. — سقوط و حوادث راه. — ورود به موصل. — از پذیرفتن ما امتناع می‌کنند. — در قنسول‌خانه فرانس.

عمادیه بر روی یک فلات کوچک که در حدود سیصد چهارصد متر از سطح متوسط دریا ارتفاع دارد قرار گرفته است؛ باغهای آن بسیار فرحناک است. اهالی شهر را ترک کرده در این باغها زندگی می‌کنند. دیگر در شهر که نسبتاً به وضع مخروبه فعلی آن، سابقاً یکی از قلاع پراهمیت بوده به جز بازرگانان و یهودیان کسی زندگی نمی‌کند.

اطراف فلات را دیواری محکم فرا گرفته است. فقط از طریق سه دروازه بدان راه می‌یابند. با طی یک راه کنده شده در صخره از دروازه شرقی وارد شهر می‌شویم؛ دست‌یابی دشمن از این طریق بر شهر بسیار دشوار بوده است. یک درگاه طاق‌مانند با در محکم آهنی زنگ‌زده و گارد محافظی

مرکب از چند سرباز مفلوک ورودی شهر را تشکیل می دهد. افسر محافظ که نمی داند با چه کسی سروکار دارد، و بدون شک می ترسد که مبادا واردین از مقامات عالیه باشند، به احترام ما دستور سلام نظامی می دهد. به طرف خانه حاکم پیش می رویم.

شهر چیزی به جز یک تپه کوچک مخروطه نیست که در آن جمعیتی مفلوک با بدبختی زندگی می کنند. و کاخ حاکم هم به صورت بنائی بزرگ است که در وضع بدی قرار دارد.

سیمون را در بیرون گذاشته تا مراقب کاروان باشد؛ من و هامِلَن به حضور حاکم می رویم با خشنودی درمی یابیم که حاکم فرانسه می داند و نیز بسیار خرسند می شویم که آقای ضیا را که در راه بین باش قلعه و وان بدو برخورد کرده بودیم می شناسیم. وی از بدی راه و خطرات آن بسیار شاکی است. تصور می کنم او باید مورد غضب واقع و به اینجا تبعید شده باشد.

بیش از دو روز نیست که به اینجا وارد شده و از عدم تربیت و بی فرهنگی مردم این سامان شدیداً شکایت دارد. مردم با دیده بد بدو می نگرند زیرا فرانسه حرف می زند و لباس اروپائی می پوشد. وی چون مردی متمدن و مهذب از ما استقبال می کند و توصیه می کند که برویم در خانه ای که متعلق به دومینیکنهاست و در حال حاضر کسی در آنجا نیست منزل کنیم؛ در آنجا تنها و آزاد خواهیم بود. با کسب اجازه از قائم مقام به سوی خانه مذکور راه می افیم. آن خانه در ضلع غربی در حاشیه فلات، مشرف بر دره عمیقی واقع شده است.

خانه در حیاطی بنا گردیده که اطراف آنرا دیوارهایی احاطه کرده است. بارقاطرها را برداشته و ترتیب کار چاروادارها می دهیم و خود را در یکی از اتاقهای طبقه پائین مستقر می سازیم. سپس به دیدن شهر می رویم. اگر شهر را با هزاران خمپاره گلوله باران می کردند وضع آن از وضع فعلی بدتر نمی شد. بندرت گاه بگاه به چند کلبه محقر برمی خوریم که پناهگاه

خانواده‌ای فقیر را تشکیل می‌دهد. مشغله عمومی بافندگی و ریسندگی است. در بازاری به گردش می‌پردازیم که در آنجا دچار مزاحمت یکنوع سرباز دیوانه می‌شویم که مدت ربع ساعت سر راه ما را می‌گیرد. سیمون که گفته‌های او را ترجمه می‌کند شرح می‌دهد که وی دچار تب نوبه است و جوهر گنگنه می‌خواهد.

در شهر علیا کسی به جز یهودیان که قسمت اعظم جمعیت را تشکیل می‌دهند زندگی نمی‌کند. اینها حتی با مسلمانان پیوند یافته‌اند؛ لیکن بیشتر زنان یهودی هستند که به ازدواج مسلمان درآمده‌اند.

جثه مردان کوچک و خطوط چهره آنها نسبتاً منظم است؛ اما در مورد زنان اختلاط نژاد یهود و نژاد کرد نتیجه مطلوبی نداده است؛ کوچک اندام و ضعیف و نزارند، صورت آنها زشت نیست لیکن بدن آنها که بر اثر ازدواج زودرس فرسوده گردیده دیگر به رشد عادی نژادی خود نمی‌رسد. تا چه حد



عمادیه: کاخ حاکم

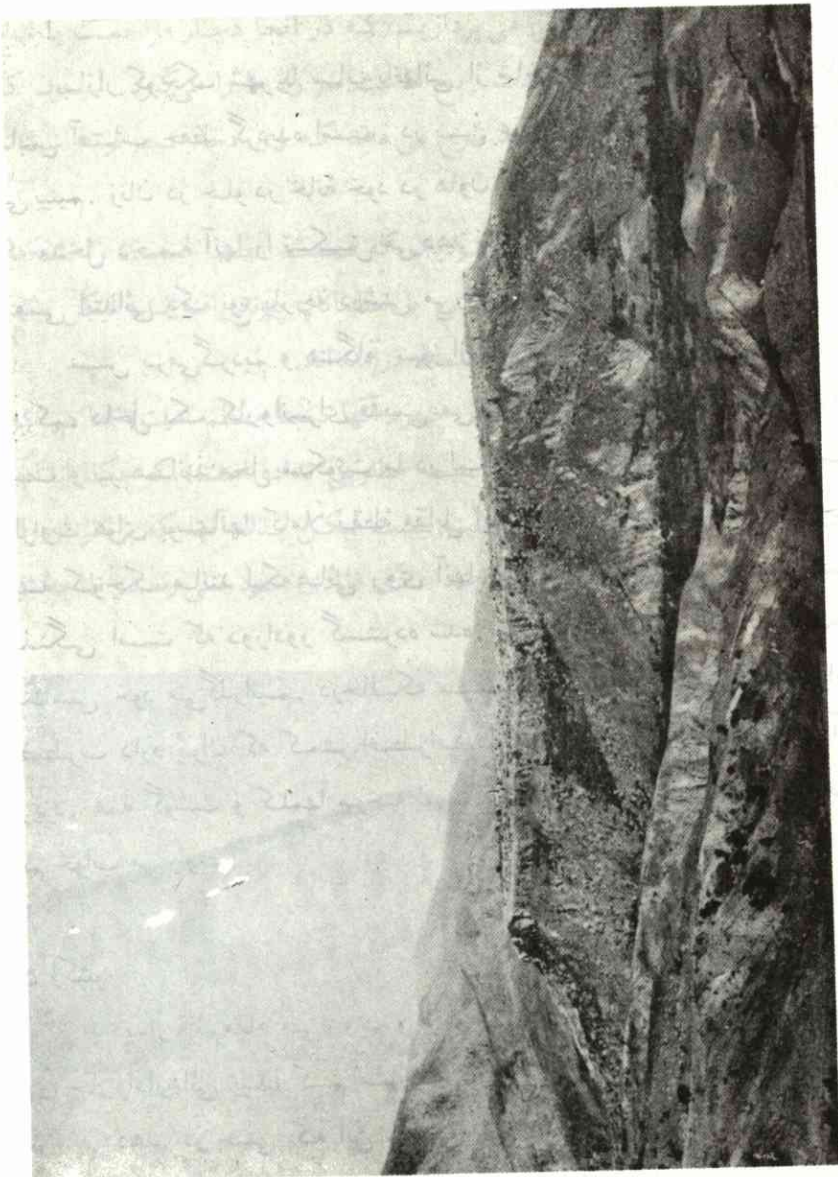
وجاهت اینان با زیبایی نژاد زنان آندویا زنان یهود الجزیره و مراکش فرق دارد!

بازار کوچک شهر با سایه بانهایی از شاخه و برگ درختان در مقابل تابش آفتاب حفظ گردیده است. در بین عابرین چند نضر سیاه پوست را می بینیم. زنان در جلو در خانه خود در هاون گندم خرد می کنند و از روزنه ای که مدخل دخمه آنها را تشکیل می دهد زنان دیگری دیده می شوند که با روشی ابتدائی یک نوع پارچه درشتی می بافند.

سپس برمی گردیم و هنگام عبور از سوی شمال غرب، از پهلوی خانه حاکم، داخل یک کاروانسرای قدیمی می شویم که مانند سایر قسمتها ویرانه است و نیز همانند محل سکونت ما در لب فلات پر شیب قرار گرفته است. طراوت هوای بوستانها کاملاً نقطه مقابل این تپه های خشک است که چند بیشه کوچک مانند لکه هائی روی آنها دیده می شود. گویی پوست عظیم پلنگی است که دورادور گسترده شده. شب را به مرتب کردن دستگاه عکاسی خود می گذرانیم. در حالیکه سیمون با دیدن رؤپاهای بد، خوابی مضطرب دارد یوان که کمتر اضطراب دارد فراموش کرده تا در دیکی آب بریزد، همه گوشت و کلمها سوخته است. بدون خوردن غذا می خوابیم و بهتر هم خواب می رویم.

۵ اکتبر

به دیدار قائم مقام می رویم و از او می پرسیم که امکان دارد به وساطت وی چاروادارهایی پیدا کنیم مشارالیه فوری رئیس ضابطیه ها را در اختیار ما قرار می دهد. در حینی که این شخص اخیر به کار ما می پردازد با آقای ضیا مشغول صحبت می شویم. وی به تلخی از بی مبالا تی رؤسایش دلخور است. چون اخیراً درباره ذخایر معدنی شنیده و رفته آنها را بازدید کرده و درباره آن ذخایر به رئیس خود مراجعه کرده است و خاطر نشان کرده که استخراج آن



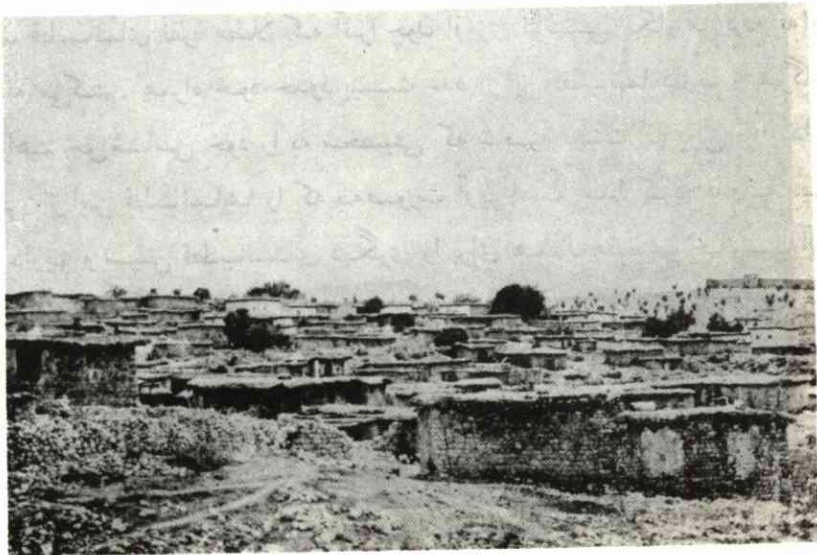
فلات عمادية

معادن برای دولت بسیار سودمند است، به‌وی جواب داده‌اند که این کار در حدّ وی نیست و از این پس نباید در این نوع امور مداخله کند. ضیا به فردی که مسؤول پُست بین عمادیه و موصل است اعتمادی ندارد و از ما خواهش می‌کند که دو نامه مخصوص او را به اداره موصل بدهیم.

با خروج از خانه حاکم رئیس ضابطیه‌ها را ملاقات می‌کنیم. وی ما را به یک نفر ترک و عرب که نیمی مسلمان و نیمی یهودی است معرفی می‌کند. این کاروان‌چی کرایه هر اسب را تا موصل سه مجیدیه و نیم مطالبه می‌کند. این قیمت گزاف است؛ کرایه عادی بیش از سی و پنج پیاستر نمی‌باشد به‌علاوه وی نمی‌خواهد همان مسیری را که ما معین کرده‌ایم اتخاذ کند. بالاخره معامله اینطور فیصله می‌یابد که ما به قسمت اول قرارداد، تن درمی‌دهیم و او هم حاضر به پیروی از مسیر مورد نظر ما می‌شود. رئیس ضابطیه ضامن اجرای هر دو طرف قرارداد می‌گردد. مبلغ یک لیره ترک بیعانه به این مسلمان پیر می‌پردازم؛ و برای سپاسگزاری از آن صاحب‌منصب دولتی یک قطب‌نمای نقره مطلقاً که آنرا چون آویزی تزئینی بکار می‌بردم به او اهداء می‌کنم. همراه خود حدود بیست عدد از این قطب‌نما داریم و هرگاه بخواهیم حق شناسی خود را به شخصیتی که شایسته نیست که پولی به او داد یکی از این قطب‌نماها را که به‌صورت آویز است جدا کرده بدو تقدیم می‌داریم و سپس قطب‌نمای دیگری را برای همان مصرف جانشین آن می‌سازیم.

یک ساعت گذشته ولی هنوز قاطرها را نیاورده‌اند. قاطرچی می‌آید تا به ما ابلاغ کند که یکی از حیوانهایش ناخوش است، امروز نمی‌توانیم حرکت کنیم. چون بر من مسجّل شده که این دروغی بیش نیست، به او جواب می‌دهم که چنانچه ظرف نیم ساعت اسبها و قاطرها حاضر نباشند با رئیس ضابطیه‌ها سروکار خواهد داشت که باید دست به دامن عمامه سفیدش شود و پنجاه ضربه چوب که بخورد به او یاد خواهد داد که بر سر قول خود پایدار

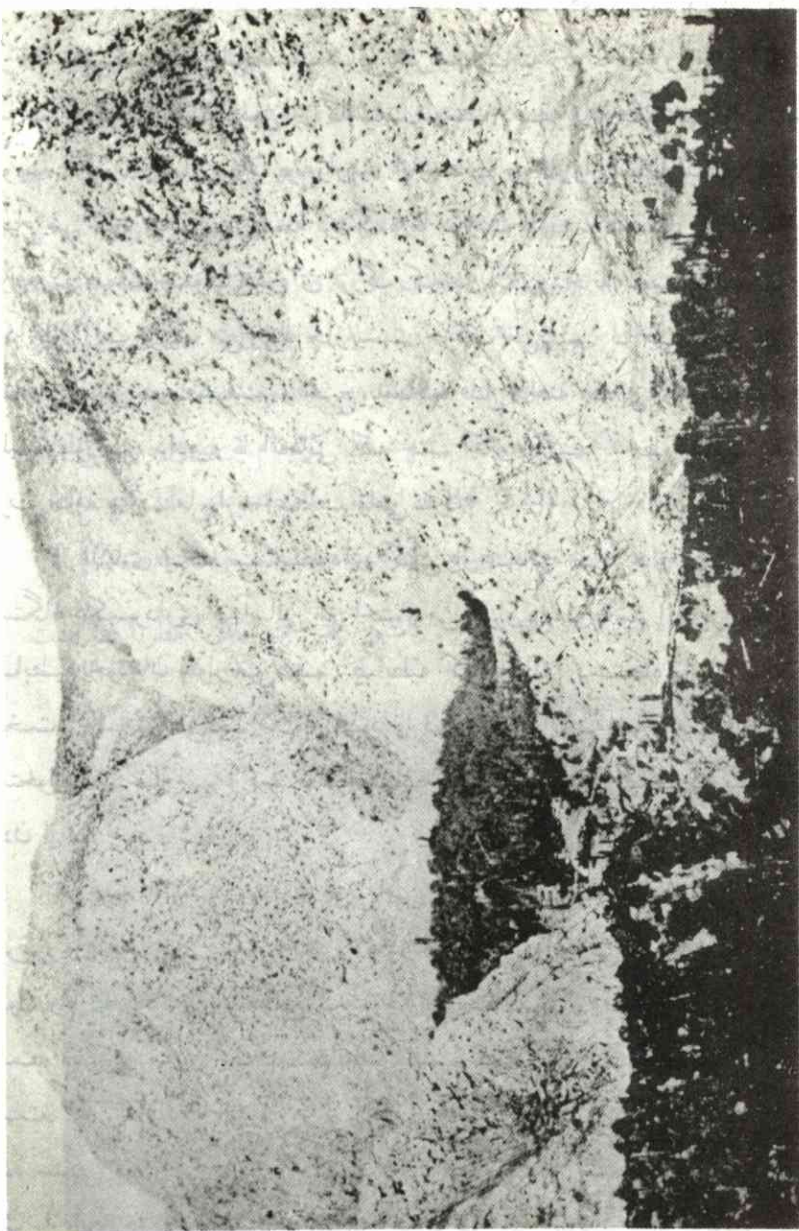
باشد. پس از ربع ساعت وی با تمام حیواناتش برمی‌گردد. در موقع حرکت پیرمرد ترک به من می‌گوید که نمی‌توانند از مسیری که انتخاب کرده‌ایم حرکت کنیم. صحنه‌ای جدید و بحثهای تازه پیش می‌آید؛ بالاخره چون حوصله‌ام سر رفته از اسب پیاده می‌شوم و بازوی مردک را گرفته به سوی کاخ حاکم روان می‌شوم. آن مرد ترک که در چوب خوردن شکی برایش باقی نمی‌ماند، به زودی آدمهای او روی زانوهایم درافتاده دست به دامنم می‌شوند، التماس می‌کنند که اربابشان را مجازات نکنم. می‌گویند هر کاری بخواهید می‌کنیم. سرانجام حرکت می‌نمائیم. ساعت دو می‌باشد. با عبور از محله‌های محقری که آنها را وصف کرده‌ام از دروازه غربی شهر خارج می‌شویم. این دروازه بسیار جالب است. طاق خارجی آن که جناغی است با طرح اسلیمی و نقشهای ماریچی درهم بافته‌ترین یافته است. نیمی از جاده در کوه کنده شده، پائین رفتن به حدی خطرناک است



که باید پیاده شویم؛ این راه یک نوع پلکانی است که از نیمه ویران گشته و از تخت سنگ‌ها و قلوه سنگ‌هایی ترکیب یافته که به مرور زمان فرسوده و صاف گردیده است. پس از گذشت بیست دقیقه بالاخره می‌توانیم سوار شویم. اکنون راه از میان بوته‌زارها، انارستانها و خارزار آسان است. بوستانها تمام می‌شود لیکن در همه دیدگاه ما درخت روئیده است. از دامنه چپ (واقع در سمت جنوب) دره‌ای بزرگ که در آن رودخانه سوسنه شعبه قره که به داخل زاب بزرگ می‌ریزد جاریست حرکت می‌کنیم. با طی طریق از کمر کوه بر عمق دره مشرفیم و شیب باشکوه قلل دامنه مقابل که تشکیل یک سلسله طولانی داده و تا آنجائی که چشم کار می‌کند به خط مستقیم به سوی غرب ادامه دارد، ما را به اعجاب وامی دارد.

از بلندی یک تپه منظره‌ای کلی از عمادیه برمی‌دارم. برای اینکه دستگاه عکسبرداری به آسانی در اختیار من قرار داشته باشد آنرا بر پشت تنها ضابطیه خودمان سوار می‌کنم. ضابطیه که زوایای دستگاه را بر پشت خود سخت احساس می‌کند شلوار خود را درآورده از آن به عنوان متکائی بین استخوانهای شانه‌اش و دستگاه استفاده می‌نماید، بدون اینکه در بند عجیب بودن لباس خود باشد.

هرچند اطراف عمادیه فعلاً امن است ولی چند سال پیش کاملاً در معرض راهزنان قرار داشته و هر روز در اینجا قتل واقع می‌شده است. در تمام طول راه به توده‌های سنگی برمی‌خوریم که یادگار وقایع شوم و ماتم باری است. این توده‌های سنگ نشانگر آنست که در آنجا قتل نفسی واقع شده است. هر زمان که انسانی را مرده یافته‌اند در محلی که وی به قتل رسیده توده سنگی برپا می‌کنند و هرکس که از آنجا رد شود سنگی بر آن می‌افزاید. پیش از این جنازه را برنمی‌داشتند و به خاک نمی‌سپردند بلکه به همین طریق سنگها را روی آن انباشته می‌کردند. همچنین در راه به چهار نفر دزد برمی‌خوریم که آنها را با دستبندهای چوبی به هم بسته‌اند و در زیر سایه



باغهای عمادیه

همراه یک دسته پنج نفری سرباز استراحت می‌کنند.

بر روی دامنه کوه تعدادی غار و حفرة طبعی می‌بینیم که چیز جالبی در بر ندارد و به‌مصرف پناهگاه دزدان و حیوانات می‌رسد و گاهی اوقات کاروانیان شب‌گیر نیز از آنها استفاده می‌کنند.

سرانجام به آرادن دهکده کلدانی نشین می‌رسیم؛ وارد خانه‌ای که کشیش در آن سکونت دارد می‌شویم. وی از ما استقبال گرمی بعمل می‌آورد و اطاق خودش را به ما می‌دهد. او مدتی در مارتی و ژم بوده و چند کلمه ایتالیائی می‌داند و همین اندازه برای اینکه مطالب خود را بگوید کافی است. وی حتماً می‌خواهد که اطاقش را که منزل کوچک چهارگوشی است قبول کنیم؛ اثاث اطاق مزبور منحصر به یک تختخواب چوبی است و اصرار می‌ورزد که در خوردن شام با وی مشارکت کنیم. بر روی میزی که بیست سانتیمتر ارتفاع دارد چهار بشقاب برنج و مقداری راگو که با گوشت



بازار عمادیه

مرغ و گوسفند فرق دارد می چینند. ما تخت خوابهای خود را چون صندلی بکار می بریم، میز را جلو ما قرار می دهند. کشیش روی مبل چوبی بسیار خشن مقابل ما نشسته است و یک قاشق بیشتر ندارد. لحافهای خود را بیرون می آوریم، و سیمون که پهلوی ما نشسته با انگشتان خود غذا می خورد؛ در ابتدا او را وامی داریم که با ما غذا بخورد، اما طرز ناجور خوردن او باعث می شود که ما از خوردن با وی دست بکشیم. شام با صرف، میوه و انگور و آلو، انار و گردو و هندوانه که همه در روستای آرادن به عمل می آید خاتمه می یابد.

سیمون که کار ترجمه گفتگو را انجام می دهد، آنچه را که می خواهیم به کشیش بگوئیم بطرز موهنی تغییر ماهیت می دهد. پس از صرف شام چون می بینیم که کشیش چای نمی نوشد علت آنرا جویا می شویم، بعداً آنرا برداشته و با زحمت می نوشد؛ معلوم می گردد که سیمون به او گفته است که



مناره و محله خرابه در عمادیه

اگر چای نخورد ما دل آزرده خواهیم شد. بعد از شام کشیش سه یا چهار کودک را به خواندن سرودی ارمنی که دعائی برای مهمانان است وامی دارد. ساعت نه مرد روحانی می رود و ما را بحال خود می گذارد تا استراحت کنیم. در را بسته ایم و چون پنجره ای وجود ندارد در مقابل جسارت اهالی در امانیم ولی می شنویم که در بیرون صحبت می کنند. هرچند مطالب آنها را نمی فهمیم ولی به آسانی حدس می زنیم که گفتگوی آنها درباره اروپائیان دور می زند.

این روستا کوچک و بی اهمیت است که تعداد خانه های آن به زحمت به سی باب می رسد. بچه ها ملوس و قشنگ و بیشتر آنها بور هستند. زنان بدون حلقه ای که در بینی خود دارند خوب می باشند. مردان که خلقی ملایم دارند هم خود را به کارهای مزرعه مصروف داشته به نظر می رسد که بخردانه زندگی می کنند. از دهکده خود کمتر خارج می شوند و در میان آنها کسانی هستند که حتی تا عمادیه هم نرفته اند. و از دهکده خود هرچه را که به کار خوراک و پوشاک آنها می خورد به دست می آورند.

۶ اکتبر

ساعت شش هنگامیکه مقدمات عزیمت خود را فراهم می سازیم، کشیش که عازم ادای نماز است برای بیان سفر بخیر نزد ما می آید. هدیه ای برای نیازمندان به وی تسلیم می کنیم. وی تقاضا دارد که کمی گنگنه هم به او بدهیم لیکن ذخیره ما به حدی رو به اتمام گذاشته که فقط به اندازه نیاز خود داریم لذا مجبور می شویم که از دادن آن امتناع ورزیم.

ساعت شش دهکده را از راهی که اطراف آن به پرچین محدود و پر از سنگ و ریگ است ترک می گوئیم. درحالیکه آهسته از میان تپه ها و پشته ها طی طریق می کنیم از روی نهری که در وسط این دره وسیع جاری است می گذریم. از دامنه مقابل بالا می رویم و در کمرکش کوه دوباره و برای

آخرین مرتبه فلات عمادیه را از فراز تپه‌های دیگر مشاهده می‌کنیم. خاک سرخ رنگ است و حاصلی جز بلوط‌های کوچک و ناچیزی ندارد که بر روی آنها مازو تقریباً به فراوانی دانه‌های بلوط روئیده است.

در ساعت ده نزدیک چشمه‌ای می‌رسیم که به دقت اطراف آن را سنگ‌چین کرده‌اند تا برای گوسفندان آبشخوری بوجود آید. سپس از دره دیگری می‌گذریم که باز هم خاک آن خیلی سرخ‌رنگ است. فقط دامنه راست این دره که در آن براه خود ادامه می‌دهیم مقداری با درخت بلوط مشجر است؛ همچنین چند درخت کیالک یافت می‌شود که میوه‌های آنها خیلی بزرگتر از کیالک‌های اروپاست و اندازه آنها بقدر سبب کوچکی می‌باشد. مزه این میوه که کمی ترش است خیلی مطبوع است. در راه به چادرهای صحرانشینان نیم‌وحشی مصادف می‌شویم که مردان و زنان و بچه‌های آنها لخت مادرزاد در نهری به آب‌تنی مشغولند و بدون آنکه از حضور ما ناراحت شوند به کار خویش ادامه می‌دهند.

کمی دورتر نزدیک چشمه‌ای، برای صرف ناهار توقف می‌کنیم. از این پس جاده نسبتاً پر رفت‌وآمد می‌گردد، اکنون به جاده داودیه که یکی از دوراهیهای مهم است، رسیده‌ایم. با رمه‌های بزرگ اسب و قاطر برمی‌خوریم که در حرکت با حیوانات بارکش ما مصادف می‌شوند و به صندوقهای ما حرکت شدیدی می‌دهند؛ همچنین با گله‌های عظیم گوسفند روبرو می‌شویم که دارای پشمهای بلند و ظریف‌اند؛ سپس نوبت به شبانان و عشایر می‌رسد. گاهی در جاده نشانه‌های عملیات جاده‌سازی جدی مشاهده می‌شود که بر اثر عدم توجه معیوب گردیده و گاهی دیگر اثری از راه وجود ندارد بطوریکه بیش از دو بار نزدیک بود در میان انبوه درختان راه خود را گم کنیم.

دره رَشُورَه را ترک گفته و متوجه سمت مغرب می‌شویم؛ ادامه این مسیر ما را به شک می‌اندازد و چندین مرتبه از سیمون خواهش می‌کنم که مواظب باشد که قاطرچها در مسیر صحیح حرکت بکنند وی اذعان دارد که

آنها راه را خوب می شناسند. برای ما غیرممکن است که از حرف قاطرچها سر درآوریم.

روستای زویطه را در سمت چپ پشت سر می گذاریم. از اینکه پیوسته بسوی مغرب پیش می رویم تعجب من رو به افزایش است. شب به وسیله سیمون درمی یابم که به جای رفتن به سمت الکوش و صومعه رتان هرموز به سوی دھوک حرکت می کنیم. این دیگر مسیری نیست که می خواستم آنرا طی کنم. قاطرچیان راهی را در پیش گرفته اند که برایشان آسان باشد. با کمال خشم از قاطرچی می خواهم که اشتباه خود را تصحیح کند و به خاطر داشته باشد که برخلاف قرارداد ما عمل کرده است. وی ادعا دارد که آن جاده امن نیست و صد دلیل غیرموجه دیگر می تراشد.

راه را در کمرکش ساحل بلند دره که بسیار پر نشیب و فراز است ادامه می دهیم. خرپشته های زیادی که از دامنه دره جدا می شود ما را به انجام صعود و نزولهای متوالی مجبور می سازد. این راه بسیاری از جاده هائی را که در کبیلی^۵ پیموده ام به خاطر می آورد. از چند صد متری عشایری می گذریم که برای حفظ خود در مقابل خرسها و پلنگها آتشیهای بزرگی افروخته اند. شب آنها که در جلو شعله های آتش تکان می خورند مشاهده می شود. شب کاملاً فرا رسیده است. فقط با صدای زنگهای قاطرهای بارکش است که به راه خود ادامه می دهیم.

از تنگهائی می گذریم و هنگام خروج از آنها آتشیهای را مشاهده می کنیم: بلی اینجا دھوک است.

به سوی کاروانسرای پیش می رویم. دھوک بر سر راه پر رفت و آمد موصل به وان از طریق بیتلیس و سیرت قرار گرفته است. چون دیر وقت است

۵ — Kabylic اصطلاحی است که به یک سلسله فلاتهای تل الجزیره اطلاق می شود. از غرب به شرق کبیلی جورجورا یا کبیلی بزرگ است واقع شرق درالجزیره (۲۳۰۸ متر) کبیلی بائرها و کبیلی گلو قرار دارد. مترجم

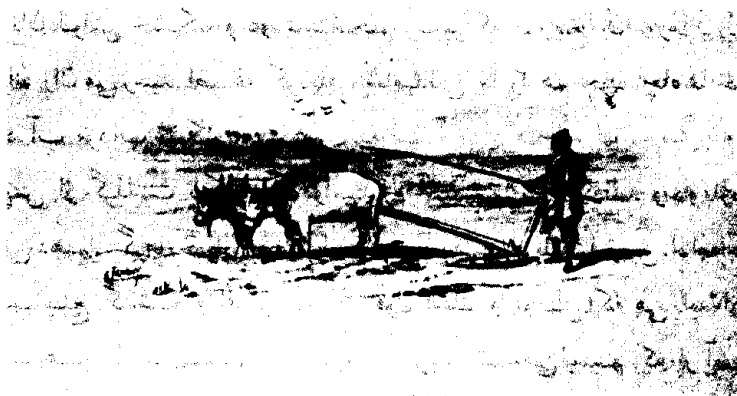
کاروانسرادار با اوقات تلخی در را به روی ما می‌گشاید. در وسط حیاطی که که مملو از اسب و خر است پیاده کردن بار حیوانات و مرافب بودن از اینکه خورجینی از ما کیش نرود کاری پر زحمت است. بار دیگر بر قاطر چپانی که نمی‌توانند راهی را که برای آنها انتخاب کرده‌اند در پیش گیرند لعنت می‌کنیم آری لعنت می‌کنیم بر آنها که پس از اتخاذ مسیر غلط با بی بندوباری آنقدر پیش می‌روند که برای افتادن در راه درست دیگر دیر شده است. فردا عصر، در موصل به خانهٔ دمینیکنها خواهیم رفت که در آنجا با چنان استقبالی روبرو می‌شویم که همهٔ مرارت‌های راه را از خاطر ما می‌برد.

در حال حاضر در طبقه اول در اطای مستقر شده‌ایم که از طریق بالکنی بدون نرده، بسیار تنگ و دارای سوراخهایی که آدم می‌تواند از آنها رد شود، به آن اطای راه می‌یابیم. راه پله‌ای که از آن باید بالا رفت دارای پله‌هایی است که هر کدام سی تا چهل سانتیمتر ارتفاع دارد، بالا رفتن از آنها با بارهای سنگین کار حضرت فیل است.

۷ اکتبر

در این سرپناه نسبتاً امن، شب آرامی را گذرانده‌ایم. ساعت چهار همه آدمهایمان را بیدار می‌کنم. مرحلهٔ راه تا موصل طولانی است. در حیاط کاروانسرا هوا بسیار تاریک است ما که می‌خواهیم اسبها را خودمان زین کنیم آنها را به زحمت از هم تشخیص می‌دهیم. دو ساعت طول می‌کشد تا آماده شویم.

دوهوک دهکده‌ایست شامل در حدود شصت خانه و اهمیت آن متوسط است. حاکم شاهزاده‌ایست که بیست نفر ضابطیه زیر فرمان دارد. مسکن او را حصار قدیمی مخروبه‌ای تشکیل می‌دهد اما فعلاً مشغول ساختن مسکنی دیگر است.



یک گاواهن

هیچ درختی و هیچ گیاهی پهلوی این کلبه‌های فقیرانه گلین نروئیده است. حاصل درو شده، اکنون دانه را از خوشه‌ها جدا می‌سازند. در یک دایره‌ای به قطر هشت تا ده متر، در تمام مدت روز، در زیر آفتاب عمودی چند راس اسب که کنار هم بسته‌اند پا بر زمین کوبیده حاصل درو شده را که به زیر پای آنها می‌اندازند خرد می‌کنند. دانه‌های گندم را در خانه‌ها انبار می‌کنند. کاه‌های خرد شده را جمع کرده به صورت توده دراز نوک تیزی درآورده روی آنرا با اندودی از گل و آب که با شاش حیوانات مخلوط شده می‌پوشانند.

این منازل فقیرانه معمولاً نزدیک مسیل یا آبکندی قرار گرفته و در آن هنگام باران آبی جریان می‌یابد و مردابی گل‌آلود بجای می‌گذارد. اغلب چاهی نیز حفر می‌گردد که آب ناگواری از آن استخراج می‌شود. نزدیک یکی از این مردابهاست که برای استراحت حیوانات خود درنگ می‌کنیم در تمام عمرم آن ناهار اندوهباری را که در آن روز خوردیم هیچگاه از یاد نخواهم برد. ذخیره آذوقه ما تمام شده بود و به جز یک استخوان ران که چهار روز پیش پخته شده بود و چشمی بسیار تیزبین می‌خواست تا پاره‌ای گوشت روی آن بیابد، برای ما باقی نمانده بود. این پاره استخوان در ته خورجین پنهان مانده بود و چند قارچ کوچک هم پیدا شد، و برای تکمیل ناهار یک

قطعه نان لواش خشک و دو عدد تخم آب پز که تاریخ آن به زمان پختن استخوان ران می رسید اضافه گردید. آشامیدنی ما را هم چون چاه‌ها خشک شده بود آب مرداب تشکیل می داد.

پس از گذشت یکساعت و امیدارم اسبها را زین کنند و دوباره براه ادامه می دهیم. گرما خیلی شدید است موج پست و بلندی زمین ادامه دارد. از ساعت پنج گذشته و آفتاب رو به افول است و موصل که می باید از دور دیده شود هنوز ظاهر نیست. بالاخره به آخرین تپه می رسیم که از آنجا بر دشتی عظیم مشرف هستیم که در آن رود دجله با پیچ و خم‌های خود تا آنجا که چشم کار می کند پیش می رود و شهر موصل را در نیم راه افق مشاهده می کنیم.

در آن زمان که نینوا پایتخت بزرگ و درخشان وجود می داشت در این محلی که اکنون ما قرار داریم می بایستی اقامتگاه موقت سلطانی بوده باشد که می خواسته از غوغای شهر مدتی برکنار بوده به استراحت پردازد و چون عقابی از بلندی یک صخره مجاور، آشیانه خویش را زیر نظر داشته باشد. درحقیقت این تپه پوشیده از بقایای سنگهایی است که از این خاک رستی که از صبح تا کنون آنرا پیموده ایم نمی بایستی فراهم آمده باشد. پس از اینکه دست بشر به ویرانی این بنای مفروض پرداخته طبیعت هم بقایای آنرا به صورتهای مختلف به خرابی کشانده است.

دیدن مقصدی که در پی رسیدن بدانیم دوباره به ما رشادت می بخشید، رشادتی که بدان نیازمندیم زیرا کم کم داشتیم خسته می شدیم. بدبختانه حیوانات ما هدف ما را منظور نظر ندارند تا در آنها چنین همتی برانگیزاند. توان آنها به آخر رسیده و ضربات مهمیز هم به زحمت آنها را به پیش می راند. چون خیلی دیر وقت به موصل خواهیم رسید، سیمون را جلوتر می فرستم تا دمینیکنها را از ورود ما مطلع سازد و نامه‌های ما را به ایشان نشان دهد و از آنها تقاضا کند که از راه لطف از ما مهمانوازی نمایند. در ساعت هفت،

این ناحیه باید خیلی گرم باشد، بالنتیجه به نظر می‌رسد اهالی قبلاً احتیاطات خود را به عمل آورده‌اند. بر روی بام خانه‌های خود کپرهائی با شاخه و برگ برپا ساخته و در آنها منزل گرفته‌اند. روبروی قصر مخروطه خان یک قهوه‌خانه کوچک ترکی از این کپره‌های ابتدائی برای مشتریان خود ساخته است. آب و هوای این محل را این‌گونه می‌توان توجیه کرد. کوههای بلند در شمال و شرق از وزش بادهای خنک در این ناحیه جلوگیری کرده آنرا در معرض وزش بادهای سوزان عربستان از جانب جنوب غربی قرار داده است.

در عرض چند دقیقه، در خارج شهر قرار داریم و از کنار رودخانه زُشوره که چهارپنج متر عرض و در وسط یک متر عمق دارد حرکت می‌کنیم. در کنار این رودخانه نی روئیده و در طرف راست آن دشت عظیمی است که اغلب زیر طغیان آب رودخانه قرار گرفته و در آن گیاهان بلندی می‌روید که بلافاصله بر اثر تابش خورشید خشک می‌شود. این گیاهان شامل تمشک و خاروخسک می‌باشند. در سمت چپ تپه‌ای نسبتاً پرشیب است که جاده از کمرکش آن عبور می‌کند. طغیان پی در پی رودخانه معلوم می‌دارد که چرا جاده را در این تپه پُر فراز و نشیب ساخته‌اند. زیرا در اینجا از سیل در امان می‌باشد.

پس از یکساعت و نیم بر فراز این تپه می‌رسیم، آنرا دور زده خود را در بیابانی می‌یابیم. اینجا دشت موصل است، منتها الیه شمال شرق جلگه سنّار که تاریخ آن به زمان طوفان نوح می‌رسد زیرا می‌گویند در همین جاست که فرزندان نوح مستقر شدند تا زمین زیر و زبر شده دوباره مسکون گردد. تپه‌های دراز و نه‌چندان مرتفع، این ناحیه را پرتموّج کرده است. شخص امید دارد که در پس هریک از این تپه‌ها به دشت گسترده‌ای برخورد ولی همینکه به آنجا رسید یک تپه بلندتر را می‌بیند که دو تا سه کیلومتر به افق پیوسته است. در ته هریک از این پستی و بلندیها رودی کوچک در جریان

است که اگر در کام شن زارها فرو نرود امتداد یافته تا به دجله که بفاصله کمی از همین جا می‌گذرد بریزد؛ از دور دجله را مشاهده می‌کنیم.

آفتاب سوزان و جاده پُر گردوخاک است. قدمها همیشه یکسان و یک نواخت برداشته می‌شود. گاهی به نظر می‌آید که افق نزدیک می‌شود و زمانی دور می‌گردد. راهی آغاز شده است که شهرهای موصل و دهوک و جزیره ابن عمر و سیرت و بیتلیس و ارزروم را به هم متصل می‌سازد. این جاده به صورت سنگ فرش باقی مانده، چرخ از آن عبور نمی‌کند، کاروانها از کنار آن عبور می‌کنند. فقط قسمتی از آن ساخته شده بقیه را فقط علامت گذاری کرده‌اند. این راه مسیر خط تلگرافی را طی می‌کند و از طریق تل اوسگف و تل کیف عبور می‌نماید. ما این جاده را رها کرده راه میانه‌ای را که مستقیم‌تر است بین جاده و دجله در پیش می‌گیریم.

زمین حاصلخیز است و کمی کشت شده، وسعتهای زیادی زمینهای کشت نشده به دنبال زمینهای مزروعی قرار گرفته که حاصل آنها را برداشته‌اند و در مسافتهای دور از نظر پنهان می‌گردد. ته مانده ساقه‌های علف که با داس بریده شده تنها آثاری است که از زراعت باقی مانده زیرا گاوآهن خشنی که یک چوب سر کج ساده‌ایست به حد کافی زمین را برنمی‌گرداند تا شیاری پردوام در زمین بجای گذارد.

به تعدادی خانه در حدود سه تا چهار باب برمی‌خوریم که متعلق به کشاورزانی است که منزوی و تنها در این دشت بی سایه زندگی می‌کنند.

۱- آنچه هرودوت درباره این سرزمین می‌گوید تا به امروز نیز صادق است: وی در کتاب تاریخ خود می‌نویسد: «غلات تنها محصول آشور و در همه ازمه ثروت آنرا تشکیل داده است. از همه کشورهای که می‌شناسیم آشور حاصلخیزتر است، در اینجا برای غرس درخت کوشی به عمل نمی‌آید. نه درخت انجیری و نه درخت زیتونی دیده می‌شود اما زمین به اندازه‌ای برای همه اقسام حبوبات مستعد است که اغلب هر تخمی را که می‌کارند بیش از دویست بار محصول می‌دهد.»

شب کاملاً فرارسیده است.

دجله بسیار پهن و عمیق است و نمی توان به آب زد و از آن عبور کرد. در اینجا رودخانه به هزاران شاخه کوچک تقسیم می شود. برای رسیدن به پل قایقی که بوسیله آن می توان به شهر راه یافت، باید یک راه طولانی را دور زد. آنطوریکه در تاریکی شب می توانیم قضاوت کنیم ساحل رودخانه حاصلخیز است و در حاشیه آن مساکن زیادی است. یک جدول را دنبال می کنیم که یکی از اسبهای باری در آن می افتد. درحالیکه هاملن مراقب بقیه کاروان است به آدمهایمان کمک می کند که اسب را از لجن زار بیرون بکشند. قاطرچیان می خواهند راه را میان بُر بزنند لذا در میان ویرانه های بیشماری که خرابه شهر نینوا را احاطه کرده سرگردان می شویم و در داخل کاروانهای شتری می افتیم که در خوانند، نظم آنها را مختل می کنیم و لعنت و نفرین ساربانان را متوجه خود می سازیم. برای اینکه از هم متفرق نشویم باید زحمت زیاد کشید. نزدیک چند باب خانه دو سه نفر را می بینیم که از آنها جویای راه می شویم، در همین اثنا اهالی از خانه ها بیرون آمده به طرف ما سنگ پرتاب می کنند. با تاخت از آنجا فرار می کنیم و در اعماق تاریکی شب فرو می رویم. به واسطه چند تیری که شلیک می کنیم آنها از تعقیب ما خودداری می کنند. اکنون دوباره گم گشته ایم. یکی از اسبهای بارکش که پیشاپیش همه در حرکت است که از نزدیک توسط یکی از قاطرچیان که از روی روشنائی موصل پیش می رود هدایت می شود در خندقی می افتد که چهار متر عمق و هفت متر عرض دارد. تمام بارها از همه جدا شده، بست ها شکسته و حیوان صدمه دیده است. دوباره نیم ساعت وقت ما با روبراه کردن از این حادثه تلف می شود. این گودال که باعث سقوط حیوان گشته بستر خشک حصار چای است. با احتیاط تمام همه حیوانات را در این گودال پائین برده و با پیمودن بستر رودخانه به پل جاده ای می رسیم که دیر یا زود باید (در ترکیه برای انجام امور شتابی ندارند) به جاده ای که در دوهوک آغاز

شده به پیوندد.

در امتداد تیرهای تلگراف حرکت می‌کنیم از قسمت گذار یک شاخه کوچک دجله عبور کرده بالاخره به پل موصل می‌رسیم. اسبها از خستگی نمی‌توانند خود را نگاهدارند.

شهر در شب بسته است. سیمون را می‌یابیم که منتظر ماست و وامی دارد که دروازه شهر را برویمان بگشایند.

سیمون وضعی مخصوص داشت. او نیز در دهکده‌ای که نسبت بما بدرفتاری کردند مورد اصابت ضربه‌های سنگ قرار گرفته بود. می‌گوید: به در خانه دومینیکنها رفته و از او بطرز بدی استقبال کرده‌اند. پدران روحانی جواب داده‌اند که در شهر کاروانسراهائی وجود دارد که این مسافران شب را در آن بگذرانند تا فردا به بینیم چه کاری می‌توانیم برای آنها انجام دهیم. آیا این ممکن است که دو نفر فرانسوی خسته و مانده وارد شوند درحالیکه نامه‌های معتبری از مؤسسه مذهبی مادر و نامه‌ای از حاکم در اختیار داشته باشند توسط هیئت مذهبی فرانسوی این چنین از آنان استقبال گردد؟ فردا صبح دربارهٔ چنین برخورد عجیب توضیح خواهیم خواست. به انتظار فردا نمی‌توانیم در میدان عمومی موصل بخوابیم. در چند خان (کاروانسرا) را می‌زیم، هیچکس نمی‌خواهد در را باز کند. آنان خیلی خوشحال هستند که دیر بودن وقت را بهانه کرده تا این دوسک عیسوی را پناه ندهند. هرچند سیمون قبلاً مرا از غیبت دو روزه قنسول آگاه ساخته بود معذالک به طرف قنسولگری روان شدم، چه از آنجاست که باید کار را شروع کنم.

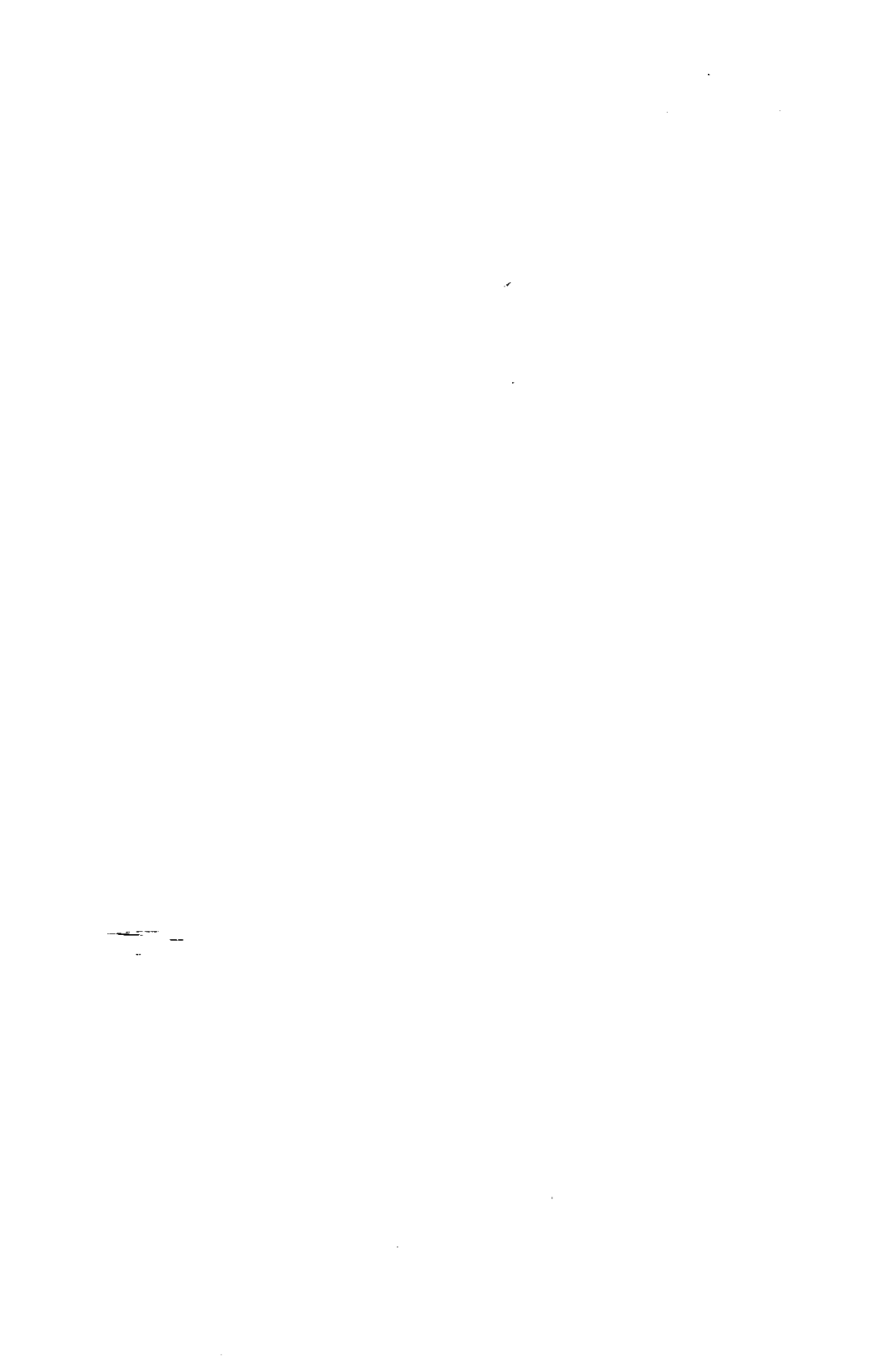
پس از ربع ساعت طی طریق در میان چنبری از کوچه‌های پرپیچ و خم و شبیه هم به قنسولگری وارد می‌شویم. دربان از پذیرفتن ما کمی تردید می‌کند ولی وقتیکه نام خود را به او می‌گویم بخاطر می‌آورد که آقای سی اوفی چندین بار راجع به ورود من صحبت داشته و حتی نامه‌هائی را که به آدرس من فرستاده شده کنار گذاشته است. فوراً در را بروی ما باز می‌کند. بارهای

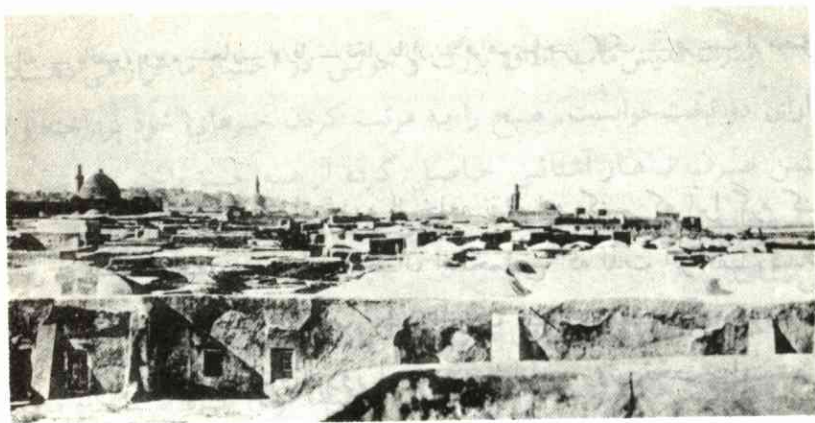
حیوانات را پائین می آورند و چون درب همه قسمت‌های خانه بسته است، مسکن خود را خالی می‌کند تا آنرا در اختیار ما قرار دهد و برای ما نان و شراب و پنیر بُر که پیاز کوهی به آن زده‌اند می‌آورد. هیچ خوراکی تاکنون آنقدر برای من لذت بخش نبوده است.

خادم نامه‌هایم را به دستم می‌دهد که در میان آنها تلگرافی از طرف خواهر جوانم بود که خطاب به من می‌گوید آفرین بر همت تو! سپس در تحت حمایت پرچم فرانسه که به دیوار آویزانست خوشحال به خواب می‌رویم زیرا سرانجام این سفر طولانی را به پایان آورده‌ایم.



تفنگ و دبه بارتوت





موصل

فصل هشتم

موصل — نینوا — خرساباد

از ۸ اکتبر تا ۱۵ اکتبر

در خانهٔ دومینیکنها. — جناب آلتنایر. — دیوان. — قنصل انگلیس. — منارهٔ مسیحی. — برج ساعت. — موصل و شرق میانه؛ احداث آن. — حومهٔ موصل؛ نبی یونس. — کوچه‌های موصل. — بازارها و قهوه‌خانه‌ها. — کیف. — تخت روان. — جناب بن‌هم‌نبی. — کلکها. — چوب در موصل. — یک پل در کنار یک رود. — گورستانها. — مدارس خواهران و پدران روحانی، چاپخانه آنها. — ایستراقلی، زبان سریانی و زبان کلدانی. — حصار و خاکریز. — تغییر بستر دجله. — دکمه موصل. — ساختن کلک. — ملاقات با مقامات عالیه شهر. — پذیرائی بسیک ترکی. — سیکارت. — ناهار در قنصلگری انگلیس. — داستان خرس. — سواحل دجله؛ سبزیکاران — شکار و ماهی و منابع گوگردی. — مویه گران. — بازدید. — ویرانه‌های نینوا و خرساباد. — تپهٔ کویون جیک بوت. — خرساباد و حفاریها. — خانه‌های کشاورزان. — دیواری از آجر متفوش. — تپه‌های حاوی ابوالهول آتشدان سه پایه‌ای. — چگونگی ویرانه‌ها کشف می‌شود. — شالودهٔ کاخ. — اطاقها و دیوارها و بامها و روزنها. — مجموعهٔ کاخها. — ستاخریب و سارگن. — خط میخی، اقسام الفباهای گوناگون؛ چگونگی این الفباهای کشف گردید. آقای سی اوفی. — مسجد سلطان لولو. — ضعیی‌ها. — از موصل تا

مدیترانه. — پالمیر، ویر، سنجار — اورفا. — تجار بازار. — فراهم ساختن کلک. — غزیمت از موصل.

همینکه از خواب بیدار شدیم از خادم تقاضا می‌کنیم که آبرا گرم کند. سپس به نظافت خود می‌پردازیم چنان استحمامی که لذت آنرا فقط کسانی می‌توانند درک کنند که چون ما بیشتر از یک هفته از نعمت آن محروم بوده باشند. اکنون مدت بیست‌ونه روز است که با لباس روی تخت خواب سفری خود می‌خواهیم. دیشب، هنگامیکه به امید یافتن بستری خود را در وضع حزن‌آوری یافتیم که اجباراً می‌باید رختخواب فقیرانه خود را بگشائیم. به چه یأسی دچار شدیم! پس از انجام استحمام بطرف خانه‌دمینیکنها براه می‌افتیم. یکی از آنها در غیاب قنصول جانشین اوست. خانه آنها در دو قدمی واقع شده. هنگامیکه در آنجا حاضر می‌شویم جناب آلتمایر، کشیش بزرگ کالیسدان و روحانی اعزامی به ناحیه بین‌النهرین عازم بیرون رفتن است. مثل اینکه خیلی عجله دارد و از این بابت از ما پوزش می‌طلبد و ما را پیش پدر روحانی دووال که سمت نظامت دارد می‌فرستد. وی ما را با کمال ادب می‌پذیرد. نیمساعتی با هم به صحبت می‌پردازیم و در این موقع درباره علت استقبال سردی که دیشب انجام گرفته جو یا می‌شویم. درمی‌یابیم که سیمون بر اثر اسب‌دوانی و طی مسافت و سنگهائی که در موصل به او زده بودند گیج و مبهوت شده هنگامیکه به خانه پدران می‌رسد مانند مستی به آنها فرمان می‌دهد که دو نفر اروپائی وارد می‌شوند، اطاقی برای آنها آماده کنید و به استقبال آنها بروید. پدران ابتدا یکه خورده سپس تصور کرده بودند که ما را غارت کرده‌اند و سیمون نامه‌های دزدیده شده را آورده. وانگهی چون دیری از شب گذشته بوده از او می‌خواهند که از آنجا برود. معذالک چنانچه ایشان سیمون را دزدی و قاتلی پنداشته بودند آیا نمی‌بایستی او را نگه‌میداشته‌اند تا نسبت به تصور خود اطمینان یابند؟

پدران قدیس مآب اطاق بزرگ و خوبی در اختیار ما قرار می دهند که دارای دو تخت خوابست. صبح را به مرتب کردن چیزهای خود پرداخته و ظهر ضمن صرف ناهار آشنائی حاصل کرده از همه چیز باخبر می شویم در سفره خانه مرا پهلوی جناب آلتمایر و هایلمن را کنار پدر روحانی ناظم می نشانند.

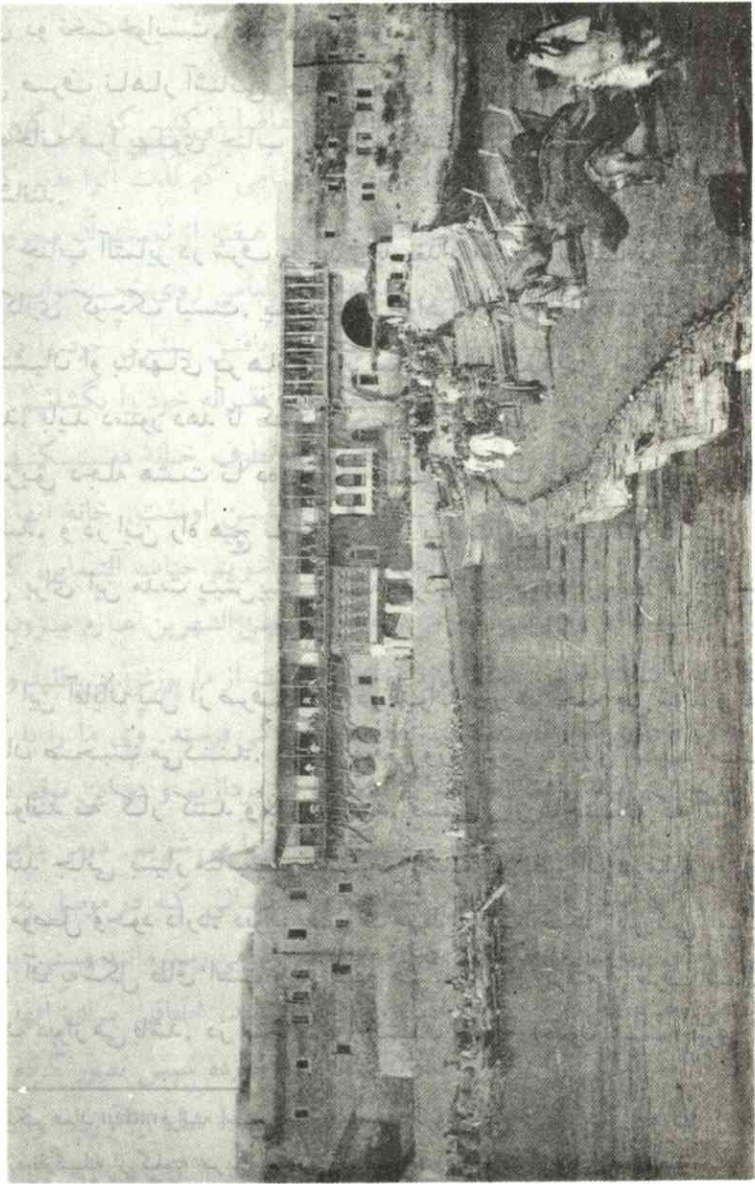
جناب آلتمایر در شرف عزیمت به بغداد است و سخت در کار حرکت. این کاری کوچک نیست. پنج نفر از خواهران برای اداره آسایشگاه و دو نفر از منشیان او بنامهای پرهانری و پرسگنژاک و تعدادی اسکورت همراه او هستند. باید دستور دهد تا کلک^۱ مخصوصی بسازند. چون راه موصل تا بغداد از طریق دجله هشت تا ده روز و گاهی اوقات یازده و دوازده روز طول می کشد. و در این راه هیچ نوع خوراکی یافت نمی شود. می بایستی آذوقه مهمی برای این مدت پیش بینی و تهیه کرد. آری دجله از وسط بیابان جاری است.

این آقایان پس از صرف ناهار در دیوان دور هم جمع می شوند و به رسم شرقیان صحبت می کنند. در این موقع روز، گرما به حدی شدید است که نمی توانند نه کار کنند و نه بخوانند. قسمتی از ساختمان که آنرا دیوان می نامند جائی بسیار مناسب و مخصوص است که نظیر آن در تمام خانه های مرقه موصل وجود دارد. دیوان بصورت سالن مربع شکل بزرگی است که سقف آن به شکل طاق است و در طبقه هم کف قرار گرفته از طرف شمال باز و بدون دیوار می باشد. در اینجا برای کشیدن قلیون^۲ (قلیون همان چیزی است

۱- کلک همان radau فرانسه است که در مسیر رودخانه حرکت می کند.

۲- واژه نارگیله از کلمه عربی نارگیل گرفته شده که میوه درخت است.

درحقیقت قلیان کشان اولیه به جای کوزه قلیان از پوست میوه نارگیل که آنرا خالی کرده بودند استفاده می نمودند. لوله قلیان در آن موقع مانند نی قلیان ایرانی بوده است که ساقه ایست سخت و مانند امروز لوله بیچ نبوده است.



پل قایقی درمدخل موصل

که در فرانسه آنرا نارگیله می نامیم) و صحبت جمع می شوند. قلیون را نباید با قلیان اشتباه کرد؛ قلیان که گاهی اوقات چپوق نامیده می شود پپی است که لوله آن بلند و سخت و تانشو است که معمولاً از چوب یاس درست می شود که سر آن به زمین می رسد و در انتهای دیگر آن تکه بزرگ کهربائی نصب شده که آنرا روی لبها تکیه می دهند و مانند پپهای کوچک اروپائی آنرا در میان دندانها می فشارند^۵. تنباکوئی که مصرف می کنند ملایم و مطبوع و از تنباکوههای ما معطرتر است؛ لیکن هیچگاه آن بوی مخصوص بی مزه و نفرت انگیز توتونهای را که در پاریس بنام تنباکوی ترک می فروشند ندارد.

در حدود ساعت دو بعد از ظهر هنگامیکه آماده بیرون رفتن هستیم قاطرچیان برای تصفیه حساب خود آمده اند و سیمون تقاضا دارد چند روز بیشتر نزد ما بماند. هر چند وی تاکنون رفتارهای ناهنجاری ابراز داشته، چون ممکن است خدمتی نسبت به ما انجام دهد او را نگه میداریم.

به عزم دیدار قنصل انگلیس که همکاری در وان توسط ما پیغامی برای او فرستاده بود می رویم. وی دچار تبهای بدی شده است که نمی تواند از آن نجات یابد و ظاهراً اقامت در موصل چندان موافق طبع او نیست. وی شکار را بسیار دوست دارد و سرگرمی مهم او محسوب می شود. اغلب مدت سه یا چهار روز تنها با یک مستخدم به کوههای اطراف موصل که تا شهر یک روز راه فاصله دارد می رود و این مدت در آنجا بسر می برد. برای خوش آمد ما بجای قهوه همیشه به ما آبجو که از انگلستان آورده اند می دهد، البته این آبجو در انگلستان خوب بوده ولی حمل آن تا اینجا خاصیت و مزه آنرا از میان برده است.

در ساعت چهار به خانه پدران روحانی برمی گردیم و در آنجا به بالای برج ناقوس می رویم چه از آنجا منظره کلی شهر را می توان دید. پدران برای

۵ — نویسنده در اینجا واژه قلیون را که شکل شکسته قلیان است و در زبان عامیانه به کار برده می شود اشتبهاً واژه ای جداگانه دانسته و قلیان را معادل چپوق پنداشته است.

ساختن این برج ناقوس متحمل زحمت فراوان شده بودند. مسلمانان اجازه نمی‌داده‌اند تا این مناره در کنار مناره‌های مساجد اسلامی برپا شود. وقتی که بجای ناقوس ساعت زنگ‌داری در مناره قرار دادند وضع تغییر کرد. چه زنگهای برج، ساعت را اعلام می‌کرد و این تنها طریقه بود که دمینیکنها توانستند صدای آنرا مورد قبول قرار دهند. امروزه اهالی ساعت را چیز سودمندی می‌دانند و اغلب برای دانستن وقت به آن مراجعه می‌کنند و آنرا برج ساعت می‌نامند. در اینجا اوقات شبانه روز را مطابق روش ترکیه حساب می‌کنند. هنگام غروب آفتاب ساعت، یک را اعلام می‌دارد بنابراین هر سه یا چهار روز باید ساعت تنظیم گردد.

متأسفانه کلیسا در جای گودی از شهر قرار گرفته و جز از بالای برج ناقوس نمی‌تواند دید گسترده‌ای از شهر داشت. از آنجا شخص بر بامهای مسطح خانه‌ها که همه یک‌شکل و بیک ارتفاع و خاکستری رنگند و فقط بنای چند مسجد و مناره آنها از آنها بلندترند، مشرف می‌باشد. یکی از مناره‌های مساجد متمایل گشته است و مسلمانان ادعا دارند که آن مانند مناره‌های دیگر به احترام پیغمبر در برابر آن حضرت خود را متمایل ساخته است.

موصل به سبب موقعیتش یکی از شهرهای بسیار بااهمیت بین‌النهرین است. این شهر منزلگاهی بزرگ بر سر راه غرب به شرق است. در تمام طرحهای کم‌وبیش خیالی خطوط آهن که اروپا را به هندوستان^۱ متصل می‌سازد. موصل به عنوان یکی از مراکز مواصلاتی بر روی مسیرهای مورد نظر قرار دارد، موصل در محلی از رودخانه قرار گرفته که از آن به بعد برای کلکهای نسبتاً مهم قابل کشتی‌رانی است و همچنین کلکهای کوچکتر می‌توانند از سیرت و دیار بکر به این شهر بیایند. موصل مرکزی است که تمام

کاروانهائی که از شمال و مغرب و مشرق می آیند متوجه آن می شوند و از آنجا کاروانان محمولات خود را از طریق آب به بغداد می فرستند که از آنجا کشتی های بخار آنها را به اروپا می برند. جمعیت این شهر در حدود چهل هزار نفر است. اساس شهر چندان قدیمی نیست و از عهد اسلام است که نخست از لحاظ تجارت و بعدها به خاطر پارچه های^۱ بسیار مرغوبی که در آن بافته می شده کسب اهمیت کرده است. امروزه شهرت آن فقط جنبه تاریخی دارد معذالک موقع جغرافیائی آن باعث خواهد شد تا روزی اهمیت و رونق سابق خود را به دست آورد.

در مقابل موصل، در آنسوی دیگر دجله، تپه کویونجیک واقع شده که محل باستانی شهر نینواست. نینوا به عنوان پایتخت امپراتوری آشور، مرکز بزرگ جمعیت از موقعیت بسیار خوبی برخوردار بوده است، در منتهی الیه منطقه کوهستانی قرار داشته بطوریکه هرچه از دشت فراهم نمی شده از منطقه کوهستانی به دست می آورده و درعین حال سهولت بر همه مراکز جمعیت نواحی اطراف بین النهرین مسلط بوده است. شکی نیست که این رودخانه مانند تمام رودخانه های این منطقه آن اندازه پر آب نبوده است که بتوان چون راه آبی معتبری از آن استفاده نمود.

در کنار تپه کویونجیک که در مورد آن دوباره بحث خواهیم کرد دهکده نینی یونس قرار دارد که آن نیز روی تپه کوچکی واقع شده است. در مسجدی می گویند جسد یونس قرار گرفته که درخت انجیری بر او گریسته است. تپه ای که روی آن قریه قرار گرفته بنا به گفته بوتنا و پلاس که آنرا مورد بررسی قرار داده اند، آثاری است که اگر به کشف آنها اقدام شود بسیار جالب خواهد بود. لیکن برای انجام خرابیهائی که برای حفاری ضرورت دارد ابتدا باید بر تعصب مردم و عدم رغبت دولتی نادان فائق آمد.

۱ - می گویند موصل نام خود را به پارچه ای داده که در فرانسه می بافند و آنرا mousseline می نامند. این نوع پارچه سابقاً از خارج به فرانسه وارد می شده است.



دیوانی در موصل

بالاخره پس از صحبتها وقت شام می رسد. هنگامیکه هامِلِن و من بر سر میز می نشینیم نمی توانیم از ردوبدل کردن لب خندی خودداری کنیم. با دیدن شام مختصر انتظار بیهوده ای به ما دست داد. شام منحصرأ از سبزی و پنیر ترکیب یافته است. پدران روحانی گاهی اوقات توجه محبت آمیز نسبت به ما مبذول داشته ظرف تخم مرغی هم برای ما می کشند. پس از صرف شام در دیوان دور هم جمع می شوند و دور میزی که روی آن فانوس^۱ بزرگی است چند لحظه ای باز هم به صحبت می پردازند.

پس از گذشت نیم ساعت پدران روحانی برای انجام تکالیف مذهبی خود خارج می شوند و ما هم به اطاق خود می رویم تا پس از بیست و نه روز برای نخستین بار با خوشنودی تمام در میان ملافه های یک بستر واقعی بخواب رویم.

۱ — دستگاه بزرگ شیشه ای که چراغی از هر نوع که باشد در آن قرار می دهند.

۹ اکتبر

با وجود اینکه می‌بایستی دیر از خواب برخیزیم و از استراحت خویش لذت ببریم، برای نوشتن چند نامه صبح زود از خواب برمی‌خیزیم، چون پیک امروز ساعت ده حرکت می‌کند و حرکت او هم هشت روز یکبار است. ساعت ده پائین می‌رویم؛ پدران همگی در دیوان جمع می‌شوند. عالیجناب ما هم که امشب می‌باید عزیمت کند در آنجا حاضر می‌باشد تا همه برای عرض تودیع ببلاقات او بیایند.

پس از چند لحظه صحبت، هاملن و من در معیت سیمون و مأموران انتظامی مخصوص^۱ قنسولگری خارج می‌شویم. در این کوچه و پس کوچه‌های تنگ هوا بسیار گرم است. خانه‌های یکجور خاکستری رنگ که از خشت خام درست شده حرارت را در خود نگهداشته منعکس می‌سازند. این کوچه‌های کوچک نسبتاً تمیزند. تعدادی از آنها با تخته سنگ مفروش گشته است. این کوچه‌ها یک چنبر پیچ در پیچ واقعی است که شخص باید به آن عادت کرده باشد تا هنگام عبور از آنها بتواند راه خود را بیابد. گاهی اوقات کوچه از زیر طاق خانه‌ای رد می‌شود که در آن کمی سایه و هوا نسبتاً

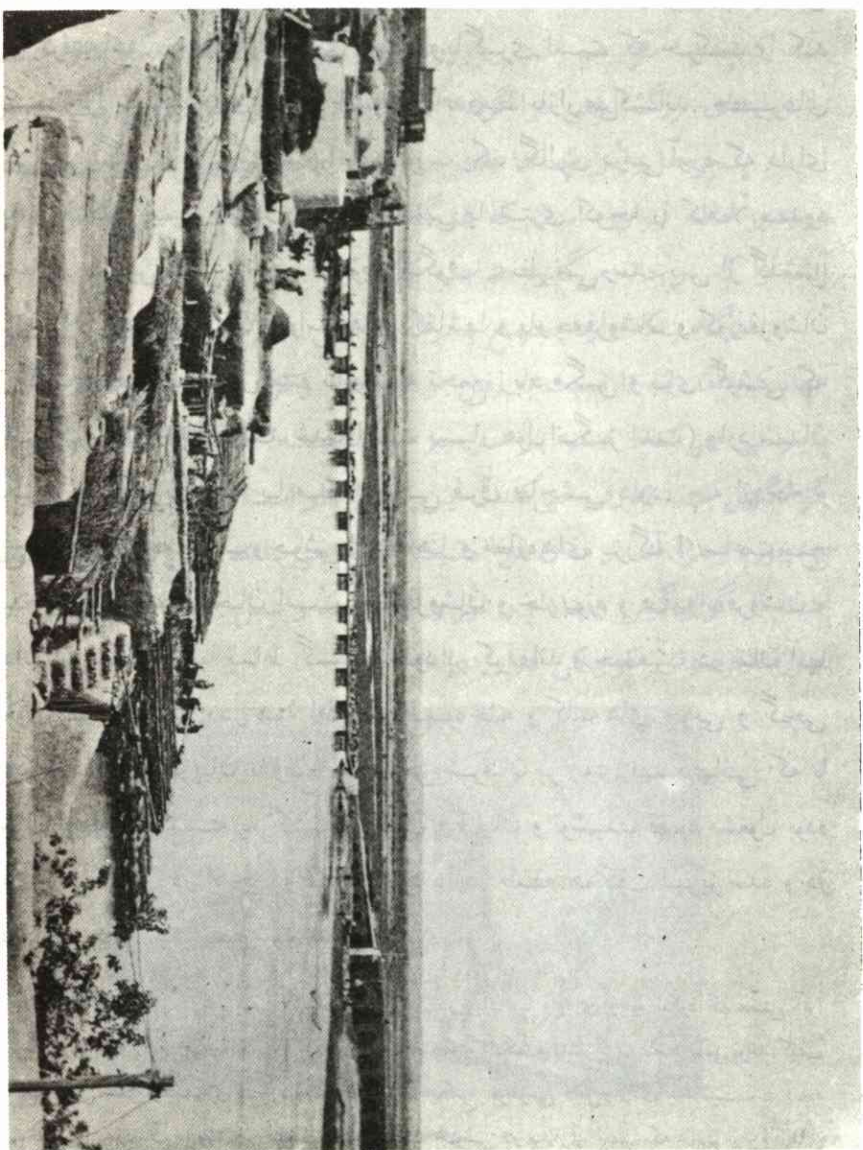
۱- تصور می‌کنم که قبلاً راجع این واژه Cawas توضیح داده‌ام. اینان سربازانی هستند که آنها را در اختیار مقامات و کارکنان اداری خارجی قرار می‌دهند. این سربازان پیشاپیش آنها برای متفرق کردن جمعیت و جلوگیری از صدمه رسیدن به آنها حرکت می‌کنند. برای فرد خارجی بسیار مشکل است که بدون همراهی آنها به گردش بپردازد چه جمعیت دوروبر او جمع می‌شوند. این سربازان هر چند مسلمانند عموماً شریف و وظیفه‌شناس هستند و سربازان مأمور پدران روحانی از این بابت نمونه می‌باشند. این سربازان را نمی‌توان از میان مسیحیان انتخاب کرد چه آنها گاهی مجبور می‌شوند که کتک بزنند و اگر مسلمان نباشند چنین اختیاری ندارند. (تصور می‌رود که واژه‌ای که به صورت Cawas نوشته تحریف کلمه عربی خواص باشد که جمع خاص یا خاصه است که به معنی مأمور اختصاصی است. در قدیم سلمانیه‌ای خصوصی بزرگان را خاصه‌تراش می‌گفتند. در هر صورت این کلمه به سرباز اختصاصی ترجمه گردید. مترجم)

خنک است. چنین طاقی اغلب به اندازه‌ای کوتاه است که سوار باید برای عبور از آن از اسب خود پیاده شود. گاه بگاہ خران کوچکی را می‌بینیم که در زیر بارهای هیزم و یا گاه از دیده پنهان مانده‌اند. در این موقع شخص به زحمت خود را به دیوار می‌چسباند تا تنه نخورد و لباسش پاره نشود.

در میدان بزرگی سز درمی‌آوریم که در آنجا کاروان شتری وارد شده است؛ همراه خرها و اسبها و شترهائی که حامل بار هستند قاطرهائی دیده می‌شود که تخت‌روانهای مخصوص زنان را می‌کشند. این وسیله نقلیه غریب شبیه وسیله‌ایست که در زبان فرانسه به آن پلانکن^۵ می‌گویند. صندوق بزرگ چهارگوشی است که دارای شش دریچه شیشه‌ایست مانند کالسکه‌های چهار اسبه قدیم، که درهای آن کشویی است و بر روی مالبندهای بزرگی نصب گردیده است. در میان این مالبندها دو راس قاطر یکی در جلو و دیگری در عقب مالبند قرار گرفته تخت روان را می‌برند. این روش نقلیه مجلّلتین وسیله شناخته شده بین اعراب است. بطور کلی لازم است که همیشه دو حیوان یدکی دیگر را همراه داشت زیرا این صندوق خیلی سنگین است و دو نفر در آن جا می‌گیرند لذا حیواناتی که آنرا حمل می‌کنند نمی‌توانند بیش از نصف روز این کار را انجام دهند.

بنابراین یک گروه مرکب از چهار رأس حیوان همیشه باید تحت نظارت یک فرد بخصوص باشد. این نوع حمل و نقل بسیار خسته کننده‌تر از اسب سواری است. حیوانات به ندرت می‌توانند با قدمهای هم‌آهنگ راه پیمایند و هیچ نوع فزری وجود ندارد تا تکانها و لگدهای یک حرکت ناهم‌آهنگ و منقطع را خنثی کنند. مالبندها که بدون انعطاف می‌باشند مستقیماً با زنجیر روی پالان اسب اتصال یافته‌اند.

۵— Palanquin در اصل لغتی هندی است که توسط پرتغالیها به اروپا راه یافته و در مشرق زمین به وسیله نقلیه‌ای گفته می‌شده که مردانی آنرا به دوش می‌کشیده‌اند. مترجم



پل قابض بر روی دجله

وارد بازار می شویم. دکانها کوچک و کوتاهند، بصورت مغازه‌های کوچک مکعب شکل همانند خانه‌های قسه‌اند که دو طرف کوچه تنگی قرار گرفته‌اند. وسط بازار جوی دست‌وپاگیری است که حرکت را کند می‌کند زیرا شیب جوی متصل انسان را به‌وسط بازار می‌کشاند. حصیرهای بزرگی این گذر را می‌پوشاند و آنرا بصورت یک گالری درمی‌آورد که دارای سایه و خنکی نسبی است. گاه‌بگاه اسبی یا شتری کوچکی را کاملاً مسدود می‌سازد. در این فضای تنگ محوطه شگرف به‌نظر می‌رسد. پس از گذشتن به ترتیب از راسته مسگران و راسته‌های کفاشها و پارچه‌فروشان و کوزه‌فروشان و زرگران و قصابان (این راسته به‌واسطه تجمع زیاد مگس و بوی گوشتی که بر اثر گرما در حال فاسد شدن است بسیار هول‌انگیز است) وارد میدان دیگری می‌شویم که با میدان اولی فرق فاحشی دارد. چه ازدحام و هرج‌ومرجی! چه جنب‌وجوشی! دک‌ها و مغازه‌های بزرگ از ساعت پنج صبح تاکنون در هیجان است. میوه‌فروشان و خربوزه و هندوانه‌فروشان و قنادان این محل را با بساط گسترده خود پر کرده‌اند و جمعیت در میان آنها مشغول رفت‌وآمدند. در همه اطراف، قهوه‌خانه و کلبه‌های چوبی و گچی وجود دارد که مشتریان به‌وضع مخصوص شرقیان بر روی نیمکت‌هایی که با پوشال بافته‌اند نشسته به کشیدن چپوق و قلیان و نوشیدن قهوه مشغول بوده‌اند. کیف^۱ می‌کنند. در اینجا دو طبقه وجود دارد. طبقه همکف لبریز شده و در طبقه اول جایی پیدا نمی‌شود.

۱- در اروپا نمی‌دانند که کیف کردن یعنی چه. در زبان ما واژه‌ای وجود ندارد که معنی آنرا برساند هر اروپائی که به مشرق زمین وارد شود، بدون آنکه عادت کرده باشد نمی‌تواند کیف کند. این غیر از بی‌بقراری بی‌کاران است بلکه یکنوع فراموشی کامل و ارادی است نسبت به آنچه شخص را به‌زندگی پیوند می‌دهد. یکنوع خواب خوشی در بیداری است که مملو از رؤیاهای مطبوع و دلپذیر است که انسان را از هر مشغله‌ی خاطر و هر نوع نگرانی که داشته باشد آزاد می‌سازد. هیچ فرد شرقی پیدا نمی‌شود که اقلاً روزی یک‌بار کیف نکند و این کیف اغلب چهار یا پنج ساعت طول می‌کشد.

هنگام برگشت، به جایگاه خودمان می‌باشد. از سرباز تقاضا می‌کنیم که کوتاه‌ترین راه را به ما نشان دهد. چگونه وی این راه‌ها را می‌شناسد؟ همه کوجه‌ها مثل هم است. دوروبر همه زوایا و پیچ‌ها و خط‌های مستقیم را دیوارهای بزرگ لختی فرا گرفته است. زندگی در مشرق زمین بسیار درونی است. پنجره‌ها و دریچه‌ها فقط در حیاط داخلی باز می‌شود. در عقب در ورودی خانه دیواری است که هنگامیکه درب باز باشد، نمی‌گذارد عابران آنچه را که در خانه می‌گذرد مشاهده کنند.

هنگامیکه وارد مجمع پدران روحانی می‌شویم جناب آلتمایر از آنهاییکه آمده‌اند تا نسبت به رفتن او از موصل و ترک آنان ابراز تأسف کنند، پذیرائی می‌کند. همه بر سر میز می‌نشینند. هنگام ناهار شیرینی گزراگینن بما تعارف می‌کنند. این اولین بار است که من این شیرینی را می‌خورم و مزه آن در مذاق من حقیقتاً مطبوع می‌باشد. این شیرینی مخلوطی است از گزراگینن و بادام و شیر و آرد و قند و عسل که با هم آغشته کرده بصورت قرصهای کوچکی درآورده‌اند.



تخت روان

پس از خوراک طبق معمول در دیوان جمع می‌شوند و ما در آنجا مانده منتظر عزیمت عالیجناب با وی مشغول صحبت می‌شویم. کشیش اعظم

ارامنه جناب بنهام نبی برای دیدن همکارش آمده و مایل است وی را همراهی کند. این شخص بسیار باهوش و از لیاقت فوق العاده ای برخوردار است. بالاخره ساعت عزیمت فرامی رسد؛ هیئت ملتزمین واقعاً جالب است. شش سرباز با لباس رسمی مارش را افتتاح می کنند؛ پس از آنها دو خلیفه یا کشیشان بزرگ حرکت می کنند که ما به دنبال آنها در میان هیئت روحانی بین پدر سگونزاک و پدر هانری که در آینده آنها را در بغداد ملاقات خواهیم کرد روان می شویم.

پشت سر ما شاگردان مدارس می آیند. در کمتر از ربع ساعت وارد ساحل بلند رودخانه می شویم که در آنجا خارج از شهر موصل در حومه واقع در جنوب شرقی شهر بیرون از بارو و حصار کلکها وجود دارد. تمام اسباب سفرها را با هم جمع کرده با آذوقه و مستخدمین و سربازان جداگانه بر روی کلکی که از دو بیست مشک تشکیل یافته قرار می دهند. بر روی کلکی دیگر که دو بیست و بیست مشک دارد چادر کوچکی برافراشته و آنرا به دو بخش تقسیم کرده اند که یکی به پدران و دیگری به خواهران روحانی اختصاص دارد.

در موصل چوب نیست. در آنجا هیچ نوع درختی نمی روید و تمام صحرای اطراف حالت بیابان بی آب و علفی دارد. چوبی که با آنها کلکها را می سازند از نواحی مجاور دیار بکر و سیرت و بتلیس می آید. در آن نواحی درختان را هرس کرده در دجله می اندازند تا جریان آب آنها را به موصل بیاورد. چوب در موصل به قیمت خوبی به فروش می رسد و وقتی که به بغداد برسد قیمت آن دو برابر می شود. تنه درخت را به دو قسمت آره کرده و به وسیله پیچکها و شاخه ها به یکدیگر می بندند و در زیر آنها تعدادی مشک باد کرده قرار می دهند. افرادی که عبور و مرور را اداره می کنند این مشکها را از قرار هر مشکی پنج پیاستر کرایه می دهند.

آخرین تودیع به عمل می آید و کلکها توسط کلک چیان به راه می افتد و

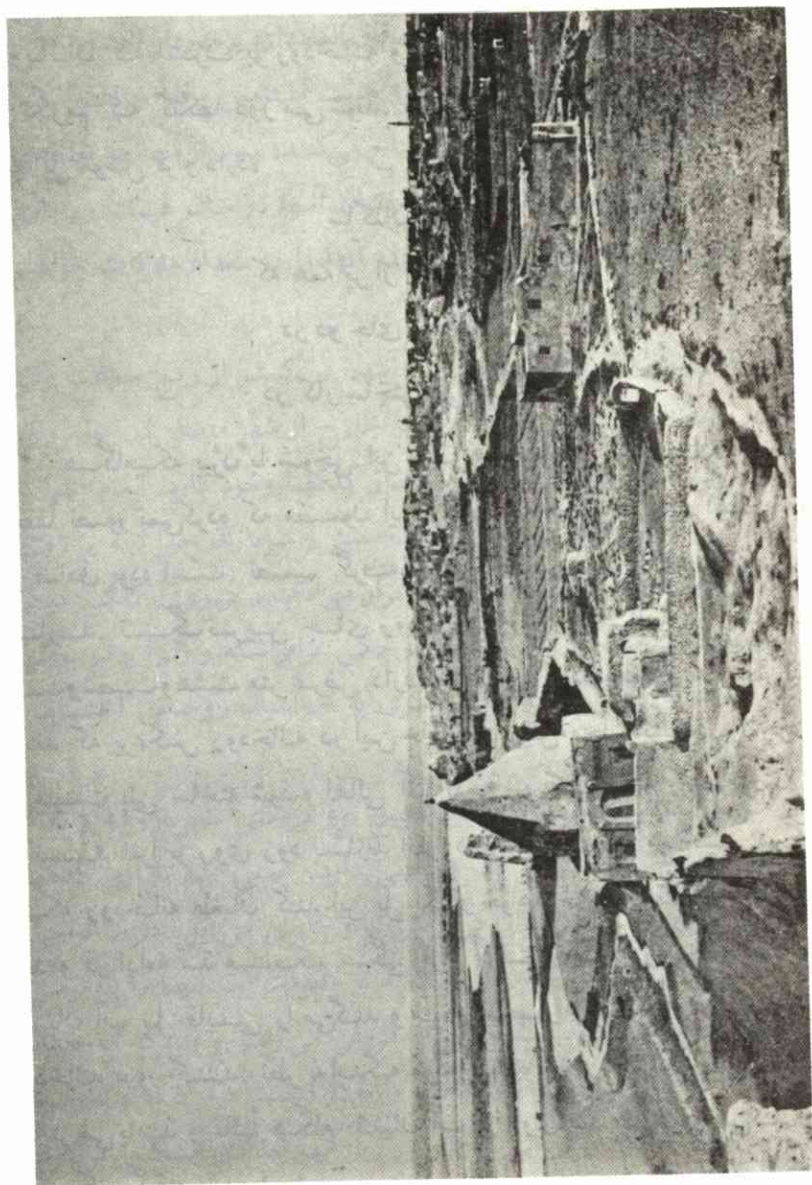
آرام آرام به طرف وسط رودخانه منحرف می‌گردد. بر پشت بام تلگرافخانه اروپائیان که مشرف بر رودخانه و قسمتی از شهر است بالا می‌رویم و می‌نگریم که کلکها دور می‌شوند. در مقابل ما روستای نبی یونس و طرف چپ پل موصل قرار دارد.

ساکنان شهر بُن
که همه پر از اندیشه و فکرنند،
در دو جای رودخانه سُن،
در کار ساختن پلی هستند.

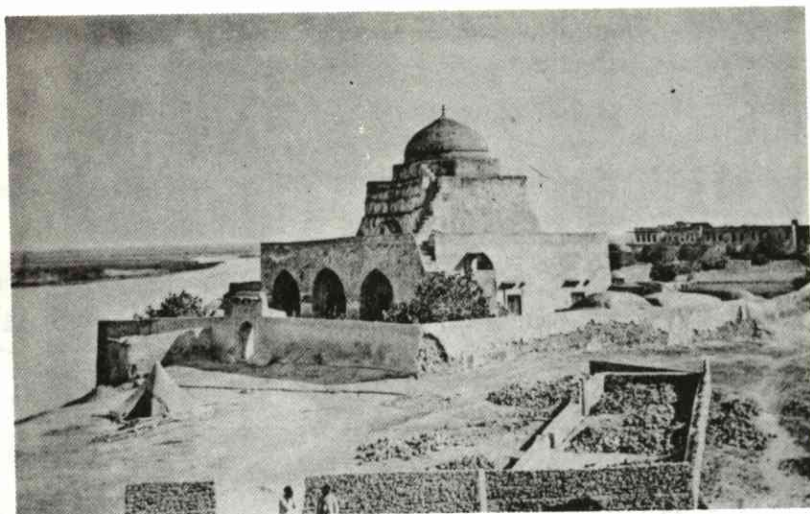
هنگامیکه پیرُن^۵ با شوخی این چنین مردم بورگنی را دست انداخته بوده محققاً تصور نمی‌کرده که مضمون این رباعی به خوبی در مورد اهالی موصل نیز صادق بوده است. تصمیم گرفته شده بود تا بر روی دجله در موصل پلی بسازند. تنگ‌ترین جای رودخانه را (رودخانه در این محل یکمیدوشصت و هشت متر عرض دارد) انتخاب کرده بودند و اما فکر نکرده بودند که برعکس رودخانه در این جا عمیق‌ترین محل آنست. بالاخره چون می‌بایست پلی ساخته شود و اهالی آنرا با بوق و کرنا اعلام کرده بودند، چون نتوانستند آنرا بر روی رود بسازند آنرا در کنار رودخانه ساختند. می‌گویند وقتیکه رودخانه طغیان کند این پل بکار خواهد خورد؛ پل قایقی قدیم باقی ماند و در ادامه سدّ مستحکم سنگی قرار گرفت؛ وقتیکه رودخانه طغیان کند جریان آب پل قایقی را می‌کند و مردم مجبور می‌شوند به وسیله قایق از رودخانه عبور کنند. نظر به اینکه مردم پیاده شدن روی ساحل را مستقیماً آسانتر می‌یابند و غالباً هنگام طغیان آب از روی سدّ هم عبور می‌کند لذا پل هرگز بکار گرفته نشده است.

۵ — Alesci Piron شاعر فرانسوی، در دیژن (۱۷۷۳—۱۶۸۹ م) اشعار نامبرده را که بیشتر به صورت

طنز و کمدی می‌باشد سروده است. مترجم

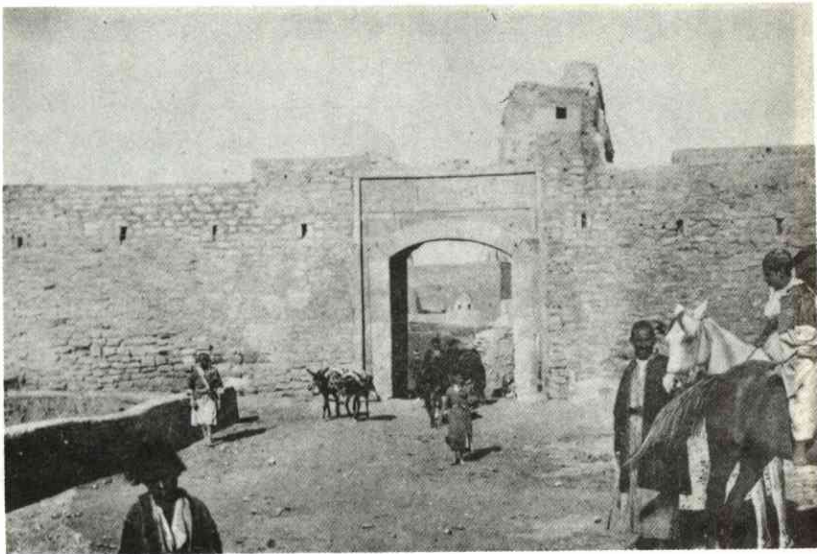


منظره موصل از بالای قلعه



موصل، مقبره‌ای در ساحل دجله

در پشت خانه دُمینیکنها فضائی بزرگ و خالی است که چون یک منطقه نظامی، تا حصار و باروی شهر ادامه دارد. در این فضا که تمام اطراف شهر را فرا گرفته تمام مرده‌ها بدون نظم و ترتیب به خاک سپرده شده‌اند که سر همه آنها متوجه مگه است. هیچ چیزی عمومی‌تر از این قبرستان نیست. اینجا یک محل عمومی است. از سنگهای قبر چون نیمکتی استفاده می‌شود و با بی‌خیالی آنها را لگدکوب می‌کنند و حتی خود اروپائیان هم در این کار شرکت دارند. بچه‌ها در میان مقابر به بازی می‌پردازند. گله‌های شتر در بین آنها به استراحت مشغولند. حیوانات را رها می‌سازند تا از گیاهان ناچیزی که در زوایای سنگها روئیده تغذیه کنند. مسلمانان مرده را زود به خاک می‌سپارند. دو ساعت پس از مرگ جسد را حتی اگر مرده تصور شود به طرف گورستان می‌برند و خطر زنده بگور شدن هم در میان است. مسلمانان عقیده دارند که اگر مرده را زود به خاک نسپارند جسد رنج می‌برد. اکنون کلکها کاملاً ناپدید شده است. مراجعت می‌کنیم و همه مشغول



موصل: باب القوش

چپق کشیدن می شویم و درحالی که با پدر دووال صحبت می کنیم خود را در یک حالت بی قیدی به سبک شرقیان رها می سازیم تا خستگیمان از میان برود.

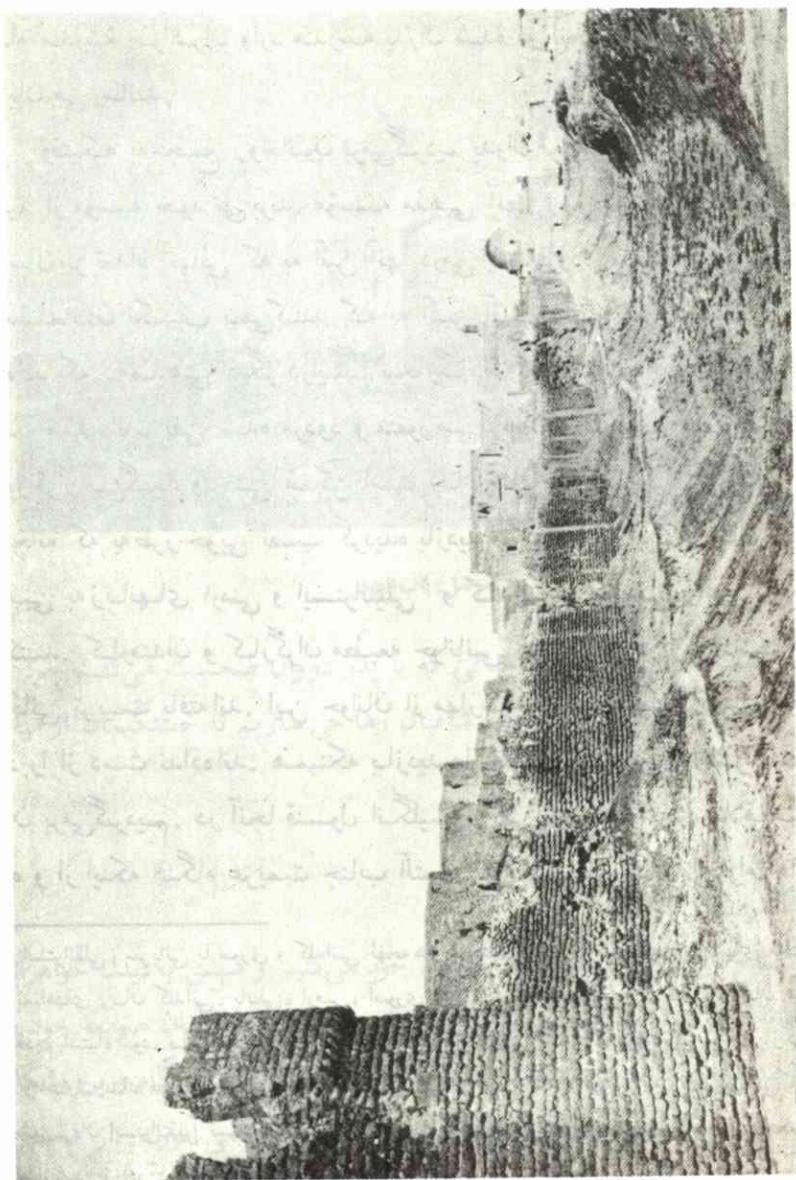
۱۰ اکتبر

صبح را صرف تنظیم یادداشتهای خود می کنیم و سپس به دیدن خواهران که خانه آنها در همسایگی خانه پدران است می رویم. آنان صومعه خود را مشروحاً به ما نشان می دهند. سپس از بیمارستان و خوابگاه و پرورشگاه اطفال دیدن می کنیم. به اطفال الفبای فرانسه و عربی می آموزند. از تحسین صبر و حوصله خواهران که در امر تربیت کودکان به عمل می آورند نمی توان خودداری کرد. از میان دختران مخصوصاً دختران مسلمان عده ای در سنین پائین، پرورشگاه را ترک می کنند. چه اغلب در خود پرورشگاه نامزد شده در

حدود ده سالگی ازدواج کرده از پرورشگاه خارج می شوند. پسران پس از اتمام مدرسه خواهان وارد مدرسه پدران شده در آنجا تحصیلات خود را به پایان می رسانند.

وقتی که به مجمع روحانیون برمی گردیم پدران نیز به نوبه خود ما را برای بازدید از مؤسسه خود می برند. مؤسسه مذهبی آنها روز بروز توسعه می یابد و هر سال بر تعداد آنهایی که به آئین آنها درمی آیند افزوده می شود. پدران هرگز به مسلمانان تکلیف نمی کنند که به آئین آنان درآیند زیرا مسلمانان منع شده اند که به مذهبی دیگر درآیند. بیچارگانی که تغییر مذهب می دهند از جامعه مسلمانان نفی شده مردود و منفور می گردند؛ و در وضع اسف بار طبقه منفور قرار می گیرند و حتی ممکن است جان آنان به خطر افتد. از مدارس و چاپخانه که به طرز خوبی نصب گردیده بازدید می کنیم. در این چاپخانه کتب مذهبی به زبانهای ارمنی و ایسترائیلی^۱ و کلدانی و سریانی و عربی چاپ می کنند. کارمندان و کارگران مطبعه جوانانی هستند که در زیر دست آباء روحانی تربیت یافته اند. این جوانان از مهارت برخوردارند ولی کندی جبلی خود را از دست نداده اند. همینکه بازدید ما خاتمه یافت برای استراحت به دیوان برمی گردیم. در آنجا قنصل انگلیس را می یابیم که برای ملاقات ما آمده و از اینکه هنگام عزیمت جناب آلتمایر نتوانسته برای ادای احترام حاضر

۱- ایسترائیلی، سریانی یا سوری و کلدانی لهجه های مختلف یک زبانند که در زمانهای مختلف به نامهای زبان کلدانی، بابلی، ارمنی، آسوری و گاهی اوقات عبرانی که نباید به زبان عبری قدیم اشتباه شود، نامیده می شده است. زبان عبرانی زبانی است که یهودیان پس از بازگشت از اسارت بدان صحبت می کرده اند. چندین کتاب از عهد جدید (انجیل) به زبان سریانی نوشته شد. زبان ایسترائیلی نسبت به زبان کلدانی که از آن مشتق گردیده یک زبان علمی محسوب می شود. زبان کلدانی که زبان جدید است همان زبان عامیانه می باشد. امروزه به زبان سریانی صحبت نمی شود، زبان عمومی مردم سوریه و مرونیهای مسیحی زبان عربی است. قسمیکه زبان سریانی و ایسترائیلی مانند زبان لاتین نزد ما، زبان مذهبی و کتابهای مقدس می باشد. زبان سریانی نیز زبان علمی مسیحیان سن توماس هندوستان می باشد.



حصار و باروی موصل

شود معذرت می‌خواهد. وی ما را برای ناهار فردا دعوت می‌کند. بعد از ظهر پدران روحانی چون مدرسه ندارند گردش اطراف برج و باروی شهر را پیشنهاد می‌کنند. باربری ابزار عکاسی ما را برمی‌دارد. ابتدا به تلگرافخانه می‌رویم تا از آنجا منظره‌ای از پل معروف شهر برداریم. همانطور که قبلاً اشاره کردم تمام بخش خارجی حصار به قبرستانها اختصاص یافته است. در بهاران، پس از فصل بارندگی این منطقه جایی دلکش است. این دشت خشک و بیابانی که بنظر می‌آید چیزی بجز شن و خاک خشکیده در آن نیست، مانند مرغزاری از گیاه و گل پوشیده می‌شود. همه ساکنان شهر در این موقع از شهر بیرون می‌آیند تا در زیر چادر زندگی کنند در حالیکه حیوانات آنها در پیرامونشان می‌باشند. زمان فراوانی که در ماه ژانویه آغاز می‌شود چندان دیری نمی‌پاید. گیاهان را بزودی مردم و حیوانات تاراج و ضایع می‌کنند و آفتاب هم کوتاهی نکرده به این زمین منظره بیابانی اندوه‌بار می‌دهد.

حصار و باروی شهر که از تاریخ آن بیش از نیم قرن نمی‌گذرد در زمان حکومت احمد پاشا ساخته شده است. وی می‌باید در برابر حملات مکرر و روزافزون قبایل اعراب طیّ از شهر دفاع کند. حصار و بارو اکنون در وضع بسیار بدی قرار گرفته است. حصار که از خشت خام ساخته شده، مصالح آن خندقی را که قبلاً با شن بیابان نیم انباشته شده پر کرده است. این حصار نمی‌تواند حتی پُست‌های نواقلی را در برابر قاقاچپچانی که در پناه ژاندارمها که هم دست آنها هستند و از رخته‌های حصار بالا می‌روند حفظ کند.

همانطور که راه می‌رویم به یک مقبره کوچک خیلی مهم برمی‌خوریم. در چهار گوشه قبر چهار ستون سنگی برپاست که روی آنها بامی قرار دارد. بچه‌های ولگرد زیادی در اینجا بازی می‌کنند. این محله عمومی آنهاست. این مقبره که در زاویه شمال شرقی قرار گرفته توسط پدران روحانی به یادگار مسلمانی ثروتمند ساخته شده که اعمال نیک مرسلین

مسیحی را پسندیده و به آنان خدمت بزرگی کرده بوده است. اکنون بر روی آخرین جبهه حصار یعنی جبهه شمالی قرار داریم که سابقاً یکی از شاخه‌های دجله از کنار آن جاری بوده است.

در جلو دروازه این قسمت شهر است که کلک‌هائی که از دیار بکر می‌آمدند پهلو می‌گرفتند. جناب پ. دوال ناظم مؤسسه روحانی که مدت بیش از سی سال است که مقیم بین‌النهرین می‌باشد بخاطر می‌آورد که از همین جا از کلک پیاده شده است. دجله از همه رودخانه‌ها هوسبازتر است. مانند دون جوان که مردم معشوقه خود را عوض می‌کرده، دجله هم بستر خود را تغییر می‌دهد. سالهای پرباران و طغیانی رودخانه از بستر خود که بنظر کاملاً ثابت می‌رسید، به اندازه یک کیلومتر تغییر مکان می‌دهد. موصل که هم اکنون در ساحل راست دجله قرار دارد، شاید هنگام احداث بر روی ساحل چپ در محل یکی از حومه‌های نینوا بنیاد نهاده شده بوده است.

از فراز دروازه شمالی شهر، ناحیه بیابانی واقع بین حصار و خانه‌ها را تماشا می‌کنیم. می‌گویند در این میدانگاه عظیم زمانی که دشمن به این منطقه حمله ور شود، شبانان و طوایف چادر نشین پناه می‌جویند. استحکامات بطور عمود بر رودخانه ممتد است. در نقطه‌ای که استحکامات به رودخانه می‌رسد تپه‌ای سر برآورده که بر فراز آن ارگی مرتفع عمود بر شط با ارتفاع تقریباً پنجاه متر ساخته شده بوده است. بزودی از کنار مقبره‌ای عجیب و بسیار باستانی عبور می‌کنیم. این آرامگاه کلاً از آجر پخته ساخته شده. ظاهراً نمای شمالی، یک کتیبه جالبی در بر دارد. متأسفانه من از آن سر در نمی‌آورم. لیکن آقای سیوفی قنصل ما که در زبان عربی تبحر دارد آنرا خوب دانسته و چاپ برگردان آنرا برای من به پاریس فرستاده است. از نظر هنری این قبر بسیار جالب است. در هر طرف درب ورودی مقبره در زیر کتیبه دو اسپر آجری به رنگ طبیعی که قالب‌گیری شده وجود دارد، طرح این آجرکاری بسیار دلپذیر می‌باشد که خطوط اصلی آنرا کاشیهای به‌عرض دو سانتیمتر

به رنگ آبی سیر تشکیل می دهد.

هنگام گردش به قیافه هائی برمی خوریم که اثر زشت زخم یا دانه هائی شبیه به دمل یا کورک دارند. این نوع بیماری مخصوص مراکز بزرگ این مناطق گرم است. نام آنرا منسوب به شهری می کنند که در آن دچار این بیماری می شوند. مانند دانه حلب، دانه دیار بکر و موصل و بغداد. در الجزیره بیماری شبیه آنرا دیده ام که به آن میخچه بیسکرا گویند. این دانه که علت آنرا تاکنون تشخیص نداده اند ابتدا بصورت نقطه کوچک قرمزی ظاهر شده سپس بزرگ شده به اندازه یک میخچه بزرگ می گردد. ابتدا چرکین شده و پس از یکسال ناپدید می شود و از خود اثر بد قهوه ای رنگ بجای می گذارد. چندین نفر از پزشکان به بغداد آمدند تا مخصوصاً این بیماری را مورد بررسی و مطالعه قرار دهند. آنان بجز اینکه بیماری را حساستر سازند و باعث شوند که جای زخم زشت تری باقی بماند نتوانستند کاری از پیش برد. بجز در شهرهای نسبتاً مهم در جاهای دیگر از وجود چنین بیماری گزارشی نشده است. این بیماری در موصل وجود دارد ولی در روستای کوچک نپی یونس که دقیقاً در همان منطقه و وضع بهداشتی قرار گرفته هرگز ظاهر نشده است. مردم پاکیزه و محتاط بیشتر از کسانی که در کثافت دائمی بسر می برند درمان نیستند. بر روی خط بزرگی که از حلب و دیار بکر و موصل و بغداد کشیده شده در دهات بینابین آنها این بیماری ظاهر نمی شود. عجیب آنکه این نوع دانه عموماً در صورت مردم بومی پدیدار می گردد درحالی که خارجیان در ناحیه بازو و دست مورد هجوم بیماری قرار می گیرند. اما این یک قاعده کلی نیست. معلوم نیست که چگونه میکروب آن وارد بدن انسان می شود. از مسافرانی گزارش شده که به این مرض مبتلا شده اند درحالی که چند روزی پیش در شهر نمانده اند، و بعضی از آنها پس از آنکه چند ماه وارد کشور خود گشته اند تازه نقطه سرخ رنگ ظاهر شده است. تقریباً همه اعضاء هیئتهای مذهبی به آن مبتلا گشته اند. این باجی است که باید آنرا پرداخت. در این لحظه یکی

از آقایان از یکی از این دانه رنج می برد که بر گونه او برآمده است. در بغداد دو نوع از این بیماری را تشخیص می دهند: دانه نر که تنها درمی آید و دانه ماده که خودبخود تکثیر پیدا می کند. این دانه ماده کمی کوچکتر از دانه نر است ولی از آن خطرناکتر می باشد. هیچ فردی را ذکر نمی کنند که تا سی سالگی دانه ای درآورده باشد. یکنفر دمینیکن که مدت بیش از شش سال در موصل زندگی کرده بود بدون اینکه به چنین بیماری مبتلا شده باشد پس از سه سال که از بازگشتش به فرانسه می گذشت، مشاهده کرد که یک دانه ناراحت کننده در شقیقه او درآمده است. وی احتیاط کرده برای جلوگیری آن هیچ اقدامی بعمل نیاورد. سپس دانه ناپدید شد. مشهور است کسانی که درصدد برمی آیند بمعالجه این بیماری بپردازند بدترین نشانه آنرا همیشه با خود خواهند داشت*.

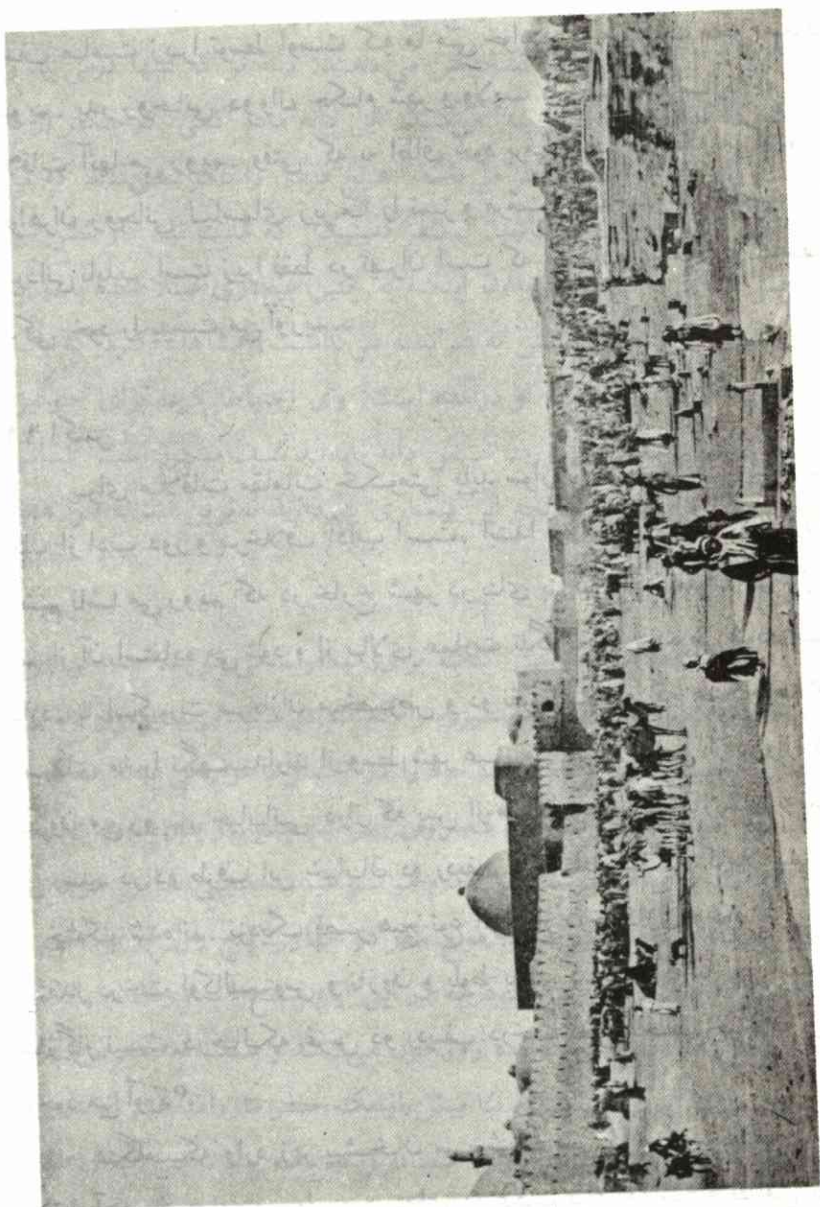
مشغول فراهم ساختن کلک برای مسافرت می شویم. چند تن از پدران روحانی که اغلب همان مسیری را که ما در نظر داریم پیموده اند از روی کمال محبت حاصل تجربیات خود را در اختیار ما قرار می دهند. نجار مجمع خیمه کوچکی از چوب که روی آنرا با چلوار و پارچه های پنبه ای می پوشانند برای ما درست می کند و مباشر هیئت مذهبی مأمور خرید آذوقه و مواد مورد احتیاج ما می گردد. موقع سفر در چهار یا پنج روز در ماه های مارس و آوریل در نظر گرفته می شود چه در این ایام سطح آب رودخانه بالا است و این پرآبی در حدود ده دوازده روز طول می کشد و ضمناً خشکترین ایام سال است. مدت این سفر برای ما بیش از یک سفر ماوراءبحار از بندر لوهاور فرانسه تا نیویورک طول می کشد. شط از وسط یک بیابان بی آب و علف عبور می کند چنانچه آذوقه و وسائل زندگی قبل از حرکت مهیا نگردد انسان از گرسنگی در راه خواهد مرد. سواحل عربان رودخانه حتی قادر نیست تا هیزم آشپزخانه را تامین کند.

آقای سیوفی هنوز از سفر برزنگشته است. غیبت او فوق العاده باعث تأسف ماست زیرا توسط اوست که ما می خواهیم به مقامات محلّ معرفی شویم. پدر روحانی دووال حکام شهر و ولایت را مطلع می سازد که ما به ملاقات آنها می رویم. وقتی که به اطاق خود برمی گردیم ملاحظه می کنیم که خواهران روحانی لباسهای زیر ما را تمیز و مرمت کرده اند. این خدمت آنان قدردانی ناپذیر است زیرا فقط در تهران است که چمدانهای محتوی لباسهای یدکی خود را بدست می آوریم.

۱۱ اکتبر

برای ملاقات مقامات حکومتی باید سواره رفت چه رفتن پیاده پیش آنان از ادب دور و برخلاف آداب است. ابتدا به دیدار حاکم کل ولایت تاشیم پاشا می رویم که در خارج شهر در بنای بزرگی که بعنوان سربازخانه هم از آن استفاده می شود و از بالای عمارت تلگرافخانه دیده می شود، مسکن دارد. با اسکورت سربازان مخصوص و دو نفر مستخدم که هنگام ملاقات اسبهای ما را نگه میدارند از وسط شهر عبور می کنیم. سپس از دروازه قوش بیرون می رویم. خیابانی دراز که پس از منطقه قبرستان آغاز شده به سرای می رسد. در دو طرف این خیابان دو ردیف درخت است که کاملاً بیمارند و یا خشک شده اند. نزدیک قصر هیچ نوع اثری از درختکاری وجود ندارد. چرا اینقدر درخت اوکالیپتوس و نارون و بلوط باید کاشت که با این آب و هوا سازگار نیست درحالیکه غرس دو ردیف درخت نخل محققاً خیابان زیبایی بوجود می آورد؟

هنگامیکه وارد زیر پیشخان سرپوشیده می شویم، سربازان کشیک بیرون آمده دسته ای در جلو و دسته ای در عقب برای ما سلام نظامی بجای می آورند. اسبها را در حیاط گذاشته وارد دستگاه اول می شویم که در آنجا سربازان کشیک خانه دوم همان مراسم را به افتخار ما انجام می دهند. ما را



موصل بازار مال فروشان

وارد تالار کوچکی می‌کنند که حاکم در آنجا نشیمن دارد. وی با سر و وضع خوبی یک سرداری اروپائی در بر دارد و به زبان فرانسه صحبت می‌کند و ما را با کمال ادب استقبال می‌کند. این تالار کوچک در جبهه‌ای قرار گرفته که مشرف بر شط است. از وسط پنجره‌های مشبک منظره زیبای صحرا و دجله و دهکده نمایان است. سخنان پاشا طبق معمول مشحون از تعارفات و پیشنهادهای اغراق‌آمیز است که محققاً اگر پذیرفته شود به آن وفا نخواهد شد. معذالک حاکم قول می‌دهد که برای مسافرت چند نفر ضابطیه در اختیار ما قرار دهد. سواحل رود دجله محل آمد و رفت اعراب راهزن است که در همین چند روز اخیر چندین کلک را لخت کرده‌اند. لذا نباید بی احتیاطی کرده بدون سرباز آنها شد. پس از گذشت ربع ساعت از این دیدار و صرف اجباری شربت و قهوه از خدمت تاشیم پاشا اجازه مرخصی یافته و از نیات دوستانه وی سپاسگزاری می‌کنیم. با گذشتن از برابر همان رشته سلامهای نظامی قصر را برای دیدار حمدی‌بی حاکم شهر ترک می‌گوئیم. تنبلی و لاقیدی شرقی انسان در من اثر گذاشته است که اجازه می‌دهم اسبم را دو نفر نوکر که هریک از سوئی دهانه آنرا گرفته‌اند هدایت کنند.

مسکن حمدی‌بی پهلوی قنصلخانه فرانسه است. پذیرائی بسیار خودمانی است. دم درب سرباز وجود ندارد. حاکم در خانه خود می‌باشد و لباس ساده خانه پوشیده است پیراهنی در بر دارد که دکمه آنرا باز کرده است و شلوار وی از جنس کتان اروپائی است، بر روی نیمکتی نشسته و پای خود را که با جورابی کوتاه پوشانده در دست گرفته. با ورود ما پای خود را رها می‌سازد تا با ما دست بدهد. چند نفر اروپائی هم اطراف او هستند. یکی از آنها مهندسی اطریشی است که مسؤول کارهای جاده‌سازی موصل می‌باشد. منشی او که مدت یک سال در پاریس مانده است فقط اسم محله پیردا و بولیه و بولوار سن میشل* را بخاطر دارد. از آن بالا است که وی اشتیاق خود

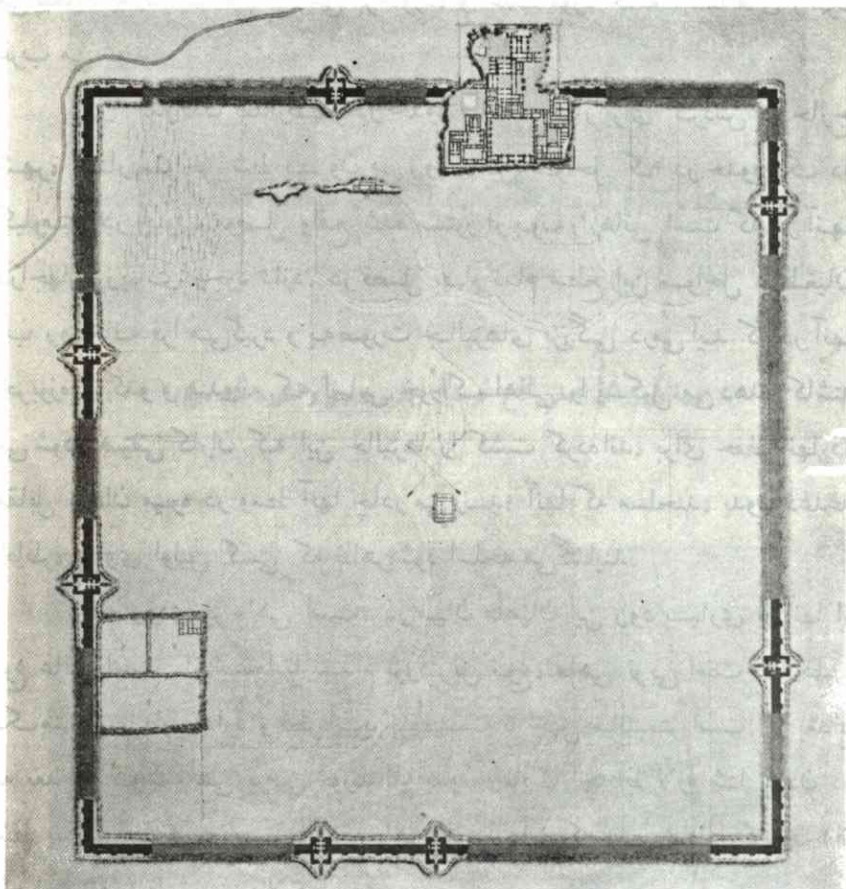
را برای نخستین شهر دنیا بنیاد نهاده است. حمدی بی که پاریس را نشناخته بسیار آرزومند رفتن آنجاست. آیا وصف ما از آن شهر که برای وی تعریف می‌کنیم و یا شرحهای شگفت‌انگیز اوست که او را بفکر پاریس انداخته است؟ وی بهتر از مافوق خود فرانسه را صحبت می‌کند چون جنبه رسمی آن کمتر است سخن گفتن آسانتر است. پس از چند لحظه به ما قهوه و سیگار سنتی می‌دهد.

شایسته است از این نوع سیگار توصیفی به عمل آورم. چون عرضه کردن آن راحت‌تر و آسانتر است در پذیراییها سیگار جانشین چق گشته است. اما برای یک فرد ترک یاد گرفتن پیچیدن آن کار بزرگی است. تجاری که در بازار مستقرند کاغذ سیگاری بشکل کله‌قند تهیه کرده آنرا خالی می‌فروشند. آنها را در خانه با توتونی که بسیار خشک و تقریباً بشکل پودر است پر می‌کنند و بدین طریق سیگار درست می‌شود. اما این سیگار یک اشکال مهمی دارد و آن اینکه چون توتون سیگار قوام ندارد قسمت ملتهب آن می‌افتد و باعث سوختن قالی و مبلی می‌گردد. معذالک احتیاط به عمل آورده برای هر نفر یک حقه مسین می‌آورند تا خاکستر سیگار را در آن بریزند.

از حضور حمدی بی مرخص گشته به خانه قنصل انگلیس می‌رویم که در انتظار ما می‌باشد نزدیک ظهر به آنجا می‌رسیم. ناهار در دیوانی شبیه دیوان‌خانه پدران روحانی صرف می‌شود. درباره ندرت مسافر صحبت می‌شود. مدت شش سال است که یک نفر انگلیسی به موصل نیامده است. سپس صحبت درباره شکار که قنصل دوستدار آن است دور می‌زند. وی اظهار تأسف می‌کند که رفیقی ندارد تا همراه او کوهها را برای شکار گراز و خرس زیر پا گذارد.

خرس که اغلب به رمه و گله‌ها حمله می‌کنند از ساکنان آبادیها وحشت دارد. درباره آن افسانه‌های عجیبی شایع است. روزی در یکی از روستاهای کوچک زنی که خرسی او را ربوده بود، ناپدید گردید. شوهر زن

با ناامیدی در همه جا به جستجوی زن خویش پرداخت. بالاخره او را در غار خرسی یافتند و از او خواستند که بیرون آید وی از بیرون آمدن خودداری کرده گفت که «مصاحبی مهربانتر از شوهرم پیدا کرده‌ام. برایم غسل و میوه می‌آورد. شبها بی‌نهایت مهربان و حساس است. پاهایم را می‌لیسد و مرا در



نقشه کاخ و حرم خُرساباد

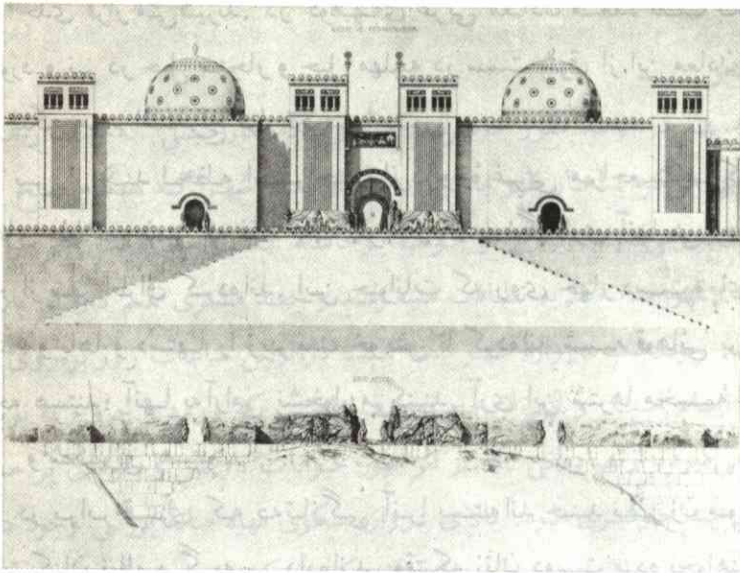
آغوش می‌گیرد و هرگز مرا نمی‌زند.» چون مذهب اسلام چنین ازدواجی را جایز نمی‌شمارد، خرس را می‌کشند و زن را به خانه شوهر بازمی‌گردانند. شوهر مالک پوست رقیب خود می‌شود. در حدود ساعت دو نزد پدران روحانی

برمی‌گردیم. چون می‌بینند مراجعت آقای سیوفی دیر شده است مضطرب هستند. وی برای پیشواز خانمش تا شهر سنجار رفته است زیرا زوجه او از دمشق از راه بیابان از طریق تدبهر (پالمیر سابق) و دیر (یا دهر) وارد می‌شود. این راه سخت و رنج‌آور است. در این مسیر گاهی اوقات شخص سه روز راه می‌پیماید بدون اینکه به چاهی برخورد، و اغلب مورد حمله دسته‌های راهزن عرب می‌شوند.

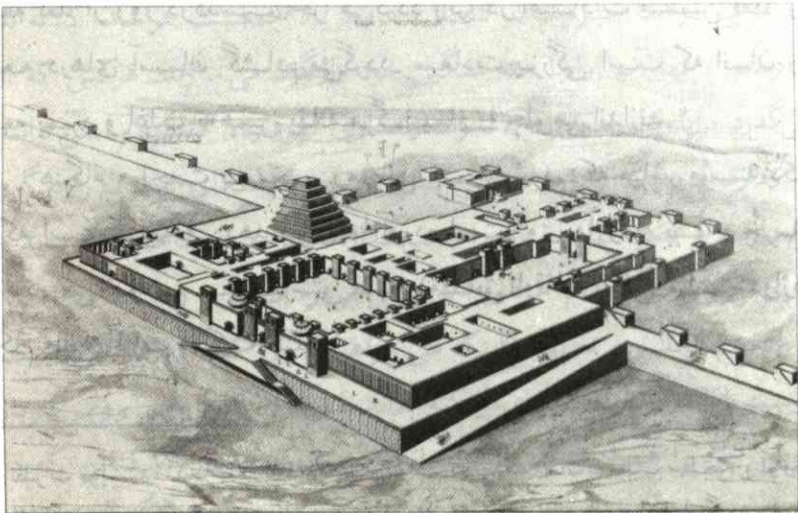
برای گذراندن بعدازظهر در حدود ساعت چهار برای گردش در خارج شهر، کنار سواحل شط بیرون می‌رویم. این سواحل که در حدود یک دو کیلومتر در جنوب موصل واقع شده مستور از بوته‌زارهایی است که در آنها درآجهای زیادی وجود دارد. در فصل بهار تمام سطح این سواحل را طغیان آب رودخانه فرا می‌گیرد و به‌صورت جالیزهای بزرگی درمی‌آید که در آنها خربوزه و کدو و هندوانه که اساس خوراک اهالی را تشکیل می‌دهد، کاشته می‌شود. صیفی‌کاران که این جالیزها را کشت کرده‌اند، برای حفظ آنها در مقابل دزدان میوه در وسط آنها چادر می‌زنند؛ آنها که مسلخند، بدون دغدغه خاطر، بر روی اولین کسی که ظاهر شود اسلحه می‌گشایند.

دجله رودی پر ماهی است، در میان ماهیان این رود بسیاری از آنها از نوع عالی است. از اینجا تا بغداد بزرگترین نوع، ماهی قوبی است که اغلب یک متری نیم طول دارد و قطر آن برابر بیست تا چهل سانتیمتر است. از بغداد به بعد به کوسه ماهی برمی‌خورند لذا بدون رعایت احتیاط لازم شنا کردن در شط بسیار خطرناک است. کوسه ماهی را دیده‌اند که در رودخانه کارون (از شعبات شط) تا شوشتر بالا می‌رود.

بر روی ساحل دجله در چند فرسنگی موصل چشمه‌های گوگردی فوران می‌زنند که بوی عجیب و وحشتناکی منتشر و آنها را آلوده می‌سازند. چندین نقطه از رودخانه از برکت خواص این چشمه‌ها، برای معالجه امراض خونی که در بین اعراب شدید و شایع است شهرت یافته‌اند. در اینجا بیماران تحت



جبهه و ورودی اصلی کاخ خُرساباد (بلاس: نینوا و آشور، جلد سوم)



بازسازی کاخ خُرساباد (طرح هندسی محل: نینوا و آشور، جلد سوم)

درمان جدی قرار می‌گیرند. در کوههای غربی معادن متعدد نفت به چشم می‌خورد و نیز در جبل سنجار و جبل مهلبیه در سمت شرق از این معادن وجود دارد، لیکن مورد استخراج قرار نگرفته است.

پس از چند لحظه استراحت از دروازه غربی مراجعت می‌کنیم. قطارهای طولانی شتر که فقط یک نفر ساریان به نگهداری آنها می‌پردازد در خارج از شهر اطراق کرده‌اند. این حیوانات که روی چهار دست و پای خود نشسته و پاها و دستها را زیر بدن خویش تا کرده‌اند شبیه قوهائی بر روی دریاچه هستند؛ آنها به آرامی نشخوار می‌کنند. آری این شترها مجسمه واقعی آرامش و شکیبائی هستند.

در برابر قبری که به تازگی آنرا بسته‌اند چند نفر زن مویه‌گر حُق حُق کنان ناله و گریه سر داده‌اند. وقتیکه زنان دوست مرده نخواهند خود مسئولیت شاق گریه و زاری را به عهده گیرند به زنان مویه‌گر پول می‌دهند که در موقع مقرر به یادبود و احترام متوفی^۱ به زاری پردازند. این صحنه مضحک که ممکن است در چند روز پس از مرگ متوفی انجام گیرد، روز جمعه بعد از روز درگذشت اجرا می‌گردد زیرا در اعتقادات مسلمین فقط روز جمعه درهای آسمان گشاده می‌گردد. سعادت بزرگی است که انسان روز جمعه بمیرد و اغلب به همین بهانه مرگ بیمار را جلو می‌اندازند.^۲

هنگام مراجعت به مجمع روحانی متوجه شدیم که مباشر مؤسسه یکنفر را که اسب کرایه می‌دهد برای ما آورده است. وی ما را به فینوا و خُرساباد می‌برد. می‌خواهیم ساعت شش صبح (مطابق اوقات ترکی ساعت دوازده) هنگام طلوع آفتاب حرکت کنیم.

۱ — نظرات نویسنده کتاب درباره عقاید و مراسم دینی مسلمانان اغلب سطحی و از روی بی‌اطلاعی بر پایه گفته‌های اهالی غیرمسلمان شهرها و نقاط مورد بازدید او ابراز گردیده است.

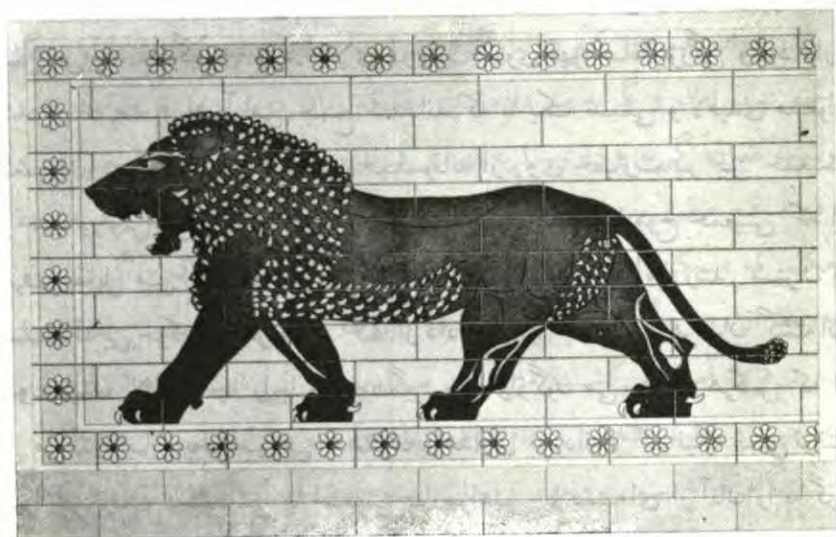
۱۲ اکتبر

اسبها در موعد مقرر حاضرند. در دو لنگه خورجینی که اسب راهنما آنها حمل می‌کند ناهار ظهر ما قرار دارد. از وسط شهر که هنگام صبح آرام است عبور می‌کنیم. بازار از خواب برخاسته کسبه مغازه‌های خود را باز می‌کنند. قهوه‌خانه‌ها به نظافت مشغولند و چند مشتری هم دارند. به پل می‌رسیم. چون شب دروازه شهر بسته است در اولین ساعات روز بر روی پل ازدحام زیاد است. و این ازدحام به حدی است که ورود و خروج به نوبت صورت می‌گیرد تا از تصادفات که بر اثر عبور حیوانات بارکش و بارهای پر حجم پیش می‌آید جلوگیری شود. بالای دروازه سکوی قهوه‌خانه بزرگی وجود دارد که در آن مشتریان آرامی جمع شده‌اند که با یک تبلی و لاقیدی مشغول کشیدن دود هستند و با نظری فیلسوفانه از روی حقارت بر این جمعیت پر جنب و جوش می‌نگرند. مجبور هستیم منتظر بایستیم تا موج جمعیتی که از طرف مقابل می‌آید کاملاً بگذرد. حیوانات بارکش تنه می‌زنند. شتران با چشمان بی حرکت خیره‌شان که از داد و فریاد جمعیت هراسان گشته‌اند بدون دیدن الاغها آنها را با جثه سنگین خود واژگون می‌سازند. هرکس که از پل می‌گذرد باید پول سیاهی به عنوان راهداری بپردازد، کسانی که نمی‌توانند آنها را بپردازند، دستمالی یا مندیلی یا پیراهنی یا بسته‌ای از آنان را به گرو برومی‌دارند و عصر آنها را به حراج می‌گذارند چنانچه صاحب آن نیاید و راهداری خود را بپردازد آن اشیاء را به فروش می‌رسانند.

قنصل انگلیس، به بهانه اینکه می‌خواهد کاری کند که تپه کوبونجیک را به بینیم اما در حقیقت برای اینکه بداند بقزم چه کاری می‌رویم سرباز مخصوص خود را همراه ما می‌فرستد. انگلیسها تمام افتخار کشفیاتی که در نینوا و روی مسیر دجله انجام گرفته به خود نسبت می‌دهند. اما اگر آنان در اثر دقت و توجه لایارد و لفتوس کارهای بزرگی کرده بقایای شهرهای بزرگی را از

زیر خاک آشکار ساخته اند درحقیقت بوتایکنفر فرانسوی بود که برای نخستین بار آنها را حدس زده کشف کرد.

در سال ۱۸۴۲ که بوتاهنگام بازگشت از ایران از موصل می‌گذشت، با مشاهده آجرهایی که اهالی به او نشان دادند و از یک تپه‌ای واقع در آن سوی دجله به دست آمده بود، به وسوسه افتاد و از دولت فرانسه تقاضا کرد که برای وی پست قنسولی در موصل فراهم کنند تا بتواند در آنجا حفاریاتی به عمل آورد. پُست قنسولی فراهم شد و کاوشها آغاز گردید اما نتیجه زیادی بدست نیامد.



خرساباد، افریز آجر لعابد اراز حرمسرای سارگن

روستائیان خرساباد که فهمیده بودند یکنفر فرانسوی آجرهای قدیمی را جمع‌آوری می‌کند آجرهایی برای او آورده ادعا می‌کردند که آنها را در مزرعه خود پیدا کرده اند و می‌گفتند که باز هم آجرهای بسیاری در آنجا هست. آقای بوتایکنفر به خرساباد انتقال یافت و در آنجا به اثراتی بی‌نهایت روشن‌تر از کویونجیک برخورد. چون بودجه کافی در اختیار نداشت تا هر دو محل را با

هم حفاری کند، تپه کوبونجیک را رها ساخته کار را بر روی محل جدید به عهده گرفت. نظر به اینکه دهکده خُرساباد بر روی ویرانه‌های باستانی قرار گرفته بود به هزینه بوتامحلی جدید برای دهکده در نظر گرفته شد و آنرا به آن محل منتقل ساختند که همین دهکده فعلی باشد؛ سپس حفاری آغاز گردید. ویرانه‌های کاخ سارگن از همه ویرانه‌های بین‌النهرین کاملتر و دقیقتر مورد حفاری و اکتشاف قرار گرفته است. محوطه کاخ بسیار وسیع بود. سطح زیر آن که مورد حفاری قرار گرفته نزدیک به ده هکتار را اشغال کرده است. از همین کاخ است که گاوهای بالدار با سر انسان که در موزه لوور است بدست آمده. بسیاری اشیاء جالب دیگر که به مقصد موزه‌های مافرسزاده شد به فرانسه نرسید. این اشیاء را که با زحمت زیاد تا دجله حمل کرده بودند، بسیاری از آنها در کام شطّ فرو رفت. پلاس نیز توده‌های خرده‌آهن بقایای اسلحه و ابزار و آلات آهنی گوناگونی از زیر خاک بیرون آورد.^۱

به نینوا و به بازدید خود برگردیم. هرچند بخش کوچکی از تپه بطور جدّی حفاری شده و تپه‌های زیاد دیگری در انتظار حفاری قرار گرفته است تا اسرار امپراطوری بزرگی را که ناپدید شده آشکار سازد عملیات حفاری به فرمان دولتی که نه خود درصدد برمی‌آید تا به اکتشاف این ثروت‌های فرهنگی برای خویش بپردازد و نه به دیگران اجازه چنین کاری می‌دهد، متوقف گردید. بابعالی از اجرای فرمان قبلی که برای پیشگرفتن حفاریها لازم است خودداری و امتناع می‌کند و چنانچه موافقت هم کند مشروط بر آنستکه تمام اشیاء هنری مکشوفه متعلق به دولت باشد. و در ازاء همه زحمات دانشمندان و محققین پر حوصله فقط می‌توانند طرّح و نقشه محل حفاری و تعدادی نقاشی و عکس را مالک باشند. بنابراین این دانشمندان دلسرد شده

۱- منابعی که باید به آنها رجوع کرد:

کار را رها می سازند. معذالک انگلیسها برای آنکه حقوق خود را بر روی تپه نینوا از دست ندهند در آن محل کلبه محقری به اندازه شش پای مربع از گل کوبیده بدون سقف برپا ساخته که محتوی تعدادی سفال شکسته و آجر است. آنها را مانند زباله در گوشه ای ریخته و بدان عنوان پرمطراق موزه بریطانیائی داده اند.

آنچه تاکنون کشف گردیده از نقطه نظر تاریخ هیچگونه اهمیتی ندارد. حتی از این نقطه نظر، چنانچه دانشمندان ما می توانستند با روشی مطمئن کتیبه های بیشماری را که دیوارها و مجسمه ها را پوشانده، بخوانند این کشفیات بسیار ذیقیمت می گردید؛ آنچه را که تصور می کنند می دانند از غیر قابل بحث بودن بدور است. با وجود کتیبه های سه زبانه مکشوف در وان و بیستون که به آنها اینقدر کمک کرده، هنوز کتیبه های زیادی به خط میخی وجود دارد که ناخوانده باقی مانده است.

اطاقهای داخلی این کاخها در همه اطراف با لوحه های مرمرین و سنگهای حجاری شده زیور یافته است. حجاریهای روی سنگ، صحنه های شکار و ماهیگیری را به نمایش گذاشته است و دجله با ماهیهایش و واحه های اطراف آن که پر از نخلستان است نموده شده. کتیبه های طولانی حتی بر روی نقشهای حجاری دیده می شود. قطعاتی از مجسمه های ابوالهول و شیر و گاوهای عظیم بالدار هنوز یافت می گردد که بر روی آنها خطوطی نقر گردیده که ظاهراً از یک واقعه جالب تاریخی حکایت می کند. آجرهای پخته ای که بدان برمی خورند به نظر می رسد که بیشتر به عنوان لوحه ها و کتابهائی مصرف می شده تا مصالح ساختمانی. پس از گذشت دو ساعت دوباره سوار اسب شده در امتداد نهر کوچکی به خُرساباد می رویم. صحرا زیر کشت است. مزارع گندم و جو و گندم سفید از هم تشخیص داده نمی شود مگر وقتی که بحد ساقه برسد. به چند مزرعه پنبه کم پشت در کنار زمینهای خشخاش و شقایق برمی خوریم. خانه های روستائی قلعه های کوچک واقعی هستند به شکل

مربع، که پهنای آن به سه تا چهار متر می‌رسد و ارتفاع آنها هم در همین حدود است. به جز درب تنها روزنه‌های این خانه‌ها دریچه‌های کوچکی است شبیه مزغل. مردی روی بام چون قراولی گردش می‌کند، البته این خطای باصره است.

به خرساباد وارد می‌شویم، برشها و چاه‌های حفاری تاکنون کاملاً انباشته شده است و دهقانان در آنجا به شخم و برداشت محصول گندم می‌پردازند؛ یعنی در همانجا که چند سال پیش بوئا و پلاس کشفیات خود را به عمل می‌آوردند. آنچه که از خرساباد یعنی ورسای یک لوئی چهاردهم آشوری باقی مانده دوباره در زیر خاک پنهان مانده است. برخورد پای من به لبه گودالی باعث شد که توده خاکی که یک دیوار مرکب از آجرهائی منقوش را می‌پوشاند فرو ریزد. نقش مکرر این آجرها (که در این مورد یک حاشیه است) همه یک موضوع را بر روی هشت قطعه آجر منعکس می‌سازند. متجاوز از دو ساعت صرف شد تا با چاقوی شکاری خود این آثار را جدا سازم؛ گرمای هوا بسیار طاقت‌فرسا بود و در آن گودال هوا وجود نداشت و زحمت من بی‌نهایت بود. مسؤلیت حمل آنها را به موصل به دهقانی واگذار کردم و بدو وعده دادم چنانچه این محصول کار پر زحمت مرا سالم برساند پاداش خوبی به او می‌دهم.

دوباره براه می‌افتیم. از کنار تپه کوچکی می‌گذریم. در جبهه این تپه که روبروی موصل است حفاری مختصری به عمل آورده‌اند که سر گاو بالدار عظیمی نمایان گردیده، به بهانه اینکه این سند خیلی شبیه به اسناد پیشین است و نباید برای تحقیقات علمی حمل گردد، حفاری را متوقف ساخته‌اند. معذالک این هیولاهای بالدار همیشه بر روی سطح مستوی که قسمت خالی بین پاها را تقلید کرده لوحه‌هائی پوشیده از کتیبه در بردارند. از بالای تپه‌ای

که ما بر فراز آن قرار گرفته‌ایم، در همان مسیر، تپه‌های دیگر که از حیث شکل و اندازه شبیه هم است دیده می‌شود. احتمال دارد که هریک از این تپه‌ها محتوی حیوانی از همین نوع باشد که در قدیم ایام به‌عنوان حدود میدانی و یا نشانه‌های راه از آنها استفاده می‌شده است.

راهی را که برای بازآمدن در پیش می‌گیریم، همان راهی نیست که از آن آمده‌ایم. از دهکدهٔ بایوم می‌گذریم که در آنجا میز کوچکی را به شکل میز سه پایه‌ای می‌بینیم که نسبتاً جالب است. این میز از یک قطعه سنگ یک پارچه تراشیده شده است. صفحهٔ میز گرد است و قطر آن هشتاد سانتیمتر می‌باشد و بر روی ضخامت آن که در حدود شش سانتیمتر است یک کتیبهٔ میخی نقر گردیده؛ پایه میز که با صفحهٔ آن یک پارچه است منشور توپُر سه ضلعی است که در خط الرأس سطوح آن کمی گود تراشیده شده و در بیست سانتیمتری از قاعده میز پنجه‌های چهار انگشتی شیر مجسم گردیده است. مدتی با تاخت حرکت کرده‌ایم و اکنون روی کمرکش تپه‌ها هستیم که دیوارهای نینوا را می‌پوشاند. به موصل بازمی‌گردیم.

خوشبختانه ویرانه‌ها در زیر خاک هلی‌رس بدون اینکه ضایع شود پنهان باقی مانده است. همین خاکهای چسبنده که آنها را پوشانده، آنها را در برابر انقلابات جوی حفظ می‌کند. آنچه بیشتر موجب شگفتی است این است که کاخها ظاهراً بر روی شالوده بنا گردیده است. کار ساختمان را اینطور شروع می‌کردند که ابتدا بر روی زمین یک مهتابی بسیار بزرگ با آجر و قلوه سنگ به ارتفاع دو تا سه متر برپا می‌کردند که روی آن بنا ساخته می‌شد. در کاوشهایی که در خُرساباد انجام گرفته بنظر می‌رسد که سکوی کاخ خیلی مرتفعتر از این بوده است. مطابق عقیده پلاس ارتفاع سکو به ارتفاع دیوارها می‌رسیده. مطابق حسابهای او این دیوارها نزدیک به هجده متر ارتفاع داشته است. ضخامت دیوارها در قاعده به بیست و چهارتربالغ می‌شده است. این پهنای دیوارها صحت گفته دیودور سیسیلی را ثابت می‌نماید که روایت

می‌کند چندین گردونه سینه به سینه هم بر فراز دیوارها حرکت می‌کرده‌اند.^۱ سنگهای بنا با قیر به یکدیگر متصل می‌شده که هنوز اثر قیر را مشاهده می‌کنیم.^۲

اطاقها می‌بایستی برافراشته بوده باشند. در داخل در همه اطراف آنها لوحه‌های مرمرین بر روی دیوارهای خستی نصب شده بود. این لوحه‌ها به ندرت ارتفاعی بیش از چهار متر داشته، چند تا از این لوحه‌ها که در نمود پیدا شده بیش از سه متر بلندی ندارد. شیرها و گاوهای بالدار با سر انسان که درب‌های ورودی را تشکیل می‌داد، پنج متر یا بیشتر ارتفاع داشته است. بلندی این حیوانات هنوز به سقف اطاق که دیوار آن اغلب یک متر بلند بوده است نمی‌رسیده. این قسمت فوقانی دیوار یا با آجرهای پخته منقوش که صورتهائی و یا تزئینات زیادی را در بر داشته و یا با خشت مستور بوده که روی آن قشر نازکی از گچ منقوش بکار برده بودند؛ این قشر گچی منقوش را دیده‌اند، زیرا پس از آنکه فرو ریخته در زیر خاک محفوظ بجای مانده بوده است.^۳ لایارد مدتها بر آن بود که بامهای اطاقها نمی‌توانست از بیمها و یا تیرهائی تشکیل شده باشد که روی آن را با قشری از گِل خمیر در آب پوشانده باشند. وی عقیده خود را بر کمی عرض اطاقها و اینکه اثری از طاق در بقایای فرو ریخته دیده نشده متکی کرده بود.

پلاس و همکارش اژن فلانندن، برعکس ثابت کردند که آشوربها طاق را زیاد بکار می‌برده‌اند و روی طاق بوده است که سقف بام را متکی

۱- جلد دوم بخش ۷ از کتاب دیودور سیسیلی.

۲- اکنون به ساختن آجر و پختن آن پردازیم. پس به جای سنگ آجر داشته‌اند و قیر جای ملاط را می‌گرفته (سفر پیدایش XI، ۳) - و نیز نظر اندازید به هرودوت کتاب اول ۱۷۹.

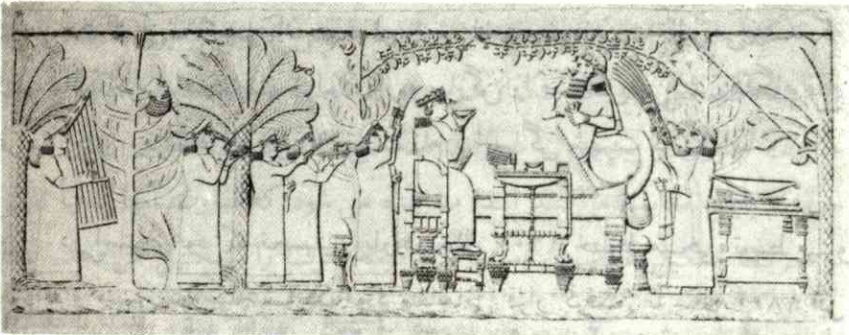
۳- رجوع شود به:

می‌کرده‌اند. این طاقها را با خمیر ورزیده گل که احیاناً در بین آنها شاخه‌های درخت قرار می‌دادند می‌ساختند. قطر زیاد این طاقها برای جلوگیری از حرارت شدید بوده است. احتمالاً آجرهای پخته قسمت داخلی آنها را تکمیل می‌کرده ولی این نکته را نمی‌توان روشن ساخت. آنچه از دیوارها باقی مانده (بجز یک درب در خرساباد) بالاتر از پای قوس نمی‌رسد. هنگامیکه کاخ متروک می‌گشت و یا اینکه دشمنی که آنرا تسخیر می‌کرد آنرا به آتش می‌کشید طاقها و همچنین قسمت خشتی دیوار که بالاتر از اسپرهای حجاری بود فرو می‌ریخت. بر اثر همین انهدام است که حجاریها بطور کامل در زیر خاک پنهان گشته، حفظ آنها مدیون همین امر است. چنانچه این حجاریها این همه مدت در برابر هوا قرار گرفته بود و فقط رسوب خاک و شن تدریجی روی آنها را می‌پوشاند، هرگز نمی‌توانست این چنین سالم باقی بماند. ضخامت سقف و بام کمبود مصالح سنگی، مخصوصاً احتیاج به حفاظت در مقابل گرما را می‌رساند. اطاقهای مرتفع و دراز مانند دالانهای بزرگ که در آنها هوا بسهولت به جریان می‌افتد و دیوارهای ستبر و بدون پنجره و یا با روزنه‌های کوچک که به روی حیاطی باز می‌شد که برج آنرا بامی مدور در پناه گرفته بود به یک دهلیز شباهت داشت، همه اینها ظاهراً برای جلوگیری از گرمای شدید بوده است.

در هر کاخی یک حیاط بزرگ اصلی وجود داشته که در آن مجالس پذیرائی‌های بزرگ انجام می‌گرفته است. در این حیاط کمتر اثری از حجاری دیده می‌شود. تصور می‌رود روی این حیاط را هنگام مراسم بزرگ با پرده‌های عظیم می‌پوشانده‌اند بنابراین می‌توان تصور نمود که حیواناتی برنزی^۱ نصب در سنگ‌فرشها وجود داشته که روی پشت آنها حلقه‌های عظیمی تعبیه

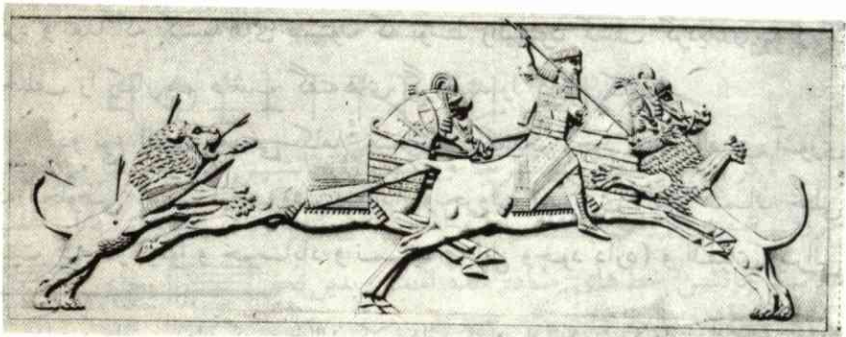
۱- در اطاقها تعدادی حیوانات شبیه بهم پیدا کرده‌اند؛ تعداد آنها بسیار زیاد و به اندازه‌های مختلف بوده است. تصور می‌کنند آنها وزنه باشند. لایارد هم آنها را جزء وزنه‌ها به‌شمار آورده است.

کرده بودند تا طنابها و زنجیرها را از آنها بگذرانند. این کاخها بناهای ملی بزرگی به شمار می‌رفته که بر سطوح آن تاریخ امپراطوری را نقر کرده و وقایع شکوهمند را با حجاری به نمایش می‌گذاشتند. کسی که وارد قصر می‌شد بدین سان تاریخ ملت را که موضوعهای آن حجاری شده بود مشروحاً به طریقی زنده دنبال می‌کرد. شاه نیز پیوسته کارهای بزرگ نیاکان خود و حمد و ثنای خدایان را در مد نظر داشت.



نقش برجسته که مجلس بزمی را نشان می‌دهد

به نظر می‌آید که ورودی اصلی کاخ کوپونجیک در ضلع شرقی روبروی شط قرار داشته و در آنجاست که گاوهای بزرگ که وقایع زمان



نقش برجسته که شکاری را نشان می‌دهد

سناخریب بر روی آن حک گردیده و ایجاد این بنای مجلل را به او نسبت

می دهد نصب گردیده بود. سناخریب فرزند شاهی بوده که خرساباد را ساخته بود. بر روی کتیبه های پشت سر گاوها بخش جنوب غربی نمود و بر روی کتیبه های آجری و بقایای دیگر این ویرانه ها و ویرانه های خرساباد او را چنین نام برده است.

می دانستند که شاه خرساباد پیش از آنکه قرابتش با شاه نینوا برقرار شود سارگن نامیده می شد. رالینسون ادعا دارد که این شاه سالمنازارا نام داشته که تحت این نام یهودیان بهتر او را شناخته بودند. به نظر می رسد که کتیبه های خرساباد هویت سالمنازارا و سارگن را مشخص می کند. هنگام فتح اعراب جای ویرانه های خرساباد تحت نام تپه ساگن شهرت داشته است.

در استخر بود که نخستین بار در سال ۱۶۰۲ خطوط میخی توسط پیتر و دل واله و سپس به وسیله شاردن مورد شناسائی قرار گرفت. تا سال ۱۸۰۰ این خطوط خوانده نشده بود. هاگر در سال ۱۸۰۱ مایل شد که در این خطوط حروفی تشخیص دهد که اصولاً جنبه تصویری و اندیشه نگاری دارد و عقیده خود را بر وجود حروفی متکی می کرد که شباهت به بعضی حروف خط هیروگلیف مصری داشت. در سال ۱۸۰۲ گروتفیند فرضیه حقیقی الفبا را پیدا کرد و بعداً که کتیبه های بیستون که توسط رالینسون کشف گردید و سه زبان مختلف را کنار هم داشت گفته های گروتفیند را کامل کرد.

دو نوع الفبای میخی کاملاً متمایز از یکدیگر وجود دارد. الفبای آشوری که مخلوطی است از حروف صدادار و حروف تصویری (این همان خطی است که در نینوا و خرساباد و نمروود و بابل وجود دارد) و الفبای ایرانی

۱- به این مرحله رسیده اند که در خواندن کتیبه هائی که همراه بعضی پیکرهای شاهان و خدایان بوده به بعضی از حروف که مانند امضاء یا طفرائی به کار رفته یک ارزش سمبولیک اختیاری بدهند که مانند حروف الفبائی ارزشی کاملاً متفاوت دارند. علت عقاید مختلف همین امر می باشد.

مکشوف در تخت جمشید که حروف آن از عناصر شبیه به خطوط دسته اول ترکیب یافته ولی با آنها ارتباطی ندارد. الفبای آشوری را نیز می توان به دو دسته تقسیم کرد: بابلی قدیم و بابلی هخامنشی یا آشوری.

الفبای قدیم بر روی آجرها و سیلندرها و لوحه‌هایی که از ویرانه‌های بابل و حوالی آن بدست آمده دیده می شود. بابلی هخامنشی در کتیبه‌های سه زبانه تخت جمشید و بیستون می باشد.

خط میخی بابلی از همه انواع خطوط میخی تحلیل ناپذیرتر است. به نظر می رسد آنهایی که آنرا بکار می برده اند سعی داشته اند تا اشکال ساده حروف آشوری را پیچیده تر سازند. هنگامی که حروف الفبای آشوری را با حروف بابلی مقایسه می کنند ابتدا مشاهده می شود که تفاوت آنها غالباً ناشی از طریقه تشکیل عنصری است که گوشه حروف را تشکیل می دهد. بدین

طریق **A** می شود **B**؛ حرف آشوری **C** همان حرفی است **D**

که در الفبای بابلی تکرار می گردد.

شکل ابتدائی حروف احتمالاً خط‌های ساده‌ای بوده است، این امر را کتیبه‌هایی که روی یک دیوار کاخ جنوب غربی توسط لایارد کشف شده ثابت می کند.

E F G H I J K L M

اگر میخ، نقطه سر تیر یا ویرگول را جانشین این خط‌ها می کردند حروف شبیه حروف بناهای اولیه آشوری می شد. روی آجرهای بابل اغلب

علائم، جانشین خط‌های ساده شده است. بدین نحو **N** بجای **O** یا **P** برای نمایش حرف آشوری مذکور در بالا.

گاهی حرف شکل چکش بخود گرفته است:

Q R S T U V W X Y Z

به نظر می آید که شکل سه گوش ویرگول به علت این اتخاذ شده است که اثر طبیعی زاویه یک قلم حکاکی را روی ماده نرمی داشته؛ ظاهراً این شکل مقدس هم بوده و روی محرابی چون علامتی مذهبی نموده شده است.^۱

یک نوع الفبای دیگر نیز یافت می شده است یعنی خط شکسته یا خط مذهبی که معمولاً برای مصارف روزانه، در اسناد خصوصی یا کارهای کم اهمیت تر به کار می رفته است. این خط بدون شک بر روی اوراق و قطعات چرم به کار می رفته و با قلم نی نوشته می شده است. این نوع نوشته همانند خط فینیقیها و پالمیریها و یهودیان بوده و برخلاف خطوط میخی از راست به چپ نوشته می شده است. فعلاً از این خط شکسته درگذریم و به خط نخستین یعنی خط میخی برگردیم که از دیدگاه تاریخ مهمترین خط می باشد. گروتفیند پس از بررسیهای طولانی موفق شد تا قواعد مشروحه زیر را درباره خط میخی محقق سازد:

حروف خط میخی تخت جمشید تصویری و اندیشه نگاری نبوده بلکه حروف الفبائی است. — اینها حروف هجائی نیستند. — این الفبا شامل چهل علامت است که حروف مصوّته بلند و کوتاه را در بر دارد. این عقیده بر روی شباهت آن با زندمتکی است. — خط را باید از چپ به راست خواند. وی تأیید می کند که کتیبه های تخت جمشید به زبان زند^۲ نوشته شده و تاریخ آن از زمان کوروش تا اسکندر است.

در اینجا بیان روش و اسلوبی که گروتفیند به کار برده بسیار طولانی خواهد شد. معذالک به اندازه ای ساده است که به نظر من می توان آنرا در چند

۱ — این رسم جالب در پاریس، در کتابخانه ملی یافت می شود که بر روی سنگی به نام ... Caillou de Michaud حک گردیده است.

۲ — این نکته امروزه محقق است که کتیبه های تخت جمشید و سایر بناهای دوران هخامنشی به زبان پارسی باستان است نه به زبان زند که زبان اوستا و تفسیرهای آن باشد. مترجم

کلمه خلاصه کرد. وی ابتدا تصور می‌کرد کتیبه‌هایی که تصاویر شاهان را همراه داشت اسامی و عناوین آنها را ذکر کرده است. او آنها را اسم با اسم، حرف با حرف امتحان نمود و فرضیه‌های خود را با نوشته‌های تاریخ مقایسه کرد تا اینکه یک سلسله نسبت متوالی رضایت‌بخش از اسامی خاص به دست آورد. وی تصور کرد نام‌هایی که کتیبه‌ها به دست داده اسامی شاهان سلسله هخامنشی است وی این اسامی را با برگشت به عقب، با اسامی که هردوت پس از کوروش روایت کرده مقایسه نمود. اسامی نخستین که با حروف مختلف شروع می‌شد و معذالک طول آنها به یک اندازه بود، یعنی توالی کوروش، کمبوجیه، سیوس و اردشیر غیرممکن می‌نمود. چون دریافت که نخستین اسم کتیبه از هشت حرف ترکیب یافته آنرا با کلمهٔ عبری داریاوش یا داریوش مقایسه کرد.

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲

او به این حروف یک ارزش فرضی داد:

۰ ش او آ ! ه ر آ د

به نظر او رسید که نام خشایارشا مانند اسم پیش، از حروف زیر تشکیل

یافته است:

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲

۰ آ ر آ ه ش خ

چون ارزش حروف بدین طریق محرز گردید در بین عبارات به جستجو پرداخت تا کلمه‌ای به معنی شاه پیدا کند؛ حروف این کلمه عبارت بود از خ ش آ ه؛ وی این حروف را با زبان زند که سابق بر این در کشور بدان سخن می‌گفتند مطابقت کرد:

۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰ ۱۱ ۱۲

۰ ه ا ای ه آ ش خ

او بالاخره به این نتیجه رسید که واژه‌ای که پیش از کلمهٔ شاه بود یک

لقب افتخارآمیز بوده با مقایسه حروف این کلمه با حروف اسم داریوش، در زیر این علائم حروف ذیل را قرار داد.

۱ ۳ ۱-۱ ۳ ۱-۳

با مراجعه به زبان زند دید که کلمه اِقرّا به معنای بزرگ است. بنابراین این سیستم را اتخاذ کرد و به تدریج الفبا را به کمک کلمات شناخته شده و حروفی که قبلاً کشف گردیده بود حدس زد.

کشف گروتفیند در حقیقت چیزی به جز یک فرضیه نبود. در سال ۱۸۳۶ کارهای بورنوف به این فرضیه اساسی محکمتر بخشید.

سرهنگ رالینسون وابسته سفارت انگلیس در ایران که کاملاً از کارهای بورنوف در فرانسه و لاسن در آلمان بی اطلاع بود کتیبه‌های بیستون (بهستون) را کشف کرد و به همان روش گروتفیند به الفبائی پی برد که شبیه الفبای لاسن با تقریب یک و دو حرف بود.

اکنون لازم بود برای کشف رمز وقایع تاریخی آشور وسیله‌ای پیدا کرد؛ اما اگر در کتیبه‌های ایرانی چهل حرف مختلف کشف کرده بودند، در کتیبه‌های آشوری بیش از ششصد حرف پیدا شد^۱. کتیبه بیستون که سرهنگ رالینسون سیستم آشوریش را از آن استخراج کرد، شامل حدود صد اسم خاص بود که می‌توانست آنها را در بخشی که با خط میخی ایرانی نوشته شده بود بخواند. وی مشاهده کرد که بسیاری از علامات می‌بایستی با هم توافق داشته باشد، زیرا میان آنها اختلافات بسیار کم اهمیت بود^۲، وی بدین فکر

۱- بوتا در این کتیبه‌ها ششصد و چهل حرف ملاحظه کرده بود.

۲- نام ستاخریب، همچنین نام بسیاری از شاهان و شهرها به وسیله حروف نوشته نشده بلکه توسط طغراها و علائمی نموده شده بود که خواندن آن احتیاج به روش مخصوصی دارد. قسمت اعظم اسامی آشوری به نظر می‌رسد که از یک عنوان و یک لغت و اسم یکی از خدایان همراه کلمات تابعی مانند از... بخشش... محبوب (مانند آنچه نزد یونانیان بود چون توفیل، ایزیدور؛ ←

برکنار بود. در مخیله انسان با چنان سهولتی صحنه‌های کتاب مقدس بازسازی می‌شود که مردمی که هم‌اکنون در برابر ما حرکت می‌کنند به نظر می‌رسد که همان نژاد و همان البسه و اخلاق مردم روزگار تورات و انجیل را حفظ کرده‌اند. ابراهیم و یعقوب و خدمتکاران و شبانان آنها نمی‌باید به زندگانی دیگری غیر از این ادامه می‌داده‌اند. لباده بزرگ از پشم سفید که درشت بافته شده، روپوش بزرگی از همان نوع پارچه که روی سر با دسته‌ای از ریسمان پشمی گره خورده و از بالای لباده روی پشت افتاده نبایستی با لباس عهد کهن تفاوت داشته باشد. آری این همان نوع زندگی ساده و آرام بوده است.

به مؤسسه مذهبی برمی‌گردیم. ما را آگاه می‌سازند که آقا و خانم سیوفی وارد شده‌اند. معذالک از اینکه بلافاصله به دیدن آنها برویم خودداری می‌کنیم. بی‌شک بر اثر سفر پر زحمتشان خسته هستند و این دلیل بی‌ملاحظه‌گری ما خواهد بود که در این موقع که احتیاج به استراحت دارند مزاحمتان شویم.

۱۳ اکتبر

زود از خانه بیرون می‌رویم. علی‌رغم جمعیت کنجکاوای که دور و بر ما را احاطه می‌کنند عکس چند منظره از موصل را برمی‌داریم. همینکه برگشتیم بلافاصله به خانه آقای سیوفی می‌رویم. مشارالیه همانطور که انتظار می‌رفت پذیرائی گرمی از ما به عمل می‌آورد. آقای سیوفی که اصلاً از اهل دمشق است مدتها مترجم شیخ عبدالقادر، دوست او بوده است. وی در زبان عربی بسیار تبحر دارد و مجموعه‌ای مرکب از مدالهای جالب جمع‌آوری کرده است.

سری به جناب بنهام بنی کشیش بزرگ سوری می‌زنیم، وی همراه ما به

خانه پدران روحانی می آید. این آقایان نسبت به سفر ما ابراز علاقه می کنند و گفتگو حول مسیر بین بغداد و موصل دور می زند.



نقش برجسته یکی از خدایان آشوری را مجسم می سازد.

بعد از ظهر همراه آقای سیوفی بیرون می رویم. وی ما را برای دیدن مسجد جالبی می برد که سلطان لولو در آن به خاک سپرده شده است. سردر مسجد مُحَقَّر است لیکن درب برنزی آن ساخت زیبایی دارد. سازنده نام خود را به صورت برجسته وسط یکی از لنگه های درب نقش کرده است. در داخل مسجد روی قبر صندوقی منبت کاری قرار دارد که پارچه ای سبز آنرا پوشانده است. دیوارها برهنه و عاری از تزئین است بجز یک حاشیه مرمری بفاصله یک متر در تمام اطراف دیوار که در بالای آن حاشیه دیگری به عرض بیست تا بیست و پنج سانتیمتر از جنس مرمر سیاه است که در آن آیاتی از قرآن با مرمر سفید بطور معرّق ترصیع یافته است.

به قنصلخانه برمی‌گردیم که در آنجا آقای سیوفی ما را برای ناهار نگاهمیدارد. وی با اهداء لطف آمیز کتاب خود که دربارهٔ مذهب صُبی‌ها یا صابئین نوشته مرا مورد احترام قرار می‌دهد.

این طایفه یا بهتر بگوئیم این فرقهٔ مذهبی در مشرق زمین به نام پیروان یحیی، تعمیدی، حمیری سبا و مخصوصاً به نام مسیحیان پیرو حضرت یحیی خوانده می‌شوند، زیرا آنها مدعی هستند که از نسل پیروان حضرت یحیی تعمیددهنده می‌باشند. این طایفه در ساحل دجله بین بصره و کوه العماره مسکن دارند و پس از اینکه مسلمانان آنها را از فلسطین بیرون راندند به این سرزمین آمده‌اند. مذهب صُبی‌ها مخلوط نامتجانسی است از اندیشه‌های عرفانی و مراسم مسیحی؛ معذالک با مسیحیت مخالف است چونکه گفتار و کردار مسیح را به یحیی تعمیددهنده نسبت می‌دهند.

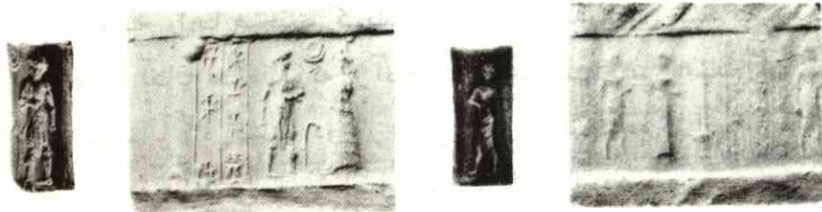
درحقیقت این آئین آمیخته‌ایست از آئین یهود و عقاید مسیحیت کلدانی. یهودیان و مسیحیان و صابئین پیروان سه مذهبی هستند که اسلام آنها را تحمل کرده مورد احترام قرار می‌دهد. صُبی‌ها دقیقاً دستورها و اعمال سخت مذهبشان را رعایت می‌کنند. ختنه را انجام می‌دهند، تعمید را قبول دارند لیکن فقط به نام خدا زیرا به ابن و روح القدس قائل نیستند.

ازدواج در همه وقت با نزدیکترین خویشان می‌تواند صورت گیرد. همه با طمطراق بسیار به کنار رودخانه منتقل می‌شوند که در مقابل آن همه مراسم اجرا می‌شود. ملا ملبس به لباسهای روحانی خود، انگشتری در انگشت و عصای چوب زیتون خویش را در دست گرفته به خواندن ادعیهٔ مطلوب مشغول می‌شود. وی سپس عروس جوان را وامی‌دارد که در آب غوطه‌ور شود و سه بار این کار را انجام دهد سپس او را وامی‌دارد که از میان پاهای نامزد خود عبور کند. بدین وسیله ازدواج کامل ناگستنی اعلام می‌شود. در نزد مسلمانان، فردای روز عروسی فقط دو زوج لازم است که به حمام روند. اما در نزد صُبی‌ها، همه افراد خانه و تمام کسانی که در آنجا خوابیده‌اند و همه

آنهایی که داماد و عروس را لمس کرده‌اند واجب است به رودخانه بروند و به وسیله استحمام خود را طاهر سازند. همچنین هرگاه مردی صُبی با زن خویش نزدیک شود باید به حمام برود.

صریحاً لمس بدن مرده ممنوع شده است. آنها نه مرده را می‌شویند و نه او را به خاک می‌سپارند. برای تطبیق احترام به قانون و اجرای آنچه ضرورت دارد، در مورد دفن مردگان به چنین عمل وحشتناکی متوسل می‌شوند. بدین طریق که وقتی که تصور می‌کنند شخص مشرف به موت به دقایق آخرش نزدیک می‌شود؛ او را برهنه ساخته به شستشوی او می‌پردازند، سپس بهترین لباسهایش را به او می‌پوشانند و او را در آخرین کفنش می‌پیچند؛ بعد او را در گودالی که قبلاً برای او کنده‌اند می‌گذارند تا بمیرد. خویشان و دوستان مرده در اطراف او تا هنگامیکه جان به جان آفرین تسلیم کند به ادای نماز و فریضه و گریه و زاری مشغول می‌شوند. سپس سر قبر را می‌پوشانند و هرکس بدنبال کار خود می‌رود. — مطابق عقیده صُبی‌ها چهل روز طول می‌کشد تا روح در محضر خداوند حاضر شود. در طول تمام این مدت، صبح و عصر خوراکی در خانهٔ متوفی^۱ تهیه می‌گردد که تمام اعضاء خانواده و دوستان صمیمی به یادبود او شرکت می‌کنند. خط صُبی‌ها خط سریانی و جلیلی است. زبان آنها یعنی زبان صابئین نوعی از زبان سریانی است که به کلمات ایرانی و زبان قدیم کلدانی آمیخته شده است.^۱

بیش از این راجع به این فرقه که تعداد آنها به زحمت به بیست و پنج تا



سیلندرهایی که بعنوان تعویذ و مهر بکار می‌رفته

سی هزار خانوار می رسد سخن نخواهم گفت.

خانم سیوفی هرچند دمشقی است همه تکالیف قنصلگری را مانند یک نفر فرانسوی خالص انجام می دهد. شام به همان اندازه که از منابع موجود در کشور خودمان به دور است، بسیار شایسته و لایق است. فقط شراب فرانسه را کم دارد. آن نوع شراب را در اینجا نمی توان از انگور تازه درست کرد زیرا زود تغییر کرده ترش می شود؛ لذا آنرا از انگور خشک درست می کنند آنهم در خانه، هرکس به اندازه مصرف خود می سازد.

در اثنای شام تلگرافی را از پاریس دریافت می کنم که وصول آن سه روز طول کشیده است. از هر چهار کلمه، دو کلمه آن غیر قابل فهم است و چون این کلمات قسمتهای اساسی عبارت را تشکیل می دهند، نمی توان از آن چیزی دریافت. این نوع مخابره تلگراف زیاد اتفاق می افتد. تلگرافخانه فقط مصرف منفردی دارد. نرخ باید به پول فرانسه آنهم سکه طلای معروف به ناپلئون پرداخت شود. می گویند کارمندان اینجا فرانک را مانند ین پول ژاپن و دلار امریکا نمی شناسند. و تسعیر آنها با پیاستر پول رایج دشوار است. آنها هرگز فرانک نقره را ندیده اند و آنرا قبول نمی کنند. حتی در پذیرفتن لیره ترک که پول رایج است به جای سکه ناپلئون اشکال تراشی می کنند. معلوم نیست چرا دولت ترک پول مخصوص خود را بکار نمی برد.

۱۴ اکتبر

صبح را با صحبت کردن با پدران می گذرانیم؛ چند نفر دیگر هم به ملاقات آنان آمده اند که از آنجمله جناب بنهام-بنی است که چون از عزیمت ما آگاه گشته دو قاز عالی برای ما فرستاده تا آنها را در جوف مرغهایی که در قفسی چوبی حمل خواهیم کرد قرار دهیم.

آقای سیوفی آمده است تا ما را همراه پدر دووال برای ناهار در قنصلخانه دعوت کند. راجع به سفر خانم سیوفی که از دمشق وارد می شود

سخن می‌گوئیم. وی در این سفر همراه برادرش آقای ذمینیک بوده است. جاده از وسط بیابان طولانی و خطرناک می‌گذرد. بنابراین لازم است که همراه اسکورت سفر کرد. در این بیابان تا چشم کار می‌کند آب به ندرت یافت می‌شود. این بیابان را بادیه‌الاشام گویند. دو سه روز بدون برخورد با آب باید طی طریق کرد. این راه درعین حال بسیار جالب است. ابتدا از تَدْمُر نزدیک خرابه‌های پالمیر می‌گذرند.^۱

هنوز می‌توان به آسانی ناپدید شدن تدریجی آب را در اینجا ثابت کرد. نویسندگان باستان آبهای جاری پالمیر، باغها و بوستانها را ستوده‌اند. اکنون جوپها و باغها و شهر از میان رفته است. در حریم عظیم معبد آفتاب با هزار ستونش که از آنها به زحمت صد ستون باقی مانده چند باب خانه و روستائی کوچک است که اهالی آن برای دفاع از خود در برابر اعراب بدوی در ویرانه‌های شهر باستانی سنگربندی کرده‌اند. اینست تمام آنچه از شکوه نامدار شهر زنبوی^۲ باقی مانده است.

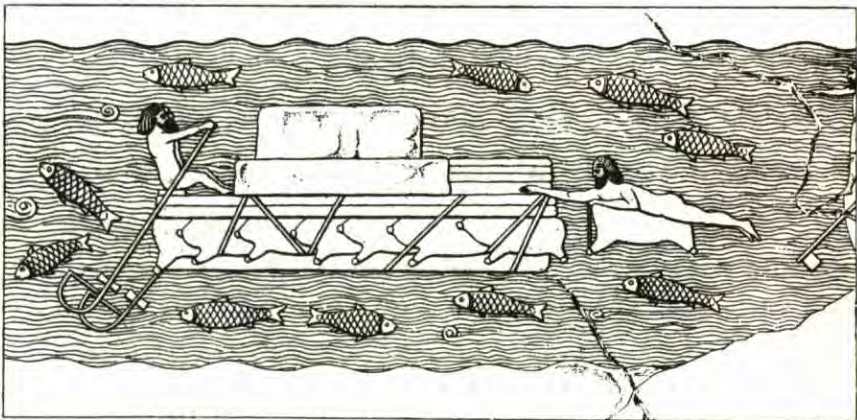
این سرزمین به حدی خشک و بی‌آب است که برای رسیدن به دیر که در کنار فرات قرار گرفته مجبورند که ذخیره آب خود را از چاه‌های کم‌آب تلمر فراهم سازند؛ دیریک مکان نظامی دولت ترک است. این شهر نسبتاً بزرگ است. در اینجا برنج و پنبه زراعت می‌کنند. از دیر به سنجار می‌رسند که از آنجا تا موصل یک روز راه است؛ در این شهر است که آقای سیوفی برای آوردن خانمش رفته است. این راه همان‌راهی است که از طریق آن از

۱- کتیبه‌هائی مربوط به خط مخصوصی در پالمیر کشف گردید. این نوشته به خط پالمیری معروف است. این کتیبه‌ها که آکین و روبر (Awkin, Robert) گزارش آنرا دادند توسط آبه‌بارتلمی خوانده شد. عناصر الفبای خط از عبری گرفته شده و از راست به چپ نوشته می‌شود.

• زنبوی یا زینب زن ادنیه ملکه شهر پالمیر یا المور، دست‌نشانده رومیان و معاصر شاپور اول پادشاه ساسانی بوده است. مترجم

موصل به بندر بیروت می روند. اما کسانی که از اروپا می آیند ترجیح می دهند در بندر اسکندرون پیاده شوند تا اینکه بیابان را از طریق بئرجیک و اورفا که در آنجا یک دریاچه مصنوعی دلپذیری به نام چشمه ابراهیم وجود دارد، طی کنند. می گویند در قدیم ایام ابراهیم که از یک لشکرکشی برمی گشت، چون نمی دانست که با لشکریانش چه کند از خداوند خواست تا مشکل او را حل نماید. باری تعالی لشکریان را به ماهی سیم تبدیل کرد و دریاچه ای به وجود آورد تا آنها را در آن قرار دهد.

پس از صرف ناهار همراه آقای دُمینیک برای گردشی در بازارها از خانه خارج می شویم. کسبه جلو دکه کوچک کوتاه و تاریک خود به کار مشغولند یا به آرامش در میان ازدحام و جنب و جوش عابران به انتظار مشتری نشسته اند. یکی پارچه را گلدوزی می کند. دیگری چوب چیق و نی قلیان سوراخ می نماید و سومی اجاقهای گلی را قالب می زند تا شب آنها را بپزد. یک راسته پر از کفشدوز است که همه کفشهای قرمز درست می کنند. دورتر، دکان کوزه فروشی است بعداً جایی است که در آن پارچه عرضه می شود و بیشتر پارچه ها ساخت اروپاست. راسته دیگر قصابان هستند؛ تعداد

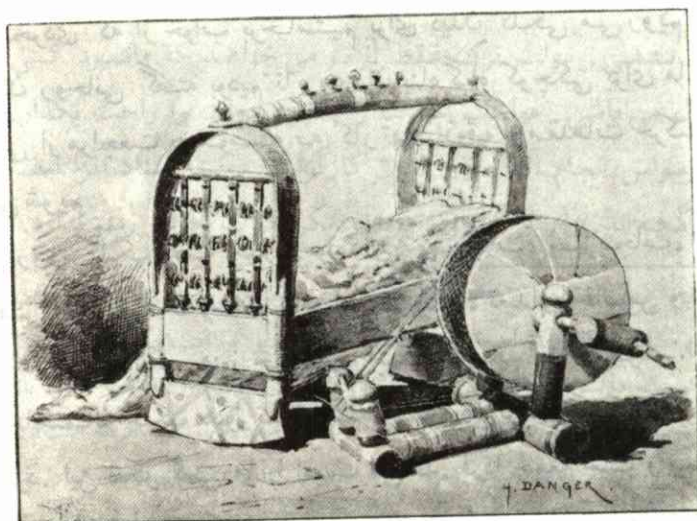


حمل بار بر روی گلک (اقتباس از یک نقش برجسته)

مگسها به حدی است که به نظر می رسد که گوشتها با لکه های سیاهی پوشیده شده اند. خیلی دورتر در کوچه دیگری زرگران هستند که جلو کوره های کوچک خود چمباتمه زده و در نای خود می دمند و ورقه های طلا و نقره خود را چکش کاری می کنند.

قدم زنان به خانه تاجری به نام عبدالله شکر می رویم، نامبرده به ضمانت آقای سیوفی برات ما را به مبلغ هزار فرانک که باید در بغداد پرداخت شود با تنزیل می پردازد.

این صراف محترم پس از کسر تنزیل پول را با لیره ترک و روپیه هندی که در اینجا بسیار رواج دارد و یک سکه بسیار عجیب دیگری که صورت ماری تزر روی آن نقشه بسته و معادل تقریباً پنج فرانک است در وجه ما کارسازی می نماید. این سکه ها در اروپا از دور خارج گشته است معذالک هنوز در تمام جنوب از ماداگاسکار و زنگبار و عدن و ساحل مصر و عربستان



و بغداد گرفته تا موصل رواج دارد. حتی آنها را در اطیش هنوز برای رواج در این نواحی ضرب می زنند.

همینکه برگشتیم چون متوجه می شویم که فردا پیکی از راه زمین عازم بغداد می شود و پیش از ما به آن شهر می رسد، هرچند که تاکنون آقای سارزک قنسول فرانسه باید قبلاً توسط جناب آلتامایر و توسط دوستان من در پاریس که او را می شناسند از ورود ما مسبوق شده باشد نامه ای توسط آن پیک به او می نویسم، و می خواهم از وضع غافلگیرانه ای مانند آنچه در مورد خانه پدران روحانی برای ما اتفاق افتاد پرهیز کنم. از آقای زارک تقاضا می کنم که به طرف صراف ما در آنجا چنانچه در مورد اعتبار ما اطلاعاتی بخواهد اطمینان لازم را به وی بدهند و چون نمی خواهم مستقیماً از وی تقاضای پذیرائی کنیم درخواست می کنم که خانه ای برای اقامت ما هنگام ورودمان کرایه کند.

۱۵ اکتبر

به مجردی که از خواب برخاستیم برای دیدن کلکی می رویم که به نجار پدران روحانی گفته بودیم تا روی آن پناه گاه کوچکی برای ما نصب کند. پس از مراجعت به مؤسسه به کار تهیه آذوقه و مقدمات حرکت خود مشغول می شویم.

بر روی کلک همه چیز وجود دارد: میوه جات، سبزیجات، زغال، اجاق، قفس برای مرغان و غاز، نان، برنج، چای، تعدادی فانوس و شمع و فشنگ و غیره. معذالک هنوز چیزهایی است که باید آنها را فراهم ساخت و انگهی ساختمان کلک هنوز تمام نشده است. می ترسیم که امشب نتوانیم حرکت کرد. این فکر کمی ما را اذیت می کند. فردا جمعه است و مسلمانان هیچگاه راضی نمی شوند که در این روز مقدس که در نظر آنها مانند یکشنبه ماست مسافرت کنند. آقای سیوفی ما را مطمئن ساخته که ضابطیه ها سر وقت حاضر خواهند بود. پدر دووال، برای ما دو نفر کلک چینی استخدام کرده

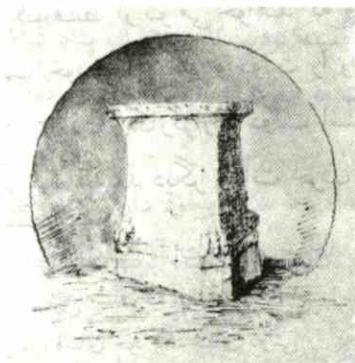
است. این کلک چیان مأمور پارو زدن و هدایت کلک و مواظبت از آن وسط شط و در جریان تند آب می باشند. حداکثر دقت را در بسته بندی مجموعه اشیاء که شامل مجسمه و لباس و ابزار و وسائل خانه است معمول می دارم، چه امیدوارم آنها را از بغداد به مقصد موزه های فرانسه بفرستم. اما در مورد چیزهای شخصی خود آنها را همینطور در موقع حرکت روی هم می ریزیم.

پس از صرف ناهار موقعی که مشغول کشیدن دود هستیم چند نفر برای خداحافظی و تودیع پیش ما می آیند که میان آنان آقای شِستیر مهندس باواری است که برای ساختن جاده به موصل اعزام گشته است. این بیچاره مدت هفت تا هشت ماه اینجاست. هنگام شروع کار از آنجائی که آدمی باوجدان و فعال است درصدد برمی آید تا مأموریتی را که به وی محول شده به نحو خوبی انجام دهد. نامه ها و تلگرافهایی به قسطنطنیه ارسال می دارد تا لوازم کار را برای او بفرستند، اما هیچ پاسخی دریافت نمی کند. اکنون یکی از دوستانش به او اندرز داده که اگر دولت را به ستوه آورد باعث برکناریش از کار خواهد شد. آن دوست به وی گفته «تو اینجا آمده ای که فقط خودت را نشان بدهی. دولت ترک فقط از تو می خواهد که وانمود کنی که به کار مشغول می باشی. مواجب خودت را بگیر و دولت را راحت بگذار. این کاری که وسواس انجام آنرا داری قبلاً کارگزاران دولت اسناد آنرا امضاء کرده پول آنرا گرفته اند.»^۱ از آن موقع به بعد دیگر جرأت حرف زدن ندارد.

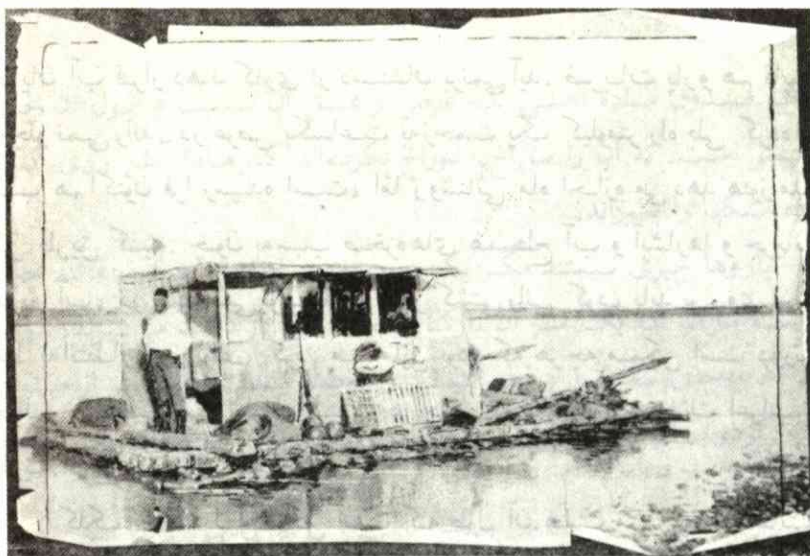
۱- این وضع با مقایسه با امانت و درستی ادارات اروپائی می تواند غیرعادی به نظر رسد. در اینجا دو مطلبی است که من از شرح مسافرت آقای دیولافوا اقتباس کرده ام: «یکی از کارکنان کوچک دولت با سازش با رؤسای خود یک بنای دولتی را که اصلاً وجود نداشته، ساخته و آتش زده دوباره تجدید ساختمان کرده و مجدداً مورد حریق قرار گرفته است». رؤسای نظامی در این مورد از آنها دست کمی ندارند: «اخیراً آنها دسته ای از نظامیان را که هرگز از بغداد خارج نشده بودند، در یک جنگ غافلگیرانه به کلی از بین برده اند. این شکست تخیلی را پیش کشیده بودند تا صورت حساب ناقصی را صاف کرده و فروش غیر قانونی اسلحه و مهمات را لوٹ نمایند.

دو نفر از آباء دومینیکن ما را تا قایق بدرقه می‌کنند. مدت تقریباً بیست دقیقه طول می‌کشد تا از شهر گذشته و به لب شط که قایق کلکی در آنجاست برسیم. یک پرچم کوچک کشور فرانسه در فراز چادر قایق در اهتزاز است. باید همه چیز را در آن فضای کوچک چید و مرتب کرد. ساعت شش ساحل را ترک می‌گوئیم.

برای آخرین بار به قنصلخانه می‌رویم تا نسبت به خانم سیوفی ادای احترام کرده و از قنصل وظیفه شناس خود سپاسگزاری کنیم. ساعت پنج بعد از ظهر به محل اقامت خود برمی‌گردیم، همه کارها تقریباً به انجام رسیده است. برای حمل و نقل همه آذوقه‌ها و صندوقها و لوازم دیگر به قایق بیست نفر باربر لازم داریم. سربازان خاص قنصلخانه و مجمع روحانی، جلو مستخدمین ما راه را باز می‌کنند و ضابطیه‌ها مواظب حمالان عجیب و غریبی که بارهای گوناگون و مضحک ما را به پشت دارند می‌باشند.



شبی سه پایه



کلک ما

فصل نهم

از موصل تا بغداد

از ۱۵ تا ۲۵ اکتبر

کلک. — ترتیب آن. — جاده زمینی از موصل به بغداد. — منابع نفت. — حمام علی. — نمرود. —
 اکتشافات حفاری، کاخهای حفاری شده. — آرایش مردانه. — خنکی هوای شب. — عبور از یک
 آبشار. — مترجم جدید ما. — مصب زاب بزرگ. — سربازان آشپز. — حمله شبانه. — کلات
 شرگت. — ده میل عقب نشینی. — مزارع روی ساحل دجله. — چگونه از حاصل نگهداری
 می شود. — جیل حَمَرین. — کشتی بخار به شن نشسته. — تکریت. — قیمت یک گوسفند. — امام
 دور. — ساترا. — کوفه. — قافله ایرانی. — نخستین نخلستانها. — تل مَحَسی. — سیندیا. —
 هویش. — جرثقیل. — کاظمین. — ورود به بغداد.

سوار شدن بر قایق بگندی صورت می گیرد؛ فقط جریان آب ما را
 می برد، کشش آب ضعیف است. باد ملایم مخالفی که بر چادر می خورد باز
 هم حرکت را به عقب می اندازد. — پاروزنان به جز اینکه کلک را در مسیر

جریان آب قرار دهند کاری از دستشان بر نمی آید. ضربات پارو هم قایق را به جلو نمی راند. در عرض یکساعت به زحمت یک کیلومتر راه طی کرده ایم. شب هم اکنون فرا رسیده است، اما روشنائی ماه اجازه می دهد هنوز مدتی طی طریق کنیم. چون به سبب صخره های همسطح آب و آبشارها و جریانات سریع آب، در شب نمی توان بدون خطر کشتی رانی کرد، باید بر روی ساحل شط به انتظار روز توقف کرد. من مایل بودم که هر چه ممکن است دورتر از حوالی نامطمئن شهر اطراق کنیم. هر چند که اکنون از حملات اعراب بیم داریم.

کلک ما مستطیل شکل است که طول آن هشت متر و بیست سانتیمتر و عرض آن پنج متر و چهل سانتیمتر می باشد. آن از دو ردیف تنه های درخت که به دو نیم شده با بستها و شاخه و برگ درخت صلیب وار به هم اتصال یافته ترکیب شده است. از زیر پنجاه مشک پُر از هوای متصل بهم قرار گرفته تا این سطح چوب را بر زبر آب نگهدارد. در وسط، چادر کوچکی است که دستور داده بودیم آنرا بر روی کلک نصب کنند. وسعت چادر سه متر و بیست در دو متر و چهل و پنج است و عبارت است از یک اسکلت چوبی که کف آن نمذ گسترده شده و روی آنرا با پارچه پوشانده اند. قسمت فوقانی آن دریچه ای دارد که برای تهویه می توان آنرا باز کرد و در ورودی آن در ضلعی است که در جهت مخالف فضائی که کارگران و مردان در آن به سر می برند، واقع شده است.

در داخل چادر میز کوچکی قرار داده ایم که در اطراف آن تخت خوابهای سفری خود را زده ایم. همه چمدانها دوروبرمان می باشد؛ به جز صندوقها که آنها را بیرون به ترتیب چیده اند. مردان در پشت چادر هستند. پاروژنها روی گونی ها نشسته اند. سربازان چمباتمه زده وقت خود را به رؤیا و دود کشیدن می گذرانند و به اصطلاح مردم این سامان کیف می کنند. اجاق را نزدیک آب در گوشه چپ کلک نصب کرده اند. این اجاق عبارت است

از یک صندوق ساده آهنی که عرض و عمق آن بیست و طول آن چهل سانتیمتر است. ته آن را سوراخ، سوراخ نکرده‌اند که مبادا آتش روی کلک افتاده مشکها را بسوزاند.

پاروها چیزی نیستند مگر یک چوب دستی بلند و صاف، مانند چوب داربست بنایان که یک سر آن نازک شده که آنرا در دست می‌گیرند؛ در سر دیگر آن به جای تخته پارو قطعات نی را به طول بیست سانتیمتر از میان دو نیمه کرده به اندازه یک متر در عرض چوب دستی قرار داده بهم متصل ساخته‌اند.

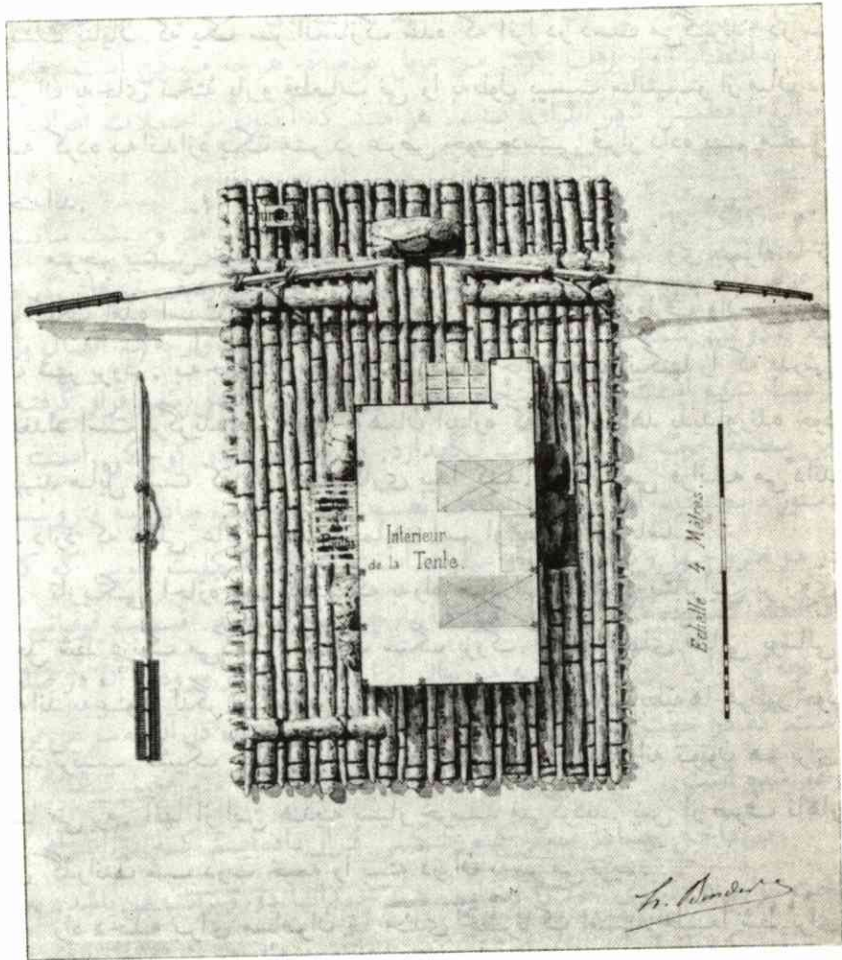
مترجم پیشین خود سیمون را در موصل جا گذاشته‌ایم. وی همراه ما تا پای کلک آمده است وی می‌باید با اولین کاروان که به طرف وان می‌رود به آن شهر برود^۱. به جای او یکی از کارگران چاپخانه دهنیکنها را که پدرش در بغداد است برگزیده‌ایم. وی به همان اندازه که می‌خواهد پدیدآورنده خود را ببیند مایل است که در آنجا کاری پیدا کند. چون کمی فرانسه می‌داند! باید دارد که شغلی عالی جستجو نماید. اسم او پطرس می‌باشد.

تاریکی اجازه نمی‌دهد که به راه خود ادامه دهیم بنابراین بر روی ساحل شط درنگ می‌کنیم. از یک سنگ بزرگ که در انتهای طنابی پوشالی بسته‌اند به عنوان لنگر استفاده می‌کنند. اجازه می‌دهم ضابطه‌ها هرطور خود مایلند ترتیب کشیک خود را بدهند. علاوه بر برنج و هندوانه توتون هم برای آنها می‌برم. آنها از این هدیه بسیار خرسند می‌گردند. پس از صرف ناهار برای گذراندن شب درب خیمه را بسته در آن به سر می‌بریم.

راه دجله برای مسافران تا حدی خطرناک است. طبیعاً شط برای

۱- پس از بازگشتم از این مترجم بیچاره خودمان نامه‌ای دریافت کرده‌ام: نوشته است که همان موقع با کاروانی که از راه سیرت و دیاربکر می‌رفته به طرف وان عزیمت کرده است. در شهر سیرت او را به عنوان جاسوس روسیه گرفته مدت سه روز در زندان انداخته‌اند. با زحمت زیاد توانست هویت خود را روشن ساخته از زندان رهائی یابد.

صحراگردان و غارتگران میعادگاهی است. آنها در اینجا آب ضروری و شکار فراوان به دست می آورند. بدا بحال کلکی که محافظ و کشیک نداشته باشد. اعراب مشکهای آنرا سوراخ می کنند تا غرق شود و به غارت اشیاء آن مشغول شوند.



نقشه کلک ما

جاده زمینی موصل به بغداد نه بهتر و نه امن تر است. این راه از دره شط دور می شود و برای اینکه از مسیر اعراب یاغی بیابانگرد احتراز جوید از

دامنه کوههای کردستان عبور می‌کند. این راه را غالباً نهرهائی که هنگام ذوب برف طغیان می‌نماید قطع می‌کنند و در مواقع طغیان چندین روز کاروانها از ادامه حرکت باز می‌مانند. بعلاوه بر اثر عدم مراقبت دولت ترکیه این راه نیز بسیار خطرناک است. بسیاری از روستاها که سابق بر این به مسافران پناه داده احتیاجات آنها را برآورده می‌ساختند هم اکنون متروک باقی مانده‌اند.^۱ یک قانون ترک، یک قانونی که مورد احترام و رعایت همه اقوام تاتار است، حاکم هر محل را مسؤول دزدیهای مسلحانه‌ای قرار می‌داد که در راه‌های ارتباطی حوزه حکومتی او صورت می‌گرفت. اکنون این مسؤولیت برداشته شده است و از طرف دولت ترک هیچ عملی بکار نمی‌رود تا از مسافر و تاجر محلی حمایت کند. برخلاف عقل سلیم است که انسان علیه طوایف بیابانگردی که حکم سلطان را نمی‌خوانند و در غالب موارد در اعمال نامشروع خود با قضاات و دولت همکاری دارند به محکمه عدالت دولت شکایت نمود.

راه از طریق بیابان طولانی نیست و به مراتب بهتر است. برای اهمیت آن کافی است که فقط چند پادگان نظامی کنار شط برقرار کرد. یک راه ارابه رو خشن برپا نمود و طوایف زراعت‌پیشه‌ای را که می‌خواهند در کنار شط سکنی گزینند تشویق نمود. عدم امنیت و سوءنیت دربار بابعالی و رویه خصومت‌آمیزی که نسبت به هر نوع پیشرفت و ترقی پیش گرفته‌اند باعث می‌شود تا شرکتهای خارجی نتوانند یک راه خط آهن که به سرعت مسافران را به هندوستان می‌رساند بسازند؛ خلیج فارس برای عبور کشتی‌ها کاملاً امن است. یک خط آهن به آسانی می‌تواند خلیج را از طریق بصره و بغداد و

۱- این جاده فقط مورد استفاده کاروانهائی قرار می‌گیرد که عازم شمال هستند، زیرا دجله رو به سمت شمال قابل کشتی‌رانی نیست. پیکهای قاصد نیز این راه را مورد استفاده قرار می‌دهند زیرا از راه خشکی سریعتر می‌توان رفت. راه از اریل (آریل یونانیان) اکنون گبری و کرکوک و کفری و بفقوبه می‌گذرد.

موصل و حلب به بندر اسکندرون برساند. چند کشتی بخاری کوشش کرده از شط فرات بالا روند ولی مجبور شده‌اند از این کار دست بکشند.

جمعه ۱۶ اکتبر

بسیار خوشحال هستیم که آفتاب ساعت شش طلوع می‌کند زیرا دیشب هوا بسیار خنک بود و ما ناچار شدیم به پالتوهای خود متوسل شویم. امروز صبح درجه گرما تا $4^{\circ}+$ پائین آمد: هنگام روز از $30^{\circ}+$ هم متجاوز می‌شود. دجله در مسیر خود در بین‌النهرین در جاهای متعددی به چشمه‌های نفت برمی‌خورد که نزدیک ساحل آن ظاهر می‌شوند، بیشتر این چشمه‌ها گوگردزا هستند و چند عدد از آنها هم برای معالجه امراض شهرت یافته‌اند. حمام علی که در ساعت نه به آن می‌رسیم یک دهکده کوچکی است که دقیقاً نام خود را از همین چشمه‌ها اتخاذ کرده است. برای دیدن آن توقف می‌کنیم. در همین هنگام یوان آشپز ما، در محوطه حیوانات اهلی، کشتار براه می‌اندازد. دهکده کاملاً ویرانه است و مرکب از چند کوچه است که خانه‌های اطراف آن خراب شده و بدون سقف می‌باشند. فقط آثاری از تنه دیوارها به جای مانده که سنگهایی است که بدون ملاط آنها را روی هم چیده‌اند، در وسط این دیوارهاست که بیماران در فصل معمولی چادر می‌زنند. به سرچشمه می‌رسیم که از صخره‌ای بیرون می‌آید و قطره قطره در حوضی سیاه‌رنگ می‌ریزد. این حوض که نور بطرزی نفرت‌انگیز در آن منعکس می‌شود، چندین بیمار بیچاره در آن استحمام می‌کنند یکی از آنها بطرز وحشتناکی به مرحله آخر خنازیر مبتلا می‌باشد. از بدن او اسکلتی بیش نمانده که روی آن پوستی کشیده شده که سراسر آنرا زخمهای آکنه فرا گرفته است. دستها و پاهاى او از شکل خود برگشته است. ضابطیه که همراه ماست ما را دعوت می‌کند که آب را لمس نمائیم تا درجه حرارت آنرا دریابیم. بیفایده خواهد بود که بگوئیم از این کار خودداری می‌کنیم. منظره‌ای

را که زیر نظر داریم بسیار وحشتناک است.

همانطور که راه می‌پیمائیم، در طرف راست خود تپه کوچکی را مشاهده می‌کنیم که به نظر می‌رسد روی آن عملیات حفاری آغاز کرده‌اند. اما آثار هیچ نوع ویرانه‌ای دیده نمی‌شود. عجله می‌کنیم تا زودتر به قایق برسیم زیرا ضابطه‌ها که مأمور حفظ آن هستند به زحمت می‌توانند از چند نفر که می‌خواهند سوار آن شوند جلوگیری کنند.

ساحل رودخانه مسطح و یک‌نواخت است؛ از چپ و از راست بیابان است؛ معذالک چند تپه کوچک مانند تپه‌های نینوا و خُرساباد وجود دارد. در حالیکه آرام روی تخت خواب خود دراز کشیده به دود کشیدن مشغولیم خود را به دست این بیکاری و عدم فعالیت لذت‌بخش می‌سپاریم و می‌گذاریم تا جریان آب ما را با خود ببرد. پس از یک ساعت به روستای کوچکی می‌رسیم که از آنجا به نمرود و ویرانه‌های کاخ سارداناپال می‌روند.

یوان، سربازان و دو نفر کلکچی را بر روی کلک گذاشته همراه هامِلَن و پطروس و یکنفر ضابطه به طرف دهکده می‌رویم. تصور می‌کنم اسلحه خود را که آشکارا همراه داریم یک نوع ترس مقدس در اهالی که به نظر می‌رسد با ما نظر خوبی ندارند ایجاد کند. معذالک موفق می‌شویم که تعدادی اسب به ما عاریت دهند تا ما را به نمرود ببرند. این فاصله کوتاه است هزار تا هزاروپانصد متر لیکن گرما بسیار طاقت‌فرساست.

همانطور که پیش از این گفته‌ایم دجله یکی از لجام‌گسیخته‌ترین رودخانه‌هاست. غالباً بستر خود را دو تا سه کیلومتر جابجا کرده است. در آن موقع که کاخ آباد و مسکون بوده محققاً رودخانه از پای تپه‌ای می‌گذشته که آثار کاخ ویرانه را در دل خود پنهان دارد.

از وسط تپه‌های کوچک گل که قبلاً محل حفاریهای متروک را پوشانده بود می‌گذریم. از تپه بزرگ شمال غربی که تصور می‌کنند گور

سارداناپال^۱ باشد شروع می‌کنیم.

در تونلها و تراشه‌هایی که از قسمت به قسمت گور می‌گذرد دیوارهای آجری مشخص می‌شود که ضخامت آنها ناشیندنی و شگفت‌آور است، فاصله به فاصله در این دیوارها دره‌های ورودی دهلیزهائی باز شده که در اینجا سر درمی‌آورند ولی کسی از آنها بازدیدی به عمل نیاورده است. از فراز تپه‌ای



نقشه فرضی خط آهن در خاورمیانه

کوچک که نسبتاً مرتفع است شخص تمام آثار ویرانه را در مد نظر دارد. این آثار وسعتی را به طول ششصد و پنجاه متر طول از شمال به جنوب در سیصد و پنجاه متر عرض از شرق به غرب پوشانده. در این فضا سکوئی برپا شده بوده که از آجر و گل ساخته و دورادور آنها با سنگ مستحکم کرده بوده‌اند. در اینجا بقایای نه ساختمان مختلف را می‌توان تشخیص داد. در پای مقبره دو معبد کوچک بنام خدایان آشور بنا گردیده است.

با خروج از مقبره و دنبال کردن جبهه غرب از یک دره گودال ماندنی عبور می‌کنیم این گودال به نظر می‌رسد که جای پلکانی یا سطح سرازیری بوده که به کنار شط منتهی می‌شده است. بالاخره به ویرانه‌های کاخ اصلی

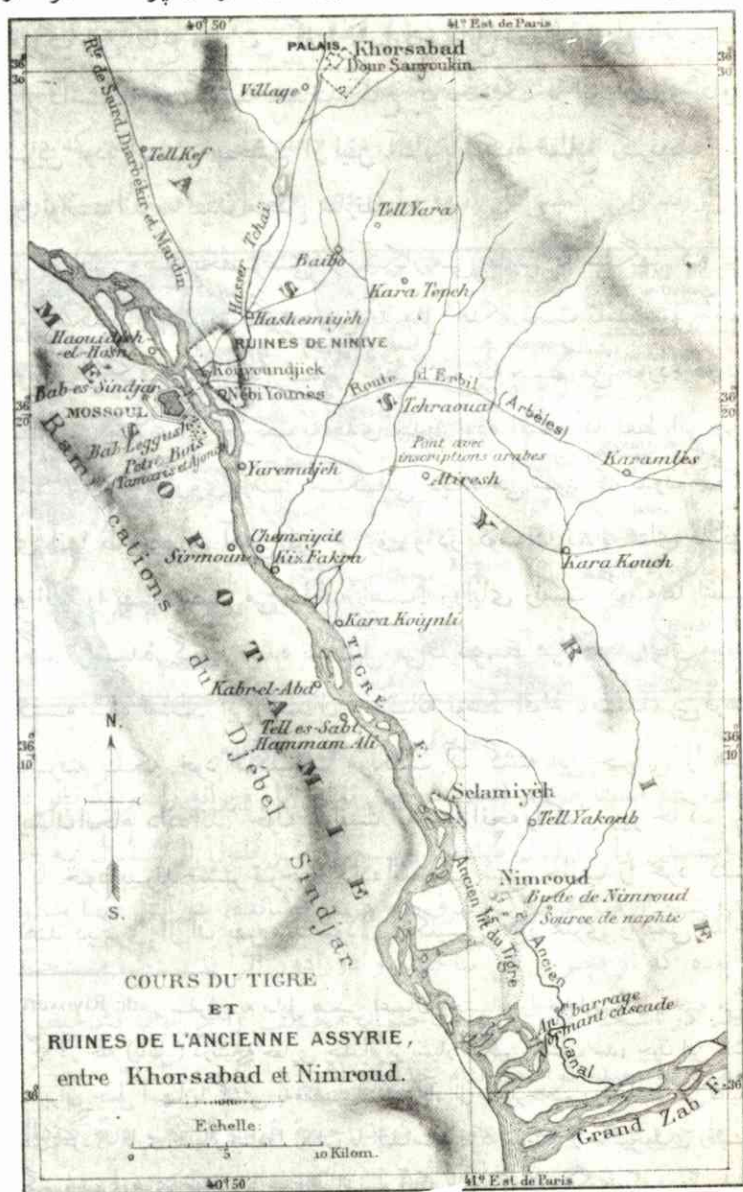
۱ - خواننده به سهولت گردش ما را روی نقشه صفحه ۳۲۱ دنبال خواهد کرد.

می‌رسیم که می‌بایستی بر روی سکونی مشرف بر دجله بنا شده باشد. ورودی بزرگ این کاخ مطابق گفته لایارد مقابل مقبره یعنی رو به سمت شمال قرار داشته و در گذشته همانند کاخ کویونجیک با ابولولها و گاوهای بالدار مزین بوده است. بخشی از این آثار باشکوه ضایع گردیده است؛ قطعاتی را توانسته‌اند به لندن منتقل سازند.

این خرابی وضع بخصوصی را آشکار می‌سازد. به سنگها که دست می‌زنند می‌شکند و بصورت گرد درمی‌آید مثل اینکه تحت تاثیر عمل آتش یا آب مداوم قرار گرفته بوده‌اند. همین منظره هم به چشم می‌خورد؛ در بیشتر جاها به نظر می‌رسد عمل تخریب به حدی شدید بوده است که فقط اثر حروف پدیدار است. هنوز بر روی زمین سنگهایی دیده می‌شود که بدون شک در سوراخهای آنها طارمیهای آهنی فرو می‌رفته و در گوشه‌ها نشانه‌های قلابهایی است که آنها را بهم متصل می‌ساخته است. زوایای راست گوشه‌ها اغلب از یک سنگ تراشیده گونیا شده تشکیل می‌گردد. ظاهراً حجارهای متعددی عمداً شکسته شده است. این اعمال وحشیانه توسط اقوام نامتمدن بی‌فرهنگ صورت نگرفته بلکه خود انگلیسها مرتکب آن گشته این خرابی را هنگام حفاریهایشان انجام داده‌اند. چون نتوانسته‌اند تمام آنچه را که از زیر خاک بیرون آورده‌اند با خود ببرند بیشتر ترجیح داده‌اند یک شیء جالب را خرد کنند تا اجازه ندهند دیگری از آن بهره‌مند شود^۱. انگلیسی کار هنری را نمی‌شناسد و

۱- آقای de Rivoyere در سفرش به بابل همین اعمال وحشیانه را خاطر نشان ساخته می‌گوید «وقتی که در حله (بابل) در نتیجه حفاری چند افریز بسیار سنگین کشف شد، چون این نقشهای برجسته برای حمل آنها با کشتی به مقصد لندن زیاد از حد پر حجم بوده است می‌دانید چه پیش آمدی کرد؟ کاری بسیار ساده! رقبای با التفات ما که پیوسته از مالخیولیای رقابت‌های همسایگی و برتری‌های اتفاقی پر شده‌اند از بیم آنکه مبدا کسان دیگری که در کار استادتر هستند بر آنها دست بیابند بدون نگرانی آنها را آماج ضربه‌های پُک قرار داده خرد کردند. بدین طریق جان بول (یعنی انگلیس) هر چه را نداشته باشد کسی دیگر هم نمی‌تواند آنرا داشته

قدر آنرا نمی داند. اگر درصدد است تا موزه‌های خود را پر کند صرفاً از روی



نقشه جریان دجله و ویرانه‌های باستانی آشورین خُرساباد و نمرود

تقلید و زاده غرور و نخوت آنهاست.

راه خود را در همان جهت ادامه می دهیم به گودالی شبیه به گودال

قبلی برمی خوریم که آن نیز می بایستی یکی از حدود و کناره های سکوی بزرگ باشد. باز هم اثر دیگری از پلکان یا سطح مورب می باشد؛ اکنون در گوشه جنوب غربی هستیم که در آن کاخ اساره دُن برپا بوده است. آتش آنرا چنان ویران ساخته که بسیار دشوار بوده تا بتوان خطوط اساسی آنرا یافته و از روی آنها نقشه آنرا بازسازی کرد. کاخ اساره دُن از کاخ نوه اش که در جنوب شرقی واقع بوده و هنوز ویرانه های آن آنچنان ظاهر نشده کوتاه تر بوده است. این دو توسط گودال دیگری، یعنی سطح مورب، یا پلکانی بزرگتر از پلکان دیگر که می بایستی ورودی اصلی سکوی عمومی بوده باشد، از هم جدا شده است.

روبروی این ورودی، باز هم چند ویرانه یک عمارت منسوب به تیگلات پلاسر وجود دارد. مطابق روایت لایارد این عمارت می بایستی توسط اساره دُن ویران شده باشد که می خواسته مصالح آن را در بنای کاخ مخصوص خود بکار برد.

در اضلاع شمالی، آثار هیچ نوع استحکامات و حصار دیده نمی شود. بناها از این سوی باید بدون دفاع بوده باشد. در خاکریز و حصارهایی که دیوار حریم نمرود را تشکیل می داده هنوز آثار در حدود پنجاه برج در جبهه شمالی و همان اندازه در جبهه شرقی دیده می شود، اما آثار آنها چندان نمایان نیست. در سمت جنوب، حصار تقریباً از میان رفته است؛ لیکن چون سطح حریم خیلی مرتفع است بعید نبوده که در سابق این قسمت در کنار آبهای دجله قرار داشته و یک خندق عمیقی که با آب پر می شده به عنوان وسیله دفاعیه به کار می رفته است.

به تپه اصلی مقبره ساردانایال برمی گردیم. هنگامیکه در معبد کوچک واقع در پائین سمت شرق تپه به گردش مشغول بودیم ریزش خاک سنگی را

آشکار ساخت که به نظر من خیلی جالب می باشد. ابعاد آن هفتاد سانتیمتر طول در پنجاه سانتیمتر عرض است. روی این سنگ نقش برجسته مذبحی حجاری شده که به شکل سه پایه است و بر فراز آن علامت ألوهیت نمودار است. در هر طرف مذبح دو نفر که بدون تردید روحانی هستند یک ماهی را گرفته اند، و در زیر، چهار یا پنج خط با حروف میخی حجاری گردیده است. سنگ صرف نظر از حجاریهای برجسته در حدود هشت سانتیمتر ضخامت دارد. جنس سنگ نسبتاً ظریف و حجاریها بسیار پاکیزه است. با برگرداندن این سنگ می بینیم که آن طرف دیگر آن نیز حکاکی شده است. سطر نخستین آن از طغراهای بیضی شکل ترکیب یافته که در داخل آن حروفی است که جنبه جادویی دارد و گود نقر گردیده و در زیر آن سطری است که شخصیاتی را مجسم می سازد و در حدود ده دوازده سطر کتیبه که از حروف آن سوی سنگ بسیار ظریفتر است در زیر آن نقر گردیده. مدت تقریباً یک ساعت مشغول پاک کردن این سنگ هستیم. کدخدای دهکده در ابتدا می خواست از بردن آن سنگ جلوگیری کند، لیکن چند هدیه بزودی ناراحتی وجدان او را مرتفع ساخت^۵ و اظهار داشت تا موقعیکه به کلمه محمد دست زنی بتو کمک خواهم کرد. حمل و بارگیری آن دشوار بود. می بایستی با زحمت زیاد سورتمه ای درست کرد و آنرا توسط ده نفر تا نزدیک قایق کلکی روی زمین کشید. اکنون این قطعه سنگ را در موزه ای تماشا می کنیم و فارغ از دولت ترکیه و سوءنیتها و ریاکاری کارکنان دولت بغداد هستیم.

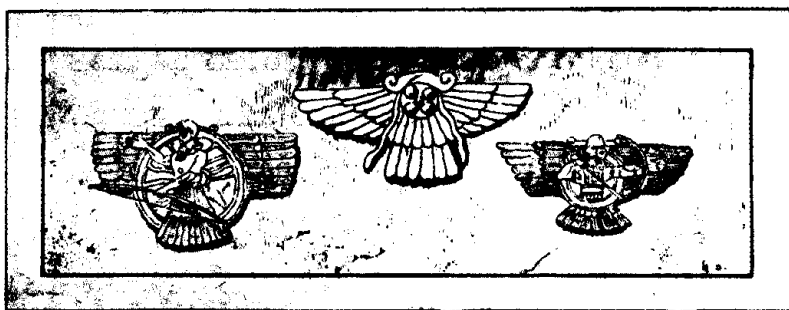
از تپه تا شط بقایای جاده هائی یافت می شود؛ در چندین جا آثار اندودی شبیه قیر وجود دارد لیکن خیلی سخت تر است. آیا این بندی و سدی

۵- این اروپائیان که خود را بسیار متمدن دانسته و به شرقیان نسبت توحش می دهند، مثل اینکه همه چیز آنان را ملک طلق خود می دانند و در بردن و غارت آنها از هیچ وسیله ای نامشروع دریغ نداشته و ندارند. جهل و خودخواهی حکام مشرق زمین هم به این امر کمک نموده است.

یا باراندازی بوده است؟

نیمی از جمعیت دهکده پیاده و سواره ما را مشایعت می‌کنند. از چند کلبه گلی قریه می‌گذریم. جلو در یکی از این کلبه‌ها زن و شوهری که هنوز جوان هستند روی زمین مقابل یکدیگر نشسته‌اند. تغاری پر از یکنوع آب صابون در میان آن دو نفر قرار گرفته است. شوهر که تا کمر برهنه است سر خود را بالای تغار خم می‌کند و زنش موههای او را با دقتی تمام می‌شوید. مردان موههای خود را می‌گذارند بلند شود تا آنها را در پشت گردن لوله کرده به پیچند. بعضی‌ها نیز از آن دو گیسو بافته آنها را دوباره به طرف جلو آورده از پائین گردن روی شانه‌ها می‌اندازند.

وقتی که دوباره به راه می‌افتیم دیروقت است. برای اینکه از خستگی به در آیم همانطور که قایق روان است به استحمام می‌پردازیم. پس از صرف شام به کشیدن قلیون مشغول می‌شویم. شب آرام است ستارگان می‌درخشند. هیچ چیز آرامش صحرا را بهم نمی‌زند. ساعت نه توقف می‌کنیم.



مجموعه مظاهر خدایان

شنبه ۱۷ اکتبر

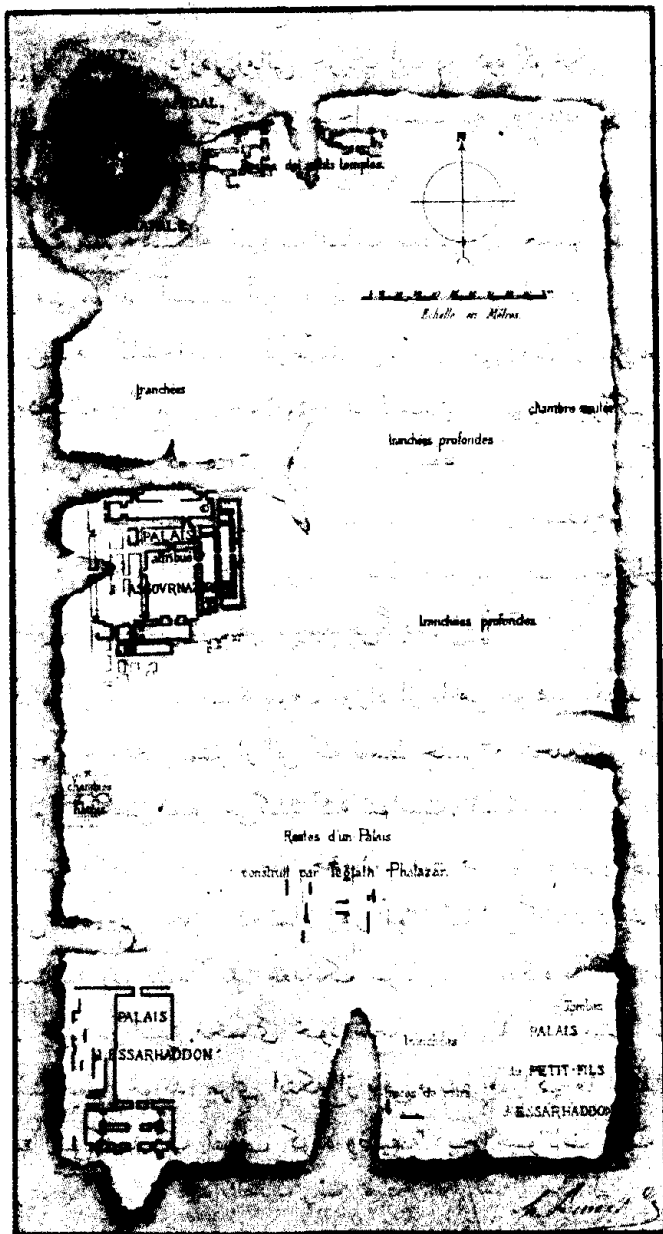
شب باز هم سرد بود. ساعت چهار صبح درجه گرمای هوا به $+۳$ رسید. کسانی که بیرون از چادر می‌خوابند نبایستی گرمشان باشد. در ساعت

هشت از آبشار کوچکی عبور می‌کنیم که ارتفاع ریزش آن به پنجاه سانتیمتر می‌رسد. بدون شک این آبشار یکی از سدهای ویران‌شده باستانی می‌باشد. با سهولت می‌توان با چند فشنگ دینامیت در این مسیر خطرناک معبر گود راحتی به وجود آورد. لیکن برای هر کار سودمندی باید احتیاط کرد. هنگام عبور تمام مواد و چمدانها در چادر گذاشته می‌شود. جریان آب ما را پیش می‌برد؛ اکنون ما روی مانع قرار داریم. کلک، سرازیر می‌شود و ناله می‌کند، به نظر می‌رسد که تمام کلک قرچ قرچ می‌کند. خرده ریزها واژگون می‌گردد آن گوشه کلک که کج شده ظاهراً به کف رودخانه رسیده است. از مانع گذشته ایم. کلک از صورت مستطیل به شکل لوزی درآمده، چند تا از بستها شکسته و تعدادی مشک پاره شده است لیکن همچنان شناور هستیم. خود را به نزدیکترین ساحل می‌رسانیم. کلکچی‌ها ساعتی را به ترمیم خرابیها می‌گذرانند و در این مدت در ساحل به گردش می‌پردازیم.

تمام مدت روز به پرسه زدن و دود کشیدن صرف می‌شود. مترجم جدید تا حدی رضایت ما را فراهم می‌سازد. وی ملایم و مهربان است. با بی‌آلایشی مانند سگ بزرگی چشم از ما برنداشته پیوسته مراقب ماست، با روشی تحسین‌آمیز قلیون را که ما از زحمت تهیه آن احتراز داریم، چاق می‌کند. وی شخصی تمیز و دلسوز است.

ساعت ده از جلو مصب زاب بزرگ رد می‌شویم. آب آبی رنگ و ناب آن که از کوهستان می‌آید پیش از آنکه به آبهای دجله درآمیزد، آنرا که خاکستری و زرد رنگ است مرمری می‌سازد. رود زاب بزرگ با دو شاخه وارد دجله می‌شود. یکی از آن دو شعبه در این موقع سال خشک است. پس از گذشت ساعتی گرماسنج $+31^{\circ}$ را نشان می‌دهد یعنی در عرض نه ساعت اختلاف درجه حرارت به 27° می‌رسد.

گاه‌بگاه از جلو چند روستای کوچک که اهالی آنها با کنجکاوی به چادر سفید ما که بر روی آب شناور است می‌نگرند. سگها پارس می‌کنند.



نقشه کلی تپه و کاخهای نمرود

گاهی اوقات ساحل رود مسطح است و تا آنجا که چشم کار می‌کند در بیابان شن‌زار گسترش دارد. زمانی جریان آب به کوه کوچکی برخورد می‌کند که جریان آنرا منحرف ساخته و ساحل نسبت به رودخانه در ارتفاعی بلند قرار می‌گیرد.

ساعت شش هنگام غروب آفتاب منظره‌ای تحسین‌آمیز در برابر ما خودنمایی می‌نماید. آسمان آبی خالص است که بر اثر آخرین اشعه خورشید کمی زرین‌فام گشته است. کوچکترین بادی نمی‌وزد تا آرامش هوارامشوش سازد. رودخانه وسیع و پر جلال، بدون کمترین چین و چروکی در جریان است. در متن این پرده نقاشی قطار شتری که از گذار شط می‌گذرد به این منظره جان می‌بخشد. فریاد ساربانان شترهای مضطرب را به حرکت درمی‌آورد. همینکه آخرین حیوان از شط گذشت سکوت برقرار می‌شود و کاروان شتر به آهستگی در افق ناپدید می‌گردد.

یوآن ما را از عالم خلسه بیرون آورده از ما می‌خواهد به قصد خوردن شام حاضر شویم. چه چیز بهتر از این که توسط چنین مستخدمینی مورد پذیرائی قرار گیریم! شخص تصور می‌کند که تنهاست. مسلمان از این بابت کامل است: از سربازان، پاروزنان، مستخدمان، هیچ صدائی و فریادی و خنده‌ای شنیده نمی‌شود. در محلی که تمام روز آنرا ترک نمی‌گویند در عالم خواب و خیال چمباتمه زده نشسته‌اند. معذالک سربازان گاه‌بگاه به کار آشپزی یاری می‌دهند. چون در آئین محمدی خود سخت استوارند از گوستی که خود ذبح نکرده باشند نمی‌خورند؛ برای اینکه از باقی مانده خوراک ما استفاده کنند از ما تقاضا می‌کنند که لطف کرده وظیفه ذبح حیوانات را به عهده آنها واگذاریم.

ساعت هشت شب فرا می‌رسد. نزدیک ساحل متوقف شده‌ایم؛ درحالی‌که در بسته در چادر نشسته‌ایم به خواندن چند جزوه که از موصل

آورده ام مشغول می شوم.^۱

به زحمت دو ساعت خوابیده بودیم، شاید در حدود ساعت یازده بود که صدای تکان خوردن و حرف زدن را می شنوم سپس پطروس مانند دیوانه ای وارد می شود. هاملین و من به طرف تفنگ‌هایمان که همیشه پُر است پریده به خارج سرازیر می شویم. در حدود پانزده نفر عرب داد و فریاد کرده و بازوی خود را حرکت می دهند. سه چهار نفر از آنها کاردهائی به دندانهای خود گرفته برای پاره کردن مشکها خود را در آب می اندازند. یکی از ضابطیه‌ها طنابی را که ما را به زمین متصل کرده بود قطع می کند. متأسفانه ما به ساحل خیلی نزدیک شده بودیم. کلک بر روی شن کشیده بود. من تصور می کردم که نمی توانیم خود را جاکن کنیم. معذالک با کوششی سخت از ساحل خود را دور می سازیم. چند نفر از راهزنان دست به کار شنا می شوند. سربازان بر روی آنها تیر می گشایند و من نیز خود تمام فشنگهای اسلحه کمری و پنجستر خویش را خالی می کنم. چون شناگران از شلیک تیرها ترسیده اند دوباره به ساحل برمی گردند و ما با احتیاط به راه خود ادامه می دهیم. چون نباید گذاشت که در جای کم عمق به شن نشینیم. دسته راهزنان روی ساحل ما را دنبال می کنند. دوباره اسلحه خود را پُر کرده و چند تیری شلیک می کنم. سپس چون دیگر چیزی دیده نمی شود، دستور می دهم که در ساحل مقابل اطراق کنند. یکی از سربازان به عنوان نگهبان روی خشکی قرار می گیرد بطوریکه بتوان از دور همه چیز را ببیند. دیگران و پاروزنان و یوآن بر روی

۱- در بین کتابهائی که می خوانیم کتابی است به زبان انگلیسی. هنگامیکه در شهر وین به گردش مشغول بودیم در یکی از کتابفروشی ها کتابی دیده بودیم به نام «راهنمای ترکیه آسیا و ارمنستان و ایران». این راهنما به جز خطوط اصلی سیاحتان بدون تفسیری سودمند چیزی در بر نداشت لیکن یکی از نخستین عبارات او این مطلب است: «هیچ کتابی درباره سفرهای بین النهرین و کردستان نوشته نشده و تابحال هیچ اثری در این باره بهتر از بازگشت ده هزار نفری گزنفون وجود ندارد؛ به خواننده توصیه می شود که به آن مراجعه شود.»

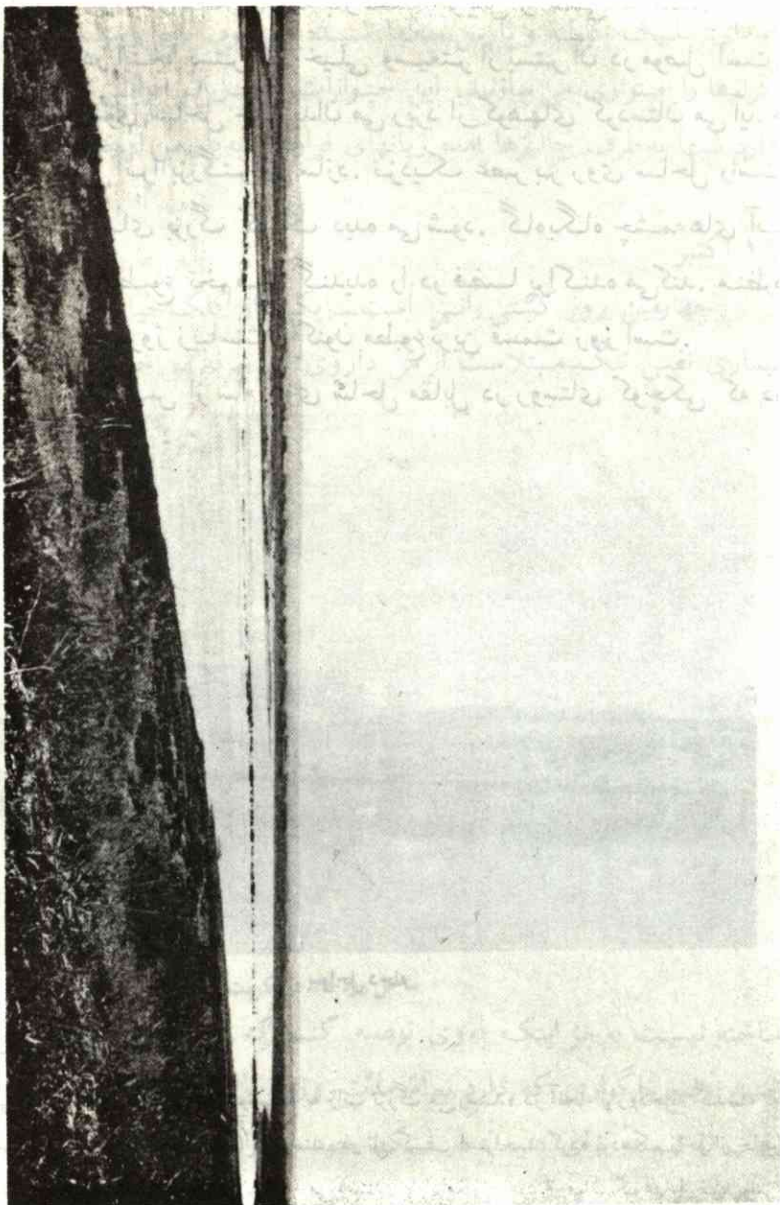
شط مخصوصاً بالادست آن به کشیک می پردازند. زیرا برای اینکه بدکاران بدون سروصدا شنا کنند، عادت دارند خود را روی مشک باد کرده ای انداخته و خود را به جریان آب بسپارند. به چادر خود برمی گردیم و به زودی خواب ما را از این آماده باش بیرون می آورد.

۱۸ اکتبر

ساعت شش و نیمی که پاسی از روز گذشته حرکت می کنیم زیرا در فاصله کمی چند آبشار وجود دارد که عبور از آنها دشوار است. پس از گذشت نیم ساعت، درحقیقت به محلی می رسیم که صخره های بزرگ خطرناکی هم سطح آب در وسط جریان سریع وجود دارد.

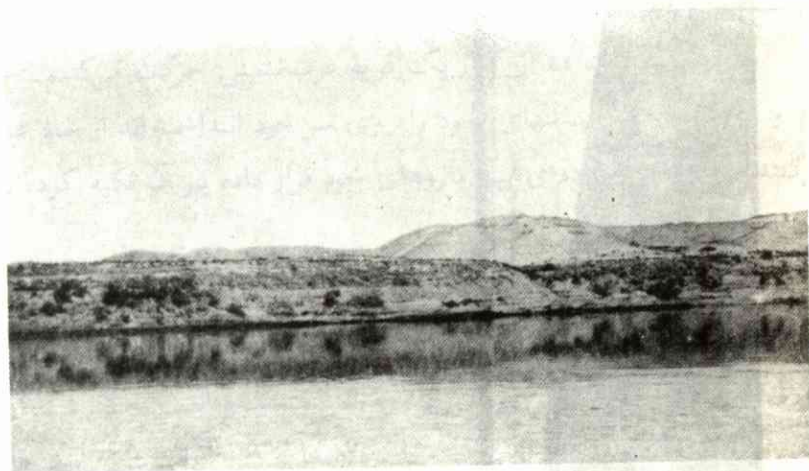
در حدود ساعت ده از کنار یک قریه عرب نشینی حرکت می کنیم. چند مرد و زن برهنه که لباسهای خود را روی سر خود انداخته اند از شط عبور می کنند. مشک باد کرده ای بین بازوهای خود قرار داده بر آن تکیه کرده اند، فقط با پاها شنا می کنند.

در ساعت چهار از نزدیک یک تپه کوچک برجسته ای در ساحل راست عبور می کنیم. این تپه کلات شرکت است که در زیر آن ویرانه های کاخهای آشوری مدفون می باشد. این بزرگترین تپه شناخته شده است. محیط سکوی اصلی آن چهار کیلومتر می باشد. تپه نامبرده محل یکی از قدیمترین شهرهای آشوری است. لایارد بر روی آثار آن و آجرهایش نام شاهی را پیدا کرده که بر روی گاوهای مدخلهای مرکزی نمرود نیز حک گردیده است. وی تصور می کند که در محل این خرابه ها می باید کالاه (chalah) یکی از چهار شهر نخستین که در سفر پیدایش ذکر آن رفته است، برپا شده باشد. بعضی دیگر عقیده دارند که اور شهر ابراهیم نیز در این محل احداث گشته بوده است. آنچه که محقق است اینست که این جایگاه محل Coenes، شهر مفقودی است که گزنفون روایت می کند ده هزار نفر یونانی هنگامیکه کوروش نزدیک



آبشار و جله نزدیک سرود

بابل درگذشت از کنار دجله گذشته بازگشت خویش را عملی ساختند.^۱ اکنون در اینجا بستر شط خیلی وسیعتر از بستر آن در موصل است. شعباتی که از سوی ساحل چپ بدان می ریزد از کوههای کردستان می آید و به طور محسوس آنرا بزرگتر می سازد. نزدیک عصر بر روی ساحل راست رودخانه دسته‌های بزرگ کبک دیده می شود. گاه‌بگاه چشمه‌های آب گوگردی بوی نامطبوع تخم مرغ گندیده را در فضا پراکنده می‌کند. منظره شامگاهی مانند دیروز زیباست. اکنون مطبوع‌ترین قسمت روز است. یک ساعت پس از شام روی ساحل مقابل در روستای کوچکی که در



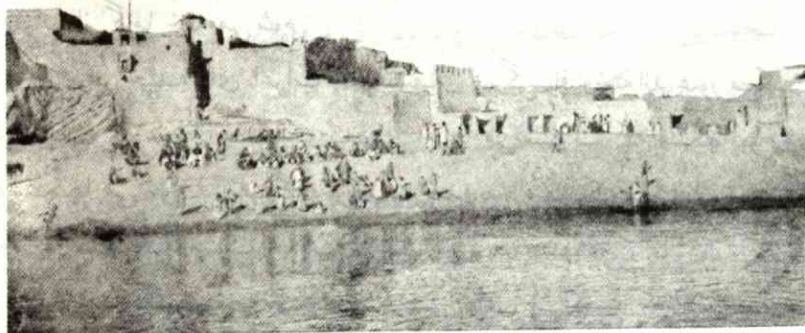
سواحل دجله

۱- خیلی دورتر آنها در اطراف ابوشیطه به زاب بزرگ می‌رسند؛ در آنجا از رودخانه گذشته به لاریس (نمرود) و مسیله (نینوا) می‌رسند. در تل کیف استراحت کرده نزدیک زاخو از خابور گذشته به کردستان (کشور کارنوکیا) می‌رسند. با ادامه راه خود از میان کوهها از تیل به بوآس شعبه فرات گذشته از رود فاس (ارس) عبور کرده به طرف شرق پراکنده می‌شوند با عبور از هارپاس به طرف غرب بازگشته به طرابوزان وارد می‌شوند از آنجا از کنار ساحل دریای سیاه خود را به وطن می‌رسانند.

آن جالیزهای بزرگ خربوزه کاشته اند توقف می‌کنیم. در تمام مدت شب صدای شلیک گلوله و پارس سگها شنیده می‌شود. بدین وسیله اهالی روستا گرازها را متواری می‌سازند. این حیوانات که در آن حوالی به کثرت وجود دارد شبها به طرف جالیزها آمده زیانهای فراوانی به بار می‌آورند.

۱۹ اکتبر

چهارمین روز کشتی رانی است. یکی از کلک چیان ما که سخت به بیماری نفس تنگ مبتلاست از من داروی ضدسرفه می‌خواهد. از من کاری



ساحل رودخانه در تکریت

ساخته نیست به جز اینکه به وی توصیه کنم که شغل خود را عوض کند. با چنین وضع ناگواری که دارد تمام مدت روز را بر روی آب گذرانده درحالیکه اغلب تا نیم تنه برای دمیدن در مشکها خود را در آب غوطه‌ور ساخته به سرعت برخلاف خواست خداوند به طرف قبر حرکت می‌کند.

در ساحل راست شط چند مزرعه ارزن و شاهدانه است. در زیر تابش آفتاب، در وسط این مزارع چند کودک مجهز با فلاخن بالای تلوارهای از

حصیر که با چهار میخ چوبی استوار گشته قرار گرفته با پرتاب کردن سنگ به سوی پرندگان آنها را می راند. گاه بگاه گروه‌های انبوهی از گنجشک که تعداد آنها را هزاران می توان به شمار آورد دیده می شود. در ساعت ده از جلوی مصب زاب کوچک عبور می کنیم. بعد از ظهر سرو کله مگسها پیدا می شود. این حشرات بسیار موزی هستند. در سایه، در زیر چادر گرما ۳۵ است.

در ساعت پنج عبور ما از مقابل خم بزرگ جبال حمیرین است که تقریباً تا پشتکوه در لرستان ایران ادامه دارد. باز هم به چشمه های گوگردی برمی خوریم که هوا را مسموم می سازد.

پس از صرف شام با قرار دادن دو تخت خواب سفری روی هم و پوششی از لحافها تاریک خانه ای برای تعویض کاغذهای حساس شاسی عکاس درست می کنیم. در چنین فضای تنگی که خود را در آن محبوس کرده ام مدت ربع ساعت با فانوسی که شیشه قرمز دارد و این خود بر گرمای فضا می افزاید از گرما خفه می شوم.

از برابر خیمه های اعراب که آتشیهای بزرگی افروخته اند عبور می کنیم. آب خیلی کم عمق است. در بعضی جاها می شنویم که مشکها بر روی قله سنگها می خورند. هنگام عزیمت صدوپنجاه مشک داشته ایم، هنگام ورود به زحمت صد مشک خواهیم داشت.

ساعت هشت و نیم نزدیک ساحلی توقف می کنیم که کمی بلند و پوشیده از بوته خار است: آثار روباه و گراز و مار در اینجا بی شمار است. مردان ما که خود را در اینجا بهتر بر روی خشکی می یابند آتش بزرگی می افروزند. مواظب هستم که همیشه نگهبانی بر روی کلک ناظر بر شط و نگهبان دیگر بر روی خشکی مراقب صحرا باشد.

۲۰ اکتبر

امروز چیز مهم و برجسته ای در میان نیست. — پیش از ظهر هزاران

گنجشک مهاجر را می بینم که دسته دسته هجرت می کنند. ساعت یازده به بقایای یک کشتی کوچک بخار انگلیسی که به شن نشسته برمی خوریم این کشتی بخار بدون اینکه قبلاً عمق یابی کرده باشد جسورانه کوشیده است که در دجله بالا رود. سواحل شط صاف و یکنواخت است. ساعت ده شب وارد تکریت می شویم.

۲۱ اکتبر

تکریت را چون واحه ای به حساب می آورند. لیکن در اینجا بیش از چهار نخلستان وجود ندارد. دیشب ماه هنگام ورود مایکی از این نخلستانها را که در وسط میدان کوچکی محصور در خانه های کوتاه، در مقابل شط قرار داشت روشن کرده بود. اما امروز صبح نظرانداز عمومی به زیبایی شب نیست.

نخستین کار ما تجدید و تهیه وسائل و آذوقه است. چند مرغ و یک گوسفند می خریم که ضابطیه ها مأمور ذبح و فراهم ساختن آنها می شوند و ضمناً ما هم در شهر به گردش مشغول می شویم. گوسفند برای ما بیست و هفت پیاستر معادل (۵ فرانک و ۴۰ سانت) تمام می شود و سود پوست آنرا که باید فی المجلس دوباره بفروشیم به ضابطیه ها واگذار می کنیم. قیمت پوست پنج پیاستر یعنی یک فرانک می شود. گوسفند برای ما از یک نفر بومی گرانتر تمام می شود بعلاوه آشپز نیز حق العملی دریافت می کند.

در شهر تکریت بود که سلطان صلاح الدین مشهور در زمان جنگهای صلیبی دوره سوم به دنیا آمده بود. جنگهای او علیه مسیحیان باعث شهرت وی گشته است، چه با سخاوت و جسارت می جنگید. صلاح الدین ریشارد شیردل را شکست داد. قلعه مخروبه کنار شهر کهنه به زمان امیر تیمور می رسد. شاپور در برابر دیوارهای این شهر شکست خورد. اکنون شهر شکوه گذشته خود را از دست داده است. در میدانی که جلو آن لنگر انداخته ایم،

میدانی است شن زار بصورت پلاژ— خربوزه و هندوانه فروشان کالای خود را گسترده و صبورانه در انتظار مشتری نشسته اند. در طرف دیگر قصابان که گوسفندی را کشته اند آنرا از یک پا از قلاب آویخته و هر عابری که گوشت بخواهد قطعه ای از آنرا بریده باو می دهند.

شهر، صرف نظر از خرابه های عظیمی که در قسمت عقب آن به صورت حومه متروک و ویرانی به جای مانده شامل دو هزار خانه است. در سمت جنوب در دو یست متری پائین محلی که ما لنگر انداخته ایم تپه ای مرتفع قد برافراشته است. در سمت شمال ارتفاع ساحل به مراتب کمتر است. شهر به طور خفیفی بین این دو تپه به صورت آمفی تئاتری قرار گرفته است. از کوچه های کوچک تکریت که با گرد و خاک سفید رنگی پوشیده شده عبور می کنیم. این گرد و خاک چهار سوب دیوارهای خانه ها است که از گل ساده خشک



اعراب در تکریت

ساخته شده و در برابر آفتاب از هم متلاشی می‌گردد. پس از ورود به منتهاالیه شهر فعلی بر تمام گسترده شهر قدیم که از آن شهر جدید مانند ماری که هنگام پوست انداختن از پوست خود خارج می‌شود بیرون آمده، مُشرف هستیم.

از مقابل یک انحنای مختصر قلعه به سمت جنوب عبور می‌کنیم. این قطعه چیزی نیست مگر توده بی‌شکلی از بقایای دیوارهایی که با یک شفته‌خشن سنگ ریزه ساخته شده است. خیلی دور از ویرانه‌ها قبرستانهایی است که وسط آنها به‌طور برجسته در افق دو یا سه مسجد و مقبره پاشاها و یا مسلمانان ثروتمند خودنمایی می‌کند. بقایای یک درب ورودی، جرزهای بزرگ ساخته شده با شفته سنگ ریزه که نیمی از آنها خراب شده گویا از طرف شمال به قلعه دیگری که بر تپه مشرف بوده راه می‌یافته است. هیچ اثر حجاری در آن دیده نمی‌شود.

از کنار ساحل عبور کرده به طرف کلک برگشته سوار می‌شویم. دجله وسیع و ساحلهای آن کوتاه است. از هر طرف که نظر می‌اندازیم تا هر کجا



که چشم کار می‌کند زمین مسطح است. آفتاب سوزان است. مگسها غیر قابل تحملند. گرماسنج تا ۳۸ بالا می‌رود. به خواب قیلوله می‌پردازیم. ساعت سه از مقابل امام‌دور می‌گذریم. مقبره‌ای مربع شکل در پانصد متری ساحل برپا ایستاده است. گنبد بنا که به شیوه عربی ساخته شده بسیار زیبا است.

هنگام غروب آفتاب منظره همان منظره عادی روزهای پیش است. آرامشی است که جان و تن را آسایش می‌بخشد. شط بسیار پهن است. جریان آن بسیار یک دست و آرام و با دشتهای عظیمی که اطرافش را فرا گرفته هماهنگ است.

ساعت هشت شب نزدیک خیمه گاه کوچک اعراب کشاورز توقف می‌کنیم. هر چند آنان خوش‌نیت به نظر می‌رسند، در ساحل مقابل اطراق می‌نمائیم. دو یا سه نفر با شنا از شط گذشته روی سر خود برای ما هندوانه و شیر می‌آورند.

۲۲ اکتبر

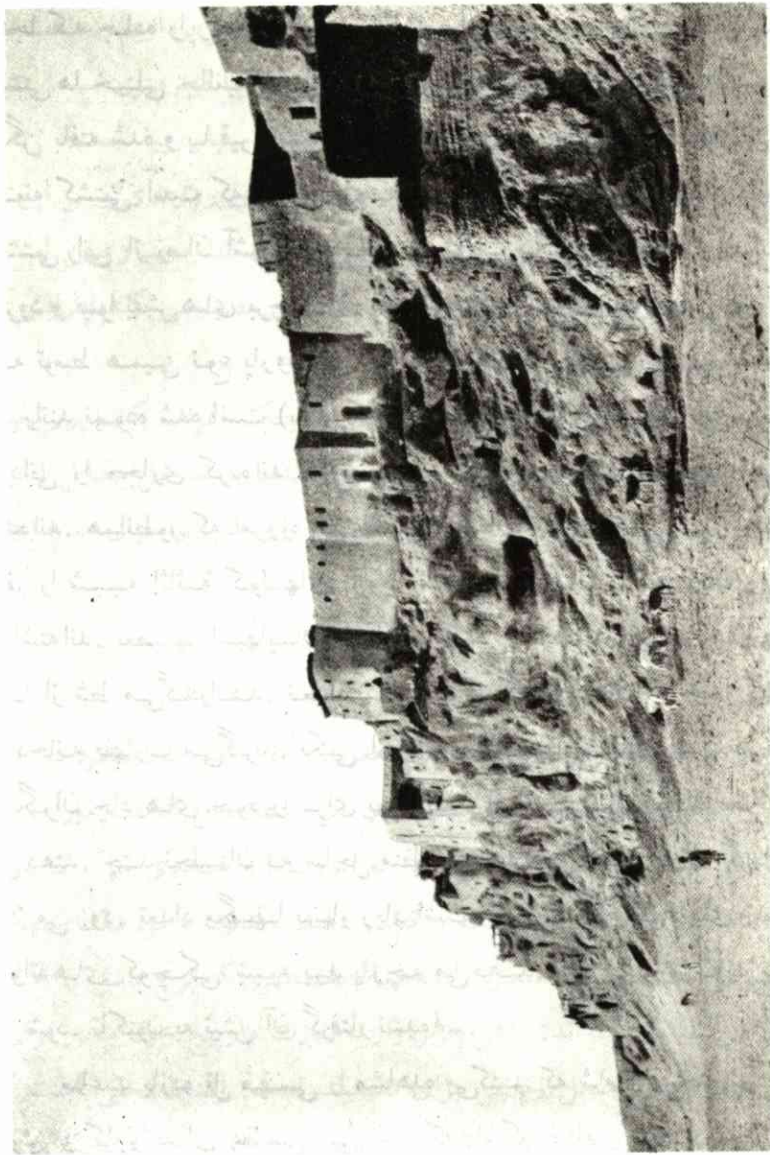
پیش از ظهر از برابر سامره و مسجد معروف آن می‌گذریم. سامره در زمان حکومت خلفاء شهر بزرگ پررونقی بود. این شهر محل اقامت مورد علاقه معتصم بالله هشتمین خلیفه عباسی بود که سروصدا و هیاهوی ساکنان بغداد باعث شد تا وی محل حکومت را تغییر دهد. اکنون سامره فقط شهرک بی‌اهمیتی است. برج سامره را به همان سبکی که برج بابل را اغلب توصیف می‌کنند ساخته‌اند: راهی دایره‌وار به صورت مارپیچ حول محور مرکزی بالا می‌رود. مسجد محل زیارتی برای شیعیان است. اینجا محلی است که آخرین امام از اعقاب علی را به خاک سپرده و در همین جاست که مهدی دوازدهمین امام از نظرها پنهان گشته و روزی مانند مسیحی دیگر ظهور خواهد کرد.

ساعت هشت به کاروانی که همه ایرانی هستند و از شط عبور می‌کنند

برمی خوریم. چند خانه‌ای که روی ساحل است مسکن قایقرانانی است که در اینجا که جاده را رودخانه قطع می‌کند برای نقل مسافران مستقر شده‌اند. کشتی‌ها خیلی جالب است. این کشتی‌ها آشیانه‌های بزرگی است که از جگن بافته شده و با قیر پوشیده گشته است و آنها را قفه می‌نامند. این یک نمونه کشتی است که در این ناحیه همه جا آنرا به کار می‌برند؛ ظاهراً فن کشتی رانی از زمان آشوریا تا بحال پیشرفت نکرده است؛ در ویرانه‌های نمرود و نینوا نقش‌های برجسته‌ای یافته‌اند که بر روی آنها همین نوع کشتی که توسط همین نوع پاروهائی که با چرخاندن کشتی آنرا به سمت جلو می‌رانند نموده شده است (نگاه کنید به صفحه ۳۴۵)، در کنار این کشتی‌ها مردانی را حجاری کرده‌اند که بر روی مشکهای باد کرده همچون اسب سوار شده‌اند. همانطور که امروزه هم همین منظره را مشاهده می‌کنیم. اسبابهای سفر را شبیه اثاثیه کولیهای اروپا مخلوط با زنان و کودکان روی هم انباشته‌اند. بعضیها اسبهایشان را داخل کشتی کرده‌اند و بعضی‌ها آنها را با شنا از شط می‌گذرانند. تعدادی از زنان از گروه مسافران جدا گشته در رودخانه طهارت می‌گیرند. یکی از زنان به استحمام مشغول است درحالیکه دیگران چادرهای خود را برای پوشاندن او از نظر نامحرمان حائل قرار می‌دهند. چند نخلستان به ساحل منظره جدیدی می‌دهند. درجه گرما تا ۳۹ بالا می‌رود. تعداد مگسها بسیار زیاد است. شب هنگام آنها جای خود را به پروانه‌های کوچکی شبیه بید پارچه می‌دهند. پشه مالاریا به ندرت دیده می‌شود. تاکنون به نیش آن گرفتار نشده‌ایم.

ساعت یازده قل قهسی را مشاهده می‌کنیم که شامل مسجد بزرگ چهار گوش و کاروانسرای عظیمی می‌باشد که باشکوه تمام بر دشت مسلط است. چون در خم شط قرار گرفته مدت سه ساعت با گشتن اطراف آن را مشاهده می‌کنیم.

کلک کم کم مختل و از هم جدا می‌شود، بسته‌های جگنی در چند



جا شکسته شده و تعدادی مشک سوراخ و یا بی باد گردیده و به زحمت می توان آنرا بدون خراب شدن به حرکت درآورد. مرتباً بر روی سنگها و صخره ها مالیده می شود. آبشار روز دوم قبلاً آنرا تا حدی غوطه ور ساخته است؛ در جریان مسافرت از کار خواهد افتاد. گوشت گوسفند دارد فاسد می شود؛ علی رغم تاثیر مردان ما که بدون شک شامه آنها به تیزی شامه ما نیست و به بوی بد توجهی ندارند، دستور دادم قسمتی از آن را دور اندازند.

هنگام غروب آفتاب از نزدیک چادرهای دسته ای از عشایر عبور می کنیم. کودکان میان مرغها و خرها و گاوها می لولند درحالی که زنها در جلو کلبه های چوبی خوراک شب (جوشانده شیر و شاهدانه) را تهیه می کنند و مردان سرپا نشسته با سکوت آنها را تماشا می نماید. جریان آب آرام و شط بسیار عمیق است. نور ماه عالی است. امشب درنگ نمی کنیم و در تمام طول شب خود را به دست جریان آب سپرده پیش می رویم.

۲۳ اکتبر

امروز هشتمین روز کشتی رانی است. از سرعت آب کم کم کاسته می شود. حرکت ما با چنین آهستگی صورت می گیرد که به نظر می رسد تقریباً بی حرکت هستیم فقط بعد از گذشت چهار ساعت امروز صبح به سندیا می رسیم که فکر می کردیم که دیروز به آنجا می رسیم. در ساعت سه به هُوش می رسیم که در آنجا نخلستانهای نسبتاً بااهمیتی را مشاهده می کنیم. در ساعت پنج روستای کوچک جُدهیده نمودار می گردد.

در هر سوی شط چفته های چوبی بسیار ابتدائی جهت کشیدن آب از شط به وسیله مشک نصب شده است. این وسیله آب کشی بسیار استادانه است. گاوهای که توسط کودکی هدایت می شود مشک را که در شط از آب پر شده است می کشند و قتیکه به ساحل می رسد خود در حوضچه ای خالی می شود و از آنجا آب در هزاران نفر جهت آبیاری مزارع به جریان می افتد.

ناله مداوم چرخهای چوبی تحمل ناپذیر است. این صدا درحالیکه پیوسته افزایش می یابد تا بغداد ما را دنبال می کند.

۲۴ اکتبر

امروز به بغداد خواهیم رسید. ساعت شش در کاظمین که شهرکی در چند کیلومتری بغداد است هستیم. این محل از نظر زیارت شیعیان مشهور است.

چند نفر کشتی بان قصد می کنند با عبور از کنار ما با قفه های خود تنه زده آنرا واژگون سازند. نزدیک است یکی از صندوقهای ما در شط سقوط کند. آنها از این بازی که سر ما آورده اند شادمانند. من تفنگ خود را در دست دارم. دو تیر کمی در زیر خط شناور به طرف کشتی آنها شلیک می کنم.

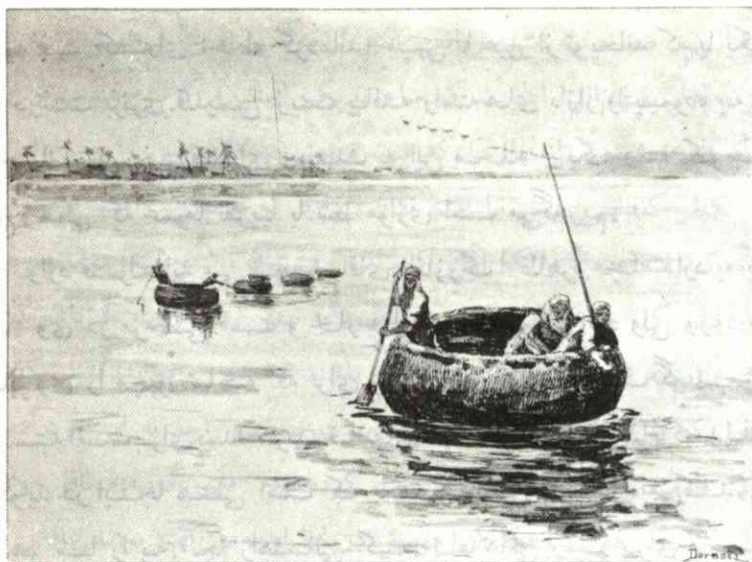
نزدیک کاظمین یک پل قایقی وجود دارد. درست به موقع سر ساعت باز شدن آن وارد می شویم. جنگلهائی از درختان خرما ساحل شط را پوشانده و در اینجا رودخانه پهن و کاملاً جالب و باشکوه گشته است. این محل از زیبایی کامل برخوردار است. همه اثاثیه خود را که پراکنده شده بسته بندی می کنیم. لباس های شلختگی خود را رها کرده تا لباسی درست بپوشیم.

شط در اینجا پیچی دارد. بالاخره اینجا بغداد است. از هرسوی دجله کاخهای باشکوه که دیوارهای بلند آجری آنها، آبهای شط را لمس می کند باشکوه تمام برپا ایستاده است. درختان خرما از میان بامهای منازل سر برآورده بر فراز آبها پیش می روند یا کاکلهای سبز آنها بر خانه ها مشرف می گردد. در آن دورها شهر با توده های بیشمار هزاران خانه قرار دارد. دورادور گنبدی زیبا، بنائی تاریخی، برجی یا مناره ای پوشیده با کاشیهای درخشان از فراز باغها و شهر سر برافراشته نیمرخ رعناي آنها بر روی سطحه لاجوردی آسمان برجسته و نمایان جلوه می کند. آفتابی درخشان این صحنه نورانی و

جاندار را زیبا و شهر را سحرآمیز کرده است. بیابانی که آنرا احاطه کرده نور را منعکس ساخته چون حلقه نورانی هاله‌ای، گوئی شهر را از سایر جهان جدا کرده است. این درست شهر بغداد، شهر هزارویک شب است. در مشرق زمین باید از سر بزرگ دور بین نگاه کرد. در اینجا فقط طبیعت کمال مطلوب است. وقتی نزدیک می شویم می بینیم که این قصرها فقط ویرانه هائی است که در وسط آنها کلبه های چوبین مفلوکی نصب گردیده است. بقایای دیوارها که بعضاً در شط فرو ریخته از آجر و ساروج محکم و ضخیم بنا شده است. ضخامت آنها نزدیک یک متر است. هنگام ورود به شهر در ساحل چپ کنار سطحه ای شنی لنگر می اندازیم.



ظروف عربی



ققه در بغداد

فصل دهم

بغداد

از ۲۴ تا ۳۰ اکتبر

ورود به قنصلخانه. — هتل اروپا. — ننی نوری. — حنا. — اروپائیان بغداد. — ر. پ کارمها. — رنگ ناقوس و قرآن. — برج بابل. — بغداد. — پیرامون شهر. — برج و بارو و حصار. — مقابر و مساجد عمده. — دیداری از کاظمین. — تراموای. — مسجد امام موسی. — تعصب عامه. — صرف شام در خانه آقای اصفهر. — پیک از راه بیابان. — اعراب شمر و حماوان. — ارسال بسته‌ها: اشکالات. — بازدید شاه ایران از بغداد. — امتناع حاکم از دادن ضابطیه. — مجموعه‌های مسروقه ما. — عزیمت از بغداد.

کلک را تحت مراقبت یوان و پاروزنان و سربازان قرار داده عازم قنصلخانه می شویم. یکی از ضابطیه‌ها و پطرس ما را همراهی می‌کنند. راه

نسبتاً طولانی است. نخست از میدان پُر آفتابی عبور می‌کنیم. اطراف میدان را همه قسم کسبه‌ای احاطه کرده‌اند؛ سپس با عبور از توپخانه که با یک نوع توپ درشت برنزی قدیمی زینت یافته راسته‌های بازار را پیموده به محله مسیحیان می‌رسیم و برای رسیدن به این محله از یک رشته کوچه‌های پرپیچ و خمی که عموماً تقریباً با شط موازی است می‌گذریم.

وارد قنصلخانه می‌شویم. آقای سازرک^۱ ظاهراً عجله دارد به ییلاق برود. وی در مرخصی است و خارج از شهر به سر می‌برد ولی ورود جناب آگناما پروی را مجبور ساخته که برای چند روزی ییلاق را ترک گوید. مشارالیه نتوانسته است برای پیدا کردن خانه‌ای جهت اقامت ما اقدام کند لذا به ما می‌گوید در اینجا هتلی است که یک نفر یونانی آنرا اداره می‌کند. دستور می‌دهم شما را به آنجا راهنمایی کنند. نامه‌هایی را که برای ما رسیده در اختیار ما قرار می‌دهد و بعداً به تهیه مقدمات عزیمت خود می‌پردازد. برای اینکه مبادا مزاحم وی شویم پس از چند دقیقه دیدار خداحافظی می‌کنیم. از یکی از سربازان خاصّ خواهش می‌کنم تا ما را همراهی کند و هنگام عزیمت قنصل می‌گوید: «چنانچه احتیاج به توصیه پیش مقامات حکومتی داشته باشید روی من به‌عنوان واسطه هیچ حساب نکنید. میانه من با حاکم و نایب حاکم و کارکنان حکومتی خوب نیست. سعی کنید کار و مشکلات خود را به وسیله انعام حل نمائید.» اکنون بدون اصرار برمی‌گردیم لیکن از چنین استقبالی در شگفت هستیم. در هیچ شهر و کشوری تابحال این چنین سرد با استقبال هم‌وطنان خود مواجه نشده بودم.

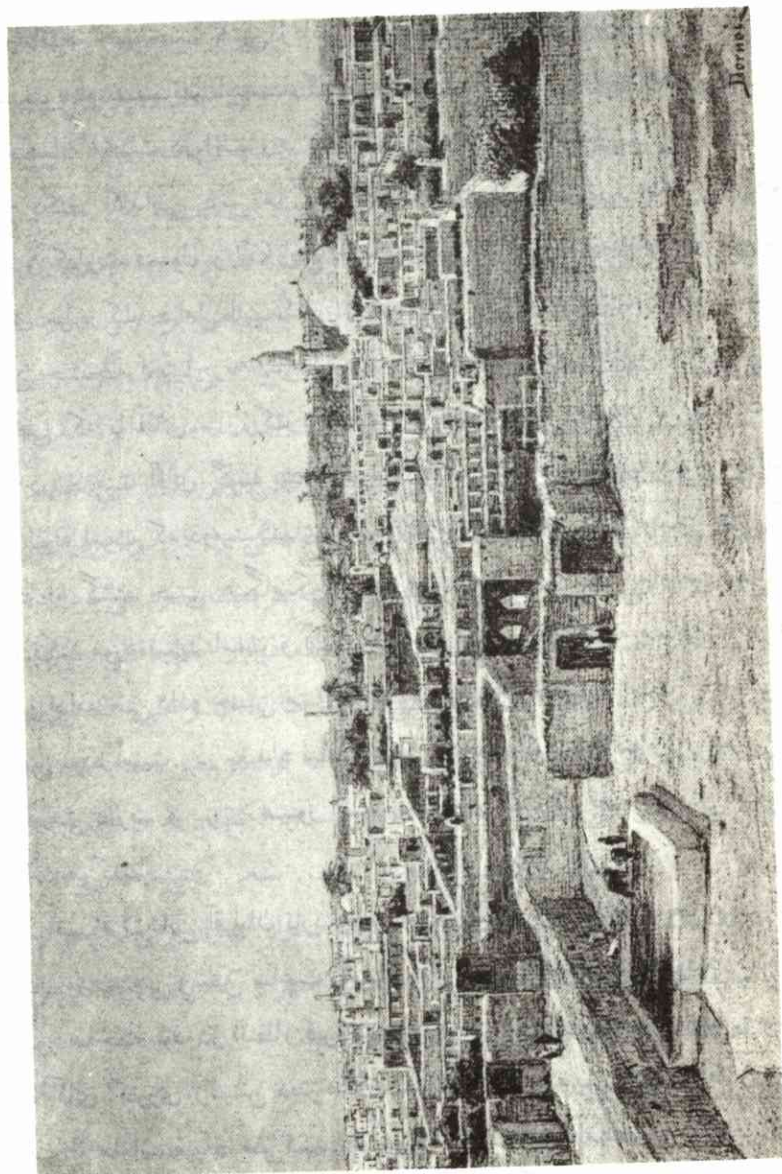
۱- آقای سازرک در مقام قنصولی بغداد جانشین آقای پرتیه شده است. وی در حوالی بابل در تیل‌حو کندوکاو‌هائی به‌عمل آورده شناسائی آن محل و ارائه آن توسط یکی از اهالی انجام گرفته که بدین وسیله به‌خاطر خدمتی که به او شده بوده حق شناسی خود را ابراز داشته. این حفاریها اشیائی بسیار جالبی را آشکار ساخت که کتیبه‌های هیروگلیفی را در بر دارد که مقدم بر کتیبه‌های میخی است.

خود را به هتل مشهور که طبیعتاً عنوان هتل اروپا به خود گرفته می‌رسانیم. صاحب هتل زبانی غیر از یونانی و عربی نمی‌داند. آنچه توانستیم به او بفهمانیم اینست که ساعت یک است و گرسنه هستیم وی خود را با کمال محبت در اختیار ما گذاشت و بهترین اطاقهایش را به ما داد.

یک نفر کلدانی پیش ما آمده تقاضا دارد که تا تهران راهنما و مترجم ما باشد و کارت قنصل را که این کلمات روی آن نوشته شده به ما می‌دهد. «آقای سارزک حامل این کارت موسوم به ننو نوری را به آقایان بندیر و هامین چنانچه احتیاج به مترجم داشته باشند توصیه می‌نماید.» در گفتگوی کوتاهی که با آقای سارزک داشته بودیم درحقیقت راجع به این مرد که ادعا دارد در خدمت آقای گوئیته بوده صحبت کرده بود. آقای گوئیته مسافر جوانی از اهل لیون است که دومینیکنهای موصل درباره او به ما گفته بودند. آقای گوئیته شیفته او گشته حتی هنگامیکه او را رها ساخته اسبی هم به او می‌دهد. فقط یک نکته مورد تردید است و آن اینکه چرا این مسافر که به مسافرت در همان کشور ادامه می‌داده چنین مترجم خوبی را نگه نداشته است؟ ننو می‌گوید مریض بوده است. در بغداد نباید خیلی سخت گرفت! ننورا از همین امروز نگاه می‌داریم و برای عبور اشیاء خود از گمرک بغداد روی کمک او حساب می‌کنیم.

مسافرت این آقایان تا بغداد دو روز بیشتر از مسافرت ما طول کشیده است. مدت سی و شش ساعت گرفتار باد بسیار شدیدی شده بودند که آنها را مجبور ساخته بود در انتظار فرونشستن آن در ساحل توقف نمایند. سپس به خانه آقای کوری رئیس دبیرخانه قنصلخانه می‌رویم. وی با رفتاری بسیار خوب از ما استقبال می‌کند. او در دمشق به دنیا آمده و از خویشان آقای سیوفی است. از پُست نمایندگی فرانسه در زنگبار که در آنجا مورد احترام سلطان بوده بازگشته است.

به سوی کلک خود برمی‌گردیم. درحالیکه مجدداً از بازارها عبور می‌کنیم



بغداد

دور مختصری زده تا با اصرصر صراف ارتباط یافته و وی را خبردار سازیم که فردا برای دریافت قسمتی از حواله خود نزد او خواهیم آمد. این مسافت را سوار بر الاغهای سفیدی طی می‌کنیم که با نقشهای عجیبی بدن آنها را با حنا رنگ آمیزی کرده‌اند.^۱ این نوع الاغها را با مبلغ کمی کرایه می‌کنند. این حیوانات برای شهر بغداد در حکم درشکه می‌باشند. درحالیکه با قنمهای کوتاه و ملایمی یورتمه رفته و با یکدیگر تنه می‌زنند ما را به پای کلک می‌برند. در آنجا قیمتی‌ترین اشیاء را با خود برمی‌داریم و کلک را تحت مراقبت یوان پطروس و سربازان به پائین شط می‌فرستیم. آنها خیلی دورتر بر روی پلاژ شنی کوچکی، در وسط شهر پهلو می‌گیرند و ما در آنجا به آنها خواهیم رسید. کار گمرک در پل قایقی صورت می‌گیرد ننو خود را به آنجا رسانده و برای جلوگیری از اشکالات و مزاحمتها انعامهای ضروری را می‌پردازد.

مجدداً سوار بر الاغها از سربازخانه‌ها که در آنها دسته‌های نظامی به سبک فرانسه مشق می‌کنند عبور می‌کنیم. این سربازخانه‌ها بزرگند و خوب ساخته شده‌اند و مشرف بر دجله می‌باشند. بیمارستان نظامی هم در کنار آن قرار گرفته. به نظر می‌رسد که مجموعه بنا استادانه طرح ریزی شده است. در موعدی که قرار شده بود خود را به کلک می‌رسانیم. چند نفر حمال بسته‌های ما را به هتل حمل می‌کنند. ما هم در همان موقع شام می‌خوریم که مدیر هتل و مشتریان شبانه‌روزی شام می‌خورند. اینها دو یا سه نفر از اروپائیان مفلوکی هستند که کسی از ملیت آنها اطلاع ندارد و در اینجا زندگی مضطری را بسر می‌برند. تنها سه نفر فرانسوی در بغدادند که یکی از آنها آقای

۱- خضاب حنا یک نوع زیور و طنزای کاملاً شرقی است. زنان دستهای خود را بدان رنگ می‌کنند و روی صورت و بدن خویش نقشهایی می‌اندازند. مردان با حنا موهای سر و ریش و ناخونهای خویش را رنگ می‌کنند. حتی حیوانات نیز با این خضاب رنگ آمیزی می‌شوند که رنگ قرمز آن غالباً زیباست.

موزل مهندس برجسته معادن و وابسته در خدمت دولت ترک است. دیگر کارگاه پارچه بافی نظامی را اداره می‌کند سومی یک فرمانده قدیمی کشتی است.

۲۵ اکتبر

محققاً مناسبات اخلاقی محیط هتل اروپا رضایت بخش نیست. در تمام طول شب به قمار مشغولند. در ساعت شش هنگام خروج از اطاق خود از میان کرکره نیم بازیکی از پنجره‌ها که روی بالکن باز می‌شود، شش نفر را می‌بینیم که نور یک شمع دودی آنها را روشن کرده و در اطراف قالی سبزی در کنار میز نشسته‌اند. مدیر هتل هم در میان جمع بازی کنان است. وی تبعه یونان است.

پیش از ظهر برای ملاقات پدران مقدس فرقه کارمها^{۵۰} که جانشین چند کاپوسن^{۵۰} ایتالیائی شده‌اند بیرون می‌رویم. این پدران روحانی برای ما از دشواریهایی که هنگام تاسیس کلیسائی برایشان پیش آمده بود سخن می‌گویند و مخصوصاً موقعی که می‌خواستند ناقوسی در مناره کلیسا قرار دهند این اشکال رخ داده بود. در قرآن ذکر شده است که هرگاه ناقوسها در بغداد به صدا درآید زمان آخر اسلام فرا می‌رسد^{۵۰}.

پس از خروج از خانه کارمها وارد کلیسای آنها می‌شویم که در آنجا به ادای نماز مشغولند. تا پشت محراب صندلی وجود ندارد. قسمت اعظم فضای کلیسا تا جلو نرده محراب با حصیر فرش شده است که مؤمنین بر روی آن دوزانو نشسته‌اند. مردان در سمت راست و زنان در سمت چپ. زنان در

۵۰ — Carme فرقه مذهبی است منسوب به Carmel که آداب آن در سال ۱۲۱۵ میلادی به تصویب

رسید و توسط سن جان دولا کروا در سال ۱۵۹۳ اصلاح شد. مترجم

۵۰ — کاپوسن‌ها فرقه‌ای مذهبی از فرق مسیحی هستند که پیروان فرانسوا می‌باشند. مترجم

۵۰ — این مطلب صحت ندارد و از جعلیات مخالفان اسلام است. مترجم

صفهای منظم می نشینند دیدن منظره آنها جالب است. چادرهای بزرگی به رنگهای زنده پوشیده اند که اشعه خورشید از خلال پنجره ها بر آنها تابیده درخشش آنها را بیشتر می سازد.

در میان کارمهایی که در بغداد سکونت دارند، چندین تن آنها ارزش



نقش برجسته که قفّه را نشان می دهد

واقعی کسب کرده اند و وقتی که به پاریس می آیند با قریحه ای تمام به موعظه می پردازند. روایت می کنند یکی از آنها که در کلیسای نوتردام - دویکتوار سخن می گفت چنان وعظ شایان توجهی درباره اختلاط زبانها و ادیان مردمی که در حوالی برج بابل سکنی دارند ایراد نمود که هیئت کشیشان یک مجسمه حضرت مریم را بدو اهداء کردند. آن پدر روحانی نذر کرد که این مجسمه را بر فراز تپه ای که آنرا پایه برج بابل می دانند نصب کند. به مجرد بازگشت به بغداد با زحمت بیحد و حتی با گذراندن خطراتی به اجرای نذر خود پرداخت.

پس از چند سال مردم آن سامان پیش قنسول فرانسه آمده تا به اطلاع او برسانند که شیء بسیار جالب و عجیبی را روی تپه برج بابل کشف کرده‌اند. قنسول وعده داد به کسیکه آن شیء مورد بحث را بیاورد انعامی خواهد داد. مجسمه را پیش او آوردند وی سرگذشت آنرا بخاطر آورد. او آن پدر روحانی را که هنوز در بغداد می‌زیست به شام دعوت کرده و بدو گفته بود که پس از صرف خوراک شیء ایکه از نظر مذهبی جالب و روی تپه برج بابل پیدا شده به‌وی نشان خواهد داد. مرد بیچاره مجسمه خود را بازساخت ولی دیگر آن توانائی و چالاکی سابق را نداشت که بتواند دوباره آنرا در محل خود نصب کند.

در توصیف بغداد پافشاری نمی‌کنم. این کار در سال ۱۸۸۴ توسط آقای دوربووار به طرزی کامل انجام گرفته و همین سال وصفی از این شهر در نشریه سفر دور دنیا (tour du Monde) به قلم مادام دیولافوا که دو سال پیش از من از این شهر دیدار کرده بود چاپ شده است. خانم دیولافوا این خوشبختی را داشته که هنگام قسولی آقای پرتیه که با زن و دخترانش در بغداد زندگی می‌کرده در این شهر بوده باشد و به وسیله آنها آگاهی و اطلاعات مورد نظر خود را به دست آورده است. من در اینجا فقط مختصراً به شرح گردشهای خویش اکتفاء خواهم کرد.

بغداد مرکز بزرگ تدارکات و تهیه آذوقه کاروانها و ایستگاه خط کشتی رانی بخاری است که بر روی دجله آمدورفت دارند. دولت ترکیه آنرا بصورت پایتخت دوم خود درآورده و اداره آن با حکومت نظامی مخصوصی است که فقط وابسته به وزیر جنگ است.

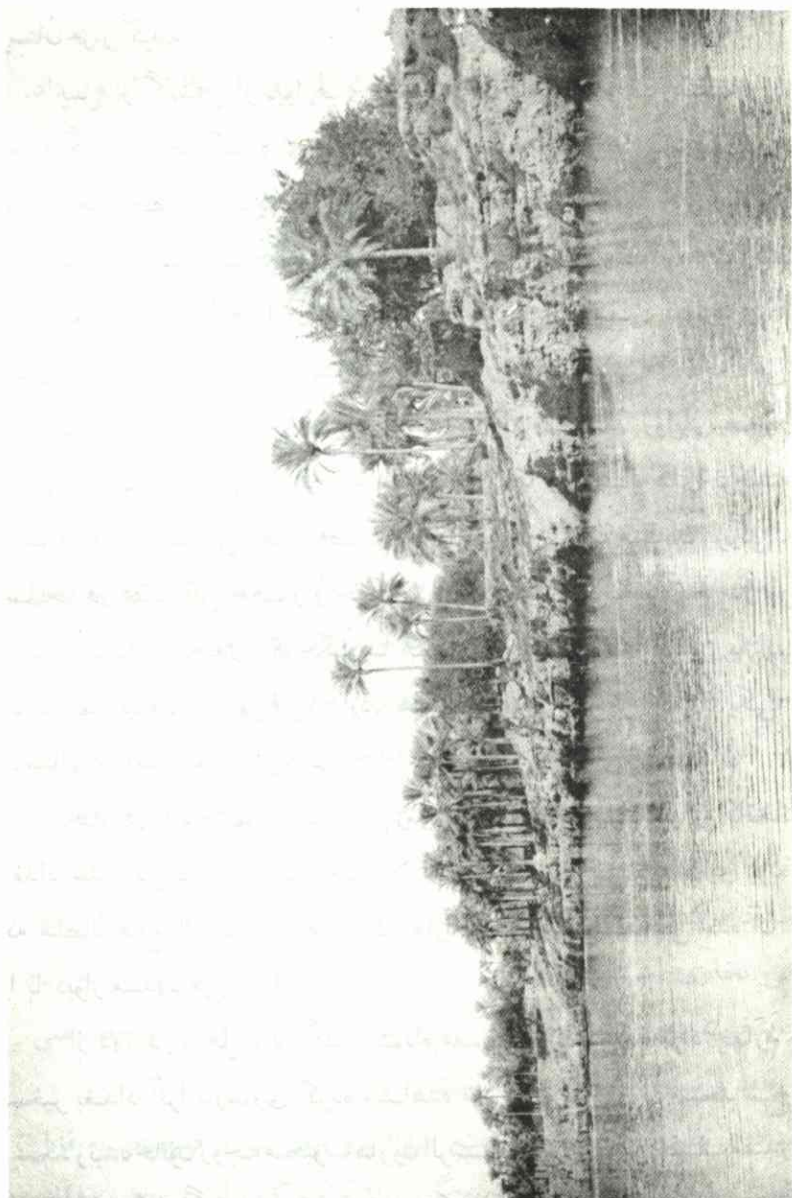
بغداد از نظر مرکزیت و وسعت اطراف و شهریت با قسطنطنیه قابل مقایسه نیست. این واحه‌ای بزرگ و جنگلی باشکوه مرکب از درختان خرمائی است که در بیابان در دو طرف دجله روئیده است. به مسافت چندین روز راه پیرامون آنرا شن فرا گرفته است. در شمال و غرب آن بیابان است، در جنوب

آن با طلاقیهای شط العرب قرار گرفته؛ از سوی شرق به مسافتی زیاد کوههای لرستان قرار گرفته است.

پس از گذشتن از دیوارهای گلی که نخلستانها و انارستانها و درختان میوه دیگر را احاطه کرده توسط دروازه کوچکی که توسط پادگانی مرکب از چند نظامی حفاظت می شود از حصار و استحکامات شهر خارج می شویم. همینکه به سمت چپ بگردیم در امتداد جبهه خارجی دیوار حصار شهر قرار می گیریم. این حصارها از حیز انتفاع دفاعی افتاده است. دیوارهای گلی و آجری در خندقهایی که نیم انباشته شده فروریخته است. اما آنچه باقی مانده اهمیت شهر را هنگام جلال و شکوهش بازگو می کند. زوایای عمده حصار دارای برجهای بلندی است که بسیاری از آنها را کتیبه های برجسته ای از آیات قرآن زینت می دهد. فضای خالی بزرگی چون میدان بزرگی جهت اسلحه در عقب این حصار و خاکریز وجود دارد. اینجا و آنجا در بین چند درخت خرما مسجدی کوچک یا مقبره ای پناه گرفته است. با این همه گورستانها بیرون از شهر قرار دارد. هنگام خروج از شهر از میان یکی از این قبرستانهای وسیع عبور کرده ایم.

جلو دروازه مشهور طالیم می رسمیم که از آنجا مراد چهارم فاتحانه وارد بغداد شد. این دروازه را با آجر بالا آورده اند. رسم بر این جاری بوده است که سلطان فاتح از هر دروازه ای که وارد شهری مستحکم می شده آن دروازه را با دیوار مسدود می کرده اند.

از دور در داخل شهر گنبد کوتاه مقبره عبدالقادر که مراد چهارم پس از تسخیر بغداد آنرا بازسازی کرده مشاهده می شود. باز دورتر مسجد شیخ عمرو مسجد زبیده خاتون زوجه محبوب هارون الرشید که بر مزاج این خلیفه مقتدر نفوذی بسیار داشته قرار گرفته است. همینطور که از کنار استحکامات شهر می گذریم از سربازخانه های بزرگ سواره نظام عبور کرده از دروازه شمالی باز می گردیم. اکنون در صدد برمی آئیم که از مساجد بازدید نمائیم یا لا اقل از مدخل درون



دجله بين كاظمين و بغداد

آنها را تماشا کنیم زیرا دخول درون آنها برای ما ناممکن است. به ترتیب از مساجد عبدالقادر و عبدالرحمان و شیخ یوسف رد می شویم. این مساجد را با آجر ساخته و روی آنها را با کاشیهای چهارگوش آبی و سیاه و زرد و سفید که غالباً طرحهای زیبایی را بوجود می آورند پوشانده اند. این نقشها به مناره ها جلوه ای ظریف و دلربا می بخشد.

۲۶ اکتبر

از دیدن بابل صرف نظر می کنیم. برای این کار باید کاروان مخصوصی ترتیب داد و وقتی را که در آنجا صرف خواهیم کرد ما را مجبور خواهد ساخت تا قسمتی ارسفر خود را در کردستان فدای آن کنیم. در بازارها به گردش می پردازیم ولیکن قیمتها را برای ما چنان بالا می برند که فقط به تماشای چیزهایی می پردازیم که میل داشتیم به ثلث قیمت خریده ارسال داریم. در موصل جهودی که با وی در مورد یک لباس قلابدوزی شده چانه می زدیم به مترجم ما جواب داد: «می دانم که این لباس به اندازه آن مبلغی که مطالبه می کنم نمی ارزد اما چون این آقایان خواهان آن هستند قیمت آنرا دو برابر می کنم.»

هنگام مراجعت به هتل، هتلدار را خشمگین می بینم. امروز صبح، چون برای برداشتن چیزی که آنرا فراموش کرده بودم به اطاق خود برگشتم دو نفر از مستخدمان را دیدم که اشیاء را کندوکاو می کنند. آنها را با لگد از اطاق بیرون کردم. آنها به مدیر خود شکایت برده بودند که من آنها را بدون جهت زده ام. خوشبختانه آقای کوری که همان موقع که ما برگشته بودیم برای دیدن ما آمده بود توانست حقیقت را توضیح دهد. اکنون نوبت ما شد که ترحم کرده برای آن شیاطین فقیر شفاعت کنیم.

امشب می باید برای صرف شام به خانه آقای اصغر صراف خود برویم. بعد از ظهر خود را به دیدن کاظمین و مقبره اسام موسی اختصاص می دهیم.



خیابانی در بغداد

پس از صرف ناهار، همراه ننواز روی پلی قایقی از روی شط عبور کرده و پس از چند قدم از وسط کوچه‌های کثیف ساحل راست به میدان کوچکی وارد می‌شویم که در آن تراموای قرار دارد. این وسیله نقلیه فقیرانه شبیه واگنهای کهنه‌ایست که پس از خارج شدن از خط در کنار جاده قرار

گرفته و در آنها چند نفر فقیر بیچاره مسکن گرفته اند. در و شیشه ای دیگر وجود ندارد. اشعه خورشید از خلال تخته های شکسته کمره ها به داخل می تابد. فنرها نیمه شکسته است.

هر نیم ساعتی دو اسب به کالسکه بسته شده و یکنفر درشکه چی که درست نمی تواند هدایت کند آنها را سوق می دهد. بلیط فروش درصدد برمی آید که پول قلبی بما بدهد. خط تراموای مدتی از یک خیابان نسبتاً شلوغی عبور کرده سپس از کنار دیوارهای گلی باغها می گذرد.

اکنون از بغداد خارج می شوند و داخل دشتی سوزان می گردند که پیش درآمد بیابانی است که تا چشم کار می کند ادامه دارد. دو بار خواهش می کنند پیاده شویم زیرا خطها بر روی یک مسافت ده متری شکسته شده و کالسکه طوری در جای چرخها فرورفته که محور چرخها روی زمین کشیده می شود. اکنون مدت شش ماه است یعنی از هنگام طوفان ماه مه گذشته که جاده در چنین وضعی قرار دارد. دستگاه اداری پیاده کردن مردم را در قسمتهای دشوار آسانتر از تعمیر جاده یافته است. دورتر از اینجا این بار خط است که از یک طرف در گل فرورفته و دسته ی را در آنجا قرار داده اند تا وسیله نقلیه را از واژگون شدن حفظ کند.

طول خط چهار کیلومتر است و راه با وجود این دو توقف در مدت بیست و پنج دقیقه طی می گردد، چه در بقیه وقت بدون نگرانی از تکان، سورچی با قوت هرچه تمامتر اسبها را شلاق می زند. کمی پیش از رسیدن به کاظمین از حاشیه دجله گذشته از وسط نخلستانهای دل انگیزی عبور می کنند در آنجا چرخهای چوبی با ناله جهنمی خود توسط گاوان و اسبان در جنبش هستند.

تراموای همینکه به مدخل قریه می رسد متوقف می شود. ما برای رسیدن به مقبره مقدس از آن پیاده می شویم. امام موسی که معتقدند در اینجا به خاک سپرده شده نخستین امامی است که شیعیان بدان اعتقاد دارند؛

دوازده امام پیشین مورد اعتقاد سنیان می باشد^۵. کاظمین یکی از امکانه مقدسه ای است که ایرانیان به زیارت آن می آیند. جمعیت این قریه تقریباً منحصرأ از ایرانیان تشکیل یافته است. در اینجا به چند نفر یهودی هم برمی خورند. هیچ ایرانی نیست که به کربلا برود بدون اینکه به زیارت کاظمین مشرف گردد.

مسجد^۶ مورد بزرگترین احترام و تقدیس است و به اعتقاد شیعیان حتی نگاه یکنفر اروپائی آنرا ملوث خواهد ساخت. همینکه در آستانه ایستاده و این بنای زیبا را مورد تحسین قرار می دادیم چون به مدخل نزدیک می شویم سخنان بدخواهانه ای را می شنویم. به آسانی معلوم شد که این کلمات خطاب بما بود. پس از چند لحظه هیاهو افزایش می یابد و دوروبر ما جمع می شوند. در این موقع دنبال نفومی گردم. او فرار کرده است. همینکه دانستیم که تعصب مسلمانی ممکن است به کجا منجر شود خود را از معرکه دور ساخته و به زحمت از تنه زدن جمعیت احتراز می کنیم.

بنای مسجد بسیار دل انگیز و خوش منظره است همه جا با کاشیهای رنگارنگ آبی و سیاه و سفید و صورتی پوشیده شده که نقش گل به نمایش گذاشته است. بنا با گنبدها و مناره های زرین تزئین یافته است. عمارت ساختمانی مربع شکل است که در عقب حیاطی قرار گرفته که با رواقهایی احاطه شده و دیوارهای حریم حیاط یا صحن با دیوارهای ساختمان در انتها با هم درمی آمیزد. بر فراز بام ساختمان دو گنبد طلائی بزرگ به شکل قارچ است. در چهار گوشه بنا چهار مناره است که قسمت علیای آنها طلائی است. این مجموعه زیبا و پر تزئین و رنگها ظریف و ملایم و دلچسب می باشد. در من همان اثر را می گذارد که آثار زیبای هند گذاشته است.

۵- مطالبی که توسط نویسنده درباره امام موسی کاظم علیه السلام امام هفتم شیعیان بیان داشته از روی کمال بی اطلاعی نسبت به عقاید شیعه و اهل تسنن بوده معلوم نیست که چگونه جرأت کرده که به ایراد چنین مطالبی که اساسی ندارد پردازد. مترجم

وقتی که به تراموای می رسیم قطار حرکت کرده بود و یک ساعت طول خواهد کشید که قطار دیگر از کاظمین خارج شود. چون خرکچیانی در مقابل ایستگاه هستند که خر کرایه می دهند سه رأس خر کوچک کرایه می کنیم تا ما را به بغداد بازگردانند. سه ربع ساعت صرف این کار می شود. سوار شدن بر روی این زینهای پهن از جنس قالی بدون رکاب درحالیکه پاها آویزان است چندان بد نیست. همینکه به دروازه قریه می رسیم از خرهای خود پیاده می شویم. نگهبانان کوچک و فقیر این حیوانات در طول راه با شوق به دنبال ما می روند. برای عبور از شط و رسیدن به ساحل که نزدیک هتل ما قرار دارد سوار بر قفه می شویم.

چون لباس زیاد نداریم پس از نظافت مختصری به خانه اصفی می رویم. فقط پسرش به فرانسه صحبت می کند. وی از راه محبت و توجه آقای لازار، پزشک اطریشی را که کمی به زبان ما آشنا است دعوت کرده است. شام را به سبک اروپائی تهیه کرده بودند، خوراکیهای بیشماری به دنبال یکدیگر می آمد که همراه شرابهائی مانند شراب بردو و شراب شامپانی یا آب جو بود. مدتی هاملن و من از اینکه باید خود را جدی گرفته باوقار رفتار کنیم در عذاب بودیم. مستخدم از بی توجهی در جام من که کمی آبجو در آن باقی مانده بود شراب ریخت. چون دید که از شیشه اشتباهی ریخته، محتویات جام مرا در شیشه شراب ریخت و لحظه بعد این شراب را برای مهمانان ریخت. شام با یک آش مخصوصی شروع شد و بعد از آن آبگوشت و سه نوع کباب (مرغ و کبک و قرقاول) آوردند؛ سپس نوبت کتلت و ساردین رسید. هنگام صرف دیر هرکس بشقاب بزرگی از کرم سفید شیرین که مزه Loch* می داد و در ابتدای شام در جلو او گذاشته بودند صرف کرد. میوه ها عبارت بود از خربوزه و هندوانه و خیار و انار و سیب لیکن خرما در کار نبود

* — مترجم نتوانست نام این خوراک فرانسوی را پیدا کند. تصور می رود مقصود از کرم سفید شیرین فرنی باشد.

این میوه بسیار معمولی است معذالک ما امید داشتیم مقداری خرمای خوب بخوریم. پس از این سور مفصل به دیوان می رویم که در آنجا در ظرفهای قهوه خوری قهوه می دهند.

آقای اصغر برای ما تعریف کرد که چگونه مورد کلاه برداری آقای دوفورتوی مشهور قرار گرفته که از اروپائیان زیادی در آسیای صغیر و ایران بهره برداریهای نامشروع کرده است. وی اضافه کرد که بنا به توصیه قنسل که او را مسکن داده بود، به وی مبلغی وام داده بود.

۲۷ اکتبر

پیش از ظهر به پستخانه می رویم و از اینکه جواب تلگرافهایی را که چهار روز پیش فرستاده ایم دریافت نکرده ایم تعجب می کنیم. برای ارسال نامه به اروپا دو طریق وجود دارد: پیک ترک و پیک انگلیسی. هریک از آنها راه بیابان را در پیش می گیرند. آنها خود را به هیت در کنار فرات می رسانند و از آنجا سوار بر شترهایی تندرو از بیابان عبور کرده و در مدت دوازده روز به دمشق می رسند. این دو پیک که از همه سریعترند اخبار نسبتاً تازه را با خود می برند؛ لیکن راه خطرناک است و پیک چیزهای قیمتی را تضمین نمی کند. سرکوب راهزنان غیرممکن است از طرف دیگر دولت بهیچ وجه در بند این نیست که یک مؤسسه اروپائی را تحت حمایت خود قرار دهد. همراه کیسه های اخبار و نامه ها، حیوان آذوقه پیک و خود را حمل می کند. خوراک شتر عبارت از نواله های بزرگ خمیر است که در حال حرکت می بلعد و نشخوار می کند.

پیک دیگری از بغداد حرکت کرده از موصل از طریق دیار بکر و موش به ارزروم و طرابوزان می رسد. این پیک داخلی و محلی است. باقی می ماند طریقه چهارمی و آن عبارت است از کشتی های انگلیسی که از همه راه ها برای ارسال چیزهای پر قیمت مطمئن تر است؛ اما مالیات آن دو برابر گران تر

از نرخ پُست ترک است که باید تعرفه‌های کنوانسیون پستی را بپذیرد. پس از صرف ناهار علی‌رغم هوای نامساعد باز هم از وسط شهر و بازارها به گردش پرداختیم. آقای موژل، مهندس فرانسوی، در بغداد نیست و از این بابت متأسفیم. در عوض از ملاقات آقای ابرهات قنسل روسیه مشعوفیم. وی با یک نفر دکتر و کاردار امور داخلی در دیوان خود می‌باشد. وی به ما توصیه می‌کند که در مراحل اولیه مسافرتمان هنگام خروج از بغداد مراقب خود باشیم. طوایف عرب شمر و حماوان پیوسته در تاخت و تازند و به کاروانها حمله می‌کنند و هر مسافری در این نواحی باید اطراف خود را با احتیاط و مراقبت کامل بنگرد. رؤسای این دسته‌های راهزن در شهرهای مرزی خانیقین و قصر شیرین آماده‌اند تا به مجرد احساس خطر از ایران به ترکیه بروند. برادر کاردار امور داخلی که مجبور بوده در این نواحی که محل آمدورفت این قبایل است (کرمانشاه، سلیمانیه و کرکوک) مسافرت کند با یکی از این رؤسا آشنائی حاصل کرد. وی خطراتی را که ممکن بود متحمل شود از او پنهان نساخته و به‌عنوان نوکر پسرک چهارده ساله‌ای را در اختیار او گذاشت که حامل پیغام رئیس خود بوده است. آن پسرک از طریق جاده حرکت نمی‌کرده بلکه با تاخت از روی ارتفاعاتی که در اطراف جاده بود راه خود را طی می‌کرده است. بدین طریق کاروان دچار اضطراب نگردید. آقایان به ما توصیه می‌کنند که به شرط آنکه تعداد گروه راهزنان خیلی زیاد نباشد اگر تیراندازی کنیم، راهزنان فرار خواهند کرد.

هنگامیکه می‌خواهیم از خدمت آقای ابرهات مرخص شویم از ما می‌پرسد چه موقع می‌تواند در قنسلگری به دیدن ما آید. پس از اینکه درمی‌یابد که در هتل مسکن داریم نه در قنسلگری تعجب می‌کند. در مقابل بومیان اینجا هیچ چیز بدتر از این نیست که شخص تحت حمایت نماینده دولتش نباشد. آنها او را با سوءظن می‌نگرند و برای درستی وی اعتباری قائل نمی‌شوند.

شب هنگام در بغداد کاری نیست که بکنند. در خانه می مانند صحبت می کنند و دود می کشند.

۲۸ اکتبر

امشب با صدائی جهنمی از خواب می پریم. یکی از موشهای بی شماری که مانند همه خانه های بغداد، در هتل می لولند، در تله ای که روی مبلی قرار داده اند گرفته می شود. حیوان با تقلایهای خود اسباب شکنجه خود را روی زمین انداخته و همچنان دست و پا می زند.

پیش از ظهر خود را با نجاری می گذرانیم که برای ما صندوقهائی جهت بسته بندی اشیاء مجموعه ای که در طی مسافرت خود به دست آورده ایم می سازد. بعداً به سراغ آقای اصغر می رویم تا از وی خواهش کنیم که لطف کرده بسته های ما را از گمرک گذرانده آنها را ارسال دارد. زیرا نامبرده غالباً مرسله هائی را برای تجارتخانه اصغر و برادران در شهر ماریسی به اروپا می فرستد. این بسته ها محتوی اشیاء مجموعه های جالبی است و چنانچه مشاهده می کنم که به فرانسه نرسند بسیار باعث تشویش خاطر من خواهد شد. وی قاعدتاً می باید یکی از منشیان خود را مسؤول این کار قرار داده و انعامهای ضرری را پردازد لیکن آقای اصغر در این خدمت کمال بی لطفی را در حق ما بجای آورد. هر چند وی مسیحی است ولی ذاتاً ترک است و خود را موظف نمی داند که به یک نفر فرنگی خدمت کند. صندوقها را به خانه او می فرستیم.

اما در مورد صندوقهائی که محتوی جمجمه های دره زاب بزرگ و کتیبه های نمرود بود اینست آنچه بر سر آنها آمده. فردای روز ورودمان به بغداد با بسته ها به گمرک می روم. اولین دربان آنجا با دریافت انعامی اطمینان می دهد که وی می تواند بدون بازدید مجدد، آنها را رد کند؛ اما رئیس او که از بخشش من اطلاع پیدا کرده بود بسته ها را متوقف می سازد تا

او هم سودی حاصل کند، پس از اینکه مرا مطمئن می‌کند که فردا بسته‌ها در کشتی خواهد بود او نیز هدیه‌ای دریافت می‌کند. فردا همین کارمند به من اطلاع می‌دهد، بدون اینکه بتوانم از سخنان مبهم او چیزی درک کنم، که دولت صندوقها را مصادره کرده تقاضای باز کردن آنها را دارد. معذالک در گفته‌های او که مملو از سکوت و ابهام است درمی‌یابم که در عوض انعام مجددی می‌توانم صندوقها را ببینم. وعده می‌دهم چنانچه آنها را به بینم به شرط آنکه صندوقها روی کشتی قرار گیرند پاداش بدهم.

فردای آن روز و روزهای بعد، سر موقع در گمرک حضور نیافته و ندانستن زبان باعث سرگردانی بزرگی برای من می‌شود.

در روز عزیمت ما، آن کارمند گمرکی که در صورت حمل صندوقها در کشتی به او وعده پاداش خوبی داده بودم آمد که به من اطلاع دهد که آنها روی اسکله آماده حمل می‌باشد. برای حصول اطمینان به آنجا می‌روم. آنها درحقیقت صندوقهای من است. می‌خواستم پاداش او را بدهم که به خاطرم خطور کرد که دستور دهم آنها را باز کنند. اکنون می‌بینم که مردک درصدد جیم شدن است. بازوهایش را محکم می‌گیرم، مانند بید می‌لرزد— صندوقها باز می‌شود مشاهده می‌کنم که تمام مجموعه‌ها و سنگها و همه اشیاء جالب من با خرده گچ تعویض گشته است. تصور می‌کنم اگر هایلن نبود تا جلو مرا بگیرد آن دزد را کشته بودم.

هیچ مرجعی وجود نداشت. هر نوع ادعائی مزاحمت جدیدی و کلاهبرداری تازه‌ای بدون امید موفقیتی متوجه من می‌ساخت. قنسول به من گفته بود که روی او هیچ حسابی نکنم، بهتر بود که از آن دست برداریم. هایلن می‌گفت، خواست خداوند است نباید علیه او مبارزه کرد.

۱— این صندوقها شش ماه بعد به فرانسه می‌رسد درحالیکه به طرز شرم‌آوری درهم ریخته و تاراج گردیده است. اشیاء قیمتی را مانند پارچه‌های قلابدوزی شده و مینا کاریها و جواهرات و قطعات کهربا کس رفته بودند.

هنگامیکه نتو مشغول سازمان دادن به کاروان ما هست، قنصل روس و مترجم او به دیدن ما می آیند. این شخص اخیر (مترجم قنصل روس) هنگام اقامت شاه ایران در بغداد مأمور خدمت او شده بویژه مسؤلیت مخابرات



در بازار بغداد

تلگرافی او را داشته است. وقتیکه شاه خود را آماده ترک بغداد می کرد وی صورت حساب خدمات پستی را تقدیم شاه نمود لیکن او از پرداخت آن

خودداری کرد. هرچه اصرار می شود او احتجاج می نماید که صندوقهای او قبلاً فرستاده شده و همراه وی تا مرز بیابند در آنجا حساب خود را تصفیه خواهد نمود. نماینده دولت چمدانهای شاه را توقیف می کند. شاه اصرار می ورزد که حساب خود را در قلمرو خود خواهد پرداخت. نماینده می گوید «اعلیحضرت ممکن نیست که مطابق میل شما اقدام نمود. در آنطرف مرز من هیچ وسیله ای ندارم تا شما را مقید به پرداختن نمایم.» شاه چکی بحواله کرد تهران ارائه می دهد. نماینده آنرا قبول نمی کند. در این موقع شاه تصمیم می گیرد چکی بحواله کرد بغداد بدهد. چک را به تاجر ایرانی که بنام او صادر شده است می دهند. او هم نمی خواهد قبول کند می گوید من تاکنون پول نسبتاً زیاد به شاه مساعده داده ام. من از این پرداختها خسته شده ام، به شاه بدهی ندارم.»

مترجم به دولت شکایت کرد. تاجر را احضار نمودند. وی باز هم از پرداخت وجه امتناع کرد. معذالک تاجر پس از تفکری سنجیده فردای آن روز با سیصد لیره ترک برگشت و ترجیح داد پول خود را از دست بدهد ولی مورد بی مهری واقع نشود. ظاهراً شاه عادت دارد که در کشورهای بیگانه از اتباع متمول خود استفاده کند آنان مجبور به اطاعت هستند چه در صورت امتناع می ترسند که چون به وطن خود بازگردند مبادا در معرض قصاص و انتقام قرار گیرند.

۲۹ اکتبر

حساب کرده بودیم که امروز حرکت می کنیم. در آخرین لحظه، قاطرچیان که به نظر می رسید با آنها موافقت کامل حاصل شده است، پی در پی اشکال تراشی می کنند. ابتدا اسبی اضافی به خرج ما برای حمل پالانهای اسبهای که زینهای ما را حمل می کنند می خواهند. بعلاوه آنها نمی توانند مخارج بازگشت را هم به عهده بگیرند. این شرائط را می پذیریم،



شال شاهزاده خانم کلدانی از جنس مخمل که زردوزی شده است

سپس تقاضای یک لیره علاوه بر پیش پرداخت و بعداً دو لیره می خواهند. این را هم قبول می‌کنم. حالا می خواهند که قیمت مورد توافق از هر اسبی سی قران را به سی و پنج بالا برند که اختلاف سی و سه درصد می شود. این بار معامله را بهم می‌زنم و مساعده‌هایی که داده‌ام پس می‌گیرم و فوراً ننورا به بازار می‌فرستم تا پیش از اینکه این ناراضیان موضوع را به همکاران خود برسانند، قاطرچیان دیگری را پیدا کند.

در این بین به صرف ناهار مشغول می‌شویم و ننو با جواب مساعدی برمی‌گیرد. وی را پیش حاکم می‌فرستم تا تقاضای چند نفر ضابطیه کند که تا مرز همراه ما باشند ولی پس از دو ساعت برمی‌گردد. حاکم از دادن سرباز خودداری می‌کند و می‌گوید «راه بسیار خطرناک و مورد تاخت و تاز راهزنان است. طایفه حماوان شورش کرده‌اند. اگر مسؤلیت همراهی این آقایان را به عهده بگیرم، خود را مسؤل امنیت آنها قرار داده‌ام. بهتر است راه دیگری را در پیش گیرند!» این راه کدام است؟ با این همه ما نمی‌توانیم از طریق بصره و بوشهر و شیراز برویم! این راه از خط سیر ما بسیار دور است. تصمیم می‌گیریم به فکر خود کار کنیم. چون حاکم نمی‌خواهد بما سرباز بدهد. تنها و از همان راهی که تصمیم گرفته‌ایم عبور خواهیم کرد. گذشته از آن ممکن است آنچه که حاکم بما گفته دروغ باشد. شاید سعی می‌کند با ما مخالفت کرده مانع نقشه‌های ما باشد. برای رسیدن به مرز ایران سه روز بیشتر وقت لازم نیست و پس از رسیدن بدانجا در امنیت خواهیم بود و بالاخره از این قلمرو دولت ترک که هزاران بار پست تر و دغل کارتر و فاسدتر از ایران است خارج خواهیم شد.

برای دیدن آقای کوری مترجم قنصلگری می‌رویم. ناراحتی‌های خود را برای او تعریف کرده و از تصمیم خویش وی را باخبر می‌سازیم. بالاخره وی نیز عقیده ما را تصدیق می‌کند که نباید تحت تأثیر آنچه که دیگران می‌گویند قرار گرفت. هنگام این دیدار وی یک مجموعه عالی مرکب از نیزه و

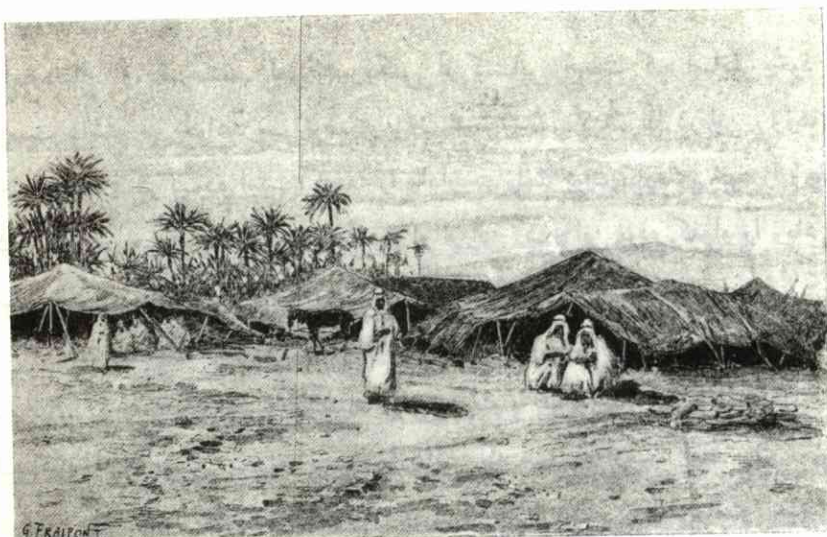
سپر و سلاحهای مختلفی که در زنگبار جمع آوری کرده به ما نشان می دهد و از اینکه مقام خود را در آنجا ترک گفته متأسف می باشد.

وقتیکه به هتل برمی گردیم به نظر می آید که همه چیز برای عزیمت آماده و مرتب است. با دیمیتری فیروس حساب هتل را تسویه می کنیم. بطورکلی هتل او چندان احترام آمیز و راحت نیست. ولی خود او آدم خوبی است و از ما خوب پذیرائی کرده است.

آقای کوری لطف کرده پس از صرف شام به دیدن ما می آید. چون همه اسبابهای سفر آماده است در انتظار ساعت حرکت می خوابیم.



جهود بغدادی



خیمه گاه اعراب نزدیک بغداد

فصل یازدهم

از بغداد تا کرمانشاه

از ۳۰ اکتبر تا ۵ نوامبر

حرکت از بغداد. — بیابان. — سراب. — خان بنی سعد. — دیاله. — بعقوبه. — قهوه خانه. — کاروانسر. — عزیمت از بعقوبه. — شراباد. — نوبه بغداد برمی گردد. — یک خانواده ایرانی در سفر. — حرکت در ساعتی از بامداد. — حرکت در شب. — قزل رباط. — سخنرانی به زبان ترکی. — قائم مقام. — اخطار غلط. — خانقین. — ساحل رود. — دکتر سعد. — مرز ایران. — کاروان مردگان. — قصر شیرین. — حاکم؛ ادای احترام. — خشم قاطرچی. — شاه خسرو. — افسانهٔ شیرین و فرهاد. — سرپل. — اندرون کرد. — کاروان بزرگ. — دروازه های زاگرس. — کردند. — هارون آباد. — گردنه چاد زوار. — ماهیشت.

از نتو خواسته بودم که ساعت سه صبح در هتل حاضر باشد؛ می بایستی در همان موقع همراه کاروان دیگری حرکت کنیم. ساعت پنج و نیم است او هنوز نیامده و مدتی است که قاطرچیان اینجا هستند. مجبور شده ام تا کسی

را به دنبال او بفرستم. این هم یکی از کسانی است که آسایش خود را دوست داشته می‌خواهد سرفرصت بدون عجله سفر کند. آیا در این روزهای آخر به این فکر نبوده است که ما را وادار سازد تا یوآن باوفای خود را روانه کنیم؟ تصور می‌کنم که منظور واقعی او از این کار این بوده که او را زیاد از حد درستکار یافته بود و این درستکاری او ویرا رنج می‌داده است.

فقط ساعت شش است که شروع به بار کردن اسبها می‌کنند این کار در این کوچه تنگ چندان آسان نیست. نوبه طرز خنده‌آوری با اثاث سفر انباشته شده است. بدون حمل بارهایی که همراه اوست فقط برای حمل خودش یک رأس قاطر لازم است. وی از وسائل اروپائی ما نخواست استفاده کند. داربستی از لحافها برای خود درست کرده و بر روی آنها سوار شده است. از خود می‌پرسم چگونه خویشش را روی این همه چیز نگاه می‌دارد.

سرانجام، ساعت هفت کاروان به حرکت آمد. آقای کوری نسبت به ما لطف فرموده دو نفر از سربازان خاص قنسولگری را برای تسهیل عبور ما از بازار فرستاده تا ما را مشایعت کنند. از میان مسیر بزرگ بازارها که در بدو ورودمان از آن گذشته بودیم عبور می‌کنیم. از جلو سربازخانه پیاده نظام گذشته حیاط ساختمان توپخانه را طی می‌کنیم. بعداً به جای اینکه به سمت چپ بسوی شط متمایل شویم در سمت راست کوچه نسبتاً عریضی را که دو سوی آن مغازه‌های کسبه است پیش می‌گیریم و به دروازه شهر که دو نفر سرباز از آن حراست می‌کنند وارد می‌شویم.

سربازان قنسولگری از ما جدا می‌شوند و ما داخل بیابان می‌شویم. دشت عظیمی تا آنجا که چشم کار می‌کند ادامه دارد. کاری نداریم جز اینکه راست در امتداد تیرهای تلگراف که روی خطی بدون انحراف که در افق ناپدید می‌شود، ادامه دارد، حرکت کنیم. پس از گذشت ساعتی مشاهده می‌کنیم که ضابطیه‌ای در دنبال ماست، محققاً برای جاسوسی ما فرستاده شده است. والی باید از اینکه ما به نصایح او گوش نداده‌ایم و بدون اطلاع او

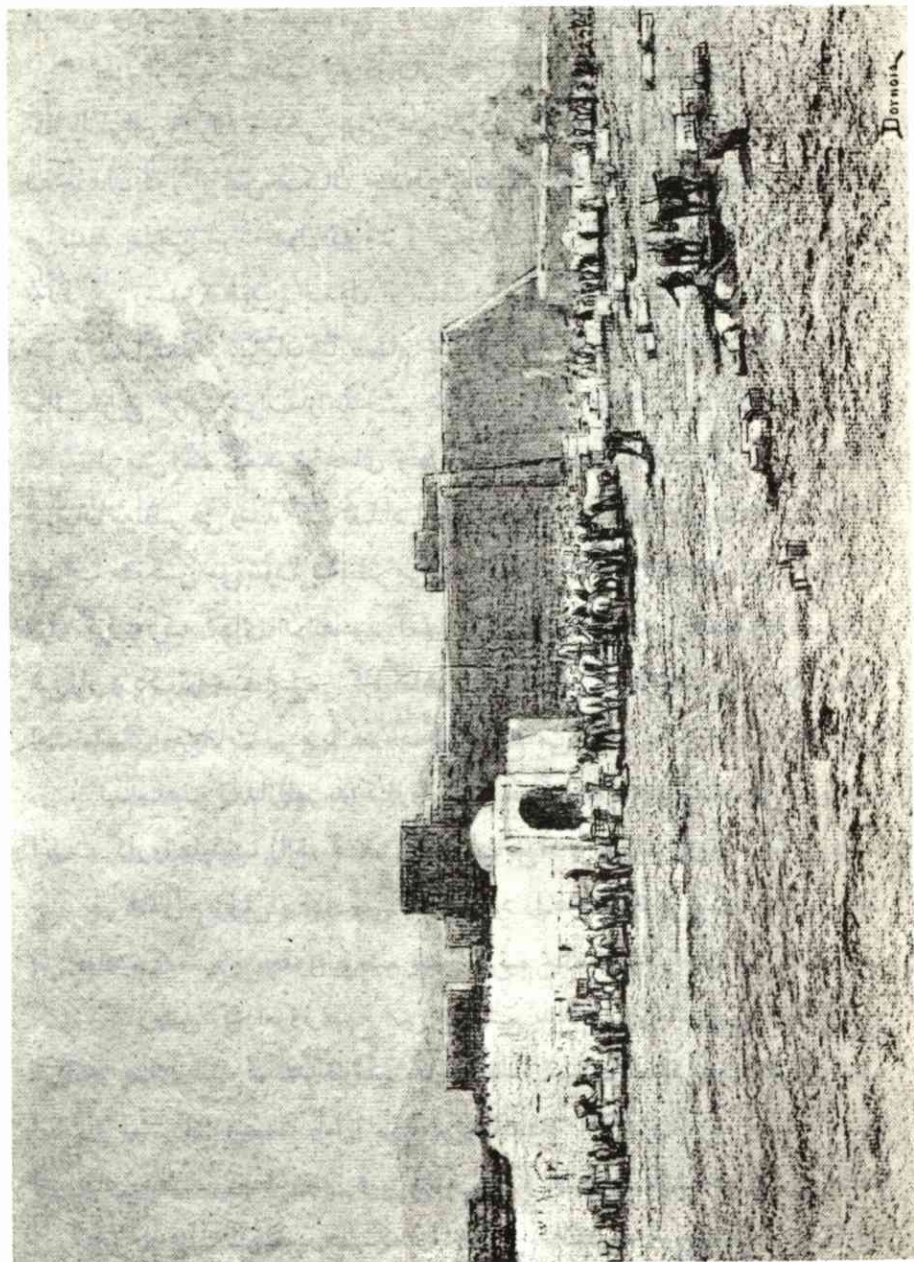
از حوزه ولایت او به مسافرت می پردازیم ناراضی باشد.

پس از سه ساعت راه در پانزده یا شانزده کیلومتری بغداد به کاروانسرای ویرانه قدیمی برمی خوریم که در آن چوپانان اطراق کرده اند. نه چندان دور از این مکان جدولی است که چند نفر عرب در آن کار می کنند. عرض این جدول دو متر و عمق آن در حدود بیست سانتیمتر است. به نظر می رسد که این جدول از سمت چپ و راست در داخل شن از بین می رود. اکنون بیابان با تمام خشکی و بایری خود نمودار می گردد. جالب ترین اثرات سراب را به چشم خود می بینیم. در دوست متری پیشاپیش ما به نظر می رسد که دریاچه ای و دریائی و جزایری به چشم می خورد. پشت سرمان به نظر می رسد که بغداد از آب خارج می گردد؛ این نخلستانها در سراب منعکس می شود. به نظر می رسد که درختان و بناها در میان دریاچه قرار گرفته که آبهای آن تصویر آنها را معکوس جلوه می دهد. راه همچنان شن زار و یک نواخت است. گاه گاهی گروههایی از کلاغان بر سرلاشه ها و استخوانهای حیوانات مرده با هم جنگیده نزاع می کنند.

نیم ساعت بعد از ظهر به کاروانسرای بزرگی به نام بنی سعد می رسیم که اغلب کاروانها شب را در عرض راه بین بغداد و بعقوبه در آن بسر می برند. چند نفر هندوانه فروش و قهوه چی بساط خود را در آن حوالی گسترده اند. چون می خواهیم امشب به بعقوبه برسیم بیش از نیم ساعت استراحت نمی کنیم.

کاروانی که امروز صبح می خواستیم بدان ملحق شویم توقف کرده و در آنجا برای شب ماندن ترتیب کار را داده است. تعداد این کاروان زیاد است و بیشتر از دوست رأس اسب ترکیب یافته

اسبهای سفر در وسط روی هم چیده شده و اسبها بصورت چهار گوش منظم در کنار هم قرار گرفته در حالیکه روی آنها به طرف خارج است و جلو آنها علوفه و کیسه های جو گذاشته اند. بدون تردید از کاروان به عنوان وسیله حمل و نقل به خاطر سرعت کمش شکایت می شود که کاروانها کند هستند و در



ДОННИК

خاند بنی سعد

کار آنها عجله نیست؛ لیکن اداره کاروان شغلی سخت و خستگی آور است. اغلب یک نفر از ده دوازده اسب نگهداری و راهنمایی می‌کند. کاروانهایی دیده‌ام که شامل چهل نفر شتر است که فقط سه نفر آنها را هدایت می‌کنند. این افراد هنگام رسیدن به هر منزل بار تمام حیوانات را پیاده کرده به تغذیه و مواظبت آنها می‌پردازند. فقط در لحظه‌های آخر است که بخود می‌پردازند. سپس در تمام مدت روز که گرمای آفتاب به پنجاه درجه می‌رسد یا باران می‌آید و برف می‌بارد یا یخبندان می‌شود این افراد بیچاره با همان لباس طی طریق کرده فقط با هندوانه یا چای تغذیه می‌کنند.

هوا اگرچه گرم است ولیکن بسیار مطبوع می‌باشد. جهت حرکت ما به سوی شمال شرقی است. بادی از طرف شمال می‌وزد که ما را تروتازه می‌سازد و خاک را بدون اینکه عقب کاروان را ناراحت کند به یک سو می‌راند.

نمی‌توان تصور نمود که انسان در تخمین مسافتها چقدر دچار اشتباه می‌شود. پس از یک ساعت و بعد از لحظه‌ایکه بنی سعد را ترک گفته‌ایم، بعقوبه از دور مشاهده می‌شد و تصور می‌کردیم که سه ساعت راه بیشتر نیست ولی فقط پس از طی هفت ساعت به مدخل قریه رسیدیم. مسافت بین بغداد و بعقوبه باید اقلأ در حدود شصت تا هفتاد کیلومتر باشد.^۱

پیش از ورود به بعقوبه مدتی در کنار دیاله شعبه دجله که واحه‌ای شامل نخلستانها و باغهای انار مشهوری را مشروب می‌سازد حرکت می‌کنیم. این باغها بر روی ساحل مقابل ما همچنان ادامه دارد. در تمام مدت روز به قطارهای الاغ برخوردیم که بار آنها میوه‌های این واحه است که به بغداد

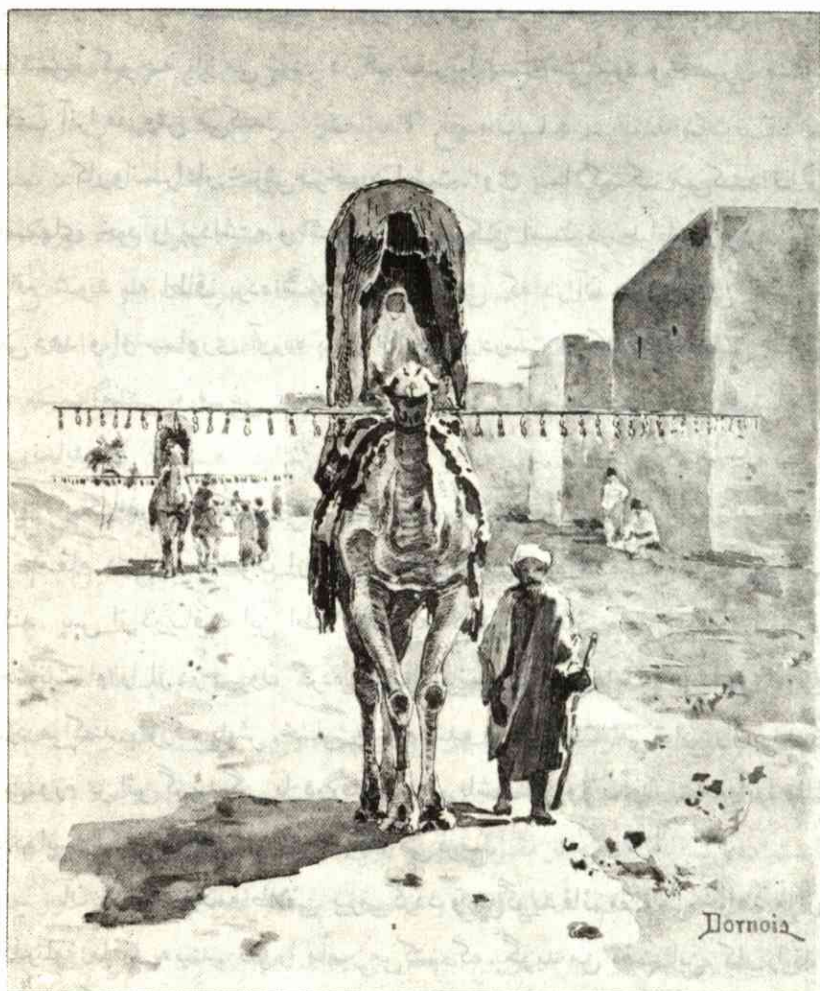
۱- این مسافت را هشت فرسخ می‌دانند. اگر هر فرسخ را اقلأ هشت کیلومتر تخمین بزنند، این هشت فرسخ اشتباه می‌باشد. این مسافت را با قدمهای خوب با اسبهای تازه نفس در مدت یازده ساعت طی کرده‌ایم. راه بسیار عالی و در خطی مستقیم بدون پستی و بلندی بود. گرمای هوا هم چندان زیاد نبود، حداقل حرکت ما نباید کمتر از شش کیلومتر در ساعت بوده باشد.

حمل می‌کنند.

پس از طی مسافتی طولانی در شن، دیدن این سواحل سرسبز باعث خوشحالی است. رودخانه در این فصل سال آب زیاد ندارد. سواحل بلند و برافراشته نشانه‌هایی از فروریختگی دربر دارد و بر اثر بارانهای سیل‌آسا و ذوب برفهای بهاری، شکافهای عمیقی در خاک حفر گردیده است. هنگامیکه به پل قایقی که به منظور عبور از روی رودخانه ساخته شده می‌رسیم تقریباً شب فرارسیده است. در طرف دیگر رودخانه یک خانه کوچک سنگی وجود دارد که برای ادامه راه باید از مقابل آن گذشت. این خانه محل اخذ راهداری است. متصدی آن سه بار سکه‌های خوب را پس می‌دهد ولی سعی می‌کند که پولهای بد را به جای پول خرد بما بدهد. کوچه‌ای را که از میان دیوار باغها می‌گذرد دنبال می‌کنیم. ماه که از خلال درختان خرما می‌درخشد اثر جالبی به منظره می‌بخشد. بالاخره با صدای سی و دو زنگوله اسبان و قاطرهای خود به شهر رسیده داخل بازارها می‌شویم. قاطرچیان این زنگها را بر روی یراق حیوانها نصب می‌کنند. صدای آنها برای ما غیر قابل تحمل است ولی آنها آنرا دوست می‌دارند. احساس می‌کنند که صدای زنگها به آنها لالائی می‌گوید.

تصور نمی‌کردم بازارهای شهر به این بزرگی باشند. شهر بعقوبه از اهمیت ویژه‌ای برخوردار است و جمعیت آن در حدود چهار تا پنج هزار نفر است. بیشتر دکانها بسته است. معذالک بنکداران و میوه‌فروشان که دکانهای آنها با شمعهای دودکننده در شیشه‌های رنگین یا فانوسهای ابتدائی روشن گشته اجناس خود را به عابرینی که دیر آمده‌اند می‌فروشند. و نیز قهوه‌خانه‌های بزرگی را می‌بینیم که پر از مشتریانی است که با خونسردی قلیان می‌کشند و کیف می‌کنند. آنها بر روی دیوانهائی که کنار هم قرار گرفته و از پوشال بافته شده لمیده‌اند. عبور از میان آنها دشوار است، فانوسها و چند چراغ نفتی آنها را نیم‌روشن کرده است. این توده‌های سفید رنگ بی حرکت مانند

عروسک‌هایی خاموشند یا با صدائی آهسته در میان ابری از دود با هم صحبت می‌کنند. این صحنه به خوبی تصویر زندگی شرقی را منعکس می‌سازد. این مردان بدون اینکه آرامش خود را بهم زنند، مانند گاوهای چراگاه که چریدن را لحظه‌ای متوقف می‌سازند تا عابری را نگاه کنند، بما می‌نگرند. چند نفر



شتر طایفه حماوان

کودک به دنبال ما افتاده اند.

مدتی در این محیط بیگانه می‌گردیم، زیرا پیش از اینکه بتوانیم کاروانسرائی پیدا کنیم که ما را در خود مسکن دهد در چند کاروانسرا را می‌زنیم؛ یکی جا ندارد؛ دیگری مسیحیان را نمی‌پذیرد. سرانجام کاروانسرائی را پیدا می‌کنیم که می‌توانیم در طبقه اول آن اطاق بزرگ و نسبتاً راحتی بدست آوریم. روزن بزرگی که دارای پنجرهٔ چوبی است رو به سمت کوچه باز می‌شود. در آن تقریباً بسته می‌شود و حصیری مناسب کف آنرا مفروش می‌کند.

کاروانسرادار خوش‌برخورد است. وی بما کمک می‌کند تا زین اسبهای خود را برداشته و اشیائی که ممکن است در حیاط در معرض خطر واقع شوند به اطاق برده شود. به قهوه‌چی که در آن همسایگی است خبر می‌دهد و او سماوری آورده برای ما چای درست می‌کند. در همین اثنا یوان با سیب‌زمینی و مرغی و مقداری انار که فراهم ساخته برای ما شام تهیه می‌نماید.

یک نفر که کُتی با تکه‌های طلائی در بر دارد آمده که از طرف قائم‌مقام دربارهٔ مسافران اروپائی که در بازار دیده شده‌اند اطلاعاتی کسب کند. پس از دریافت این اطلاعات به کندوکاو اثاثیه می‌پردازد. فوراً و با خشونت او را از در بیرون کرده مشغول پانسمان پای هاملن می‌شوم که زیاد درد می‌کند. قوزک پایش خیلی متورم شده و به زحمت می‌تواند راه برود. آیا این ورم بر اثر گزیدگی یا در رفتگی می‌باشد. دیروز بدون نتیجه آنرا مالش داده‌ایم. اکنون روی آن ضماد بکار می‌بریم.

آن شخص تکه طلائی برمی‌گردد و می‌گوید قائم‌مقام می‌خواهد ما را و گذرنامهٔ ما را به بیند. نتو را مأمور می‌کنم که بگوید من وقت این کار را ندارم لیکن اگر مایل باشد قائم‌مقام می‌تواند شخصاً بیاید و با من صحبت کند. پس از صرف شام با صدای کرکنندهٔ هزاران زنگوله به گردن حیواناتی که در

حیاط بسته اند به خواب می رویم.

۳۱ اکتبر

امروز و فردا باید خطرناک ترین دو قسمت راه بغداد به کرمانشاه را طی کنیم. این دو قسمت بین بعقوبه و مرز ترکیه است که طوایف شَمر و حماوان اغلب دنباله کاروانها را مورد دستبرد و چپاول قرار می دهند. زیاد به نتو سفارش کرده ام که با یوان دریکی از این حجره های طبقه هم کف بخوابد تا در همان موقع که تجار ایرانی که شب را در آنجا می گذرانند حرکت می کنند ما را بیدار کنند تا بتوانیم همراه آنها عزیمت کنیم. وی که در لحافها و تشکها و بالشهایی که همراه خود آورده قوز کرده بیدار نمی شود منم فقط با صدای تجار که هنگام عزیمت راه انداخته اند بیدار می شوم. فوراً پائین می آیم لیکن بیش از یک ساعت وقت لازم است که خود را مجهز سازیم. هنوز شب تاریک است. روشنی ماه و ستارگان که در آسمان می درخشند چندان جلو ما را روشن نمی سازد. همه کارها را باید با کورمالی انجام داد. پای هاملن به شدت درد می کند و او به سختی می تواند فقط کار خود را راه اندازد. هنگامیکه از کاروانسرا خارج می شویم ساعت چهار است. تنها عزیمت می کنیم.

شب درخشان است؛ مثل دیروز تقریباً ربع ساعت در امتداد دیوارهای باغهای بعقوبه در طرف دیگر شهر راه می پیمائیم. پیش از ظهر هوا خنک است مدتی افسار اسبهای خود را در دست گرفته پیاده می رویم. در حدود ساعت ده، پس از اینکه از مقابل ویرانه های کاراستیل رد شدیم به کاروانهای بزرگی برمی خوریم که حامل قالی و عدلهای پنبه و غیره هستند. از دور چند آبادی دیده می شود و زمین مزروع به نظر می رسد. عده ای با خیش های خشن چوبی مزرعه ای را شخم می زنند.

از کنار جدولی که در کنار آن تپه های بلندی است که با گیاه و

بوته‌های خار پوشیده شده حرکت می‌کنیم. جویهای عمیقی که به مزارع آب می‌رساند مداوم جاده را قطع کرده و حلهائی به وجود می‌آورد. عبور از آن خطر سقوط در چاله را دارد. این خطر برای یکی از اسبهای باری اتفاق افتاد.

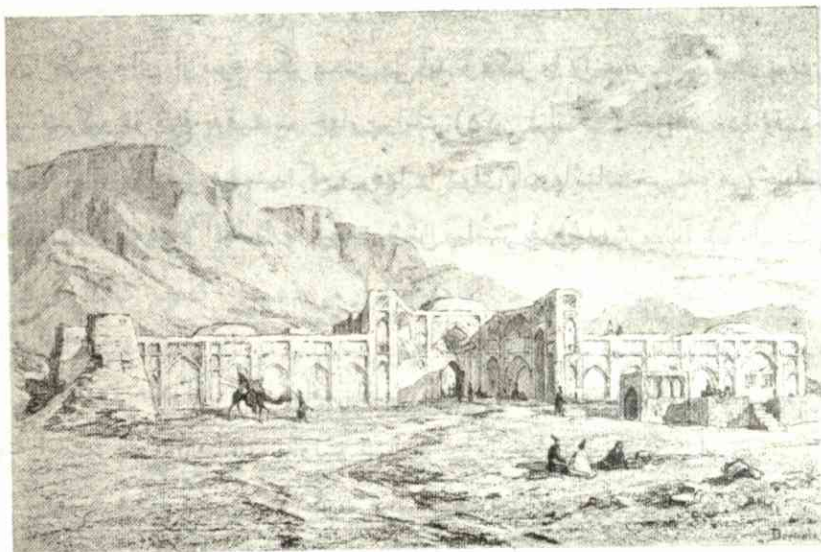
شراباد را که شب باید در آن توقف کرد، مشاهده می‌کنیم. جاده در اینجا پیچ بزرگی دارد. زمین تشکیل پستی و بلندیهای می‌دهد که به زحمت محسوس است. چوبهای تلگراف خط مستقیمی را دنبال می‌کند. نمی‌توانم وضع زمین را پیش خود جز از طریق وضع طبیعی آن توضیح دهم زیرا چهره سیاه‌رنگ خاک مرا وامی‌دارد که تصور نمایم که در بهار در فصل بارندگی همه این نواحی تبدیل به مردابهای خطرناکی می‌گردد. در مسافتی دور، سلسله جبل حمربن واقع شده که نزدیک کلات شرکت دجله را قطع می‌کند.

فتواز روی قاطرش می‌افتد. این حادثه می‌باید رخ بدهد. وی که بر فراز تشکی و خورجین‌ها و لحافهایش جای گرفته بود و نمی‌توانست تعادل خود را حفظ کند مگر اینکه قاطری بی حرکت سریع آهسته رود لیکن ناگهان مار بزرگی از زیر بونه خساری تقریباً زیر پای قاطر بیرون جست و حیوان که متوحش گشته بود با تاخت بدر رفت و فتوبا خورجین‌ها و پالانش بر زمین نقش بست. در ضمنیکه قاطرچی به دنبال قاطر متوحش می‌دود منمهم به کمک آن شیطان بیچاره می‌شتابم. بد جوری زمین خورده است. قنطاق سلاح کمری او در پهلویش نشسته و می‌گوید خیلی درد دارد. سرش چند خراش برداشته. دوباره سوار قاطرش می‌شود. و ما براه خود ادامه می‌دهیم. بیش از یکساعت سپری شده و هوا بسیار گرم است و عجله داریم که زودتر برسیم.

سرانجام به شرآباد که سابقاً محصور در باغهای دلفریبی بوده ولی اکنون به واسطه هجوم ملخ ویران گشته، می‌رسیم. کاروانسرا کاملاً پر شده تمام تجاری که پیش از ما عزیمت کرده در آن مسکن گرفته‌اند. به جز در اطاق متوسطی که در آن مستقر می‌شویم جائی پیدا نمی‌کنیم. هاملن به محض

ورود دراز می‌کشد. نتوانند بچه گریه می‌کند دیگر رمقی برای او باقی نمانده است.

تمام اطراف ما را تجار یهود و عرب و ترک و ایرانی فراگرفته‌اند. به نظر می‌رسد بسیاری از آنان مرقه هستند. روی قالیهای قشنگی نشسته با قلیانهای قیمتی دود می‌کشند درحالیکه به کیف کردن مشغولند با طمأنینه بمانگاه می‌کنند. چند نفری از آنان انگشتیهای قیمتی در دست دارند لیکن از این بابت تکبری نداشته و نسبت به زیردستان خود یا بیچارگان افاده ندارند و نسبت به ژنده‌پوشان و ثروتمندان با ادب رفتار می‌کنند.



نمای بیرونی یک کاروانسرا (افتاباس از طرح فلاندن)

در کنار ما یک نفر یهودی است؛ ریش و موها و ابروهای او با رنگ قرمز خوشرنگ حنا خضاب شده؛ معذالک چند تار خاکستری در میان ریش او دیده می‌شود. وی پیر و زشت است و زنش هر چند مواظبت می‌کند خود را بپوشاند بالاخره او را دیدم، جوان خیلی خوش منظره‌ایست. رنگی قشنگ و در برنزه و چشمان سیاه زنده‌ای دارد؛ دندانهایش زیبا و منظم است. متبسم و در

حرکاتش با لطف می باشد. درحالیکه رو به دیوار نشسته وقت خود را صرف قلیان کشیدن و آشپزی برای آقا و مولای خود می کند.

هایلن همچنان رنجور است. مترجم حالش خوب نیست و درحالیکه در بستر خود می غلتد ناله می کند. ساعت پنج به من می گوید که ترجیح می دهد که به بغداد برگردد تا اینکه راه را با ما ادامه دهد. این امر مرا تا حدی مکدر کرد اما از سوی دیگر ناراحت نیستم که اقبال خود را بیازمایم و بدون یاری مترجم به تنهایی گلیم خود را از آب درآورم. حساب نتو را تصفیه می کنم در صورتیکه بدون اینکه خدمت بزرگی برای ما انجام داده باشد از فروش بقایای کلک ما سود خوبی برده و بما بدهکار است.

صحنه ای از نوع دیگر پیش می آید و فکر ما را عوض می کند. یوان از یک پسرک دو مرغ به قیمت چهار پیاستر (۱۵٪ فرانک) خریده بود؛ وقتیکه پسرک ساده لوح می فهمند که مرغها را برای اروپائیان خریده می خواسته معامله را بهم زده و آنها را به قیمت شش پیاستر بفروشد.

اول نوامبر

امروز عید اول ماه نوامبر است* چه روز سخت و دشواری! نتو دیروز رفته است. پس از ساعت نه ونیم شب برای ما خوابیدن ناممکن است. مورد هجوم یک دسته گربه قرار گرفته ایم که برای هجوم به آذوقه ما تا در زیر تخت خوابهای سفری آمده و همه اسباب و اثاث ما را بهم زده اند. قرار بر این گذاشته بودیم که نصف شب به اسبها جو داده و پس از یک ساعت حرکت کنیم. نصف شب کاروان چپها در خواب عمیق هستند. درصدد هستم که آنها را بیدار کنم، مقصود مرا نمی فهمند یا وانمود می کنند که نمی فهمند. یوان برای درک مقصود من علاقه بیشتری از خود نشان می دهد لیکن او هم چیزی نمی فهمد. مدت سه ربع ساعت در برابر روشنی

* - مسیحیان این روز را به افتخار تمام قدیسن عید می گیرند. مترجم

غم انگیز فانوسی صرف می‌کنم تا از فرهنگ فرانسه-ترکی خود چند جمله را که بتواند نیازمندی ما را رفع کند پیدا کنم. ترجمهٔ به زبان ترکی در چنین موقع پس از دو روز مسافرت سواره بر اسب چگونه می‌شود!

یوان قدری بهتر حرف مرا می‌فهمد. پس از یکساعت درمی‌یابم که قاطرچیان بلند شده و به حیوانات جو می‌دهند. در ساعت دو هنوز در کاروانسرا جنبشی وجود ندارد. کم‌کم داریم آماده می‌شویم. ناگهان مثل اینکه نشاطی همه جا را فرا می‌گیرد، در هر حجره‌ای مسافران برخاسته حیوانات را آماده می‌سازند. وضع تغییر کرده همه در عرض ده دقیقه حاضرند و این حیاط خاموش که در آن به جز حرکت حیوانات چیزی نمی‌شنیدند با سروصدا و هیاهوی حرکت جان گرفته است.

امشب از دیشب هوا تاریک تر است. با نور فانوس باید اسبها را زین و پالان کرد. هرچند از همه زودتر شروع کرده‌ایم ولی از نخستین کسانی نیستیم که آماده شده باشیم. معذالک برای اینکه از گردو خاک دیگران اجتناب کنیم خود را در راس کاروان قرار می‌دهیم. اکنون کاملاً در بیابان هستیم. وقتی که هوا تاریک است کمتر حرف می‌زنند. به جز صدای پای حیوانات و زمزمه‌های آهسته چیزی شنیده نمی‌شود.

هوا خنک است برای اینکه خود را گرم کنم مدتی پیاده می‌روم ولی خوابم می‌گیرد دوباره سوار اسب می‌شویم زیرا بی‌خوابی شب، مرا از پای درآورده است. این شکنجه مدت سه ساعت طول می‌کشد همینکه از سمت مشرق آسمان رنگین می‌شود گنجی من از میان می‌رود روشنی هوا مرا بیدار می‌کند و خستگی من زایل می‌شود.

در ساعت هفت، از جبل حمیرین، بلندیهایی کم‌اهمیت این سرزمین عبور می‌کنیم که بایر و منظرهٔ متروکی دارد، سپس دشتی طولانی و سنگلاخ ظاهر می‌شود که به دنبال آن صحراهای مزروعی قرار دارد. کاروان وارد دهکدهٔ قزل رباط می‌گردد. نه‌ری از وسط قریه گذشته و در بیابان ناپدید

می‌گردد. با عبور از کنار شهر توسط دروازه‌ای سنگی که در وسط بازاری به طول صد متر و به شکل نیم دایره قرار گرفته وارد دهکده می‌شویم. پس از پنج دقیقه به کاروانسرای می‌رسیم که در انتهای دیگر ده واقع شده است.

ساعت نه و نیم است و ترجیح می‌دهیم از اینجا رد شده مسافتی دیگر طی طریق کنیم تا اینکه یک روز خود را در این کلبه‌های بزرگ بیهوده بگذرانیم. قاطرچیان علاقه به حرکت ندارند، می‌گویند جاده بد و خطرناک است. می‌پرسم که آیا کسی در دهکده پیدا می‌شود که به یکی از زبانهای اروپائی حرف بزند. مرا به تلگرافخانه هدایت می‌کنند در این اثنا هاملن از بقیه کاروان مراقبت می‌کند.

تلگرافچی از زبان ما به جز حرف الفبا چیزی نمی‌داند. پس به ضرب کتاب لغت است که از او سؤالاتی می‌کنم که به آنها فقط با کلمات آری یا نه جواب می‌گوید. نتیجه این سؤال و جواب اینست که راه چندان اطمینان‌بخش نبوده اما وی مرا پیش قائم‌مقام می‌برد تا اینکه سربازانی در اختیار من قرار دهد. پیاده همراه شاگرد ولتا^۵ تا خانه گیلی قائم‌مقام می‌روم. وی را در زیر طاق درب ورودیش که آنرا دیوان خود قرار داده می‌یابیم. تمام سرشناسان دهکده که در حدود پانزده نفرند پیرامون او نشسته‌اند.

حضور من در آن جمع آنچنان شگفتی و عدم خویشتن‌داری را برمی‌انگیزاند که کمتر از تحسین و اعجابی نیست که فرینه^۶ در برابر دادگاه جنائی آتن برانگیخت. آنها مرا دستمالی و واری می‌کنند یکی به کلاه من و دیگری به چکمه‌ام نگاه می‌کنند سومی تفنگم را ورنانداز می‌نماید. قائم‌مقام خواهش می‌کند بنشینم و دستور می‌دهد برای من قهوه بیاورند. جلسه

۵ - اشاره به الیناندرو ولتا (۱۸۲۷-۱۷۴۵ م) فیزیکدان ایتالیائی است. مترجم

۶ - Phryné زن معروفه یونانی اهل تِسپی (سده چهارم پیش از میلاد) که مجسمه‌ساز یونانی

Paaxitèle آنرا مدل مجسمه‌های افرویدیت خود قرار می‌داده است. وی متهم به بی‌عفتی شده

بود اما قصات دادگاه به خاطر زیباییش او را تبرئه کردند. مترجم

سرگرم کننده و نسبتاً طولانی می شود. به کمک کتاب لغت خود توضیح می دهم و با حرکات دست بیان می کنم که مترجم در راه مانده و من به ایران مراجعت می کنم و تعدادی سرباز می خواهم که به علت خطرناک بودن جاده مرا همراهی کنند. تلگرافچی در کتاب لغات دنبال کلمه ای ترکی می گردد تا به من جوابی بدهد. آن کلمه را با انگشت به من نشان می دهد. درمی یابم که نه فقط چند نفر ضابطیه خواهم داشت بلکه سربازان^۱ حقیقی در اختیار من قرار می دهند. با ابراز تشکر می گذارم مدتی مرا واری و تماشا کنند. سلاح کمتری و پنجستر خود را نشان می دهم که طرز کار و سرعت تیراندازی آن موجب شگفتی حضار می گردد. کاروان دار من که می ترسد مبادا از او شکایت کنم، با قیافه خندان آمده زانوها و پاهای مرا در آغوش می گیرد. قائم مقام که می بیند من عجله دارم همراه من تا پادگان آمده که در اعزام فوری سربازان اقدام کند.

هنگامیکه به راه می افتیم ساعت یازده است. طراوت جدول آب و سایه درختان خرما را پشت سر می گذاریم. آفتاب سوزان است و سرزمین حرارتی را که صورت و دستها را می پزد، بر روی ما منعکس می سازد. اسبها جو نخورده اند. خودمان هم از ساعت یک صبح تابحال به جز یک فنجان قهوه چیزی نخورده ایم. برای متصدیان کاروان چند هندوانه می خرم و خودمان هم سواره سه قرص گز و دو گیلان عرق می خوریم. پس از دو ساعت راه در شنهای دشت به پای لوطی باغچه فلات بزرگی را که وسط آنرا دره ای حفر کرده می رسیم. برای خروج آبهای بارانی که هم اکنون وارد کانی خند می شود این دره باید در جنوب شرقی منفذی داشته باشد.

۱- اسکورت سرباز بیشتر از اسکورت ضابطیه ارزش دارد. علاوه بر اینکه سرباز بهتر از ضابطیه مسلح می باشد به مجرد اینکه مورد حمله قرار گیرد می تواند تفنگ خود را به کار برد. اما ضابطیه فقط با اسلحه شبیه اسلحه مهاجم می تواند جواب حمله را بدهد مانند چماق و سنگ یا کارد، او نمی تواند تفنگ خود را بکار برد مگر اینکه دشمن نیز سلاح آتشین داشته باشد.

با رسیدن به نخستین ستیغ کوه با وحشت گسترش این دشت خشک و بی حاصل را مشاهده می‌کنیم. در نیمه راه به دو نفر ایرانی برمی‌خوریم که همراه چند رأس الاغ در کنار جاده نشسته‌اند. اینان مردی را سوار بر اسب و چند نفر پیاده را در مدخل تنگی که ما از آن خارج می‌شدیم دیده بودند که به این طرف و آن طرف پرسه می‌زنند و منتظر کاروانی بودند تا با آن همراه شوند چه در این معبر کوهستانی و تپه‌زارها خطر غافلگیر شدن زیاد است. هنوز به پای تپه نرسیده‌ایم که در پانصد متری روی دامنه مردی را سوار بر اسب می‌بینیم که به منظور دیده‌بانی گشت می‌زند. سربازان تفنگهای خود را پر کرده به طرف او تاخت می‌آورند. من هم در رأس کاروان خودمان قرار می‌گیرم. ولی به زودی خاطر جمع می‌شویم. این یک نفر ضابطه است که کاروانی را که از جهت مخالف می‌آید همراهی می‌کند و با تجسس ارتفاعات مجاور جاده به کار دیده‌وری مشغول است.

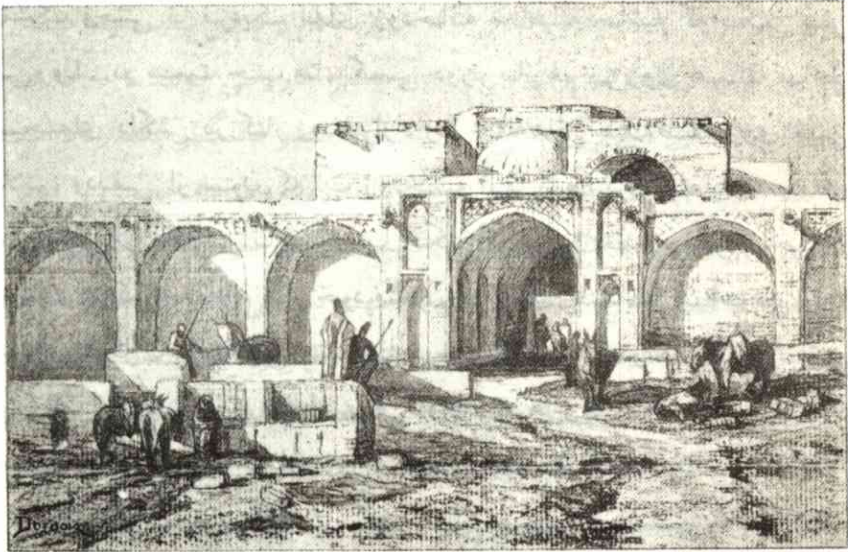
وقتی که به بلندی گردنه می‌رسیم تمام دره آب الوند شعبه دیاله در برابر ما گسترده است. آبادی خانقین در کنار رودخانه ظاهر می‌شود، لیکن هر قدر از بلندی به پائین سرازیر می‌شویم آبادی در پشت تپه مجاور رودخانه ناپدید می‌گردد و دو ساعت ونیم طول می‌کشد که به پائین برسیم. از آن بالا دهکده را مشاهده می‌کنیم که در زیر پای ما گسترده است. همچنان پیش می‌رویم و طولی نمی‌کشد که به باغهای انار و مساکن مردم می‌رسیم که شبیه کلاه‌فرنگیهای کوچکی است. دهکده که در دو طرف رودخانه گسترده شده با آخرین اشعه خورشید روشن گردیده است. در دست راست ما رودخانه سیلابی و جوشان آب الوند که در حدود سی متر عرض دارد، به صورت جنگلی از درختان خرما میان دو ساحل مرتفع در جریان است. درختان درهم پیچیده خرما کاکلهای زمردین زیبای خود را از فراز آب رودخانه بالا آورده‌اند که در میان آنها خوشه‌های خرما چون خوشه‌های طلا آویزانند. خرابه‌های پل کوچکی که پایه‌های آن در رودخانه فرو ریخته به نظر می‌رسد

که با غرقاب دست و پنجه نرم می‌کنند. روبروی ما آب الوند ناگهان پهن و آبهای خروشان آن آرام گشته است. بر روی ساحل دیگر درختان مختلف النوع چون آنار و انجیر و مرکبات درهم آمیخته با گیاهان خزنده و تمشک وحشی تا نزدیک آبهای رودخانه به فاصله حاشیه کوچکی پیش می‌روند. در سمت چپ ما، کمی دورتر باز هم بر روی همان ساحل صحنه‌ای دلکش در کنار رود قرار دارد: خانه‌هایی طبقه طبقه روی شیبی ملایم، ردیفی از ستون که آب رودخانه آنها را فرا گرفته بقایای معبدی کوچک یا حمامی، آثار سدی یا اسکله کوچکی دیده می‌شود. آخر روز است و هرکس به انجام کار خود مشغول می‌باشد. چند نفر زن آب می‌برند. عده‌ای دیگر به رختشویی مشغولند درحالی‌که بچه‌ها در کنار آنها آب تنی می‌کنند. تنی چند از مردان اسبها و گاوها و خرها و شتران را برای آب دادن آورده‌اند. همه پس از گرمای روزانه نزدیک رودخانه گرد آمده‌اند.

باید از رودخانه گذشت. گذار خیلی عمیق است. نمی‌خواهیم اثاث سفرمان در این موقع که می‌خواهیم از آنها استفاده کنیم خیس شود. چون نمی‌شود از کنار ساحل عبور کرد از یکی از کوچه‌های دهکده عبور کرده به لب رودخانه می‌رسیم بلکه محلی که گذار آسانتری داشته باشد پیدا کنیم. مردم اینجا از فرنگیها خوششان نمی‌آید. زنان به ما توهین می‌کنند بچه‌ها به سوی ما شن پرتاب می‌نمایند. گذاری پیدا نمی‌کنیم، دوباره به محل اولیه خود برمی‌گردیم در آنجا قه‌ای به حمل و نقل می‌پردازد. تمام اثاث خود را در آن می‌گذاریم. اسبها از آب می‌گذرند درحالی‌که آب تا سینه آنها می‌رسد در ساحل دیگر دوباره خورجین‌ها را بار کرده در عرض چند دقیقه به کاروانسرا می‌رسیم.

هایلن بیشتر از پیش از درد رنج می‌برد. اطلاع پیدا می‌کنم که در اینجا هم مانند همه شهرهای مرزی دکتری فرنگی وجود دارد. این دکتر آلمانی است و تحصیلات خود را در دوک‌نشین اولدنبورگ انجام داده و اسم او مسیو

ساب است. باید از جمله محاسن او بگویم که کمال همراهی و خدمت‌گزاری را بجا آورده است و برای هم‌وطن خود نیز بیش از این دوستی و مهربانی نمی‌کرد.



اندرون یک کاروانسرا

وقتی که به حضور او رسیدم ساعت هشت بود و از شام دست کشیده بود. مرا به داخل دعوت کرد و ابتدا جام شرابی به من داد. مدت پانزده ساعت بود که سوار بر اسب به جز یک قرص گز و جام عرقی خوراکی نخورده بودم لذا این ظرف شراب برای من در حکم مائده آسمانی بود. با هم به کاروانسرا برمی‌گردیم در آنجا هاملن را معاینه می‌کند. می‌گوید امکان دملی در قوزک پایش می‌باشد. ادامه به کار بردن ضماد را تجویز و توصیه می‌کند حتی المقدور از راه رفتن خودداری شود. در صورت راه رفتن بهتر است که پا را با پارچه ضخیم بست.

دکتر مدت یکسال است که در خانقین می‌باشد و خیلی احساس تنهایی می‌کند. اهالی فوق‌العاده متعصب هستند. علی‌رغم کوششهای

بهداشتی که اغلب به صورت رایگان انجام داده هنوز موفق نشده که محبت آنها را جلب کند. وی نمی تواند بدون سلاح تنها به گردش بپردازد. چندین بار هنگام بازگشت از عیادت بیماران نزدیک بوده به قتل برسد. هنگامیکه شب فرامی رسد وی نمی تواند بیرون رود مگر سوار بر اسب و همراه دو نفر مستخدم. موقعی که به شکار می رود علاوه بر نوکرها دو نفر سرباز هم او را همراهی می کنند.

۲ نوامبر

ساعت سه از خواب برمی خیزیم و ساعت پنج حرکت می کنیم. چهار نفر سرباز که یکی از آنها سرجوخه است تحت فرمان ما هستند. دکتر سعد محبت کرده اقدامات لازم را جهت فراهم ساختن اسکورت برای ما به عمل آورده و حتی برای اینکه مطمئن شود کمبودی نداریم یکی از نوکرانش را با ما می فرستد. شب به زودی به پایان می رسد. منظره اطراف چیز بخصوصی را ارائه نمی دهد. همچنان کویر در پیش است ولی زمین به صورت جلگه نیست. از نخستین برآمدگیهای توده بزرگ کردستان ایران عبور می کنیم.

ساعت هشت در مرز قرار داریم. مرز را پست ضابطیه و گمرکیها حفظ می کنند. این پست در قلعه کوچکی قرار دارد. این نوع پستهای مرزی بر روی گسترده ای معین به مساحت پانصد متر در پانصد متر برای جلوگیری از عبور دسته های قاچاقچی رده بندی شده است. در اینجا گارد محافظ ما برمی گردد و ما تنها به راه خود ادامه می دهیم. زمین بایر و بی حاصل، تلهای سنگی صحرائی و جاده سنگلاخ است. در دوردست کوهها منظره جالبی دارد که مرکب از طبقات موازی است به رنگهای گوناگون از صورتی گرفته تا سبز. به آب الوند می رسیم که مقابل روستاهای کوچکی مرکب چند خانه پوشالی و نئین است.

ناگهان از بوی بد دهشتناکی مشمئز می شویم که هرچه پیشتر

می‌رویم بر شدت آن افزوده می‌گردد. طولی نمی‌کشد که در وسط کاروان عظیم مردگان قرار می‌گیریم. ایرانیان خیال می‌کنند که برای دخول در بهشت کافی است که نزدیک قبر یکی از امامان، حسین (ع) یا علی (ع) به خاک سپرده شوند. بدکارترین مردم، چنانچه بتواند، پس از مرگش خرج مسافرتش را فراهم کند، مانند شریفترین انسانی که در سرزمین خود به خاک سپرده شده با اطمینان کامل وارد بهشت می‌گردد. به منظور حمل جنازه‌ها هزاران کاروان تشکیل یافته از دورافتاده‌ترین نقاط ایران روان می‌گردند. اجساد را یا در تابوتهای چوبی کوچک گذاشته یا فقط آن را در پوشال یا فرش پیچیده هردو، سه یا چهار جسد بهم بسته بر پشت اسب حمل می‌کنند. در زیر این آفتاب سوزان بوی غیرقابل تحملی که از این اجساد جدا می‌گردد در طی یک سفر چندین هفته‌ای شنیده می‌شود. چون بسته‌های بار این لاشه‌ها را در هر منزل پیاده کرده و دوباره بار می‌کنند این کاروانهای مرده معمولاً در پنج یا شش کیلومتری دهات اطراق می‌کنند ولی با وجود بر این هوای آنها را مسموم می‌سازند در هر جا که توقف کنند آن مکان تاشب متعفن می‌گردد.

ساعت یازده وارد قصر شیرین می‌شویم. چنانچه کاروانسرا کثیف نمی‌بود در آن به استراحت می‌پرداختیم. چون هنوز زود بود تصمیم گرفتیم یک منزل دیگر به راه خود ادامه دهیم.

اکنون در خاک ایران هستیم، اگر چه ساکنین اینجا کرد هستند اما کشور از امنیت نسبی برخوردار است. اهالی اخلاقی خشن و حالت جنگجویی دارند لیکن مردمی درستکار هستند. به همان اندازه که کردهای شمال غربی یعنی کردهای کشور ترکیه خشن و ستمگر می‌باشند به همان اندازه کردان ایران ملایم و بُردبارند. بیشتر کُردان ایران از فرقه علی‌آهی هستند. اگر آنها را در انجام کارهایشان آزاد گذارند آنها هم در کار دیگران مداخله نمی‌کنند. حسن احترام به عقیده مذهبی دیگران در نزد ایشان بسیار زیاد است. معذالک نسبت به فرنگیان بسیار بدگمان هستند. در این شهر

مرزی، در دو قلمی دولت ترک، هنوز بیشتر از سایر نواحی ایران این کینهٔ مزمن ریشه دار را در دل دارند. اهالی با نظر شفقت بما نمی نگرند؛ حالت تمسخری دارند که انسانرا عصبانی می کند.

در اثنائی که هایلن در کاروانسرا یعنی جائی که حیوانات استراحت می کنند، می باشد. من به خانهٔ حاکم می روم بر روی یک بلندی در جنوب شرقی که مشرف به شهر است حاکم خانهٔ جدیدی ساخته است. این خانه از لحاظ شکل و مصالح یعنی سنگ خاکستری رنگ همانند همان نوع خانه هائی است که تاکنون در کردستان ترکیه در میان حُکیاریها مشاهده کرده ایم. این بنا ساختمانی مربع شکل است که حدود بیست متر طول و ده تا پانزده متر عرض دارد فقط یک درب ورودی دارد و به جای پنجره تعدادی روزنه در دیوار تعبیه گردیده است. بام آن مسطح و در داخل بنا حیاطی وجود دارد. این قلعه ها و خانه ها خان نام دارد. خانهٔ حاکم از موقعیتی خوب و عالی برای دفاع در مقابل راهزنان برخوردار است. به طرز محکم در بلندی کوچک شیب داری که عبور از آن دشوار است بنا گردیده.

حاکم با دیدن نامه های من، که تصور می کنم نتوانسته است آنرا بخواند، و فقط مهرهای دولتی روی آنرا شناخته، از من استقبال گرمی به عمل آورده و نسبت به آنچه توسط یوان و با کمک کتاب لغت فرانسه و ترکی از وی درخواست می کنم موافقت می نماید. بایستی این منظرهٔ جالبی باشد که مرا به بینند که دهنه اسب را گرفته ام و درحالی که سلاحها و شلاقم دست و پای مرا تنگ کرده کتاب لغت را ورق می زوم تا لغتی را پیدا کنم که غالباً معنای مورد نظر را در بر نداشته است.

به کاروانسرا برمی گردم. چند لحظه بعد یک سینی محتوی میوه و پنیر سفید و شیر و چند نان لواش را که حاکم فرستاده دریافت می کنم. با ابراز تشکر بلافاصله کارت خود و چند هدیه شامل یک عدد کارد و یک قطب نما و چند تصویر از کلیسای اپینال برای او می فرستم. حاکم یک نفر سرباز در

اختیار ما می‌گذارد تا ما را همراهی کند.

فرمان عزیمت می‌دهم. سرقا طرحی از زین کردن اسب من خودداری می‌کند و می‌خواهد در همین جا بماند. خوب! به یوان می‌گویم تا حیوان را زین کند. به زحمت زین را بر روی اسب گذاشته که قاطرچی آنرا از روی اسب کنده با خشم بر زمین می‌زند سپس چون حیوانی سبع کارد خود را کشیده می‌خواهد شکم اسب خویش را پاره کند تا ما از حرکت بازایستیم. دیگر فرصتی ندارم جز اینکه فوراً روی آن بی‌رم تا او را از این عمل احمقانه بازدارم. بایک ضربه مشت او را غلطان بر روی زمین می‌اندازم. صحنه‌ای زننده درست می‌شود. مردم دور ما جمع می‌شوند. بازوی مرد را گرفته او را به سوی خانه حاکم می‌کشم. بیچاره چون برگ بید می‌رزد چون می‌داند که از این ماجرا کمتر از چشیدن بیست و پنج ضربه چوب رها نخواهد شد. صد قدم نرفته‌ایم که زانو می‌زند و روی پاهای من می‌افتد و تقاضای عفو می‌کند. بر سر رحم می‌آیم. به کاروانسرا برمی‌گردیم در عرض ده دقیقه همه چیز آماده است و ما به راه می‌افتیم.

با گذشتن از کوچه‌های دهکده به اسبی خوش اندام برمی‌خوریم که تابوتی زیبا در عرض بر روی آن گذاشته‌اند. سوارانی که لباسهای قیمتی در بردارند و چند نفر سرباز آنها مشایعت می‌کنند. این جسد شخصیتی بلندمرتبه است که دوستانش پس از مرگ او را به کربلا می‌برند تا طبق وصیتش به خاک سپارند. چند نفر دوست را در فرانسه می‌توان یافت که رفیق خود را تا گورستان مشایعت کنند تا چه رسد به اینکه برای رسیدن بدان قبرستان لازم باشد سفری را بیش از یکماه سوار بر اسب در پیش گرفت!

قصر شیرین قریه حقییر مرزی ایران است. هر چند آب الوند از آن می‌گذرد غم‌انگیز و بیحاصل است. در آن هیچ نوع گیاهی دیده نمی‌شود. هنگام خروج از شهر آثار قدیم را که شیرین شاهزاده زیبا و زن شاه ساسانی

خسرو پرویز فرمان ساختمان آنرا داده مشاهده می‌کنیم. خسرو پرویز از ۵۹۰ تا ۶۲۸ پس از میلاد حکومت می‌کرده است. این کاخ می‌باید وسعت قابل ملاحظه‌ای داشته و با شکوه مندی بسیار ساخته شده باشد. مخلوطی از سنگهای متمایل به رنگ آبی که در کوههای مجاور عمومیت دارد، و آجر و سنگهای سیاه و سفید، بدان خصلت ویژه‌ای بخشیده است. طاقها و دیوارها فروریخته و به ندرت می‌توان نظم و ترتیب اطاقها و قسمتهای اصلی را تشخیص داد. ویرانه‌های شهر کمی دورتر است و همه تا نیمه در زیر خاک مدفون گشته، گیاه و بوته‌های خار تخته‌سنگها و دیوارهای فروریخته را پوشانده است. بقایای سینه دو دیوار را می‌بینیم که از سایر دیوارها بلندتر و استوارتر است احتمالاً این آثار دروازه شهر را تشکیل می‌داده؛ در طرف راست و چپ آثار حصار شهر قدیم گسترده است؛ قسمت عمده کاروان خود را به جلو می‌فرستیم هایلن و من برای اینکه نظری کوتاه بر ویرانه یک آبراه باستانی که آب الوند را به شهر می‌رساند بیان‌دازیم توقف می‌کنیم. چیز زیادی از این بنا باقی نمانده است. بر روی دیواری به ضخامت دو متر که یک سطح متمایل را بر روی زمینی ناهموار تشکیل می‌دهد که راه آبی مربع شکل طولانی در تخته‌سنگهای بزرگی از همان نوع سنگ آبی رنگ که در ساختمان کاخ به کار رفته حفر کرده بوده‌اند. تمام تخته‌سنگها با دقت بسیار در یکدیگر جفت شده و تشکیل یک جدول بندی شگفت‌انگیزی را می‌داده است. یکی

۱- طبق روایات سنتی خسرو شاهی بود شکوه مندی که گنجهای بسیار عظیم داشت. در سرای او دوازده هزار زن بود. در حدود پانزده هزار موسیقی‌دان را نگهداری می‌کرد که در رأس آنها بارید معروف قرار داشت. تعداد اسبهای او پنجاه هزار رأس بود. بیش از هزار دویست فیل در اختیار داشت. سواره بیرون نمی‌رفت مگر اینکه دویست نفر حامل مجمرهائی بودند که در آنها بوی خوش می‌سوخت. اشعار شرقی پیوسته به وصف زیباییهای شیرین که خسرو دیوانه عشق او بوده پرداخته است. وی برای معشوقه خود تجملی بی نظیر فراهم ساخته و تا آنجا که هوسبازی او اجازه می‌داد کاخهائی بساخت. (سفر در ایران De Lycklama, Voyage en Perse)

از دشوارترین کارهای این اقدام بزرگ حفر کوه بوده که از وسط آن آبراهه می‌بایست بگذرد. درباره این کار، افسانه شگفت‌آوری حکایت می‌کنند.

حجاری معروف بنام فرهاد مفتون و شیفته شیرین بوده است. در معماری و حجاری او شهرت عالمگیر داشت. امروزه عجیب نیست که این صفت را بدو نسبت می‌دهند. نام فرهاد در ایران افسانه‌آمیز باقی مانده است. وی هر روز به قصر می‌آمد تا چیز جدیدی را پیشنهاد کند. در آنجا شیرین زیبا محبوبه شاه را دیده از خود بی‌خود گشته عاشق وی گردید. خسرو برای اینکه فرهاد را دور سازد او را مأمور ساختن آبراهه قصر شیرین کرد. معمار تیره‌بخت افسرده چون خود را برای همیشه از محبوب خویش جدا دید، به شاه پاسخ داد این اقدام بزرگ را به عهده خواهد گرفت در صورتیکه



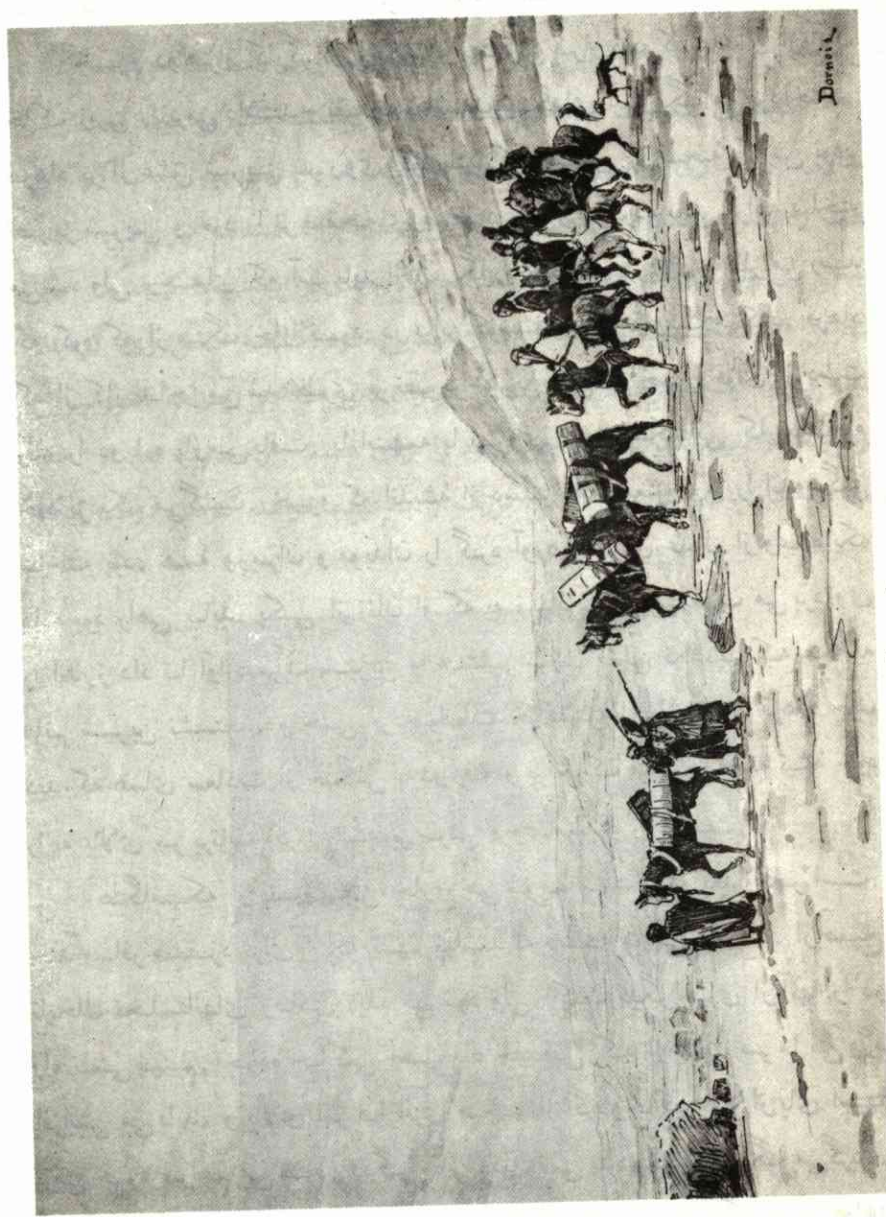
روستایی حوالی کرمانشاه

وعده دهد که پس از اتمام آن شیرین را به او بخشد. شاه وعده داد.

خسرو دوهزار کارگر در اختیار مهندس قرار داد که عده‌ای از آنان خاک زمین را برمی داشتند و بقیه به تراشیدن سنگهای آبی رنگ می پرداختند. فرهاد پر از عشق شیرین بر روی کوه بلند که مشرف بر صحنه کارش بود، تصویر شیرین و خود را بر صفحه‌ای صیقلی حجاری ز کرده بود. آبراهه ساخته می شد ولی رخنه‌ای که آب باید از آن بگذرد حفر نمی‌گردید. به نظر می‌رسید که کوه که از سنگ خارا بود در برابر کوششهای او مقاومت می‌کرد. فرهاد که از کار عاجز می‌شد نظری بر تصویر شیرین می‌انداخت و قوای از دست رفته را دوباره باز می‌یافت. با اینهمه با نیروی صبر و شکیبائی کار به انجام خود نزدیک می‌گشت. خسرو که اندیشه از دست دادن معشوق او را اندوهگین ساخته بود، همه وزیران و موبدان را گرد آورد تا برای عدول از وعده‌ایکه داده بود راهی بیابد. یکی از زنان او که به زیبایی شیرین رشک می‌برد وی را اندرز داد تا آوازه مرگ شیرین را منتشر سازد. طولی نکشید که همه به ماتم شیرین نشستند، و حتی بر حیوانات خاکستر عزا پاشیدند. فرهاد چون دید که همای سعادت از چنگش به در رفته و بر خاک مذلت نشسته تیشه خود را به بالای سر پرتاب کرد. تیشه بر سرش فرود آمده او را بکشت.

هنگامیکه از قصر شیرین خارج می‌شویم ساعت دو بعد از ظهر است. چند مسافر منفرد برای اینکه تنها نباشند به دسته ما می‌پیوندند. از صبح تا بحال نخلستانهای زیادی دیده می‌شود ولی اکنون دیگر چیزی از آنها را در راه نمی‌بینیم. جاده خاکی است باد خفیفی که از پشت سر ما می‌وزد افزایش می‌یابد، و بالای سر ما ابری ضخیم از گرد و خاک که از پای اسبها برمی‌خیزد فراهم می‌شود؛ دیگر جایی دیده نمی‌شود و نفسها تنگ می‌گردد. آبی که از کاروانسرا برای ما آورده‌اند به حدی بد است (سگ نمی‌خواهد آنرا بیاشامد) که یوان توصیه می‌کند آنرا ننوشیم. چند لحظه‌ای در کنار آب الوند توقف و با لذتی بی‌پایان تشنگی خود را برطرف می‌کنیم. در راه به

Darwin



کاروان مردگان

تعداد زیادی خر و گاو برمی خوریم که بار آنها نی هائی است که به تازگی از کنار رودخانه بریده اند آنها را برای ساختن کلبه ها بکار می برند. خلق خوش قاطرچیان به کندی می گراید؛ و عقب می مانند. سربازان برعکس خوش خدمتند و آنها را دنبال می کنند مانند سگان شکاری به چپ و راست می دوند. بر روی تپه ماهور می پرند و با فشنگهای دولتی تیراندازی می کنند. اینان اسبان خوبی دارند و تجهیزات آنها از سربازان اطراف تبریز بهتر است. فقط ساعت هفت و نیم است که سرپل را مشاهده می کنیم. برای گذشتن از چندین گذار نهرهایی که از کوههای سمت چپ جاده سرازیر می شود دچار زحمت می شویم.

دهکده سرپل کوچک است معذالک دارای کاروانسرای بزرگ خوبی است. درب آنرا به روی ما می گشایند. پر از جمعیت است. یک حجره خالی وجود ندارد. حیوانات در حیاط کاروانسرا ازدحام کرده اند. از سربازان می پرسیم که کسی را نمی شناسد که به ما جا دهد. یکی از آنها مخصوصاً در اینجا قوم و خویشی دارد. وی ما را از میان کلبه های نشین به خانه او می برد. این یک خانه گلی است که سه اطاق دارد. در اطاق اول همه افراد خانواده هستند که آنرا برای ما خالی می کنند. تیری در وسط، سقف نشین را که روی آن گل اندود کرده اند نگاه می دارد. گهواره کودکی از جنس چوب که با پارچه و خز تزئین شده به وسیله دو طناب از یک طرف به دیوار و سوی دیگر به تیر آویزان گشته است؛ بدین طریق گهواره در دسترس مادر که در مقابل آتش چمباتمه زده قرار گرفته است. بخاری در وسط دیوار به وسیله دو نوار گلی مشخص شده در بالا، سوراخی در سقف تعبیه گردیده تا دود از آن خارج شود. در طرف راست اطاق دیگری است که افراد خانواده که اطاق خود را به ما واگذار کرده اند در آنجا رفته خود را روی کاه و نی مستقر می سازند. در ته اطاقی که ما در آن هستیم در مقابل در ورودی دهانه ایست که به اطاق سومی راه می یابد که به صورت طویله است و سربازان و اسبهای

آنها در آن مستقر می‌شوند. درضمنیکه ما استقرار می‌یابیم زن خانه مشغول پختن نان لواش است. در عرض چند دقیقه آرد را خمیر کرده و نواله‌های نان را بر روی تابه داغ گذاشته است.

۳ نوامبر

سربازانی که همراه ما بودند فقط امروز صبح به قصر شیرین برمی‌گردند. آنها به راه انداختن قاطرچیان که همیشه در براه افتادن شتابی ندارند به ما کمک می‌کنند. در ساعت هفت سربل را ترک می‌گوئیم. دهکده بر روی پشته کوتاهی در پای تپه‌ای بایر و شیب‌دار قرار گرفته است. هنگام خروج از آن از روی پل کوچکی بر روی رودخانه که در مقابل آن کاروانها اطراق می‌کنند، عبور می‌کنیم. زنان حجاب ندارند. خطوط چهره بسیاری از آنها زیباست. راه ما از پای تپه سراسیب که دامنه راست رودخانه را تشکیل می‌دهد ادامه می‌یابد. این بلندی شکافته شده معبری را بوجود آورده که چون رخنه‌ای عظیم، با تیشه تراشیده شده و راه به دره مجاور داده، آب الوند از آن عبور می‌کند.

به کاروانهای عظیم هفتصد هشتصد نفری عشایر برمی‌خوریم که با چادر و حیوانات و اثاث خانه خود کوچ می‌کنند. اینها از سرمای زمستان گریزانند و درصدد یافتن آب و هوای ملایمتر و چراگاه‌های تازه‌ای برای رمة خود می‌باشند. چند کاروان دیگر مرکب از زوار است که مرده‌های خود را نیز در تابوتهائی که درست بسته نشده و یا در ضمن سفر شکسته است با خود حمل می‌کنند و بوی عفنی در پشت سر خود بجای می‌گذارند.

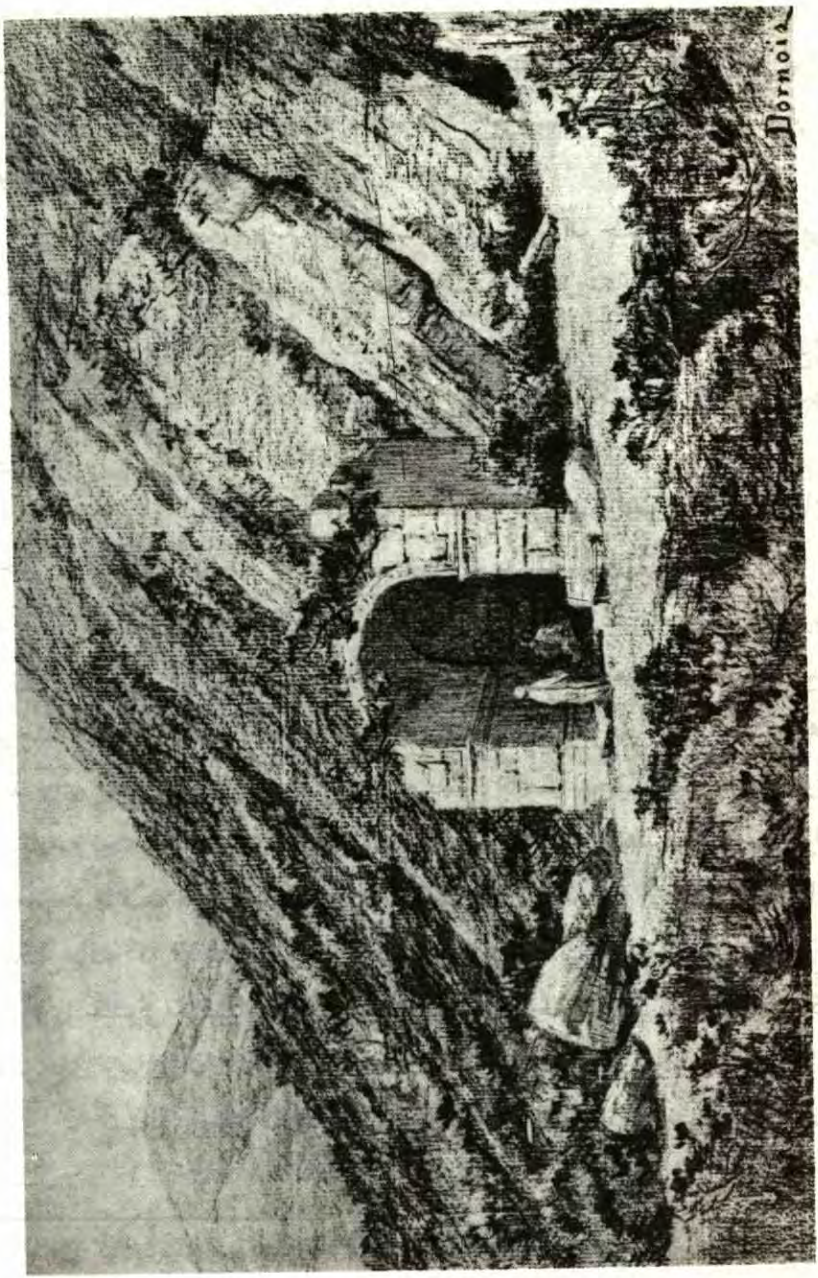
در ساعت نه خود را در پای محلی می‌یابیم که باید از کوه بالا رفت. به نظر می‌آید که دامنه کوه با چنگالی عظیم پاره شده و از عرض کوره‌راهی سراسیب در حاشیه پرتگاه‌ها در میان تخته سنگهاست که این صعود باشکوه

انجام می‌گیرد. این معبرها دروازه‌های مشهور سلسله جبال زاگرس است.^۱ از اینجا است که بالمره از دشتهای اعراب گذشته وارد فلاتهای مرتفع ایران می‌شوند. روستائی که امشب در آن وارد خواهیم شد هزار متر بلندتر از روستائی است که امروز صبح از آن بیرون آمدیم.

در پائین بلندی روستائی است که پیرامون آن چند ویرانه باستانی است. کاروانسرای آن شبیه دژ کوچکی است. این روستا را پای طاق نامند. به وسیله راه باریک دشواری صعودی پر زحمت را آغاز می‌کنیم. مسیر ما پر از سنگهایی است که در زیر پا لغزیده باعث سکندری خوردن اسبها می‌گردد.

چندین بار باید پیاده شد و دهنه اسب را گرفته آنرا عبور داد. تمشکهای وحشی و سنگهای بزرگ که بارهای حیوانات به آنها برخورد می‌کند باز هم بر اشکال کار می‌افزاید. تقریباً در کمر کوه در جائی که راه مسطح می‌گردد بنای کوچکی خودنمائی می‌کند که به نظر می‌رسد معبدی یونانی باشد. هر چند چیز بخصوصی جنبه مذهبی را برای آن نشان نمی‌دهد لیکن ظاهراً باید برای یک هدف دینی ساخته شده باشد. باعث تعجب است که بر روی دو یا سه تخته سنگ که قسمت عقب بنا را تشکیل می‌دهد هیچ نوع محراب یا مذبح، طاقچه یا علامتی دیده نمی‌شود. این معبد فقط از یک طاق ساده تشکیل یافته که از سنگهایی که منظم تراشیده شده بنا گردیده است. بر روی گیلوئی تزئیناتی که کاملاً ضایع شده حجاری گردیده است لیکن نقش‌های زیبای آن تشخیص داده می‌شود. در درون طاق نواری است که بر روی آن گل‌هایی به سبک ساده که حاکی از ذوق هنرمند آنست نموده شده است.

۱- ظاهراً کوه غیرقابل عبور بوده و سمیرامیس اول بوده است که این راه را برای عبور سپاهش احداث کرده است.



آثري به شيوه يوناني در گرنددهاي زاگرس

از این نقطه شخص بر تمام تنگ و دره مشرف است. پس از نیم ساعت راه داخل جنگل کوچکی مرکب از درخت بلوط می شویم که شبیه به آنچه است که بین جولامرگ و عمادیه و موصل بدان برخورده ایم. اسبهای معتاد به راه رفتن در دشت، در زیر درختان به راست و چپ سرگردان می شوند، بارها را شاخه های کوتاه درختان از جا می کنند.

حدود ساعت دو به روستای کوچکی می رسیم که نام آن میان تنگ است. خانه های آن در میان درختان پراکنده است. پیوسته راه خود را در دره آب الوند از میان درختان بلوط و آتش و انجیر وحشی ادامه می دهیم، دسته های بیشماری کبک در جلو ما در پروازند. به چند گرگ نیز برمی خوریم لیکن آنها جرأت نزدیک شدن ندارند.

چند صد متر دیگر پیش می رویم و به گردنه ای می رسیم که در آنجا از دره آب الوند گذشته وارد دره آب کردند می شویم. جنگل خاتمه می یابد، دشتهای وسیع از یکنوع زمین باطلاقی پوشیده با گیاه در دنبال آن قرار دارد. متن هوا خنک است. در سطح بسیار مرتفعی حرکت می کنیم، ارتفاع سنج، ارتفاع ۱۷۰۰ متری بالای سطح دریا را نشان می دهد. در طرف چپ ما روستاهای کوچکی بر روی دامنه کوه در مدخل دره های کوچک فرعی ساخته شده است. با دنبال کردن سرازیری آبرو دره جدید بالاخره به کوفه می رسیم. در اینجا کاملاً در فصل پاییز هستیم درختان عاری از برگ هستند. برگهای مرده بر روی زمین ریخته. شاخه های درختان انگور لاغر و برهنه هستند. چقدر دور از نخلستانهای خانقین هستیم. باغهای کوچک اینجا با موستانه هایشان که دیوارهای آنها از سنگهای بدون ملاط که روی هم چیده شده تشکیل یافته شبیه باغهای کشور خودمان می باشد. ساکنین محل مهربان و خدمتگزار به نظر می رسند. راه دهکده را به ما نشان می دهند.

به محض ورود نخستین وظیفه ما اینست که سزاغ قائم مقام را بگیریم.

اما کسی حرف ما را نمی فهمد. قائم مقام یک اصطلاح ترکی است. چنین

مقامی در ایران وجود ندارد. چون نمی دانم چگونه مطلب خود را بفهمانم دل به دریا زده نامه‌ی والی تبریز را نشان می دهم. یکی از حضار اشاره می کند که مقصود مرا فهمیده است. هایملن در حیاط خانه‌ی یکی از اهالی که از من پذیرائی کرده توقف می کند و من به دیدن رئیس قریه می روم. مادامیکه او نامه هائی را که حامل آن هستم می خواند، سواره در خانه‌ی او می مانم، بعداً او مرا به داخل خانه دعوت می کند. وی در ته اطاقی روی حصیر نشسته و کارکنانش نیز اطراف او نشسته اند. تقاضا می کند که پهلوی او بنشینم. چون به تنهائی نمی توانم چکمه های خود را درآورم دو نفر سرباز در این کار مرا یاری می دهند. و من پیوسته به کمک کتاب لغت می خواهم چند کلمه با وی حرف بزنم. باعث تأسف است که نمی توانم به سهولت حرف بزنم زیرا وی کاملاً آماده شنیدن است. وی دستور می دهد سه کبک و یک کیسه کوچک برنج به من اهداء کنند. چون نمی خواهم در ابراز ادب عقب بمانم قطب نمائی که آویزان داشتم به وی تقدیم می کنم سپس خداحافظی کرده به دنبال هایملن می روم.

کردی که از ما پذیرائی کرده منتهای مهربانی را بجا آورده در کار مستقر شدن بما کمک می کند.

در اطراف حیاط نسبتاً کوچک طویلله ای قرار دارد. در طرف راست انتهای حیاط پلکانی است که به بام منتهی می گردد؛ روی این بام محل سکونت ساخته شده است. این محل اطاقی است که نمای آن دیواری ندارد. در عقب اطاق در هر طرف دو باب در است که به دو اطاق تاریک کوچک راه می یابد. در وسط دیوار سمت راست یک بخاری بنا گردیده است. کف مسکن از گل کوبیده تشکیل یافته؛ ظاهر اطاق تمیز است و گرد و خاک و تار عنکبوت وجود ندارد. همه افراد خانه برای اینکه مسکن خود را در اختیار ما قرار دهند، روی پشت بام خواهند خوابید.

شهر کردند نسبتاً بااهمیت است؛ تقریباً هزار و دویست خانه دارد که در

طبقات مختلف السطح در دو سوی شکافی در کوه، مثل اینکه با تبری عظیم آنرا شکافته، کنار هم قرار گرفته‌اند. سنگ بدنه چپ کوه خاکستری یک دست است و منظرهٔ گیرائی دارد. روی قلّه کوه چشمه‌ای روشن و زلال از زمین بیرون جسته داخل حوضچه‌ای طبیعی گشته و از وسط شکاف کوه برای مشروب ساختن شهر سرازیر می‌شود. شیب کوه بسیار زیاد است. پایه یک خانه همسطح خانهٔ زیرین قرار گرفته است. یکی از مرتفعترین خانه‌هایی که بر روی دامنهٔ مقابل، از مسکن خود می‌بینیم بنا گچ و آهک سفیدکاری شده یک طبقه بالای آن واقع شده که بر روی چند ستون و شش طاق قرار گرفته است. جلو پنجره‌های آن بالکنهایی به رنگ سبز است.

۴ نوامبر

ساعت شش، قریه را ترک می‌کنیم. سربازانی را که تقاضا کرده بودم هنوز نیامده‌اند. بدنبال آنها می‌فرستم؛ باز هم نمی‌آیند؛ شاید مقصود مرا نمی‌فهمند. تنها به راه می‌افتیم. جاده در ابتدا از میان دشتها و مراتع می‌گذرد. ساعت نه به روستای خسروآباد می‌رسیم که به زحمت از ده دوازده خانه تجاوز می‌کند. اطراف خانه‌ها را باغهای کوچکی احاطه کرده که برگهای زرد آنها بر روی زمین ریخته بوی پائیز را منتشر می‌سازد. اکنون از وسط زمینی سنگلاخ حرکت می‌کنیم. چند نفر دهاتی در میان تخته‌سنگها حرکت کرده در پناه محافظهای کوتاهی خود را مخفی می‌سازند و بدین طریق کبک‌هایی را که نزدیک آنها حرکت می‌کنند شکار می‌نمایند. ظهر به هارون‌آباد می‌رسیم. دهکده به زحمت از دور نمایان است. کلبه‌های کوچک روی صخره‌های خاکستری رنگ با خورده‌سنگهایی از همان نوع ساخته شده است. بر روی یک تپه بلند مصنوعی خاکی که ده متر ارتفاع دارد برجی واقع شده است. سربازی برای نگهبانی از برج بالا رفته است یا بهتر بگویم ساکت پالتواش را دور خود پیچیده در انتظار سرباز دیگری که می‌آید تا

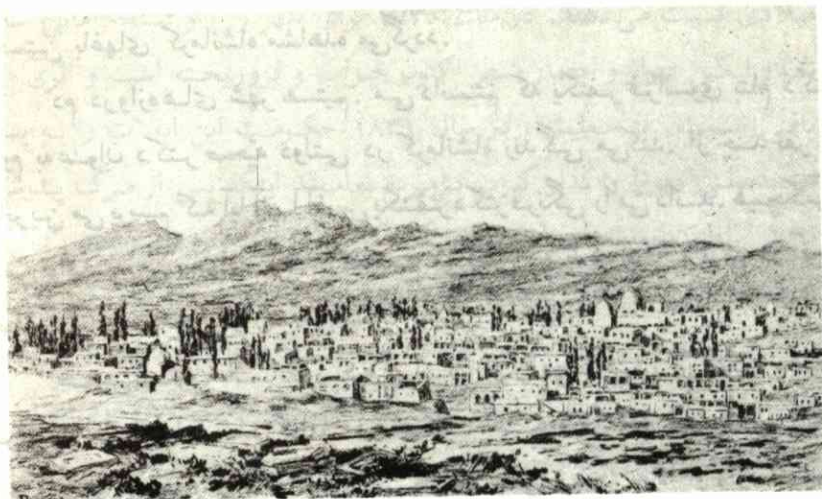
جای او را بگیرد، خوابیده است. خانه سفیدی که مجزا از خانه های دیگر است محل اقامت حاکم شهر است. طاقهائی در طبقه هم کف که یک یا دو پا از زمین بلندتر است حامل ساختمانی است که پنجره هائی به طرف بیرون دارد. در منتهی الیه قریه ویرانه های یک قصر دژمانند، کاخی یا لااقل ساختمان مهمی وجود دارد. خانه های مدخل قریه گلین است. اهالی نزد ما آمده می خواهند ما را در خانه های خود مسکن دهند و با اصرار مسکن خویش را بما ارائه می دهند و تاکنون به چنین رفتاری برخورد نکرده بودیم.

هنوز درست از شهر خارج نشده بودیم که هوا را ابر می پوشاند و بارانی تند فرو می ریزد. جاده ناگهان می پیچد. از دنبال کردن راه کنار رودخانه خودداری کرده از این دشت بزرگ باطلاقی خارج شده وارد یک دره حاصلخیز مزروع می گردیم. در امتداد تیرهای تلگرافی که خط آن تقریباً به موازات جاده است براه خود ادامه می دهیم. بهرحال این راه مطمئناً به سوی کرمانشاه می رود.

پس از خروج از قریه هارون آباد راه تبدیل به جاده باریک دشواری می گردد از وسط تخته سنگها و سنگ ریزه ها عبور می کند. با رسیدن به قلعه کوه باید از جاده باز هم مشکلتری پائین برویم و داخل دره ای پر از تخته سنگهای فروریخته شویم. از ستیغ کوه دورنما بر روی یک فرورفتگی عظیمی به شکل اسپریس بسیار بزرگی گسترده است که باید آنرا طی کرد. اثر راه کاروانهای قبلی سبزی مرغزار را به رنگ خاکستری درآورده است. در انتهای این قسمت کوه شکاف عظیمی که بسیار منظم کوه را بریده که گوئی دست بشر آنرا تراشیده است. نزول از بلندی بسیار صعب است. و مدت سه ربع ساعت طول می کشد. از وسط دشت نهری کوچک جاری است که در کنار آن روستائی مرکب از چند کلبه واقع شده است. طی این دشت برای ما بیش از دو ساعت طول می کشد. بعلاوه راهی که از میان تخته سنگها عبور می کند نیز از صعود فعلی مشکلتر است. در ارتفاع گردنه (گردنه چازوار) دورنمای

دشت بزرگ ماهیدشت نمایان می‌گردد. این روستای کوچک که منزل بعدی ما را تشکیل می‌دهد از دور فقط بصورت نقطه سفیدی به چشم می‌خورد. شب فرا می‌رسد، در این شب تاریک بدون ماه می‌ترسم که مبادا گم شویم. نمی‌دانیم که بر سر قاطرچیان که عقب مانده اند چه آمده است. هنگام گذشتن از نزدیک دسته‌ای از چند خانه که خارج از تنگ قرار دارد، می‌پرسم آیا کسی می‌خواهد که راهنمای ما شود. همینکه کلمه انعام را به زبان آوردم دو یا سه نفر داوطلب می‌شوند. از میان آنها کدخدای ده یکی را برای ما انتخاب می‌کند.

فرود از کوه بسیار دشوار است. در ساعت شش و نیم شب به حدی تاریک است که نمی‌توان سواری که جلو ما در حرکت است تشخیص داد. جاده صاف است. زمینه دشت مرطوب و باطلاقی است. از برکه و گودال بزرگ آبی عبور می‌کنیم. اسبهای خسته دوسه بار سکندری خورده در گل می‌افتند. برای بلند کردن و میزان کردن بارها باید فانوس را روشن کرد. باران به باریدن ادامه می‌دهد و وقتیکه به ماهیدشت می‌رسیم در منتهای شدت خود می‌باشد. در کاروانسرا جایی نیست. از یک منزل خصوصی تقاضای پذیرائی می‌کنیم. آنها انباری را بما ارائه می‌دهند که معبریک طولیله محسوب می‌شود. بدون یک چنین سقف نیم‌خیسی که دارای شکافهایی است وضع ما چندان بدتر از این هم نمی‌بود. با گنده‌های هیزم آتش بزرگی برای گرم کردن و خشک نمودن خود می‌افروزیم. یوان کبک‌هایی را که من در راه شکار کرده‌ام و وی سواره آنها را پراکنده بود، بر روی سمبه تفنگ به سیخ کشیده بر روی آتش افروخته، کباب می‌کند و میزبان ما هم برایمان میوه می‌آورد. — فردا در کرمانشاه خواهیم بود.



منظره عمومی همدان

فصل دوازدهم

از کرمانشاه به تهران

از ۵ تا ۱۳ نوامبر

ورود به کرمانشاه. — دکتر ووم. — خانه ایرانی. — کرمانشاه. — تاریخ آن. — میدان نو. — صدای بوق روزانه. — ساعت شرقی. — آقا حسن. — زندگی و اخلاق دهقانان کرد. — بازدید از طاقهای طاق بستان. — قصر عمادیه. — شام در خانه آقا حسن. — عزیمت از کرمانشاه. — بیستون. — سنگ نبشته‌ها. — صحنه. — کنگاور. — اسدآباد. — ورود به همدان؛ حمله. — چاپارخانه. — آقای کاراپت. — همدان، تاریخ آن. — قبر استر و مردوخای. — قبر ابوعلی سینا. — بازارها. — حلاج‌ها. — عیدهای پوریم. — عزیمت از همدان. — کاروانسرای ملاگرد. — زره. — میرک. — نوبران. — رضاچای. — سیمبه. — ساوه. — خان‌آباد. — رباط کریم. — ورود به تهران.

با خروج از ماهیدشت، مشغول گذشتن از دشت باطلاقی هستیم که دهکده در وسط آن قرار دارد. پس از دو ساعت طی طریق به تعدادی تپه‌های سنگی می‌رسیم که پس از آن دره حاصلخیزی است که در انتهای آن

نخستین باغهای کرمانشاه مشاهده می‌گردد.

دم دروازه‌های شهر هستیم. می‌دانستم که یکنفر فرانسوی بنام دکتر ووم به‌عنوان دکتر صحتیه دولتی در کرمانشاه زندگی می‌کند. از چند نفر از عابرین می‌پرسم که آیا آنها آدرس یکنفر دکتر فرنگی را می‌دانند. هیچکس نمی‌تواند به من جواب دهد. تصمیم می‌گیرم به تلگرافخانه بروم در آنجا خواهند توانست محل او را به من نشان دهند.

شمس‌العلوم، همانطور که ایرانیان او را می‌نامند، از اینکه یکنفر فرانسوی بر او وارد شده کاملاً در شگفت است و من اثر خوشحالی را در وجنات او مشاهده می‌کنم. وی نمی‌خواهد جایی به جز خانه او وارد شویم، نوکرش را می‌فرستد تا کاروانی را که در تلگرافخانه گذاشته‌ام پیدا کرده بیاورد. دکتر یک تالار بزرگ خالی را در اختیار ما قرار می‌دهد که اسباب سفر خود را در آن قرار دهیم چون تخت خوابی ندارد که به ما واگذار کند شب را روی قالیهای تالارش می‌گذرانیم. این خانه نمونه کامل یک خانه ایرانی است. از دکتر اجازه می‌گیرم نقشه‌ای از روی آن بردارم. (نگاه کنید به صفحه ۴۱۰).

کرمانشاه با شهر سنه که در شمال آن واقع شده عنوان حاکم نشین کردستان ایران را دارند. شهر که در دامنه تپه‌ای قرار گرفته و به وسیله چند نهر از شعبات قزاسو مشروب می‌شود مرکز سرزمینی بسیار حاصل خیز است. هم دشتها و هم نواحی کوهستانی آن منبع ثروت است: در دشتها غلات و خشخاش و پنبه کشت می‌شود، مراتع کوهها برای گله‌های گوسفند بسیار عالی است. بعضی‌ها می‌گویند مؤسس شهر شخصی بنام کرمان بوده که نام خود را به شهر داده است.* بعضی دیگر آنرا به شاپور دوم در قرن چهارم

*هنگام شهر کنونی کرمانشاه که اکنون به نام باختران موسوم گشته شهری است که محمدعلی میرزای دولت‌شاه بر روی تپه‌های دامنه کوه در کنار نهر آپشوران احداث کرد. شهر اصلی کهنه که

میلادی نسبت می دهند. در سال ۱۷۳۰ برای شهر بارو و استحکاماتی ساخته شد؛ لیکن دیوار و حصار شهر اکنون خراب و فروریخته است و اثری از آن باقی نیست. فتحعلیشاه در سال ۱۸۳۱ حکومت این ایالات را به پسرش محمدعلی میرزا واگذار کرد. نامبرده به امید اینکه پس از مرگ پدرش به تخت سلطنت به نشیند با اعمال نیک کوشید تا نزد مردم محبوبیت پیدا کند. شاهزاده پیش از پدر درگذشت و حکومت آن ناحیه در دست مُحب علی میرزا که مردی نادان و ستمگر بود افتاد. وی ستمگری را با بدرفتاری و تحمیل مالیاتهای بیحد به پایه ای رسانید که بیشتر اهالی به جلای وطن پرداختند.

ناصرالدین شاه چندی پس از جلوس او را از حکومت معزول و عمادالدوله عمویش را جانشین او ساخت. این شخص حکومتی خردمندانه و عادلانه برقرار کرد. بازرگانی و صنعت شهر را رونق و ایالت را از قید مالیاتهای سخت و بیمورد رهایی بخشید.

شهر در حدود سی هزار نفر سکنه دارد. در این شهر صنعت زرگری و نقره کاری رواج دارد و اشیاء زرگری زیبایی می سازند. در بازار بادگیرهای بسیار ظریف و زیبایی با نقشهای قشنگ درست می کنند. در آنجا هزاران شیء کوچک مسین که در میان امته اروپائی چون چلوار بیرمگام و قند مارسیلی عرضه می شود، به عمل می آورند.

دکتر ما را به قصر والی می برد که مشرف بر میدان نو می باشد، در آنجا پست تلگراف هم قرار دارد. کارمند تلگراف خانه به انگلیسی سخن می گوید، ما را پشت بام خانه می برند، در آنجا منظره کامل شهر و حوالی آن نمایان است. میدان بسیار شلوغ و پرسروصداست. قهوه خانه های اطراف میدان با تابلوهای نقاشی که دیوارها را رنگارنگ ساخته تزئین یافته است.

اکنون اثری از آن نیست در کنار آب قراسو در شمال غربی طاق بستان قرار داشته آثار آن به نام شهر یا قلعه کهنه در حدود ۴۵ سال پیش که مترجم این کتاب از آن دیدن کرد هنوز وجود داشت. مترجم

در سمت چپ ما، در آن دورادور، کوه بیستون کشیده شده که با صخره بیستون منتهی می شود. این کوه باشکوه که خورشید غروبگاهی آنرا با اشعه خود به رنگی گلگون روشن ساخته در حاشیه دشتی عظیم قرار گرفته که قراسو آنرا مشروب می سازد.

بر روی جبهه جنوبی میدان کلبه کوچکی مشرف به بام وجود دارد که با نقاشیهای ظریفی تزئین یافته است. هر عصر هنگام غروب آفتاب پنج یا شش نفر موزیک چی در آن کلبه بالا رفته تا اینکه اندوهی را که مردم از غروب کردن خورشید و آرزوی دوباره دیدن آن را در فردا دارند ابراز دارند. موزیک را با زدن طبل تنها آغاز می کنند، بلافاصله طبل بزرگ با آن همراهی می نماید. بعداً آلات موسیقی ابتداء به نواهای آرام می پردازند، سپس سُرنا آهنگهای فوق العاده فانتزی سر می دهد. سرانجام همه این آلات به نوا درمی آیند. چند شیپور دراز راست صداهای خود را که شبیه زوزه کشیدن است به این کنسرت جهنمی می آمیزند. موزیک از صدا باز می ایستد. شیپور آخرین ناله خود را سر می هد، با یک شلیک توپ، خورشید ناپدید می گردد. شیپورهای قشون آهنگ نظامی حکومتی را می نوازند. روز بعد آغاز می شود، اگر ما اروپائیان امروز هنوز در پنجم نوامبر هستیم شرقیها یعنی ترکها و ایرانیها در روز ششم هستند، این روش تاریخ شرقی غالباً ما را دچار اشتباه می سازد. به حساب تقویم اروپائی یک روز عقب هستیم.

برای دیدار از آقای حسن شخص مهم و ثروتمند کرمانشاه که حکام آن ناحیه برای وی اهمیت زیادی قائلند خیلی دیر شده بود. این شخص احتیاجات و منافع دول خارجی را که قنصل ندارند به عهده دارد. آقای برنای محبت کرده پیغامی برای وی فرستاده بود. چنانچه آقای ووم از روی کمال محبت تمایل خود را به مسکن دادن هموطنانش ابراز نداشته بود آقا حسن کسی بود که از ما پذیرائی می کرد چنانچه وی چنین کاری را در حق همه اروپائینی که به کرمانشاه می آیند انجام می دهد.

پس از بازگشت به خانه، ناراحتیهائی را که با راهنمایمان نتو داشتیم برای دکتر تعریف می‌کنم. چون وی فرصت دیدن آقای گوته را داشته از وی می‌پرسم که آیا آن هموطن ما آنطوریکه نتو ادعا داشت از وی راضی بوده است. معلوم می‌شود که آقای گوته از نامبرده، برعکس چندان خشنود نبوده است و پس از اینکه چند فقره نادرستی از وی دیده وی را پس فرستاده است.

گردان ایالت کرمانشاه مردمی آرام و خوش‌برخورند؛ آنها به فرقهٔ علی‌آلهی تعلق دارند که با گذشت‌ترین فرقه‌های مذهبی هستند. در بعضی از دهکده‌ها پیروان این فرقه با مسیحیان که گذشت آنها کمتر است آمیزش دارند.

در چندین سرکشی که آقای ووم همراه نوکرانش به عمل آورده دیده است که مسیحیان زنان خود را پوشیده نگه‌میدارند در صورتیکه مردان زنان خویش را آزاد می‌گذارند.

زنان دارای حجاب نیستند. لباسی می‌پوشند که بسیار عجیب و غریب است. بعضی از آنها دارای شلیطه‌هائی است که چنرهای از جنس نی دارند. دامنی سرخ‌رنگ و یک نیم‌تنه. از آنچه در زیر لباس می‌پوشند اطلاعی ندارم.

شب‌هنگام به‌عنوان سرگرمی دکتر اطلاعاتی در اختیار من گذاشت که بسیار جالب است و یادداشتهای مرا دربارهٔ زندگی دهقانان گرد تکمیل کرد. خلاصهٔ آموزشهای وی به شرح زیر است:

روستای هومرمل واقع در کنار جاده شهر سنه بهترین نمونهٔ دهکده‌های کردستان است که می‌توان آنرا به‌عنوان مثال بکار برد.

این دهکده در حدود دویست و پنجاه خانه و هزار و دویست سرنشین دارد. بیشتر اهالی کرد هستند. مذهب آنها تشیع است و متعلق به طوایف کزند و گوران و کلهر عشایر قدیم می‌باشند.

ثروت آنها بالغ بر سیصد راس چهارپای اهلی، هزار و سیصد و پنجاه گوسفند و بز و سیصد رأس الاغ است. حیوانات یا بر روی زمین به استراحت و یا در ارتفاعات که جزء خالصه دولت است به چرا مشغولند. از لحاظ زمینهای زراعی دهکده دارای تمام زمینهای است که می توان آنها را شخم زد (۴ یا ۵ هکتار به وسیله یک جفت گاو). در این سطح زراعی پنج خروار گندم یعنی پانصد من^۱ (هر منی سه کیلو و ۱۲۰ گرم است) و مقداری تریاک و جو و گاهی اوقات هم پنبه کشت می کنند. گندم هر صد منی پانصد من حاصل می دهد. یک خروار گندم دوازده قران و یک خروار جو پانزده قران به فروش می رسد. سال گذشته چهل و پنج من تریاک برداشت کرده اند که هر منی هشت تومان به فروش رسیده است.^۲

دهکده دارای باغهای میوه نیز هست که از آنها مقداری زردآلو، آلو، سیب، بادام، هلو به دست می آید. در جالیزها سیب زمینی کشت می شود (که آنرا نمی خورند)، نخود و پیاز، باقلا، سیر و بادمجان، خربوزه، کدو، هندوانه تولید می گردد؛ گردو و بلوط هم دارند.

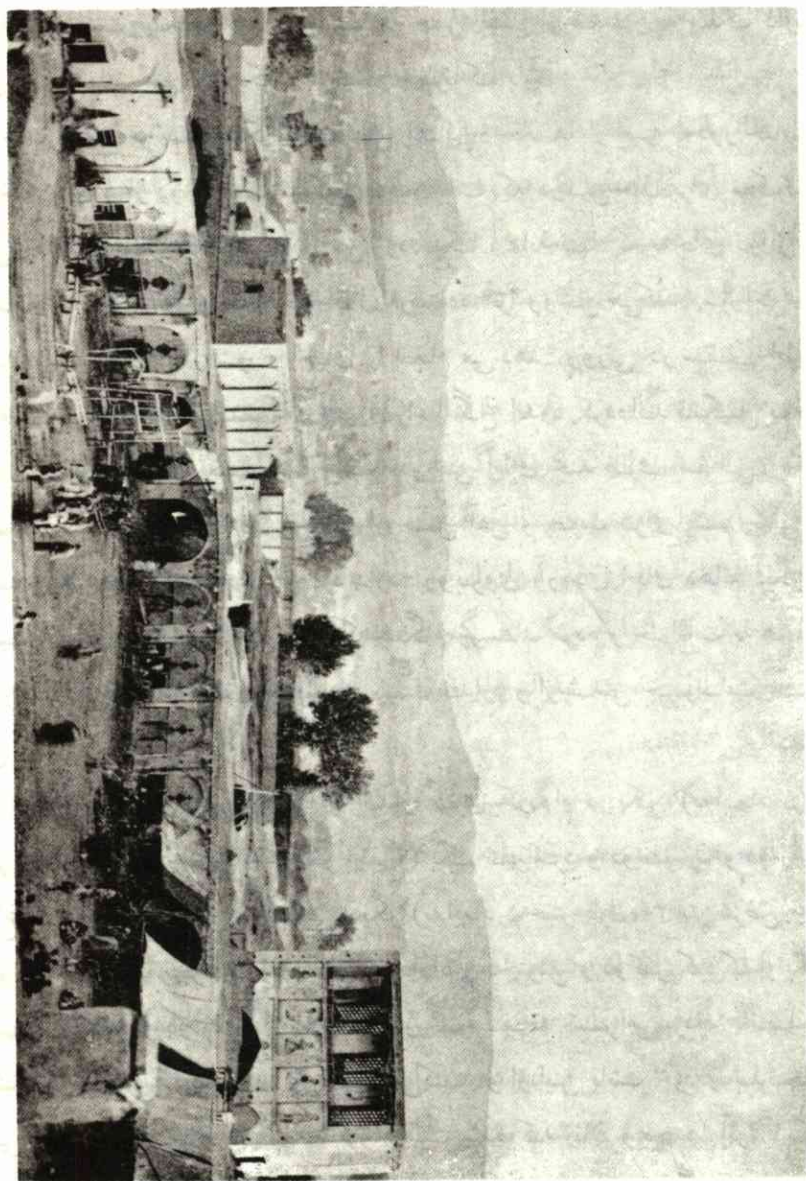
این روستا متعلق به حاجی محمدعلی است که تبعه عثمانی می باشد. مالک از کردهائیکه روی زمینهای او کار می کنند در مقابل حق مالکیت خود یک سوم محصول را مطالبه می نماید. این نرخ فوق العاده زیاد دهکده را که از فقر و بیماری ناتوان گشته به ویرانی می کشد. این نوع مالکیت و تیول داری اقویا و ثروتمندان که وحشیانه به مردم ستم روا می دارند چیزی وحشتناک است. در عوض اینکه برای پرداخت بدهی او تسهیلاتی برای دهقان فقیر فراهم سازند با مطالبه پرداختهای بیحد و غیرعادلانه او را خرد می کنند.

کار بعضی از مالکان متمول به جایی می رسد که بدین طریق قسمت

۱- مقدار من در نواحی مختلفه ایران با هم تفاوت دارد؛ در شهرهای تهران و اصفهان و بوشهر با هم فرق دارد. من تبریز بالغ بر شش کیلوگرم است.

۲- هر قران در حقیقت معادل هشتاد سانتیم و هر تومان هشت فرانک است.

میدان عمومی کرمانشاه



اعظم محصولات ایالت را به تصرف خود درمی آورند. در ایالت کرمانشاه که دارای دویست و پنجاه دهکده است آقا حسن بیش از صد پارچه ملک دارد. این برای دولت می توان یکنوع انحصار خطرناک باشد.

برگردیم بر سر زندگی خصوصی اهالی؛ خانه ها از چینه به دور حیاطی ساخته شده و از دو قسمت تشکیل یافته است که درعین حال برای سکونت اهل خانه و حیوانات آنها به کار می رود. یک دهانه تنها که به جای در از آن استفاده می شود نور را به داخل اطاق فرستاده آنرا روشن می کند. سوراخی در زمین وسط اطاق کارتنور و اجاق را انجام می دهد. روزی در سقف اطاق که از شاخه های درخت که روی آن را با گل اندود کرده اند تشکیل یافته بالای گودال اجاق تعبیه شده است. در این اطاق چند ظرف سفالی، یک گهواره ابتدائی و چرخ کوچکی از جنس آهن و چوب برای پشم ریزی و بستری از جنس نم خشن وجود دارد. رویروی ورودی اطاق دهانه دیگری است که به اصطبل راه می یابد که هنگام زمستان مردم و حیوانات با هم در آن بسر می بزند. کف اصطبل شیب ندارد و از شاش حیوانات خیس می باشد.

من دو باب از این اطاقها را اندازه گیری کرده ام در یکی (به ابعاد ۳/۵ متر طول و ۳ متر عرض و ۲ متر ارتفاع) یک نفر مرد و دو نفر زن و دو رأس الاغ سکونت داشتند. در اطاقی دیگر (به ابعاد ۵ متر طول، ۳ متر عرض و ۲ متر ارتفاع) یک نفر مرد و زوجه او و داماد و دخترش و دو نفر کودک و یک جفت گاو و دو رأس الاغ و چهار گوسفند بسر می بردند. آنها در مشمژکننده ترین کشفاتها زندگی می کنند و از این بابت خود را بدبخت نمی دانند سوخت آنها از تپاله گاو درست شده که زنان و بچه ها آنرا با کاه مخلوط کرده به صورت قرصهائی درمی آورند. آذوقه خانواده را در گوشه ای روی هم چیده یا دم درب خانه قرار می دهند.

آب توسط قناتی از کوه آورده می شود. جمع آوری زباله و خاکروبه

اصلاً انجام نمی‌گیرد. حیواناتی را که سقط می‌شوند در سی قلمی دهکده می‌اندازند. به زودی سگها وشغالها و کلاغها آنها را برطرف می‌سازند. اشغال ذبح حیوانات جلو خانه باقی مانده می‌پوسد.

نان اساس تغذیه را تشکیل می‌دهد و از گندم و ذرت و بلوط درست می‌شود. آرد را خمیر کرده به صورت ورقهائی روی تابه آهنی پهن کرده می‌پزند. اما خمیر خوب ورز نخورده و بد تخمیر گردیده بالنتیجه سنگین و غیر قابل هضم است. مردان بیش از هفتصد و پنجاه گرم نان در روز نمی‌خورند.

شیرهای گاو و بز را در ظرفهای مسی جمع‌آوری می‌کنند. وقتی که شیر بسته و دلمه شد از آن کره می‌گیرند. دهقانان از ماست تغذیه می‌کنند. مواد مایع لبنیات را به مصرف رسانده بقیه را به فروش می‌رسانند.

آنها مرغها و تخم آنها را که خود به ندرت می‌خورند نیز می‌فروشند. همراه نان که آنها چمک می‌گویند نه لواش، خیار و کدو و پیاز و سیر م، خورند. برنج تحت عنوان پلو خوراکی فوق‌العاده است که فقط در اعیاد و جشنها می‌خورند.

در دهکده هر روز گوسفندی را که در حدود بیست و دو کیلوگرم وزن دارد ذبح می‌کنند. هر خانواده از گوشت گوسفند نیمین که برای هر نفر دویست گرم در هفته است می‌خرد.

لباس مردان از یک پیراهن زیر پنبه‌ای که تا ناف می‌رسد، یک شلوار گشاد که گاهی اوقات مچ پا تنگ و چسبان می‌گردد و یک قبای بزرگ صلیبی شکل از جنس پنبه دارای راه‌های سفید و آبی یا قرمز که در کمر توسط کمربندی فشرده شده تشکیل یافته است. پافزار آنها را گیوه و پوشش سرشان را عرقچین نم‌دین نوک‌تیز و یا گنبدی شکل تشکیل می‌دهد که اطراف آن دستمالی می‌بندند.

زنان یک پیراهن زیری دارند که تا پهلوهای آنها می‌رسد؛ بعلاوه

پیراهن بلندی مانند دهقانان مصری می پوشند. پارچه بزرگی که روی سر آنها محکم بسته شده سرپوش آنها را تشکیل می دهد که مانندشالی روی شانه های آنها می افتد.

همه این موجودات طبعاً کثیف و ژنده پوش و بدبو هستند. همه اینها به معنی فلاکت است. با وجود براین از لحاظ نژاد زیبا هستند. مردان و زنان هرچند در تأسف بارترین وضع بهداشتی زندگی می کنند دارای ساختمان بدنی خوب، قوی و زورمند می باشند. خطوط چهره زنان زیبا و عضلات آنها پیچیده و خود آنها فریبنده و جذابند. مردان در سنین بیست، بیست و پنج سالگی و دختران در حدود دوازده سالگی ازدواج می کنند.

در دو دهکده تعداد مرگ و میر اطفال را به شرح زیر به دست آورده ام: در روستای فتاه از هر هفت کودک که زنده به دنیا آمده اند تعداد شش کودک پیش از پنج سالگی مرده اند. در روستای سراگلی از هر شش کودک چهار نفر پیش از ده سالگی درگذشته اند.

از دو سال پیش مدارس در دهات کوچک مختلف تأسیس گشته است. از هر صد و پنجاه کودک چهارده نفر (کمی کمتر از یک دهم) به مدرسه می روند. بی سوادی کامل بین اهالی حکمفرماست. در هر دهکده دوازده نفر از سواد خواندن برخوردارند و دو نفر می توانند امضاء کنند.

در باره شهرهای بزرگ ایران نباید از روی این شرح اندوهبار روستاهای کوچک قضاوت کرد. در شهرهای بزرگ افراد باهوش و دانائی می یابید که سطح ادراک آنها از حد متوسط بالاتر است لیکن تاکنون فقط حد متوسط شهرها را در نظر گرفته اند. به عقیده من ایرانیان محققاً از نظر هوش و لطافت طبع برتر از ترکان هستند. چنانچه ایرانیان از نظر جغرافیائی موقعیتی را که ترکان بر روی کره زمین اشغال کرده اند می داشتند، فرهنگ و تمدن ما اروپائیان آسانتر در نزد آنان انتشار می یافت. عثمانیها با انحطاط و تعصب شدید خود برضد هرچه بتواند از این لحاظ در مورد افکار تازه سودی در بر

داشته باشد مبارزه می‌کنند.

۶ نوامبر

پیش از ظهر به دیدن آقا حسن می‌رویم. وی یک کلمه فرانسه یا انگلیسی نمی‌داند. گفتگو بسیار دشوار است زیرا آقای ووم بهتر از ما چیزی از فارسی نمی‌داند؛ لیکن مستخدم بلغاریش زبان ترکی می‌داند. آقای ووم سخنان ما را به بلغاری برای مستخدم خود ترجمه می‌کند وی آنرا به فارسی برمی‌گرداند.

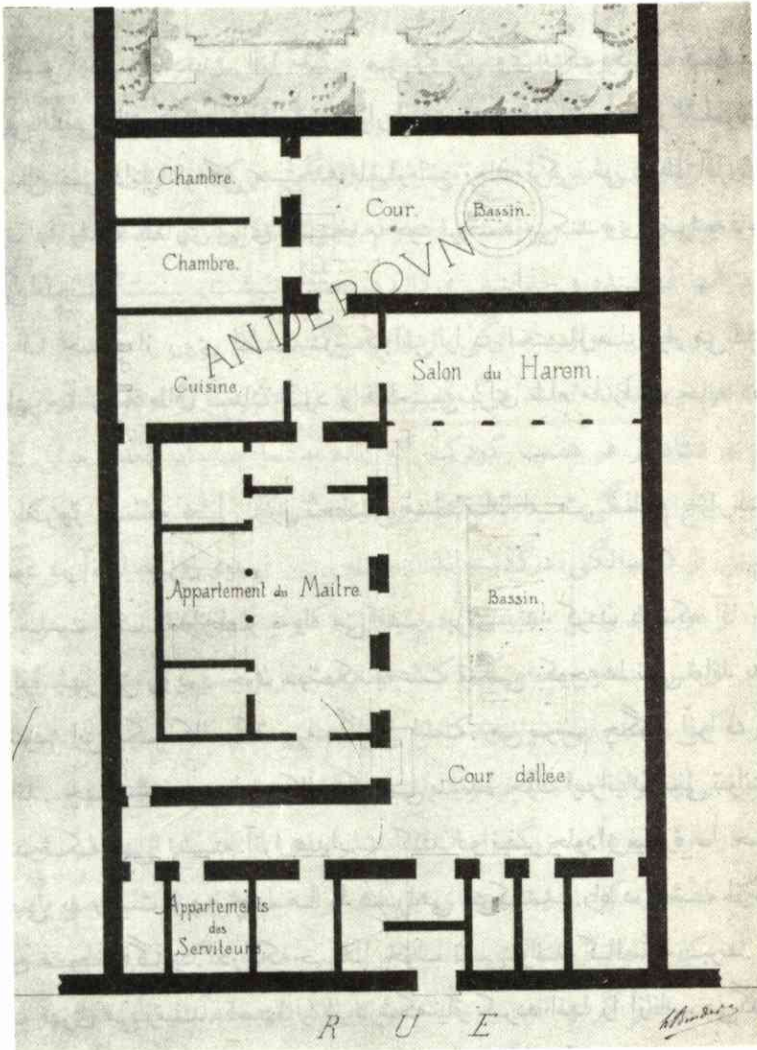
آقا حسن از روی لطف درشکه‌اش را در اختیار ما قرار می‌دهد تا بعد از ظهر ما را به طاق بستان ببرد و همچنین برای شام ما را به خانه دعوت می‌کند.

امروز جمعه یعنی روز تعطیل مسلمانان است. تمام بازار بسته و نمی‌شود در آنجا چیزی دید.

ساعت یک بعد از ظهر به راه می‌افتیم. برای پیدا کردن درشکه آقا حسن به دروازه شهر می‌رویم. چون درشکه به علت تنگی کوچه‌ها نمی‌تواند به شهر وارد شود. این یک کالسکه بیرمنگامی است. می‌پرسم چگونه آنرا به ایران آورده‌اند. چهار اسب به این کالسکه می‌بندند، چون ایرانیان نمی‌توانند در محل درشکه‌چی نشسته آنرا هدایت کنند دو نفر جلودار سواره با حرکت قیقاقی به راست و به چپ ما را همراهی می‌کنند. راه در دشت از میان باغهای میوه می‌گذرد. درشکه‌چی‌ها خوب نمی‌توانند کالسکه ببرند. چون نزدیک نهری می‌رسند. اسبها را از درشکه باز کرده آنها را از آب می‌گذرانند بعد درشکه را رد می‌کنند سپس دوباره اسبها را به کالسکه می‌بندند.

به رودخانه قراسومی رسیم که باید به آب زد و از گذار عبور کرد. رودخانه عریض است و جریان آب نسبتاً سریع می‌باشد. هنگام بهار عبور از آن اگر غیرممکن نباشد بسیار مشکل خواهد بود.

داخل آب می شویم با دیدن اینکه آب وارد ته درشکه می شود، چندان خاطر جمع نیستیم. آب تا نیمکتهائی که روی آنها نشسته ایم بالا می آید.



نقشه خانه دکترووم

در ساحل رودخانه قصری مجلل توسط حاکم کرمانشاه عمادالدوله (نوه فتحعلیشاه) ساخته شده که اسم آنرا عمادیه گذاشته است. باغ که درختان

زیبائی در آن غرس گشته با حصاری دفاعی احاطه گردیده است. دو باب کلاه‌فرنگی^۱ زوایای قسمتی را که در امتداد رودخانه واقع شده زینت بخشیده است. این ساختمان از اهمیت قابل ملاحظه‌ای برخوردار است و قیافه قصرهای دژمانند را دارد که چهار برج در چهار گوشه آنست. از بنا خوب نگهداری می‌شود، اصطبل‌های آن زیبا و وسیع است. این کاخ دارای یک



زنان لرستان

نارنجستان بزرگ، حمامها، قسمتهای متعددی برای زنان حتی مسجد کوچکی است. اکنون کاخ متروک است و باغ آن به صورت گردشگاه اهالی کرمانشاه درآمده است.

از این قصر یک جاده بسیار خوب درشکه‌رو از کنار روستای شاه‌آباد تا

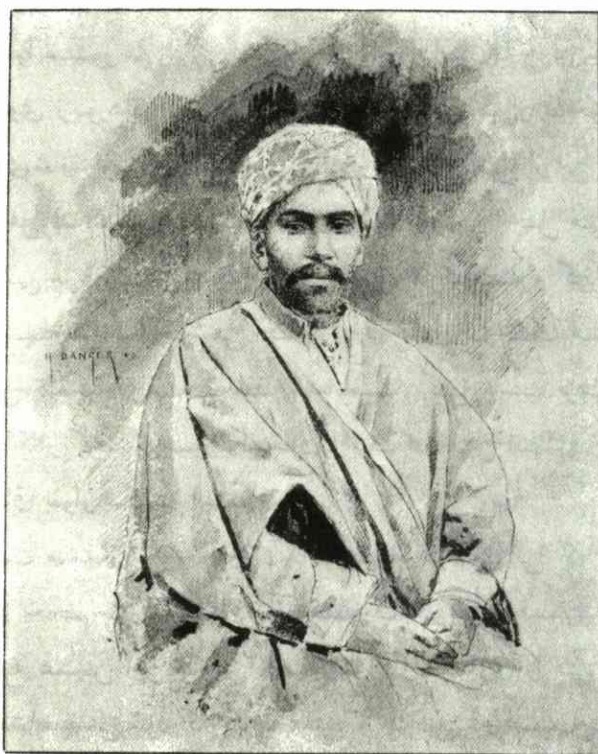
۱- این نوع عمارتهای منفرد را در زبان فارسی از آنرو کلاه‌فرنگی می‌نامند که شبیه کلاه‌های بلند فرنگی است.

پای کوه طاق‌بستان کشیده شده که احداث آن نیز مدیون عمادالدوله می‌باشد. همو دستور داد تا اقامتگاهی تابستانی در طاق‌بستان بسازند. سابقاً از باغ عمادیه تا اینجا در دو طرف جاده درخت کاری شده بود؛ اکنون درختان قسمت اولیه جاده از بین رفته است، لیکن در قسمت دوم هنوز دو ردیف درخت بید در دو طرف جاده باقی مانده. در انتهای خیابان از کالسکه پیاده می‌شویم و به یک برکه بزرگ مصنوعی می‌رسیم که هر ضلع آن تقریباً پنجاه متر می‌باشد. این برکه یا استخر که در پای کوهی مرتفع از سنگ و آجر ساخته شده آبهایی که از زیرکوه سرچشمه می‌گیرد داخل آن می‌شود. وقتی که استخر کاملاً پر شود آب آن به صورت جویبارهایی روان گشته وارد رودخانه می‌شود. دیوارهای استخر نیم شکسته است و ته آن که از سنگهای دیوار انباشته شده کم آب است و به صورت مردابی درآمده. از کنار استخر که در مقابل کوه قرار گرفته غارها و حجارها مشاهده می‌گردد. دو ضلع جانبی با درختانی محدود گشته است. یک سر ستون یونانی و مجسمه نیم تنه مردی شکسته در هر طرف نیمکتی سنگی بر روی زمین افتاده است. از این محل است که از این مجموعه منظره‌ای برمی‌داریم.

توصیف فنی غارها را از گزارش آقایان فلان‌دن و گُست اقتباس می‌کنم. این توصیف از آنچه من بتوانم انجام دهم دقیقتر است، تصور می‌کنم عکسهای من به فهم مطلب کمک خواهد کرد:

«هر دو غار، با ابعاد نامساوی تماماً در توده کوه که از یکنوع سنگ آهکی خاکستری رنگ که میدان به رویش هیچ نوع گیاهی نمی‌دهد حفر گردیده است. نمای غار بزرگتر با حجاری زیور یافته است: این تزئین کنگره‌ای را به نمایش گذاشته که با طوقی از شاخه و برگ احاطه شده و انتهای این طوق به روبانهای مواجی ختم می‌گردد. در قلعه این ردیف کنگره‌ها هلالی است که از آن روبانهایی نیز جدا می‌شود. در پیشانی طاق، بالهای گسترده دو فرشته که بازوهای آنها که به طرف هلال دراز شده با یک

دست تاجی از مروارید را گرفته‌اند که دارای روبانهای گره‌خورده است و با دست دیگر جامی را گرفته‌اند که به نظر می‌رسد پر از مروارید است. این پیکره‌ها که از روبرو دیده می‌شوند ملبس با قبائی مؤاجند. نواری موهای مجعد آنها را نگهداشته. آرایش و وضع آنها شباهت بارزی به تصاویر مشهور یونانی را آشکار می‌سازد. در سمت چپ صخره کوه فرو ریخته و هنگام سقوط قسمتی قابل ملاحظه از تزئینات کنگره‌ای و پیکره‌ای این سمت را با خود پائین کشیده است.



آفاحسن

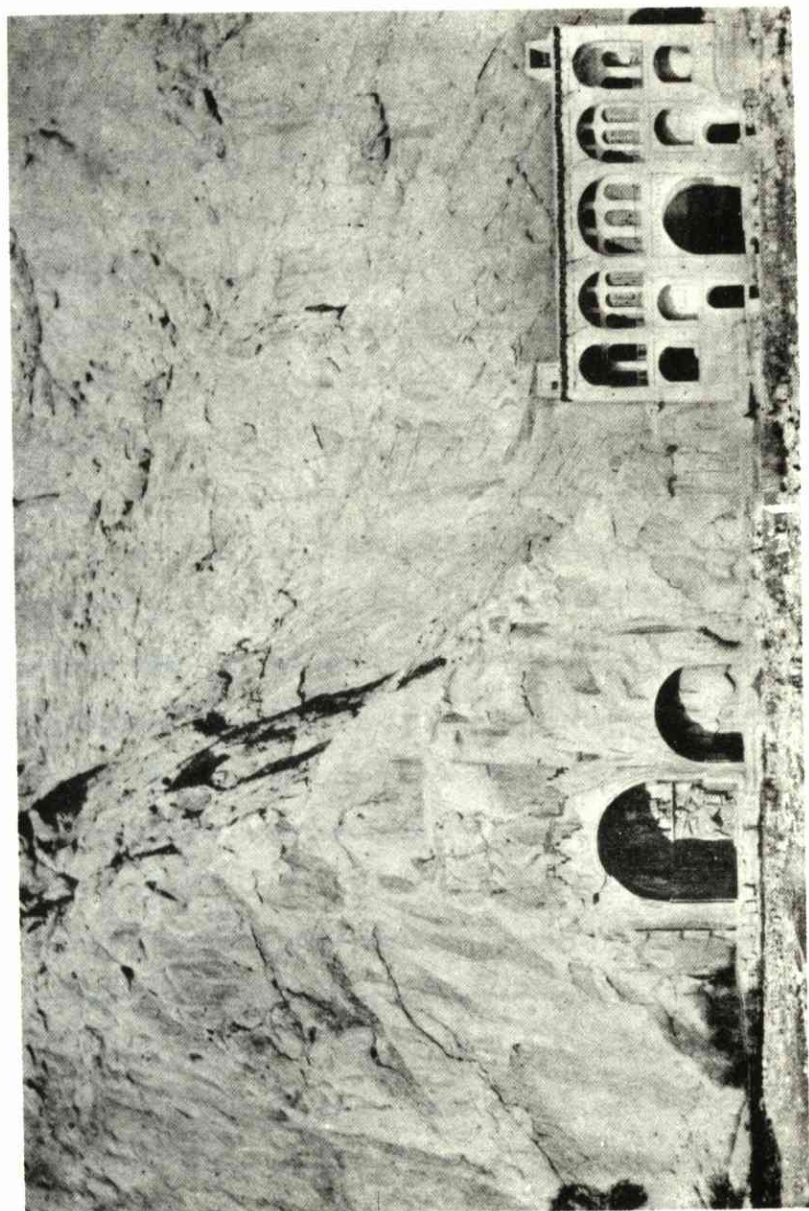
در بخش زیرین هر ضلع مدخل تزئینات مارپیچی است که انتهای آن با چند گل ختم می‌شود. در قسمت علیای این جبهه مزغل یا کنگره‌هائی

است که به سطحه‌ای محدود می‌گردد که سابقاً توسط پلکانی که اکنون ویران گشته بدان راه می‌یافته‌اند.

«بخشهای اندرونی این غار با حجاریهای مزین گشته است. در یک چهارچوب متشکل از دو ستون تَرک تَرکی بدون پایه با سرستونهای مزین به برگ و گل که حامل یک سطحه تخته‌مانند است که به صورت پیش آمده است. مجسمه سواری بر روی پایه کوچکی قرار گرفته است. این مجسمه به صورت برجسته کامل ولی چسبیده به دیوار خلفی حجاری شده است. سر سوار با کلاه خودی پوشیده شده که بدان زرهی متصل است که صورت و بالاتنه او را مستور می‌دارد. در زیر این زره دامنی تا روی ساق پا کشیده شده و حاوی زیورهای است که از ظرافت چشمگیری برخوردار می‌باشد، نیزه‌ای روی شانه راست این جنگجو قرار گرفته است. بخشی از این نیزه و همچنین بازوی حامل آن شکسته است. بازوی چپ سپری را حمل می‌کند. از پهلو چپ ترکشی پر از تیر آویزان است. اسب که تنومند و کوتاه است، سر و گردن و سینه‌اش با جوشنی که از ورقه‌های کوچک متصل با میخ و شابه‌هایی تشکیل یافته محافظ شده است. کفل اسب برهنه و فقط روی ساق چپ قرار گرفته در صورتیکه ساق راست همچنین انتهای زیرین سر اسب و پایین ساق سوار شکسته است.»

صفت ممتاز این حجاری، مانند تمام حجاریهای که در ایران یافت می‌شود در حجم بزرگ و ساده آنهاست که در مقابل قسمتهای پُرتزئین آن قرار گرفته همین امر خلوص و مهارت کار حجاری را می‌رساند. در این حجاری مشاهده می‌شود که با چه دقتی و ظرافتی دُم اسب اجرا گشته انسان که این دقت و ظرافت در هر تار موی آن و در زره و جوشنها که در آن همه حلقه‌ها نموده شده و پَر تیردان و زیورهای لباس و جزئیات زرهی که بخش قدّامی اسب را می‌پوشاند مشاهده می‌گردد، درحالیکه برخلاف زیور، این جزئیات کفل و ساقهای اسب با ساده‌ترین روش، حجاری گشته است.

این مجسمه اسب سوار باعث شده تا به این محل نام تخت رستم بدهند. بر فراز این مجسمه بر صحنه پیش آمده‌ای که مشرف بر چهارچوب زیرین است سه پیکره که از لحاظ بلندی مختلف است قرار گرفته. پیکره میانی که هم از نظر قامت و هم از لحاظ غنای آرایشش بر دو پیکره دیگر برتری دارد، شاهی را نشان می‌دهد. هلال بالای کلاه که در زیر آن دو سر روبانی که محققاً نشانه سلطنت است و در اهتزاز می‌باشد این نظر را تأیید می‌کند. موهای بلند و مجعد او روی شانه‌هایش ریخته، قبای او با مروارید بزرگ مرصع گشته و در کمر توسط کمربندی که از مرواریدهای بسیار کوچک تشکیل یافته جمع گردیده است. کمر بند شمشیر که شبیه کمر بند است شمشیری را نگهداشته که قبضه آن در دست چپ است. نیام شمشیر نیز با مروارید و جواهر قیمتی تزئین یافته است. پاها از شلواری گشاد بیرون آمده و دست راست بلند شده بر روی تاجی از مروارید که شخصی که در طرف چپ ایستاده آنرا گرفته تکیه دارد. این شخصیت لباسی بسیار ساده در بر داشته روپوشی شانه‌های او را می‌پوشاند. سوراخی در دست چپ اوست که به نظر می‌رسد سابقاً عصائی در آن قرار داشته است. مجسمه سمت چپ به سرنوشت آن دو مجسمه دیگر دچار گشته است. صورتش شکسته لیکن از آنچه از لباسش به جای مانده می‌توان گفت که زنی را مجسم می‌سازد. سر او با شب کلاهی پوشیده شده که از زیر آن گیسوانی بلند بیرون آمده و بر فراز آن نیمکره کوچکی که از مروارید تشکیل گشته قرار گرفته است. چین‌های مانتویی گشاد که با مروارید حاشیه‌دوزی شده بر روی لباسی فراخ و ذیل دار افتاده است. این آرایش چیزی از شیوه یونانی که در مورد فرشتگان روی نما مشاهده گردید، در بر دارد. این مجسمه در هر دست ظرفی دارد. ظرفی که در دست چپ است سرازیر گشته گوئی که آب از آن جاری گردیده است. دست راست ظرف دیگری روی شانه نگهداشته که از آن نواری پهن آویزانست. بر روی دیوارهای جانبی این تالار دو صحنه بزرگ شکار نموده



غارهای طاق بستان

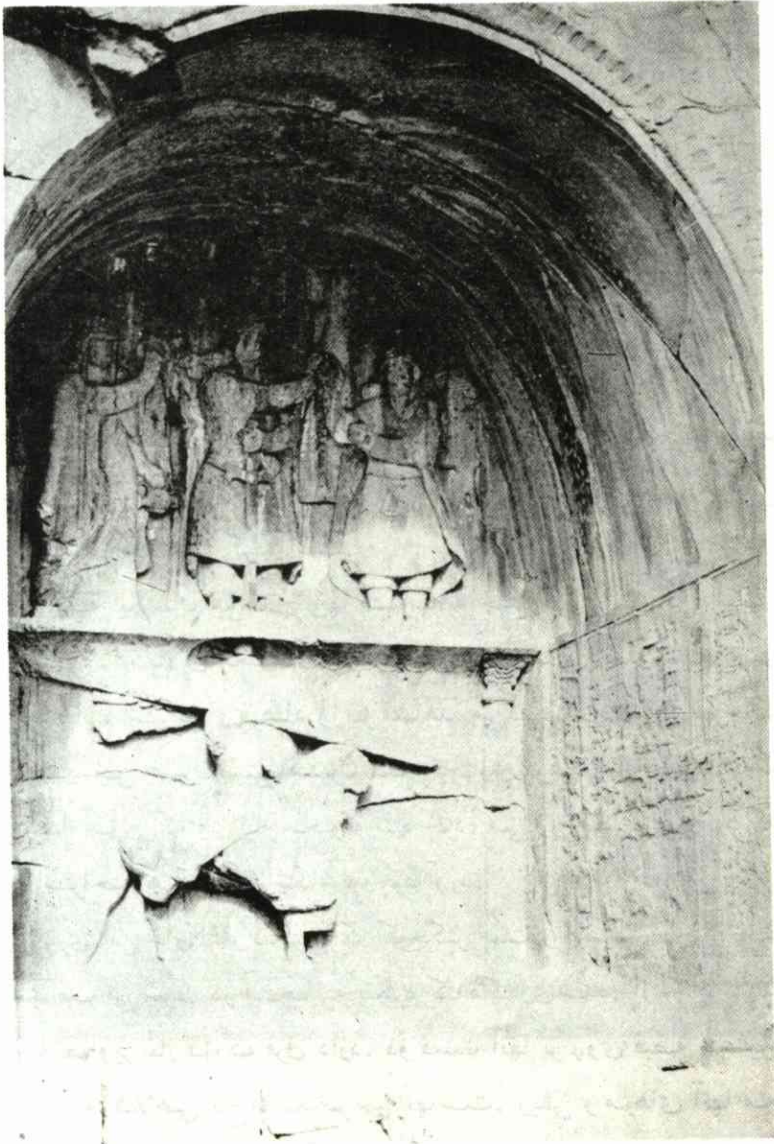
شده بدین طریق که در سمت چپ پارک بزرگی دیده می‌شود که با مردابی حاوی گیاهان آبی و ماهی و مرغابی احاطه گردیده است. تعداد زیادی گراز توسط فیل سوارانی شکار جرگه گشته با ضربات شخصیتی مسلح با کمان می‌افتند. این صحنه در وسط تابلو به نمایش گذاشته شده است. در چندین قایق اشخاص دیگر دیده می‌شوند که ظاهراً زن هستند. کوچکترین جزئیات جانوران و یا اشخاص با ظرافتی بی‌مانند انجام پذیرفته است. اگر صلابت سنگ به هنرمند یاری کرده است که ریزه کاریهای بی‌حدی را با ظرافت انجام دهد، صبر و حوصله او و درجه کمال ابزارهایی را که در پرداختن چنین کاری که گذشت زمان و نامساعدی آب و هوا آنرا چندان دگرگون نساخته موجب کمال تعجب است.

صحنه‌ای که روبروی صحنه قبلی قرار گرفته منظره شکار گوزن را در بر دارد. همه قسمت‌های این نقش برجسته بطور یکدست و خوب خاتمه پذیرفته چند بخش ناتمام بدون ریزه کاری باقی مانده است گوئی بروز حوادثی از تکمیل این اثر جلوگیری کرده است.

به گفته ایرانیان این حجاریها منسوب به خسرو پرویز ساسانی است. در میان جمعی که بالای مجسمه سوار دیده می‌شود مطابق گفته آنان، خسرو و شاهزاده خانم شیرین و فرهاد وزیر مشاهده می‌گردند. نقشهای برجسته و حجاریهای این غار بایستی مدیون قلم حجاری فرهاد وزیر باشد. به سبب عشق گناه آمیزی که وی به محبوبه شاه خود، می‌ورزید خواسته بود که در این جا استراحتگاهی هنگام شکار به وجود آورد.

پهلوی این غار، غار دیگری که کوچکتر است و ارتباطی با غار نخستین ندارد یافت می‌شود. در اینجا دو پیکره کنده کاری شده؛ از لحاظ هیئت و لباس با تصاویر غار بزرگ فرق دارد. دو دست آنها بر روی قبضه شمشیرشان تکیه دارد و کلاهی تاج مانند بر سر آنهاست. ریش و موهای آنها مجعد است. لباس ایشان مرکب از یک نیم تنه فشرده شده توسط کمر بندی که از

زیربازوها گذشته و یک شلواری است که از چین های زیادی تشکیل یافته است. این حجاریها نسبت به حجاریهای غار نخستین بسیار نازلتر است. در هر طرف کتیبه ای به زبان پهلوی وجود دارد که توسط آقای ساسی ترجمه شده و



غار بزرگ طاق بستان

ما را آگاه می سازد که پیکره سمت راه شاپور دوم پسر هرمزد و پیکره سمت چپ شاه بهرام پسر شاپور را به نمایش گذاشته است. نزدیک این طاق بر روی شیب تند همان صخره سطحه دیگری است که در آن سه پیکره ایستاده حجاری شده و پیکره دیگری در زیر پاهای آنان بر زمین افتاده، این تصاویر ظاهراً دو پادشاه را نشان می دهند که دستهای خود را برای عقد اتحاد بر روی جسد دشمنی مغلوب به یکدیگر داده اند. شخصیت سمت چپ به نظر می آید که جنبه سمبولیک دارد؛ سر او در وسط خورشید بزرگی قرار گرفته و با دو دست خود در طرف پیکره میانی ابزار نامشخصی گرفته است؛ این شخص مطابق آنچه زردشتیان بدو نسبت می دهند باید زردشت باشد. پارسیان که نسبت به اصول و سنتهای آئین کشور خویش وفادار باقی مانده اند می گویند زردشت همیشه با تاجی مرکب از شعاعها نموده شده است. این حجاری برجستگی زیادی ندارد. و از تمام حجاریهای دیگر طاق بستان ناقصتر است.

در کنار این غارها کاخ کوچکی به وسیله عمادالدوله فرمانروای پرمدا برپا گشته است، این اقامتگاه می بایستی برای کسی که هنگام گرمای تابستان در اینجا بسر می برد بسیار مطبوع بوده باشد. نخست آنکه محل دل پذیر است و اطاق خوب مرتب و هواگیر است و از صخره ای که عمق دهلیز را تشکیل می دهد چشمه ای با آب فراوان بیرون جهیده از کوه خارج می شود.

از همان راهی که آمده بودیم به کرمانشاه برمی گردیم. درشکه ما را از کوچه هائی که به زحمت از آنها می گذرد تا میدان نوبرده در آنجا پیاده می شویم سپس برای صرف شام به خانه آقا حسن می رویم. آقا حسن در دفتر خود که اطاق بزرگ مربع شکلی است و با قالی تزئین یافته از ما پذیرائی می کند. این اطاق به صورت مُشرفی است که با آئینه ها و شیشه های رنگین احاطه شده مشرف بر باغ است. آقا حسن روی زمین نشسته است. وی تمام

کاغذهایش را روی میز کوچکی که با چند شمع روشن شده جلو خود گذاشته است. پسرش که جوانی زیبا و نیرومندی است و سن او در حدود سی سال است مصاحب ما می‌باشد. ما که روی صندلی باغی در اطراف میزی نشسته‌ایم به کمک یک لغت فارسی و انگلیسی در انتظار وقت شام با هم صحبت می‌کنیم و به‌صرف چای و قهوه و شربت به‌عنوان اشته‌آور می‌پردازیم.

توسط یک پلکان کوچک به داخل اطاقی که بالای اطاقی که در آن هستیم بالا می‌رویم. سفره انداخته شده باز هم صندلیها از نوع صندلیهای باغی است، همان نوعی که در شانزلیزه و جنگل بولونی^۵ وجود دارد. در خانه مسلمانان هستیم: بالنتیجه زنها در مجلس ما حضور ندارند. این نسبت به ما یک نوع توهینی است. گفتگوی ما به‌وسیله یک رشته ترجمه‌هایی که قبلاً توضیح داده شد صورت می‌گیرد. از ذکر شماره و تنوع خوراکیها که ما را با آن پذیرائی کردند خودداری می‌کنم: یک سوپ عجیبی که می‌توانستم در آن تخم مرغ را تشخیص بدهم پس از آن خوراکیهای برنجی از همه نوع گوناگون آن: برنج برشته، برنج کبابی، برنج جوشانده. گوشت خرگوش با برنج، کتلت با برنج، جوجه کباب با برنج و غیره. به‌عنوان نوشابه، شربت در تنگها و شیر. و پاس خاطر مخصوص ما مقداری هم شراب نفرت‌آوری که مسلمانان پرشور متعصب از دست زدن بدان اجتناب می‌وزند. پس از شام چای و قهوه و شربت که جهت هضم غذا مصرف می‌شود. سرشب به منزل برمی‌گردیم.

آقا حسن بایستی به پُست چاپار دستور داده باشد که ما بتوانیم فردا صبح اسبهای چاپار را در اختیار داشته باشیم. ما حساب قاطرچهای خود را صاف کرده‌ایم و بیشتر ترجیح می‌دهیم که از این وسیله سریعتر هرچند خسته‌کننده‌تر و گردان‌قیمتتر است استفاده کنیم.

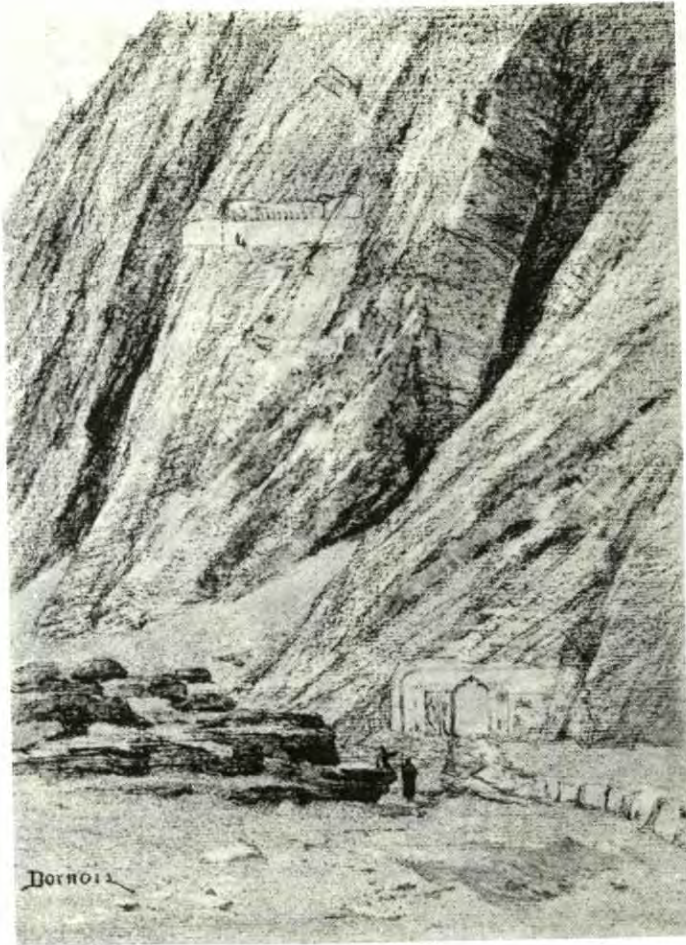
۵- جنگل بولونی نام یکی از پارکهای پاریس است.



شاهزاده ایرانی

۷ نوامبر

اسباب سفر خود را به حداقل لوازم ضروری تقلیل داده‌ایم تا هرچه زودتر به طهران برسیم. فقط یک اسب بارکش برای ما کافی است. دسته کوچک ما از پنج رأس اسب، چهار سوار یعنی هاملن و من و یوان و قاطرچی ترکیب یافته است. برقرار کردن نظم آسان است. در عرض سه ساعت ونیم، یک منزل هفت فرسخی (چهل و دو کیلومتر) را طی می‌کنیم. با



کتیبه‌های بیستون

رسیدن به بیستون اسبها کمی خسته هستند، ولی ما می‌خواهیم پیشتر برویم. رئیس چاپارخانه را بایستی وادار به این کار کرد. معذالک با نشان دادن نامه‌های خودمان وی بر سر لطف آمد.

در ضمن اینکه یوان بر تعویض اسبها نظارت می‌کند، همراه هاملن برای بررسی سنگ‌نشته‌ها و نقوش برجسته مشهور بغستان (نام باستانی بیستون یا بهستون) می‌رویم.

این رولینسون* است که نخستین بار جرأت کرده اثر سنگ نبشته‌ها را برداشت. این کتیبه‌ها در چنین ارتفاعی از صخره کوه حک گردیده که بیشتر سیاحان از انجام آن سرباز زدند. سنگ نبشته در بخشی از صخره تقریباً به طول چهل و عرض سی متر نقر گردیده است: ناهمواریهای سطح کوه را با ساروج گرفته و سطح آنرا با یک قشر جلای سیلیسی جهت حفظ آن پوشانده بوده‌اند. این سنگ نبشته شامل هزار سطر در سه ستون است که کارهای مهم داریوش پسر ویستاشب را گزارش می‌دهد. داریوش این سنگ نبشته را هنگام بازگشتش از بابل با خط میخی به سه زبان مختلف حکاکی کرده است.

همین نکته است که گروتفند و بوزنوف را در راه کشف حروف اشکال میخی هدایت کرد. متن سنگ نبشته‌ها گفته‌های تاریخی هرودوت را در تمام نکات تاکید و تأیید می‌نماید. سنگ نبشته دیگری که یونانی است در زیر آن چند نقش برجسته وجود داشته که توسط یکی از حکام به نام حاج علی خان به طور شرم‌آوری ناقص و ضایع گردیده انسان که نقوش آن به سختی قابل تشخیص است. وی قسمتی از کوه را که حتی روی آن کتیبه‌ای بوده تراشیده و صاف کرده تا کتیبه‌ای به خط عربی جدید بنویسد. در چند سطری که از آن کتیبه قدیم باقی مانده نام فرماندار گودرز را یافته‌اند.

اما در مورد سنگ نبشته سمیرامیس که دیودور سیلیسی ذکر کرده که با خط آشوری نوشته شده اثری از آن وجود ندارد.^۱

* Rawlinson

۱- بنا به گفته این مورخ سمیرامیس که با سپاهی بزرگ خود را به کشور ماد رسانده بود مدتی نزدیک کوه بزرگی موسوم به بغستان درنگ کرده فرمان داد تا بخشی از کوه را صاف نموده بر روی آن تصویر او را که با صد نفر از لشکر محافظ او احاطه شده به نمایش بگذارند. در زیر آن دستور داد این عبارت را به خط آشوری حک نمایند: سمیرامیس با قرار دادن بارهای حیوانات روی یکدیگر از این کوه بالا رفت. (دیودور سیسیلی).

نقش برجسته در وضع بدی قرار دارد؛ نقشی که از همه مهمتر است شاهی را نشان می‌دهد که نه نفر پشت سر او قرار گرفته‌اند. دستهای آنها از پشت بسته شده و گردن هریک را به گردن دیگری بسته‌اند.



فروشندگان دوره گرد

در بالای سر هر فردی کتیبه کوچکی است که با حروف میخی حکاکی گردیده و در زیر باز هم سطور زیادی کتیبه است.

به چاپارخانه برمی‌گردیم. هیچ چیز فراهم نشده است. مثل اینکه باید متغیر شویم تا اسب برایمان آماده شود. تصور می‌کنم رئیس چاپارخانه اسب به اندازه کافی در اختیار نداشته زیرا می‌بایستی برای یوان و اسباب سفر هم اسبهایی در اختیار ما بگذارد.

همینکه از این کوه مرتفع گذشتیم و از ویرانه‌های شهر بزرگی که در قدیم در اینجا بوده عبور کردیم از روی پلی سه چشمه که به صورت خرپشته است، از روی رودخانه گاماساب می‌گذریم. این پل خرپشته‌ای که همه پلهای مشرق زمین از این نوعند برای اسبها چندان آسان نیست. حاشیه رودخانه را نی‌زارها و گیاهان آبی فرا گرفته که در میان آنها لک‌لک‌های زیادی دیده می‌شود.

تا حسین قلعه پشت سر هم دشت است. بر روی تپه‌ای بلند و منفرد در دشت سردر باشکوه کاروانسرای باغرور برپا ایستاده است. آفتاب که آنرا روشن ساخته سایه‌اش را روی شیب تپه می‌اندازد. حرکت ما سریع است. از کنار رودخانه که به صورت مارپیچ از میان این دشت بزرگ عبور می‌کند حرکت می‌کنیم. رودخانه دارای بستر پهنی است که سنگ‌ریزه‌های ساحل آن از عظمت جریان آن در فصل زمستان حکایت می‌کند. افق در فاصله‌ای نه چندان با کوههای مرتفع پوشیده با برف بسته شده؛ این کوهها شاخه‌ها و انشعابات الوند می‌باشد.

حرکت ما کند می‌شود. اطراف رودخانه با صخره‌هایی محصور می‌گردد که از بالای آنها باید با زحمت زیاد گذشت. معذالک این شاهراه طبیعی و عمومی است. سطح صخره که بر اثر عبور کاروانها صیقلی گشته دو چندان لغزنده‌تر گردیده است. به زودی به داخل دشت بازمی‌گردیم. در اطراف جاده کشت‌زارهای پنبه و کرچک و خشخاش تریاک گسترده است. به صحنه که از دور در میان انبوهی از سبزه مشاهده می‌شود نزدیک می‌شویم. در ساعت پنج به این محل می‌رسیم. صرف نظر از گردشمان در بیستون از صبح تاکنون

هفتاد و سه کیلومتر را در هفت ساعت طی طریق کرده ایم. پیمودن دو فرسنگ در ساعت بزرگترین سرعتی است که می توان بدان نائل آمد.

مدخل صحنه بسیار حالت روستائی دارد. دو سوی راه را باغهایی که پر از درختان میوه است فرا گرفته؛ درختان میوه از همه نوع است و درختان باشکوه گردو بر سایر درختان تفوق دارد. جویبارهایی از روی سنگ ریزه ها جریان یافته به لطافت هوا می افزایند.

به خود دهکده می رسیم. نخستین بنا کاروانسرای بسیار بزرگی است که از آن دسته های اسب و خر و قاطر که از افسار و یراق آزاد گشته اند، بیرون می آیند. گردوغبار راهی دراز هنوز بر روی آنها نشسته و همراه کودکان به سر آبخور می روند.

چاپارخانه در آن سر دیگر شهر است. در آن طرف است که نواحی ویرانه قرار دارد. چاپارخانه با بالاخانه اش در طبقه اول که بر سایر ساختمانها مشرف است از دور دیده می شود. شب را در اینجا بسر می بریم.

۸ نوامبر

اکنون داخل روزهای کوتاه هستیم. ساعت شش صحنه را ترک می گوئیم درحالیکه تازه سپیده آغاز دمیدن کرده است. نخستین بخش منزل اول، به نظر دشوار و خطرناک می رسد. بایستی از میان تنگها و گردنه ها و تپه زارها که در آنها راهزنان می توانند به آسانی کمین کرده منتظر کاروانها بنشینند، عبور کرد.

مورد حمله قرار ننگرفتیم، لیکن نیمساعت پیش از رسیدن به منزل اسب بارکش از فراز صخره ای داخل گودالی عمیق فروافتاد و هزار جای طنابها و تسمه هایی که بارش را نگهداشت پاره کرد. اشیائی که بار می کرد ضایع نشده بود، اما بار کردن مجدد آنها امکان نداشت. قاطرچی و یوان منتهای کوشش خود را به کار برده بسته ها را روی پشت حیوان گذاشته و خود پیاده

در دو طرف آن تعادل بار را حفظ می‌نمایند. برای جبران این تأخیر اجباری هایلین به سوی چاپارخانه تاخته تا اسبها را آماده کند. همینکه وارد شدیم یوان برای خرید تسمه و طناب تازه برای بار اشیاء به بازار می‌رود.

دوست داریم که بقایای معبد دیان که آقای فلاندن آنرا خاطر نشان ساخته ببینیم. در زمان سفر فلاندن این معبد تا نیمه در زیر آوار مدفون بوده است. امروزه آثار جالبی از آن باقی نمانده؛ اهالی بر روی صفت معبد زیر بنای آسانی برای خانه‌های خود یافته و از تنه‌های ستون تکیه گاه‌هایی برای خانه‌ها به وجود آورده‌اند. اکنون معبد در زیر محلاتی از دهکده مدفون گشته است.

ساعت نه‌ونیم کنگاور را ترک می‌گوئیم. از کنار دشت در کمر جنوب شرقی تپه‌ای خشک به راه خود ادامه می‌دهیم؛ سپس با گذشتن از یک تنگ سنگستانی به جلگه دیگری وارد می‌شویم که در انتهای آن اسدآباد مشاهده می‌شود.

چندین نهر از این دشت حاصلخیز مزروع که در آن روستاهای حقیری که هرکدام چند خانوار کشاورز یا چوپان در آن مقیم اند، عبور می‌کند. سگها با دیدن ما با خشم و غیظ پارس می‌کنند. یکی از این روستاها مندرآباد است که اکنون متروک و در سابق با حصار گلی کنگره‌داری محصور بوده. بر روی تپه در وسط آن مسجدی دارای استحکامات که آن نیز از خشت بنا شده بود قرار داشته؛ تمام اینها در برابر حرارت آفتاب پوک و در زیر باران آب گردیده و چندان چیزی از آنها باقی نمانده است.

در ساعت سه‌ونیم در اسدآباد هستیم. اسبهای دیگری درخواست می‌کنیم. بیست و شش کیلومتر ما را از همدان جدا می‌سازد می‌خواهیم امشب به آنجا برسیم.

اسدآباد را پس از ساعت چهار ترک می‌کنیم. منزلی که در پیش داریم طولانی نیست لیکن دشوار می‌باشد. می‌بایستی از شاخه‌های کوه آلود گذر



بازار همدان

کرد. قلۀ کوه بر فراز شهر برافراشته شده است. راه بسیار تند و سراشیب است. در قلۀ کوه به نقطه اوج این منزل می‌رسیم. از آنجا دیدگاه تا مسافتی بسیار دور گسترده است. در هوای خوب از آنجا می‌توان حتی کنگاور را دید. اما هوا که هنگام عزیمت رو به بدی نهاده بود اکنون کاملاً خراب است. باران و باد و تاریکی شب که کم‌کم فرامی‌رسد، همه از دیدن جلوگیری می‌کند و حرکت را دشوار می‌سازد. یوان مست است. چون او را ندیده‌ام شاید گم شده باشد. هامیلن و قاطرچی دنبال او می‌گردند، درحالی‌که مواظب اسبابهای سفر می‌باشم فانوس را به‌عنوان علامت و نشانه محل روشن می‌کنم. سرانجام او را پیدا می‌کنند و دوباره به راه خود ادامه می‌دهیم. هامیلن مواظب یوان و من مراقب اسب بارکش می‌باشم.

ساعت ده و نیم وارد دروازه همدان می‌شویم؛ باید از دروازه شرقی وارد شهر شد ولی ما از دروازه غرب داخل می‌گردیم. قاطرچی ما اشتباه کرده بود. از همه شهر که هر محله آن با دروازه‌ای بسته شده و با پست محافظی نگهداری می‌گردد عبور می‌کنیم. در دم هر دوازه برای گشودن آن دشواریهای تازه‌ای پیش می‌آید. در یکی از این دروازه‌ها محافظی بدون دریافت انعامی نمی‌گذارد که ما عبور کنیم. وقتی انعام به او داده می‌شود دوباره آنرا می‌خواهد. همه انعام را از او پس می‌گیرم و از یکی از اهالی خواستم که ما را به چاپارخانه که خارج از شهر است هدایت کند.

همینکه نزدیک بود از شهر خارج شویم و نزدیک آخرین خانه‌های شهر بودیم می‌خواستیم از روی پلی عبور کنیم، قاطرچی پیشاپیش به دنبال مردی که ما را راهنمایی می‌کرد درحالی‌که دهانه اسب بارکش را گرفته بود حرکت می‌کرد، پشت سر او من می‌آمدم به دنبال من هامیلن و آخرین نفر یوان بود، چهار نفر راه ما را سد می‌کنند. به قاطرچی اجازه می‌دهند که عبور کند. یکی از آنها به طرف دهانه اسب من می‌پرد، پای مرا گرفته سعی می‌کند که مرا به زمین اندازد. ضربه محکمی با شلاق بر سر او



دکان کباب‌پزی (اقتباس از فلاندن)

می‌زنم، تقریباً گچیج بر زمین می‌افتد. در این حیص و بیص سه نفر دیگر که با کارد مسلح هستند درصدد برمی‌آیند که تنگهای اسب بارکش را پاره کنند. من و هاملن خود را روی آنها می‌اندازیم ولی راهزنان چون ما را این چنین مصمم و گستاخ می‌بینند متفرق می‌شوند. یوان عقب مانده است؛ وی به اندازه‌ای مخمور است که از ماجرا اطلاعی ندارد. همینکه برمی‌گردم تا به بینم چه شده است مشاهده می‌کنم که دو نفر درصددند تا او را واژگون سازند. به سوی او می‌روم و آن افراد می‌گریزند. از وسط این محلات بد با احتیاط تمام عبور کرده سرانجام نیمه شب به چاپارخانه می‌رسیم. رئیس پست چاپارخانه که آقا حسن برای برادرش پیغامی فرستاده از ما به گرمی استقبال می‌کند. تمام اثاث من به اطاقی که بالا است برده می‌شود. در آنجا آتش خوبی می‌افروزیم. امروز نود و هشت کیلومتر راه پیموده‌ایم.

۹ نوامبر

ساعت هفت به صدای چند گنجشک بیدار می شویم. این گنجشکان عادت دارند که در این اطاق مسکن گزینند و اکنون که آنرا در اشغال ما می بینند متعجب به نظر می رسند. به آقای کاراپت، برادر رئیس پُست که انگلیسی می داند چند کلمه نوشته از او می پرسم که کسی را می شناسد که فرانسه یا انگلیسی بلد باشد و در شهر همراه ما باشد. آقای کاراپت بر کارهای پول ساز خود مدیریت مدرسه را نیز افزوده است و در مقابل تدریس زبان کشور بریتانیای کبیر و ستودن محاسن آن از دولت بریتانیا پاداش دریافت می کند.

بنیاد شهر همدان بسیار قدیم است. شهر جای اکیاتان را که تاریخ آن به آغاز و تأسیس امپراطوری ماد می رسد اشغال کرده است.

در حدود ۷۸۰ پیش از عیسی مسیح فرمانروای سرزمین ماد آرباسس آن ناحیه را علیه یوغ شاهان آشور به عصیان کشید. سارداناپال را که در حریق پایتخت و کاخ از میان رفت، شکست داده خود را شاه نامید. پس از مرگ آرباسس مردم ماد خواستند تحت حکومتی جمهوری اداره شوند. لیکن آزادی به انحطاط کشیده شد و به لجام گسیختگی منجر گردید به طوریکه پس از گذشت سی سال لزوم یک رژیم پادشاهی را باز شناختند. دیوکس (۷۳۳ تا ۷۱۰ پیش از میلاد) یکی از قضات را به پادشاهی برداشتند. وی نظم را برقرار کرد و پیرامون کاخ خود اکیاتان را بنیاد نهاد و در اطراف هفت دیوار حصار برافراشت. شهر بر روی یک بلندی ساخته شده بود و دیوارها به نظر می رسید که بلندتر از یکدیگرند. هنگام پادشاهی فرااورتس پسر دیوکس شهر به وسیله ساودوشین شاه نینوا تسخیر و مورد غارت واقع شد. سیاگزار پسر فرااورتس شهر را دوباره به دست آورد و به نوبه خود نینوا را محاصره کرد و پس از سقوط نینوا امپراطوری آشور نیز از میان رفت. استیاژ پسر سیاگزار، یعنی

همان کسی که کتاب مقدس او را آسوارس می نامد، به زیبایی شهر بسیار افزود. از آغاز حکومت کوروش شوش و بابل مخصوصاً تخت جمشید در اقامت پادشاهان با اکباتان شریک شدند. تخت جمشید به اقامتگاه زمستانی اختصاص داشت. در صورتیکه اکباتان در دامنه کوهستان قرار داشت در فصل تابستان جایگاهی دلپذیر بود. اسکندر کبیر پس از تسخیر سه شهر بزرگ امپراطوری به سوی اکباتان (۳۳۰ پیش از میلاد) که به آن داریوش گُدمان پناه آورده بود هجوم آورد. داریوش در جنگ آریل از اسکندر شکست خورده بود. اسکندر در این شهر خزائن عظیمی یافت که آنها را بر خزائن بسیاری که تا این موقع در طی تسخیراتش به دست آورده بود بیفزود.

از این پس مورخین دیگر ذکری از اکباتان به عنوان اقامتگاه تابستانی شاهانه به میان نمی آورند. سلوکیداها قسمت اعظم اموال آنرا به هدر داده و آثار آنرا ویران کردند. از حصار هفتگانه معبد باشکوه آفتاب چیزی به جز بقایای بی شکل به جای نمانده است.

در حقیقت شهر همدان که در زمان حکومت صفویه دوباره آبادی یافته چیزی جز یکی از شهرهای درجه دوم نیست. جمعیت آن در حدود سی هزار نفر است که بیشتر آنها یهودی هستند.

عجیب ترین آئینه در این شهر آرامگاهی است که می گویند گور استرو مردوخای را در بر دارد. این بنا که انتساب آنرا نمی توان مسلم داشت ساده ترین بنائی است که قدمت آن بیش از یازده یا دوازده قرن به نظر نمی رسد. بنای مذکور توسط یکنفر اسرائیلی به نام اسمعیل ساخته شده تا بقایای استرو و مردوخای را که از شوش به همدان منتقل ساخته بودند در آن جای دهند. داخله بنا از دو اطاق تشکیل شده که پنجره های آنها به سمت خارج است. از در کوچکی که از سنگی بزرگ کنده شده وارد بنا می شوند. دو انتهای این سنگ طوری تراشیده شده که تشکیل پاشنه در را بدهد. در وسط درب سوراخی تعبیه شده تا برای باز کردن در دست را داخل



گور استرومردوخای

آن کنند. دهانه مدخل بسیار کوتاه است. برای داخل شدن باید خم گشت. در اطاق اول که شخص وارد می شود بر روی چند تخته تعدادی پیسوز است که روزهای عید روشن می شود. برای راه یافتن در اطاق جنبی باید از یک دهانه بسیار کوتاه و باریکتر عبور کرد. فقط با زانو و خزیدن می توان موفق شد. گورها در آنجا می باشد. دو ضریح از چوب سیاه به طول دو متر و عرض یک متر و یک متروپنجاه سانتیمتر ارتفاع که با کتیبه هائی به خط عربی پوشیده شده روی گورها قرار دارد.

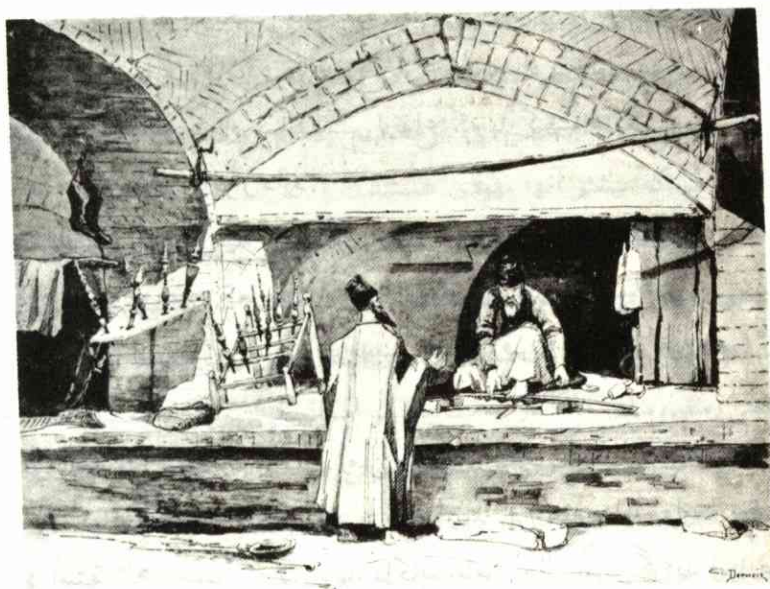
همدان قبر ابوعلی سینا را در بر دارد. این پزشک و فیلسوف بسیار مشهور که در نزد ما به اویسین معروف است در آغاز قرن یازدهم میلادی می زیسته است. همچنین قبر شاعر عارف فریدبن عصار (قرن دوازدهم میلادی)^۵ در همدان است.

همدان برای یهودیان مشرق زمین شهری زیارتی است. در اطراف قبر استر است که مراسم عید پوریم را برپا می دارند. این عید بنا به روایت بعضیها به یادبود استقلالی است که در عهد ماکابه شامل حال آنان گردید و یا طبق

۵- تصور می رود مؤلف کتاب، بابا طاهر عریان را با فریدالدین عطار که قبر او در نیشابور است اشتباه کرده و به جای فریدالدین عطار هم فریدبن عصار نوشته است. مترجم

گفته دیگر تذکار ستم آمان است که استر با شیرینی و زیبایی خود ترحم و محبت آسوروس را برانگیخت و هموعان خویش را از بلایا برهانید.

پس از تماشای این بناهای گوناگون در بازارها که بسیار پر جوش و خروش و مجهز با کالاهای گوناگون است به گردش پرداخته و در آنجا اشیاء مختلفی از صنایع محلی خریداری می‌کنیم؛ اینها عبارتند از کلاه و کفش که خود شاهد ساختن آنها هستیم. افرادی در میان جمعیت گردیده میوه و شیرینی می‌فروشند. متاع آنها در سینی‌های مسین سفید کرده‌ایست که با نقش‌ونگار حکاکی شده تزئین یافته است. در اینجا مانند همه بازارهای مشرق زمین هر راسته‌ای به چیزی اختصاص یافته است. گذر از بازار مخصوص پنبه‌زنان است که ابزار غریب آنها صدای عجیبی تولید می‌کند. بر روی قطعه چوبی خمیده به شکل کمان و یا در واقع بیشتر شبیه آلت موسیقی



خراط قلبان ساز در بازار

چنگ طناب یا تسمه‌ای انداخته‌اند که پنبه به دور آن می‌پیچد. پنبه زن با دسته‌ای چوبی به طناب می‌زند که ارتعاش آن رشته‌های پنبه را کاملاً از هم جدا می‌سازد.

با دیداری از مدرسه آقای کاراپت گردش خود را به پایان می‌رسانیم. آقای کاراپت تلگراف ما را که می‌خواهیم ورودمان را به تهران ابلاغ کنیم به فارسی ترجمه می‌کند. از آنجا به خانه والی می‌رویم که به مناسبت مراسم اعطای لقبی ما را دعوت کرده است. وی میوه و چای و قهوه و شیرینی و شربت و یک نوع خوراکی که من قبلاً آنرا نچشیده بودم به ما تعارف می‌کند. این خوراک مانند بند رنده شده شبیه الیاف کتان می‌باشد^{۵۰}. ساعت شش به چاپارخانه مراجعت می‌کنیم.

۱۰ نوامبر

ساعت پنج و نیم از همدان خارج می‌شویم. هنوز روز برنیامده و هوا بسیار سرد است. روی کوه الوند برف فراوانی باریده است. در ساعت شش از قریهٔ شورین، حومه همدان که ارتفاع آن کمی از این شهر بیشتر است عبور می‌کنیم، از آنجا تمام وسعت جلگه نمایان است. کوه جسیم الوند در سمت جنوب غربی برپا ایستاده و بر شهر مشرف می‌باشد. سرخ‌آباد که به زودی بدان برمی‌خوریم چهرهٔ خندان آن با خشکی نواحی اطرافش در تضاد است. این روستا از صد باب خانه تشکیل یافته است. در ساعت یازده در منزل ملاگرد هستیم. رئیس پست مقداری نان و انگور و یک نوع مربای شیرۀ انگور یا عسل نسبتاً مطبوع به ما داد. هنگام عزیمت وقتی که حساب خود را برای چاپار منزل پیشین که مدیون آن بودم تصفیه می‌کنم وی از گرفتن سکهٔ طلای روسی که به او میدهم خودداری می‌کند. این نوع سکه در تهران و همدان و کرمانشاه و

۵۰— گویا خوراک مذکور پشمک بوده است. مترجم

در تمام نواحی رایج است. چون هیچ نوع پول دیگری با خود ندارم باید به قبول آن راضی شود. اسبها را زین کرده اند و ما آماده حرکت هستیم. از باز کردن درب چاپارخانه خودداری می کند و پیوسته سکه ای را که دوست ندارد به ما نشان می دهد. وی دست بر نمی دارد. باید کار را خاتمه داد. درب را می شکنم قفل چوبی بد آن هرچند درشت است، در برابر ضربه من چندان



مقاومتی از خود نشان نمی دهد. همه با تاخت عزیمت می کنیم. جاده از وسط مراتع عظیمی که در آنها گله های گوسفند به چرا مشغولند، می گذرد. در چمن زار لکه های بزرگ سفیدی از رسوبات نمکی وجود دارد. به همیکسبه که دهکده اندوهناکی است می رسیم. نزدیک این روستا بر روی تپه ای ویرانه های یک قلعه گلی بپا ایستاده. نهری کوچک که ساحل آن دو متر بلندتر است از وسط روستا عبور می کند. پس از یکساعت تاختن در دشت به روستای جدیدی به نام خوشناباد می رسیم که در آن چند باغ درختانی شامل درخت انار و لیمو وجود دارد. در وسط دهکده میدان بزرگی و کاروانسرای قرار دارد. در ساعت دوونیم وارد زره می شویم. این دهکده در نزدیک دره قرار گرفته و ما فقط هنگامیکه به لب دره رسیدیم آنرا دیدیم. دشت تا مسافتی دور در برابر ما گسترده بود لذا تصور می کردیم که از این منزل هنوز خیلی دور هستیم.

در میدان کوچک این روستای حقیر (در حدود صد خانوار) چند نفر مشغول یک نوع بازی هستند که شبیه به بازی ما موسوم به Bouchon است.^۵ یک ساعت پس از ورودمان به این روستا دوباره حرکت می کنیم. بدون تردید قاطرچی ما عجله دارد، زیرا وی اسبها را که رونده خوبی هستند باز هم آنها را سُک زده به جلو می راند. هیچگاه اینقدر تند حرکت نمی کردیم. در عرض یک ساعت و سه ربع پنج فرسنگ (۳۲ کیلومتر) پیمودیم. اکنون ساعت پنج ونیم است. از بامداد تاکنون هشتادوپنج کیلومتر طی طریق کرده ایم. اکنون در میرک هستیم. هرچند این منزل حقیر و بد است برای گذراندن شب در آنجا توقف می کنیم. ده میرک یا مورباکین (که به معنی ده مردگان است) کاملاً متروک می باشد. در شصت یا هشتاد خانه آن یک فرد

۵- بوشن شبیه بازی لیس یا تيله است که سابقاً بین طبقه سوم مرسوم بوده و آن عبارت است از پرتاب کردن سکه یا تيله. مترجم

زنده وجود ندارد. تنها رئیس چاپارخانه طبق قراردادی ساکن آنجاست. این روستا در وسط صخره‌ها و تپه‌های سنگی واقع است. کمترین سبزی و گیاهی دیده نمی‌شود؛ هیچگاه جائی را به این اندازه غم‌زده و متروک ندیده بودم. هوا سرد است و بالاخانه قابل سکونت نیست. در یکی از اطاقهای بدون پنجره که در دو طرف دالان قرار دارند مسکن می‌گیریم. هیزمی برای آتش کردن یافت نمی‌شود. به یک نفر که در آنجاست وعده می‌دهم چنانچه مقداری هیزم بیاورد انعام خوبی می‌دهم. پس از یک ربع ساعت با تیر تلگرافی برمی‌گردد.

به زحمت خوابیده بودم که تختخوابم می‌شکند. ماده سوختی ما کم کم دارد از حال می‌رود.

۱۱ نوامبر

ساعت شش به راه می‌افتیم. دره خشکیده پر از اسکلت و لاشه حیوانات منظره شوم و اندوهبار این مکان را تکمیل می‌کند. اسبی که مدت چند روز است سقط شده در دره افتاده و به وسیله کلاغها و مرغان شکاری تا نیمه ریش‌ریش گردیده است.

اسبهای در اختیار ما اسبهای بدی است. سکندری می‌خورند و می‌افتند. دو بار زحمت کشیده‌ایم اسب بارکش را از زمین بلند کنیم. جاده چیز جالبی ندارد. گاه‌بگاه کاروانسرای مخروبه‌ای را می‌بینیم که معلوم نیست چرا در میان بیابان برپا ساخته‌اند؛ کاروانهای شتر و الاغ با زنگ و زنگله در این کاروانسرا مسکن گرفته‌اند. صدای آنها کرکننده است.

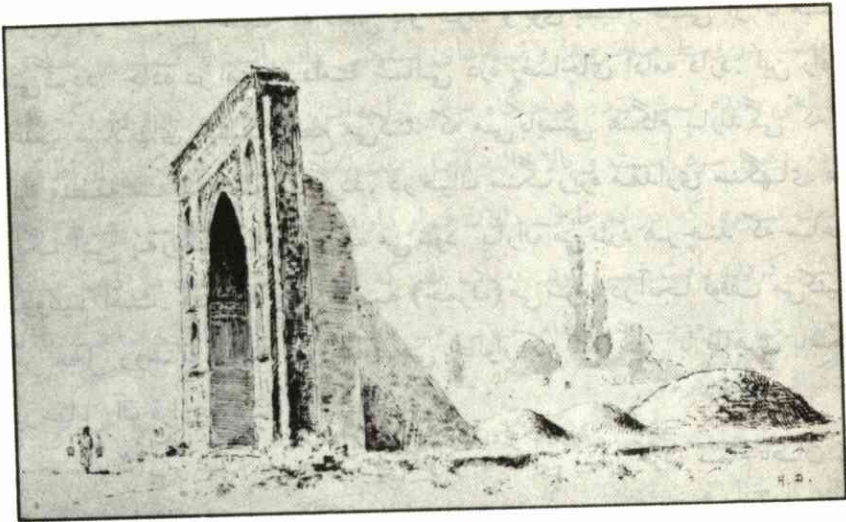
ساعت ده و نیم به دهکده نوبران می‌رسیم که باغهای میوه آنرا احاطه کرده و نهری بزرگ به نام رضاچای از وسط آن می‌گذرد. رضاچای شعبه قراچای است که در بیابانها و شوره‌زارهای جنوب تهران ناپدید می‌گردد. وضع اسبها باز هم از روز گذشته بدتر است. یکی از آنها یعنی اسب بارکش

دارای دو سه زخم است که دهن باز کرده و بوی بسیار عفنی از آن منتشر می‌گردد. جاده در امتداد دامنهٔ شمالی درهٔ رضاچای ادامه دارد. این راه را اغلب سیلابهای خشکی قطع می‌کند که می‌بایستی هنگام بارندگی که در این منطقه شدید است پر گردد. در میان سنگ ریزه مقداری سنگهای سبز رنگ آبی به رنگ فیروزه دیده می‌شود. باران می‌بارد هرچند که ساعت دوونیم است. وقتیکه وارد سَمبِه (چَمَرَن) می‌شویم در آنجا توقف می‌کنیم. این محل روستائی است در حدود سی خانوار که قلعهٔ گلی با ظاهری باشکوه در مقابل آن قرار دارد.

در چاپارخانه به زحمت می‌توان مسکنی پیدا کرد. تمام اطاق زیر باران خیس شده است. رئیس چاپارخانه اطاق خود را که فقط در آن دوتخته حصیر و مقداری اشیاء انبار است در اختیار ما قرار می‌دهد. خاکهای خشک سقف همراه باران روی ما می‌افتد. عصر را به اصلاح لباس خود می‌پردازیم.

۱۲ نوامبر

همهٔ شب باران باریده است. به نظر می‌رسد امروز صبح هوا باز شود. راه نامشخص است. با دو ساعت چهار نعل راندن در عرض دو ساعت به ساوه می‌رسیم. مثل اینکه شهر با ثروت است و در فراوانی به سر می‌برد. هرچند وسط بیابان قرار گرفته باغهای آن شکوفاست. درخت انار در اینجا به تعداد زیاد می‌روید و میوه آن مشهور است. معذالک انار بعقوبه به نظر ما خیلی بهتر از انار ساوه است. منظرهٔ ساوه منظره‌ای مخصوص است. اولین خانه‌ها که در وسط انبوه درختان قرار گرفته است هریک کلاه‌فرنگی کوچک یک طبقه دارد که شبیه عمارت چاپارخانه‌هاست و با ستونهای کوچکی تزئین یافته‌اند. این یک نوع تجمل نسبی است. قبرستان نیز وضع مخصوصی دارد؛ چندین مقبره گنبدی آجری وجود دارد که بر فراز چهار ستون برپا گردیده است. در



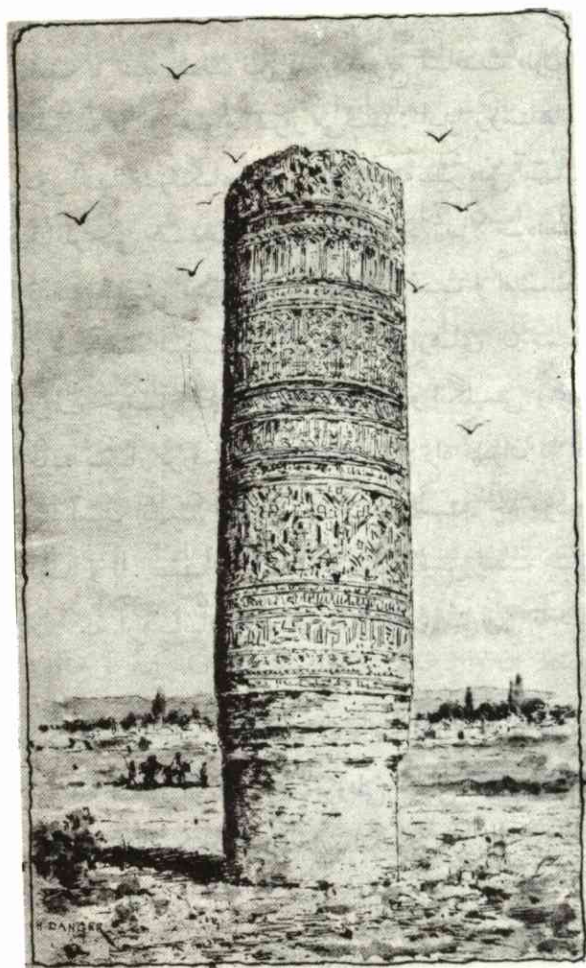
آب انبار در ساوه

اینجا در عوض سنگهای بزرگ و تخته سنگهای قبور در گورستانهای ما مهتابیهای آجری قرار دارد.

به یک ساختمان جالبی برمی خوریم. از دور فقط درگاه بزرگی دیده می شود که ورودی پلکانی است که به زیرزمین به منبع آبی منتهی می گردد. دو گنبد کوچک و یک گنبد بزرگتری در امتداد درگاه وجود دارد. اینها متعلق به حمامها و آب انبارها است.

چاپارخانه ساوه بسیار بزرگ است. برای صدوپنجاه رأس اسب جا دارد. لیکن رئیس پُست چاپارخانه دوازده رأس اسب بیشتر ندارد. در ضمن اینکه یوان برای خرید مقداری آذوقه به بازار می رود ما به جنوب شهر که همه مخروبه و ویران است به گردش می پردازیم. در این قسمت شهر هنوز بقایای مسجدی بسیار زیبا و جالب وجود دارد. منارهای نیم شکسته هنوز بقایای کاشیهای را که از زیبایی کامل برخوردار است حفظ کرده، همچنین گنبدها با کاشیهای خشتی خیلی زیبا تزئین یافته. ساوه در گذشته می باید از اهمیت

نسبتاً زیادی برخوردار بوده باشد؛ تمام این بخش شهر نشانه های یک شکوه از بین رفته را حفظ کرده است. مدت دو قرن پیش که شاردن از این شهر دیدن کرده از ویرانه های قدیمی آن یاد کرده است.



منارهٔ مخروبه در ساوه

هنگام ظهر از ساوه خارج می شویم. هوا سنگین و آفتاب فوق العاده گرم است. در مدت بیش از یکساعت با یورتمه از سربالائی بسیار ملایم دره

بزرگی بالا می‌رویم. بر سر نهری تشنگی خود را برطرف می‌سازیم و به تماشای جنگ عقابها و کلاغها و سگها که در جاده بر سر لاشه خری نیمرده به نزاع می‌پردازند مشغول می‌شویم. پس از یکساعت چهار نعل راندن از گردنه‌ای در میان تپه‌های کوچک در دشت بزرگ هزاردره پائین می‌آئیم. عبور از این دشت با تند راندن نیز اقلأً سه ربع ساعت طول می‌کشد. به نظر می‌رسد که دهکده‌ها از جلو ما فرار می‌کنند: این روستاها زرند و مأمونیه هستند. از دور آنها منزلگاه‌های بین راه به نظر می‌آیند. سپس از آنها می‌گذریم و قاطرچی همچنان پیش می‌رود. بالاخره ساعت چهار به چاپارخانه وارد می‌شویم. منزل بعدی طولانی است و امشب نمی‌توانیم آنرا طی کنیم. در بالاخانه مسکن می‌گیریم. دیوارهای آن مستور از نقاشیها و شوخیهای ظریف خوشمزه به زبانهای فارسی و انگلیسی و فرانسه است. از ساوه به بعد جاده بسیار پررفت‌وآمد است. این راه تهران به اصفهان است و عبور از آن نسبتاً آسان است. کمتر جهانگردی است، چه مرد و چه زن که به تهران آمده باشد و تا اصفهان کشیده نشود. رئیس پست چاپارخانه بهتر از هرکس می‌داند که اروپائیان چه می‌خواهند. آب این ناحیه ناسالمترین آبهاست.

از دور کوههای البرز که گیلان و مازندران را از فلات خشک ایران جدا می‌سازد و قلّه مستور از برف و مخروطی شکل منظم دماوند که آراستگی قلّه فوجی یاما را به خاطر می‌آورد، اعجاب‌انگیزند.

۱۳ نوامبر

ساعت پنج بامداد چاپارخانه خان‌آباد را ترک می‌گوئیم. از این سوی دهکده مزارع بزرگ پنبه و کرچک در دو طرف جاده گسترده است. به دنبال دشتی طولانی زمین خالی و لم‌یزرع، صحرایی بسیار ناهموار ظاهر می‌گردد که در میان آن به رودخانه ابهرچای مصادف شده از گذار آن عبور می‌کنیم. در

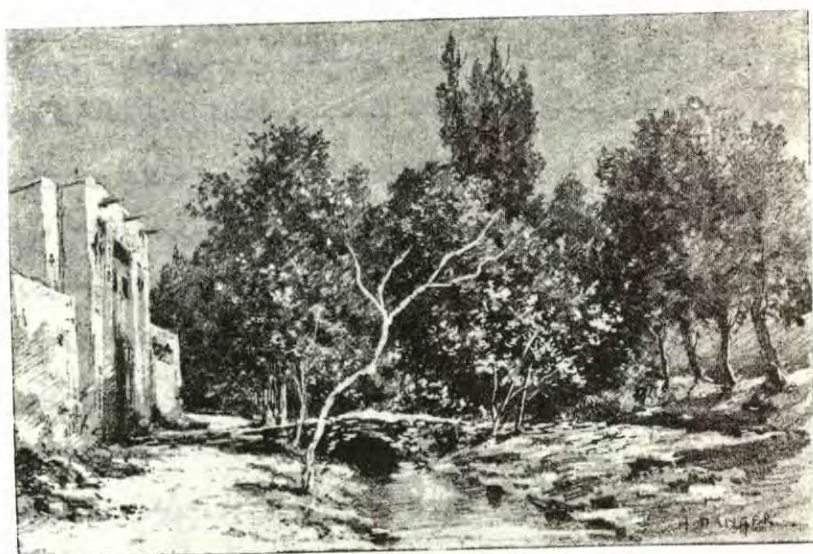
آنجا به مسافر تنهای دیگری و چاپار شاگردش می‌رسیم^۱. علی‌رغم ظاهر اروپائی او وی را اروپائی تصور نمی‌کنیم، چه اروپائی اینطور سفر نمی‌کند. تمام اسباب سفر او در خورجین‌هایی که بر روی اسب او و اسب چاپار شاگرد آویزان است گذاشته شده.

اسبهای ما که در نخستین مرحله راه آنها را دوانده‌ایم دیگر نمی‌توانند تند بروند. اسب بارکش به اندازه‌ای خسته است که برای کشیدن آن تسمه افسارش را به قاچ زین خود می‌بندیم.

جاده عالی است. دشت بزرگی که کمی شن‌ریزی شده با شیب بسیار ملایمی سرازیر می‌گردد. رباط کریم سرانجام ظاهر می‌شود. این آبادی با آبادیهائی که اینجا دیده‌ایم شباهت ندارد. به جای سبزی منظره این دهکده بافته‌هایی از برگهائی به رنگ‌های قهوه‌ای و زرد طلائی پائیز می‌باشد. آب فراوان است. نهری بزرگ در مدخل و تعدادی جوی آب در کوچه‌های روستا جاری است. در خیابانی که از آن می‌گذریم یک نهر آب به عرض بیش از دو متر جاری است که طرفین آن درختان انجیر و افرازی زیبا کاشته شده است. پل کوچکی مرکب از تنه و شاخ و برگ درخت و خاک روبروی چاپارخانه قرار دارد. توسط آن وارد پست‌خانه‌ای می‌شوند که از خانه‌های اطراف آن وضع بهتری ندارد. تا هنگامیکه اسبان دیگری برای ما آماده سازند مدت یکساعت در اینجا به استراحت می‌پردازیم. هر چند به تهران نزدیک می‌شویم که در آنجا زنان مسلمان شاید شدیدتر از ترکیه در حجاب نگهداری می‌شوند، زنان رختشو که جلوی نهر آب چمباتمه زده‌اند هنگام عبور ما آهسته چادر خود را روی صورت می‌اندازند. اما در مورد بقیه بدن، خویش چندان دربند آن نیستند که بازوها و ساقهای پا و شانه‌های خود را پنهان سازند. این زنان بسیار زیبا هستند.

۱- از ساوه به بعد این نامی است که به قاصدانی داده می‌شود که همراه مسافران پُست حرکت می‌کنند.

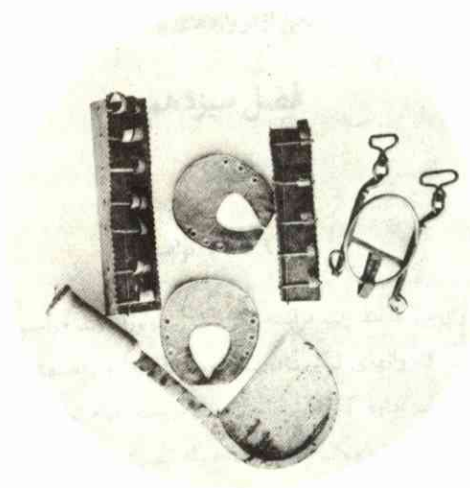
مسافری که امروز صبح با او مصادف شدیم تقریباً همزمان با ما وارد می شود. وی از کنار خود ناهار می خورد و قلیان می کشد. محققاً وی ایرانی است. وی کلمه ای حرف نمی زند که از روی آن بفهمیم. لذا دوباره عزیمت می کنیم بدون اینکه بدانیم وی از کجا می آید و به کجا می رود. در محل خروج از دهکده مزارع را جویهای آبیاری قطع کرده و باطلاقیهای گل آلودی تشکیل می دهد. در جلگه دهات بیشماری پراکنده است که با



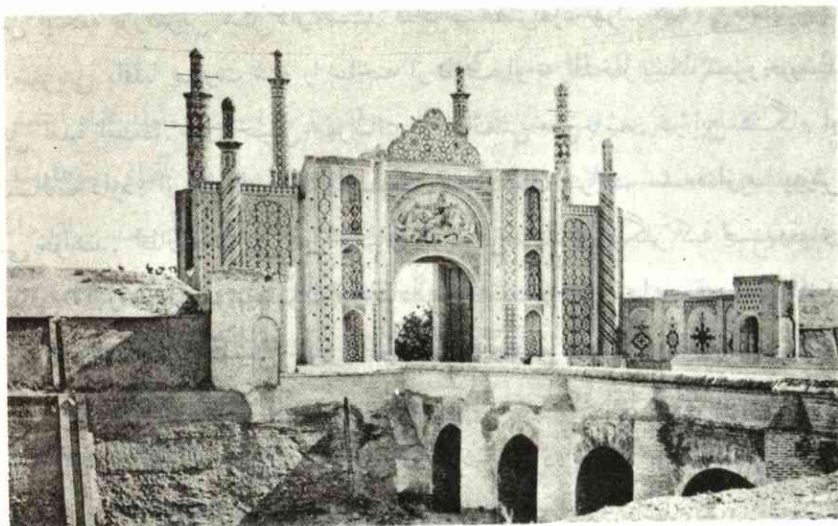
خیابان چاپارخانه درریاط کریم

مزارع و باغها احاطه شده است. زراعت فعالانه پیشرفت کرده است. از روستاهای نصرآباد و سالون و چبردون می گذریم. دیگر هیکل و لباس ما مورد تعجب مردم نیست. شخص خود را نزدیک پایتخت احساس می کند. از روی پلی که خوب از آن حفاظت نشده و این امر غیرعادی است از کرج می گذریم.

هنگامیکه به تهران نزدیک می شویم باران شروع به باریدن می کند. ساعت سه به تهران می رسیم از دروازه ای که با کاشیهای آبی و زرد و سیاه و سفید و با نقاشی عجیب و غریبی تزیین گردیده از درون درگاهی وارد شهر می شویم. خیابانها وسیعند و در اطراف آنها خانه های کوتاه یک طبقه ساخته شده است. از میدان بزرگی عبور می کنیم که درب کاخ شاه در آن باز می شود. همه معبرها درب دارند. اکنون ما در محله اروپائیان هستیم. وارد هتل پرهو می شوم. سرانجام به انتهای سفری رسیده ایم که بسیار دشوار و پرخطر به نظر می رسید. بدون راهنما و بدون مترجم و ناآگاه از زبان محلی از بغداد به تهران آمده ایم.



وسایل و ابزار اصطل



یکی از دروازه‌های تهران

فصل سیزدهم

تهران

از ۱۳ تا ۲۱ نوامبر

هتل پره‌و. — آقای دوووی پیر. — سفارت فرانسه. — دکتر طولوزان. — مراسم سلام. — شبانه روزیهای هتل. — سفارتخانه‌ها. — کاروانهای ترکستان. — سوسمانلی‌ها و رقصهای آنها. — طاعون و وبا. — قرنطینه‌ها. — ضیافت شاه. — اداره کارهای داخلی. — مدرسه نظام. — پسران شاه؛ مظفرالدین میرزا؛ ظلّ سلطان. — آقای لومر؛ موزیک شاه؛ شاهراه تهران به رشت و قزوین به تبریز. — مستوفی الممالک. — ارگ یا کاخ شاه. — دیداری از کاخ. — تخت طاووس. — تکیه. — تئاتر در تهران. — گردش شاه. — گارد محافظ او. — بازارهای تهران. — استحکامات. — اطراف تهران. — دوشیان‌تپه. — عشرت‌آباد. — قصر قاجار. — تجریش. — عزیمت از تهران.

مادام پره‌و ما را پذیرفت. تلگراف ما از همدان بموقع به‌وی رسیده بود. چون به فکر نیفتاده بود که بموقع قبلاً برای ما اطاق را آماده سازد اکنون از اینکه مجبور شده شتاب به خرج دهد اوقات تلخی می‌کند. آقای پره‌و که در

عین اینکه بزرگترین هتل دار است، قناد منحصر بفرد تهران هم می باشد چون با شیرینی باقلبا صورت شاه را ساخته از طرف او به افتخار نشان شیر و خورشید نایل آمده است. وی خیلی مهربانتر از خانمش می باشد. در این هنگام او کسالت دارد؛ از این لحاظ و اینکه قبلاً اطاق فراهم نشده از ما پوزش می خواهد. اطاق خوبی در اختیار داریم. نماینده زیگلر که صندوقهای اضافی ما را از تبریز به تهران فرستاده فوراً آنها را برای ما می فرستد. اکنون می توانیم لباسهای مندرس خود را درآورده سرو وضع درستی بهم رسانیم. همینکه استقرار یافتیم به ما خبر می دهند که آقای وولیر به دیدن ما می آید. این دوست تبریزی ما، ما را فراموش نکرده است. وی که می دانسته ورود ما به تهران نزدیک است، می خواسته اولین کسی باشد که ورودمان را به تهران خوشامد گوید.

نخستین دیدار ما از سفیر فرانسه است. آقای دوبالوآ در حال حاضر در پاریس و در غیبت مشارالیه آقای ف. سوهارت کاردار سفارت جانشین اوست. به همان اندازه که انتظار می رفت استقبال هم وطن ما بسیار دوستانه و محبت آمیز است. مدت مدیدی با وی و آقای اُدیررئیس دارالترجمه سفارت به گفتگو نشستیم. این آقایان ما را برای صرف شام نگهداشتند. در این اثنا آقای رُکفریه مترجم اول سفارت وارد می شود.

چقدر باعث تعجب ما می شود هنگامیکه دریافتیم وی همان مسافری می باشد که امروز صبح ما را آنقدر به وسوسه انداخته بود. او از سفری از اصفهان می آید. آشنائی به زودی صورت گرفت. این آقایان مکاتبات زیادی را که با بی صبری در انتظار آنها بودیم در اختیار ما می گذارند. در اثنائی که آنان کار خود را به پایان می برند یک نظر اجمالی بر آن نامه ها می افکنیم.

به بینیم می رویم. دکتر در خانه نیست چون پزشک و شخص مورد اعتماد شاه است، ناصرالدین او را احضار کرده.

تمام شهر در جنب و جوش است؛ امروز روز جشن تولد شاه است که به همین مناسبت سلام یا پذیرائی رسمی به عمل می آید. آقای سوهارت این موضوع را قبلاً دیروز به اطلاع ما رسانید. وی با اظهار تأسف بیان داشت چنانچه زودتر وارد شده بودیم می توانستیم به طور رسمی در این جشن شرکت داشته باشیم. با وجود بر این سعی می کنیم از نظر کنجکاوی بدین مراسم نزدیک شویم.

از خیابان هتل به سمت پائین حرکت کرده در میدان توپخانه سر درمی آوریم. در برابر ما دروازه بزرگی مزین به نقش های اسلیمی، برجهای بزرگ و کوچکی گچی که با کاشی و نقاشی تزیین یافته به خیابان الماسیه که به ارگ یا قصر شاه منتهی می گردد، راه می یابد.

دوروبر قصر از جمعیت انباشته شده است: اعضاء سفارت های خارجی را می نگریم که پس از ادای احترام به شاه بزرگ خارج می شوند. به آقایان سوهارت و روکفرته و اُدیبر برمی خوریم که محبت کرده یکی از غلامان خود را در اختیار ما قرار می دهند. وی در قصر ما را به محلی می برد که غیر از خود شاه لا اقل می توانیم رژه افسران را تماشا کنیم.

از چند حیاط سنگ فرش که در حاشیه آنها درختان و گلهائی کاشته اند و در حوضهای بزرگ فواره ها آب فشانی می کنند عبور کرده به اطاقی در طبقه اول وارد می شویم که از آنجا می توان تمام موكب شاهانه را دید.

دسته های نظامی ملبس به لباسهای متحدالشکل عجیب و غریبی هستند. چه مجموعه رنگهای شگفت آوری! بالاتنه ای به رنگ سبز متمایل به آبی با شلوارهای نارنجی، مزین با نوارهای بنفش، یراق دوزی و علاقه بندی های بسیار و سردوشی های خارج از اندازه. این نوع لباسهای متحدالشکل تقلید ناشیانه ایست از لباسهای نظامی اروپائی. فقط قزاقها

لباسهای متناسبی دارند. در تمام مدت رژه موزیک نوای آپرت اوفنباخ و لوکک را می نوازند.

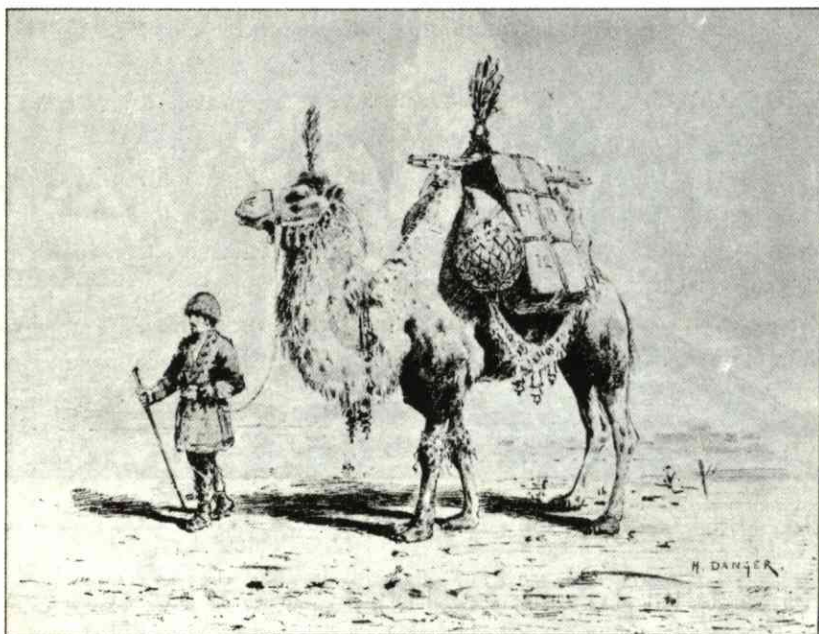
پس از شرکت در بخشی از مراسم، برای صرف ناهار به هتل مراجعت می‌کنیم. در سر میز ناهار فقط ما هستیم و یک خبرنگار روزنامه نیویورک هرالد که برای ارسال اخبار خاورمیانه به اینجا اعزام گشته است. یک شخصیت فرانسوی دیگری هم در این هتل به سر می‌برد. وی دیروز بر ما منت نهاده و رود ما را به این هتل یاری کرد. امروز صبح به ما اطلاع داد که او جزء ملتزمین ظل سلطان پسر شاه و حاکم اصفهان است که با وی میانه بسیار خوبی دارد. وی اطلاعاتی خصوصی از زندگی شاهزاده و عادات او به من داده در خاتمه گفت که او رئیس آشپزخانه خود می‌باشد.

در حدود ساعت دو بعد از ظهر در شهر به گردش می‌پردازیم. تمام سفارت‌خانه‌ها در خیابانی که هستیم قرار دارد. سفارت فرانسه در یک خیابان فرعی واقع شده است. عمارت آن به سبک یونانی و ایتالیایی است. در جلو آن حیاطی است که باغی به سبک باغهای فرانسه دارد و حوضی آنرا زینت می‌دهد. سفارت‌خانه انگلیسی سردری باشکوه دارد که به سوی باغی مشجر از درختان زیبا باز می‌شود. سفارت دولت ترک درب بزرگ سفید رنگی دارد که با نقشهای آبی آسمانی و طلائی زیور یافته است. سفارت‌خانه آلمان گرفته و عبوس است. قنصلگری ایالات متحده دارای سادگی جمهوری خواهی است. شامل مغازه‌ای که بالای درب آن آرم آن دولت قرار دارد.

کاروانهای بزرگ شتر از ترکستان وارد می‌شود. این حیوانات بسیار بزرگ هستند و با منگوله و حاشیه و شرابه‌های پشمی بسیار رنگارنگ تزئین گشته‌اند. از این نوع تزئینات در همه جای بدن شترها، روی سر، در گردن، روی بارها تا بالای زانوی آنها مانند بند جوراب، دیده می‌شود. زنگهای کوچکی در خلال تزئینات تعبیه گردیده است. ساربانان که با لباسهای

خشن از جنس پوست گوسفند ملبسند گاهی روی شتر خود نشسته و زمانی هم افسار آنرا گرفته آنرا رهبری می‌کنند.

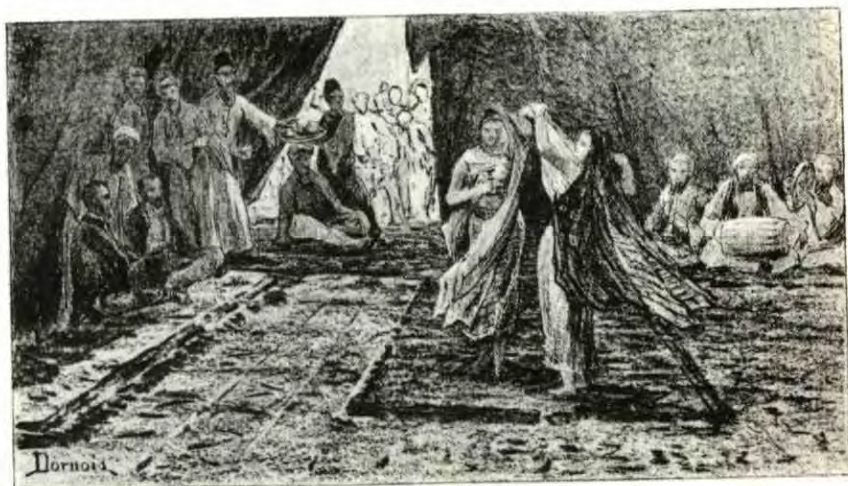
هنگامیکه ساعت سه بعدازظهر به هتل برمی‌گردیم نمی‌دانیم چه بکنیم تا اینکه یکنفر پیشنهاد کرد که ما را به تماشای سوسمانلی‌ها که دم دروازه‌های تهران چادز زده‌اند ببرد. سوسمانلی‌ها که طایفه آنها در یکی از نواحی کردستان مجاور کرمانشاه سکونت دارند معروفترین و مشهورترین رقصه‌ها را فراهم می‌سازند. ما که از اصفهان و شیراز که رقصهای آنها شرافتمندانه‌تر است، عبور نکرده‌ایم بی‌میل نبودیم که پیش از ترک ایران به تماشای این نوع رقص برویم.



شتر ترکستانی

در عرض یک ربع ساعت راه از شهر، آن فرد ما را به داخل چادری برد. در آنجا پیرمردی به استقبال ما آمده ما را می‌نشاند. چهارزانو روی قالی

نشسته ایم. برای ما چای و قهوه می آورند. پس از ربع ساعت سه نفر موسیقیدان آمده در مقابل ما می نشینند. ارکستر عبارت است از یک قره‌نی و یک دایره و یک ضرب. نخستین رقصه ظاهر می شود. موزیک ابتدا آهسته و آهنگ آن آرام است. رقص عبارت از توقف و حرکت پی در پی تنه و شکم و گرده است که با ظرافت بسیار انجام می گیرد. رنگ لباس رقصه درخشان است و شامل یک دامن بلند نخ‌ی است که ساقهایش را می پوشاند. چون زیرپوشی به تن ندارد شکل‌های بدن به طرزی برجسته ترسیم می گردد. بالاتنه گل‌ی رنگ با نقده دوزی، بر روی پیراهنی از پارچه پُشت نمای شفاف است که چیزی از بدن را نمی پوشاند. سینه و شانه‌ها تقریباً برهنه هستند. سر با



رقص سوسمانلی‌ها

چادری پوشیده شده که به عقب آویزان است و رقصه مدام آنرا جلو صورت و چشمها می آورد.

رقاصه دوم در پی رقصه اولی می آید. لباس و رقص آنها تقریباً مشابه هم است. بعداً آهنگ و وزن موزیک شتاب می گیرد و پُرصدا می گردد. رقصه نخستین به دومی می پیوندد. توقف و حرکات هرچند اصولاً خارج از نزاکت

است ولی لطیف‌تر می‌گردد. زیبایی و جاذبه حقیقتاً هنری رقاصه‌ها باعث می‌شود که وضع شهوت‌انگیز آنها را بخشود هرچند که بدون آنها رقص به خشونت می‌گراید و تحمل‌ناپذیر می‌گردد. دو رقاصه دیگر درآمده به دو نفر نخستین درمی‌آمیزند.

من حقیقتاً شگفت‌زده شدم، چه در سفرهای متعدد به هندوستان و چین و اوقیانوسیه به تماشای رقصهائی از این قبیل رفته‌ام. آنها این خصائص هنری را فاقد بوده بی‌شرمی خشن آنها چیزی به جز فریبی زننده نبوده است. برعکس رقصه‌های سوسمانلی دارای نظمی واقعی برای این هنر است که تفریح دلپذیر دختران و مردان جوان است. منظره آخر بد می‌شود. در پی رقصه‌های این زنان جوان زیبا، رقصی دیگر اجرا می‌گردد که بسیار مورد پسند شرقیان می‌باشد. اما برای ما خوشایند نیست و از آن سر می‌خوریم. رقاصه‌های زن با رقاصانی تعویض می‌گردند که لباس زن پوشیده‌اند. گیسوان باند بافته شده آنها که روی شانه‌هایشان می‌افتد و دقتی که در توالی زنانه آنها به عمل آمده نرمی عضلاتشان آنان را با زنان حقیقی به اشتباه می‌اندازد. اینان سه نفرند. رقص آنها متعاقباً وضع جاننداری به خود می‌گیرد لیکن طولی نمی‌کشد به یک خشونت عصیان‌باری تبدیل می‌شود. بدین طریق لطف بخش اول رقص از میان می‌رود.

چون پاداش بزرگی به هنرپیشه‌های این سور کوچک که فقط به خاطر ما، صرف نظر از جمعیتی که دم درب چادر ازدحام کرده بودند، اجرا گردیده دادیم با ابراز محبت‌های گرم و تحسین‌های پرشکوهی مواجه شدیم، چون دیدند که شب فرارسیده خواستند تا با مشعل‌های آفروخته ما را برگردانند لیکن از راهنمای خوش خدمت خود تقاضا کردیم که واسطه شده بگذارند بدون این تشریفات مراجعت کنیم.

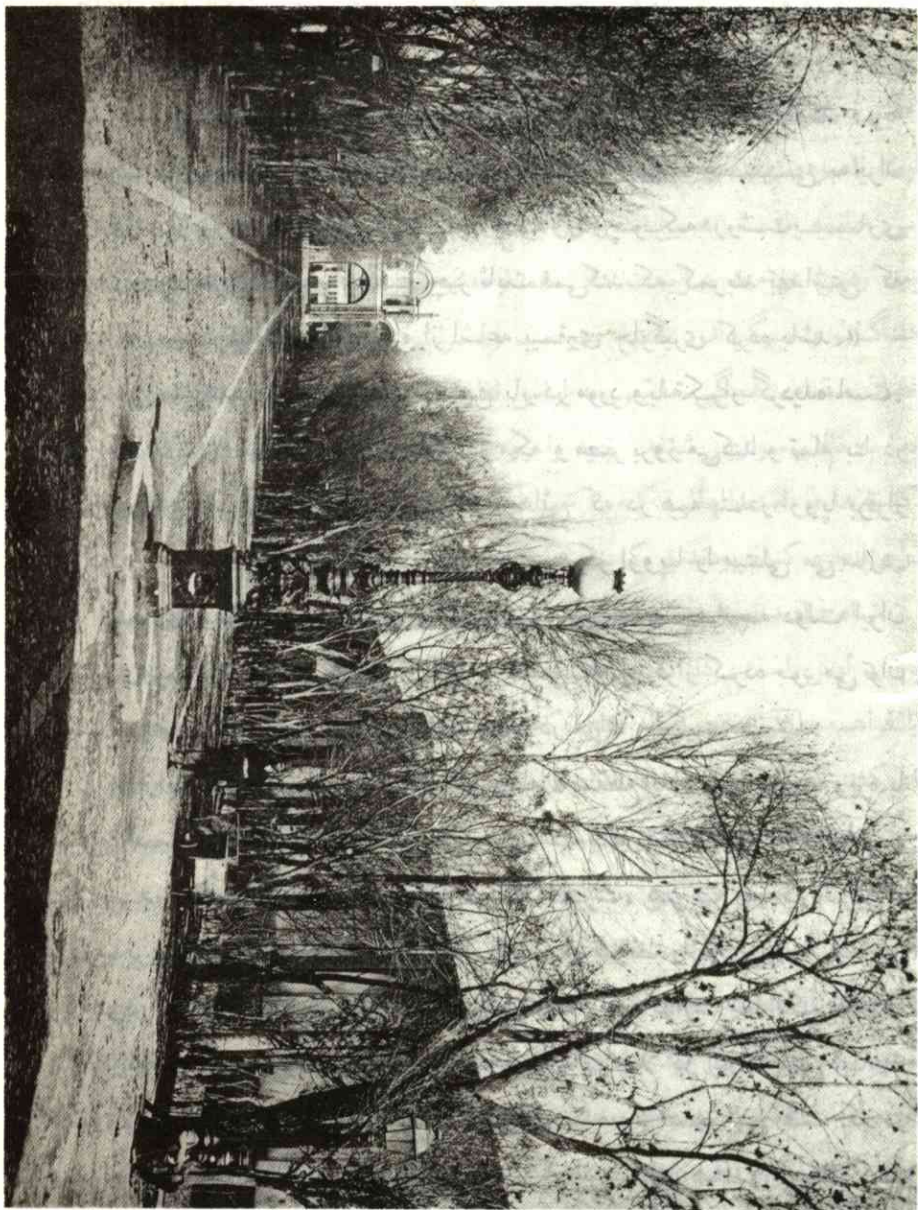
به هتل برمی‌گردیم درحالیکه از اینکه یک روز دیرتر به تهران آمده‌ایم و نتوانسته‌اند ما را به سور بزرگی که به مناسبت تولد شاه در قصر برپا می‌دارند

دعوت کنند، تأسف می خوریم، بدون تردید چنین موقعیتی بسیار سرگرم کننده و برای مطالعهٔ صحنه‌های اصیل مراسم شرقی بسیار خوب بود.

۱۵ نوامبر

به خانهٔ دکتر طولوزان می رویم و بالاخره خوشبختانه او را ملاقات می‌کنیم. بیش از دو ساعت نزد او می‌مانیم. اکنون بیش از سی سال است که دکتر مقیم ایران است و در مراقبت از سلامت شاهنشاه ظلّ الله کمال سعی و کوشش و از خود گذشتگی را به عمل آورده است. تمام فقرائی که وی از آنان عیادت کرده و در جیب خود برای آنان داروی زلام را برده است او را دوست دارند. صحبت به موضوع قرنطینه به عنوان وسیلهٔ پیش گیرنده، کشیده می‌شود که در نظر دکتر وسیله‌ای ضعیف و نسبی می‌باشد. با استفاده از مطالبی که دکتر به ما گفت، فقط به ذکر دو فقره ذیل که از همه مشاهدات متعدد او در مورد وبا و طاعون، یعنی دو آفتی که باعث اتلاف نفوس ایران گشته، مهمتر است می‌پردازم.

«در سال ۱۸۷۷ میلادی بیماری همه‌جاگیر و ساری وبا در شهر رشت بروز می‌کند که تمام محلات شهر مرکزی گیلان را فرا می‌گیرد؛ بیشتر ساکنان شهر مساکن خود را ترک گفته بیرون از شهر در دهکده‌های بزرگ اطراف مستقر می‌گردند. حتی آنهایی که بیشتر می‌ترسیدند به سرزمینهای اطراف رفته منتظر سرایت مرض به آن نواحی بودند؛ لیکن بیماری از دروازه‌های شهر پا فراتر نهداد. معذالک این ناحیه در معرض خطر انتشار مرض قرار داشت: چه آب‌وهوای منطقه گرم و زمین آن پست و باطلاقی و دارای آبهای راکد است؛ تغذیه مردم و لباس آنها بد است و اهالی فقیر می‌باشند. اگر دولت ایران یک کمربند بهداشتی دورادور شهر برقرار کرده بود می‌توانست بگوید که بلا را در کانون اصلی آن خفه کرده است. با وجود محلی بودن بیماری، بدون اینکه هیچ وسیلهٔ جلوگیری کننده بکار برده باشند می‌خواستند طاعون رشت را



ساحل الكاسه

به طاعون وتلیانکای روسیه نسبت دهند. یا حتی قبول کنند که میکروب مرض از روی دریای خزر و قسمت سفلی ولگا گذشته، لنکران و باکو و دربند هشرخان را صحیح و سالم باقی گذاشته تا اینکه در وتلیانکا، قریه کوچک ماهیگیران کنار ساحل راست ولگا که ارتباط مستقیمی به ایران ندارد توقف کرده در آن بیماری رابه وجود آورد و چونکه در رشت بیماری به خودی خود متوقف گردیده، هیچ چیز ثابت نمی‌کند که کمربند بهداشتی که روسیه در مورد وتلیانکا به کار برده از اشاعه بیماری جلوگیری کرده باشد.»

این مشاهده درباره طاعون چندین بار در مورد وبا تکرار گردیده است. «در سال ۱۸۶۵ میلادی بیماری وبا در مکه و مصر بروز می‌کند و تمام بنا در مدیترانه آلوده می‌گردد. علی‌رغم قرنطینه‌هایی که در همه بنادر اروپا برقرار می‌گردد، در سال ۱۸۶۶ بخش بزرگی حتی مرکز اروپا را مبتلی می‌سازد. این بیماری فقط دو سال پس از آن به ایران می‌رسد. چنانچه دولت ایران مانند اروپا در سالهای ۱۸۶۶ و ۱۸۶۵ قرنطینه را برقرار کرده بود می‌توان گفت در عرض این دو سال از بروز بیماری در ایران جلوگیری می‌شد.

«از طریق خلیج فارس ایران در رابطه لاینقطع با هندوستان به‌ویژه با بمبئی است که کانون همیشگی وباست. سه بندر عمده یعنی بندرعباس و بوشهر در خلیج فارس و محمتره در شط العرب، هر سه در گرم‌ترین و مرطوب‌ترین اقلیم جهان قرار گرفته‌اند. لذا تمام شرائط را برای توسعه بیماری وبا در بر دارند. در این امکنه معین ابداً قرنطینه وجود ندارد. معذالک از سال ۱۸۲۱ به بعد از این راه هیچ نوع نمونه دخول این بلا در ایران پیش نیامده است. اگر در سال ۱۸۲۴ قرنطینه‌ای برقرار شده بود تصور می‌رفت که در عرض شصت و سه سال این وسیله ایران را از این بلای هندی حفظ کرده باشد.»^۱

فردی به نام آقای شارل سرهنگ تلگرافخانه (در اینجا اروپائیان نمی‌توانند از روی استحقاق عنوانی کمتر از سرتیپ و سرهنگ بپذیرند)، به ملاقات دکتر آمده است. وی در شام بزرگ دیروز شرکت داشته است. طبق روایت نامبرده این سورباشکوه که به سبک اروپائی تشکیل یافته بود به شیوه ایرانی خاتمه یافت. همین که خوراک خاتمه پذیرفت شاه برخاست و هنگام بیرون رفتن علامت عزیمت داد. همه مدعوین هنوز بیرون نرفته بودند که سرهنگان و سرگردان، حتی سرتیپ و سرلشکرها خلاصه همه جمعیت صاحبان مقام، همگی ملبس به لباس نظام با یراق و درجات و تزئینات و نشانها به تالار سرازیر شدند. خود را روی بقایای خوراک انداختند و آنها را در کیسه‌ها و دستمالهائی که با خود آورده و حتی در پرده‌هائی که با عجله از در و پنجره کنده بودند پر کردند.

شاه فاقد نیرو و شهامت است؛ افکار او شبیه هوسهای یک بچه نازپرورد لوس است، دنبال چیزهای عجیب و غریب می‌گردد تا رضایت خاطر او را فراهم سازد. مخصوصاً اکنون که پیر گشته به ندرت می‌تواند تصمیمی اتخاذ کند که سودمند و عاقلانه باشد. به بهانه تقلید از غرب فقط جنبه‌های کوچک ابداعات و تجددات بزرگ ما را در نظر می‌گیرد لباس پر جلال خود را رها ساخته تا لباس اروپائی با دوخت نسبتاً شایسته‌ای بپوشد. ثروت خود را در راه مخارج غیرسودمند تلف کرده اجازه می‌دهد تا اطرافیانش از هوسبازیهای او سوءاستفاده کرده به دزدی بپردازند. روزی به فکر او خطور کرد تا دستور دهد پایگاهی موقت، به صورت یک نوع کلاه‌فرنگی در بیلاق برای شکار بسازند. همینکه طرحهای بنا مورد قبول واقع شد، دست اندرکاران به شاه پیشنهاد کردند که یک جناحی در طرف راست و یکی دیگر در سمت چپ افزوده گردد. شاه در آن مستقر می‌گردد و آنرا خوب می‌یابد به زنان نیز دستور می‌دهد که بیایند. لیکن جائی دیگر برای خودش باقی نمی‌ماند. و در انتظار ساختن کلاه‌فرنگی دیگری در زیر چادر به سر می‌برد. اما همینکه ساختمان

تمام شد، از آن محل اقامت خوشش نمی‌آید و زمان برای هوسی دیگر فرا می‌رسد.

روزی شاه اطلاع می‌یابد که انگلیسیها برای صید مروارید که در انحصار ایرانیان است اسبابی اختراع کرده‌اند که می‌توانند در اعماق بیشتری از آنچه غواص‌های ایرانی بدان دسترسی دارند بروند. بنابراین باید یک کشتی و توپهائی برای مراقبت از محل خریداری شود. مبلغی پول تصویب می‌شود ساخت کشتی را در برمن یا هامبورگ سفارش می‌دهند (چون باد به طرف آلمان می‌وزد)؛ سرانجام کشتی وارد می‌شود و مدت شش ماه در خلیج فارس می‌گذراند که گرما در ضایع کردن آن کوتاهی نمی‌کند. باری نسبت به حفظ آن و پرداخت مواجب کارکنان آن فکری نکرده‌اند. کشتی روز بروز خراب‌تر می‌شود. اکنون برای اینکه بتواند مورد استفاده قرار گیرد باید آنرا به آلمان برگردانید؛ اما کسی جرأت ندارد که درباره‌ی لاشه‌ی کشتی خراب شده خود را به خطر اندازد.

در این کشور فقیر همه چیز به سوی هرج و مرج می‌رود و در کارها نظم و ترتیبی نیست. معذالک در تهران مدرسه‌ایست تحت اداره‌ی منظم که به جوانان زبانهای فرانسه و روسی و انگلیسی و حساب و فیزیک و شیمی و جغرافیا و موسیقی و فن نظامی می‌آموزد. این فن اخیر توسط افسران آلمانی کم‌ارزشی آموخته می‌شود. فرزند شاه که نایب‌السلطنه و وزیر جنگ است، برای اینکه سربازان او در فن نظامی کامل گردند فکر تحسین آمیزی مبنی بر تأسیس یک مدرسه نظام دارد؛ اما بدون تفکر درباره‌ی اصول اولیه‌ای که توسط افسران آلمانی مدرسه ابتدائی در ذهن جوانان رسوخ یافته، این مدرسه عالی را توسط افسران اطریشی اداره می‌کند که روش و فن رزم‌آرائی آنها متفاوت است.

ناصرالدین شاه شاید در اثر رخوت ملایم است؛ کمی می‌گذارد کارها انجام گیرد؛ سپس تهدید می‌کند که سر خواهد برید؛ اما چنین کاری

نمی‌کند؛ می‌گویند یکی از سوگلیهای دیرین که شاه به او اجازه داده بود که آزادانه سخن گوید، چون زنی باهوش و وطن‌دوستی بود؛ روزی به او گفته بود: «شاه! شما فراموش کرده‌اید که شاه هستید.» معمولاً زنان در اندرون ایران نفوذ نسبتاً زیادی دارند؛ سرور آنان از نصایح آنها بدش نمی‌آید. در اندرون شاه همین گونه می‌باشد. بسیاری از اشخاص (از اروپائیان سخن نمی‌گویم) چه به وسیله وساطت مستقیم آنها و چه توسط خواجه‌سرایان، به جاه و مقام رسیده‌اند.

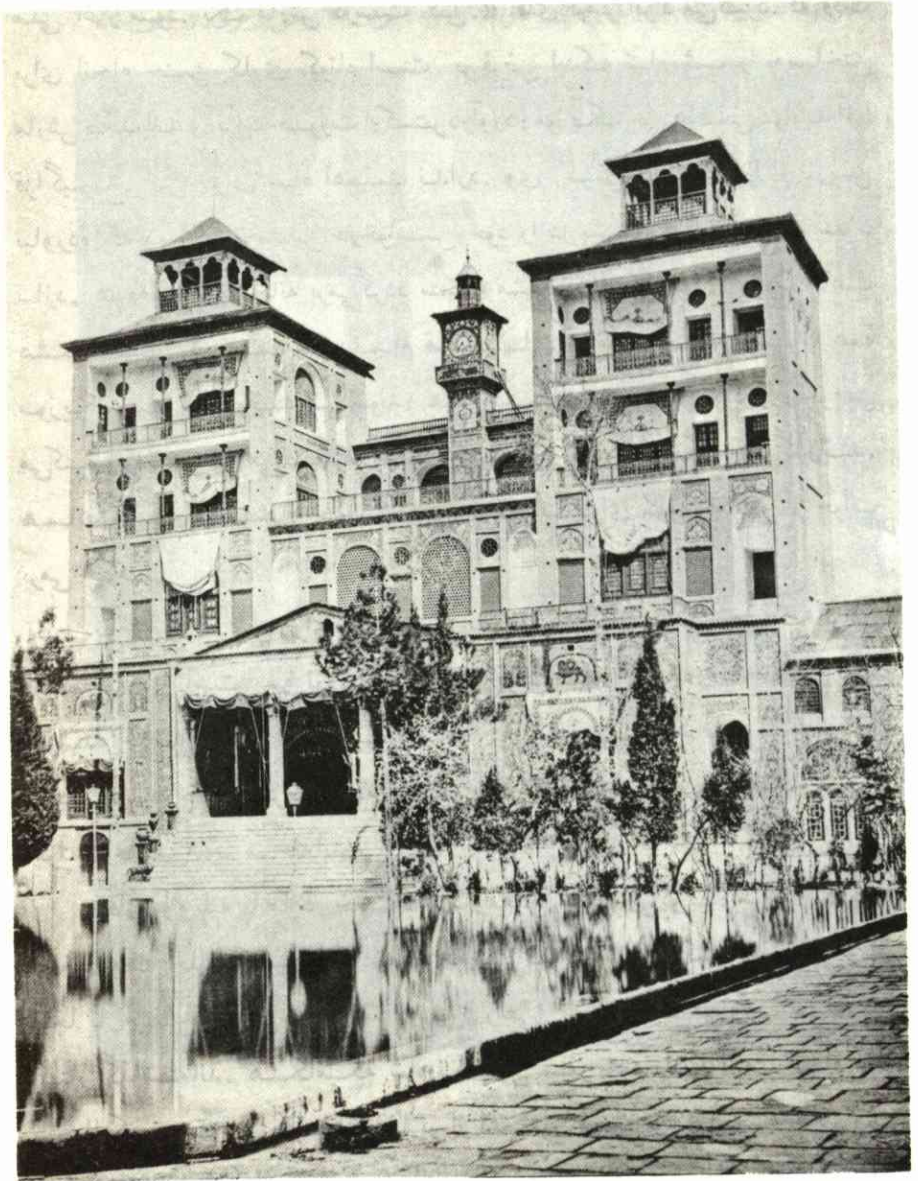
شاه علاوه بر پدرش که حاکم تبریز و ولیعهد است و قبلاً با او آشنا شده‌ایم، فرزندی ارشد دارد بنام ظل‌سلطان (به معنی سایه سلطان) که می‌خواسته با استفاده از حق ارشدیتش برای تصاحب تاج و تخت با برادر خود به منازعه برخیزد.

هر اندازه مظفرالدین میرزا ملایم و آرام است به همان پایه ظل‌سلطان فقال و تند و تیز است. این یکی که سابقاً بسیار ظالم بوده اکنون عدالت پیشه کرده است؛ هر چند که هنوز از بریدن گوش و بینی و دست و عضوی دیگر ابا ندارد، اما اغلب کسانی که متحمل چنین مجازات‌هایی می‌شوند بی‌تقصیر هم نیستند. وی حاکم اصفهان است و ایالات زیبای جنوب ایران چون خوزستان و فارس‌ستان و لرستان و جز آن را در تحت حکومت خود دارد. وی که شخصی پرزور و نیرومند است دانسته است که چگونه مالیاتها را جمع‌آوری کرده از سرزمین‌هایی که تحت اختیار او قرار داده شده سود جوید. و نیز اکنون نسبت به پدرش که باید از او حساب ببرد تمکین نمی‌کند. یک‌روز ناصرالدین از وی مطالبه مالیات‌هایی را که از نواحی خود اخذ می‌کند می‌نماید. وی به پدرش جواب می‌دهد من نمی‌توانم به شما چیزی بدهم. شما خواهان سپاه و سربازان و توپ‌هایی هستید که باید پول تمام اینها را پرداخت. اگر از من پول می‌خواهید بیائید آنرا از من بگیرید. لشکر من خیلی نیرومندتر از لشکر برادرم می‌باشد. رعایای من نسبت به من وفادار هستند.

برای من کاری ندارد اگر بخواهیم از عهده همه برمی آیم.

در حال حاضر روابط میان پدر و پسر کمی تیره است. نمی دانم در تعقیب چه واقعه ای ظلّ السلطان همه وزرای خود را جمع کرده و بیانیه زیر را به اطلاع آنها رسانید: «من دارم پسر می شوم و از قدرت خسته شده ام و می خواهم از کار خود را کنار بکشم؛ آرزو دارم همانطور که نسبت به من وفادار بودید نسبت به جانشین من هم وفادار باشید. از شما راضی هستم امید دارم که شما هم از من راضی باشید. به انجام تکالیف خود ادامه دهید.» این بیانیه در مطبوعات به چاپ رسید. شاه با خواندن آن بسیار شگفت زده شد. روزنامه را توقیف کرد و فرزند خود را به حضور خویش فراخواند. اکنون با نگرانی در انتظار نتیجه این دیدار هستند.

سپس وقت ما صرف چند ملاقات و بعداً یک گردش بسیار کوتاه شد که به واسطه هوای بد مدت آن بسیار کم بود. هوا بارانی و سرد است. برای صرف شام به خانه دکتر طولوزان می رویم. در سر میز شام تعداد ما پنج نفر می شود: خود دکتر و آقا و خانم و ویلیه، آقای لومر، هاملن و من. آقای لومر رئیس موزیک نظام شاه صاحب قدیمی جایزه کنسرواتور پاریس و رئیس سابق موزیک پیاده سوار است. از وقتیکه وارد ایران گشته به خاطر شغلش لقب عالی جنرالی به وی اعطا گردیده است. شغل وی کار آسانی نیست، چه شاگردانش باید فعالیت زیادی به خرج دهند تا تعلیمات موسیقی را که اصول آنرا بیهوده می پندارند، کسب کنند. بسیاری از خوانندگان مارش شاهنشاهی که روزنامه فیگارو در یکی از ضمائم خود چاپ کرد می دانند اما از اینکه چه زحمتی در ساختن آن به کار رفته آگاهی ندارند. شب پیش از جشن شاه بود. یکی از درباریان باعث شد که به گوش او برسد که می باید یک مارش ملی داشته باشد: چنین مارشی وجود نداشت. این امر برای قشون و ملت ایران زشت است شاه می گوید «درحقیقت یک مارش ملی لازم است. رئیس موزیک را پیش من بفرستید.» آقای لومر حضور شاه حاضر می شود.



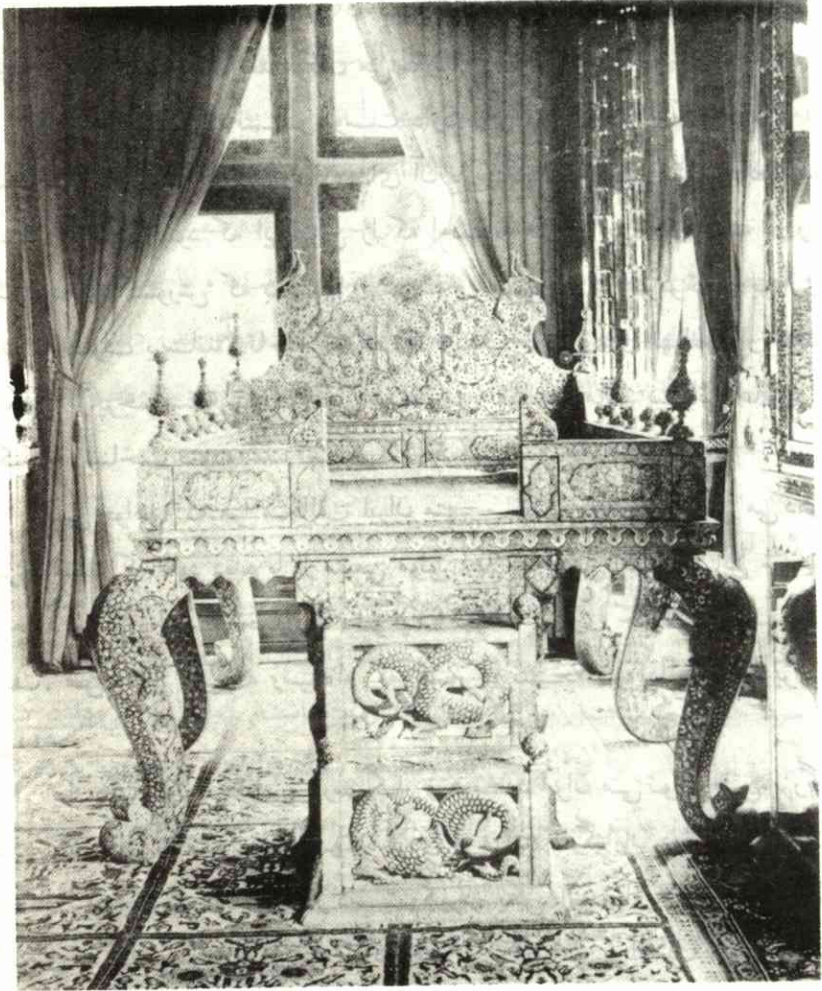
شمس العماره

شاه به او می‌گوید «فردا جشن من است. من می‌خواهم فردا سلام با مارش ملی آغاز شود. یک مارش درست کن.» آقای لومر ایراد می‌گیرد که وقت برای انجام چنین کاری کوتاه است. بر فرض اینکه تمام شب را به ساختن مارش بگذرانند و آنرا به صورت ارکستر درآورد؛ موزیک چی‌ها نمی‌توانند آنرا فراگیرند. این برای شاه اهمیت ندارد. وی رئیس موزیک را از پاریس نیاورده که در برابر نخستین درخواستش خود را در پشت بهانه‌ای زشت پنهان سازد. هم‌وطن ما به خانه برمی‌گردد سخت مشغول کار می‌شود. اکنون ساعت هشت است. در نیمه شب تمام قسمت‌های سرود به اتمام رسید. همه موزیک چی‌ها فراخوانده می‌شوند؛ هرکه قسمت مربوط به خود را رونویس می‌کند آنرا تمرین می‌نمایند. همه شب را به تمرین و تکرار می‌گذرانند. همانطور که شاهنشاه خواسته بود صبح با نوای سرود ملی از خواب برمی‌خیزد.

برای اینکه شام برای ما مطبوع باشد دکتر چندین نوع خوراک ایرانی فراهم ساخته است. سه نوع برنج به طرز ایرانی طبخ گردیده؛ کته که از برنج جوشیده حاصل شده؛ چلو یا برنج ساده که آنرا ملایم جوشانده بعد از صاف کردن آنرا در ظرف سربسته دم می‌کنند؛ پلو که همراه کباب گوسفند است و آنرا با زعفران ملون ساخته‌اند.

آقای وُویلیه با ما در خصوص کارهایش سخن می‌گوید؛ در این هنگام مشغول یک جاده کالسکه‌رو است که بین تهران و تبریز کشیده می‌شود و از آنجا تا جلفا ادامه می‌یابد. اما در مورد راهی که به رشت می‌رود آنرا تقریباً کنار گذاشته‌اند. هنگامیکه شاه نخستین سفر خود را به اروپا انجام داد درحالیکه نسبت به جاده‌های ما پر از اعجاب گشته بود مراجعت کرد. وی خواست تا تهران را به رشت با راهی که مطابق بهترین جاده‌های ملی ما باشد متصل سازد. اعتبار بخش اول راه تا قزوین معین و مورد موافقت قرار گرفت. بخش دوم آن سال بعد از آن می‌بایستی انجام گیرد، جاده تقریباً

به خط مستقیم با پانزده متر عرض طرح ریزی گردید. جاده تراز و مسطح شد و در نظر مقاطعه کاران به اندازه‌ای خوب جلوه کرد که شن ریزی و کوبیدن آنرا



نخت طاوروس

بی فایده تشخیص دادند و سود حاصله را میان خود تقسیم کردند. اکنون جاده دارد خراب و ضایع می‌گردد؛ طبق معمول دربارهٔ بودجه نگهداری آن فکری نکرده‌اند. اما در مورد بخش دوم جاده که از قزوین تا رشت باشد آنرا شروع

نکرده‌اند. برای اینکه راه را برای گاری قابل عبور سازند کافی است صد هزار فرانکی خرج کرد. شاه به بهانه اینکه چیزی را نباید نیمه‌کاره انجام داد، می‌خواهد بیست میلیون فرانک که نمی‌تواند آنرا فراهم سازد صرف نماید. کارها را همیشه به سال بعد موکول می‌سازند.

شاه جغرافی را بسیار دوست دارد؛ وی در کاخش یک کره‌ای از جنس طلا دارد که دریاها و قاره‌های آن با سنگهای قیمتی نشان داده شده است.^۱ آیا بهتر نبود که این پولی را که احمقانه صرف این کار گشته در راه نقشه‌برداری کشورش که بخشهای عمده و مهمی از آن هرگز نقشه‌برداری نشده به مصرف برساند؟ ناحیه خرقان که نزدیک دروازه‌های تهران قرار گرفته و یکی از پرجمعیت‌ترین نواحی است روی نقشه‌ها مانند بیابانی عاری از سکنه و ناشناخت نموده شده است.

نمی‌خواهم که مرا مخالف ایران متهم سازند. آنچه را گزارش می‌دهم چیزی است که خود دیده یا از منبعی موثق اطلاع حاصل کرده‌ام. این شرحها هرچند ممکن است تخیلی به نظر آید، دقیقاً از روی حقیقت نوشته شده است. من به این نتیجه رسیده‌ام که کشور در نتیجه سوءاداره رو به ویرانی می‌رود.

با یک دولت فغال و درستکار و هوشمند ایران می‌تواند ملتی بزرگ گردد. در حال حاضر این در عهده فردی از میان کارگزاران دولت است که درصدد برآید به زور دولت را در دست گیرد. یکی از درباریان ظاهراً از نظر دلسوزی به شاه پیشنهاد می‌کند تا اداره‌ای برای نظارت بر اتلاف اموال دولت تأسیس گردد. آنرا نامزد این کار می‌کنند. وی شخصیت‌های پرقدرت را محکوم می‌سازد لیکن هنوز یک‌ماه از زمانیکه کار را در مسؤلیت او قرار داده‌اند

۱- دریاها با زمرد، فرانسه و انگلستان با برلیان و افریقا با یاقوت، ایران با فیروزه، چین با زبرجد، هندوستان با لعل کبود نشان داده شده و الماسی که تهران را مشخص می‌سازند، گویند آنرا از روی جنازه آخرین شاه افغان گرفته شده و به شاه طهماسب دوم تقدیم گردیده است.

نگذشته که وی نیز به خاطر همان نوع اتهامات مورد غضب قرار می‌گیرد. در میان چنین درباری که افراد آن نالایقند معذالک آنطوری که همه می‌گویند مردی است که نمونه شریف و واقعی تیپ اشراف قدیمی ایران محسوب می‌شود. این فرد مستوفی الممالک، وزیر بزرگ و نخست‌وزیر می‌باشد. مانند همه ایرانیان، شغلها را در برابر پول می‌دهد. نمی‌توان بدون پیشکشی لایق مقام و منصبی یا قطعه نشانی به دست آورد. اما در عوض عده زیادی را به کار گماشته و هر روز مبالغی به فقیران کمک می‌کند. شخصیتهای زیاد دیگری که در اروپا تربیت شده و یا تحصیلاتی درخشان کسب کرده‌اند می‌کوشند تا اصلاحاتی به وجود آورند. دلسوزی و حمیت صمیمانه آنها، به جای اینکه مورد قدردانی واقع شود موجب مغضوبیت و اغلب اوقات به زندان افتادن آنان می‌گردد.

۱۶ نوامبر

صبح یک خیاط ارمنی را احضار کرده، برای خاتمه سفرم لباس سنگینی به او سفارش می‌دهم. فرارسیدن زمستان احساس می‌شود و هوا بسیار سرد خواهد شد. هنوز سه یا چهار اندازه برنداشته که اظهار می‌دارد که بهتر است این لباس را در پاریس بدوزید. در سفارت ناهار را صرف کرده به هتل برمی‌گردیم. دکتر طولوزان لطف کرده و به هتل آمده تا ما را برای تماشای قصر شاه ببرد.

از خیابان محله اروپائیان پائین آمده به میدان توپخانه وارد می‌شویم. این میدان شش دروازه دارد که به روی شش خیابان عمده شهر باز می‌شود و با حوضی زینت یافته که اطراف آن چهار عراده توپ و توده‌ای گلوله قرار دارد. دو باب از این دروازه‌ها قابل ملاحظه است. نمونه و ذوق معماری ایران را نشان می‌دهد. یکی از آنها دروازه ناصریه است که به شمس‌العماره منتهی می‌گردد، این همان خیابانی است که به بازار می‌رسد.

دیگری دروازه توپخانه است که به خیابان الماسیه باز می شود. از همین خیابان است که به راه خود ادامه می دهیم و به قصر می رسیم. ابتدا از مقابل وزارت جنگ^۱ (اطاق نظام) عبور می کنند. این یک کلاه فرنگی زیبایی است که در وسط باغی مشجر بنا گردیده. درختان آنرا تا بالا هرس کرده اند تا اینکه هوا در زیر این چتر باشکوه سبز جریان یابد. تقریباً در مقابل ما دروازه کوچکی است که از آن وارد ارک می شویم.

ارک یا قصر شاه فقط از یک عمارت تشکیل نشده بلکه عبارت از مجموعه بناهایی است که در وسط حیاطهای سنگ فرش و باغها و حوضهای آن بنا گردیده است، پس از عبور از نخستین حیاط مشجرویک معبری از زیر نخستین ساختمان خود را در حیاط سنگ فرش دیگری می یابیم که در اطراف آن درخت غرس گردیده و حوض بزرگی در وسط آن قرار گرفته است. در مقابل، تالار یا سالن تخت واقع شده که اطاق بسیار بزرگی است مشرف بر حیاط که پیشبام آن با دو ستون مرمرین جسیم برپا داشته شده است. بدنه ستونها با ظرافتی تمام با گل و گیاه نقاشی گشته و در وسط تالار تخت مرمر که از سنگ مرمر حجاری شده تشکیل گردیده قرار گرفته است. دوازده مجسمه ستون مانند سطح بزرگ مرمرین را در ارتفاع یک متری برپا داشته؛ در اطراف آن نرده ای مرمری که به صورت مشبک حجاری گردیده و یک پستی باز هم حجاری شده بسیار ظریف تعبیه گردیده است. در روزهای باشکوه بار عام شاه بر روی قالیهای قیمتی و نفیس که روی تخت انداخته اند می نشیند. تمام مقالات عالیه در اطراف آن به حال سجد قرار می گیرند. در این موقع پرده های بزرگ که تالار را پوشیده می داشت برداشته می شود: شاهنشاه با تمام جلال یک خدا برای جمعیتی که در حیاط به خاک افتاده اند ظاهر

۱- ارتش ایران مرکب از ۸۰/۵۰۰ نفر است، ۷۰/۰۰۰ پیاده منقسم به ۷۲ فوج و ۲/۵۰۰ سوار ۸/۰۰۰ نفر در توپخانه با ۶۲۰۰ عراده توپ. بعلاوه سوار نظام نامنظمی و یک نوع قشونی که مسؤل خدمات داخلی است وجود دارد که جمعاً ۷۰/۰۰۰ هزار نفر می شود.

می‌گردد و به عرایض گوش فرامی‌دهد. در اطراف تالار تابلوهای نقاشی قدیمی فتحعلیشاه (پدر بزرگ شاه فعلی) را در مراحل مختلف زندگی نشان می‌دهد. وی به آسانی به وسیله ریش بزرگ سیاهش که بدان افتخار می‌ورزید شناخته می‌شود. پهلوئی این حیاط باغ بزرگی است که آنرا گلستان می‌نامند. خیابانهای بزرگ مستقیم سنگ‌فرشی است که در کنار آنها جویهای کوچک آبی که با کاشی ساخته شده قرار گرفته که در آنها آبی زلال و خنک در جریان است. درختان قطور زیبایی مانند آنچه در باغ اطاق نظام دیده می‌شود. یک گنبد برافراشته‌ای از سبزی به وجود آورده که در برابر اشعه آفتاب حفاظی است و نور را از پرویزن برگهای خود می‌گذراند. حوضها و فواره‌های آب حیات‌بخش بر لطافت هوا می‌افزاید. پلهای کوچک آهنین و کوشکها با شیشه‌های رنگین، زیور بنا را تکمیل می‌کنند. این باغ شاه است. در اطراف دیوارها با کاشیهای تزیین یافته که صفوف سربازان را با اندازه طبیعی با لباسهای جالبی نشان می‌دهد. شلوارهای سرخ یا زرد، نیم‌تنه‌های آبی یا سبز مزتن بایراق و واکسیل‌بند، کلاه‌های بخارانی سیاه بر فراز چهره‌های سرخ و بشاش آنها قرار گرفته که سیل‌های چخماقی و ابروهای ترس‌آور و بسیار سیاه توانسته است به آنها قیافه‌ای سبعانه بدهد. پاپوش آنها که کفش پاشنه‌نخواب است روی زمین قرار نگرفته؛ نقاش به فکر ترسیم زمین نبوده است.

ورودی قصر بخصوص به سمت این باغ است. یک درب شیشه‌ای بر روی پلکانی زیبا باز می‌شود که با برونز با طرزی ناشایست تزئین گشته است. از پلکان بالا رفته وارد دارالشوری می‌شویم.

این محل اطاق بزرگ چهارگوشی است که در آن هرچه غیر اروپائی است عالی می‌باشد. روکش و معماری داخلی با آینه کاری صورت گرفته که در این نوع تزئین ایرانیان سرآمد همه می‌باشند. بر روی زمین یک تخته قالی بافت هرات که درزیبائی نقص ندارد و در گوشه‌ای تخت طاووس نهاده

شده. این تخت را نادرشاه در سال ۱۷۴۰ در دهلی از احمدشاه^۵ مغول کبیر گرفته است. ارزش این تخت غیرقابل تخمین است. سطح آن تماماً از طلا پوشیده شده، مرصع به جواهر قیمتی و کمیاب است. در بالای صفحه پستی تخت الماسی ستاره مانند نصب کرده اند^۱ بقیه اطاق با جارهای ساخت ونیز، مبلهای گلدانی چینی، مبلهای چوبی طلاکاری شده، ساعت‌های دیواری مسی زیر کره‌های شیشه‌ای تزئین گردیده. روی این ساعت‌ها اتیکت سبز رنگی قرار داده اند که قیمت آنرا نشان می‌دهد (۱۳ فرانک و ۹۰؛ ۱۵ فرانک و ۶۵) جلوه اتیکت سبزی روی زردی مس اثر خوشایند دارد. همچنین گل‌های مصنوعی در گلدانهائی قرار دارد.

از پله‌ها پائین می‌آئیم و از برابر کتابخانه که حاوی نسخ خطی جالبی است می‌گذریم؛ ذکر همه اطاقهائیکه از آنها می‌گذریم طولانی می‌شود. بعلاوه آنها خصلت خاصی ندارند. تعدادی از آنها را با دقت زیاد تخته‌فرش کرده اند^۲. اطاقی که عادتاً سلطان در آن به سر می‌برد، اطاق بزرگ چهارگوشی است که با پنج عدد جار بلور ساخت ونیز تزئین گشته است. روی دیوارها را کاغذ نقاشی شده گسترده اند که مدالهائی تصاویر زنان را نشان می‌دهد که با چاپ رنگی از قند سیب درست شده است. روی زمین قالی بسیار نفیسی روی پارکت گسترده شده که شاه روی آن می‌نشیند. از مبها و صندلیها استفاده نمی‌شود. از این تالار گذشته وارد نارنجستان می‌شویم که از میان آن نهری بین دو صف از درختان نارنج که در لاوکهای بزرگی کاشته اند جاری است. در این قسمت در معروف عیش راینهاست که

۵- نام شاه هندوستان که مغلوب نادرشاه گشته محمدشاه بوده است نه احمدشاه.

۱- یکدستگاه کوکی در پشت این ستاره کار گذاشته شده که آنرا موقع برگزاری مراسم می‌چرخاند تا بر درخشش آن بیافزاید.

۲- M. d'Orsoilles در کتاب خود به نام *Au Cau case et en Persé* شرح بسیار مبسوطی از مساکن شاه آورده است.

به روی همه مردان بسته است؛ این همان دری است که به اندرون شاه یعنی مساکن زنان او منتهی می‌شود.

از این ساختمان خارج شده پس از گذشتن از باغ به جلو خورشید کاخها یعنی شمس‌العماره می‌رسیم. در بالای یک پلکان عریض که در اطراف آن برنزه‌های بسیار زیبای ایرانی است یک اطاقی است شبیه تالار اما کمی کوچکتر که در آن دو پردهٔ گوبلن معروفی قرار گرفته که توسط لوئی فیلیپ به محمدشاه پدر ناصرالدین اهداء شده است.

در کنار اشیاء بسیار نفیس ایرانی چیزهای زشت صادراتی اروپا را قرار داده‌اند. در یک گوشه یک ساعت عظیم میکانیکی است که اهدائی انگلستان می‌باشد. وقتیکه سر ساعت زنگ می‌زند طاووسی چتر زده و صدا می‌کند درحالیکه یک معبد چینی برپا می‌شود و جویبارهایی از بلور به حرکت می‌افتد. این شیء ابتدا به قصد امپراتور چین تهیه شده بود و در راه بود که در سال ۱۸۶۶ جنگ درگرفت. انگلستان که نمی‌خواست هدیه او از بین برود در نیمهٔ راه بسته را متوقف ساخته آنرا به شاه ایران تقدیم داشت. این قصر هرچه باشد، هرچند بدون تردید با ذوق ما و اندیشه معماری خوب ما جور در نمی‌آید می‌توان آنرا در شمار کارهای هنری درخشان ایران محسوب داشت.

همانطور که پیش از این گفتم شاه جغرافی را به‌طور کلی دوست داشته بدان عشق می‌ورزد. در یک عمارت کوچک که غالباً در آنجا خلوت اختیار می‌کند، در چندین اطاق نقشه‌ها آویزان گشته است. شاه از همهٔ ذوق و عادات یک صحراگرد برخوردار است. وی هیچگاه در یک اطاق غذا نخورده و نمی‌خوابد. تفریحات مهم دلپذیر او شکار و اسب‌سواری و زندگی در هوای آزاد است؛ دوست می‌دارد که از شهر خارج گشته در گوشهٔ از طبیعت چند روز با تمام موکب و همراهانش بسربرد.

در مقابل شمس‌العماره حوض بسیار بزرگی است که در آن غالباً شاه

تنها یا با زنانش با قایق رانی به تفریح می پردازد. چند ماه پیش شاه سفارش سه چرخه ای را به لندن داد. همینکه اسباب مزبور وارد شد دستور داد تا توسط



اندرون یک حرم (اقتباس از یک تابلوی نقاشی ایرانی)

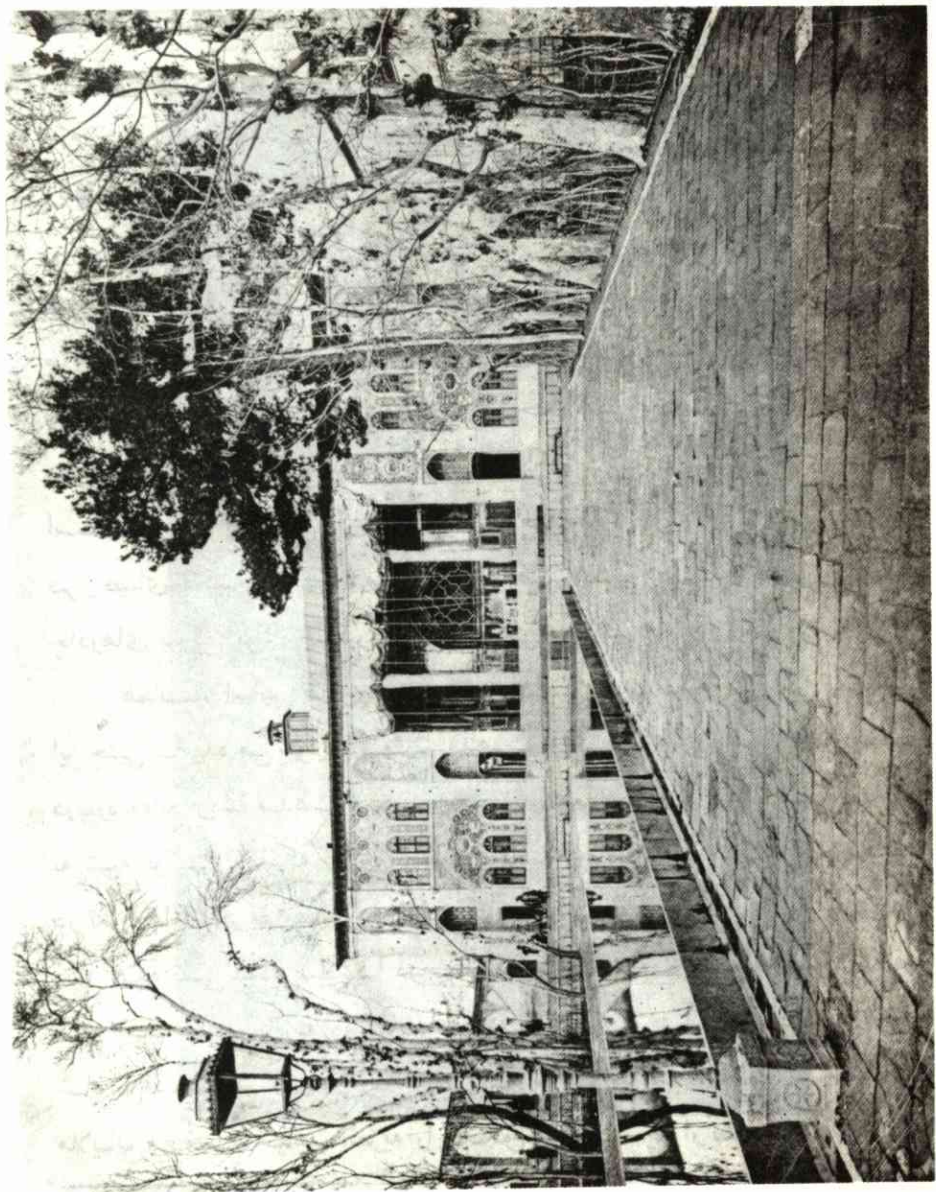
یکی از وزرایش آنرا روی سنگ فرش اطراف حوض امتحان کنند. بیچاره وزیر که از این نوع تفریح کاملاً بی خبر بود، پس از دو دور چرخ با سه چرخه

در حوض افتاد. همه اهالی اندرون از پشت نرده‌های پنجره در تماشای این منظره شرکت داشتند، برای اینکه این وضع بیشتر طول بکشد شاه تا هنگامیکه وزیر در شرف غرق شدن بود دستور نداد به کمک او بشتابند. ظاهراً بانوان حرم خیلی تفریح کردند. همچنین از زمین‌خانه سلطنتی دیدن کردیم: شاه زینهای بسیار قشنگ و یراق و زره نفیسی دارد.

در قصر تکیه‌ای (تکیه یک نوع متأثر ایرانی) وجود دارد. این بنا شبیه سیرک است. در اطراف آن در سه طبقه لژهایی قرار دارد که از آجر و چوب ساخته شده و در زیر این لژها سکوهائی جهت زنان تعبیه گردیده است. در وسط تکیه سکویی برافراشته‌اند که در حکم سین است. توسط دو راهرو سراشیب به وسط تکیه راه می‌یابند. در یک گوشه در بالای پله‌ای منبری است که روی آن ملائی که مدیر مراسم و نوحه‌ها و تعزیه است می‌نشیند. بر فراز فضای تکیه قوسها و میله‌های عرضی تعبیه گردیده که بر روی آن چادرهای بزرگی برای جلوگیری از آفتاب می‌گسترانند.

همانطور اساس متأثر به شبیه‌خوانیها می‌رسد، تعزیه‌ها (این نمایشها این چنین نامیده می‌شود) به وقایع مذهبی اوائل اسلام می‌رسد. به‌طور عمده دربارهٔ وقایع ریشهٔ مذهب شیعه دور می‌زند. معذالک نمی‌توان مطلقاً آنها را به شبیه‌خوانیهای ما که عاری از شعر و عامیانه می‌باشد مقایسه کرد. برعکس در تعزیه‌ها اشعار مقامی عالی داشته کوچکترین اثر زبان عامیانه و بازاری در آنها دیده نمی‌شود. نمایشها در ماه محرم برگزار می‌شود و بسیار مورد علاقه مردم است که در پانزده روز اول این ماه به چیزی به جز آن نمی‌اندیشند. خود شاه با قسمت عمده‌ای از زنانش در این مراسم شرکت می‌نمایند. معذالک ملایان و رؤسای مذهب تعزیه را محکوم می‌کنند چه از نظر سازمان مادی

۱- تکیه‌ها غالباً بسیار بزرگند و غالباً به شکل متوازی‌الاضلاع ساخته شده که گنجایش سه تا چهار هزار نفر دارند. می‌گویند در اصفهان یکی از تکیه‌ها می‌تواند سی هزار نفر تماشاچی را در خود جای دهد.



حیاط تخت

نمایش بسیاری از جزئیات آن برخلاف نص و روح قرآن است. دائر کردن تعزیه معذالک یک امر خیری است هرکس که به نحوی در تشکیل و جریان مراسم آن کمک کرده یاری نماید امید دارد که کم و بیش از ثواب اخروی برخوردار گردد.

پیش از اجرای تعزیه گاهی اتفاق می افتد دو ساعت صرف مقدمات می گردد که در اثنای آن دسته های سینه زنی و نوحه خوانی انجام می گیرد*. در این بین شربت و چای مجاناً توسط مردان جوان خانواده های متمول میان تماشاگران توزیع می شود. پیرمردان و میرزاهای گلاب پاش در دست گرفته در بین فقرا و جمعیت گردش کرده روی دستها و ریشهای آنان گلاب می پاشند. غلام بچه های شاه و یاوران قشون در پشت خود راویه های مسی را حمل کرده به یاد تشنه لبان و شهداء کربلا به جمعیت آب می دهند. قلیانهای طلا و نقره از دست سربازی به دست حمالی می رسد. آنچه که بیش از هر چیز موجب شگفتی است نظم کامل و آرامش مؤدبانه ایست که در محیط این جمعیت حکم فرماست.

ناگهان صدای طبلها و نوای کرناها^۱ دمیدن در شیپورها موعظه و سینه زنی را قطع می کند و صدای پرطمطراق قره نی ها ورود بازیگران را اعلام کرده تعزیه شروع می گردد.

هیچ نوع صحنه آرایی بدان معنی که در نظر ماست وجود ندارد. شرح تعزیه بینندگان را آگاه می سازد که آنها در خیمه یا در دشت یا در اطاقی در

۵- نویسنده مراسم سینه زنی و نوحه خوانی را به رقص و آوازخوانی تعبیر کرده است. در این ترجمه اشتباه اوراق شده است. مترجم

۱- کرنا یک نوع شیپور بلند و مستقیمی از جنس مس به طول پنج تا شش پا است که صدای آن تا مسافتی بسیار دور می رسد و همانند صدای ناقوس از آن استفاده می شود. چون این وسیله توسط جمشید اختراع گردیده فقط برای شاهان باید بصدا درآید. امامان نیز از این امتیاز برخوردارند.

مدینه و یا کربلا هستند. مخیله آنهاست که باید صحنه را در ذهنشان مجسم سازد، حتی ممکن است که بر روی سکو درعین حال چندین مکان که در عالم واقع از هم بسیار دور است، با هم درآمیزد. این امر باعث تعجب کسی نخواهد شد. قراردادهای تئاتری به آخرین حدود خود کشیده شده است. هنگامیکه لازم است دجله را نمایش دهند؟ در وسط سکو حوضی مسین قرار می دهند. اما در موردی که دکور و صحنه آرائی وجود نداشته باشد تمام لوازم فرعی دیگر، آنچه یک رابطه مستقیم و نزدیک به عمل داشته باشد با دقت و صحت کامل داده می شود. تلواره ای که در کنار دیوار توسط داربستی برپا نگهداشته شده ضمیمه سکو می باشد که در حدود پانزده پا ارتفاع دارد و آنرا طاقنا می نامند. همه بازیگران از سکو به این طاقنا می آیند و می روند. در اینجا است که شخصیت‌های نمایش خود را آماده ظاهر شدن می کنند. به استثنای سکو و لژها و فضائی به قدر سه یا چهار پا که آنرا همیشه در اطراف صحنه آزاد نگاه میدارند بقیه جاها برای عموم آزاد است که هر جای آن می خواهند و می توانند می نشینند. این مجموعه محققاً یک قیافه زیبا به معنی کلاسیک ندارد ولی شکوهمند و پرطمطراق و گیرنده است. هرکس آنچه خوب و قشنگ و قیمتی داشته برای آراستن صحنه نمایش و لباس بازیگران و یراق اسبها آورده است.

بازیگران یک طبقه محترم و باارزشی را تشکیل می دهند و مردم نسبت به کسانی که برای آنها بهترین چیز مورد علاقه آنها را فراهم می سازند ارادت می ورزند. سادات خودشان برخلاف عقیده علماء هیچ پروائی ندارند که خود به شغل تعزیه خوانان درآیند. مردم عامه هم چون مشاهده می کنند ستمها و مرارت‌هایی که نصیب شهدای کربلا گردیده توسط بازماندگان همان شهیدان بر روی صحنه آمده شورانگیزترین عواطف را در آنها برمی انگیزاند آنان را مورد تحسین و تمجید قرار می دهند. بازیگران معمولاً نقش خود را از روی نوشته ای می خوانند لیکن غالباً آنرا از حفظ بیان می کنند و این کار بیشتر مورد

توجه قرار می‌گیرد. آنان چندان به وضع لباس نمی‌اندیشند و بهیچوجه قواعد مربوط به صحنه نمایش را مراعات نمی‌کنند. آنچه که بیشتر اهمیت دارد درستی وقایع و هیبت بخشیدن به افرادی است که نقش آنها را به معرض تماشا می‌گذارند. مردم بدین فکر نیستند که از خود پرسند که آیا اهل بیت پیغمبر (ص) بدین نوع لباس ملبس بوده‌اند یا نه درحالی که آنطوری که معروف است آن خانواده در ریاضت و قناعت و تقوی بسر می‌برده‌اند.

وضع و حرکات و سکنات صحنه هیچ حساب و قاعدهٔ بخصوصی ندارد. بازیگر از هر سمت که بخواهد وارد می‌شود و آنطور که می‌تواند خود را فقط ساده با وقار یا دستپاچگی طبیعی خویش، جلوه‌گر می‌سازد. اما چون بازیگر خود نیز بیشتر از آنچه مردم احساس می‌کنند از اهمیت نقشی که ایفاء می‌کند انباشته شده از روی صمیم قلب بازی کرده نتیجتاً در حضار اثری عالی می‌بخشد. اغلب موقعیت صحنه چنان او را از خود بیخود می‌سازد که خود را فراموش کرده با چنان حقیقتی تجلی می‌نماید که گاه متعالی و گاه هولناک می‌گردد.

یکی از لوازم ضروری تعزیه یک بارگاه است که بازیگران مقداری از آنرا با خود به محلی که می‌خواهند نقش خود را بخوانند می‌برند. این گاه‌شنهای بیابان کربلا را مجسم می‌سازد چنانچه بازیگر تهیه این شیء را فراموش کرده باشد ولی مدیر گروه تعزیه آنرا از خاطر نمی‌برد. مدیر دسته روی سکو قرار گرفته و همیشه حاضر و فعال است. نسخهٔ تعزیه را در دست داشته و به هر بازیگری نشان می‌دهد که چه باید بگوید. زمانیکه قهرمانی عازم جنگی که در آن امید پیروزی نیست و طبق سنت مشرق زمین، باید کفن بپوشد مدیر یا تعزیه‌گردان کفنی در دست گرفته آنرا بر او می‌پوشاند. اگر قهرمان باید شمشیر برهنه در دست داشته باشد تعزیه‌گردان آنرا برای او از غلاف بیرون می‌کشد و وقتیکه او شروع به خواندن می‌کند شمشیر را به دست او می‌دهد. وی رکاب اسب را می‌گیرد تا او سوار شود. دست تعزیه‌خوانان یا

بازیگران خیلی جوان را گرفته آنها را به جایی که باید نقش خود را ایفاء کنند می برد. آشکارا در همه فعالیتها مداخله می کند. نقش او در توسعه و ادامه نمایش لاینفک است؛ تعزیه گردان ایرانی همچون متصدی آوازخوانان دسته جمعی یونانیان قدیم به لحاظ کارش شخصیتی مقدس است. او نه تنها سازمان دهنده مراسم تعزیه است بلکه اغلب تنظیم کننده اشعار و بعضی اوقات گوینده آنها نیز هست. مردم او را به طور ساده استاد می نامند معذالک ویرا بانظر احترام می نگرند. هنگامیکه نمایش تعزیه اثری فوق العاده می بخشد شخصیت مهم شرکت کننده در مراسم في المجلس بدون قطع کار تعزیه خوانان استاد را با پاداشی مشعشع مفتخر می سازد^۵.

در میان نمایشنامه هائی که از وقایع کربلا الهام گرفته و موجب شور و هیجان زیاد مردم گشته باید عروستی قاسم پسر ارشد حسن (ع) و برادرزاده حسین (ع) که می باید با زبیده^۶ دختر حسین (ع) ازدواج کند نام برد. این دختر از زیبایی خیره کننده ای برخوردار بوده است.

قاسم در همان روز عروسیش به وسیله لشکریان یزید گشته می شود. دیگر از جمله این نمایشنامه ها صحنه ای از طفولیت حسین (ع) و تعزیه عباس (ع) و تعزیه علی (ع) است. در میان موضوعهای دیگر می خواهم برای ختم کلام یک تخیل و اندیشه ای را ذکر کنم که در آن میدان تخیل حد و حصری ندارد. این نمایشنامه ای که از آن سخن به میان می آورم دختر مسیحی عنوان دارد.

با یک نوآوری که شایسته بیان است، سکو را پیش از ارائه نمایش از دید بینندگان پوشیده می دارند. پس از نواختن موزیک، فراشان پرده ای را که

۵- در اینجا نویسنده مطالبی درباره حضرت علی علیه السلام و دشمنان او و شهادتش در مسجد کوفه و قیام امام حسین علیه السلام نوشته که چون ناقص بوده با حقیقت وفق نمی دهد از ترجمه آنها خودداری شد. مترجم

دید سکو را از انظار مخفی داشته برمی دارند. سکو دشت کربلا را پس از فاجعه به معرض نمایش می‌گذارد. هیچ چیز به جز گورhائی بجای نمانده است. گیاهان سبز طوری مقابر را پوشانده که آنها را نیمه‌آشکار ساخته است. در این گورها اجساد شهیدان را با زخمهائی که سبب قتل آنها گشته نشان می‌دهند. در جسدی تیری فرورفته جسد دیگری بدون دست و سومی فاقد سر است. این نعشها هنوز حرکتی از خود نشان می‌دهند زیرا در آنها همان بازیگراند که در آنجا خوابیده‌اند. در منتهی الیه سکو مقبره وسیعی برپا شده است. این قبر امام حسین است. امام را می‌نگرند درحالی که همه بدنش را زخمها پوشانده در مقبره خود افتاده است. تماشاگر آنچه که بر روی زمین و آنچه که در زیر زمین است مشاهده می‌کند. شمشیرها و نیزه‌هائی که نزدیک گودال نصب گردیده صحنه نبرد را به خاطر می‌آورد. شمعه‌های افروخته‌ای فخر و مجد آسمانی را می‌رساند که امامان را احاطه کرده است. این صحنه آغاز نمایشنامه است.

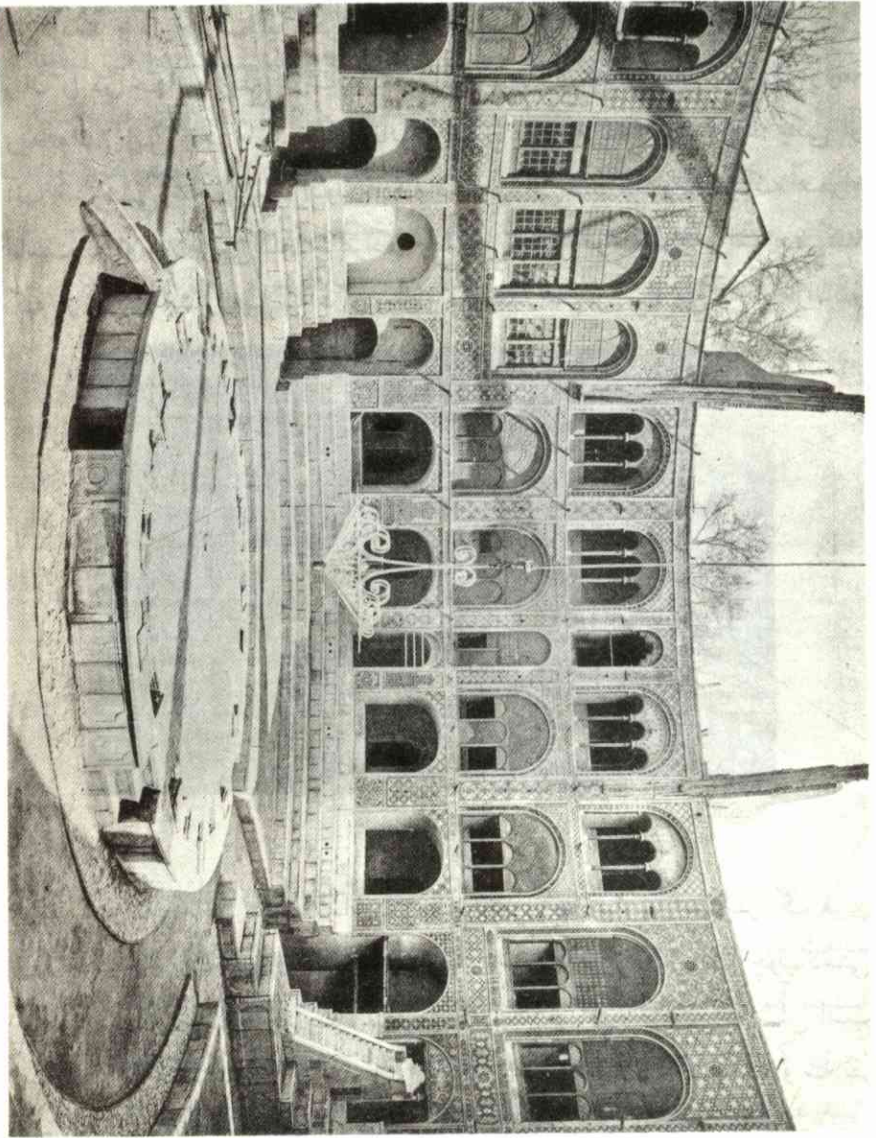
کاروانی وارد تکیه می‌شود. سوار بر اسبی که با سیراق طلا زینت یافته خانمی فرنگی است که نوکران و سربازانش به دنبال او روانند^۱. خانم جوان مسیحی با مستخدمه‌اش از اسب فرود می‌آید ناآگاه از اینکه به چه سرزمینی وارد شده دستور می‌دهد تا خیمه‌ها را برپا سازند. خادمه او امر وی را اطاعت می‌کند. میخ چوبی چادر را درمی‌آورند لیکن همینکه آنها در زمین فرومی‌برند یک فوران بلندی از خون واقعی از زمین جستن کرده همه سبزیهائی که زمین

۱- بنا به روایت یکی از تماشاگران نقش دختر مسیحی را پسر جوانی ایفاء می‌کرده است. وی قباى اطلس گلدار سبز حاشیه‌دوزی شده پوشیده و شال کوچک هندی را مانند روستائیان، صلیب‌وار بر سینه خود می‌بسته و یک کلاه حصیری با لبه پهن که دور آن روبان مخمل سیاهی بسته شده که گره آن یک طرف قرار می‌گرفت بر سر می‌نهاد. چکمه‌های بزرگ سیاه برپا می‌کرد. چون همه اینها کمی فقیرانه به نظر می‌رسید زن جوان آقرونی (بندی از مروارید که دارای آویزهای زمرد و یاقوت بوده از شقیقه تا قسمت پائین صورت را در بر می‌گرفته است) به کار می‌برده است.

را پوشانده رنگین می سازد. رئیس فراشان درصدد برمی آید که میخ را در جایی دیگر فرو برد؛ از همه جا خون جستن می کند. خانم فرنگی که متوحش گشته از استقرار در این محل صرف نظر می کند. در طاقنما می رود در آنجا دراز می کشد و به خواب می رود. در این موقع مسیح به تکیه وارد می شود و برای خانم خارجی داستان وقایع کربلا را شرح داده سپس می رود. در این هنگام عربی بادیه نشین مانند دزدان مخفیانه وارد تکیه می شود. با خشم به کُندوکوب قبر مقدس حسین می پردازد. این بدبخت جسد شهید را مضروب می سازد. خونی که جاری می شود دستش را سرخ گون و لباسش را رنگین می کند. ناگهان فریادی مدهش او را به خود می آورد و درحالی که دست سرخ فامی را که می خواست از جسد جدا سازد رها ساخته فرار می کند. در این موقع فرشتگان و انبیاء محمد و عیسی مسیح و موسی و امامان و زنان مقدسه وارد تکیه می گردند. همه این جمعیت که نقاب به چهره دارند، از روی ناامیدی دستها را بلند کرده گریه کنان به سوی حسین می دوند.

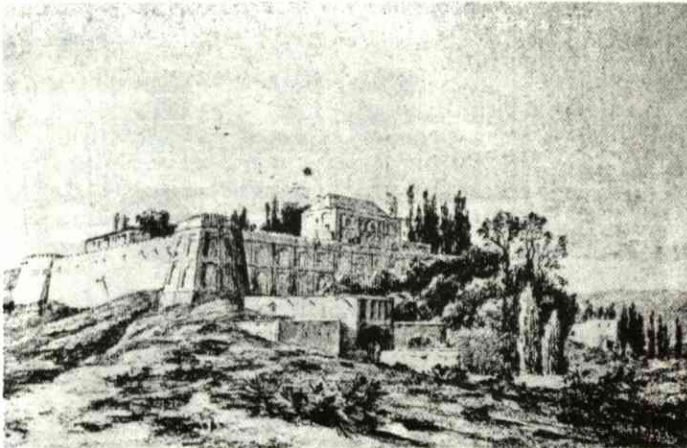
اینست کار مختصر این درام شگفت انگیز که در برانگیختن احساسات و عواطف از نظر قوی ترین تخیل و خشن ترین وسائل مادی از هر آنچه می توان تصور کرد برتر است. لازم به گفتن نیست که بالاخره که بدانجا منجر می شود که دختر فرنگی با الهام از پیغمبرش مسیح به آئین تشیع درمی آید.^۱ این تکیه سلطنتی را که می بینیم در اساس می بایستی گنبدی داشته باشد اما چون شالوده های آنرا آن چنان محکم نساخته اند که گنبد روی آن پایدار بماند بدین اکتفا کرده اند که قوسها و طوقهای آهنی روی آن برای گستردن چادر تعبیه نمایند.

هنگامیکه به هتل برمی گشتیم، موقع عبور از میدان شاه را دیدیم که از گردش مراجعت می کرد. زنان او یا اقلأ آنهائیکه وی را همراهی می کردند در



نشان شاه

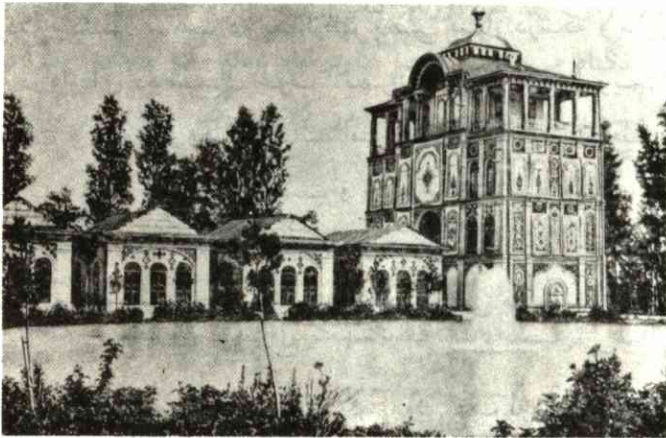
رأس موکب قرار گرفته در جلو آنها شاطران مجهز به چوب دستی حرکت می‌کردند و در اطراف این گروه خواجه‌سرایان سوار یا پیاده می‌دویدند. این زنان را در چهار یا پنج درشکه به دنبال هم مانند اینکه به عروسی می‌روند ریخته‌اند. این زنان مانند سایر زنان ایران چادر و روبند پوشیده‌اند. یکی از آنها، سوگلی شاه (انیس الدوله) که دکتر را می‌شناسد و دکتر که همراه ماست به او سلام می‌کند، شاهزاده خانم به رئیس خواجه‌سرایان اشاره می‌کند که از جانب مشارالیه‌ها به دکتر سلام برساند. سپس شاه می‌آید شاطران او



قصر قاجار

پوشش سرشان مانند عباسیان است. بقیه لباس آنها عبارت است از یک قبای زرد و سرخ و یک شلوار سرخ و جورابه‌های سفید. هریک از آنها چوب دستی با سر نقره در دست دارند. شاه تنها در کالسکه ضیافتی نشسته که شش اسب سفید آنها می‌کشند. دُم اسبها را با رنگ قرمز خضاب کرده‌اند و سه نفر سورچی سوار بر آنها آنها را هدایت می‌کنند. ما به او سلام می‌کنیم. وی سلام ما را جواب می‌گوید. در پشت درشکه او نسقچی باشی او که همه لباسش سرخ رنگ است همراه دستیاران خود در حرکت است. یک دسته قزاق و افسران آنها در آخر موکب شاه می‌باشند.

قدم‌زنان به ناظر اول و منشی شاه مصادف می‌شویم که یکی از دختران شاه را در ازدواج خود دارد. این شاهزاده خانم که تعلیماتی دیده بسیار باهوش است، نویسندگی می‌کند نقاشی و مجسمه‌سازی می‌نماید. ظاهراً از ذوق خوبی برخوردار است. چون دختر شاه است دارای این امتیاز است که رقیبی ندارد هر دختری از نسل شاه است فقط زن منحصر بفرد شوهر خود می‌باشد. شوهرش نمی‌تواند جلو او بنشیند. و نمی‌تواند داخل بستر او گردد مگر از پائین پا که باید پائین لحاف را بلند کرده از آنجا وارد شود.



عشرت‌آباد

آقای لومر درشکه‌اش را مهیّا ساخته تا ما را به بازار ببرد. مدت دو ساعت در بازار بسر می‌بریم. بازارهای تهران پهن و وسیع و گردش در آنها نسبتاً آسان است. نظم و ترتیب همه یکسان است در زیر طاقهای طولانی آجری که توسط روزنهائی از بالا نور می‌گیرد حجره‌هائی منظم قرار دارد که شبیه هم است. این دکانها به قدر هشتاد سانتیمتر از کف زمین بلندتر در دو سوی معبر بازار واقع شده‌اند. در اینجا هوا خنک است و مردم با کمال میل دور از گرمای روز به گردش می‌پردازند. تجار و کسبه برحسب شغل و پیشه در یک راسته جمع شده‌اند.

شام را در سفارتخانه صرف می‌کنیم. پس از صرف شام به چند مهمانی می‌رویم که از آن جمله خانهٔ مدیرکل تلگراف هندواروپا و مدیر کل پُست می‌باشد. این کارمند پست حقی را که باید به اتحادیه پُست پردازد تا آنجا که ممکن است به تاخیر می‌اندازد. اتحادیه فقط پنج درصد مبلغی را که باید پردازد مطالبه می‌کند.

۱۸ نوامبر

امروز قرار گذاشته‌ایم همراه آقایان سوهارت و روکفریه و اُدبیر در اطراف تهران گردش کنیم. ساعت دو بعدازظهر بعضی سوار درشکه و سایرین سوار اسب از دروازه‌ای در شمال غرب* تهران خارج می‌شویم. شهر با استحکامات و برج و باروهائی مانند استحکامات پاریس احاطه شده. این استحکامات مانند خانه‌ها از خشت و چنبه ساخته شده است. خاک‌های دستی بر اثر باران شسته شده و خندقها را پر می‌کند. در این حصارهای شهر در دوازده نقطه دروازه‌های احداث گشته که با کاشی تزئین یافته و شبیه هم می‌باشند.

یک راه زیبا و مستقیم و مرتب که بدون شک به واسطه آمدورفت کم در وضع خوبی است به تپه‌ای منتهی می‌شود که آنرا توشان تپه (تپه خرگوش) گویند. بر روی این تپه شاه یک کلاه‌فرنگی کوچکی ساخته که اغلب بعضی عصرها را با چند نفر از زنان و موبکش در اینجای گذرانند. در پائین تپه باغ بزرگی است که در آن درختان زیبا کاشته و جویبارها و حوضهائی احداث کرده‌اند. این باغ یک باغ وحش عالی است که در آن شیر و پلنگ وجود دارد. شاه سابقاً در این جا کرگدنی داشته که آنرا بسیار دوست می‌داشت و شش هزار فرانک صرف نگهداری آن می‌کرد. پس از مرگ حیوان چند تن از شخصیتها با دسیسه از جیره حیوان بهره می‌گرفتند. زیرا در

* — نویسنده جهت را اشتباه کرده. دوشان تپه در شرق تهران قرار گرفته است. مترجم

این کشور جیره و یا موجب پس از مرگ صاحبش به فرد دیگری می‌رسد و از بودجه حذف نمی‌گردد. بدگویان حتی اظهار می‌کنند که وظیفه و مقرریهای بزرگ باعث تعجیل مرگ صاحب آن می‌گردد. برخلاف میل رقبا جیره کرگدن نصیب گربه‌ای شد و امید آنان به یأس گرائید.

داشتیم به کلاه‌فرنگی که در منتهاالیه گردش ما بود می‌رسیدیم که ناگهان نزدیک جوی آبی بیست نفری سرباز سواره‌نظام را دیدیم که مشغول شستن لباسهای زیر خود هستند. لباسها را زنهایشان در سبدهای بزرگی گذاشته برای آنها می‌آورند. یکی از سربازان مشغول فراولی بود و دیگری اسبها را نگاه می‌داشت اینها گارد شاه بودند که هنگام استراحت اربابشان خود را مشغول می‌کردند. شاه در کلاه‌فرنگی بود، پس باید از دیدن آن منصرف گردیم.

دهنه اسب را برگردانده بطرف کلاه‌فرنگی دیگری می‌رویم که عشرت‌آباه نامیده می‌شود. این باغ مانند تمام باغهای دیگر از دو خیابان مشجر اصلی ترکیب یافته که یکدیگر را صلیب وار قطع می‌کنند. در وسط هر خیابان جویباری است که در جدولی سنگی جریان دارد. در انتهای خیابان اصلی حوض بزرگ گردی است. در اطراف این محوطه حوض دار دوازده خانه کوچک شبیه هم به ترتیب قرار دارد. در بازگشت در طرف چپ دو خانه کوچک برای خواجه‌سرایان است. در سمت راست یک کلاه‌فرنگی سه طبقه برای شاه می‌باشد. کلاه‌فرنگی سلطنتی در هر طبقه شامل یک اطاق است؛ در بالای آن یک منظری است که طرفین آن دو تراس دارد و سقفش را ستونهایی برپا داشته. طبقه همکف و طبقه دوم را به سبک اروپا مبله کرده و دیوارها را با کاغذ رنگین پوشانده‌اند. طبقه اول یکی از شگفتیهای هنر ایرانی است در حقیقت جواهری است؛ روی دیوارها با آینه‌ها پوشیده شده گچ‌بریهای بسیار ظریفی دارد همچون توریهای بسیار نفیس. سقف و زوایای بنا مستور از آینه کاری است که در آن آینه‌های کوچک و ریز را

به صورت گنبدهایی درآورده اند که سطوح آنها بر تالو و درخشش آن می افزاید. یک جار شیشه ای ساخت ونیز از زیبایی اطاق کاسته است. معذالک، شب هنگام در برابر نور، هزاران شعله منعکس از شمعها بدین اطاق منظره کاخهای الماسی می دهد که نویسندگان داستانهای هزارویک شب آنها را تخیل کرده اند.

از این محل متوجه اقامتگاه دیگر شاه یعنی قصر قاجار می شویم. این اقامتگاه بسیار بزرگ و بسیار مجلل است. این مسکن قلعه کاخی واقعی است که از سنگ و آجر ساخته شده؛ تعدادی تزئین و کاشیکاری، معماری عرب را به یاد می آورد. باغ قصر بر روی شیب تپه ای قرار گرفته که تا پای قصر ادامه می یابد. از آنجا شخص بر دشت وسیع تهران تا ویرانه های شهری مسلط است. شاه چندین قصر قلعه مانند را در اختیار دارد که در آنها بیشتر از تهران اقامت می گزیند. مانند سلطنت آباد که در ایام تابستان از آن استفاده می کند، نجف آباد و داودیه و نیاوران.

ییلاق شمال تهران که این قصرها در آن واقع شده شمیران نامیده می شود. چند رودخانه این ناحیه را مشروب می سازد، سبزی و خرمی آن بسیار زیباست. درختان در اینجا رشد بسیار دارد. در فصل تابستان اقامت در این منطقه فوق العاده مطبوع است. هنگام تابستان که گرمای هوا طاقت فرساست، سفارتخانه های اروپائی بدین ناحیه انتقال می یابند. شاه دهکده زرگنده را به روسیه و روستای قلهک را به انگلستان داده است.

ساکنین این دو محل از ملیت کشور خود یعنی روسی و انگلیسی هستند. سفارت فرانسه در تجریش اقامتگاهی زیبا که شاید زیباترین آنها باشد در اختیار دارد.

۲۱ نوامبر

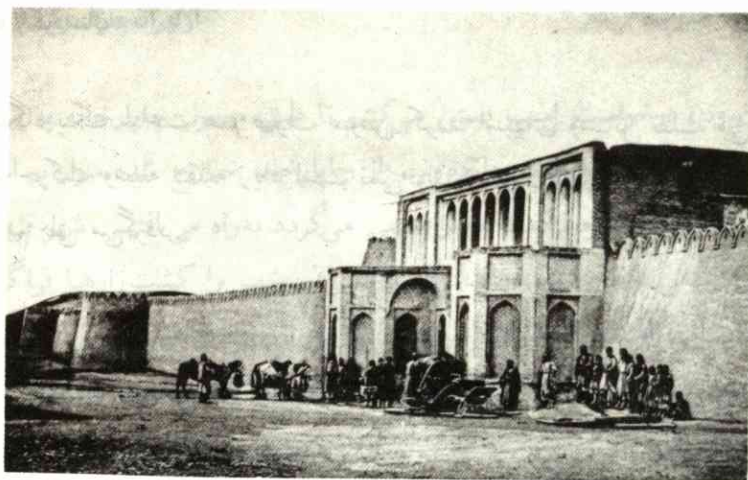
دو روز آخر اقامت ما در تهران صرف گردش در شهر و در اطراف آن شده است. امروز صبح کاملاً مشغول تهیه مقدمات سفر خود هستیم. امروز

قصد داریم به قصد مراجعت به اروپا از تهران خارج شویم. آقای سوهارت از راه لطف برای تهیه اوراق لازم جهت کرایه اسب در منازل راه و روادید گذرنامه‌های ما اقدام نموده است. ناهار را در سفارت صرف می‌کنیم و با گذشتن از خانه دکتر طولوزان به هتل می‌رویم.

یوان درستکار را که با وفاداری تمام به ما خدمت کرده مرخص می‌نمائیم. آقای دوویلیه درصدد پیدا کردن مستخدمی است. دوچندان مسرور می‌شویم وقتی اطلاع پیدا می‌کنیم که یوان بلافاصله در استخدام وی که ارباب بسیار خوبی است درآمده و دوست ما نیز مستخدمی امین و فداکار یعنی چیزی که در مشرق زمین کمیاب است پیدا کرده است.



ناصرالدین شاه



یکی از منازل سر راه قزوین

فصل چهاردهم

از تهران به طرف رشت. — انزلی. — گیلان

از ۲۱ نوامبر تا ۳ دسامبر

از تهران به قزوین. — قزوین. — مزره. — گردنه خزران. — پاجنار. — شاهرود. — منجیل. — درختان
زیتون. — سفیدرود. — پل منجیل. — رستم آباد. — گیلان. — مردابها. — کدو دوم. — گیلانها. —
رشت. — آقای ولاسف. — اقلیم شناسی گیلان. — نقش دریای خزر. — شباهت منطقه با ژاپن. —
عزیمت از رشت. — پیره بازار. — مردآب. — انزلی. — عزیمت از انزلی.

ساعت چهار دو وسیله نقلیه ما که عبارت است یک عرابه بارکش برای
اثاث سفر و یک تارانتاش (کالسکه) روسی برای خودمان دم درب
هتل می باشد. آقایان لومرو و ویلیه خود را موظف دانسته اند که برای بدرقه ما
بیایند. خانم پروو علی رغم صدای ترش و اخلاق بدش صورت حسابی
دوستانه نه مانند هتل دار به ما می دهد.

بین تهران و قزوین شش توقفگاه و منزل است که مسافت هر منزلی
بیست و چهار کیلومتر می باشد. هر منزل در دو ساعت طی می شود اما در هر

توقفگاه یک ساعت هم صرف عوض کردن اسبهای وسائل نقلیه می‌گردد. چون حرکت وسیله نقلیه زیاد است نمی‌توان خوابید. منازل بدون حادثه پشت سر هم طی می‌گردد.

۲۲ نوامبر

شب را در بین راه گذرانده‌ایم؛ ساعت هفت و نیم در پنجمین یعنی آخرین منزل هستیم. آفتاب طلوع می‌کند و ما را گرم می‌سازد و نیرو و نشاطی را که دیشب سرما از ما گرفته بود باز می‌آورد. به یک نفر اطریشی مصادف می‌شویم که از رشت می‌آید. وی در رشت گرفتار هوای بسیار بدی شده است. مدت هشت روز با رانی سیل آسا می‌باریده. راه‌ها خراب است. پیش‌گویی وی کمتر خوشایند ماست.

تقریباً در نیمه‌راه منزل آخری اسب وسطی کالسکه ما ترسیده و رم می‌کند و از کنترل خارج می‌شود. هاملن و سورچی و من با شدت دهنه او را می‌کشیم که منجر به پاره شدن آن می‌گردد. اسبان همچنان خوب حرکت می‌کنند. کمان چوبی روی پشت اسب می‌افتد و در هر یورتمه‌ای به پشت او می‌خورد و او را دیوانه می‌سازد. خوشبختانه اسبها خود را به سمت کناره جاده می‌اندازند و کالسکه را در خندق کنار جاده می‌کشند که در آنجا سرنگون می‌شود. ما درحالی‌که با گردوغبار و گل آغشته گشته‌ایم بدون صدمه خود را بلند می‌کنیم. دوباره اسب‌بندی کالسکه را که خراب شده مرتب می‌نمائیم و به راه خود ادامه می‌دهیم.

ساعت نه و نیم از دروازه‌ای که مستور از کاشی است و شبیه دروازه‌های تهران است وارد قزوین می‌شویم. یک خیابان وسیع و طولانی راست در امتداد جاده ما را به پُست‌خانه می‌رساند. پُست‌خانه ساختمان بزرگی است که شخص آنرا با کازینوئی اشتباه می‌کند.

قصد نداریم در این محل بمانیم. چون وسائل نقلیه ما دورتر از این نقطه

نمی رود، درخواست اسب پستی می‌کنیم تا طبق معمول چاپارخانه به مسافرت خود ادامه دهیم. ساعت یازده و نیم از چاپارخانه خارج شده سوار بر اسب از خیابان بزرگی مشجر که به بازار منتهی می‌گردد به راه می‌افتیم. شهر قزوین در وسط دشتی واقع شده است. همه اطراف شهر را کشتزارها فراگرفته و موستانهائی است که شراب معروف قزوین از آنها فراهم می‌شود. ساعت دو از دهکدهٔ محصورى به نام آقا بابا عبور می‌کنیم که حصار و دیوارهای آن در حال ویرانی است. پس از گذشتن از این دهکده تپه ماهورهای سلسله جبال البرز که گیلان و مازندران را از بقیهٔ ایران جدا می‌سازد شروع می‌شود. نهرها و ناهمواریهای راه مسیر را بسیار دشوار می‌کند. ساعت چهار در مُزّه هستیم که در سرچشمهٔ شعبهٔ اصلی ابهرچای قرار دارد. این روستای بسیار کوچک مرکب از چند خانوار و چاپارخانه است. ساسهای خطرناک اینجا مانند ساسهای میانه خطرناک است که جای گزیدن آنها بسیار دردناک است.^۱ اکنون بیش از بیست و چهار ساعت است که بدون توقف و بدون خواب راه می‌پیمائیم. گردنه خرزان به واسطه عبور مشکل آن مشهور است. هوا از ابر پوشیده شده باران به سرعت می‌بارد و بیشتر و بیشتر در دل کوهستان فرومی‌رویم. هرچه بالاتر می‌رویم بر ضخامت مه می‌افزاید. از کنار دره‌هائی عبور می‌کنیم ولی مه اجازه نمی‌دهد که میزان عمق آنها را دریابیم. طولی نمی‌کشد بادی شدید می‌وزد و باران بسیار سرد را مانند شلاق به صورت ما می‌زند. به زحمت می‌توانیم راه خود را دریابیم. ترس ما را فراگرفته و یکدیگر را نمی‌بینیم. بالاخره پس از سه ربع ساعت طی چنین راه دشواری به سرگردنه می‌رسیم.

با پائین آمدن از کوه از طوفان درامان هستیم. فقط مه همچنان غلیظ است. صدای پاها را گل زمین خاموش می‌کند. سکوت مطلق حکمفرماست.

۱- دکتر طولوزان فرصت یافته بود یکی از این ساس‌گزیدگیها را که در بیمار علائم یک تب تیفوئیدی شدید دیده شده بود مورد بررسی قرار دهد.

در مهی که از نور ماه روشن گشته حرکت می‌کنیم و سایه‌ها و اشباحی بزرگ مجسم می‌گردد. دره‌ها و نهرهائی را که از کنار ما جاری است تشخیص نمی‌دهیم.

ساعت هشت وارد کاروانسرای اسمعیل آباد شده در آنجا چند دقیقه استراحت می‌کنیم. مه اکنون بالای سر ماست. بیش از پانصد متر پائین آمده‌ایم. راه خود را ادامه می‌دهیم و همچنان به سمت پائین می‌رویم. اکنون هوا خوب است. در کمرکش کوه در امتداد کناره جنوبی (ساحل چپ) شاهرود به راه خود ادامه می‌دهیم. دره بسیار عظیم است. در مقابل ما قلّه



کاروانسرای پاچنار

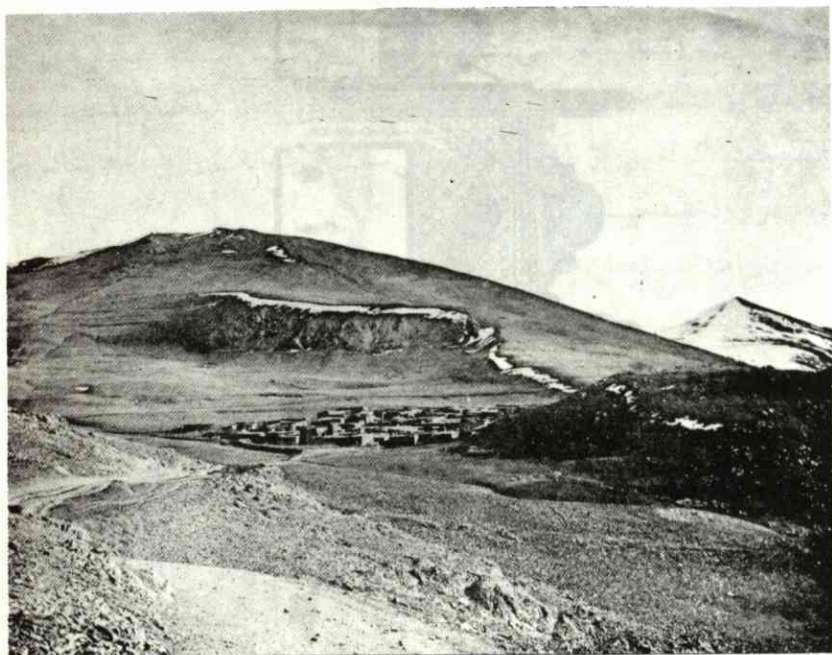
معروف کوههای تخت سلیمان که تقریباً پنجهزار متر ارتفاع دارد قرار گرفته است.

مدت دو ساعت از میان صخره‌ها امتداد دامنه دره را گرفته ملایم پائین می‌آئیم. سپس پس از نزول بسیار تند و سریع پاچنار را در چند صد متری مشاهده می‌کنیم. از نهری که شعبه شاهرود است گذشته به درب چاپارخانه می‌رسیم. چاپارخانه پر از مسافر است. به زحمت بسیار یک اطاق خالی برای خود پیدا می‌کنیم. در مدت سی ساعت، بدون توقف دو یست و چهارده کیلومتر

راه پیموده ایم که صد و چهل و چهار کیلومتر آن با کالسکه و هفتاد کیلومتر دیگر آن با اسب بوده است.

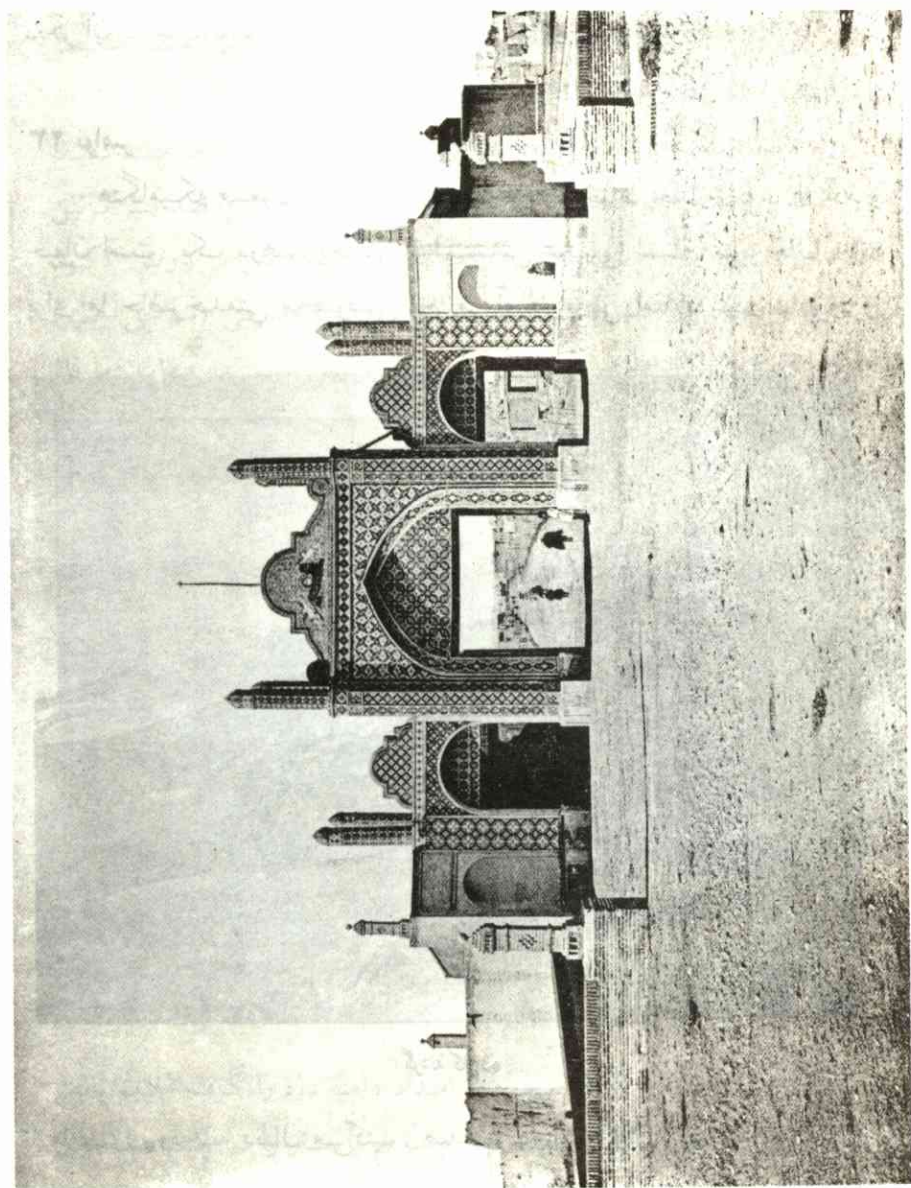
۲۳ نوامبر

هنگامیکه مشغول زین کردن اسبها هستیم حیاط چاپارخانه پر از آدم و حیوان است. یک درهم ریختگی و اغتشاش عجیبی است. مدیر چاپارخانه برای ما حاضر خدمتی مخصوصی بجا می آورد. مدتی امتداد شعبه شاهرود را



گردنه کازان

تا ملتقای رودخانه دنبال می کنیم. صد متر دورتر، روی رودخانه پل جالبی است هیچیک از دهانه های آن اندازه هم نیست. همانطور که پل به ساحل دیگر می رسد بر وسعت دهانه ها افزوده می گردد و آخرین قسمت پل خیلی بلندتر از قسمتی است که از آن عبور می کنیم. اکنون از پل گذشته ایم. در



دروازہ قادیان

آنطرف رود چند روستاست که به زحمت به چشم می خورند. چون هیچ درختی آنها را در پناه خود نگرفته ساختمان گلی آنها با زمین اشتباه می شود. رودخانه تقریباً خشک است. می توانیم در بستر آن به راه خود ادامه دهیم. بدین طریق از حوادث زیاد جاده اجتناب می کنیم. ساعت یازده وارد منجیل می شویم که در آنجا نخستین جنگل زیتون هویدا می گردد. صد متر دورتر شاهرود به قزل اوزن می پیوندد. دو جریان آب در یک سطح عمودی بهم برخوردیده سفیدرود را تشکیل می دهند که عمود بر جریان آن دو رود به طرف شمال شرق جریان می یابد. از این رودخانه توسط پلی که از آن خوب حفاظت کرده اند عبور می کنیم. روضانه در یک تنگ بسیار فشرده با دیواره های شیب دار تند جاری است. باد در این دهلیز تنگ اغلب به حدی شدید است که عبور از پل را مشکل می سازد و حیوانات را با بارهایشان بلند کرده در رودخانه می اندازد.

در امتداد ساحل چپ از راهی پرفرازونشیب که در کوه کنده شده حرکت می کنیم. به دو وسیله نقلیه برمی خوریم که آنها را از این راه بسیار مشکل به تهران حمل می کنند. برای حمل هر درشکه کاروانی مرکب از پنجاه نفر در دو جوخه لازم است که به نوبت تعویض می شود و آنرا به کمک تیرهای عظیم و طناب حمل می کنند. گاه بگاه این جوخه ها باید بهم بپیوندند و وسیله نقلیه را بالای دست نگاهداشته از روی سراسیمه ها عبور دهند.

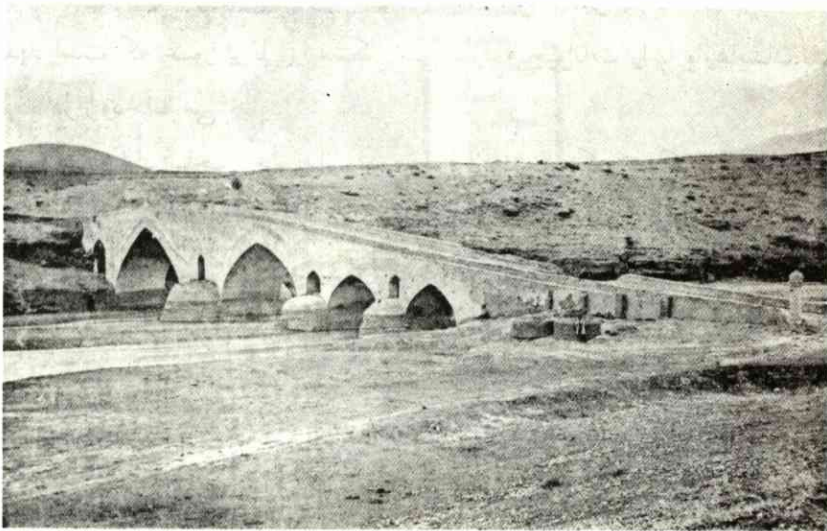
دره ها که همچنان ناهموار و سخت است سبتر می گردند. چند روستای کوچک در کنار رودخانه واقع شده که با درختان زیتون و انجیر و گردو و انار محصور گشته اند. چشمه های فراوانی از کوه جاری شده از روی جاده می گذرند ولی آب آنها خیلی بدست.

اثاثیه ما فوق العاده زیاد و جاده بسیار دشوار است از این رو نمی توان مانند راه کرمانشاه به تهران فرسختی زیادی طی طریق کرد. تنها ساعت شش وارد چاپارخانه رستم آباد می شویم. در اینجا وضع ما خیلی خوب است

و این آخرین شبی است که در راه هستیم. با احساسی خوب از این چاپارخانه هائی که اغلب ما را در پناه خود گرفته اند کشور را ترک خواهیم کرد.

۲۴ نوامبر

هنگامیکه ساعت پنج صبح به راه می افتیم. فقط ماه روشنی بخش ماست. پیوسته در جاده ای که اطراف آن سنگهای صخره قرار گرفته امتداد رودخانه را دنبال می کنیم. اکنون در گیلان هستیم. گیاهان در اینجا با

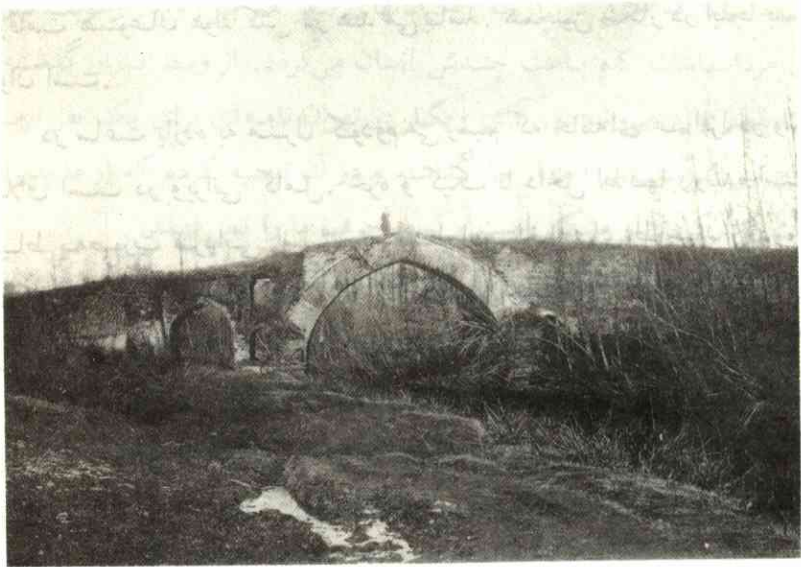


پل روی شاهرود

گیاهان سایر قسمتهای ایران کاملاً فرق دارد. این سرزمین بر اثر بارانهای مداوم گیلان و مازندران کاملاً خیس گشته است. کاروانهای بزرگ اسب و خر با بارهای بزرگ که از سمت مقابل می آیند مزاحم حرکت ما شده هنگام عبور بارهای ما را ضایع می کنند. به داخل بستر رودخانه پائین رفته روی



پل منجیل



پل رشت

قلوه‌ها روان می‌شویم. طولی نمی‌کشد که به واسطه بالا بودن سطح آب مجبور می‌شویم به جاده ساحلی برگردیم. از یک گذار بسیار عمیق عبور می‌کنیم. اسب حامل بار که درست همهٔ عکسهای مرا حمل می‌کند از آبی که تا بالای شکم او بالا می‌آید به وحشت افتاده آب او را منحرف می‌سازد. در همان لحظه که می‌بینیم جریان رودخانه آنرا با خود می‌برد. بدون اینکه فکر کنم که خودم هم ممکن است غرق شوم، دو مهمیز خود را در پهلوهای اسبم فرو برده درست به موقع برای برگرداندن حیوان به داخل گذار، می‌رسم.

اکنون در زیر سایه درختان اسب می‌رانیم. همه جا باطلاق است. گِل خندقهای کناره جاده بوی زنندهٔ لجن مردابی را منتشر می‌سازد. اینجا سرزمین پوسیدگی گیاهان است. علف و خزه و قارچ همه جا می‌روید. انسان احساس می‌کند از بخاری مرطوب خیس شده است. مسلماً گیلان خوب نامگذاری شده که به معنی سرزمین گِل است^۵. اینجا سرزمین جانوران درنده نیز هست. یوزپلنگ و پلنگ در این حوالی لول می‌زند. این حیوان اخیر به قدوقامت هموعان هولناکش در هند می‌باشد. همچنین شکار در اینجا بسیار فراوان است.

در ساعت یازده به منزل کودوم می‌رسیم که خانه‌ای غم‌افزا در وسط باطلاق است در ویرانی کامل. خزه و کپک تا داخل اطاقها روئیده است. حیاط به صورت مردابی است. در وسط این بخارهای طاعون‌زا درنگ نمی‌کنیم. راه نیز وضع بهتری ندارد. یکنفر روستائی که پیشاپیش ما در حرکت است می‌افند و در شکاف باطلاقی ناپدید می‌شود. سپس با گل ولای از آن بیرون می‌آید. اکنون هیکل او شبیه مجسمه‌ای از خاک رُس است. اهالی، مرد و زن تقریباً پابرنه یا با صندل حصیری راه می‌روند. پاهای آنها تا زانو عریان است. لباس آنها پارچه پنبه‌ای آبی‌رنگ است. زنان اوقات

۵- تصور نمی‌رود که این وجه تسمیه درست باشد. گیلان به معنی سرزمین گیل است. مترجم

خود را در شالیزارها گذرانده موسم کشت و کار دانه‌ها را لگدمال می‌کنند و موقع رویش گیاه از آنها مواظبت می‌نمایند. تمام کارهای پر زحمت را زنان انجام می‌دهند. مردان در خانه مانده به کارخانه‌داری مشغول می‌گردند. آنان به قلاب‌دوزی روی پارچه که نسبتاً معروف و از نوع خاصی است می‌پردازند. هر چند کمتر از زنان در معرض بخارهای مرداب قرار دارند اغلب گرفتار بیماری هستند و لاغر و نزار می‌باشند درحالی‌که زنان ظاهراً نیرومند و سالم به نظر می‌رسند. معذالک همه چشمهای گود و درخشان مردمی دارند و از تب رنج می‌برند. وضع اقلیمی این حدود را علت تنبلی مردان می‌دانند زیرا این گیلانیها که در اینجا اینقدر بیکاره و تنبل هستند، در روسیه در سواحل دریای خزر تبدیل به کارگران خوبی می‌شوند.

سرانجام از انبوهی جنگل تا حدی کاسته می‌شود. چند خانه روستائی در میان شالیزارها و مزارع و بیشه‌های درخت سر درمی‌آورد. وارد شهر رشت می‌شویم. از روی پل یک چشمه‌ای خیلی بلند می‌گذریم؛ این پل از گیاهی پوشیده شده که حتی در کوچه و خیابانهای شهر هم می‌روید. رطوبت دارای بوی مردابهاست که باعث چندش انسان می‌گردد. از وسط بازار گذشته به قلب شهر وارد می‌شویم. آقای زیکلر در تهران نامه‌ای برای یک نفر ارمنی به نام میرزایوسف در اختیار ما گذاشته و در آن توصیه کرده که از ما پذیرائی کند. پیدا کردن او مشکل است. کسی حرف ما را نمی‌فهمد.

خود را به قنسولگری روس می‌رسانیم. آقای ولاسف از اینکه نمی‌تواند ما را در خانه خود بپذیرد ابراز تأسف می‌کند. قسمتی از منزلش را که در اختیار اروپائیان قرار می‌دهد توسط آقای De Ciers پسر وزیر امور خارجه روسیه اشغال شده است. وی از رشت گذشته به خانواده‌اش در تهران ملحق می‌شود و در آنجا نامزد دبیر اولی سفارت روس گردیده است. آقای ولاسف ما را دعوت می‌کند تا شام را با وی صرف کنیم. منزلی که میرزایوسف در آن بسر می‌برد راحت است. آپارتمانی را که در اختیار ما قرار می‌دهد از دو

اطاق و یک سالن که به طرز اروپائی مبله شده تشکیل یافته است. ساعت هفت به خانه آقای ولاسف می رویم. چون کوچه های شهر بسیار گلناک است و به خانه قنسول فقط پیاده می توان رفت، چکمه های خود را می پوشیم درحالیکه کفشهای ورنی خویش را زیر بغل گرفته تا در دالان قنصلگری آنرا عوض کنیم.



جاده ای در گیلان

آقای ولاسف همراه آقای De Ciers ما را در دفتر خود می پذیرد. خوراک پیش از شام را در آنجا صرف می کنیم، سپس خانمها نزد ما می آیند و به سالن غذاخوری می رویم. خانم De Ciers بیمار است و نمی تواند سر میز حاضر شود. هنگام صرف شام همه به زبان فرانسه صحبت می کردند سپس به سالنی می رویم که نیمی از آن هنرمندانه به سبک فرانسه و نیمی دیگر به طرز ایرانی مبله شده است. پوست پلنگی را با کرک بلند در کمال زیبایی که آقای ولاسف در حوالی رشت آنرا کشته است، در وسط سالن انداخته اند.

در حوالی رشت پلنگ به حدی زیاد است که در زمستانها به خانه های اطراف شهر می آیند.

۲۵ نوامبر

نمی دانیم که چه مدت دیگر در رشت خواهیم بود. کشتی های شرکت قفقاز و مرکور در زمستان سرویس منظمی ندارند، اغلب به واسطه افزایش وخامت هوا دریا به اندازه ای بد است که نمی توانند در لنگرگاه انزلی سوار کشتی شوند. گاهی اوقات کشتی ها بدون اینکه بتوانند حتی محمولات پستی را تحویل دهند برمی گردند.

شهر رشت در داخله خشکی به فاصله سه ساعت راه تا دریای خزر قرار گرفته است. از رشت در عرض دو ساعت به پیربازار می رسند و در آنجا سوار کشتی های کوچکی شده که شخص را از وسط کانالها و مرداب تا انزلی می برند. خواه ناخواه باید در رشت بمانیم تا کشتی بیاید و ما را سوار کند.

میزبان ما میرزایوسف باید به انزلی اطلاع دهد ضمناً آقای ولاسف پیوسته از ورود و خروج کشتی ها اطلاع می یابد.

میرزایوسف لطف کرده با ما به گردش می آید. من از شباهت این شهر با شهرهای ژاپن به هیجان می آیم: خانه های کوتاه در هر طرف یک کوچه که روی هم رفته چیزی نیست به جز یک بازار روباز. دهقانان بارهای سنگین خود را مانند ژاپونها حمل می کنند آنها را در دو سبد حصیری که در دو انتهای چوب قابل انعطافی مانند آهنی آویزان است گذاشته روی شانه خود می اندازند. از دور مغازه های بازار نیز مانند دکانهای ژاپنی به نظر می رسند؛ لیکن بازار رشت فاقد آن نظافت و ظرافت عالی ژاپونی است. چیزی در جلو شخص به جز کثافت نفرت انگیز آسیائی نیست.

چند ماه پیش از عبور ما از رشت در ماه ژوئیه شهر طعمه حریق می مدهش که در مرکز بازار اتفاق افتاد، گردید. بیست و یک کاروانسرا که در

آنها کالای خوراکی بیش از هزار بازرگان سوخته و کاملاً ضایع شده این خسارت بالغ بر ۳۰۰/۰۰۰ تومان (بیش از ۲/۴۰۰/۰۰۰ فرانک) بوده است. رطوبت در این ناحیه به حدی است که ویرانه‌های این آتش‌سوزی با خزه و گیاه پوشیده شده گوئی که این بلیه چندین سال پیش اتفاق افتاده است.

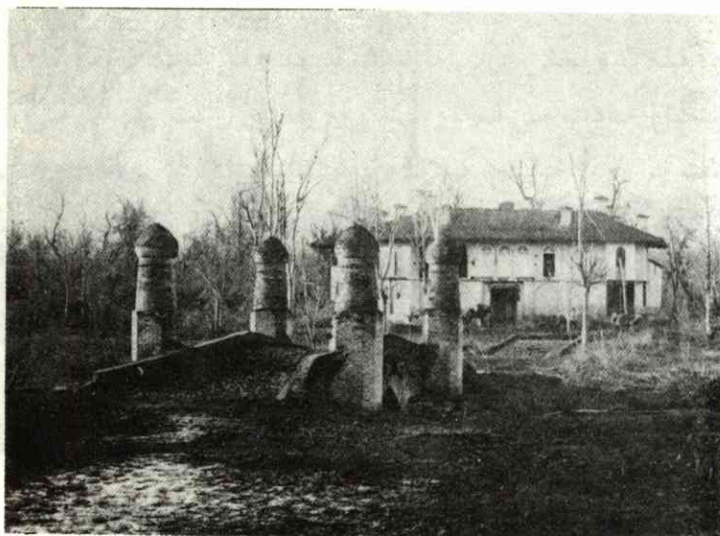
رشت شهری است دارای هزاروپانصد خانه و جمعیتی معادل بیست و پنج هزار نفر که خیلی متعصب هستند هرچند از موقعیکه اروپائیان از راه رشت به تهران آمد و شد می‌کنند تا حدی از شدت تعصب آنها کاسته شده است. هنگامیکه از نزدیک زنان رد می‌شویم آنها خود را کنار کشیده متفرق می‌شوند مثل اینکه می‌ترسند آنها را آلوده سازیم.

در مراجعت میرزایوسف یک شام عالی به ما داد اما همه چیز آن دارای چاشنی نارنج بود از سوپ و مرغ و قرقاول گرفته تا سالاد.

در میان صنایع گیلان پرورش کرم ابریشم مقام قابل توجهی دارد. یک نوع بیماری کرم خسارتی عمده به این صنعت رسانده و ابریشم گیلان و مازندران اکنون کمتر طالب دارد. چوب شمشاد نیز که به مقدار زیاد می‌روید توسط تجارتخانه یونانی به نام *Kausis Prophyllactas* مورد بهره‌برداری قرار می‌گیرد.

دریای خزر در آب و هوای گیلان و مازندران نقشی مهم دارد. بدون این منبع وسیع آب می‌توان گفت که تمام شمال ایران به صورت کویری خشک درمی‌آمد. در فصل سوزان تابستان این دریا توده قابل ملاحظه‌ای بخار آب تولید می‌کند. قسمت اعظم این توده‌های بخار آب توسط باد شمال به سوی دامنه شمالی جبال البرز رانده شده به صورت باران فرود می‌آید و جنگلهای بزرگ و مراتع و زراعت بارور مازندران و گیلان را به وجود می‌آورد. دره سفیدرود در زاویه جنوب غربی دریای خزر، در مدخل گیلان، بین

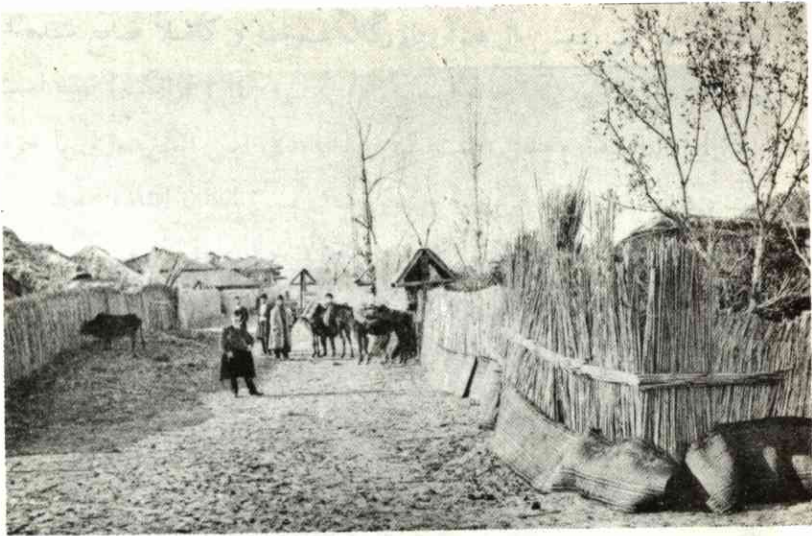
۱- یکی از عللی که باعث می‌شود که بازرگانان اروپایی به صنایع ایران مراجعه کنند اینست که نمی‌توانند قراردادهای طولانی با آنها منعقد سازند.



جاپارخانه کدودوم

شهرهای کوچک منجیل و رودبار امکنه ایست که در آن این پدیده بارزتر است. سفیدرود از تنگی کم عرض همانطور که آنرا دیدیم و در یک ارتفاع چهارصد متری از سطح دریا از رشته البرز عبور می کند. در هیچ جای دیگر این توده کوهستانی چنین شکاف یا بریدگی عمیقی به نظر نمی رسد. و در هیچ جای دیگر این سلسله جبال در مجموعه آن هیچ جریان آبی که از ارتفاعات فلات ایران سرچشمه گرفته باشد قطع نگردیده است. در اینجا است که باد مرطوب با تمام نیرو می وزد. قله های کوههای مجاور در وسعتی به اندازه سی و چهل و حتی پنجاه کیلومتر در طرفین تنگه مستور از ابر است. در این مواقع اغلب در گیلان باران می بارد و درجه گرما در تمام نواحی مجاور به طور قابل ملاحظه ای پائین می آید. این جریان بزرگ جوی به سوی غرب تا فلات مرتفع سلطانیه گسترش یافته و از آن گذشته می رود تا ناحیه گروس و قسمت شرقی کردستان را حاصل خیز سازد.

معدالک غالباً در گیلان یک باد گرم زمینی فوق العاده خشک مشاهده



یک خیابان در انزلی

می‌گردد. درک خصوصیات حرکت این باد آسان نیست. پدیده‌های عدم رطوبت و گرم‌زائی باد در ناحیه معینی از خاک می‌گذرد زیرا در دره‌ها و روی کوهها مشاهده نشده است. وقتیکه باد گرم در گیلان حکمفرماست در منجیل در مدخل دره بجز یک نسیم ملایم زمینی مشاهده نمی‌گردد. در گیلان جریان جوی گردبادی است. به نظر می‌رسد که عمودی از نواحی مرتفع فرومی‌آید. گذشته از این باد تمام خصوصیات باد فون^۱ را آنطور که در چند ناحیه کوهستانی اروپا مشاهده می‌کنند داراست. این یک جریان طوفانی هواست که آسمان را با ابر می‌پوشاند و در عرض چند ساعت برفها را ناپدید می‌گرداند، گیها و مردابها را خشک می‌کند و در این رابطه منطقه را که اغلب پر از رطوبتی تحمل‌ناپذیر است سالم می‌سازد. استخوان‌بندی و اثاثیه چوبی خانه تحت تاثیر خشکی هوا قرار گرفته ترک و شکاف برمی‌دارند. اهالی مجبورند حداکثر احتیاط را به خرج داده خود را در مقابل آتش‌سوزیها حفظ کنند. این باد در دهکده کدوم در بیست و چهار کیلومتری

• FÖHN یک واژه سویسی-آلمانی است و به بادی گرم و خشک اطلاق می‌شود که در فصول بهار و

پاییز با شدت در دره‌های شمالی سلسله جبال آلپ می‌وزد. مترجم

شهر رشت حداکثر شدت را دارد و اغلب در فصل پائیز ظاهر می‌گردد. در تمام ناحیه گیلان و بخش غربی مازندران نیز دیده می‌شود. این باد در کدوم در وسط جنگل حادث می‌شود و چند روز بعد در رشت پدیدار می‌گردد. گاهی اوقات بر روی خلیج گیلان و روی دریاچه انزلی وزیده و در این نواحی جریان دورانی باد برای کشتی رانی مزاحمت زیاد به وجود می‌آورد!

۲۶ نوامبر

به ملاقات آقای ولاسف می‌رویم. وی سخت مشغول عزیمت آقای De Ciers است که پذیرائی از وی را به بهترین وجهی که ممکن است به عهده گرفته و می‌خواهند که وی به کارهای شاق مقدمات سفر خود نپردازد. آقای ولاسف ما را برای صرف ناهار نگه میدارد. کمی پس از صرف ناهار سوار اسب شده همراه یوسف برای دیدن اطراف رشت می‌رویم. جای‌خانه کوچک اطراف جاده، درختان چوب‌نیزه روستائیان که با ساق برهنه سبدهائی در انتهای چوبی قابل انعطاف روی شان‌های خود حمل می‌کنند دوباره باعث می‌شود که شباهتی میان اینجا و ژاپن ببایم. وقتی که یوسف می‌گوید که مسافرانی دیگر نیز همین عقیده را دارند ابداً تعجب نمی‌کنم.

با تاخت از حومه به شهر برمی‌گردیم درحالی‌که به طرف عابرین گل‌ولای پرتاب می‌کنیم و از این بابت یوسف بسیار خوشحال است. از میدان بزرگی به نام سبزه‌میدان که با درختان زیبا و چمن سبز بزرگی زینت یافته عبور می‌کنیم. این میدان محل گردش عادی مردم متجمل و معامله‌گران است. ساعت چهار ناگهان همه مغازه‌ها را می‌بندند. در میدانی دیگر جمعیت زیادی را مشاهده می‌کنیم. در اینجا تعزیه‌ای اجرا می‌شود تعزیه‌ای کاملاً مردمی. بازیگران لباس مجللی در بر ندارند اما ناله و گزیه تماشاگران مانند تعزیه‌های مجلل از صمیم دل است.

شام را در خانه آقای ولاسف خورده ساعت یازده برمی گردیم.

۲۷ نوامبر

یوسف سراسیمه ما را از خواب بیدار می کند؛ می گوید یک کشتی امشب ساعت هفت حرکت می کند. تلگرافی دریافت کرده که موضوع را به وی ابلاغ کرده اند. زود دست و پای خود را جمع می کنیم و با آقای ولاسف خداحافظی می نمایم.

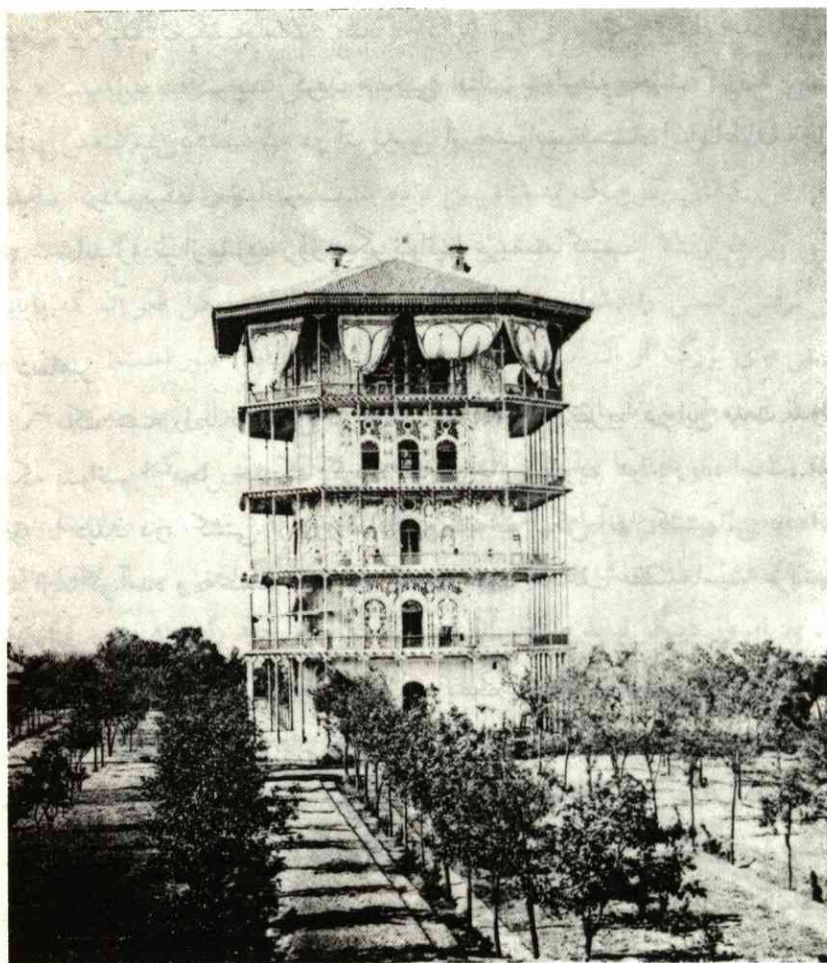
هنگامیکه به صرف ناهار مشغولیم مستخدمی ائاثیه ما را بارپالکی کرده پیش از ما عزیمت می کند تا در پیربازار جهت ما قایقی کرایه کند.

ظهر سوار می شویم. بخش نخستین جاده در وضع رقت باری است اما بخش دوم آن مانند بهترین جاده فرانسه تمیز و سنگ فرش است. پس از سه ربع ساعت وارد کاروانسرای بزرگی می شویم که در آن هزاران عدل کالا که از کشتی پیاده شده قرار دارد. منتظرند که قافله هائی بیاید و این بارها را به داخل کشور برساند. از حیاط کاروانسرا گذشته خود را روی ساحل کانالی طبیعی که چند متر پهنای آنست و در کنار آن ده دوازده عدد قایق بلند بادبانی قرار گرفته اند می یابیم.

اکنون تمام صندوقهای ما در قایقی چیده شده، پاروزنها در قسمت جلو نشسته و در قسمت عقب چادر کوچکی و کوسنهایی برای ما در نظر گرفته اند. تمام سازوبرگ و زین و یراق خود را به یوسف واگذار می کنیم قایق به حرکت می افتد. جریان آب باریک است. پاروزنان ترجیح می دهند که قایق را به طرف ساحل بکشند. در موقع حرکت آنرا می کشند. گاه بگاه به قایقی که از جهت مخالف می آید برخورد می کنند.

منظره این محل کاملاً شبیه زمینهای پست گُشنشین و تُنکن است. کنار سواحل را بیشه و بوته زار پوشانده که به نیزارهای عظیمی متصل می گردد. سواحل ناپدید می شوند. پاروزنان داخل قایق می گردند و طولی نمی کشد که

داخل مرداب می شویم.
مرداب گسترده آب بزرگی است که فقط از طریق کانال باریکی که
انزلی کنار آن قرار گرفته به دریای خزر متصل می‌گردد.
پس از چهار ساعت کشتی رانی وارد انزلی می‌شویم. هنگامیکه
می‌بینیم هیچ کشتی در لنگرگاه نیست شگفت زده می‌شویم.



کلاه‌فرنگی شاه در انزلی

میرزایوسف به یکی از دوستان ارمنیش به نام کارایت نرسروف نوشته و گفته است که وی زبان فرانسه را خوب می‌داند؛ اما درحقیقت وی یک کلمه هم از زبان ما چیزی نمی‌داند. خوشبختانه مدیر اداره پُست کمی فرانسه حرف می‌زند. توسط وی درمی‌یابیم که هیچ نوع کشتی در شرف حرکت نیست. آن کشتی را که به یوسف خبر داده بودند دیشب حرکت کرده بوده و این اشتباه بر اثر اختلاف ساعت ایرانی و ساعت فرنگی رخ داده که یوسف مرتکب آن گشته است.

پس باید به فکر پیدا کردن مسکنی افتاد. به واسطه محبت کارمند پست اطاقی به ما می‌دهند که در آن ترسی از حشرات نیست. این اطاق محل خشک کردن برگهای تنباکوست. شاید زودتر از پانزده روز دیگر نتوانیم عزیمت کنیم.

۳ دسامبر

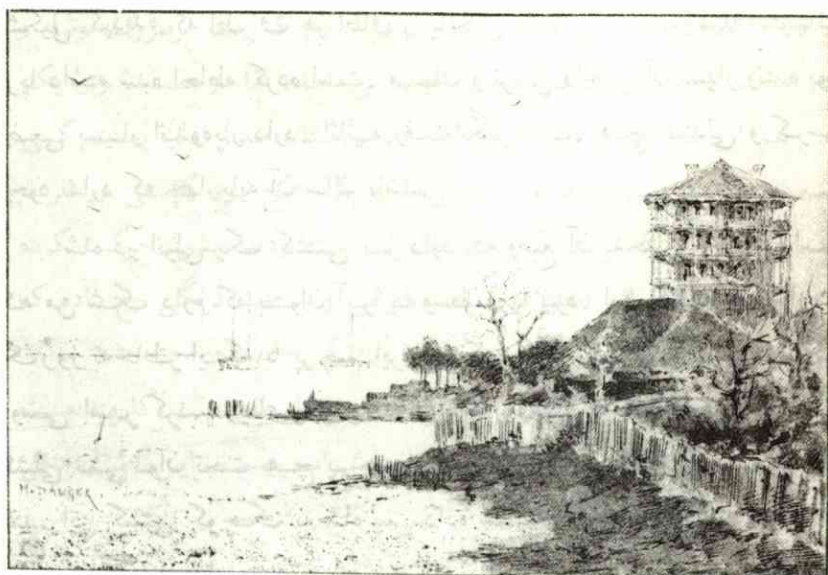
یک هفته را با ناراحتی در انزلی گذرانده‌ایم؛ تقریباً در این مدت بدون اینکه بتوانیم از محل خشک کردن تنباکو خارج شویم هوا باریده است. سه دفعه با دیدن دود کشتی از دور غافلگیر شده‌ایم لیکن آنها کشتیهائی بوده‌اند که از باکو آمده و به سمت نقطه‌ای که در جهت مخالف مقصدماست عزیمت کرده‌اند.

انزلی شهر محقر کوچکی شامل دویست سیصد خانه است. این خانه‌ها محصور در باغها و میوه‌زارهائی است که اطراف آنها را پرچین‌های انبوهی از جنس نی فرا گرفته به‌طوریکه نمی‌توان دید که در داخله آنها چه می‌گذرد. بام بسیاری از خانه‌ها از نی درست شده است. این مساکن کوتاه که با پوشال پوشیده شده و اطراف آنها را باغهای میوه احاطه کرده منظره خانه‌های روستائی نرماندی را دارد. شاه در انزلی یک کلاه‌فرنگی ساخته که هنگام مسافرت به اروپا در آن به استراحت می‌پردازد. این بنا از پنج طبقه یک اطاقه

تشکیل گردیده که اطراف هر اطاق را بالکنی دایره وار که به وسیله ستونهایی برپا داشته شده احاطه کرده است. مبلمان و تزئین داخلی آن بسیار زنده بوده وضعی بسیار اندوه بار دارد. اثاثیه رقت انگیز است. هیچ صندلی و کرسی وجود ندارد که چهارپایه آن سالم باشد.

شاه در انزلی یک کشتی نیز دارد که وضع آن به حدی مخروبه است که من شک دارم که بتوان آنرا به وسط دریا برد. این کشتی بیچاره را یک روز به خاطر اینکه با پرچم ایران حرکت کرده بود یک کشتی جنگی روسی اسیر کرد. دریای خزر یک دریاچه روسی به حساب می آید. هیچ کشتی نمی توان تحت هیچ پرچمی به جز پرچم روسیه در آن کشتی رانی کند. این کشتی کوچک به شاه پس داده شد. از آن موقع تا کنون از مردآب انزلی بیرون نرفته است. تپه شنی انزلی در مدخل مرداب خطرناک است و پهلو گرفتن کشتی را دشوار می سازد. کانال عمیق است لیکن قعر آن که باید کشتی های بزرگ از آن عبور کنند برای آنها غیر قابل عبور است: ورود به ایران از این طریق بسیار زیباست. در برابر دیده، صحرایی پر سبزه و خرم است و در عمق دورنما سلسله جبال باشکوه البرز خودنمایی می کند.

امروز که سوم دسامبر است می باید کشتی وارد شود. در ساعت پنج ورود آن هنوز اعلام نشده؛ هوانس رئیس پست خانه با لحنی پر از اطمینان می گوید امروز دیگر نباید منتظر آن بود. رخت سفر خود را بسته بودیم اکنون برای اینکه شب را به استراحت بگذرانیم آنرا باز می کنیم. هنوز یک ساعت از خواب ما نگذشته بود که کاراپت با عجله تمام آمده می گوید که کشتی شرکت قفقاز و مرکور وارد شده و بیش از یکساعت در اسکله توقف نخواهد کرد. به بستن اثاثیه خود می پردازیم درحالیکه هوانس می رود تا قایقی برای رساندن ما به کشتی کرایه کند. باد شدید است و دریا بسیار مضطرب می باشد. قایق مانند پرنده می پرد. سوار شدن بر عرشه کشتی آسان نیست. کشتی بزرگ مانند قایق در تقلاست.



انزلی ومدخل مرداب

فصل پانزدهم

باکو، تفلیس، ولادی قفقاز، پاریس

از ۶ تا ۱۷ دسامبر

شرکت قفقاز و مرکور. — لنکران. — باکو. — چاه‌های نفت. — سفر زیارتی گبر. — تفلیس. — جاده نظامی از تفلیس به ولادی قفقاز. — بازگشت.

شرکت قفقاز و مرکور برای حمل بخصوص مسافر ترتیب داده نشده، هنوز از نظر انتظامات نقص زیاد دارد. خدمه آن به حداقل تقلیل داده شده است. کشتی‌های شرکت با نفت کار می‌کند خدمات ماشینهای کشتی بسیار ساده گردیده و کارکنان فقط شامل یک نفر میکانیک و یک نفر شوفر است. ساعت یازده به لنکران که یک بندر کوچک روسی است وارد می‌شویم. چون هوا خوب است برای حمل بارهایی که اگر وضع هوا بد بود

به جای می ماند از فرصت استفاده می کنند. این خوبی هوا برای ما به قیمت چهارده ساعت تأخیر تمام می شود. شب چهارم و پنجم و تمام روز پنجم دسامبر بر روی لنگرگاه توقف می کنیم. افسران و کارمندان روسی وارد عرشه کشتی می شوند. سالن تبدیل به اطاق سیگارکشی می گردد. کاپیتان سالن خانمها را در اختیار ما قرار می دهد.

۶ دسامبر

آنها تمام شب را به مشروب خوردن و بازی کردن و دود کشیدن گذرانده اند. حساب بازی را با گچ روی قالی سبز رنگ انجام می دادند. ساعت یازده صبح وارد باکو می شویم. رئیس گمرک روسیه که خود را به او معرفی می کنم خیلی خوش خدمتی می کند. با دیدن گذرنامه سیاسی و حکم مأموریت ما را تفتیش نکرده فقط برای صورت ظاهر صندوقی را می گشاید.

باکو به طور کلی شهر نفت است. همه جا بوی نفت استشمام می شود. نفت همه جا را آلوده و چرب کرده و سطح دریا را قشری نفت پوشانده که گاه گاهی برای اینکه بر ضخامت آن افزوده نگردد آنرا آتش می زنند. این عمل در شب منظره باشکوهی به وجود می آورد. کشتی ها ظاهراً بدون احساس خطر روی آن کشتی رانی می کنند. کمی پس از صرف ناهار در شبکه ای برای رسیدن به محل استخراج کرایه می کنیم. چون در آغاز همین سال فرصت یافته بودم تا از چاه های نفت کالیفرنیا بررسی کنم مقایسه آنها مورد علاقه من می باشد. عملیات با مقیاسی وسیع انجام می گیرد. چاه ها، به جای اینکه مانند امریکا در روی زمینهای ناهموار حفر شده باشد، در اینجا در یک دشت همواری حفر گردیده که روی آنها داربست های سیاه رنگی نزدیک هم مانند جنگلی از درخت نصب گردیده است.

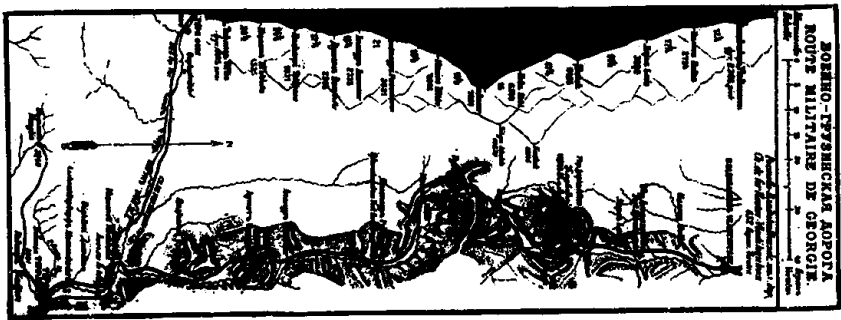
در باکو تمام گرما و حرارت به وسیله نفت تامین می شود، بخاری و

آشپزخانه و روشنائی، کوره‌ها و کوره‌های کارخانه‌های ذوب فلزات وسیلهٔ سوختی دیگری به جز نفت ندارند. این ماده قابل اشتعال که با مقیاسی فراوان از زمین خارج می‌شود سابقاً با کورا به صورت زیارتگاهی برای گبران آتش پرست درآورده بود. آنها در اینجا معبدی برپا کردند. هنوز تا این زمان برج خاموشی (دخمه) که قبرستان آنهاست به جای می‌باشد.

هفتم ماه دسامبر، ساعت سه برای عزیمت به تفلیس از خط آهن استفاده می‌کنیم.

۸ دسامبر

امروز صبح به تفلیس که نقطه عزیمت ماست وارد می‌شویم. وارد هتل مارتن می‌شویم. چون صاحب هتل لندن خانه خود را به یک نفر آلمانی واگذار کرده ترجیح می‌دهیم که پیش یکی از هموطنان خود برویم. عجله داریم تا از آقای میر دیدن کنیم. وی ما را مطلع می‌سازد که دولت ترک به اندازه‌ای از هیئت ما مضطرب گردیده که چندین تلگراف به تفلیس رد و بدل گردیده است. آنها ادعا دارند که ما در شهر وان به کمک قنصل روسیه توطئه کرده ایم. می‌خواسته‌اند به هر قیمت شده جلو حرکت ما را بگیرند. اگر ما طبق عادت معمولی به آهستگی سفر کرده بودیم نمی‌توانستیم همهٔ این نواحی را ببینیم. لیکن دستور به هر محل می‌رسید ما قبلاً از آنجا خارج شده بودیم. آقای میر در مورد این وضع پیچیده اطلاعات بیشتری که می‌خواهم نمی‌دهد خواه به علت اینکه خود آگاهی بیشتری ندارد و خواه به سبب اینکه چندان در این باره علاقه‌مند نمی‌باشد. پس از خروج از قنصلگری سری هم به کاخ پرنس دُن دوکوف می‌زنیم. وی در این موقع در تفلیس نیست. به هتل برمی‌گردیم دیگر کاری برای ما باقی نمانده جز اینکه خود را آماده سازیم تا فردا حرکت کنیم و برای عبور از قفقاز کالسکه و اسبانی به دست آوریم.



نقشه راه نظامی گرجستان

۹ دسامبر

روز را به گردش در شهر و مشاهده بازار و خرید بعضی اشیاء بخصوص خزه‌های معروفی که کسانی که به روسیه سفر می‌کنند از آن با خود می‌آورند، صرف می‌کنیم.

ساعت پنج بعد از ظهر کالسکه منتظر ماست. این یک کالسکه بزرگ شش اسبه است. راه بین تفلیس و ولادی قفقاز دوپست ورست است که به دوازده منزل راه تقسیم می‌گردد. این راه را در مدت بیست و چهار ساعت طی می‌کنند. لیکن راه بر اثر برفی که به تازگی باریده به حدی لغزنده است که طی آن برای ما سی و شش ساعت طول می‌کشد. از این راه به طرز تحسین آمیزی نگهداری شده است. این راه سوق الجیشی مهمی است و تنها گذرگاهی است که روسیه می‌تواند سپاهیان خود را به قفقاز وارد کند. در تمام فصول با وجود باران و برف این راه برای لشکریان عملی و قابل عبور است.

۱۰ دسامبر

تمام شب هوا سرد است. خیلی بالا آمده ایم. برف تمام زمین را پوشانده و باید کالسکه را با سورتمه عوض کرد. منظره بسیار جالب و باشکوه

است. از گردنه گودوآر (۲/۸۵۲ متر) گذشته قلّه کازبک (۵/۵۱۵ متر) را مشاهده می‌کنیم. همینکه جاده برای کالسکه قابل عبور شد دوباره سوار کالسکه می‌شویم. شب فرا رسیده متاسفانه تماشای تنگ‌های طبیعی جالب رودخانه تیرک مقدور نیست. ساعت یازده شب به ولادی قفقاز می‌رسیم.

۱۱ دسامبر

ساعت هفت با خط آهن ولادی قفقاز را ترک می‌گوئیم. از طریق تاگانروک و اورل به دنیابورگ می‌رسیم که از آنجا به خط سرتاسری سن پترزبورگ و پاریس می‌پیوندیم. در ۱۷ دسامبر به وطن خود بازگشته ایم.



تصویری از اسلحه و وسائل سفر

فهرست اعلام* اشخاص

آ

- آبراهام: ۴۳
آراس چهارم: ۴۴
آریاسس: ۴۳۱
آرسس: ۴۱
آرمناک پسر هانیک: ۴۱
آریوس: ۴۲
آسوروس: ۴۳۴
آفرو دیت: ۳۷۶
آلتمنایر: ۲۴۹-۲۵۱، ۲۶۱، ۲۶۷، ۳۰۴، ۳۴۰
آنزولوس روکا: ۴۷
آوسن = ابوعلی سینا: ۴۳۳

الف

- ابرهارت: ۳۵۵
ابراهیم (ع): ۲۹۶، ۳۰۲، ۳۲۶
ابوت: ۷۹
ابوبکر: ۷۴
ابوعلی سینا: ۴۳۳
احمد پاشا: ۲۶۱
ادبیر: ۴۴۸، ۴۴۹، ۴۸۲
اردشیر اشکانی: ۴۴، ۲۹۳
ارسلوز، م. د: ۲۶۸
اژن فلاندر: ۲۸۷
اسارهون: ۳۱۷
استرابون: ۱۷۱

* آقای حسن سناجیان دوست قدیمی و فاضل
ما زحمت تهیه این فهرست را قبول فرمودند،
بجاست از ایشان تشکر نمایم. ناشر

استر و مردوخای: ۴۳۲-۴۳۴

استیاز پسر سیاستگزار: ۴۳۱

استیونس، قونسول انگلیس: ۷۵، ۷۹

اسکندر کبیر: ۴۱، ۱۷۷، ۲۹۲، ۴۳۲

اسماعیل اسرائیلی: ۴۳۲

اصغر: ۳۳۹، ۳۴۳، ۳۴۹، ۳۵۳، ۳۵۴، ۳۵۶

آگاشتر: ۴۵

الکساندره، مسیو: ۱۴۰

امیر تیمور: ۳۲۸

انیس الدوله: ۴۸۰

اوتیکس: ۴۲، ۴۴

اورشل: ۱۹

ب

باباطاهر: ۴۳۵

بابعالی: ۱۳، ۸۵، ۲۸۳، ۳۱۱

بارید: ۳۸۵

باواری، مهندس: ۳۰۵

برنای: ۵۹، ۶۹، ۷۰، ۷۲، ۷۴، ۷۸-۸۶، ۸۰۲

بطلمیوس فیلاذلف: ۴۱

بندر، هانری: ۵، ۶، ۳۴۱

بنواخشن، بارون: ۱۲۳

بنهام بنی: ۲۴۹، ۲۹۶، ۳۰۰

بوتا: ۲۵۵، ۲۸۳، ۲۸۵، ۲۹۴

بورنوف: ۲۹۴، ۲۹۳

بهرام پسر شاپور: ۴۱۹

پ

پاپامگیان: ۱۵۵، ۱۶۸، ۱۷۸

پاسکویچ، ژرنال: ۳۶

پاشای باش قلعه: ۱۷۷

پاشای جولامرگ: ۱۷۸

پاکسی لله مجسمه ساز: ۳۷۶

پترودل واله: ۲۹۰

پرتیه: ۳۴۰

پروو، خانم: ۴۸۷

پطرس: ۳۴۳، ۳۳۹، ۳۲۲، ۳۰۹، ۲۱۳

پلاش: ۲۵۵

پیغمبر (ص): ۱۷، ۲۵۴

پییر اول، بطریق: ۲۶

ت

تاشیم پاشا: ۲۷۴

تئودور دومیسونست: ۴۲

تئوفیل: ۲۹۴

تزار: ۱۴

توماس، اسقف: ۱۰۷

تیرداد، شاه مسیحی: ۵۰

ج

جانلیق رئیس ارامنه: ۴۱، ۴۴

جرجیس مقدس: ۱۷۷

جمشید: ۴۷۳

جهانشاه قراقریونلو: ۷۶، ۷۷

جهانگیر: ۷۶

ح

الحاکم بارالله: ۷۴

حاجی علی خان حاکم: ۴۳

حاجی محمد علی تیمه عثمانی: ۴۴

حسن، آقا: ۴۰۲، ۴۰۶، ۴۰۹، ۴۱۳، ۴۱۹

۴۳۰، ۴۳۰، ۴۳۰

حسین، حضرت امام (ع): ۳۸۲، ۴۷۷، ۴۷۸

خ

خشیارشا: ۲۹۳

خسر و پرویز: ۳۸۵-۳۸۷

د

داریوش: ۱۶۳، ۲۹۴، ۲۷۳

داریوش کرمان: ۴۳۲

دن کیشوت: ۹۰

دوبالوآ: ۴۴۸

دوپلان: ۱۵۶، ۱۵۷

دوریوار: ۳۴۶

دوفورنو: ۱۰۵، ۳۵۴

دوکف، پرنس دن: ۵۱۰

دولاشوم: ۱۲

دولت‌شاه، محمد علی میرزا: ۴۰۰، ۴۰۱

دولشم: ۱۴، ۱۵

دومینکن: ۱۱۴، ۱۵۴، ۱۵۵، ۱۵۹، ۱۶۶

۲۲۷، ۲۴۰، ۲۴۲، ۲۴۶، ۲۴۹، ۲۵۰، ۲۵۴

۲۶۵، ۲۷۲، ۳۰۲، ۳۰۴، ۳۰۶، ۳۰۹، ۳۴۱

دون دوکف، کرساکف: ۲۲، ۳۰، ۳۶، ۳۷

دووال، پدر: ۲۵۰، ۲۶۶، ۲۷۰، ۲۷۳، ۳۰۰

۳۰۴

دوویر: ۴۴۷

دویکتوار: ۳۴۵

دوونیه: ۴۸۵، ۴۸۷

دیروول: ۱۶۳

دیمرتی نیوس: ۳۶۲

دیودور سیسیلی: ۲۸۶، ۲۸۷، ۳۹۱، ۴۲۳

دیوکس: ۴۳۱

دیولانوا: ۵۰، ۳۱۵، ۳۴۶

سعد، داکتر: ۳۶۳

سعدالملک: ۵۹

سکستوس سن سیس: ۴۷

سليمان (ع): ۹۱

سمیرامیس: ۴۱، ۱۵۵، ۱۶۴، ۱۸۳، ۳۹۱

سن جان دولا کروا: ۳۴۴

سن فرانسوا: ۳۴۴

سیرس، د: ۴۹۷، ۴۹۸، ۵۰۳

سیروس: ۲۹۳

سیمون مترجم: ۱۵۵، ۱۷۶، ۱۸۱

۱۸۵-۱۸۸، ۱۹۱، ۱۹۳، ۲۰۱-۲۰۴، ۲۱۱،

۲۱۸، ۲۲۱-۲۲۴، ۲۳۰، ۲۳۸، ۲۳۹، ۲۴۲،

۲۴۶، ۲۵۰، ۲۵۳، ۲۵۷، ۳۰۹

سیوفی: ۲۴۶، ۲۴۸، ۲۷۰، ۲۷۳، ۲۷۸، ۲۹۶،

۲۹۸-۳۰۰، ۳۰۲-۳۰۴، ۳۰۶، ۳۴۱

ش

شاپور: ۳۲۸، ۴۰۰

شاردن: ۲۹۰

شاهجهان: ۷۶، ۷۷

شاه عباس اول: ۵۱

شستر: ۳۰۵

شولز: ۷۰، ۱۶۳، ۱۹۷

شیخ عبدالقادر: ۲۹۶

شیرین: ۳۸۵-۳۸۷

ص

صلاح الدین، سلطان: ۳۲۸

ض

ضیاء: ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۲۹، ۲۳۱

ر

رالینسون: ۲۹۰، ۲۹۴

رتوره: ۱۱۹، ۱۴۱، ۱۴۲، ۱۵۸

رده، داکتر: ۲۳

رکلوس: ۸

رگلو، م: ۶۶

روبن حکمران پاکراتید: ۴۱

روح القدس: ۴۵، ۲۹۸

روفین: ۴۷

ریشارد شیردل: ۳۲۸

رینارد: ۸۷، ۱۰۶

ریولر: ۳۱۵

ز

زردشت: ۴۲، ۱۰۳

زیگلر: ۴۹۷

ژ

ژرژ، بطریق اسکندریه: ۴۷

ژرم: ۱۹، ۲۴، ۲۶-۳۰، ۳۳، ۳۶، ۴۸، ۵۰،

۶۴، ۶۵، ۷۷، ۹۰، ۹۱، ۹۵، ۱۰۰، ۱۰۱،

۱۰۹، ۱۲۰، ۱۲۴، ۱۳۲، ۱۳۵، ۱۴۰، ۱۴۲،

۱۴۳، ۱۴۶، ۱۵۵، ۱۷۲، ۱۷۵، ۱۷۸، ۱۸۳،

۲۵۷

س

ساب، مسیو: ۳۸۰

ساردانا پال: ۳۱۳، ۳۱۴

سازرک: ۳۰۴، ۳۴۰، ۳۴۱

ساعدا الملک: ۸۰-۸۲

سالازار: ۲۹۰

سهاک، بطریق: ۴۷

کمبروجیه: ۶۶، ۲۹۳
 کورش: ۶۶، ۲۹۲، ۲۹۳، ۳۲۴، ۳۳۲
 کوری: ۱۷، ۳۴۱، ۳۶۱، ۳۶۲
 کولریا کین: ۱۵۵، ۱۵۶، ۱۵۹، ۱۶۵-۱۶۸،
 ۱۷۳، ۱۷۶

گ

گایتراس: ۴۲
 گشوماقای منغ: ۶۶
 گردن، جیمز: ۱۳
 گروتفند: ۲۹۰، ۲۹۲، ۲۹۴، ۴۲۳
 گره گوار مقدس: ۴۲، ۴۵
 گزنفون: ۳۲۴
 گوئیداس، اسقف: ۴۴
 گوئیته: ۳۴۱، ۴۰۳
 گودرز: ۴۳۳

ل

لازار پزیشک اطریشی: ۳۵۳
 لایارد: ۲۸۱، ۲۸۵، ۲۸۷، ۳۱۵، ۳۱۷، ۳۲۴
 لئون، پاپ: ۴۲، ۴۳
 لغتوس: ۲۸۱
 لکشت: ۱۸، ۲۴
 لم، مستر مدردویلان: ۱۶۵، ۱۶۸،
 ۱۷۳-۱۷۶، ۱۷۸
 لونی چهاردهم: ۲۸۵
 لونی فیلیپ: ۴۶۹
 لوسیگنان، شاه: ۴۱
 لولک: ۴۵۰
 لومر: ۴۴۷، ۴۶۰، ۴۶۲
 لیونه، کروی: ۱۹، ۲۰

ط

طلوزان، دکتر: ۴۸۱، ۴۸۵، ۴۸۹

ع

عبدالله شکر، تاجر: ۳۰۳
 عثمان: ۷۴
 علی (ع): ۷۴، ۳۳۱، ۳۸۱
 علی اکبرخان، میرزا: ۸۱، ۸۲
 عمر: ۷۴
 عیسی مسیح (ع): ۴۲-۴۵، ۱۱۵، ۱۴۳، ۱۷۷،
 ۲۹۸، ۳۳۱

ف

فرهاد: ۳۸۶، ۳۸۷
 فرینه (زن): ۳۷۶
 فلاندن: ۳۷۳

ق

قاجار، ناصرالدینشاه: ۵، ۴۸۵، ۵۰۷
 قرا یوسف قراقویونلو: ۷۶
 قلیخان، ژنرال آجودان: ۸۱، ۸۲

ک

کاپوسن ایتالیائی: ۳۴۴
 کاجیک شاه ارمنی: ۱۷۱
 کاراپت سریروف: ۴۳۱
 کرانیولر، دکتر بهداری: ۱۷۳
 کرکان: ۴۰۰
 کری، کنسول فرانسه: ۱۳
 کریم راهزن: ۲۳، ۲۸
 کریستوستوم، سن: ۴۷
 کست: ۴۱۲

وسلسنکی، خانم: ۱۴

ولاسف: ۴۸۷، ۴۹۷-۴۹۹، ۵۰۳، ۵۰۴

ولتا: ۳۷۶

ووم، دکتر: ۳۹۹، ۴۰۰، ۴۰۲، ۴۰۳، ۴۰۹، ۴۱۰

وولیر: ۷۰، ۴۴۸، ۴۶۰، ۴۶۲

ویشناسب: ۴۲۳

ویلسن، سرهنگ انگلیسی: ۱۳

ه

هانیک: ۴۱، ۴۶، ۱۸۰، ۱۸۱

هارباس: ۳۲۶

هارون الرشید: ۶۹، ۳۴۷

هاگر: ۲۹

هاملن، امیل: ۱۶، ۲۴، ۳۰، ۳۳، ۳۹، ۴۹

۵۴، ۶۲، ۶۴، ۶۵، ۷۰، ۹۰، ۹۵

۱۱۹-۱۲۱، ۱۲۴، ۱۲۹، ۱۳۲، ۱۴۰-۱۴۲

۱۴۶، ۱۵۶، ۱۶۵، ۱۶۸، ۱۷۲، ۱۷۶، ۱۸۱

۱۸۵، ۱۸۷، ۱۹۱، ۲۰۷، ۲۱۴، ۲۲۴، ۲۲۷

۲۴۵، ۲۵۱، ۲۵۶، ۲۵۷، ۳۱۳، ۳۲۳، ۳۴۱

۳۵۳، ۳۵۷، ۳۷۰-۳۷۴، ۳۷۶-۳۸۵، ۳۹۴

۴۲۱، ۴۲۲، ۴۲۷-۴۳۰، ۴۳۰، ۴۶۰، ۴۸۸

هرود پادشاه یهود: ۱۴۳

هرودوت: ۲۸۷، ۲۹۳، ۴۲۳

هواس وینسانت: ۵۰۷

هولاکوخان مغول: ۱۱۵

هوش: ۳۳۵

ی

یحیی(ع): ۲۹۸

یرند: ۴۷۶

یوآن: ۸۶، ۹۷، ۱۰۰، ۱۲۳، ۱۳۵، ۱۴۲

م

مارسیمون، بطریق: ۸۷، ۱۱۶، ۱۹۳

ماری ترز: ۳۰۳

مالیرتونی: ۵۹، ۷۱، ۷۵، ۸۶

ماهن، تاک: ۲۲

محمد(ص): ۷۴، ۳۱۸

مختیار: ۷۰

مراد چهارم: ۳۴۷

مسروپ: ۴۷، ۱۶۳

مسرور، میر: ۲۰۱

مسرور، میر، مادام: ۲۰

معتصم بالله: ۳۳۱

ملیک، کشیش: ۲۱۴

منیر یاشا: ۱۷۳

موزل: ۳۴۴، ۳۵۹

موسی، حضرت امام: ۳۵۱

موسی خان قسول ایران: ۱۷۳

موسی نصرونی: ۱۶۴

مهدی(ع): ۳۳۱

می، یر، مسیو: ۱۱، ۱۸، ۵۰

ن

نسطوریوس: ۴۲

نصیرالدین منجم: ۱۱۵

نظر آقا وزیر مختار ایران در پاریس: ۸، ۵۴

ننو: ۳۴۱، ۳۴۳، ۳۵۰، ۳۵۲، ۳۷۰، ۳۷۱

نوح(ع): ۴۱، ۴۶، ۱۸۰، ۲۴۳

و

وارادات: ۴۶

وزیر آموزش عالی فرانسه: ۸

وزیر آموزش عمومی فرانسه: ۷

الف

ابهرچای، رودخانه: ۴۴۲، ۴۸۹
 ابوشیطه: ۳۲۶
 اپینال، کلیسا: ۳۸۳
 اجمیزین: ۲۵، ۳۹، ۴۰، ۴۲-۴۶، ۴۸، ۱۷۱
 اختمار: ۱۵۵
 ارادان: ۲۳۶، ۲۳۵
 اراسن، روستا: ۱۲۷، ۱۴۹
 ارییل: ۳۱۱
 ارز روم: ۵۴، ۱۸۰، ۲۴۴، ۳۵۴
 ارس: ۲۵، ۵۴، ۵۵
 ارمرو، روستا: ۱۷۹، ۱۸۱
 ارمنستان: ۵، ۱۹، ۲۴، ۴۰-۴۵، ۷۰، ۱۰۶،
 ۱۵۵، ۱۷۱، ۱۸۰، ۲۱۱
 ارزک: ۴۸
 اروپا: ۱۳، ۱۸، ۳۰، ۱۰۵، ۱۴۰، ۱۸۳،
 ۲۳۸، ۲۵۴، ۲۵۵، ۲۵۸، ۲۶۰، ۳۰۲، ۳۳۳،
 ۳۵۴، ۳۵۶، ۴۵۶، ۴۶۱، ۴۶۵، ۴۶۹، ۴۸۳،
 ۴۸۵، ۵۰۶
 ارومیه: ۵۲، ۸۶، ۸۷، ۹۱، ۱۰۲-۱۰۵، ۱۰۹،
 ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۲۴، ۱۷۰
 استخر: ۲۹۰
 اسد آباد: ۳۹۹، ۴۲۷
 اسکندریه: ۴۵
 اسکیزه، روستا: ۸۹
 اصلابول: ۱۱
 اسماعیل آباد، کاروانسرا: ۴۹۰
 اصفهان: ۶۲، ۴۰۴، ۴۴۲، ۴۴۸، ۴۵۰، ۴۵۱،
 ۴۵۹، ۴۷۱
 اطریش: ۳۰۴
 افریقا: ۴۶۴
 افغان: ۴۶۴

۱۵۴، ۱۵۶، ۱۷۷، ۱۸۱، ۱۸۵، ۱۹۳، ۲۰۲،
 ۲۰۳، ۲۱۱، ۲۲۱-۲۲۳، ۳۱۲، ۳۱۳، ۳۲۲،
 ۳۲۳، ۳۲۹، ۳۴۳، ۳۷۰، ۳۷۴، ۳۷۹، ۳۸۳،
 ۳۸۴، ۳۸۷، ۳۹۷، ۴۲۱-۴۲۷، ۴۲۹، ۴۳۰،
 ۴۴۰، ۴۸۵
 یوسف ارمنی، میرزا: ۴۹۷، ۴۹۹، ۵۰۰، ۵۰۳،
 ۵۰۴، ۵۰۶
 یوسف نامزد مریم: ۱۴۳
 یونس(ع): ۲۴۹، ۲۵۵

جای ها

آ

آبشوران، نمد: ۴۰۰
 آذربایجان: ۸۰، ۱۱۱
 آزارات: ۲۵، ۳۴، ۳۶، ۴۴، ۵۰، ۵۱
 آرموت آقاج، روستا: ۱۲۰
 آسیا: ۱۴، ۴۱، ۴۲، ۷۱، ۱۷۱
 آسیای شرقی: ۵
 آسیای صغیر: ۱۳، ۱۰۵، ۱۸۳، ۳۵۴
 آسیای غربی: ۵
 آسیای مقدم: ۷
 آشور: ۴۱، ۱۶۳، ۱۶۴، ۲۵۵، ۲۷۹، ۲۹۴،
 ۴۳۱
 آقابابا، دهکده: ۴۸۹
 آلپ، جبال: ۵۰۲
 آلتون کبری: ۳۱۱
 آلماسرای: ۸۷، ۹۵
 آلمان: ۲۲، ۲۹۴، ۴۵۰، ۴۵۸
 آوارگان، ده: ۱۱۹

۱۸۶، ۲۸۲، ۲۹۴، ۳۲۸، ۳۳۹، ۳۵۴، ۳۵۵،
 ۳۵۸، ۳۶۱، ۳۶۳، ۳۷۷، ۳۸۱، ۳۸۶، ۳۹۱،
 ۳۹۴، ۴۰۴، ۴۰۸، ۴۰۹، ۴۱۴، ۴۲۲، ۴۵۱،
 ۴۵۴، ۴۵۶، ۴۵۹، ۴۶۰، ۴۶۴-۴۶۶، ۴۶۹،
 ۴۸۰، ۴۸۹، ۴۹۴، ۵۰۰، ۵۰۱، ۵۰۷،
 ایران دیبی، روستا: ۵۹، ۶۲
 ایروان: ۲۵، ۲۶، ۳۵-۴۰، ۴۸، ۴۹، ۶۵
 ایسترا نقلی: ۲۴۹
 ایستگاه شرق: ۸
 ایسی سو: ۸۷، ۱۰۰

ب

باب النفوس: ۲۶۶
 بابل: ۴۱، ۱۸۰، ۲۳۱، ۲۹۰، ۲۹۱، ۳۱۵،
 ۳۲۶، ۳۴۰، ۳۴۶، ۳۴۹، ۳۴۹، ۴۳۲،
 بابل، برج: ۳۳۹، ۳۴۵، ۳۴۶
 بادیان، دره: ۲۹۵
 بادیه الشام: ۳۰۱
 بازار پنبه زنان: ۴۳۴
 باش قلعه: ۱۱۹، ۱۲۴، ۱۲۸، ۱۳۶،
 ۱۳۸-۱۴۰، ۱۴۳، ۱۷۷، ۱۷۸، ۲۲۷
 باطوم، بندر: ۱۳، ۱۴، ۱۶، ۷۹
 باغ شاه: ۴۶۷
 باغ گلستان: ۴۶۲
 باکو: ۵۰۶، ۵۰۸-۵۱۰
 بالکان: ۸
 بایوو، دهکده: ۲۸۶
 بنرچیک: ۳۰۲
 بتلیس چای: ۱۷۰، ۱۷۱، ۲۳۹، ۲۴۴
 برادوش شمالی: ۱۲۴
 برج، ده: ۱۹۸، ۲۱۶
 بردا: ۲۷۴

اقیانوسیه: ۴۵۳
 اکباتان: ۴۳۲، ۴۳۱
 اکستان: ۲۶، ۲۵
 آگرا: ۷۷
 البرز: ۴۸۹، ۵۰۰، ۵۰۱، ۵۰۷
 الجزیره: ۲۲، ۱۸۹، ۲۲۹، ۲۷۱
 الکوش: ۲۳۹
 النجاچای: ۵۴
 النوسکایا: ۳۳
 الوند: ۳۷۸-۳۸۱، ۳۸۴، ۳۸۵، ۳۸۷، ۳۹۰،
 ۳۹۳، ۴۲۵، ۴۲۷
 اله اسکایا: ۳۴
 امریکا: ۵، ۳۰۰، ۵۰۹
 انتراد، رودخانه: ۱۹۸، ۲۱۲، ۲۱۶
 انزلی: ۴۸۷، ۴۹۹، ۵۰۳، ۵۰۵-۵۰۸
 انگلستان، انگلیس: ۱۳، ۶۵، ۷۱، ۷۹، ۸۳،
 ۸۵، ۱۵۵، ۱۵۹، ۱۶۵-۱۶۸، ۱۷۳، ۱۷۵،
 ۲۴۹، ۲۵۳، ۲۶۰، ۲۷۶، ۲۸۱، ۲۹۴، ۳۱۵،
 ۴۵۰، ۴۶۶، ۴۶۹، ۴۸۴
 اورشهر ابراهیم: ۳۲۴
 اورفا: ۲۵۰، ۳۰۲
 اورل: ۵۱۲
 اوزون تاله، شهر: ۲۷
 اوسکف، تل: ۲۴۴
 اوکت رزونک، صومعه: ۱۸۳
 اولا، روستا: ۸۹
 اولدنیورگ: ۳۷۹
 ایتالیا: ۲۲
 ایتری: ۲۳
 ایران: ۵، ۷، ۸، ۱۳، ۱۷، ۳۶، ۴۱، ۵۱، ۵۳،
 ۵۶، ۵۹، ۶۱، ۷۰، ۷۹، ۸۰، ۹۳، ۱۰۱،
 ۱۰۵، ۱۱۹، ۱۲۷، ۱۴۰، ۱۵۷، ۱۷۷، ۱۸۳

۲۷۰، ۲۸۴، ۲۹۰، ۲۹۱، ۲۹۵، ۳۹۹، ۴۰۲،
 ۴۲۲، ۴۲۳، ۴۲۵
 بین‌النهرین: ۵، ۷، ۹۷، ۱۱۵، ۱۱۶، ۳۱۲،
 ۳۲۴

پ

پاجنار، کاروانسرا: ۴۸۷، ۴۹۰
 پاریس: ۷، ۸، ۱۵، ۱۷، ۷۱، ۷۵، ۸۵، ۸۶،
 ۱۰۵، ۱۰۶، ۱۴۱، ۱۷۲، ۲۵۳، ۲۷۰، ۳۴۵،
 ۴۲۰، ۴۴۸، ۴۶۰، ۴۶۵، ۴۸۲، ۵۰۸
 پاطاق، روستا: ۳۹۱
 پاکراتید: ۴۱
 پالمیر: ۲۵۰
 پدران، مؤسسه: ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۰۹
 پرهوو، هتل: ۴۴۵، ۴۴۷
 پست: ۸
 پشتکوه: ۳۲۸
 پل سنگا: ۴۰
 پلوننا: ۲۲
 پولونی، جنگل: ۴۲۰
 پیرمنگام: ۴۰۱
 پیره بازار: ۴۸۷، ۴۹۹، ۵۰۴
 پیش‌بام: ۷۱

ت

تاج محل: ۷۷
 تاگانروک: ۵۱۲
 تال، دره: ۱۹۸، ۲۰۷، ۲۱۴
 تبریز: ۴۳، ۴۴، ۴۸، ۵۹-۶۱، ۶۸-۷۳،
 ۷۹-۸۱، ۸۷-۸۹، ۹۱، ۹۷، ۱۰۳، ۱۴۰،
 ۲۴۵، ۲۵۴، ۳۸۹، ۳۹۴، ۴۰۴، ۴۴۷، ۴۴۸،
 ۴۵۹، ۴۶۲

بردیک: ۱۱۹، ۱۲۹، ۱۳۰
 برک، ده: ۱۲۵، ۱۹۸
 برلن: ۴۵۸
 برشائیا: ۴۳۱
 بشارت، ده: ۲۱۳
 بشارت، ده: ۱۹۸، ۲۰۸
 بصره: ۲۹۸، ۳۱۱، ۳۶۱
 بضاد: ۷۱، ۱۱۰، ۲۰۲، ۲۵۱، ۲۵۵، ۲۷۱،
 ۲۷۲، ۲۷۸، ۲۹۷، ۳۰۳-۳۰۵، ۳۰۷،
 ۳۰۹-۳۱۱، ۳۳۲، ۳۳۶-۳۴۹، ۳۵۳-۳۵۹،
 ۳۶۵-۳۷۱، ۳۷۴، ۴۴۵
 بضاد، بازار: ۳۵۸
 بقویه: ۳۱۱، ۳۶۳، ۳۶۵، ۳۶۷، ۳۶۸، ۳۷۱،
 ۴۳۹
 بلاط مو، رودخانه: ۱۹۸، ۲۱۷
 بلغارستان: ۲۲
 بلوس: ۱۸۰
 بمبئی: ۴۵۶
 بندر اسکندرون: ۳۰۲، ۳۱۲
 بندر بیروت: ۳۰۲
 بندر پتی: ۱۳
 بندر عباس: ۴۵۱
 بندر لوهاور: ۲۲۲
 بنی یونس، روستا: ۲۵۵، ۲۷۱
 بوستاراسن: ۵۱
 بوسفور: ۱۱، ۱۲
 بو شهر: ۳۶۱، ۴۰۴، ۴۵۱
 بولوار سن میشل: ۲۷۴
 بولیه: ۲۷۴
 بیجوت دوس: ۵۱
 بیژین گوت: ۱۷۹، ۱۸۳
 بیستون = بستان = بهستون: ۲۵۴-۲۵۶

- تبراق قلعه: ۱۷۰-۱۶۶، ۱۵۵
 تخریش: ۴۸۴، ۴۴۷
 تخت جمشید: ۴۴۲، ۲۹۲، ۲۹۱
 تخت رستم: ۴۱۵
 تخت سلیمان، کوه‌های: ۴۹۰
 تخت طاووس: ۴۶۷، ۴۶۳، ۴۴۷
 تخت مرمر: ۴۶۶
 تدمر (پالمیر): ۳۰۱، ۲۷۸
 ترچای، ایستگاه: ۲۹
 ترسان یا کلوشاپ چای، رودخانه: ۱۵۳
 ترک، رودخانه: ۵۱۲
 ترکستان: ۴۵۰، ۴۴۷، ۱۶۵
 ترکیه: ۸، ۵، ۲۲، ۳۶، ۳۹، ۴۱، ۵۹، ۶۰، ۷۸، ۷۹، ۸۳، ۸۵، ۱۰۵، ۱۰۹، ۱۴۰، ۱۴۳، ۱۴۷، ۱۴۷، ۱۵۷، ۱۵۹، ۱۶۵، ۱۷۴، ۲۰۲، ۳۱۱، ۳۱۸، ۳۴۶، ۳۵۹، ۳۷۱، ۳۸۲، ۳۸۳، ۴۴۳، ۴۵۰، ۴۵۰
 تره بازار شیک: ۸
 تری شینوپولی: ۱۵۴
 تفلیس: ۱۱، ۱۴، ۱۵-۱۹، ۲۳، ۲۵، ۲۶، ۳۲، ۶۱، ۷۰، ۷۹، ۱۵۷
 تکریت: ۳۳۸، ۳۳۴، ۳۳۰، ۳۲۷، ۳۰۷
 تکیه شاه: ۴۷۹
 تل الجزایر: ۲۳۹
 تله یوانس: ۳۲۶
 تنگن: ۵۰۴
 تهران: ۱۷، ۶۲، ۷۰، ۱۰۵، ۲۷۳، ۳۴۱، ۳۹۶، ۴۰۴، ۴۲۱، ۴۳۵، ۴۳۸، ۴۴۲-۴۴۸، ۴۵۱، ۴۵۱، ۴۵۳، ۴۵۸، ۴۶۲، ۴۸۱-۴۸۸، ۴۹۳، ۴۹۷، ۵۰۰
 نسی هوج: ۳۷۶، ۹۶، ۹۴، ۹۲
- ث
 ثوروب، قریه: ۱۹۸، ۲۷۳
- ج
 جدیده، روستا: ۳۴۵
 جزایر ساندویچ: ۷
 جزیره ابن عمر: ۲۴۴
 جزیره اقی مش: ۱۷۱
 جزیره کدوتر: ۱۷۱
 جزیره لیم: ۱۷۱
 جسر یا جسی، ده: ۱۹۸، ۲۱۶
 جلفا: ۲۵، ۵۳-۵۵، ۸۸، ۴۶۲
 جولامرگ: ۷، ۱۱۶، ۱۴۰، ۱۷۰، ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۹۵-۱۹۷، ۲۰۲، ۲۰۸، ۲۲۶، ۳۹۳
- چ
 چارچای، رودخانه: ۸۷، ۹۷، ۱۴۲
 چالنداره، گردنه: ۳۶۳
 چاوزار، گردنه: ۳۹۶
 چپردون، روستا: ۴۴۴
 چشمه ابراهیم، دریاچه: ۳۰۲
 چوک، آبادی: ۱۴۳
 چهل بیج، راه: ۱۸۲
 چین: ۱۶۵، ۴۵۳، ۴۶۴، ۴۶۹
- ح
 حسین قلعه: ۴۲۵
 حصارچای: ۲۴۵
 حکیار: ۱۵۳
 حلب: ۱۸۰، ۲۷۱، ۳۱۲
 حمام علی: ۳۰۷، ۳۱۲
 حمدی بی: ۲۷۴، ۲۷۶

حمرین، جبل: ۳۲۰، ۳۲۸، ۳۷۲، ۳۷۵

خ

خالور: ۳۲۶

خارطوم: ۱۱، ۱۳

خان آباد: ۳۹۹، ۴۴۲

خان بنی سید: ۳۶۳، ۳۶۴، ۳۶۷

خانقین: ۳۵۵، ۳۶۳، ۳۷۸، ۳۸۰، ۳۹۳

خاورمیانه: ۴۵۰

خرسیادیاد: ۲۴۹، ۲۷۶، ۲۷۷، ۲۸۰-۲۸۶

۲۸۸، ۲۹۲، ۲۹۵، ۳۱۳، ۳۱۶

خزران، گردنه: ۴۸۷، ۴۸۹

خسروآباد: ۳۹۵

خلیج فارس: ۴۵۶، ۴۵۸

خوزستان: ۴۵۹

خوشناباد، روستا: ۴۳۷

خوی: ۵۲، ۱۰۳

خیوه: ۱۶۵

د

دارالو: ۵۰

داغستان: ۲۳

دال، دهکده: ۱۹۸، ۲۱۷

دانوب: ۸

داودیه: ۲۳۸، ۴۸۴

دجله: ۱۳۹، ۱۷۱، ۱۷۶، ۱۸۳، ۲۲۶

۲۴۲-۲۴۶، ۲۴۹، ۲۵۱، ۲۵۴، ۲۵۵، ۲۵۹

۲۷۰، ۲۷۱، ۲۷۴، ۲۷۵، ۲۸۱-۲۸۴، ۲۹۸

۳۰۷، ۳۰۹، ۳۱۱، ۳۱۳، ۳۱۵-۳۱۷، ۳۲۵

۳۲۶، ۳۲۹، ۳۳۱، ۳۴۴، ۳۴۶، ۳۴۸، ۳۵۱

۳۶۷، ۳۷۲، ۴۷۴

دریوند هشرخان: ۴۵۶

دروازه توبخانه: ۴۶۶

دروازه قزوین: ۴۹۲

دروازه قوش: ۲۶۳

دروازه ناصریه: ۴۹۵

دریاچه آشیرت: ۱۶۴

دریاچه ارومیه: ۶۶، ۸۸، ۸۹، ۹۳، ۱۱۵، ۱۲۳

دریاچه گکچه: ۲۵، ۳۳

دریاچه وان: ۱۸۳

دریای خزر: ۱۷، ۵۴، ۴۵۳، ۴۸۷، ۴۹۷

۴۹۹، ۵۰۰، ۵۰۵، ۵۰۷

دریای سیاه: ۱۱، ۱۲، ۷۹، ۳۲۶

دریای مرمره: ۱۲

دشت نمک: ۸۷

دمشق: ۲۷۸، ۲۹۶، ۳۰۰، ۳۴۱، ۳۵۴

دلیزان: ۲۵، ۳۰، ۳۶

دوشان تپه: ۴۴۷، ۴۸۲

دولویج: ۱۳۱

دون دوکوف، پرنس، کاخ: ۵۱

دهلی: ۷۷، ۴۶۸

دهوک: ۲۲۶، ۲۳۹، ۲۴۰، ۲۴۳، ۲۴۵

دیار بکر: ۱۴۰، ۳۵۴

دیاله: ۳۲۸، ۳۶۳، ۳۶۷

دیان، معبد: ۴۲۷

دیر یا دهر: ۲۸۷، ۳۰۱

دیلمان: ۸۷، ۹۴، ۹۷، ۹۹، ۱۰۳، ۱۲۰

۱۲۴، ۱۴۰

دیوسکور: ۴۲

ر

رباط: ۱۹۸، ۲۰۱، ۲۱۵

رباط کریم: ۳۹۹

رستم آباد: ۴۸۷، ۴۹۳

	رشاوره، رشوره، رفوخانه: ۲۲۶، ۲۳۸، ۲۴۳
س	رشت: ۴۸۷، ۴۸۸، ۴۹۵، ۴۹۷، ۴۹۹، ۵۰۰
	۵۰۳
	رشت، بازار: ۴۹۹
	رشت، پل: ۴۹۵
	رضاچای: ۳۹۹
	دم: ۲۳۵
	رن، رودخانه: ۱۳۰
	روسیه: ۱۱، ۱۴، ۱۷، ۲۲، ۲۶، ۳۲، ۳۷، ۴۱، ۵۱، ۱۵۵، ۱۵۶، ۱۵۹، ۱۶۳-۱۶۵، ۱۶۷، ۱۷۳-۱۷۵، ۳۰۹، ۳۵۵، ۳۵۸، ۴۸۴، ۴۹۷
	۵۰۷، ۵۰۹-۵۱۲
	روکفریه: ۴۸۲
	روم: ۱۱۶
	ز
	زاب بزرگ: ۷، ۸۵، ۱۱۹، ۱۳۲، ۱۳۶، ۱۳۹، ۱۴۳، ۱۹۸، ۲۰۵-۲۱۰، ۲۱۹
	۲۲۲-۲۲۴، ۲۳۳، ۳۰۷، ۳۱۷، ۳۳۶، ۳۵۶
	زاب کوچک: ۳۲۸
	زاهر: ۳۲۶
	زارک: ۳۰۴
	زاگرس: ۳۶۳، ۳۹۱، ۳۹۲
	زرگنده: ۴۸۴
	زرناک، روستا: ۱۵۳
	زره: ۳۹۹
	زنگبار: ۳۰۳، ۳۴۱، ۳۶۲
	زنوبی، شهر: ۳۰۱
	زویطه، روستا: ۲۳۹
	ژ
	ژاپن: ۴۸۷، ۴۹۹، ۵۰۳
	ساترا: ۳۰۷
	ساردانایال، گور: ۳۱۴، ۳۱۷
	سام دور: ۳۰۷
	سامره: ۳۳۱
	ساوه: ۳۹۹
	سبزی راوست، روستا: ۸۹
	شدرک: ۵۱
	سریل: ۳۸۹، ۳۹۰
	سرد: ۱۷۰
	سفارت فرانسه در تهران: ۱۰۵
	سفیدرود: ۴۸۷، ۴۹۳، ۵۰۰
	سلطانیه: ۵۰۱
	سلماس: ۸۷، ۹۷، ۱۰۰، ۱۰۷
	سلیمانیه: ۳۵۵
	سناخریب: ۲۴۹، ۲۸۹، ۲۹۰، ۲۹۴، ۲۹۵
	سنجار، شهر: ۲۵۰، ۲۷۸، ۲۸۰، ۴۰۱
	سندیای: ۳۳۵
	سنگا، قله: ۳۷
	سن لازار، جزیره: ۷۰
	سن ونسان دوویل: ۱۰۶
	سنه: ۴۰۰
	سوانگا، دیر: ۲۵
	سودان: ۱۳
	سوریه: ۴۱، ۲۱۳، ۲۶۷
	سوسنه، رودخانه: ۲۳۳
	سولی: ۲۲
	سوهارت: ۴۸۲، ۴۸۵
	سهند: ۸۹
	سیان، قلمه: ۱۵۴، ۱۸۲
	سیرت: ۲۳۹، ۲۴۴، ۲۵۴، ۳۰۹

سیلديا: ۳۰۷

سیله، روستا: ۱۴۵

سیمونواسکایا، روستا: ۳۲

سیواس: ۱۸۰

ش

شاه خسرو: ۳۶۳

شاهرود: ۴۸۷، ۴۹۰-۴۹۴

شاهو، شبه جزیره: ۸۹

شستر: ۸۹

شراباد: ۳۶۲، ۳۷۲

شط العرب: ۳۴۷

شمرام سو: ۱۷۹، ۱۸۳

شمس العلوم: ۴۰۰

شمیران: ۴۸۴

شنیار، جلگه: ۱۸۰، ۲۴۳

شوشتر: ۲۷۸

شهری: ۴۸۴

شیراز: ۳۶۱

ص

صحنه: ۳۹۹، ۴۲۶

صوفیان: ۵۹، ۶۶، ۶۸، ۸۸، ۸۹

صوفیه: ۸

ط

طاق بستان: ۳۹۹

طالیم، دروازه: ۳۴۷

طرابوزان: ۱۲، ۱۵، ۱۷، ۳۲۶، ۳۵۴

ع

عثمانی: ۲۲، ۷۴

عدن: ۳۰۳

عراق: ۵

عربستان: ۱۷، ۲۴۳، ۳۰۳

عشرت آباد: ۴۸۳

عشریه: ۱۷۹

علیا، شهر: ۲۳۸

عمادیه: ۱۵۳، ۱۹۸، ۲۰۱، ۲۰۸، ۲۱۸

۲۲۵-۲۳۸، ۲۹۳

عمادیه، بازار: ۲۵۵

عمارت مجمع لازاریستها: ۱۱۳

ف

فاس، رود (ارس): ۳۲۶

فرات: ۳۰۱، ۳۱۲، ۳۲۶، ۳۵۴

فرانسه: ۱۲، ۱۳، ۲۲، ۲۳، ۵۹، ۶۱، ۶۹، ۷۰

۷۳، ۸۳، ۱۰۵، ۱۳۱، ۱۵۶، ۱۷۳، ۲۰۲

۲۲۶، ۲۴۷، ۲۵۳، ۲۵۵، ۲۷۲، ۲۷۴، ۲۸۲

۲۸۴، ۲۹۴، ۳۰۰، ۳۰۴-۳۰۶، ۳۴۲، ۳۴۳

۳۵۶، ۳۵۷، ۳۸۴، ۴۹۸، ۵۰۴

فرانسه، سفارت: ۴۸۴

فلسطین: ۲۹۸

فونتان: ۳۴

ق

قبر استر و مردوخای: ۳۹۹

قبر بوعلی سینا: ۳۹۹

قبرس، جزیره: ۴۱

قراسو: ۴۰۰

قرن الذهب: ۱۱، ۱۲

قره، دره، رود: ۲۲۶، ۲۳۲

قره باغ: ۸۹

قرن اوزن: ۴۹۳

- کدودوم، دهکده: ۴۸۷، ۴۹۶، ۵۰۱-۵۰۳
 کربلا: ۳۵۲، ۳۸۴، ۴۷۳-۴۷۸
 کرج: ۴۴۴
 کرد، روستا، قلعه: ۱۱۹، ۱۳۴
 کردستان: ۵-۷، ۱۸، ۷۸، ۹۳، ۱۲۷، ۱۳۰،
 ۱۳۱، ۱۵۵، ۱۷۱، ۱۷۲، ۱۷۹، ۱۸۰، ۱۸۴،
 ۱۸۸، ۲۱۵، ۲۱۶، ۳۱۱، ۳۲۴-۳۲۶، ۳۴۹،
 ۳۸۱، ۳۸۳، ۴۰۰، ۴۰۳، ۴۵۱، ۵۰۱
 کرکوک: ۳۱۱، ۳۵۵
 کرمانباغ، روستا: ۱۰۲
 کرمانشاه: ۳۵۵، ۳۷۱، ۳۸۶، ۳۸۷،
 ۳۹۶-۴۱۱، ۴۱۹، ۴۹۳
 کرمانشاه، میدان: ۴۰۵، ۴۳۵، ۴۵۱
 کرند: ۳۶۷، ۳۹۳، ۳۹۴
 کریمه: ۲۲
 کشکان، روستا: ۱۳۲
 کشنشین: ۵۰۴
 کفری: ۳۱۱
 کلات سرکت: ۳۰۷، ۳۲۲، ۳۲۶، ۳۷۲
 کلاه فرنگی شاه در انزلی: ۵۰۵
 کلنی اروپایی: ۱۵۵
 کلیسای کارتها: ۳۴۴
 کمپرت: ۱۳۲
 کنگاور: ۳۹۹، ۴۲۷، ۴۲۹
 کورت العماره: ۱۹۸
 کوسروار: ۱۰۷
 کونه: ۳۰۷، ۴۷۶
 کوندروان، ده: ۱۱۹، ۱۲۴
 کونس، شهر: ۳۲۴
 کوپونجیک، تپه: ۲۴۹، ۲۵۵، ۲۸۱-۲۸۳،
 ۲۸۹، ۳۱۵
 کیانان: ۱۵۵
- قزل ریاط: ۳۶۳، ۳۷۵
 قزوین: ۴۸۷-۴۸۹
 قسطنطنیه: ۱۱-۱۴، ۱۶، ۱۸، ۴۵، ۷۸، ۱۵۳،
 ۳۰۵، ۳۴۶
 قشاب چای: ۱۱۹
 قصر شیرین: ۳۵۵، ۳۸۴، ۳۶۳، ۳۸۶، ۳۸۷،
 ۳۹۰
 قصر عمادیه: ۳۹۹
 قصر قاجار: ۴۸۴
 قفقاز: ۱۳، ۱۴، ۲۲، ۲۵، ۳۲، ۳۶، ۴۹۹،
 ۵۰۷، ۵۰۸، ۵۱۰-۵۱۲
 قلعه کراشی، روستا: ۱۳۷
 قلهک: ۴۸۴
- ک**
 کاخ اسارهدن: ۳۱۷
 کاخ ساردانایال: ۳۱۳
 کاخ سارگن: ۲۸۳
 کاخ سردارها: ۳۷
 کاراسل، ویرانه‌های: ۳۷۱
 کارون، رود: ۲۷۸
 کازیک، قلعه: ۵۱۲
 کاظمین: ۳۰۷، ۳۳۶، ۳۴۸، ۳۴۹-۳۵۳
 کالده: ۳۲۴
 کالسدن: ۴۲، ۴۳، ۲۵۰
 کالمک، روستا: ۴۹
 کالیفرنیا: ۵۰۹
 کانی خند: ۳۷۷
 کیبلی بابرها: ۳۳۹
 کیبلی جورجورا یا بزرگ: ۲۳۹
 کیبلی کلو: ۲۳۹
 کچانس، ده: ۱۱۶، ۱۷۹، ۱۹۴

ماژناتا: ۲۲
 ماهیدشت: ۳۶۳، ۳۹۷، ۳۹۹
 مجسمه حضرت مریم: ۳۴۵
 محله مسیحیان: ۳۴۰
 محمودیه، قلعه: ۱۱۹، ۱۴۷، ۱۵۱، ۱۵۲
 مدن یونان: ۷۰
 مدیترانه: ۵، ۲۵۰
 مراغه: ۸۷، ۱۱۵
 مراکش: ۱۲۹
 مراون: ۱۸۴، ۱۸۶، ۱۸۷، ۱۹۰، ۱۹۲
 مرک: ۳۹۹
 مرکور: ۴۹۹، ۵۰۷، ۵۰۸
 مرند: ۵۹، ۶۵
 مزره: ۴۸۷، ۴۸۹
 مسیله (نینوا): ۳۲۶
 مسجد احمد: ۱۲
 مسجد امام موسی(ع): ۳۳۹
 مسجد ایاصوفیه: ۱۲
 مسجد زبیدخاتون: ۳۴۷
 مسجد سلطان لولو: ۲۴۹
 مسجد شیخ عمر: ۳۴۷
 مسجد شیخ یوسف: ۳۴۹
 مسجد عبدالرحمن: ۳۳۹
 مسجد عبدالقادر: ۳۴۹
 مصر: ۴۷، ۱۴۳، ۳۰۳
 معبد آفتاب: ۳۰۱
 معبد خدایان آشور: ۳۱۳
 مقبره اسکندر: ۷۷
 مقبره امام موسی(ع): ۳۴۹
 مقبره عبدالقادر: ۳۴۷
 مکه: ۱۱۰، ۲۶۵
 من بلان: ۱۹۴

کبیرک: ۵۱
 کیف: ۲۴۴، ۲۴۹، ۳۲۶
 گ
 گاماسب، رودخانه: ۴۲۵
 گاویتن: ۸۷
 گرجستان: ۱۹، ۷۷، ۵۱۱
 گرچاباد: ۴۱
 گروس: ۵۰۱
 گره گوری، روستا: ۱۱۹
 گل تپه: ۳۱۳
 گوتمن: ۹۷
 گودوآر، گردنه: ۵۱۲
 گوراب، رودخانه: ۲۱۲
 گوندیک، رودخانه: ۲۱۲
 گیاولن، ده: ۱۰۱، ۱۱۵
 گیلان: ۴۵۴، ۴۸۶، ۴۸۹، ۴۹۴، ۴۹۶، ۴۹۸، ۵۰۱-۵۰۳

ل

لاریس (نمرود): ۳۳۶
 لرستان: ۳۲۸، ۳۴۷، ۴۵۹
 لندن: ۱۸، ۳۱۵، ۴۷۰، ۵۱۰
 لنکران: ۴۵۶، ۵۰۸
 لوطی باغچه: ۳۷۷
 لوور، موزه: ۲۸۳
 لیون: ۳۴۱

م

ماداگاسکار: ۳۰۳
 مارس: ۸، ۱۲، ۱۷، ۲۳۵، ۳۵۶
 مازندران: ۴۸۹، ۴۹۴، ۵۰۰، ۵۰۳

منجیل: ۴۸۷، ۴۹۳، ۴۹۵، ۵۰۱-۵۰۳

مورسو، خیابان: ۱۰۶

موره: ۷۰

موزه مردم شناسی: ۲۰۳

موصل: ۱۱۰، ۱۶۸، ۱۷۴، ۱۷۹، ۲۲۶، ۲۳۹

۲۴۰-۲۴۶، ۲۴۹-۲۵۸، ۲۶۰-۲۶۲، ۲۶۶

۲۶۸، ۲۷۱-۲۷۶، ۲۸۲، ۲۸۵، ۲۸۶، ۲۹۶

۲۹۷، ۳۰۰-۳۱۲، ۳۲۰، ۳۲۶، ۳۴۱، ۳۴۹

۳۵۴، ۳۹۳

موصول، جلگه: ۲۲۶

مهسی، تل: ۳۰۷، ۳۳۳

مهلپیه، جبل: ۲۸۰

میان تنگ، روستا: ۳۹۳

میشاوه، کوهپایه: ۸۸

ن

ناپل: ۲۳

نازلوچای: ۱۰۲

ناسی، روستا: ۱۱۹-۱۲۲

نجف آباد: ۴۸۲

نخجوان: ۲۵، ۵۱، ۵۲

نرماندی: ۱۰۲، ۵۰۶

نمرود: ۲۸۷، ۲۹۷، ۳۰۷، ۳۱۳، ۳۱۶، ۳۱۷

۳۲۲، ۳۲۴-۳۲۶، ۳۳۳، ۳۵۶

نوبران: ۳۹۹

نوتردام، کلیسا: ۳۵۴

نوردوس: ۱۸۴

نورکیک، دهکده: ۱۵۴

نیاوران: ۴۸۴

نی بین اکتی: ۳۳

نیسه: ۴۲

نیکلان پلاسر: ۳۱۷

نیست، روستا: ۸۹

نینوا: ۱۷۳، ۲۴۳، ۲۴۹، ۲۵۵، ۲۷۰، ۲۷۹

۲۸۱، ۲۸۷، ۲۹۰، ۲۹۵، ۳۱۳، ۳۳۳

نیویورک: ۲۷۲

و

وان: ۲۲، ۴۱، ۱۰۶، ۱۰۸، ۱۱۰، ۱۱۹

۱۲۴، ۱۴۰، ۱۴۱، ۱۵۳-۱۵۵، ۱۵۸-۱۷۷

۱۷۹، ۱۸۰، ۱۸۴، ۱۸۶، ۱۹۲، ۱۹۳، ۲۱۷

۲۲۶، ۲۲۷، ۲۳۹، ۲۵۹، ۲۸۴، ۲۹۵، ۳۰۹

۵۱۰

واهی: ۴۱

ورایش، صومعه: ۱۵۵، ۱۷۴

وراش، کوه: ۱۵۴، ۱۸۳

وزارت جنگ: ۴۶۶

ولادی قفقاز: ۳۲، ۵۰۸، ۵۱۱، ۵۱۲

ونیز: ۷۰، ۴۶۸، ۴۸۴

ویر: ۲۵۰

وین: ۸، ۳۲۳

ه

هایکت، شهر: ۱۸۰

هارون آباد: ۳۶۳، ۳۹۵، ۳۹۶

هامبورگ: ۴۵۸

هتل اروپا: ۳۶، ۳۳۹، ۳۴۱، ۳۴۴

هتل فرانسه: ۱۴

هتل مارتن تفلیس: ۵۱۰

هرات: ۴۶۷

هریویل، روستا: ۴۰۳

هزاره، دره، دشت: ۴۴۲

همدان: ۴۲۷-۴۳۵، ۴۴۷

همدان، بازار: ۴۲۸

همی کسر، روستا: ۴۳۷

هند و اروپا: ۴۸۲، ۳۰

هندوستان: ۵، ۳۰، ۵۹، ۶۵، ۷۷، ۱۵۴

۲۵۴، ۲۶۷، ۳۱۱، ۳۵۲، ۴۵۳، ۴۵۶، ۴۶۴

۴۹۶

هویش: ۳۰۷

هیت: ۳۵۴

هیندوستان، روستا: ۱۵۳

ی

یونان: ۷۰، ۱۱۱، ۱۵۹، ۱۷۳، ۳۴۴

فرقه‌ها - طوایف

بابیها: ۵۹

پاپرها: ۴۶

پاشایان: ۷۸

پاکراتیکها: ۴۱

پدران: ۱۱۳، ۱۱۵، ۱۱۷، ۳۴۴، ۳۴۷

تواین: ۷۴

خاندان بوربون: ۲۳

دوروزیها: ۷۴

شمر: ۳۳۹، ۳۷۱

فاریستها: ۵۹، ۷۰

قوم هنگاری: ۴۷

کرنند: ۴۰۳

کلهر: ۴۰۳

گوران: ۴۰۳

هماون: ۳۳۹، ۳۶۱